# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

**1.** 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(sea Scouts All How The Olivette Was Won) 000001

**2.** 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(sea Scouts All How The Olivette Was Won) 000002

**3.** 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(sea Scouts All How The Olivette Was Won) 000003

**4.** 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(sea Scouts All How The Olivette Was Won) 000004

**5.** 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(sea Scouts All How The Olivette Was Won) 000005

**6.** 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(sea Scouts All How The Olivette Was Won) 000006

**7.** 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(sea Scouts All How The Olivette Was Won) 000007

**8.** 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(sea Scouts All How The Olivette Was Won) 000008

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(Sea Scouts All How the Olivette was won)



[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['kʌvər] [ɑːrt] ]
**[ Illustration : cover art ]**
[ 插图 : 覆盖 艺术 ]

[插图：封面图]

---

[siː] [skaʊts] [ɔːl]
**SEA SCOUTS ALL**
海 侦察兵 全部

所有海童军

---

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
**BLACKIE & SON LIMITED**
黑人 & 儿子 有限的

BLACKIE & SON 有限公司

---

- [oʊld] ['beɪli] , ['lʌndən]
**50 Old Bailey , LONDON**
- 老的 贝利 , 伦敦

伦敦老贝利街50号

---

- ['stænəp] [striːt] , [ 'glɑːsgəu ]
**17 Stanhope Street , Glasgow**
- 斯坦霍普 街道 , 格拉斯哥

格拉斯哥斯坦霍普街17号

---

['blæki] & [sʌn] ( ['ɪndiə] ) ['lɪmɪtɪd]
**BLACKIE & SON ( INDIA ) LIMITED**
黑人 & 儿子 ( 印度 ) 有限的

BLACKIE & SON (INDIA) LIMITED

---

[ 'wɔrik ] [haʊs] , [fɔːrt] [striːt] , [bɑːm'beɪ]
**Warwick House , Fort Street , Bombay**
沃里克 房子 , 堡 街道 , 孟买

孟买堡街华威大厦

---

['blæki] & [sʌn] ( ['kænədə] ) ['lɪmɪtɪd]
**BLACKIE & SON ( CANADA ) LIMITED**
黑人 & 儿子 ( 加拿大 ) 有限的

BLACKIE & SON (CANADA) LIMITED

---

- [beɪ] [striːt] , [tə'rɑːntoʊ]
**1118 Bay Street , Toronto**
- 湾 街道 , 多伦多

多伦多湾街1118号

---

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [leɪ] ['oʊvər][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ]
**[ Illustration : SHE SIMPLY LAY OVER AND REFUSED TO RECOVER ]**
[ 插图 : 她 简单地 躺 超过 和 拒绝 到 恢复 ]

【插图：她就那样躺着，拒绝起身】

---

[siː] [skaʊts] [ɔːl]
**SEA SCOUTS ALL**
海 侦察兵 全部

所有海童军

[haʊ] [ðə; ði] " ['ɑːlɪvet]
**How the " Olivette**
如何 这 " 奥利维特

《奥利维特》

" [wʌz; wəz] [wʌn]
**" was Won**
" 曾是 韩元

“赢了”

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ 'pəːsi ] [ef] . ['wɛstɜmən]
**PERCY F . WESTERMAN**
珀西 F . 韦斯特曼

珀西·F·韦斯特曼

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [perz]
**Illustrated by Charles Pears**
插图 经过 查尔斯 梨

查尔斯·皮尔斯绘图

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
**BLACKIE & SON LIMITED**
黑人 & 儿子 有限的

BLACKIE & SON 有限公司

['lʌndən] [ænd; ənd] [ 'glɑːsgəu ]
**LONDON AND GLASGOW**
伦敦 和 格拉斯哥

伦敦和格拉斯哥

[baɪ][ 'pəːsi ][ef] . ['wɛstɜmən]
**By Percy F . Westerman**
经过 珀西 F . 韦斯特曼

作者：珀西·F·韦斯特曼

['raɪvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] .
**Rivals of the Reef .**
竞争对手 的 这 礁 .

礁石的竞争对手。

[ə; eɪ] [ʃæŋ'haɪ] [əd'ventʃər] .
**A Shanghai Adventure .**
一个 上海 冒险 .

一次上海奇遇记。

[pæt]['stoʊbɑːrt][ɪn][ðə; ði] " ['goʊldən] [dɑːn] " .
**Pat Stobart in the " Golden Dawn " .**
拍 斯托巴特 在 这 " 金的 黎明 " .

帕特·斯托巴特在《金色黎明》中。

[ðə; ði]['dʒuːniər] [kə'det] .
**The Junior Cadet .**
这 初级 学员 .

初级学员。

['kæptɪn] ['stɑːrlaɪt] .
**Captain Starlight .**
队长 星光 .

星光队长。

[ðə; ði] [siː] - [gɜːrt] ['fɔːrtrəs] .

| The | Sea | - | Girt | Fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 束 | 堡垒 | . |

海环要塞。

---

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

| On | the | Wings | of | the | Wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 翅膀 | 的 | 这 | 风 | . |

乘风而行。

---

['kæptʃərd] [æt; ət] ['trɪpəli] .

| Captured | at | Tripoli | . |
|---|---|---|---|
| 捕获 | 在 | 硅藻土 | . |

在的黎波里被俘。

---

['kæptɪn] ['blʌndəlz] ['treʒər] .

| Captain | Blundell's | Treasure | . |
|---|---|---|---|
| 队长 | 布伦德尔的 | 宝藏 | . |

布伦德尔船长的宝藏。

---

[ðə; ði] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər] .

| The | Third | Officer | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 官 | . |

三副。

---

[ ʌn'kɔŋkəd ] [wɪŋz] .

| Unconquered | Wings | . |
|---|---|---|
| 未被征服的 | 翅膀 | . |

不屈之翼。

---

[ðə; ði] [ˌbʌkə'niəz] [ʌv; əv] ['bɔɪə] .

| The | Buccaneers | of | Boya | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 海盗 | 的 | 博雅 | . |

博亚海盗队。

---

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

| The | Riddle | of | the | Air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谜语 | 的 | 这 | 空气 | . |

空气之谜。

---

[tʃʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['goʊldən]['vænəti] " .

| Chums | of | the | " | Golden | Vanity | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | 的 | 这 | " | 金的 | 虚荣 | " | . |

“金色虚荣心”的伙伴们。

---

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['goʊldən] [dɑːn] " .

| The | Luck | of | the | " | Golden | Dawn | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运气 | 的 | 这 | " | 金的 | 黎明 | " | . |

“金色黎明”的幸运。

---

[klɪpt] [wɪŋz] .

| Clipped | Wings | . |
|---|---|---|
| 剪辑 | 翅膀 | . |

折翼。

---

[ðə; ði] [sævɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [f'juːzaɪ][ 'jʌmə ] " .

| The | Salving | of | the | " | Fusi | Yama | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缓解 | 的 | 这 | " | 富西 | 阎王 | " | . |

“扶桑”的救赎。

---

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

| Winning | his | Wings | . |
|---|---|---|---|
| 获胜 | 他的 | 翅膀 | . |

赢得他的翅膀。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] .

| A | Lively | Bit | of | the | Front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热闹 | 少量 | 的 | 这 | 正面 | . |

前线一段热闹的景象。

[ə; eɪ] [kə'det] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] [mə'riːn] .

| A | Cadet | of | the | Mercantile | Marine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学员 | 的 | 这 | 商业 | 海洋 | . |

一名商船队学员。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " ['goʊldən] ['efərt] " .

| The | Good | Ship | " | Golden | Effort | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 船 | " | 金的 | 努力 | " | . |

好船“金色努力”。

[iːst] [ɪn] [ðə; ði] " ['goʊldən] [geɪn] " .

| East | in | the | " | Golden | Gain | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 在 | 这 | " | 金的 | 获得 | " | . |

向东进入“黄金时代”。

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['goʊldən] [hoʊp] " .

| The | Quest | of | the | " | Golden | Hope | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寻求 | 的 | 这 | " | 金的 | 希望 | " | . |

“金色希望”的探寻。

[siː] [skaʊts] [ə'brɔːd] .

| Sea | Scouts | Abroad | . |
|---|---|---|---|
| 海 | 童子军 | 国外 | . |

海外海童军。

[siː] [skaʊts] [ʌp] - ['tʃæn(ə)l] .

| Sea | Scouts | Up | - | Channel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 海 | 童子军 | 向上 | - | 渠道 | . |

海童军上行海峡。

[ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːfɪsər] .

| The | Wireless | Officer | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 无线的 | 官 | . |

无线电报务员。

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [grɪt] .

| A | Lad | of | Grit | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小伙子 | 的 | 砂砾 | . |

一个坚韧不拔的少年。

[ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['hʌntərz] .

| The | Submarine | Hunters | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 潜艇 | 猎人 | . |

潜艇猎手。

[siː] - [skaʊts] [ɔːl] .

| Sea | - | Scouts | All | . |
|---|---|---|---|---|
| 海 | - | 童子军 | 全部 | . |

所有海童军。

[ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪ] .

| The | Thick | of | the | Fray | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 的 | 这 | 磨损 | . |

战火最激烈的时刻。

[ə; eɪ] [sʌb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

| A | Sub | and | a | Submarine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 子 | 和 | 一个 | 潜艇 | . |

一艘潜艇和一艘潜艇。

['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['ensən] .
**Under the White Ensign .**
在下面 这 白色的 军旗 .

在白旗之下。

[ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
**The Fight for Constantinople .**
这 斗争 为了 君士坦丁堡 .

君士坦丁堡之战。

[wɪð; wɪθ] ['biːti, 'beɪti] [ɔːf] ['dʒʌtlənd] .
**With Beatty off Jutland .**
和 比蒂 离开 日德兰半岛 .

贝蒂已离开日德兰半岛。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ] ['blæki] & [sʌn] , ['limitid] . , [ 'glɑːsgəu ]
**Printed in Great Britain by Blackie & Son , Ltd . , Glasgow**
打印 在 伟大的 英国 经过 黑人 & 儿子 , 有限公司 . , 格拉斯哥

由英国格拉斯哥的布莱基父子公司印刷

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

[tʃæp] .
**CHAP .**
章节 .

章

[aɪ] . [ðə; ði] - [plæn]
**I . The Scoutmaster's Plan**
我 . 这 - 计划

一、童子军领队的计划

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[tuː] ['ɔfɚz]
**Two Offers**
二 优惠

两份报价

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði] " ['ɑːlɪvet]
**The " Olivette**
这 " 奥利维特

奥利维特

" [ˌaɪ 'viː] . ['piːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː]
**" IV . Peter to the Rescue**
" 第四 . 彼得 到 这 救援

“四、彼得前来救援”

[viː] . [daʊn] [striːm]
**V . Down Stream**
V . 向下 溪流

五、下游

['vaɪ, 'viː] . [θiːvz]
**VI** . **Thieves**
六年级 . 窃贼

六、盗贼

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** .
七 .

七、

['strændɪd]
**Stranded**
搁浅

搁浅

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** .
八 .

第八章

[ə; eɪ] [toʊ]
**A** **Tow**
一个 拖

拖车

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX** .
第九章 .

九、

[kɔːt] [aʊt]
**Caught** **Out**
捕捉 出去

被抓住了

[eks] . ['wʊdˌliː] [ðə; ði]['paɪlət]
**X** . **Woodleigh** **the** **Pilot**
X . 伍德利 这 飞行员

X.伍德利飞行员

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** .
十一 .

十一、

[ðə; ði] " ['rɔzəli]
**The** **"** **Rosalie**
这 " 罗莎莉

《罗莎莉》

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**"** **XII** .
" 十二 .

“十二、

[ðə; ði] [skwɔːl]
**The** **Squall**
这 暴风雨

暴风雨

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII** .
十三 .

十三、

[ə; eɪ][faɪnd][ɑːn][ðə; ði] -

| A | Find | on | the | Gunfleet |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寻找 | 在 | 这 | - |

枪舰队的一项发现

[ˌɛksˌaɪˈviː] . [ˈbruːɪn]

| XIV | . | Bruin |
|---|---|---|
| 十四 | . | 布鲁因 |

十四、布鲁因

[ˈɛksˈviː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[ˈbruːɪnz] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n]

| Bruin's | Vindication |
|---|---|
| 布鲁因的 | 平反 |

布鲁因的平反

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[daʊn] [ˈtʃæn(ə)l]

| Down | Channel |
|---|---|
| 向下 | 渠道 |

下行通道

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

| XVII | . |
|---|---|
| 十七 | . |

十七、

[ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] [ˈɛndz]

| On | her | Beam | Ends |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 光束 | 结束 |

在她光束的尽头

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| XVIII | . |
|---|---|
| 十八 | . |

十八、

[ˈweðə(r).baʊnd]

| Weatherbound |
|---|
| 受天气影响 |

天气束缚

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

| XIX | . |
|---|---|
| 十九 | . |

十九、

[ðə; ði][pəˈtroʊl] - [ˈliːdər] [skɔːrz]

| The | Patrol | - | leader | Scores |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 得分 |

巡逻队长得分

[ˈeks ˈeks] . [ˈsælvɪdʒ]

| XX | . | Salvage |
|---|---|---|
| xx | . | 打捞 |

XX. 打捞

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**XXI** **.**
二十一 .

二十一世纪

" [paɪp] [daʊn]
**" Pipe Down**
" 管道 向下

安静点

" [ ˌɪləˈstreɪʃəns ]
**" Illustrations**
" 插图

插图

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [leɪ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈkʌvər]
**She simply lay over and refused to recover**
她 简单地 躺 超过 和 拒绝 到 恢复

她只是躺着，拒绝恢复。

[ˈfrʌntɪspiːs]
**Frontispiece**
卷首插图

卷首插图

[ðə; ðɪ] [skɪf] [teɪks] [ðə; ðɪ] [roʊp] [əˈʃɔːr]
**The Skiff takes the Rope ashore**
这 小艇 需要 这 绳索 岸上

小艇将绳索拉上岸

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [let] [goʊ] !
**Raising his Voice , he shouted , " Let go !**
提高 他的 嗓音 , 他 喊叫 , " 让 去 !

他提高嗓门，喊道："放开我！"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈstrætən]
**" It was with Feelings of Relief that Stratton**
" 它 曾是 和 情怀 的 宽慰 那 斯特拉顿

斯特拉顿感到如释重负。

[sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈreskjuːd] [ˈænɪm(ə)l] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [boʊt]
**saw the rescued Animal lifted into the Boat**
锯 这 获救 动物 抬起 进入 这 船

看到获救的动物被抬上船。

" [stænd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɔːzər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][ðə; ðɪ] [streɪn]
**" Stand clear of the hawser as she takes up the strain**
" 站立 清除 的 这 缆绳 作为 她 需要 向上 这 拉紧

"当她拉紧缆绳时，请远离缆绳。"

" [siː] [skaʊts] [ɔːl]
**" SEA SCOUTS ALL**
" 海 侦察兵 全部

"所有海童军"

[ˈtʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ðə; ðɪ] - [plæn]
**The Scoutmaster's Plan**
这 - 计划

童子军领队的计划

" [wɒts] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] , ['piːtər] ? " [in'kwaiəd] ['skaʊtmæstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | What's | the | state | of | the | treasury | , | Peter | ? | " | inquired | Scoutmaster | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 财政部 | , | 彼得 | ? | " | 询问 | 童子军领队 | 阿米蒂奇 | . |

“彼得，国库状况如何？”童子军领队阿米蒂奇问道。

" [ˌsɪks'tiːn] [paʊndz] , [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [sɜːr] ,

| " | Sixteen | pounds | , | sixteen | shillings | , | and | sixpence | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十六 | 磅 | , | 十六 | 先令 | , | 和 | 六便士 | , | 先生 | , |

“先生，十六英镑十六先令六便士。”

" [rɪ'plaɪd] [pə'troʊl] - ['liːdər] ['piːtər] ['strætən] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st ['mɪlfərd] [siː] [skaʊts] .

| " | replied | Patrol | - | leader | Peter | Stratton | of | the | 1st | Milford | Sea | Scouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 巡逻 | - | 领导者 | 彼得 | 斯特拉顿 | 的 | 这 | 1st | 米尔福德 | 海 | 童子军 | . |

“米尔福德第一海童军巡逻队长彼得·斯特拉顿回答道。

" [ðæt] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði]['prɑːfɪts][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] ['kɑːnsərt] . "

| " | That | includes | the | profits | from | our | latest | concert | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 包括 | 这 | 利润 | 从 | 我们的 | 最新的 | 音乐会 | . | " |

“这包括我们最新演唱会的收益。”

" ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪr] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] ,

| " | Hardly | enough | to | buy | a | boat | in | these | days | of | dear | wages | and | materials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 足够的 | 到 | 买 | 一个 | 船 | 在 | 这些 | 天 | 的 | 亲爱的 | 工资 | 和 | 材料 | , |

“在如今工资和材料价格高昂的情况下，这点钱几乎不够买一艘船。”

" ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | commented | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 这 | 童子军领队 | . |

童子军领队评论道。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kruːzər] [wɪl]

| " | I'm | very | much | afraid | that | our | plans | for | acquiring | a | little | cruiser | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 很多 | 害怕的 | 那 | 我们的 | 计划 | 为了 | 收购 | 一个 | 小的 | 巡洋舰 | 将要 |

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['siːz(ə)n] — [nekst] [jɪr] ,

| have | to | be | deferred | to | a | more | favourable | season | — | next | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 是 | 延期 | 到 | 一个 | 更多的 | 有利 | 季节 | — | 下一个 | 年 | , |

“我非常担心我们购买小型巡航艇的计划不得不推迟到更合适的季节——明年。”

[pər'hæps] . "

| perhaps | . | " |
|---|---|---|
| 也许 | . | " |

也许。”

" ['æftər] [ɔːl] , [sɜːr] , " [sed] [dɪk] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , " [wiː; wi][kæn; kən] [rʌb] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

| " | After | all | , | sir | , | " | said | Dick | Roche | , | " | we | can | rub | along | with | our | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 先生 | , | " | 说 | 迪克 | 罗氏 | , | " | 我们 | 能 | 擦 | 沿着 | 和 | 我们的 | 展示 |

[boʊt] .

| boat | . |
|---|---|
| 船 | . |

“毕竟，先生，”迪克·罗奇说，“我们还能用我们现在的船凑合着过日子。”

[ʃiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| She's | not | much | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 不是 | 很多 | 到 | 看 | 在 | , |

她长相平平。

[bʌt; bət][wiː; wi] [get] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| but | we | get | quite | a | good | deal | of | fun | out | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 得到 | 相当 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 乐趣 | 出去 | 的 | 她 | . |

但我们和她相处得非常愉快。

" [ðə; ði] ['mɪlfərd] [siː] [skaʊts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['oʊnli] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] .

| " | The | Milford | Sea | Scouts | had | been | in | existence | only | since | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 米尔福德 | 海 | 童子军 | 有 | 到过 | 在 | 存在 | 仅有的 | 自从 | 这 | 战争 | . |

“米尔福德海童军是在战争期间才成立的。”

['ʌndər] [ðə; ði] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] — [leɪt] [luː'tenənt] [ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . —

| Under | the | scoutmastership | of | Mr | . | Armitage | — | late | lieutenant | R | . | N | . | V | . | R | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 童军领袖 | 的 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | — | 晚的 | 中尉 | 拉 | . | N | . | V | . | 拉 | . | — |

[eɪt] ['prɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [kiːn] [jʊθs] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

| eight | promising | and | undoubtedly | keen | youths | were | being | grounded | in | the | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 有前途 | 和 | 无疑 | 敏锐的 | 青年 | 是 | 存在 | 接地 | 在 | 这 | 原则 |

[ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] [ænd; ənd]['koʊst(ə)l][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

| of | seamanship | and | coastal | navigation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 航海术 | 和 | 沿海 | 导航 | . |

在已故皇家海军志愿后备队中尉阿米蒂奇先生的童子军领队指导下，八位前途光明、热情洋溢的年轻人正在接受航海术和沿海航行的基本训练。

[ðə; ði] [truːp] ['leɪbərd] ['ʌndər] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [dɪk] ['roʊtʃ, 'roʊʃ][ðə; ði]['ɑːptɪmɪst]

| The | troop | laboured | under | great | disadvantages | , | but | , | as | Dick | Roche | the | optimist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部队 | 辛勤劳作 | 在下面 | 伟大的 | 缺点 | , | 但 | , | 作为 | 迪克 | 罗氏 | 这 | 乐天派 |

[ri'mɑːkt] ,

| remarked | , |
|---|---|
| 评论 | , |

这支部队面临着巨大的不利条件，但是，正如乐观主义者迪克·罗奇所说：

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

| overcoming | difficulties | is | often | the | best | part | of | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 困难 | 是 | 经常 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 这 | 游戏 | . |

克服困难往往是游戏中最精彩的部分。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['mɪlfərd] , [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [pə'zesiz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][æn; ən]

| For | one | thing | , | Milford | , | although | on | the | sea | , | possesses | what | is | known | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 米尔福德 | , | 虽然 | 在 | 这 | 海 | , | 拥有 | 什么 | 是 | 已知 | 作为 | 一个 |

['oʊpən] [biːtʃ] ,

| open | beach | , |
|---|---|---|
| 打开 | 海滩 | , |

首先，米尔福德虽然位于海边，却拥有所谓的开放式海滩。

[ænd; ənd][ɪz] [ʌn'suːtɪd] [fɔːr; fər] ['boʊtɪŋ] .

| and | is | unsuited | for | boating | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不合适 | 为了 | 划船 | . |

不适合划船。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] ['eni]

| For | another | , | the | lads | had | great | difficulty | in | obtaining | a | boat | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | , | 这 | 小伙子们 | 有 | 伟大的 | 困难 | 在 | 获得 | 一个 | 船 | 的 | 任何 |

[dɪ'skrɪpʃn] ,

| description | , |
|---|---|
| 描述 | , |

另一方面，这些小伙子们很难弄到任何类型的船。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv][krɑːft][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

| owing | to | lack | of | funds | and | the | scarcity | of | craft | of | all | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 缺少 | 的 | 资金 | 和 | 这 | 缺乏 | 的 | 工艺 | 的 | 全部 | 排序 | . |

由于资金短缺和各种工艺品稀缺。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [reɪzd]

| But | within | a | few | months | of | the | founding | of | the | troop | the | Sea | Scouts | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 一个 | 很少 | 几个月 | 的 | 这 | 创立 | 的 | 这 | 部队 | 这 | 海 | 童子军 | 提高 |

[ðə; ði] [wɪnd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [praʊd] ['oʊnərz] [ʌv; əv][æn; ən][eks] - ['neɪv(ə)l][gɪg] ,

| the | wind | sufficiently | to | become | the | proud | owners | of | an | ex | - | naval | gig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 足够 | 到 | 变得 | 这 | 自豪的 | 所有者 | 的 | 一个 | 前任 | - | 海军 | 演出 | , |

但童子军成立几个月后，海童子军就取得了足够的成就，成为一艘退役海军舰艇的骄傲主人。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [smɑːrt][ænd; ənd]

| which | by | the | aid | of | paint | and | varnish | was | made | to | look | quite | smart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 画 | 和 | 漆 | 曾是 | 制成 | 到 | 看 | 相当 | 聪明的 | 和 |

['ʃɪpʃeɪp] .

| shipshape | . |
|---|---|
| 井然有序 | . |

借助油漆和清漆，它看起来非常漂亮整洁。

[ðə; ði] [biːtʃ] ['biːɪŋ] [ʌn'suːtəbl] , [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [boʊt] [æt; ət] [kiːheɪvən] ,

| The | beach | being | unsuitable | , | they | kept | their | boat | at | Keyhaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海滩 | 存在 | 不合适 | , | 他们 | 保留 | 他们的 | 船 | 在 | 基黑文 | , |

由于海滩不适合航行，他们就把船停泊在基黑文。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kriːk] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] ['mɪlfərd] ,

| a | small | creek | a | mile | or | so | from | Milford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 溪 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | 从 | 米尔福德 | , |

距离米尔福德大约一英里的一条小溪，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['ʃeltərd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]

| which | had | the | advantage | of | opening | into | the | comparatively | sheltered | waters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这 | 优势 | 的 | 开幕 | 进入 | 这 | 比较 | 避难所 | 水 | 的 |

[ðə; ði]['soʊlənt] .

| the | Solent | . |
|---|---|---|
| 这 | 索伦特 | . |

其优势在于通往相对平静的索伦特海峡水域。

[hɪr] [ðeɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [taɪdz] [ðæt] [sɜːrdʒ] [θruː] [hɜːrst] ['tʃæn(ə)l] ,

| Here | they | learnt | to | respect | the | furious | tides | that | surge | through | Hurst | Channel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 学会了 | 到 | 尊重 | 这 | 狂怒 | 潮汐 | 那 | 涌 | 通过 | 赫斯特 | 渠道 | , |

在这里，他们学会了敬畏赫斯特海峡汹涌澎湃的潮汐。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [mʌdbæŋks] [ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði] [ 'hæmpʃə ] [ʃɔːr] ,

| to | avoid | the | mudbanks | that | fringe | the | Hampshire | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 这 | 泥滩 | 那 | 边缘 | 这 | 汉普郡 | 支撑 | , |

为了避开汉普郡海岸边的泥滩，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðer; ðər] ['sʌmwʌt] [ʌn'hændi] [krɑːft] ['ʌndər] [seɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [kriːks]

| and | to | navigate | their | somewhat | unhandy | craft | under | sail | into | the | intricate | creeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 导航 | 他们的 | 有些 | 不得劲 | 工艺 | 在下面 | 帆 | 进入 | 这 | 错综复杂 | 小溪 |

[ænd; ənd] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [bɪ'twiːn] [raɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [taʊn]

| and | harbours | of | the | Isle | of | Wight | between | Ryde | and | the | old | - | world | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 港口 | 的 | 这 | 小岛 | 的 | 怀特岛 | 之间 | 赖德 | 和 | 这 | 老的 | - | 世界 | 镇 |

[ʌv; əv] ['jɑːməθ] .

| of | Yarmouth | . |
|---|---|---|
| 的 | 雅茅斯 | . |

他们驾驶着不太灵便的帆船，驶入怀特岛赖德和古老小镇雅茅斯之间错综复杂的小溪和港口。

[ðer; ðər] ['verid] [iks'piəriənsiz] ['oʊnli] [hwetid] [ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [bɪgə(r)] [θɪŋz] [ə'floʊt] ,

| Their | varied | experiences | only | whetted | their | appetite | for | bigger | things | afloat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 多种多样 | 经历 | 仅有的 | 磨砺 | 他们的 | 食欲 | 为了 | 大 | 事物 | 漂浮 | , |

他们丰富的经历只会让他们更加渴望体验更广阔的海上世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊts] - [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sentərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [jɑːt]

| and | the | Scouts | ' | ambition | was | centred | upon | the | acquisition | of | a | real | yacht |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 童子军 | - | 志向 | 曾是 | 居中 | 之上 | 这 | 获得 | 的 | 一个 | 真实的 | 游艇 |

[wɪð; wɪθ]['kæbɪn] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

| with | cabin | accommodation | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 舱 | 住宿 | , |

童子军的目标是拥有一艘带船舱的真正游艇。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɪk'stendɪd] ['kruːzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

| so | that | they | would | be | able | to | make | extended | cruises | during | the | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 扩展 | 游轮 | 期间 | 这 | 假期 | . |

这样他们就可以在假期进行长途邮轮旅行了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['sʌmər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃerɪʃt] [goʊl] .

| Unfortunately | , | summer | found | them | still | short | of | their | cherished | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 夏天 | 成立 | 他们 | 仍然 | 短的 | 的 | 他们的 | 珍爱 | 目标 | . |

可惜的是，到了夏天，他们距离梦寐以求的目标仍然遥远。

[oʊld] [jɑːt] , [ðæt] [ɪn] [prɪ] - [wɔːr] [deɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ,

| Old | yachts | , | that | in | pre | - | war | days | might | have | been | picked | up | for | a | few | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 游艇 | , | 那 | 在 | 预 | - | 战争 | 天 | 可能 | 有 | 到过 | 挑选 | 向上 | 为了 | 一个 | 很少 | 磅 | , |

那些在战前可能只需几英镑就能买到的老式游艇，

[ɪn'kriːst] [ɪn]['vælјuː][baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] ;

| increased | in | value | by | leaps | and | bounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 在 | 价值 | 经过 | 跳跃 | 和 | 界限 | ; |

价值飞速增长；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | even | the | more | sanguine | of | the | troop | had | to | admit | that | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 更多的 | 乐观 | 的 | 这 | 部队 | 有 | 到 | 承认 | 那 | 为了 | 这 |

['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][gɪg] .

| present | it | looked | as | if | they | would | have | to | be | content | with | their | gig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 会 | 有 | 到 | 是 | 内容 | 和 | 他们的 | 演出 | . |

即使是队伍里比较乐观的人也不得不承认，就目前来看，他们似乎只能满足于这份工作了。

" ['getɪŋ] [ʌp] [entə'teɪnmənts] [siːmz] [ə; eɪ] ['tɒʃi] [weɪ] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [fʌndz] , " [ri'mɑːkt] ['piːtər]

| " | Getting | up | entertainments | seems | a | toshy | way | of | raising | funds | , | " | remarked | Peter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 获得 | 向上 | 娱乐 | 似乎 | 一个 | 害羞 | 方式 | 的 | 提高 | 资金 | , | " | 评论 | 彼得 |

['strætən] .

| Stratton | . |
|---|---|
| 斯特拉顿 | . |

“举办娱乐活动似乎是一种不体面的筹款方式，”彼得·斯特拉顿评论道。

" [wiː; wi] [gɪv] ['rɑːt(ə)n] [ʃoʊz] .

| " | We | give | rotten | shows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 给 | 烂 | 演出 | . |

我们奉献了一场糟糕的演出。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ækt][fɔːr; fər] [nʌts] .

| We | can't | act | for | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 行为 | 为了 | 坚果 | . |

我们不能为疯子做事。

['piːp(ə)l] [baɪ] ['tɪkɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

| People | buy | tickets | because | they | are | good | - | natured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 买 | 门票 | 因为 | 他们 | 是 | 好的 | - | 自然 | . |

人们买票是因为他们心地善良。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'saɪt] ,

| They | must | know | what | they | are | in | for | when | they | hear | I'm | going | to | recite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | 在 | 为了 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 我是 | 去 | 到 | 背诵 | , |

他们听到我要朗诵时，肯定知道自己将要面对什么。

[ɔːr] [ðæt] ['flɛmɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊdˌliː] [ɑːr; ər] [ bil ] [tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ] [du'et] . "

**or** **that** **Flemming** **and** **Woodleigh** **are** **billed** **to** **render** **a** **duet** **.** **"**

或者 那 弗莱明 和 伍德利 是 账单 到 使成为 一个 二重唱 . "

或者说，弗莱明和伍德利将合唱一首二重唱。

" [kwaɪt] , " [ə'griːd] [dɪk] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

**"** **Quite** **,** **"** **agreed** **Dick** **Roche** **.**

" 相当 , " 同意 迪克 罗氏 .

“确实如此，”迪克·罗奇赞同道。

" ['pɪti] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['simənˌlaɪk] .

**"** **Pity** **we** **can't** **do** **something** **seamanlike** **.**

" 遗憾 我们 不能 做 某物 像水手一样 .

可惜我们不能像水手那样做些事情。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sælvɪdʒ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

**A** **bit** **of** **salvage** **,** **for** **instance** **.**

一个 少量 的 打捞 , 为了 实例 .

例如，找回一些残存的东西。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] ,

**"** **He** **looked** **wistfully** **across** **the** **open** **sea** **,**

" 他 看起来 怅然地 穿过 这 打开 海 ,

他怅然地望着茫茫大海，

['piktʃərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] [ri'kwaiərɪŋ] [ɪ'miːdiət] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]

**picturing** **in** **his** **mind's** **eye** **a** **vessel** **in** **distress** **requiring** **immediate** **assistance** **from**

想象 在 他的 心灵的 眼睛 一个 血管 在 痛苦 需要 即时 协助 从

[ðə; ði] ['mɪlfərd] [siː] [skaʊts] .

**the** **Milford** **Sea** **Scouts** **.**

这 米尔福德 海 童子军 .

他的脑海中浮现出一艘遇险船只需要米尔福德海童军立即提供援助的画面。

['roʊtʃ, 'roʊʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['kɔːrnɪʃ] [dɪ'sent] .

**Roche** **was** **of** **Cornish** **descent** **.**

罗氏 曾是 的 康沃尔郡 下降 .

罗奇是康沃尔人后裔。

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['rekəz] [ænd; ənd] ['smʌg(ə)lərs] ,

**His** **ancestors** **were** **probably** **wreckers** **and** **smugglers** **,**

他的 祖先 是 大概 拆船工 和 走私者 ,

他的祖先很可能是沉船劫掠者和走私犯。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sælvɪdʒ] [dʒɑːb] .

**and** **that** **possibly** **accounted** **for** **his** **yearning** **for** **a** **salvage** **job** **.**

和 那 可能 已记录 为了 他的 渴望 为了 一个 打捞 工作 .

这或许可以解释他为何渴望从事打捞工作。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['rɛdʒi] ['wɑːrkˌwɜːrθ] .

**"** **Not** **much** **chance** **of** **that** **,** **"** **said** **Reggie** **Warkworth** **.**

" 不是 很多 机会 的 那 , " 说 雷吉 沃克沃思 .

“可能性不大，”雷吉·沃克沃思说道。

" [ðə; ði] [tɑːtlənd] [beɪ] ['laɪfˌboʊtmɛn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

**"** **The** **Totland** **Bay** **lifeboatmen** **are** **always** **ready** **for** **that** **sort** **of** **work** **,**

" 这 托特兰 湾 救生艇员 是 总是 准备好 为了 那 种类 的 工作 ,

“托特兰湾的救生员们随时准备执行这类任务。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ 'pailəts ] [ 'nɔkiŋ ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['niːdlz] ['tʃæn(ə)l] . "

**and** **there** **are** **always** **pilots** **knocking** **around** **in** **the** **Needles** **Channel** **.** **"**

和 那里 是 总是 飞行员 敲门 大约 在 这 针头 渠道 . "

而且总有一些飞行员在针状海峡附近活动。

" ['kudnt] [wiː; wi][ɔːl][saɪn][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['koʊstər] [ðiːz] ['hɑːlədeɪz] , [sɜːr] ?

| " | Couldn't | we | all | sign | on | for | a | voyage | in | a | coaster | these | holidays | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我们 | 全部 | 符号 | 在 | 为了 | 一个 | 航程 | 在 | 一个 | 杯垫 | 这些 | 假期 | , | 先生 | ? |

“先生，我们假期里能不能都报名参加一次短途旅行呢？”

" [inˈkwaiəd] ['ælən] ['hepbɜːrn] .

| " | inquired | Alan | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 询问 | 艾伦 | 赫本 | . |

“艾伦·赫本问道。”

" [wiːd] [ɪmˈpruːv] ['aʊər; ɑːr] ['siːmənʃɪp] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['ferli] ['taɪdi][sʌm; səm] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr]

| " | We'd | improve | our | seamanship | , | and | get | a | fairly | tidy | sum | towards | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 提升 | 我们的 | 航海术 | , | 和 | 得到 | 一个 | 相当 | 整齐的 | 和 | 向 | 我们的 |

[nuː] [boʊt] .

| new | boat | . |
|---|---|---|
| 新的 | 船 | . |

“我们可以提高航海技术，还能攒下一笔可观的钱来买新船。”

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ ˈnɔkiŋ ] [əˈbaʊt] [hɪr] . "

| Much | better | than | knocking | about | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更好的 | 比 | 敲门 | 关于 | 这里 | . | " |

比在这儿闲逛好多了。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [saʊnd] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['ælən] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | Quite | a | sound | suggestion | of | yours | , | Alan | , | " | said | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 一个 | 声音 | 建议 | 的 | 你的 | , | 艾伦 | , | " | 说 | 这 | 童子军领队 | . |

“艾伦，你的建议非常好，”童子军领队说道。

" [bʌt; bət] [its] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .

| " | But | it's | open | to | a | grave | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 打开 | 到 | 一个 | 严重 | 异议 | . |

但这很容易遭到严重反对。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jʌŋstəz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ] [tɔːl]['ɔːrdər][fɔːr; fər][wʌn] ['koʊstɪŋ]

| For | one | thing | , | seven | or | eight | youngsters | are | rather | a | tall | order | for | one | coasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 七 | 或者 | 八 | 年轻人 | 是 | 相当 | 一个 | 高的 | 命令 | 为了 | 一 | 滑行 |

['ves(ə)l] . "

| vessel | . | " |
|---|---|---|
| 血管 | . | " |

首先，七八个孩子对于一艘沿海船只来说，确实是个不小的挑战。

" ['pɪti] [wiː; wi] ['kudnt] [get][æn; ən][em] . - [el] . " [səˈdʒestɪd] ['piːtər] .

| " | Pity | we | couldn't | get | an | M | . | - | L | . | " | suggested | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗憾 | 我们 | 不能 | 得到 | 一个 | M | . | - | L | . | " | 建议 | 彼得 | . |

“可惜我们没能弄到M.-L。”彼得建议道。

" [laɪk] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæd; həd] [kəˈmænd] [ʌv; əv] , [sɜːr] .

| " | Like | the | one | you | had | command | of | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 这 | 一 | 你 | 有 | 命令 | 的 | , | 先生 | . |

“就像您曾经指挥的那支一样，先生。”

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| " | Mr | . | Armitage | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

阿米蒂奇先生没有回复。

[hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] [vjuːz] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

| He | had | strong | views | on | that | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 强的 | 浏览 | 在 | 那 | 主题 | . |

他对这个问题有很强的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [fliːt] [ʌv; əv]

| It | was | a | matter | of | intense | regret | to | him | that | the | sturdy | little | fleet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 激烈的 | 后悔 | 到 | 他 | 那 | 这 | 结实的 | 小的 | 舰队 | 的 |

['mɪnətʃər] ['wɔːʃɪps] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] ['betər] [juːz][baɪ][ðə; ðɪ] ['ædmərəlti] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| miniature | warships | had | not | been | put | to | better | use | by | the | Admiralty | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微型 | 军舰 | 有 | 不是 | 到过 | 放 | 到 | 更好的 | 使用 | 经过 | 这 | 海军部 | 反而 | 的 |

['biːɪŋ] [soʊld] [ə'brɔːd] .

| being | sold | abroad | . |
|---|---|---|---|
| 存在 | 卖 | 国外 | . |

他深感遗憾的是，海军部没有更好地利用这支坚固的小型微型战舰舰队，而是将其出售到了国外。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪsəleɪtɪd] ['ɪnstənsiz] [krɑːft][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] ['ædmərəlti] [tuː; tə]

| In | a | few | isolated | instances | craft | of | this | type | were | given | by | the | Admiralty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 孤立 | 实例 | 工艺 | 的 | 这 | 类型 | 是 | 给定 | 经过 | 这 | 海军部 | 到 |

[kə'det] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ,

| cadet | organizations | , |
|---|---|---|
| 学员 | 组织 | , |

在少数特殊情况下，海军部曾将这类舰艇赠予学员组织。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['instənsiz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

| but | such | instances | were | few | and | far | between | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 实例 | 是 | 很少 | 和 | 远的 | 之间 | . |

但这种情况非常少见。

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ]['lesnz; 'lesənz] [lɜːrnt] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːr][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fər'gɑːtn] .

| Already | the | lessons | learnt | by | the | Great | War | were | being | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 课程 | 学会了 | 经过 | 这 | 伟大的 | 战争 | 是 | 存在 | 被遗忘的 | . |

人们已经开始遗忘第一次世界大战的教训了。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv]['ekspɜːrt]['koʊst(ə)l]['nævəˌgeɪtɝz] — [men] [huː] [kʊd; kəd] ['kɑːnfɪdəntli] [teɪk]

| One | was | the | need | of | expert | coastal | navigators | — | men | who | could | confidently | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 这 | 需要 | 的 | 专家 | 沿海 | 导航员 | — | 男人 | WHO | 可以 | 自信地 | 拿 |

[ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] [wer] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [siː] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [feɪl] ['hoʊpləsli] .

| a | small | craft | where | others | with | deep | - | sea | experience | would | fail | hopelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 工艺 | 在哪里 | 其他的 | 和 | 深的 | - | 海 | 经验 | 会 | 失败 | 绝望地 | . |

其中一个问题是需要专业的沿海航海家——那些能够自信地驾驶小型船只到达其他有远洋经验的人会束手无策的地方的人。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [nuː] [ðɪs] .

| From | his | own | knowledge | Mr | . | Armitage | knew | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 自己的 | 知识 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 知道 | 这 | . |

阿米蒂奇先生根据自己的了解知道这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɑːfəsərz] , [treɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] ['ʃɪpɪŋ]

| He | had | seen | officers | , | trained | in | the | Royal | Navy | and | the | big | shipping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 警官 | , | 受过训练 | 在 | 这 | 皇家 | 海军 | 和 | 这 | 大的 | 船运 |

['kʌmpəniz] ,

| companies | , |
|---|---|
| 公司 | , |

他见过一些在皇家海军和大型航运公司接受过训练的官员，

['lɪtərəli] [æt; ət] [siː] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ə; eɪ] [laɪt] - [draːft] [krɑːft] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]

| literally | at | sea | when | called | upon | to | navigate | a | light | - | draughted | craft | amongst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | 在 | 海 | 什么时候 | 称为 | 之上 | 到 | 导航 | 一个 | 光 | - | 已起草 | 工艺 | 在 | 这 |

['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [temz] ['estʃueri] ,

| shallows | of | the | Thames | Estuary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 浅滩 | 的 | 这 | 泰晤士河 | 河口 | , |

当被要求驾驶吃水浅的船只在泰晤士河口浅滩航行时，他实际上身处茫茫大海之中。

[ɔːr][ðə; ði][sænd] - [bæŋks] [ɔːf][ðə; ði]['beldʒən] [koʊst] ; [waɪl] [ 'jɔtsmən ] [ænd; ənd]['mæstərz][ʌv; əv] [smɔːl]

| or | the | sand | - | banks | off | the | Belgian | coast | ; | while | yachtsmen | and | masters | of | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 沙 | - | 银行 | 离开 | 这 | 比利时人 | 海岸 | ; | 尽管 | 游艇运动员 | 和 | 大师 | 的 | 小的 |

['koʊstɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

| coasting | vessels | , |
|---|---|---|
| 滑行 | 船只 | , |

或者比利时海岸附近的沙洲；而游艇船员和小型沿海船只的船长们，

[huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,

| who | , | during | the | Great | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 期间 | 这 | 伟大的 | 战争 | , |

在第一次世界大战期间，

[hæd; həd][wɔːrn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['juːnɪfɔːrm][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [dɪ'raɪdid] " ['hæri] ['teɪts]

| had | worn | His | Majesty's | uniform | as | members | of | the | once | derided | " | Harry | Tate's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 磨损 | 他的 | 陛下的 | 制服 | 作为 | 成员 | 的 | 这 | 一次 | 嘲笑 | " | 哈里 | 泰特的 |

['neɪvi] " [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd][pər'fɔːrm] [diːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtərz] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz]

| Navy | " | could | and | did | perform | deeds | of | daring | in | shallow | waters | under | conditions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海军 | " | 可以 | 和 | 做过 | 履行 | 契约 | 的 | 大胆 | 在 | 浅的 | 水 | 在下面 | 状况 |

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] " [flɔːrd] " [ðer; ðər] [diːp] - [siː] ['kɑːliːgz] .

| that | would | have | completely | " | floored | " | their | deep | - | sea | colleagues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 完全地 | " | 倒地 | " | 他们的 | 深的 | - | 海 | 同事 | . |

身着国王陛下制服的“哈里·泰特海军”成员，曾经被嘲笑，他们能够在浅水中做出大胆的举动，而这些举动在深海航行的同行看来，足以让他们束手无策。

['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði][em] . - [el] . [hiː; hi][wʌns]

| Armitage | had | hoped | to | be | able | to | purchase | the | M | . | - | L | . | he | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米蒂奇 | 有 | 希望 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 购买 | 这 | M | . | - | L | . | 他 | 一次 |

[kə'mɑːndid] ,

| commanded | , |
|---|---|
| 命令 | , |

阿米蒂奇曾希望能够买下他曾经指挥过的M.-L.

[ænd; ənd][juːz][hɜːr; hər] ['prɑːfɪtəbli] [ænd; ənd] ['pleʒərəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːp]

| and | use | her | profitably | and | pleasurably | for | the | instruction | of | his | troop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使用 | 她 | 盈利 | 和 | 愉快地 | 为了 | 这 | 操作说明 | 的 | 他的 | 部队 |

[ʌv; əv] [siː] [skaʊts] .

| of | Sea | Scouts | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 海 | 童子军 | . |

并让她发挥所长，愉快地指导他的海童军小队。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| He | made | a | fair | offer | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 公平的 | 提供 | 为了 | 她 | , |

他为她开出了合理的条件。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [wɜːr; wər][koʊld] - ['ʃoʊldərd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]

| but | his | advances | were | cold | - | shouldered | by | an | unsympathetic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 进展 | 是 | 寒冷的 | - | 肩部 | 经过 | 一个 | 冷漠无情 | 和 |

[ɪn'kɑːmpɪtənt] [smɔːl] [krɑːft][dɪ'spoʊz(ə)l] [bɔːrd] .

| incompetent | Small | Craft | Disposal | Board | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不称职的 | 小的 | 工艺 | 处理 | 木板 | . |

但他的努力却遭到了冷漠无情、能力不足的小型船舶处置委员会的冷遇。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kə'mænd] [rɑːt][æt; ət][hɜːr; hər]

| He | had | the | mortification | of | seeing | his | former | command | rot | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 屈辱 | 的 | 看到 | 他的 | 以前的 | 命令 | 腐烂 | 在 | 她 |

['muːrɪŋz] [ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [kriːk] ,

| moorings | in | an | out | - | of | - | the | - | way | creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系泊 | 在 | 一个 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 溪 | , |

眼睁睁看着自己曾经指挥的船只在偏僻的小溪里腐烂，他感到无比羞愧。

[ʌn'tɪl] - [ˌlɔːŋʃɔːr] [ʃɑːrks] " [pɪntʃt] " [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪtɪŋz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| until | ' | longshore | sharks | " | pinched | " | most | of | her | fittings | , | and | finally | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | - | 码头工人 | 鲨鱼 | " | 捏 | " | 最多 | 的 | 她 | 配件 | , | 和 | 最后 | 她 | 曾是 |

[soʊld] [ə'brɔːd] .

| sold | abroad | . |
|---|---|---|
| 卖 | 国外 | . |

直到“岸鲨”偷走了她大部分的配件，最终她被卖到了国外。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] ['koʊstər] [stʌnt] ['kudnt] [biː; bi] [wɜːrkt] , [sɜːr] ? " [æskt] ['ælən] ['hepbɜːrn] ,

| " | Are | you | sure | the | coaster | stunt | couldn't | be | worked | , | sir | ? | " | asked | Alan | Hepburn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 这 | 杯垫 | 特技 | 不能 | 是 | 工作 | , | 先生 | ? | " | 问 | 艾伦 | 赫本 | , |

“先生，您确定过山车特技表演无法事先安排好吗？”艾伦·赫本问道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

| returning | to | the | charge | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 收费 | . |

恢复充电状态。

" - [freɪd] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | ' | Fraid | not | , | " | replied | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 害怕 | 不是 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“恐怕不是，”阿米蒂奇先生回答道。

" [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [duː][ɪz][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][krɑːft][frʌm; frəm][wʌn][pɔːrt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| " | What | we | might | do | is | to | offer | to | take | a | craft | from | one | port | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我们 | 可能 | 做 | 是 | 到 | 提供 | 到 | 拿 | 一个 | 工艺 | 从 | 一 | 港口 | 到 | 其他 | . |

“我们可以提供的服务是，将一艘船从一个港口运送到另一个港口。”

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [jɑːt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] .

| You | see | there | are | plenty | of | yachts | changing | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 游艇 | 变化 | 双手 | . |

你看，有很多游艇都在易手。

[ðer; ðər] [nuː] ['oʊnərz] [maɪt] [wɑːnt][ðem; ðəm]['teɪkən][tuː; tə] ['ʌðər] [pɔːrts] ,

| Their | new | owners | might | want | them | taken | to | other | ports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 新的 | 所有者 | 可能 | 想 | 他们 | 已采取 | 到 | 其他 | 端口 | , |

它们的新主人可能希望将它们运往其他港口。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [kruːz] [ɑːr; ər][bəuθ] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

| and | at | the | present | time | crews | are | both | expensive | and | difficult | to | obtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | 船员 | 是 | 两个都 | 昂贵的 | 和 | 难的 | 到 | 获得 | . |

目前，船员既昂贵又难以招募。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] ['eniwer] , [seɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌmbər]

| We | could | offer | to | navigate | a | small | craft | anywhere | , | say | , | between | the | Humber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 提供 | 到 | 导航 | 一个 | 小的 | 工艺 | 任何地方 | , | 说 | , | 之间 | 这 | 亨伯 |

[ænd; ənd] ['fælməθ] .

| and | Falmouth | . |
|---|---|---|
| 和 | 法尔茅斯 | . |

我们可以提供小型船只的航行服务，例如在亨伯河和法尔茅斯之间的任何地方航行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː 'es][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferli] [lɔːŋ] ['koʊst(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] ,

| It | would | give | us | the | benefit | of | a | fairly | long | coastal | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 给 | 我们 | 这 | 益处 | 的 | 一个 | 相当 | 长的 | 沿海 | 航程 | , |

这将使我们有机会进行一次相当长的沿海航行。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [truːp] ['aʊər; ɑːr] [fʌndz] [wʊd] ['benɪfɪt] .

| and | as | a | troop | our | funds | would | benefit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 部队 | 我们的 | 资金 | 会 | 益处 | . |

作为一支部队，我们的资金也会受益。

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [reɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ten] - [tʌn] ['kʌtər] [ɔːr] [jɔːl] . "

| We | might | even | raise | enough | to | buy | a | ten | - | ton | cutter | or | yawl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 甚至 | 增加 | 足够的 | 到 | 买 | 一个 | 十 | - | 吨 | 刀具 | 或者 | 帆船 | . | " |

我们甚至可能筹集到足够的资金，买一艘十吨级的切割船或小艇。

" [haʊ] [duː][wiː; wi][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['piːtər] ['strætən] .

| " | How | do | we | go | about | it | ? | " | asked | Peter | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 我们 | 去 | 关于 | 它 | ? | " | 问 | 彼得 | 斯特拉顿 | . |

“我们该如何着手呢？”彼得·斯特拉顿问道。

" ['ædvərtaɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['briːfli] .

| " | Advertise | , | " | replied | the | Scoutmaster | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 广告 | , | " | 回复 | 这 | 童子军领队 | 简要地 | . |

“宣传一下，”童子军领队简短地回答道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Then | , | after | a | pause | , | he | added | : | " | Of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | 他 | 额外 | : | " | 的 | 课程 | , |

然后，他停顿了一下，补充道：“当然，

[jʊr; jər] ['perənts] - [kən'sent] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] [ðɪs]

| your | parents | ' | consent | would | have | to | be | obtained | for | a | job | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父母 | - | 同意 | 会 | 有 | 到 | 是 | 获得 | 为了 | 一个 | 工作 | 的 | 这 |

[dɪ'skrɪpʃn] .

| description | . |
|---|---|
| 描述 | . |

要从事这类工作，需要获得父母的同意。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] ['kɔːʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [rɪsk] .

| But | with | ordinary | caution | there | should | be | little | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 普通的 | 警告 | 那里 | 应该 | 是 | 小的 | 风险 | . |

但只要保持正常的谨慎态度，风险应该很小。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] ,

| A | careful | study | of | the | barometer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小心 | 学习 | 的 | 这 | 晴雨表 | , |

仔细研究气压计，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [koʊst] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɑːrbər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

| and | the | knowledge | that | all | around | the | coast | there | are | harbours | within | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 那 | 全部 | 大约 | 这 | 海岸 | 那里 | 是 | 港口 | 之内 | 一个 | 很少 |

[maɪlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| miles | of | each | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 英里 | 的 | 每个 | 其他 | , |

而且人们还知道，沿海一带方圆几英里内都有港口。

[ɔːt] ['præktɪkli] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔːl]['deɪndʒər] .

| ought | practically | to | eliminate | all | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 几乎 | 到 | 排除 | 全部 | 危险 | . |

应该几乎消除所有危险。

[aɪv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [pʊts][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [geɪl] ,

| I've | no | use | for | a | man | who | puts | to | sea | before | a | rising | gale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不 | 使用 | 为了 | 一个 | 男人 | WHO | 放置 | 到 | 海 | 前 | 一个 | 上升 | 大风 | , |

我最瞧不起那些在狂风大作之前就出海的人。

[bʌt; bət] [aɪv] [ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] , - [kɔːt] [aʊt] - [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

| but | I've | the | keenest | admiration | for | the | one | who | , | ' | caught | out | ' | in | the | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 这 | 最热衷 | 钦佩 | 为了 | 这 | 一 | WHO | , | - | 捕捉 | 出去 | - | 在 | 这 | 打开 | , |

但我最钦佩的是那个在光天化日之下“被抓包”的人，

[noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][krɑːft] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt] .

| knows | how | to | bring | his | craft | safely | back | to | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如何 | 到 | 带来 | 他的 | 工艺 | 安全 | 后退 | 到 | 港口 | . |

他知道如何安全地将船只开回港口。

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːrdinəs] [ɑːr; ər][æz; əz] [rɪ'moʊt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [poʊlz] . "

| Courage | and | foolhardiness | are | as | remote | as | the | poles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 和 | 鲁莽 | 是 | 作为 | 偏僻的 | 作为 | 这 | 杆子 | . | " |

勇气和鲁莽就像两极一样遥远。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][krɑːft][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] , [sɜːr] ? " [æskt]

| " | What | sort | of | craft | do | you | think | we | might | have | to | take | , | sir | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 工艺 | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 可能 | 有 | 到 | 拿 | , | 先生 | ? | " | 问 |

['wʊdˌliː] .

| Woodleigh | . |
|---|---|
| 伍德利 | . |

伍德利问道："先生，您认为我们可能需要乘坐哪种类型的船只？"

" ['eni] [sɔːrt] , [prə'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːwɜːrðiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['skaʊtmæstər] .

| " | Any | sort | , | providing | it | is | seaworthy | , | " | replied | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 种类 | , | 提供 | 它 | 是 | 适航 | , | " | 回复 | 这 | 童子军领队 | . |

"任何种类的船都可以，只要适航就行，"童子军领队回答道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] , " [sed] ['flɛmɪŋ] .

| " | I | don't | think | my | people | would | object | , | " | said | Flemming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我的 | 人们 | 会 | 目的 | , | " | 说 | 弗莱明 | . |

"我认为我的人民不会反对，"弗莱明说。

" [nɔːr] [maɪn] , " ['ædɪd] ['rɛdʒi] ['wɑːrkˌwɜːrθ] .

| " | Nor | mine | , | " | added | Reggie | Warkworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 矿 | , | " | 额外 | 雷吉 | 沃克沃思 | . |

"我的也没有，"雷吉·沃克沃思补充道。

" [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['lɔɪəli] .

| " | If | they | knew | that | you | were | with | us | , | " | he | added | loyally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 和 | 我们 | , | " | 他 | 额外 | 忠诚地 | . |

"如果他们知道你和我们是一伙的，"他忠诚地补充道。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [smaɪld] .

| Mr | . | Armitage | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 微笑 | . |

阿米蒂奇先生笑了。

" [aɪm][nɑːt] [ɪn'fæləbl] , " [hiː; hi][ prəu'testid ] , " [ænd; ənd][kwaɪt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɪt] ['erərz] [ʌv; əv]

| " | I'm | not | infallible | , | " | he | protested | , | " | and | quite | liable | to | commit | errors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 绝对正确 | , | " | 他 | 抗议 | , | " | 和 | 相当 | 容易 | 到 | 犯罪 | 错误 | 的 |

['dʒʌdʒmənt] ,

| judgment | , |
|---|---|
| 判断 | , |

"我并非完美无缺，"他辩解道，"我也很有可能犯判断错误。"

[bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| but | I'm | pretty | well | used | to | this | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 漂亮的 | 出色地 | 用过的 | 到 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | . |

但我已经很习惯这种事情了。

[wel] , [aɪ] [prə'poʊz] [wiː; wi][dræft][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [ in'sɜːtid ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['jɑːtɪŋ]

| Well | , | I | propose | we | draft | an | advertisement | and | get | it | inserted | in | the | Yachting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 提出 | 我们 | 草稿 | 一个 | 广告 | 和 | 得到 | 它 | 插入 | 在 | 这 | 游艇 |

[pres] .

| Press | . |
|---|---|
| 按 | . |

我建议我们拟定一份广告稿，然后刊登在游艇杂志上。

" [ðə; ði] [skaʊts] ['weɪtɪd] [ɪn] [ɪk'spektənsi] [waɪl] [ðer; ðər] ['skaʊtmæstər] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

| " | The | Scouts | waited | in | expectancy | while | their | Scoutmaster | scribbled | on | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 童子军 | 等待 | 在 | 预期 | 尽管 | 他们的 | 童子军领队 | 潦草的 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[æn; ən] ['envələʊp] .

| an | envelope | . |
|---|---|---|
| 一个 | 信封 | . |

童子军们满怀期待地等待着，他们的童子军领队则在信封背面写着什么。

" [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [duː] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , " - ['skaʊtmæstər] ( [luː'tenənt] ,

| " | How | will | this | do | ? | " | he | inquired | , | " | ' | Scoutmaster | ( | Lieutenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将要 | 这 | 做 | ? | " | 他 | 询问 | , | " | - | 童子军领队 | ( | 中尉 | , |

“这样行得通吗？”他问道，“童子军领队（中尉，

[ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . ) [ænd; ənd] [truːp] [ʌv; əv] [siː] [skaʊts] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [jɑːt]

| R | . | N | . | V | . | R | . | ) | and | Troop | of | Sea | Scouts | are | open | to | navigate | yachts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | N | . | V | . | 拉 | . | ) | 和 | 部队 | 的 | 海 | 童子军 | 是 | 打开 | 到 | 导航 | 游艇 |

[ænd; ənd] [smɔːl] [krɑːft][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [pɔːrts] ,

| and | small | craft | to | and | from | British | ports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 工艺 | 到 | 和 | 从 | 英国 | 端口 | , |

皇家海军志愿后备队（RNVR）和海童军团可以驾驶游艇和小船往返英国港口。

[saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [koʊst] [prɪ'fɜːrd] .

| South | and | East | Coast | preferred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 南 | 和 | 东方 | 海岸 | 首选 | . |

优先考虑南部和东部沿海地区。

['mɑːdərət] [ænd; ənd] [ɪn'kluːsɪv] [tɜːrmz] .

| Moderate | and | inclusive | terms | . |
|---|---|---|---|---|
| 缓和 | 和 | 包容性 | 条款 | . |

温和且包容的条款。

[rɪ'plaɪ] [bɑːks][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] . - "

| Reply | Box | so | - | and | - | so | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 盒子 | 所以 | - | 和 | - | 所以 | . | - | " |

回复箱某某。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [dɪk] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | That | ought | to | work | all | right | , | sir | , | " | said | Dick | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 应该 | 到 | 工作 | 全部 | 正确的 | , | 先生 | , | " | 说 | 迪克 | 罗氏 | . |

“应该没问题，先生，”迪克·罗奇说道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['diːsnt] ['seɪlɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] . "

| " | We | ought | to | get | in | quite | a | lot | of | decent | sailing | during | the | holidays | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 到 | 得到 | 在 | 相当 | 一个 | 很多 | 的 | 体面的 | 帆船 | 期间 | 这 | 假期 | . | " |

“我们应该能在假期里好好出海航行一番。”

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [ðen] , " ['ædɪd] ['wʊdˌliː] .

| " | There's | not | much | time | to | be | lost | , | then | , | " | added | Woodleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不是 | 很多 | 时间 | 到 | 是 | 丢失的 | , | 然后 | , | " | 额外 | 伍德利 | . |

“那么，我们没有太多时间可以浪费了，”伍德利补充道。

" [wɪə(r)] [wel] ['ɪntuː][dʒʊ'laɪ] [ɔːl'redi] . "

| " | We're | well | into | July | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 出色地 | 进入 | 七月 | 已经 | . | " |

“现在已经是七月下旬了。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [kən'kluːdid] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['brɪskli] .

| " | Very | well | , | then | , | " | concluded | Mr | . | Armitage | briskly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | " | 结束 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 轻快地 | . |

“很好，”阿米蒂奇先生干脆利落地总结道。

" [aɪl] [get] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] [ in'sə:tid ] .
**" I'll get this advertisement inserted .**
" 患病的 得到 这 广告 插入 .

“我会安排刊登这则广告。”

[naʊ] , [sə'poʊz] [wi:; wi] [tɜ:rn] [frʌm; frəm] [dri:mz] [ʌv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɜ:rn] [nɪ'sesɪtɪz]
**Now , suppose we turn from dreams of anticipation to the stern necessities**
现在 , 认为 我们 转动 从 梦境 的 预期 到 这 船尾 必需品
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
**of the present .**
的 这 展示 .

现在，假设我们从对未来的憧憬转向了当下严峻的现实。

[ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] ['wɒnts] ['setɪŋ] [streɪt] ,
**The boat - house wants setting straight ,**
这 船 - 房子 想要 环境 直的 ,

船屋需要扶正。

[ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [geɪlz] [hæv; həv] ['lu:snd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] - [bɔ:rd] .
**and I see that the recent gales have loosened some of the weather - board .**
和 我 看 那 这 最近的 狂风 有 松动 一些 的 这 天气 - 木板 .

我发现最近的大风把一些外墙板吹松了。

[ɔ:l] [hændz] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
**All hands to work .**
全部 双手 到 工作 .

全员出动。

" [ðə; ði] ['kɑ:nkleɪv] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hʌt] [bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] [si:] [skaʊts] [ɪn'taɪərli] [baɪ]
**" The conclave had assembled in a wooden hut built by the Sea Scouts entirely by**
" 这 秘密会议 有 组装 在 一个 木制的 小屋 建造 经过 这 海 童子军 完全 经过
[ðəm'selvz] .
**themselves .**
他们自己 .

“会议在一个由海童军完全自行建造的木屋里举行。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] , - [fi:t] [baɪ] - ,
**It was a substantial wooden structure , 14 feet by 10 ,**
它 曾是 一个 重大的 木制的 结构 , - 脚 经过 - ,

这是一个结实的木结构建筑，长14英尺，宽10英尺。

['restɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] ['kɑ:nkri:t] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ledʒ] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] .
**resting on a solid concrete foundation on a ledge half - way up the cliff .**
休息 在 一个 坚硬的 具体的 基础 在 一个 壁架 一半 - 方式 向上 这 悬崖 .

它坐落在悬崖半腰的岩架上，坚实的混凝土基座支撑着它。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] ['sekʃnz] [ɑ:n] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒɪz] [lɔ:n] ,
**It had been built in sections on Mr . Armitage's lawn ,**
它 有 到过 建造 在 部分 在 先生 . 阿米蒂奇的 草地 ,

它是在阿米蒂奇先生的草坪上分段建造的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekʃnz] ['fɑ:sənd] [tə'geðər] ['soʊlli] [baɪ] ['twenti] - [fɔ:r] [koʊtʃ] - [skru:z] .
**and the sections fastened together solely by twenty - four coach - screws .**
和 这 部分 系紧 一起 仅 经过 二十 - 四 教练 - 螺丝 .

各部分仅通过二十四个马车螺钉固定在一起。

[ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:stər] ['hɑ:lədeɪz] , [ænd; ənd] ,
**The hut had been built during the Easter holidays , and ,**
这 小屋 有 到过 建造 期间 这 复活节 假期 , 和 ,

小屋是在复活节假期期间建造的，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [ɪts] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [tʊk] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [deɪz] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] ,

| although | its | construction | took | seventeen | days | of | hard | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它是 | 建造 | 采取 | 十七 | 天 | 的 | 难的 | 工作 | , |

虽然它的建造耗费了十七天的辛勤劳动，

[ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ kənˈveiiŋ ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [ɪˈrɛktɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːt] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði]

| the | task | of | conveying | it | to | the | cliff | and | erecting | it | complete | occupied | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 的 | 传递 | 它 | 到 | 这 | 悬崖 | 和 | 竖立 | 它 | 完全的 | 占领 | 这 |

[ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [sɪks] [ˈaʊərz] .

| short | space | of | six | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 空间 | 的 | 六 | 小时 | . |

将它运送到悬崖边并完全竖立起来的任务只用了短短六个小时。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ˈfɜːrnɪʃt] .

| It | was | plainly | and | simply | furnished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显然 | 和 | 简单地 | 提供 | . |

房间布置简朴。

[ˈwʊd(ə)n] [ˈlɔkəz] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] , [æz; əz] [siːts] [ænd; ənd] [rɪˈseptəklz] [fɔːr; fər] [ ˈstɔːriŋ ]

| Wooden | lockers | served | a | double | purpose | , | as | seats | and | receptacles | for | storing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 储物柜 | 服务 | 一个 | 双倍的 | 目的 | , | 作为 | 座位 | 和 | 容器 | 为了 | 存储 |

[ˈboʊts] [gɪr] .

| boat's | gear | . |
|---|---|---|
| 船的 | 齿轮 | . |

木制储物柜兼具双重用途，既可用作座椅，又可用作存放船上装备的容器。

[ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈteɪbl] , [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [ˈædmərəlti] [tʃɑːrt] ,

| A | folding | table | , | large | enough | to | take | a | full | - | sized | Admiralty | chart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 折叠式的 | 桌子 | , | 大的 | 足够的 | 到 | 拿 | 一个 | 满的 | - | 尺寸 | 海军部 | 图表 | , |

一张折叠桌，大小足以放置一张全尺寸的海军海图。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈwɜːrkmənʃɪp] .

| was | an | object | of | considerable | ingenuity | and | good | workmanship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 目的 | 的 | 大量 | 独创性 | 和 | 好的 | 做工 | . |

是一件极富巧思和精湛工艺的作品。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [freɪmd] [ænd; ənd] [ ˈvaːniʃt ] [ tʃɑːts ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈsoʊlənt] " , " [ðə; ði]

| On | the | walls | were | framed | and | varnished | charts | of | " | The | Solent | " | , | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙壁 | 是 | 框 | 和 | 涂漆 | 图表 | 的 | " | 这 | 索伦特 | " | , | " | 这 |

[əˈproʊtʃɪz] [tuː; tə] [ˈspɪtˌhɛd] " ,

| Approaches | to | Spithead | " | , |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 到 | 喷火头 | " | , |

墙上挂着装裱好的、涂了清漆的“索伦特海峡”和“斯皮特黑德进港路线”的海图。

[ænd; ənd] " [ˈaʊərz] [tuː; tə] [ˈkraɪstʃɜːrtʃ] " ,

| and | " | Owers | to | Christchurch | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 所有者 | 到 | 基督城 | " | , |

以及“基督城的债权人”

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbʊkkeɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈstɔːri] - [bʊks] [ænd; ənd] [ˈteksbʊks] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| in | addition | to | a | bookcase | filled | with | story | - | books | and | textbooks | dealing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 一个 | 书柜 | 已填 | 和 | 故事 | - | 图书 | 和 | 教科书 | 处理 | 和 |

[ðə; ði] [siː] .

| the | sea | . |
|---|---|---|
| 这 | 海 | . |

此外，还有一个书架，上面摆满了关于海洋的故事书和教科书。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [stʊd] [ə; eɪ]['sɪgnəl] - ['lɑ:kər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [koʊd] ,

| In | the | corner | stood | a | signal | - | locker | containing | the | flags | of | the | International | Code | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 站立 | 一个 | 信号 | - | 储物柜 | 包含 | 这 | 旗帜 | 的 | 这 | 国际的 | 代码 | , |

[ðə; ði][flægz] ,

| the | flags | , |
|---|---|---|
| 这 | 旗帜 | , |

角落里放着一个信号柜，里面装着国际信号旗、信号旗、信号旗等。

[laɪk][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['hændiwɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [skaʊts] .

| like | the | furniture | , | being | the | handiwork | of | the | Sea | Scouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 家具 | , | 存在 | 这 | 手工制品 | 的 | 这 | 海 | 童子军 | . |

就像家具一样，都是海童军的手工艺品。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:kər] [stʊd] [æn; ən] ['æzɪməθ] ['kʌmpəs] ;

| On | the | locker | stood | an | azimuth | compass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 储物柜 | 站立 | 一个 | 方位角 | 罗盘 | ; |

储物柜上放着一个方位罗盘；

[waɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['brækəts, 'brækɪts][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

| while | on | a | pair | of | brackets | by | the | side | of | the | door | was | a | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 括号 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 门 | 曾是 | 一个 | 强大的 |

['telɪskoʊp] .

| telescope | . |
|---|---|
| 望远镜 | . |

门边的一对支架上架着一架威力强大的望远镜。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flægstæf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndləs] .

| In | front | of | the | hut | was | a | flagstaff | and | a | windlass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 小屋 | 曾是 | 一个 | 旗杆 | 和 | 一个 | 绞盘 | . |

小屋前面有一根旗杆和一个绞盘。

[ðə; ði] ['lætər] , [ 'pə:tʃəst ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] [sɔ:ŋ] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:rdʒ] ,

| The | latter | , | purchased | for | a | mere | song | , | came | from | the | wreck | of | a | barge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 购买 | 为了 | 一个 | 仅仅 | 歌曲 | , | 来了 | 从 | 这 | 破坏 | 的 | 一个 | 驳船 | , |

后者是从一艘沉船上淘来的，价格极其低廉。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ðə; ði]['ju:sf(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['hɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [si:] [skaʊts] - [gɪg][ʌp][ðə; ði] ['sti:pli] -

| and | served | the | useful | purpose | of | hauling | the | Sea | Scouts | ' | gig | up | the | steeply | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 这 | 有用 | 目的 | 的 | 运输 | 这 | 海 | 童子军 | - | 演出 | 向上 | 这 | 陡峭地 | - |

['ʃelvɪŋ] ['peb(ə)l] [bi:tʃ] ,

| shelving | pebble | beach | , |
|---|---|---|---|
| 货架 | 卵石 | 海滩 | , |

它发挥了将海童军小艇拖上陡峭的鹅卵石海滩的实用作用。

[wen] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [pər'mɪtɪd] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ki:heɪvən] .

| when | the | state | of | the | sea | permitted | its | being | brought | round | from | Keyhaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 海 | 允许 | 它是 | 存在 | 带来 | 圆形的 | 从 | 基黑文 | . |

当海况允许时，才能从基黑文港运过来。

[ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:ntents] [ə'loʊn][wɜ:r; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlfərd] [si:]

| The | hut | and | its | contents | alone | were | sufficient | to | prove | that | the | Milford | Sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 和 | 它是 | 内容 | 独自的 | 是 | 充足的 | 到 | 证明 | 那 | 这 | 米尔福德 | 海 |

[skaʊts] [wɜ:r; wər] ['hændi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['jʌŋstəz] ;

| Scouts | were | handy | and | industrious | youngsters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 童子军 | 是 | 便利 | 和 | 勤劳 | 年轻人 | ; |

单凭这间小屋及其内部物品就足以证明米尔福德海童军是能干勤劳的年轻人；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒɪz] [æm'bɪʃənz] .

| but | that | was | not | enough | to | satisfy | Mr | . | Armitage's | ambitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 到 | 满足 | 先生 | . | 阿米蒂奇的 | 抱负 | . |

但这还不足以满足阿米蒂奇先生的雄心壮志。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [siː] [skaʊts] [ɪn] [diːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [neɪm] ,

| He | wanted | them | to | be | Sea | Scouts | in | deed | as | well | as | in | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 他们 | 到 | 是 | 海 | 童子军 | 在 | 契据 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 姓名 | , |

他希望他们不仅名义上是海童军，而且实际上也是海童军。

[skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['koʊst(ə)l][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][smɑːrt][ɪn] [ˌelɪ'mentri] ['siːmənʃɪp] ,

| skilled | in | the | art | of | coastal | navigation | and | smart | in | elementary | seamanship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟练 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 沿海 | 导航 | 和 | 聪明的 | 在 | 初级 | 航海术 | , |

精通沿海航行技艺，具备基本的航海技能，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [huːz]

| so | that | in | time | to | come | they | would | be | worthy | members | of | the | Empire | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 时间 | 到 | 来 | 他们 | 会 | 是 | 值得 | 成员 | 的 | 这 | 帝国 | 谁 |

[ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

| existence | depends | upon | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 取决于 | 之上 | 这 | 海 | . |

这样，将来他们就能成为帝国的合格成员，而帝国的生存依赖于海洋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

| There | were | difficulties | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 困难 | 在 | 他的 | 方式 | . |

他前进的道路上遇到了困难。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ɔːl'ðoʊ] ['ferli] [wel] [ɔːf] .

| He | was | not | a | wealthy | man | , | although | fairly | well | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 富裕 | 男人 | , | 虽然 | 相当 | 出色地 | 离开 | . |

他虽然家境不错，但算不上富有。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] ,

| He | had | a | considerable | amount | of | spare | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 大量 | 数量 | 的 | 空闲的 | 时间 | , |

他有很多空闲时间，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ]

| which | he | decided | he | could | put | to | a | good | purpose | by | raising | and | training |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 决定 | 他 | 可以 | 放 | 到 | 一个 | 好的 | 目的 | 经过 | 提高 | 和 | 训练 |

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [siː] [skaʊts] .

| a | troop | of | Sea | Scouts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部队 | 的 | 海 | 童子军 | . |

他认为可以利用这些资源组建和训练一支海童军队伍。

[ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz] [ʌn'suːtəbl] , [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə'floʊt] [fjuː] .

| The | locality | was | unsuitable | , | the | facilities | for | getting | afloat | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地点 | 曾是 | 不合适 | , | 这 | 设施 | 为了 | 获得 | 漂浮 | 很少 | . |

地点不适宜航行，水上交通设施很少。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] ,

| He | realized | that | , | like | a | schoolmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | , | 喜欢 | 一个 | 校长 | , |

他意识到，就像一位教师一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli]

| he | was | bound | to | lose | his | boys | almost | as | soon | as | they | were | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 失去 | 他的 | 男孩们 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 彻底 |

[treɪnd] .

| trained | . |
|---|---|
| 受过训练 | . |

他注定会在队员们接受彻底训练后不久就失去他们。

['ʌðər] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] ['prɑːses] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
**Others would take their places , and the moulding process would continue until the**
其他的 会 拿 他们的 地方 , 和 这 成型 过程 会 继续 直到 这
[taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi] ,
**time came when he ,**
时间 来了 什么时候 他 ,

其他人会取代他们的位置，塑造过程会一直持续下去，直到他.....

[tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] " [hænd] ['oʊvər] " [tuː; tə] [ə; eɪ] [sək'sesər] .
**too , would have to " hand over " to a successor .**
也 , 会 有 到 " 手 超过 " 到 一个 接班人 .

此外，还需要将权力“移交给”继任者。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ]
**His own experience had taught him that anyone who knew how to handle a**
他的 自己的 经验 有 教授 他 那 任何人 WHO 知道 如何 到 处理 一个
[smɔːl] ['seɪlɪŋ] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] ['prɑːpərli] [kæn; kən] [seɪl] [ə; eɪ] [jɑːt] ,
**small sailing dinghy properly can sail a yacht ,**
小的 帆船 小艇 适当地 能 帆 一个 游艇 ,

他自身的经验告诉他，任何懂得如何正确驾驶小型帆船的人都能驾驶游艇。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]
**but it did not necessarily follow that a person who could manage a large**
但 它 做过 不是 一定 跟随 那 一个 人 WHO 可以 管理 一个 大的
['ves(ə)l] [kʊd; kəd] [seɪl] [ə; eɪ] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] .
**vessel could sail a dinghy .**
血管 可以 帆 一个 小艇 .

但这并不意味着能够驾驶大型船只的人就能驾驶小艇。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [stɪl] ['fɜːrðər] ,
**Carrying the process still further ,**
携带 这 过程 仍然 更远 ,

将这一过程进一步推进，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ferli] [seɪf] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ['jɑːtsmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv]
**it was fairly safe to assume that a single - handed yachtsman could be of**
它 曾是 相当 安全的 到 认为 那 一个 单身的 - 递交 游艇运动员 可以 是 的
[mə'tɪriəl] [ə'sɪstəns] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [bɪg] [krɑːft] ;
**material assistance if he found himself on board a big craft ;**
材料 协助 如果 他 成立 他自己 在 木板 一个 大的 工艺 ;

可以相当肯定地认为，如果一名单人帆船手发现自己身处一艘大型船只上，他就能提供实质性的帮助；

[hens] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ 'fɔːstərɪŋ ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [boʊt] - ['seɪlɪŋ] — [ə; eɪ] ['pæstaɪm] [ʌv; əv]
**hence the advantage of fostering the art of boat - sailing — a pastime of**
因此 这 优势 的 寄养 这 艺术 的 船 - 帆船 — 一个 消遣 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] ['nevər] [peɪl] — [ɪz] [ɪn'kælkjələbl] [bəuθ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [wɔːr] .
**which the joys never pale — is incalculable both in peace and war .**
哪个 这 喜悦 绝不 苍白 — 是 不可估量 两个都 在 和平 和 战争 .

因此，培养帆船运动这项乐趣永不褪色的消遣活动，无论在和平时期还是战争时期，其益处都是无法估量的。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɪ'læpst] , ['æftər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd]
**A week elapsed , after the appearance of Mr . Armitage's advertisement , and**
一个 星期 过去 , 后 这 外貌 的 先生 . 阿米蒂奇的 广告 , 和
['nʌθɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] .
**nothing resulted .**
没有什么 结果 .

阿米蒂奇先生的广告刊登后，一周过去了，却没有任何结果。

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] , [skɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] " [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪk] " ,
**The Sea Scouts , scorning the adage " Hope deferred maketh the heart sick " ,**
这 海 童子军 , 蔑视 这 谚语 " 希望 延期 制造 这 心 生病的 " ,

海童军们不屑于“希望落空令人心碎”这句谚语，

[kept] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['tæsks] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] , " ['kæriɪŋ] [ɑːn] "

| kept | a | stiff | upper | lip | and | went | about | their | tasks | unconcernedly | , | " | carrying | on | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 一个 | 僵硬的 | 上 | 唇 | 和 | 去 | 关于 | 他们的 | 任务 | 毫不在意 | , | " | 携带 | 在 | " |

[wɪð; wɪθ] ['siːmənʃɪp] [ænd; ənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| with | seamanship | and | navigation | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 航海术 | 和 | 导航 | , |

他们强忍着怒气，若无其事地继续着自己的工作，进行着航海和导航。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'floʊt] [ɪn][ðer; ðər][gɪg] .

| and | taking | advantage | of | every | opportunity | of | getting | afloat | in | their | gig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 优势 | 的 | 每一个 | 机会 | 的 | 获得 | 漂浮 | 在 | 他们的 | 演出 | . |

并抓住一切机会在工作中谋求发展。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | , | at | the | same | time | , | the | fact | was | apparent | that | only | a | month | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 这 | 事实 | 曾是 | 明显 | 那 | 仅有的 | 一个 | 月 | 的 | 这 |

['hɑːlədeɪz] [rɪ'meɪnd] .

| holidays | remained | . |
|---|---|---|
| 假期 | 剩余 | . |

但与此同时，显而易见的是，假期只剩下一个月了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['fraɪdeɪ][ɪn][dʒʊ'laɪ] — [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ]

| One | morning | — | it | was | the | last | Friday | in | July | — | the | Sea | Scouts | were | preparing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | — | 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 星期五 | 在 | 七月 | — | 这 | 海 | 童子军 | 是 | 准备 |

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðer; ðər][boʊt] ,

| to | launch | their | boat | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 发射 | 他们的 | 船 | , |

一天早上——那是七月的最后一个星期五——海童军们正准备下水他们的船。

[wen] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [dɪk] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['æftərwərdz] [əb'zɜːrvd] , [laɪk]

| when | Mr | . | Armitage | appeared | , | looking | , | as | Dick | Roche | afterwards | observed | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 出现 | , | 寻找 | , | 作为 | 迪克 | 罗氏 | 然后 | 观察到 | , | 喜欢 |

[ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ] [tuː] [teɪlz] .

| a | dog | with | two | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狗 | 和 | 二 | 尾巴 | . |

阿米蒂奇先生出现时，正如迪克·罗奇后来观察到的那样，看起来像一条长了两条尾巴的狗。

" [hɜːrd] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] .

| " | Heard | anything | , | sir | ? | " | inquired | the | Patrol | - | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 任何事物 | , | 先生 | ? | " | 询问 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | . |

“长官，你听到什么动静了吗？”巡逻队长问道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [reɪnz][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | It | never | rains | but | it | pours | , | " | replied | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 绝不 | 雨 | 但 | 它 | 倾倒 | , | " | 回复 | 这 | 童子军领队 | . |

“真是祸不单行，”童子军领队回答道。

" [wiːv] [hæd; həd] [tuː] [trɪps] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es] . "

| " | We've | had | two | trips | offered | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 有 | 二 | 旅行 | 提供 | 我们 | . | " |

“我们收到了两个旅行邀请。”

" [ˌtʃɪri'oʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['hepbɜːrn] .

| " | Cheerio | ! | " | ejaculated | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再见 | ! | " | 射精 | 赫本 | . |

“再见！”赫本脱口而出。

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

| " | Let's | have | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 有 | 它 | , | 先生 | . |

“先生，那就给我吧。”

" ['tʃæptər] [i:]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[tu:] ['ɔfɝz]
**Two Offers**
二 优惠

两份报价

" [pə'lɑ:vər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .
" **Palaver ! " exclaimed Mr . Armitage .**
" 闲聊 ! " 惊呼 先生 . 阿米蒂奇 .

“胡说八道！”阿米蒂奇先生惊呼道。

" [wi:l] [ə'dʒɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] .
" **We'll adjourn to the boat - house and go into the matter .**
" 出色地 休会 到 这 船 - 房子 和 去 进入 这 事情 .

“我们将移步船屋，继续讨论此事。”

[naʊ] , [ðen] .
**Now , then .**
现在 , 然后 .

那么，就此打住。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɔ:fər] [ɪz][baɪ] ['telɪgræm] .
**The first offer is by telegram .**
这 第一的 提供 是 经过 电报 .

第一个报价是通过 Telegram 发送的。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] : - [kæn; kən][ju:; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - - [fʊt] ['moʊtər] - [boʊt] [frʌm; frəm]
**Here it is : ' Can you undertake navigation of 50 - foot motor - boat from**
这里 它 是 : - 能 你 承担 导航 的 - - 脚 发动机 - 船 从
['ɑ:ksfərd][tu:; tə] ['tediŋtən] , [ 'sta:tiŋ ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] ?
**Oxford to Teddington , starting Monday next ?**
牛津 到 泰丁顿 , 开始 周一 下一个 ?

题目如下：“您能否从下周一开始，驾驶一艘 50 英尺长的机动船从牛津航行到泰丁顿？”

[tɜ:rmz] [ˌfɪf'ti:n] [paʊndz] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] .
**Terms fifteen pounds and travelling expenses .**
条款 十五 磅 和 旅行 开支 .

条款包括十五英镑和差旅费。

[kən'fə:mɪŋ] [baɪ] ['letər] .
**Confirming by letter .**
确认 经过 信 .

以书面形式确认。

['mɜ:rgəˌtrɔɪd] . - "
**Murgatroyd . ' "**
默格特罗伊德 . - "

默格特罗伊德。”

" [ə; eɪ] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [temz] — [haʊ] ['dʒɑ:li] ! " [ri'mɑ:kt] ['rɛdʒi] ['wɑ:rkˌwɜ:rθ] .
" **A trip down the Thames — how jolly ! " remarked Reggie Warkworth .**
" 一个 旅行 向下 这 泰晤士河 — 如何 快乐的 ! " 评论 雷吉 沃克沃思 .

“乘船游览泰晤士河——真是太棒了！”雷吉·沃克沃思说道。

" [bʌt; bət] [its] [nɑ:t][ə; eɪ] [si:] - ['vɔɪɪdʒ] , " ['ɔbdʒiktid] ['erɪk] ['flɛmɪŋ] .
" **But it's not a sea - voyage , " objected Eric Flemming .**
" 但 它是 不是 一个 海 - 航程 , " 反对 埃里克 弗莱明 .

“但这不是海上航行，”埃里克·弗莱明反驳道。

" [wɪə(r)] [siː] [skaʊts] , [nɑːt][kə'næl] [bɑːr'dʒiː] . "
" **We're Sea Scouts , not canal bargees . "**
" 是 海 童子军 , 不是 运河 驳船 . "

“我们是海童军，不是运河船夫。”

" [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] , " [əb'zɜːrvd] ['ælən] ['hepbɜːrn] [sen'tenʃəsli] .
" **Fifteen pounds is fifteen pounds , " observed Alan Hepburn sententiously .**
" 十五 磅 是 十五 磅 , " 观察到 艾伦 赫本 义正言辞地 .

“十五磅就是十五磅，”艾伦·赫本意味深长地说道。

" [ænd; ənd] [wiːd] [biː; bi] [ə'floʊt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [temz] . "
" **And we'd be afloat , even if it's only on the Thames . "**
" 和 我们会 是 漂浮 , 甚至 如果 它是 仅有的 在 这 泰晤士河 . "

“即使只是在泰晤士河上，我们也能渡过难关。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːfər] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['piːtər] ['strætən] .
" **What's the other offer , sir ? " asked the matter - of - fact Peter Stratton .**
" 是什么 这 其他 提供 , 先生 ? " 问 这 事情 - 的 - 事实 彼得 斯特拉顿 .

“先生，还有其他提议吗？”彼得·斯特拉顿一本正经地问道。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [druː] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɪk'stræktɪd] [ɪts]
**In reply Mr . Armitage drew an envelope from his pocket , extracted its**
在 回复 先生 . 阿米蒂奇 画 一个 信封 从 他的 口袋 , 提取 它是
['kɑːntents] , [ænd; ənd] [riːd] :
**contents , and read :**
内容 , 和 读 :

阿米蒂奇先生随即从口袋里掏出一个信封，取出里面的东西，念道：

" ['pɛnɪŋtən] [hɔːl] ,
" **PENNINGTON HALL ,**
" 彭宁顿 大厅 ,

彭宁顿大厅

['pɑːrkˌstoʊn] , ['dɔːsit] .
**PARKSTONE , DORSET .**
帕克斯通 , 多塞特郡 .

多塞特郡帕克斯通。

29th [dʒʊ'laɪ] , - — .
**29th July , 19 — .**
29th 七月 , - — .

19—年7月29日。

" [dɪr] [sɜːr] ,
" **DEAR SIR ,**
" 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

" [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌædvər'taɪzmənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv]
" **With reference to your advertisement , I should be glad to avail myself of**
" 和 参考 到 你的 广告 , 我 应该 是 高兴的 到 可用 我 的
[jʊr; jər] ['ɔːfər] .
**your offer .**
你的 提供 .

“关于贵方的广告，我非常乐意接受贵方的报价。”

[aɪ] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [bɔːt] [ðə; ði] - - [tʌn] ['moʊtər] - [jɑːt] ['rɔzəli] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [greɪt]
**I have recently bought the 35 - ton motor - yacht Rosalie , now lying at Great**
我 有 最近 买 这 - - 吨 发动机 - 游艇 罗莎莉 , 现在 说谎 在 伟大的
['jɑːməθ] ,
**Yarmouth ,**
雅茅斯 ,

我最近买下了35吨重的机动游艇“罗莎莉”号，它现在停泊在大雅茅斯港。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə] [puːl] ['hɑːrbər] .

| and | wish | to | have | her | brought | round | to | Poole | Harbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 有 | 她 | 带来 | 圆形的 | 到 | 普尔 | 港口 | . |

并希望将她带到普尔港。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [en'geɪdʒmənts] , [tuː; tə][seɪl][hɜːr; hər] [raʊnd] [maɪ'self] ,

| As | I | am | unable | , | owing | to | professional | engagements | , | to | sail | her | round | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 无法 | , | 欠款 | 到 | 专业的 | 订婚 | , | 到 | 帆 | 她 | 圆形的 | 我 | , |

由于工作繁忙，我无法亲自驾驶她环游世界，

[ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm]['eɪdʒənts] ['biːɪŋ] [prə'hɪbətɪv] ,

| and | quotations | from | agents | being | prohibitive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引文 | 从 | 代理人 | 存在 | 禁止 | , |

代理商报价过高，令人望而却步。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [siː] [skaʊts] ['rædər] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| the | idea | of | engaging | a | crew | of | Sea | Scouts | rather | appeals | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 引人入胜 | 一个 | 全体人员 | 的 | 海 | 童子军 | 相当 | 上诉 | 到 | 我 | . |

我挺喜欢招募一群海童军的想法。

[aɪ] , ['ðerfɔːr] , ['ɔːfər] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

| I | , | therefore | , | offer | the | sum | of | twenty | - | five | pounds | , | in | addition | to | travelling | expenses | and | incidental | charges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 所以 | , | 提供 | 这 | 和 | 的 | 二十 | - | 五 | 磅 | , | 在 | 添加 | 到 | 旅行 | 开支 | 和 | 偶然的 | 收费 | , |

因此，我愿支付二十五英镑，另加旅费和杂费。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] , [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] , ['weðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pə'mɪtɪŋ] ,

| for | your | services | , | the | boat | to | be | delivered | , | weather | and | other | circumstances | permitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 服务 | , | 这 | 船 | 到 | 是 | 发表 | , | 天气 | 和 | 其他 | 情况 | 允许 | , |

感谢您提供的服务，以及在天气和其他条件允许的情况下交付的船只，

[nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] 16th ['ɔːgəst] .

| not | later | than | the | 16th | August | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 之后 | 比 | 这 | 16th | 八月 | . |

不迟于8月16日。

[aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['rɔzəli] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [siː] - [boʊt] ,

| I | might | mention | that | Rosalie | is | an | excellent | sea | - | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 提到 | 那 | 罗莎莉 | 是 | 一个 | 出色的 | 海 | - | 船 | , |

我还要提一下，罗莎莉号是一艘非常优秀的远洋帆船。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɔːg'zɪliəri] [pə'troʊl][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] .

| and | has | been | in | Auxiliary | Patrol | in | the | North | Sea | during | the | late | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 在 | 辅助的 | 巡逻 | 在 | 这 | 北 | 海 | 期间 | 这 | 晚的 | 战争 | . |

在战争后期，他曾在北海担任辅助巡逻员。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ][tɜːrmz] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli]['waɪər][ɔːr] [raɪt] [baɪ][rɪ'tɜːrn] ,

| If | you | are | agreeable | to | my | terms | , | will | you | kindly | wire | or | write | by | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 同意 | 到 | 我的 | 条款 | , | 将要 | 你 | 亲切地 | 金属丝 | 或者 | 写 | 经过 | 返回 | , |

如果您同意我的条款，请尽快电汇或回信。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɔːrwərd][ðə; ði] ['nesəseri] ['dɑːkjuments][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [jɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| and | I | will | forward | the | necessary | documents | to | obtain | the | yacht | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 向前 | 这 | 必要的 | 文件 | 到 | 获得 | 这 | 游艇 | 从 | 她 |

[leɪt] ['oʊnər] .

| late | owner | . |
|---|---|---|
| 晚的 | 所有者 | . |

我将递交必要的文件，以便从已故船主手中购得这艘游艇。

" [jɔːrz] ['truːli] ,

| " | Yours | truly | , |
|---|---|---|---|
| " | 此致 | 真的 | , |

“敬上，

" ['ændruː] [tri'lɔːni] . "

| " | ANDREW | TRELAWNEY | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 安德鲁 | 特里劳尼 | . | " |

“安德鲁·特里劳尼。”

" [naʊ] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , " [dɪ'skʌs] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Now | , | boys | , | " | said | the | Scoutmaster | , | " | discuss | , | as | Shakespeare | puts | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 男孩们 | , | " | 说 | 这 | 童子军领队 | , | " | 讨论 | , | 作为 | 莎士比亚 | 放置 | 它 | . |

“孩子们，”童子军领队说，“现在，请按照莎士比亚的话说，进行讨论。”

" [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

| " | He | charged | and | lit | his | pipe | , | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 带电 | 和 | 点燃 | 他的 | 管道 | , | 和 | 听着 | . |

他拿起烟斗，点燃，然后倾听。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [siː] [skaʊts] [duː][ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] ,

| Mr | . | Armitage | was | quite | content | to | let | his | Sea | Scouts | do | the | debating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 曾是 | 相当 | 内容 | 到 | 让 | 他的 | 海 | 童子军 | 做 | 这 | 辩论 | , |

阿米蒂奇先生很乐意让他的海童军们进行辩论。

['oʊnli] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər] ,

| only | volunteering | a | statement | when | it | was | asked | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 志愿服务 | 一个 | 陈述 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 问 | 为了 | , |

仅在被要求时才主动发表声明。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn]

| until | the | time | came | for | him | to | arrive | at | a | decision | upon | the | matter | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 他 | 到 | 到达 | 在 | 一个 | 决定 | 之上 | 这 | 事情 | 在 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

直到他需要对眼前的事情做出决定的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

| It | gave | the | boys | confidence | in | themselves | , | and | , | although | he | was | a | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 这 | 男孩们 | 信心 | 在 | 他们自己 | , | 和 | , | 虽然 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 |

[æt; ət] [hɑːrt] [hɪm'self] ,

| at | heart | himself | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 心 | 他自己 | , |

这让男孩们对自己更有信心，而且，尽管他自己内心深处也是个孩子，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] [oʊn] [plænz] .

| he | recognized | the | advantages | of | allowing | the | lads | to | build | their | own | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 这 | 优势 | 的 | 允许 | 这 | 小伙子们 | 到 | 建造 | 他们的 | 自己的 | 计划 | . |

他认识到让孩子们自己制定计划的好处。

" [ðə; ði] ['jɑːməθ] [stʌnts] [ðə; ði] [θɪŋ] ! " [dɪ'saɪdɪd] ['piːtər] .

| " | The | Yarmouth | stunt's | the | thing | ! | " | decided | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雅茅斯 | 特技 | 这 | 事物 | ! | " | 决定 | 彼得 | . |

“雅茅斯那件事才是重点！”彼得断言道。

" , " [riˈmɑːkt] ['wʊdˌliː] ['duːbiəsli] .
" M'yes , " remarked Woodleigh dubiously .
" 是的 , " 评论 伍德利 可疑地 .

“嗯，是的，”伍德利半信半疑地说道。

['nevər] ['hævɪŋ] [seɪld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,
Never having sailed beyond the shelter of the Isle of Wight ,
绝不 拥有 航行 超过 这 庇护所 的 这 小岛 的 怀特岛 ,

由于从未驶出怀特岛的庇护范围，

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['ræðər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'bæk] .
the suddenness of the proposition rather took him aback .
这 突然 的 这 主张 相当 采取 他 背 .

这突如其来的提议让他颇感意外。

" [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" About three hundred miles , isn't it ?
" 关于 三 百 英里 , 不是 它 ?

大约三百英里，对吧?

" ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ætləs] , [ɪn][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrt] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] "
" Reference was made to an atlas , in default of a chart covering the "
" 参考 曾是 制成 到 一个 图集 , 在 默认 的 一个 图表 覆盖 这 "
[graʊnd] " .
ground " .
地面 " .

“由于没有涵盖‘地面’的图表，所以参考了地图集。”

" ['plenti] [ʌv; əv] ['hɑːrbər] , " [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] .
" Plenty of harbours , " reported the Patrol - leader .
" 很多 的 港口 , " 据报道 这 巡逻 - 领导者 .

“港口很多，”巡逻队长报告说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['fɔːrlənd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kɔːʃəs]
" It looks a terrific long way to the North Foreland , " observed the cautious
" 它 看起来 一个 了不起 长的 方式 到 这 北 福兰 , " 观察到 这 谨慎
['wʊdˌliː] ,
Woodleigh ,
伍德利 ,

“到北福兰半岛看起来路途非常遥远，”谨慎的伍德利说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ['estʃueri] [siːmz] [bʌŋd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sænd] - [bæŋks] . "
" and the whole of the Thames Estuary seems bunged up with sand - banks . "
" 和 这 所有的 的 这 泰晤士河 河口 似乎 塞子 向上 和 沙 - 银行 . "

“整个泰晤士河口似乎都被沙洲堵塞了。”

" [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] , " ['ædɪd] ['rɛdʒi] ['wɑːrkˌwɜːrθ] .
" That's part of the fun , " added Reggie Warkworth .
" 那就是 部分 的 这 乐趣 , " 额外 雷吉 沃克沃思 .

“这也是乐趣的一部分，”雷吉·沃克沃斯补充道。

" [nɑːt] ['bʌmpɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['dɑːdʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" Not bumping on them , of course , but dodging between them .
" 不是 碰撞 在 他们 , 的 课程 , 但 躲避 之间 他们 .

“当然不是撞到它们，而是从它们中间躲开。”

[its] [ə; eɪ][bɪt] ['trɪki] , [aɪ][æd'mɪt] ,
It's a bit tricky , I admit ,
它是 一个 少量 棘手 , 我 承认 ,

我承认，这有点棘手。

[bʌt; bət] [wʌns] [wɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ɪts] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['wɪŋkɪŋ] . "

| but | once | we're | in | the | English | Channel | it's | as | easy | as | winking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 是 | 在 | 这 | 英语 | 渠道 | 它是 | 作为 | 简单的 | 作为 | 眨眼 | . | " |

但一旦进入英吉利海峡，一切就易如反掌了。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] ? " [in'kwaiəd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | How | long | will | it | take | ? | " | inquired | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 将要 | 它 | 拿 | ? | " | 询问 | 罗氏 | . |

“需要多长时间？”罗氏问道。

" [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] ['betər] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] . "

| " | The | longer | the | better | , | as | far | as | I | am | concerned | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 更长 | 这 | 更好的 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | . | " |

“就我而言，时间越长越好。”

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] ['hɑ:rwɪtʃ] [ɪn] [wʌn] [deɪ] , ['ræmz,git] [ðə; ði] [nekst] ,

| " | We | ought | to | make | Harwich | in | one | day | , | Ramsgate | the | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 到 | 制作 | 哈里奇 | 在 | 一 | 天 | , | 拉姆斯盖特 | 这 | 下一个 | , |

“我们应该一天之内到达哈里奇，第二天到达拉姆斯盖特。”

[ðen] ['nu:ˌheɪvən] [ænd; ənd] [pu:l] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , " [sed] ['strætən] , ['rʌfli] ['meʒərɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði]

| then | Newhaven | and | Poole | the | fifth | day | , | " | said | Stratton | , | roughly | measuring | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 纽黑文 | 和 | 普尔 | 这 | 第五 | 天 | , | " | 说 | 斯特拉顿 | , | 大致 | 测量 | 离开 | 这 |

['distənsiz] .

| distances | . |
|---|---|
| 距离 | . |

“第五天是纽黑文和普尔，”斯特拉顿说着，大致估算了一下距离。

" [ə'laʊɪŋ] [di'leiz] [fɔ:r; fər] [bæd] ['weðər] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðə; ði]

| " | Allowing | delays | for | bad | weather | , | we | ought | to | do | it | comfortably | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 延误 | 为了 | 坏的 | 天气 | , | 我们 | 应该 | 到 | 做 | 它 | 舒适地 | 在 | 这 |

[taɪm] . "

| time | . | " |
|---|---|---|
| 时间 | . | " |

“考虑到恶劣天气造成的延误，我们应该能够轻松按时完成。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [temz] [trɪp] ? " [æskt] ['ælən] .

| " | And | the | Thames | trip | ? | " | asked | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 泰晤士河 | 旅行 | ? | " | 问 | 艾伦 | . |

“那泰晤士河之旅呢？”艾伦问道。

" [s'ti:məz] [du:] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

| " | Steamers | do | that | in | a | couple | of | days | , | I | believe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒸汽船 | 做 | 那 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | , | 我 | 相信 | . | " |

“我相信，蒸汽船几天就能完成。”

" ['evər] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [temz] , ['eniwʌn] ? " [æskt] [ðə; ði] [pə'troʊl] - ['li:dər] .

| " | Ever | been | on | the | Thames | , | anyone | ? | " | asked | the | Patrol | - | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 到过 | 在 | 这 | 泰晤士河 | , | 任何人 | ? | " | 问 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | . |

“有人去过泰晤士河吗？”巡逻队长问道。

" [aɪ] [hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['flɛmɪŋ] .

| " | I | have | , | " | replied | Flemming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | " | 回复 | 弗莱明 | . |

“我有，”弗莱明回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

| " | I | was | only | a | kid | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 孩子 | 在 | 这 | 时间 | . |

“我当时还是个孩子。”

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [pɪr] [tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːrt] .

| I | went | from | Charing | Cross | Pier | to | Hampton | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 从 | 查令 | 叉 | 码头 | 到 | 汉普顿 | 法庭 | . |

我从查令十字码头去了汉普顿宫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːli] [faɪn] , [aɪ] [rɪ'membər] .

| It | was | jolly | fine | , | I | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 快乐的 | 美好的 | , | 我 | 记住 | . |

我记得当时一切都很好。

" ['ælən] ['hepbɜːrn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ 'pɔndərɪŋ ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] .

| " | Alan | Hepburn | was | still | pondering | over | the | matter | of | the | fifteen | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 赫本 | 曾是 | 仍然 | 沉思 | 超过 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 十五 | 磅 | . |

“艾伦·赫本还在思考那十五英镑的事。”

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [sloʊ] [drɔːl] , " [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] ['kudnt] ['tæk(ə)l][bəuθ]

| " | I | suppose | , | " | he | said | in | a | rather | slow | drawl | , | " | I | suppose | we | couldn't | tackle | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 相当 | 慢的 | 拖长音 | , | " | 我 | 认为 | 我们 | 不能 | 处理 | 两个都 |

[dʒɑːbz] ? "

| jobs | ? | " |
|---|---|---|
| 工作 | ? | " |

“我想，”他慢吞吞地拖长了声音说，“我想我们不可能同时完成这两份工作吧？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['piːtər] ['strætən] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | asked | Peter | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 问 | 彼得 | 斯特拉顿 | . |

“你什么意思？”彼得·斯特拉顿问道。

" [hæf] [ʌv; əv][juː 'es] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːksfərd] [trɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [seɪl][ðə; ði] ['rɔzəli] [raʊnd] ? "

| " | Half | of | us | take | on | the | Oxford | trip | , | and | the | rest | sail | the | Rosalie | round | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 的 | 我们 | 拿 | 在 | 这 | 牛津 | 旅行 | , | 和 | 这 | 休息 | 帆 | 这 | 罗莎莉 | 圆形的 | ? | " |

“我们一半人去牛津，另一半人乘罗莎莉号环游世界？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælən] .

| " | No | , | " | replied | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 艾伦 | . |

“不，”艾伦回答道。

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] .

| " | Not | exactly | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 确切地 | . |

“不完全是。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt] [daʊn] [tuː; tə] ['tediŋtən] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə]

| We | could | take | the | motor | - | boat | down | to | Teddington | , | and | then | go | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 拿 | 这 | 发动机 | - | 船 | 向下 | 到 | 泰丁顿 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | 到 |

['jɑːməθ] .

| Yarmouth | . |
|---|---|
| 雅茅斯 | . |

我们可以乘摩托艇到泰丁顿，然后再去雅茅斯。

[tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| Two | birds | with | one | stone | , | so | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 鸟类 | 和 | 一 | 石头 | , | 所以 | 到 | 说话 | . |

可以说是一箭双雕。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ?

| What | do | you | say | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 先生 | ? |

先生，您有什么想说的?

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , " [pʊt] [hɪz; ɪz] [spoʊk] [ɪn] " .

| " | Mr | . | Armitage | , | thus | appealed | to | , | " | put | his | spoke | in | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 因此 | 上诉 | 到 | , | " | 放 | 他的 | 辐 | 在 | " | . |

“阿米蒂奇先生，就这样呼吁道，‘插话了’”。

" [ə; eɪ] [gʊd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['hepbɜːrn] .

| " | A | good | suggestion | , | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 建议 | , | 赫本 | . |

“好建议，赫本。”

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] [aɪ'diːə][ɪn][maɪ][maɪnd][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [rɪ'siːvd] ['mɪstər] . - ['letər] .

| I | had | that | idea | in | my | mind | directly | I | received | Mr | . | Trelawney's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 那 | 主意 | 在 | 我的 | 头脑 | 直接地 | 我 | 已收到 | 先生 | . | - | 信 | . |

我收到特里劳尼先生的信后，脑海中立刻就有了这个想法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] , ['brɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɔzəli] [wʊd] [biː; bi]

| Of | course | , | if | we | had | to | choose | , | bringing | round | the | Rosalie | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 我们 | 有 | 到 | 选择 | , | 带来 | 圆形的 | 这 | 罗莎莉 | 会 | 是 |

['prefrəb(ə)l] .

| preferable | . |
|---|---|
| 优选 | . |

当然，如果非要二选一的话，把罗莎莉带过来会是更好的选择。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊtər] - [boʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg][wʌn]

| At | the | same | time | , | although | taking | a | motor | - | boat | — | and | a | pretty | big | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 虽然 | 采取 | 一个 | 发动机 | - | 船 | — | 和 | 一个 | 漂亮的 | 大的 | 一 |

[æt; ət] [ðæt] ,

| at | that | , |
|---|---|---|
| 在 | 那 | , |

与此同时，尽管乘坐的是一艘摩托艇——而且还是一艘相当大的摩托艇，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] — [dʌz] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] ['eni] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

| I | should | imagine | — | does | not | involve | any | navigation | in | the | strict | sense | of | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 想象 | — | 做 | 不是 | 涉及 | 任何 | 导航 | 在 | 这 | 严格的 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | , |

我想——应该不涉及严格意义上的导航。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['siːmənʃɪp] .

| there | would | be | opportunities | for | improving | our | seamanship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 机会 | 为了 | 改善 | 我们的 | 航海术 | . |

这将为我们提高航海技术提供机会。

[aɪv] ['nevər] ['teɪkən][ə; eɪ][kraːft][ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [temz] ,

| I've | never | taken | a | craft | up | or | down | the | Thames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 已采取 | 一个 | 工艺 | 向上 | 或者 | 向下 | 这 | 泰晤士河 | , |

我从未乘船沿泰晤士河航行过。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːks] [maɪt] [kɔːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

| and | some | of | the | locks | might | cause | a | little | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 锁 | 可能 | 原因 | 一个 | 小的 | 激动 | , |

有些锁可能会引起一些小骚动。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

| but | I | see | no | reason | why | we | shouldn't | take | on | the | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看 | 不 | 原因 | 为什么 | 我们 | 不应该 | 拿 | 在 | 这 | 工作 | . |

但我认为我们没有理由不接受这份工作。

" ['ɑːrmɪtɪdʒ] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['veriəs]

| " | Armitage | knew | by | this | time | what | his | capabilities | were | in | the | handling | of | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿米蒂奇 | 知道 | 经过 | 这 | 时间 | 什么 | 他的 | 能力 | 是 | 在 | 这 | 处理 | 的 | 各种各样的 |

[kraːft] .

| craft | . |
|---|---|
| 工艺 | . |

“此时，阿米蒂奇已经清楚自己在操控各种飞行器方面的能力了。”

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][em] . - [el] . - [es][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['nærəʊ]
**During** **his** **service** **career** **he** **had** **taken** **M** **.** **-** **L** **.** **'** **s** **in** **and** **out** **of** **narrow**
期间 他的 服务 职业 他 有 已采取 M . - L . - s 在 和 出去 的 狭窄的
[dɑːks] , ['nævɪˌgeɪtɪd] " [d'rɪftəz] " ,
**docks** **,** **navigated** **"** **drifters** **"** **,**
码头 , 导航 " 流浪者 " ,

在他的服役生涯中，他曾驾驶M.-L.型船只进出狭窄的码头，并为“漂流船”导航。

[toʊd] ['laɪtəz] , [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [swɪft] ['moʊtər] - ['boʊts] , [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli]
**towed** **lighters** **,** **been** **in** **command** **of** **swift** **motor** **-** **boats** **,** **and** **slow** **and** **ungainly**
被拖走 打火机 , 到过 在 命令 的 迅速 发动机 - 船 , 和 慢的 和 笨拙的
[tʌgz] .
**tugs** **.**
拖船 .

拖曳过驳船，指挥过快速的摩托艇，也指挥过缓慢笨重的拖船。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['nævəˌgeɪtɪŋ]['mɪstər] . [mɜːgətrɔɪdz] - - [fʊt] ['moʊtər] - [boʊt][wʌz; wəz]
**To** **him** **the** **task** **of** **navigating** **Mr** **.** **Murgatroyd's** **50** **-** **foot** **motor** **-** **boat** **was**
到 他 这 任务 的 导航 先生 . 默格特罗伊德 - - 脚 发动机 - 船 曾是
[mɪr] ['tʃaɪldz] [pleɪ] ,
**mere** **child's** **play** **,**
仅仅 孩子的 玩 ,

对他来说，驾驶默格特罗伊德先生那艘50英尺长的机动船简直是小菜一碟。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [griːf] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][oʊld]
**since** **there** **was** **little** **possibility** **of** **coming** **to** **grief** **on** **the** **bosom** **of** **Old**
自从 那里 曾是 小的 可能性 的 未来 到 悲伤 在 这 怀 的 老的
['fɑːðər] [temz] .
**Father** **Thames** **.**
父亲 泰晤士河 .

因为在泰晤士河上发生意外的可能性很小。

" [raɪt] - [oʊ] , " [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**"** **Right** **-** **o** **,** **"** **decided** **the** **Scoutmaster** **.**
" 正确的 - o , " 决定 这 童子军领队 .

“好的，”童子军领队决定道。

" ['wɑːrkˌwɜːrθ] , [teɪk] [ðiːz] [tuː] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .
**"** **Warkworth** **,** **take** **these** **two** **telegrams** **to** **the** **post** **office** **.**
" 沃克沃思 , 拿 这些 二 电报 到 这 邮政 办公室 .

“沃克沃思，把这两份电报送到邮局去。”

[wiːl] [dræft] [kən'fɜːrməˌtɔːri] ['letərz] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [meɪl] .
**We'll** **draft** **confirmatory** **letters** **and** **get** **them** **away** **by** **the** **midday** **mail** **.**
出色地 草稿 确认 信件 和 得到 他们 离开 经过 这 正午 邮件 .

我们会起草确认信，并在中午之前寄出。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [tuː] ['ɔfɝz] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] ,
**"** **Accordingly** **the** **two** **offers** **were** **accepted** **,**
" 因此 这 二 优惠 是 公认 ,

因此，这两个报价都被接受了。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]
**although** **in** **his** **letter** **to** **Mr** **.** **Murgatroyd** **the** **Scoutmaster** **pointed** **out** **that** **the**
虽然 在 他的 信 到 先生 . 默格特罗伊德 这 童子军领队 尖 出去 那 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
**nature** **of** **the** **task** **was** **hardly** **what** **he** **was** **accustomed** **to** **,**
自然 的 这 任务 曾是 几乎 什么 他 曾是 习惯 到 ,

虽然童子军领队在给默格特罗伊德先生的信中指出，这项任务的性质与他以往所习惯的截然不同，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ][boʊt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['seɪfli] ['hændɪd]

| but | there | was | no | apparent | reason | why | the | boat | should | not | be | safely | handed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 明显 | 原因 | 为什么 | 这 | 船 | 应该 | 不是 | 是 | 安全 | 递交 |

['oʊvər][æt; ət] ['tedɪŋtən] .

| over | at | Teddington | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 泰丁顿 | . |

但没有任何明显的理由表明这艘船不能在泰丁顿安全移交。

[ðə; ðɪ] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['feðər] .

| The | Sea | Scouts | were | in | high | feather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 是 | 在 | 高的 | 羽毛 | . |

海童军士气高昂。

['evrɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːp] [ɪk'sept] [tuː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr]

| Every | member | of | the | troop | except | two | had | succeeded | by | dint | of | more | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 成员 | 的 | 这 | 部队 | 除了 | 二 | 有 | 成功了 | 经过 | 凹痕 | 的 | 更多的 | 或者 |

[les] [pər'sweɪʒ(ə)n][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [kən'sent] [tuː; tə] [əd'ventʃər] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ]

| less | persuasion | in | obtaining | his | parents | ' | consent | to | adventure | himself | on | the | High |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 劝说 | 在 | 获得 | 他的 | 父母 | - | 同意 | 到 | 冒险 | 他自己 | 在 | 这 | 高的 |

['siːz] .

| Seas | . |
|---|---|
| 海域 | . |

除了两人之外，队伍中的其他成员都通过或多或少的劝说，成功获得了父母的同意，独自前往公海冒险。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['ɑːksfərd][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

| The | journey | to | Oxford | was | fixed | for | Saturday | , | as | the | following | Monday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 到 | 牛津 | 曾是 | 固定的 | 为了 | 周六 | , | 作为 | 这 | 下列的 | 周一 |

[wʌz; wəz][bæŋk]['hɑːlədeɪ] ,

| was | Bank | Holiday | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 银行 | 假期 | , |

前往牛津的行程定在周六，因为下周一是银行假日。

[ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

| and | railway | travelling | would | certainly | be | a | matter | of | considerable | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铁路 | 旅行 | 会 | 当然 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 大量 | 困难 | . |

乘坐火车出行肯定会非常困难。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [dɪ'saɪdɪd] ,

| It | would | , | Mr | . | Armitage | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | , | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 决定 | , |

阿米蒂奇先生决定，这样做是可以的。

[gɪv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['sɪti]

| give | the | boys | a | chance | to | have | a | good | look | round | the | venerable | University | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 男孩们 | 一个 | 机会 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 圆形的 | 这 | 可敬 | 大学 | 城市 |

.

| : |
|---|
| . |

给孩子们一个机会，好好参观一下这座历史悠久的大学城。

[ðə; ðɪ] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| The | eventful | morning | dawned | fair | and | bright | , | with | every | prospect | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多事 | 早晨 | 黎明 | 公平的 | 和 | 明亮的 | , | 和 | 每一个 | 前景 | 的 | 一个 |

[prə'lɔːŋd] [spel] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] .

| prolonged | spell | of | fine | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 延长 | 拼写 | 的 | 美好的 | 天气 | . |

这个多事之晨，天气晴朗明媚，很有可能迎来一段较长时间的晴好天气。

[æt; ət]['sev(ə)n][ðə; ði] [si:] [skaʊts] [ə'sembld] [æt; ət][ðer; ðər] [klʌb] [hʌt] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪt] -

| At | seven | the | Sea | Scouts | assembled | at | their | club | hut | , | each | with | his | kit | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七 | 这 | 海 | 童子军 | 组装 | 在 | 他们的 | 俱乐部 | 小屋 | , | 每个 | 和 | 他的 | 成套工具 | - |

[bæg] , [kən'teɪnɪŋ] ['blæŋkits] ,

| bag | , | containing | blankets | , |
|---|---|---|---|---|
| 包 | , | 包含 | 毯子 | , |

七点钟，海童军们在他们的俱乐部小屋集合，每个人都带着自己的装备包，里面装着毯子。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔɪlət] ['rekwɪzɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hævərsæk] [wɪð; wɪθ] [tu:] [deɪz] -

| change | of | clothing | , | and | toilet | requisites | , | and | a | haversack | with | two | days | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 的 | 衣服 | , | 和 | 洗手间 | 必备条件 | , | 和 | 一个 | 手提袋 | 和 | 二 | 天 | - |

['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

| rations | . |
|---|---|
| 口粮 | . |

换洗衣物、洗漱用品和装有两天口粮的背包。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['strætən] ['kærid] [ə; eɪ][fɜ:rst][eɪd] ['aʊtfɪt] ; ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [æz; əz] [tru:p] [fə'tɑ:grəfər] ,

| In | addition | , | Stratton | carried | a | First | Aid | outfit | ; | Roche | , | as | troop | photographer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | , | 斯特拉顿 | 携带 | 一个 | 第一的 | 援助 | 全套服装 | ; | 罗氏 | , | 作为 | 部队 | 摄影师 | , |

此外，斯特拉顿还携带了一套急救用品；罗奇则作为部队摄影师，

[wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪlm] ['kæm(ə)rə] ;

| was | equipped | with | a | film | camera | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 配备 | 和 | 一个 | 电影 | 相机 | ; |

配备了一台电影摄影机；

[waɪl] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]

| while | the | Scoutmaster | arrived | with | his | navigating | instruments | and | a | bundle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 童子军领队 | 到达的 | 和 | 他的 | 导航 | 仪器 | 和 | 一个 | 捆 |

[ʌv; əv] ['ædmərəlti] [ænd; ənd] " [blu:] - [bækt] " [ tʃɑ:ts ] .

| of | Admiralty | and | " | blue | - | backed | " | charts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 海军部 | 和 | " | 蓝色的 | - | 支持的 | " | 图表 | . |

与此同时，童子军领队带着他的导航仪器和一捆海军部海图和“蓝背”海图赶到了。

" [aɪv] [dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .

| " | I've | just | received | a | letter | from | Mr | . | Murgatroyd | , | " | reported | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 只是 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | , | " | 据报道 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我刚刚收到默格特罗伊德先生的一封信，”阿米蒂奇先生报告说。

" [hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

| " | He | intends | to | make | the | trip | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 意图 | 到 | 制作 | 这 | 旅行 | 和 | 我们 | . |

他打算和我们一起去。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [sez] :

| This | is | what | he | says | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 他 | 说道 | : |

这是他说的：

" [dɪr] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ,

| " | DEAR | ARMITAGE | , |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 阿米蒂奇 | , |

“亲爱的阿米蒂奇，

" [ðə; ði] [boʊt] - ['bɪldərz] [sə'dʒest] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ɪn] [flʌd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]

| " | The | boat | - | builders | suggest | that | , | as | the | river | is | in | flood | owing | to | the | recent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船 | - | 建筑商 | 建议 | 那 | , | 作为 | 这 | 河 | 是 | 在 | 洪水 | 欠款 | 到 | 这 | 最近的 |

[reɪnz] ,

| rains | , |
|---|---|
| 雨 | , |

“造船工人认为，由于最近的降雨导致河水泛滥，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['paɪlət] .

| we | ought | to | take | a | pilot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 拿 | 一个 | 飞行员 | . |

我们应该带个飞行员。

[wiː; wi][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ]['paɪlət] ; [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] .

| We | won't | take | a | pilot | ; | we'll | have | some | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 拿 | 一个 | 飞行员 | ; | 出色地 | 有 | 一些 | 乐趣 | . |

我们不带飞行员；我们要玩得开心。

[brɪŋ] [ə; eɪ] [toʊ] - [roʊp] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'graʊnd] , [wiːl] [pʊl] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| Bring | a | tow | - | rope | , | and | , | if | she | runs | aground | , | we'll | pull | her | off | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 拖 | - | 绳索 | , | 和 | , | 如果 | 她 | 跑步 | 搁浅 | , | 出色地 | 拉 | 她 | 离开 | 和 | 它 | . |

带上拖绳，如果她搁浅了，我们就用它把她拉上来。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] ['ɑːksfərd] [æt; ət] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] . [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

| I | hope | to | join | the | boat | at | Oxford | at | 9 | a | . | m | . | on | Monday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 加入 | 这 | 船 | 在 | 牛津 | 在 | 9 | 一个 | . | 米 | . | 在 | 周一 | , |

我希望周一早上9点能在牛津登船。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɜːrli] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ; [soʊ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| but | must | be | in | the | city | early | on | Thursday | ; | so | , | if | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 城市 | 早期的 | 在 | 周四 | ; | 所以 | , | 如果 | 可能的 | , |

但必须在周四清晨抵达市区；所以，如果可能的话，

[traɪ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] ['tediŋtən] [baɪ] ['wenzdeɪ] [naɪt] .

| try | and | get | the | boat | to | Teddington | by | Wednesday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 和 | 得到 | 这 | 船 | 到 | 泰丁顿 | 经过 | 周三 | 夜晚 | . |

争取在周三晚上之前把船送到泰丁顿。

" [jɔːrz] ['truːli] ,

| " | Yours | truly | , |
|---|---|---|---|
| " | 此致 | 真的 | , |

“敬上，

" [dʒeɪmz] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] . "

| " | JAMES | MURGATROYD | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 默格特罗伊德 | . | " |

“詹姆斯·默加特罗伊德。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['flɛmɪŋ] ['blʌntli] .

| " | I | wish | he | weren't | coming | , | " | said | Flemming | bluntly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他 | 不是 | 未来 | , | " | 说 | 弗莱明 | 直截了当地 | . |

“我希望他没来，”弗莱明直截了当地说。

" [its] ['rɑːt(ə)n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn] [bɔːrd] . "

| " | It's | rotten | having | a | stranger | on | board | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 烂 | 拥有 | 一个 | 陌生人 | 在 | 木板 | . | " |

“船上有陌生人真是太糟糕了。”

" ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [pə'troʊl] - ['liːdər] ['strætən] .

| " | He'll | be | all | right | , | I | feel | certain | , | " | rejoined | Patrol | - | leader | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 我 | 感觉 | 肯定 | , | " | 重新加入 | 巡逻 | - | 领导者 | 斯特拉顿 | . |

“他肯定没事的，”巡逻队长斯特拉顿重新说道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [raɪts] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [miːnz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

| " | By | the | way | he | writes | he | evidently | means | everybody | to | have | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | 他 | 写 | 他 | 显然 | 方法 | 大家 | 到 | 有 | 一个 | 好的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

“从他的写作方式来看，他显然是想让每个人都玩得开心。”

[bɪ'saɪdz] , [its] [hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [bɔːrd] . "

| **Besides** | **,** | **it's** | **his** | **boat** | **,** | **and** | **he** | **has** | **a** | **perfect** | **right** | **to** | **be** | **on** | **board** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它是 | 他的 | 船 | , | 和 | 他 | 有 | 一个 | 完美的 | 正确的 | 到 | 是 | 在 | 木板 | . | " |

此外，那是他的船，他完全有权利待在船上。

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪər] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , " [əb'zɜːrvd] [pə'troʊl] - ['liːdər] ['strætən] ['brɪskli] .

| **"** | **Plenty** | **of** | **time** | **to** | **discuss** | **our** | **employer** | **when** | **you** | **see** | **him** | **,** | **"** | **observed** | **Patrol** | **-** | **leader** | **Stratton** | **briskly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 讨论 | 我们的 | 雇主 | 什么时候 | 你 | 看 | 他 | , | " | 观察到 | 巡逻 | - | 领导者 | 斯特拉顿 | 轻快地 | . |

“等见到我们的老板时，有的是时间讨论他，”巡逻队长斯特拉顿干脆利落地说道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Come** | **along** | **;** | **get** | **on** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | ; | 得到 | 在 | 和 | 它 | . |

“跟我来，继续吧。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

| **There's** | **a** | **lot** | **to** | **be** | **done** | **before** | **we** | **go** | **and** | **precious** | **little** | **time** | **to** | **do** | **it** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 很多 | 到 | 是 | 完毕 | 前 | 我们 | 去 | 和 | 宝贵的 | 小的 | 时间 | 到 | 做 | 它 | 在 | . |

临行前还有很多事情要做，而时间却非常有限。

['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [gɪr] [ɪz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

| **Roche** | **,** | **see** | **that** | **all** | **the** | **gear** | **is** | **taken** | **out** | **of** | **the** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗氏 | , | 看 | 那 | 全部 | 这 | 齿轮 | 是 | 已采取 | 出去 | 的 | 这 | 船 | . |

罗奇，确保所有装备都从船上搬出来。

[juː; jʊ] ['ʌðər] ['kæri] [ɑːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hʌt] ['ʃɪpʃeɪp] .

| **You** | **others** | **carry** | **on** | **and** | **make** | **the** | **hut** | **shipshape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 其他的 | 携带 | 在 | 和 | 制作 | 这 | 小屋 | 井然有序 | . |

你们其他人继续，把小屋收拾得井井有条。

['hepbɜːrn] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] ['fɑːsənd] .

| **Hepburn** | **,** | **I** | **want** | **you** | **to** | **make** | **sure** | **that** | **the** | **windows** | **are** | **fastened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫本 | , | 我 | 想 | 你 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 这 | 视窗 | 是 | 系紧 | . |

赫本，请确保窗户都关好了。

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] ['aʊər; ɑːr] [hʌt] ['pɪlɪdʒd] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

| **We** | **don't** | **want** | **our** | **hut** | **pillaged** | **while** | **we** | **are** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 我们的 | 小屋 | 被洗劫一空 | 尽管 | 我们 | 是 | 离开 | . |

我们不希望在我们不在家的时候，我们的小屋被洗劫一空。

" ['piːtər] ['strætən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] [pə'troʊl] - ['liːdər] .

| **"** | **Peter** | **Stratton** | **was** | **a** | **capable** | **patrol** | **-** | **leader** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 斯特拉顿 | 曾是 | 一个 | 有能力的 | 巡逻 | - | 领导者 | . |

“彼得·斯特拉顿是一位能干的巡逻队长。”

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [truːp] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] .

| **He** | **knew** | **how** | **to** | **handle** | **the** | **troop** | **firmly** | **and** | **judiciously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | 到 | 处理 | 这 | 部队 | 牢牢 | 和 | 谨慎地 | . |

他知道如何坚定而明智地管理部队。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːrdər] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] ['prɑːpərli] .

| **When** | **he** | **gave** | **an** | **order** | **he** | **invariably** | **saw** | **that** | **it** | **was** | **carried** | **out** | **properly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 给予 | 一个 | 命令 | 他 | 总是 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 携带 | 出去 | 适当地 | . |

他下达的命令总是会确保得到妥善执行。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [nuː] [ðə; ði] [lædz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][let][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

| **Mr** | **.** | **Armitage** | **knew** | **the** | **lad's** | **abilities** | **and** | **was** | **content** | **to** | **let** | **a** | **lot** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 知道 | 这 | 小伙子的 | 能力 | 和 | 曾是 | 内容 | 到 | 让 | 一个 | 很多 | 的 |

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːl] [ɑːn] ['strætənz] [ 'ʃəuldəz ] ;

| **responsibility** | **fall** | **on** | **Stratton's** | **shoulders** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 落下 | 在 | 斯特拉顿的 | 肩膀 | ; |

阿米蒂奇先生了解这个年轻人的能力，乐于让斯特拉顿承担很多责任；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| **while** | **,** | **on** | **the** | **other** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

['piːtər] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wen] [ɪn] [daʊt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skaʊtmæstər] .

| **Peter** | **never** | **hesitated** | **when** | **in** | **doubt** | **to** | **ask** | **the** | **advice** | **of** | **his** | **Scoutmaster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 绝不 | 犹豫了一下 | 什么时候 | 在 | 怀疑 | 到 | 问 | 这 | 建议 | 的 | 他的 | 童子军领队 | . |

彼得在遇到疑问时从不犹豫地向他的童子军领队寻求建议。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɑːrkˌwɜːrθ] , [huː] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ ə'lɔtid ]

| **"** | **Here** | **it** | **comes** | **,** | **sir** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Warkworth** | **,** | **who** | **,** | **having** | **completed** | **his** | **allotted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 来 | , | 先生 | ! | " | 惊呼 | 沃克沃思 | , | WHO | , | 拥有 | 完全的 | 他的 | 分配 |

[tæsk] ,

| **task** | **,** |
|---|---|
| 任务 | , |

“来了，先生！”沃克沃斯喊道，他已经完成了分配给他的任务。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊtər] - [bʌs] [ðæt]

| **had** | **gone** | **to** | **the** | **top** | **of** | **the** | **cliff** | **to** | **watch** | **for** | **the** | **motor** | **-** | **bus** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 悬崖 | 到 | 手表 | 为了 | 这 | 发动机 | - | 公共汽车 | 那 |

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪlfərd] [siː] [skaʊts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

| **was** | **to** | **take** | **the** | **Milford** | **Sea** | **Scouts** | **and** | **their** | **baggage** | **to** | **the** | **railway** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 拿 | 这 | 米尔福德 | 海 | 童子军 | 和 | 他们的 | 行李 | 到 | 这 | 铁路 |

['steɪʃ(ə)n] .

| **station** | **.** |
|---|---|
| 车站 | . |

他爬到悬崖顶上，等待那辆将载着米尔福德海童军及其行李前往火车站的公共汽车。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ lɔkt ] , [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [fel] [ɪn] ,

| **The** | **door** | **of** | **the** | **hut** | **was** | **closed** | **and** | **locked** | **,** | **the** | **Sea** | **Scouts** | **fell** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 小屋 | 曾是 | 关闭 | 和 | 已锁定 | , | 这 | 海 | 童子军 | 跌倒 | 在 | , |

小屋的门关着并上了锁，海童军们走了进去。

[iːtʃ] [læd] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪt] - [bæg] .

| **each** | **lad** | **shouldering** | **his** | **kit** | **-** | **bag** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 小伙子 | 肩部 | 他的 | 成套工具 | - | 包 | . |

每个小伙子都背着自己的装备包。

" [kwɪk] [mɑːrtʃ] , " [keɪm] [ðə; ði] [krɪsp] ['ɔːrdər] ,

| **"** | **Quick** | **march** | **,** | **"** | **came** | **the** | **crisp** | **order** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | 行进 | , | " | 来了 | 这 | 脆 | 命令 | , |

“快进！”干脆利落的命令传来。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'troʊl] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] [pæθ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts]

| **and** | **the** | **patrol** | **made** | **its** | **way** | **up** | **the** | **cliff** | **path** | **on** | **the** | **first** | **stage** | **of** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巡逻 | 制成 | 它是 | 方式 | 向上 | 这 | 悬崖 | 小路 | 在 | 这 | 第一的 | 阶段 | 的 | 它是 |

[əd'ventʃəz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [siː] .

| **adventures** | **on** | **the** | **river** | **and** | **on** | **the** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 在 | 这 | 河 | 和 | 在 | 这 | 海 | . |

巡逻队沿着悬崖小路向上攀登，开始了他们在河流和海洋上的冒险之旅的第一阶段。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] " ['ɑːlɪvet]
**The " Olivette**
这 " 奥利维特

奥利维特

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['dʒɜːrni] , ['friːkwənt] ['stɔpɪdʒz] [æt; ət] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz]
**" It was quite a jolly journey , frequent stoppages at stations and changes**
" 它 曾是 相当 一个 快乐的 旅行 , 频繁 停工 在 车站 和 变化
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
**notwithstanding .**
虽然 .

“尽管途中频繁停靠车站和换乘，但这仍然是一次非常愉快的旅程。”

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] ['lʌndən] [laɪn] [bɪ'fɔːr] ,
**Few of the boys had been off the main London line before ,**
很少 的 这 男孩们 有 到过 离开 这 主要的 伦敦 线 前 ,

这些男孩中很少有人之前离开过伦敦主干线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [bɪ'twiːn] ['bezɪŋˌstoʊk] [ænd; ənd]['ɑːksfərd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**and the run between Basingstoke and Oxford was quite new to them .**
和 这 跑步 之间 贝辛斯托克 和 牛津 曾是 相当 新的 到 他们 .

贝辛斯托克和牛津之间的这条线路对他们来说相当陌生。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
**Mr . Armitage pointed out the chief objects of interest ,**
先生 . 阿米蒂奇 尖 出去 这 首席 对象 的 兴趣 ,

阿米蒂奇先生指出了主要的研究对象，

[waɪl] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ]
**while the Sea Scouts plied him with innumerable questions , some of which**
尽管 这 海 童子军 合拢 他 和 无数 问题 , 一些 的 哪个
[wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
**were beyond him .**
是 超过 他 .

而海童军们则向他抛出了无数个问题，其中一些问题他根本无法回答。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [baɪ][ əb'zəviŋ, ɔb- ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] ['kʌvər]
**They worked out the speed of the train by observing how long it took to cover**
他们 工作 出去 这 速度 的 这 火车 经过 观察 如何 长的 它 采取 到 覆盖
[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [tuː] ['telɪgræf] [poʊsts] ,
**the distance between two telegraph posts ,**
这 距离 之间 二 电报 帖子 ,

他们通过观察火车行驶在两个电报杆之间所需的时间，计算出了火车的速度。

[sɪns] [ðiːz] [ɑːr; ər] [pleɪst] ['eɪti] - [eɪt] [ jaːdz ] , [ɔːr][wʌn] ['twentiəθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'pɑːrt] .
**since these are placed eighty - eight yards , or one twentieth of a mile apart .**
自从 这些 是 放置 八十 - 八 码 , 或者 一 第二十 的 一个 英里 除 .

因为这两个地点相距 88 码，也就是二十分之一英里。

" [wʌt] ['rɪvər] [ɪz] [ðæt] , [sɜːr] ? " [æskt] ['hepbɜːrn] .
**" What river is that , sir ? " asked Hepburn .**
" 什么 河 是 那 , 先生 ? " 问 赫本 .

“先生，那是什么河？”赫本问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['rɪvər] , " [dɪ'klerd] ['wʊdˌliː] .
**" It isn't a river , " declared Woodleigh .**
" 它 不是 一个 河 , " 声明 伍德利 .

“这不是一条河，”伍德利宣称。

" [its] [ə; eɪ][kə'næl] .
" It's a canal .
" 它是 一个 运河 .

这是一条运河。

[lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [toʊ] - [pæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] . "
Look , there's a tow - path and a lock . "
看 , 有 一个 拖 - 小路 和 一个 锁 . "

你看，这里有条拖船道和一个船闸。

" ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [its] [bəuθ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
" Strictly speaking , it's both , " said Mr . Armitage .
" 严格来说 请讲 , 它是 两个都 , " 说 先生 . 阿米蒂奇 .

“严格来说，两者都是，”阿米蒂奇先生说。

" [its] [ə; eɪ]['kænəˌlaɪzd]['rɪvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [temz] . "
" It's a canalized river , and it happens to be the Thames . "
" 它是 一个 通道化 河 , 和 它 发生 到 是 这 泰晤士河 . "

“这是一条人工河道，它恰好是泰晤士河。”

" [ðə; ði] [temz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
" The Thames ! " exclaimed Roche .
" 这 泰晤士河 ! " 惊呼 罗氏 .

“泰晤士河！”罗奇惊呼道。

" [waɪ] , [its] [kwaɪt] ['nærəʊ] .
" Why , it's quite narrow .
" 为什么 , 它是 相当 狭窄的 .

“为什么？它很窄。”

[ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [boʊt] [raʊnd] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ruːm] . "
If we wanted to turn the boat round we wouldn't have room . "
如果 我们 通缉 到 转动 这 船 圆形的 我们 不会 有 房间 . "

如果我们想调转船头，就没地方了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" I think so , " corrected the Scoutmaster .
" 我 思考 所以 , " 已更正 这 童子军领队 .

“我想是这样，”童子军领队纠正道。

" [vjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['nɛrəʊɚ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪz] .
" Viewed from a height it looks narrower than it actually is .
" 已查看 从 一个 高度 它 看起来 较窄 比 它 实际上 是 .

从高处看，它看起来比实际要窄。

[wiːl] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [tuː; tə]['ɑːksfərd] . "
We'll cross it several times before we get to Oxford . "
出色地 叉 它 一些 时代 前 我们 得到 到 牛津 . "

在到达牛津之前，我们会多次经过这里。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['moʊtər][ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz] , " [ri'mɑːkt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
" I wonder what sort of motor the boat has , " remarked Roche .
" 我 想知道 什么 种类 的 发动机 这 船 有 , " 评论 罗氏 .

罗奇说道：“我想知道这艘船用的是什么类型的发动机。”

" ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [geɪv] [noʊ] ['diːteɪlz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" Mr . Murgatroyd gave no details , " replied the Scoutmaster .
" 先生 . 默格特罗伊德 给予 不 细节 , " 回复 这 童子军领队 .

“默格特罗伊德先生没有提供任何细节，”童子军领队回答道。

" [its] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [wʌn] .
" It's probably a well - known one .
" 它是 大概 一个 出色地 - 已知 一 .

“这可能是一个众所周知的例子。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ] .

| I | don't | think | it | ought | to | be | beyond | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 它 | 应该 | 到 | 是 | 超过 | 你 | . |

我认为这应该不是你做不到的。

" [ɔːl'redi] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

| " | Already | the | Sea | Scouts | had | a | good | theoretical | and | practical | knowledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已经 | 这 | 海 | 童子军 | 有 | 一个 | 好的 | 理论 | 和 | 实际的 | 知识 | 的 |

[mə'riːn] ['moʊtɚz] ; ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

| marine | motors | ; | Roche | , |
|---|---|---|---|---|
| 海洋 | 电机 | ; | 罗氏 | , |

“海童军已经具备了良好的船舶发动机理论和实践知识；罗氏，

['flɛmɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʊdˌliː] ['ʃoʊɪŋ] [kwaɪt] [gʊd] ['prɑːmɪs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| Flemming | , | and | Woodleigh | showing | quite | good | promise | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗莱明 | , | 和 | 伍德利 | 显示 | 相当 | 好的 | 承诺 | 在 | 那 | 方向 | . |

弗莱明和伍德利在这方面都展现出了相当不错的潜力。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [gɪft][fɔːr; fər][loʊ'keɪtɪŋ] ['trʌblz] [ɪn][ɪn'tɜːrn(ə)l] - [kəm'bʌstʃən] ['endʒɪnz] ,

| They | had | the | instinctive | gift | for | locating | troubles | in | internal | - | combustion | engines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 本能 | 礼物 | 为了 | 定位 | 麻烦 | 在 | 内部的 | - | 燃烧 | 发动机 | , |

[ænd; ənd][nɑːt][wʌns][bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] ,

| and | not | once | but | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一次 | 但 | 许多 | 时代 | , |

他们天生就具备发现内燃机故障的天赋，而且不止一次，而是很多次。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['kruːzɪz] [ɑːn][ðə; ði]['soʊlənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ['æmətər] [ 'jɔtsmən ]

| during | their | short | cruises | on | the | Solent | , | they | had | assisted | amateur | yachtsmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他们的 | 短的 | 游轮 | 在 | 这 | 索伦特 | , | 他们 | 有 | 协助 | 业余 | 游艇运动员 |

[huːz] ['moʊtɚz][hæd; həd] [pruːvd] [rɪ'fræktəri] .

| whose | motors | had | proved | refractory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 电机 | 有 | 已证实 | 耐火 | . |

在他们短暂的索伦特海峡航行期间，他们曾帮助过一些业余帆船运动员，这些帆船运动员的发动机出现了故障。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

| Upon | arriving | at | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 抵达 | 在 | 牛津 | , |

抵达牛津后，

[ðə; ði]['pɑːrti] [haɪrd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'krepɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][kæb][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [gɪr] [daʊn]

| the | party | hired | a | somewhat | decrepit | horse | and | cab | to | take | their | gear | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 雇用 | 一个 | 有些 | 衰老 | 马 | 和 | 出租车 | 到 | 拿 | 他们的 | 齿轮 | 向下 |

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

| to | the | river | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 河 | . |

一行人租了一辆有些破旧的马车，把他们的装备运到河边。

[ðə; ði] [skaʊts] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .

| The | Scouts | decided | to | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军 | 决定 | 到 | 走 | . |

童子军决定步行。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

| For | one | thing | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , |

首先，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best][pɑːrt][ʌv; əv] [fɔːr]

| it | was | a | change | after | being | in | a | railway | carriage | for | the | best | part | of | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 改变 | 后 | 存在 | 在 | 一个 | 铁路 | 运输 | 为了 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 四 |

['aʊərz] ;

| hours | ; |
|---|---|
| 小时 | ; |

在火车车厢里待了将近四个小时后，这感觉完全不一样了；

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

| for | another | , | it | enabled | them | to | get | a | better | view | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | , | 它 | 已启用 | 他们 | 到 | 得到 | 一个 | 更好的 | 看法 | 的 | 这 | 城市 | . |

另一方面，它使他们能够更好地欣赏城市风光。

" [wiː; wi] [ʃænt] [siː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒɪz] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | We | shan't | see | many | of | the | colleges | , | " | observed | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不会 | 看 | 许多 | 的 | 这 | 大学 | , | " | 观察到 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我们可能看不到很多大学了，”阿米蒂奇先生说道。

" [ðeɪ] [laɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - ['iːstərn] [ænd; ənd] [saʊθ] - ['iːstərn] ['pɔːʃənz]

| " | They | lie | , | for | the | most | part | , | in | the | north | - | eastern | and | south | - | eastern | portions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说谎 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 在 | 这 | 北 | - | 东 | 和 | 南 | - | 东 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

| of | the | city | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 城市 | . |

“它们大多位于城市的东北部和东南部。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm]['leɪtər] . "

| We'll | have | to | visit | them | later | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 访问 | 他们 | 之后 | . | " |

我们之后得去拜访他们。

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] ['mɪlfərd] , " [dɪ'klerd] ['hepbɜːrn] ,

| " | Rather | a | difference | from | Milford | , | " | declared | Hepburn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 一个 | 不同之处 | 从 | 米尔福德 | , | " | 声明 | 赫本 | , |

“这与米尔福德截然不同，”赫本说道。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [siː] [skaʊts] ['θredɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [ɪn]['kɑːfæks] .

| as | the | Sea | Scouts | threaded | their | way | through | the | crowds | in | Carfax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 海 | 童子军 | 螺纹 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | 在 | Carfax | . |

海童军们穿过卡尔法克斯的人群。

" ['dʒɑːli] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] , [eɪ] , [wʌt] ?

| " | Jolly | fine | old | place | , | eh | , | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔利 | 美好的 | 老的 | 地方 | , | 嗯 | , | 什么 | ? |

“真是个好地方，是吧？”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] , [brɑːnz] - [kəm'plekʃənd] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [stɑːpt] ['mɪstər] .

| " | Just | then | a | tall | , | bronze | - | complexioned | man | of | about | thirty | stopped | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 一个 | 高的 | , | 青铜 | - | 肤色 | 男人 | 的 | 关于 | 三十 | 停止 | 先生 | . |

['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

| Armitage | , |
|---|---|
| 阿米蒂奇 | , |

就在这时，一个三十岁左右、身材高大、肤色黝黑的男子拦住了阿米蒂奇先生。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [truː] [skaʊt] ['fæʃ(ə)n] .

| and | extended | his | left | hand | true | scout | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扩展 | 他的 | 左边 | 手 | 真的 | 侦察 | 时尚 | . |

他伸出左手，摆出了侦察兵的架势。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət] [siː] [skaʊts] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪr] ,

| " | Excuse | me | , | sir | , | " | he | exclaimed | , | " | but | Sea | Scouts | are | not | often | seen | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 先生 | , | " | 他 | 惊呼 | , | " | 但 | 海 | 童子军 | 是 | 不是 | 经常 | 已见 | 这里 | , |

“打扰一下，先生，”他惊呼道，“但是这里很少见到海童军。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - ['kɑːmən] ['ɑːbʤekts][baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] - .

| although | I | believe | they | are | ' | common | objects | by | the | seaside | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 相信 | 他们 | 是 | - | 常见的 | 对象 | 经过 | 这 | 海滨 | - | . |

虽然我认为它们是“海边常见的物品”。

[maɪ] ['neɪmz] ['dʒæksən] , [nɑːt] [ðæt] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

| My | name's | Jackson | , | not | that | that | will | interest | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 名字 | 杰克逊 | , | 不是 | 那 | 那 | 将要 | 兴趣 | 你 | , |

我叫杰克逊，不过这应该不会引起你的兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| but | it | is | the | usual | thing | to | give | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 通常 | 事物 | 到 | 给 | 它 | . |

但这是惯例。

[aɪm] ['skaʊtmæstər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd] [truːps] .

| I'm | Scoutmaster | of | one | of | the | Oxford | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 童子军领队 | 的 | 一 | 的 | 这 | 牛津 | 军队 | . |

我是牛津郡一支童子军的领队。

[aɪ] [θɔːt] , [pərˈhæps] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

| I | thought | , | perhaps | , | that | you | are | on | a | visit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 也许 | , | 那 | 你 | 是 | 在 | 一个 | 访问 | ; |

我以为，或许你是来参观的；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [maɪ] ['fɛloʊz] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] . "

| in | which | case | my | fellows | could | show | you | round | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | 我的 | 伙伴们 | 可以 | 展示 | 你 | 圆形的 | . | " |

那样的话，我的同事们就可以带你四处参观了。

" ['hɑːrdli] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

| " | Hardly | on | a | visit | , | " | replied | Mr | . | Armitage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 在 | 一个 | 访问 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , |

“几乎算不上是来访，”阿米蒂奇先生回答说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sɪks] [siː]

| and | he | indicated | the | nature | of | the | business | that | brought | him | and | six | Sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 表明的 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 商业 | 那 | 带来 | 他 | 和 | 六 | 海 |

[skaʊts] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

| Scouts | to | Oxford | . |
|---|---|---|---|
| 童子军 | 到 | 牛津 | . |

他还说明了他和六名海童军来到牛津的原因。

" [aɪ] ['ræðər] ['envi] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .

| " | I | rather | envy | you | , | " | said | Mr | . | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 嫉妒 | 你 | , | " | 说 | 先生 | . | 杰克逊 | . |

“我真羡慕你，”杰克逊先生说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [boʊt] .

| " | I | know | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 这 | 船 | . |

“我认识那艘船。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] . "

| However | , | I | suppose | you | want | to | be | getting | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 认为 | 你 | 想 | 到 | 是 | 获得 | 在 | . | " |

不过，我想你肯定想继续前进吧。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [jʊr; jər] [truːp] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn]

| " | We | shall | be | delighted | if | , | to | - | morrow | afternoon | , | your | troop | will | take | us | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 是 | 高兴极了 | 如果 | , | 到 | - | 明天 | 下午 | , | 你的 | 部队 | 将要 | 拿 | 我们 | 在 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

“如果明天下午你们的部队能够接管我们，我们将非常高兴。”

" [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | remarked | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

阿米蒂奇先生评论道。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [saɪts] ,

| " | We | want | to | make | the | best | of | the | opportunity | and | see | the | sights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 机会 | 和 | 看 | 这 | 景点 | , |

“我们想充分利用这次机会，去看看风景。”

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ['ɔfɚz] [ðə; ði][best] [səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| and | I | quite | realize | that | your | suggestion | offers | the | best | solution | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相当 | 意识到 | 那 | 你的 | 建议 | 优惠 | 这 | 最好的 | 解决方案 | 到 | 这 |

['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] .

| question | of | what | to | and | what | not | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 什么 | 到 | 和 | 什么 | 不是 | 到 | 看 | . |

我完全意识到，您的建议为“看什么，不看什么”这个问题提供了最佳解决方案。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] ['fɑːli] [brɪdʒ] ,

| " | A | little | later | on | , | as | the | Sea | Scouts | were | crossing | Folly | Bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 之后 | 在 | , | 作为 | 这 | 海 | 童子军 | 是 | 过境 | 蠢事 | 桥 | , |

“稍后，当海童军们穿过弗利桥时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] — [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]

| they | had | their | first | view | of | the | Olivette | — | that | being | the | name | painted | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 他们的 | 第一的 | 看法 | 的 | 这 | 奥利维特 | — | 那 | 存在 | 这 | 姓名 | 绘 | 在 | 这 |

['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['fʊtər] .

| bows | of | the | 50 | - | footer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弓 | 的 | 这 | - | - | 页脚 | . |

他们第一次看到了奥利维特号——这是涂在50英尺长船船头上的名字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [steɪdʒ] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]

| She | was | lying | alongside | a | floating | stage | , | just | below | the | bridge | , | and | , | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 旁边 | 一个 | 漂浮的 | 阶段 | , | 只是 | 以下 | 这 | 桥 | , | 和 | , | 如果 | 这 |

[truːθ] [biː; bi][toʊld] ,

| truth | be | told | , |
|---|---|---|---|
| 真相 | 是 | 讲述 | , |

她躺在桥下不远处的一个浮台旁，说实话，

[ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [boʊt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːp]

| the | Olivette | was | not | at | all | the | type | of | boat | Mr | . | Armitage | and | his | troop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥利维特 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 这 | 类型 | 的 | 船 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 和 | 他的 | 部队 |

[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] .

| had | expected | to | find | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 预期的 | 到 | 寻找 | . |

“奥利维特”号完全不是阿米蒂奇先生和他的部队预想中会找到的那种船。

['kloʊzər] [əˈkweɪntəns] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] -

| Closer | acquaintance | showed | that | she | was | 54 | feet | in | length | with | a | beam | of | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 熟人 | 显示 | 那 | 她 | 曾是 | - | 脚 | 在 | 长度 | 和 | 一个 | 光束 | 的 | - |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

进一步了解后发现，她长 54 英尺，宽 12 英尺。

[ʃiː; ʃi] [druː] [θriː] [fiːt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [æft] — [daɪˈmenʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ɪkˈsesɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**She drew 3 feet 4 inches aft — dimensions that were rather excessive for the**
她 画 3 脚 4 英寸 后部 — 方面 那 是 相当 过多的 为了 这

[ˈʌpər] [temz] .
**upper Thames .**
上 泰晤士河 .

她的船尾吃水3英尺4英寸——对于泰晤士河上游来说，这个尺寸相当大了。

" [waɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [tʌg] , [sɜːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈstrætən] ,
**" Why , she's a tug , sir ! " exclaimed Stratton ,**
" 为什么 , 她是 一个 拖船 , 先生 ！ " 惊呼 斯特拉顿 ,

“哎呀，她是一艘拖船，先生！”斯特拉顿惊呼道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [biːm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæftər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [ruːf] ,
**pointing to a massive beam at the after end of the coach - roof ,**
指向 到 一个 大量的 光束 在 这 后 结尾 的 这 教练 - 屋顶 ,

指着车厢顶棚后端的一根巨大横梁，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈswɪvld] [ˈtoʊɪŋ] - [hʊk] .
**in the centre of which was a strong , swivelled towing - hook .**
在 这 中心 的 哪个 曾是 一个 强的 , 旋转 拖带 - 钩 .

其中心是一个结实的旋转式拖钩。

" [əˈpærəntli] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈskaʊtmæstər] .
**" Apparently , " agreed the Scoutmaster .**
" 显然 , " 同意 这 童子军领队 .

“显然如此，”童子军领队同意道。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiːz] [ˈstrɔːŋli] [bɪlt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪkli] [bɪg] [ˈrʌbɪŋ] [streɪk] .
**" At any rate she's strongly built , and has a terrifically big rubbing strake .**
" 在 任何 速度 她是 强烈 建造 , 和 有 一个 异常 大的 擦 板条 .

“无论如何，她的结构非常坚固，而且有一条非常大的防撞条。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(Sea Scouts All How the Olivette was won)



[ʃiːl] [stænd][sʌm; səm] [ ˈnɔkiŋ ] [əˈbaʊt] . "
**She'll stand some knocking about . "**
壳 站立 一些 敲门 关于 . "

她很耐摔。

" [ʃiːz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - ['goʊɪŋ][boʊt] , " [riˈmɑːkt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
**" She's more like a sea - going boat , " remarked Roche .**
" 她是 更多的 喜欢 一个 海 - 去 船 , " 评论 罗氏 .

罗奇评论道：“她更像是一艘远洋船。”

" [ʃiːz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [s'tiːməz] [ænd; ənd]['moʊtər] - ['lɔːntʃɪz] [əˈbaʊt] [hɪr] . "
**" She's different from all the other steamers and motor - launches about here . "**
" 她是 不同的 从 全部 这 其他 蒸汽船 和 发动机 - 发射 关于 这里 . "

“她和这里其他的蒸汽船和机动艇都不一样。”

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" I'd like to take her to sea , " observed Mr . Armitage .**
" ID 喜欢 到 拿 她 到 海 , " 观察到 先生 . 阿米蒂奇 .

“我想带她出海，”阿米蒂奇先生说道。

" [lets] [get][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiːz] [laɪk] [daʊn] [bɪˈloʊ] .
**" Let's get on board , and see what she's like down below .**
" 我们来吧 得到 在 木板 , 和 看 什么 她是 喜欢 向下 以下 .

“我们上船看看她下面是什么样子吧。”

" ['leɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] - [oʊnd]
**" Later on the Scoutmaster learnt that the Olivette was a Government - owned**
" 之后 在 这 童子军领队 学会了 那 这 奥利维特 曾是 一个 政府 - 拥有
['moʊtər] - [tʌg] , [bɪlt] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,
**motor - tug , built at Oxford ,**
发动机 - 拖船 , 建造 在 牛津 ,

“后来童子军领队得知，‘奥利维特号’是一艘政府所有的机动拖船，在牛津建造。”

[bʌt; bət] ['nevər] [juːst] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] .
**but never used , owing to the Armistice .**
但 绝不 用过的 , 欠款 到 这 停战 .

但由于停战协定，从未投入使用。

[bɪˈkʌmɪŋ] " ['sɜːrplʌs] [tuː; tə] [ riˈkwaiəmənt ] " , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [huː]
**Becoming " surplus to requirements " , she was sold to Mr . Murgatroyd , who**
成为 " 剩余 到 要求 " , 她 曾是 卖 到 先生 . 默格特罗伊德 , WHO
['krɪsənd] [hɜːr; hər] ['ɑːlɪvet] .
**christened her Olivette .**
受洗 她 奥利维特 .

由于“不再需要”，她被卖给了默格特罗伊德先生，默格特罗伊德先生给她取名为奥利维特。

['priːviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] .
**Previously she had been designated by a number .**
之前 她 有 到过 指定的 经过 一个 数字 .

此前她被赋予了一个编号。

" ['goʊɪŋ] [bɪˈloʊ] " [ment] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['aɪərn] ['lædər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kɑːkpɪt] ,
**" Going below " meant descending a short iron ladder into a spacious cockpit ,**
" 去 以下 " 意思是 下降 一个 短的 铁 梯子 进入 一个 宽敞 座舱 ,

“下去”指的是沿着一架短铁梯进入宽敞的驾驶舱。

[wɪð; wɪθ] [siːts] [ænd; ənd] ['lɔkəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtəweɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| with | seats | and | lockers | under | the | waterways | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 座位 | 和 | 储物柜 | 在下面 | 这 | 水道 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

水道两侧下方设有座椅和储物柜。

['oʊpənɪŋ] [æft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [wɜːr; wər] [θriː] [ dɔːz ] .

| Opening | aft | out | of | the | cockpit | were | three | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 后部 | 出去 | 的 | 这 | 座舱 | 是 | 三 | 门 | . |

驾驶舱后部有三扇门。

[ðə; ði] ['sentər] [wʌn] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] , [tuː] - [bɜːθt] ['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪŋ] ['aɪərn] [kɑːts] ['oʊvər]

| The | centre | one | led | to | a | small | , | two | - | berthed | cabin | , | with | folding | iron | cots | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 一 | 引领 | 到 | 一个 | 小的 | , | 二 | - | 停泊 | 舱 | , | 和 | 折叠式的 | 铁 | 婴儿床 | 超过 |

- [siːts] .

| lockered | seats | . |
|---|---|---|
| - | 座位 | . |

中间那条路通向一个小型双人舱，舱内设有带储物柜的座椅，座椅上方有可折叠的铁床。

[ðə; ði] [wʌn] [greɪt] ['drɔːbæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hedruːm,'hedrʊm] — ['iːv(ə)n] ['hepbɜːrn] ,

| The | one | great | drawback | was | the | lack | of | sufficient | headroom | — | even | Hepburn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 伟大的 | 退税 | 曾是 | 这 | 缺少 | 的 | 充足的 | 净空 | — | 甚至 | 赫本 | , |

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːp] ,

| the | smallest | of | the | troop | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小 | 的 | 这 | 部队 | , |

唯一的缺点是头部空间不足——即使是剧组里个子最小的赫本也……

['hævɪŋ] [tuː; tə] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| having | to | duck | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到 | 鸭子 | 他的 | 头 | . |

他不得不低下头。

[ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æftər] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd]

| On | the | starboard | side | of | the | entrance | to | the | after | cabin | was | a | neat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 右舷 | 边 | 的 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 后 | 舱 | 曾是 | 一个 | 整洁的 | 和 |

[kəm'pækt] ['gæli] ,

| compact | galley | , |
|---|---|---|
| 袖珍的 | 厨房 | , |

后舱入口右舷是一个整洁紧凑的厨房。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌætməs'fɪrɪk] [stoʊv] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ pɔts ] , [pænz] , [ænd; ənd]

| equipped | with | an | atmospheric | stove | and | an | array | of | pots | , | pans | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 配备 | 和 | 一个 | 大气 | 火炉 | 和 | 一个 | 大批 | 的 | 锅 | , | 平底锅 | , | 和 |

[krɔks] .

| crocks | . |
|---|---|
| 陶罐 | . |

配备有大气式炉灶和各种锅碗瓢盆。

[ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lævətɔːri] .

| On | the | port | side | was | a | lavatory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 港口 | 边 | 曾是 | 一个 | 厕 | . |

左舷设有一间盥洗室。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] , [ænd; ənd] [geɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] ['ʌndər]

| For'ard | of | the | cockpit | , | and | gained | by | the | simple | method | of | stooping | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 的 | 这 | 座舱 | , | 和 | 获得 | 经过 | 这 | 简单的 | 方法 | 的 | 弯腰 | 在下面 |

[ðə; ði] ['toʊɪŋ] - [biːm] ,

| the | towing | - | beam | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 拖带 | - | 光束 | , |

从驾驶舱前方，只需弯腰到牵引梁下方即可到达。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [bɪlt] [ruːf] ['oʊvər] .

| was | the | engine | - | room | , | with | a | coach | - | built | roof | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 引擎 | - | 房间 | , | 和 | 一个 | 教练 | - | 建造 | 屋顶 | 超过 | . |

那是机舱，上面加盖了车厢式车顶。

" [sʌm; səm] ['endʒɪn] ! " [dɪ'klerd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

| " | Some | engine | ! | " | declared | Roche | enthusiastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 引擎 | ! | " | 声明 | 罗氏 | 踊跃 | . |

“这引擎真棒！”罗奇兴奋地说道。

" ['pærəfɪn] , - — - [hɔːrs] - ['paʊər] [tuː] .

| " | Paraffin | , | 60 | — | 80 | horse | - | power | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 石蜡 | , | - | — | - | 马 | - | 力量 | 也 | . |

“煤油，60-80马力也一样。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [fɔːr] [kəm'preʃ(ə)n] [tæps] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]

| " | He | opened | the | four | compression | taps | , | and | proceeded | to | try | to | turn | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 这 | 四 | 压缩 | 水龙头 | , | 和 | 继续 | 到 | 尝试 | 到 | 转动 | 这 |

[ 'staːtiŋ ] - ['hænd(ə)l] .

| starting | - | handle | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | - | 处理 | . |

他打开了四个压缩阀，然后开始尝试转动启动手柄。

" [maɪ][wɜːrd] !

| " | My | word | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 单词 | ! |

我的天哪！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

| " | he | ejaculated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 射精 | . |

他射精了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪf] .

| " | She | is | stiff | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 僵硬的 | . |

她很僵硬。

['hæznt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [mʌnθs] . "

| Hasn't | been | used | for | months | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 到过 | 用过的 | 为了 | 几个月 | . | " |

已经好几个月没用了。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [flai] - [wiːl] , " ['kɔːʃənd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | You'll | have | to | be | careful | to | keep | clear | of | that | fly | - | wheel | , | " | cautioned | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 是 | 小心 | 到 | 保持 | 清除 | 的 | 那 | 飞 | - | 车轮 | , | " | 警告 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“你一定要小心，远离那个飞轮，”阿米蒂奇先生提醒道。

" [its] ['ɔːfli] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

| " | It's | awfully | in | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 在 | 这 | 方式 | , |

“这太碍事了。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [get] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ɔːr] ['veri] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] .

| and | should | anyone | get | mixed | up | with | it | there'll | be | a | fatal | or | very | serious | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 任何人 | 得到 | 混合 | 向上 | 和 | 它 | 将会 | 是 | 一个 | 致命的 | 或者 | 非常 | 严肃的 | 事故 | . |

如果有人卷入其中，就会发生致命或非常严重的事故。

['wʌndər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [ə; eɪ] [gɑːrd] - [reɪl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Wonder** | **they** | **didn't** | **put** | **a** | **guard** | **-** | **rail** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 他们 | 没有 | 放 | 一个 | 警卫 | - | 轨 | 到 | 它 | . |

真奇怪他们没装护栏。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] [ 'fɔːmiŋ ] [ðə; ði]

| **"** | **A** | **couple** | **of** | **feet** | **in** | **front** | **of** | **the** | **engine** | **was** | **a** | **raised** | **platform** | **forming** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 夫妻 | 的 | 脚 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 引擎 | 曾是 | 一个 | 提高 | 平台 | 成型 | 这 |

[flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [sʌŋk] " [wiːl] - [haʊs] .

| **floor** | **of** | **a** | **"** | **sunk** | **"** | **wheel** | **-** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 的 | 一个 | " | 沉没 | " | 车轮 | - | 房子 | . |

“在发动机前方几英尺处，有一个凸起的平台，构成了一个‘下沉式’驾驶室的地板。

[ðə; ði] ['helmzmən] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fɔːr] - [dek] ,

| **The** | **helmsman** | **would** | **thus** | **be** | **able** | **to** | **see** | **across** | **the** | **fore** | **-** | **deck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舵手 | 会 | 因此 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 穿过 | 这 | 前 | - | 甲板 | , |

这样一来，舵手就能看到前甲板的情况了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [də'rekt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

| **although** | **the** | **bows** | **of** | **the** | **vessel** | **interrupted** | **a** | **direct** | **view** | **of** | **the** | **surface** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 弓 | 的 | 这 | 血管 | 中断 | 一个 | 直接的 | 看法 | 的 | 这 | 表面 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - [fiːt] ,

| **of** | **the** | **water** | **within** | **a** | **distance** | **of** | **50** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | 之内 | 一个 | 距离 | 的 | - | 脚 | , |

虽然船头阻挡了50英尺范围内水面的直接视线，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wen] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]

| **which** | **was** | **,** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **pointed** | **out** | **,** | **a** | **decided** | **disadvantage** | **when** | **entering** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | , | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 尖 | 出去 | , | 一个 | 决定 | 劣势 | 什么时候 | 进入 | 一个 |

[lɑːk] .

| **lock** | **.** |
|---|---|
| 锁 | . |

阿米蒂奇先生指出，这在进入船闸时是一个明显的劣势。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌɑːptɪ'mɪstɪkli] , " [wiːl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] . "

| **"** | **However** | **,** | **"** | **he** | **added** | **optimistically** | **,** | **"** | **we'll** | **soon** | **get** | **used** | **to** | **that** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | " | 他 | 额外 | 乐观地 | , | " | 出色地 | 很快 | 得到 | 用过的 | 到 | 那 | . | " |

“不过，”他乐观地补充道，“我们很快就会习惯的。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [siː] - ['goʊɪŋ] [krɑːft] ['æftər] [ɔːl] , [sɜːr] ! " [dɪ'klerd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] [traɪ'ʌmfəntli] .

| **"** | **She** | **is** | **a** | **sea** | **-** | **going** | **craft** | **after** | **all** | **,** | **sir** | **!** | **"** | **declared** | **Roche** | **triumphantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 海 | - | 去 | 工艺 | 后 | 全部 | , | 先生 | ! | " | 声明 | 罗氏 | 凯旋而归 | . |

“她毕竟是一艘远洋船，先生！”罗什得意地宣布。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] . "

| **"** | **I** | **thought** | **she** | **was** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 她 | 曾是 | . | " |

“我以为她是。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [in'kwaiəd] ['wʊdˌliː] ['skeptɪkli] .

| **"** | **How** | **do** | **you** | **know** | **?** | **"** | **inquired** | **Woodleigh** | **sceptically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? | " | 询问 | 伍德利 | 怀疑地 | . |

“你怎么知道？”伍德利怀疑地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] .

| **"** | **Because** | **she** | **has** | **a** | **compass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 她 | 有 | 一个 | 罗盘 | . |

因为她有方向感。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɑːnt][wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [temz] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ? " [rɪ'plaɪd]
**She wouldn't want one if she was designed for the Thames , would she ? " replied**
她 不会 想 一 如果 她 曾是 设计 为了 这 泰晤士河 , 会 她 ? " 回复
['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
**Roche .**
罗氏 .

“如果她是为泰晤士河而设计的，她就不会想要一个了，对吧？”罗奇回答道。

[wʌn] [baɪ][wʌn] ['skaʊtmæstər] [ænd; ənd] [siː] [skaʊts] [krɔːld] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['dɔːrweɪ] [ɪn]
**One by one Scoutmaster and Sea Scouts crawled through a very small doorway in**
一 经过 一 童子军领队 和 海 童子军 爬行 通过 一个 非常 小的 门口 在
[ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['foʊksəl] ,
**the wheel - house bulkhead and gained the fo'c'sle ,**
这 车轮 - 房子 舱壁 和 获得 这 前甲板 ,

童子军领队和海童军们一个接一个地爬过驾驶室隔板上一个非常小的门，到达了前甲板。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ækses] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][əb'teɪnəb(ə)l][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [hætʃ] .
**to which access was also obtainable by means of a fore - hatch .**
到 哪个 使用权 曾是 还 可获得 经过 方法 的 一个 前 - 孵化 .

也可以通过前舱口进入。

" [kwaɪt] ['speɪʃəs] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
**" Quite spacious , " commented Mr . Armitage , " and , what is equally important ,**
" 相当 宽敞 , " 评论 先生 . 阿米蒂奇 , " 和 , 什么 是 同样地 重要的 ,
[draɪ] .
**dry .**
干燥 .

“非常宽敞，”阿米蒂奇先生评论道，“而且，同样重要的是，很干燥。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [kɑːts] ,
**I see that there are four cots ,**
我 看 那 那里 是 四 婴儿床 ,

我看到有四张折叠床，

[soʊ] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] ['lɔkəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .
**so two of you will have to sleep on the side lockers in the cockpit .**
所以 二 的 你 将要 有 到 睡觉 在 这 边 储物柜 在 这 座舱 .

所以你们俩得睡在驾驶舱的侧柜里。

['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] [plæŋk] [bed] ['iznt] [soʊ][bæd] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**After all , a plank bed isn't so bad when you once get used to it .**
后 全部 , 一个 板 床 不是 所以 坏的 什么时候 你 一次 得到 用过的 到 它 .

毕竟，一旦你习惯了，木板床其实也没那么糟糕。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ,
**If it rains ,**
如果 它 雨 ,

如果下雨，

[ðen] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['liːwərd] [bɜːrθ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] ,
**then the fellow on the leeward berth will have to sleep in the after cabin ,**
然后 这 同伴 在 这 背风面 泊位 将要 有 到 睡觉 在 这 后 舱 ,

那么，睡在下风铺位的船员就得睡在后舱了。

[ən'les] [ðə; ði] ['oʊnər] ['dʌznt] [sliːp] [ə'ʃɔːr] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] .
**unless the owner doesn't sleep ashore , as I hope he will .**
除非 这 所有者 不 睡觉 岸上 , 作为 我 希望 他 将要 .

除非船主不睡在岸上，我希望他会这样做。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
**And , by the by ,**
和 , 经过 这 经过 ,

顺便一提，

[its] [æz; əz] [wel] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['kæri] [aʊt] ['mɪstər] . [mɜːgətrɔɪdz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd]

| it's | as | well | that | we | didn't | carry | out | Mr | . | Murgatroyd's | suggestion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 出色地 | 那 | 我们 | 没有 | 携带 | 出去 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 建议 | 和 |

[brɪŋ] [ə; eɪ] [toʊ] - [roʊp] .

| bring | a | tow | - | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 拖 | - | 绳索 | . |

幸好我们没有采纳默格特罗伊德先生的建议，带上拖绳。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ɪn] [ðæt] ['lɑːkər] , [aɪ] [siː] .

| There | are | some | in | that | locker | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 在 | 那 | 储物柜 | , | 我 | 看 | . |

我看到那个储物柜里有一些。

[get] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['strætən] .

| Get | them | out | , | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 他们 | 出去 | , | 斯特拉顿 | . |

把他们弄出去，斯特拉顿。

[wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][wɑːnt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] .

| We're | bound | to | want | them | , | and | we | can | see | what | we | have | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 边界 | 到 | 想 | 他们 | , | 和 | 我们 | 能 | 看 | 什么 | 我们 | 有 | 得到 | . |

我们肯定会想要它们，而且我们也能看到我们拥有什么。

" [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - ['fæðəmz] [ʌv; əv][fɔːr] - [ɪntʃ] ['kɔɪər][roʊp][ænd; ənd]

| " | Examination | showed | that | there | were | 50 | fathoms | of | 4 | - | inch | coir | rope | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考试 | 显示 | 那 | 那里 | 是 | - | 英寻 | 的 | 4 | - | 英寸 | 椰棕 | 绳索 | 和 |

[tuː] - ['fæðəmz] [ʌv; əv][ˌtuː'tuː] - [ɪntʃ] [mə'nɪlə] .

| two | 25 | fathoms | of | 2 | - | inch | Manila | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 英寻 | 的 | 2 | - | 英寸 | 马尼拉 | . |

“检查结果显示，有 50 英寻长的 4 英寸椰棕绳和两根 25 英寻长的 2 英寸马尼拉麻绳。

" [jes] , [wiːv] [seɪvd] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [fæg] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

| " | Yes | , | we've | saved | ourselves | the | fag | of | bringing | a | coil | of | rope | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们已经 | 已保存 | 我们自己 | 这 | 同性恋 | 的 | 带来 | 一个 | 线圈 | 的 | 绳索 | 和 | 我们 | , |

“是的，我们省去了带一卷绳子的麻烦。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | continued | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 这 | 童子军领队 | . |

“童子军领队继续说道。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['æŋkər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɪntʃ] ,

| " | And | there's | an | anchor | and | chain | and | a | powerful | little | winch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 一个 | 锚 | 和 | 链 | 和 | 一个 | 强大的 | 小的 | 绞盘 | , |

“还有锚、锚链和一个强力的小型绞盘，

[soʊ][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

| so | we | ought | to | be | all | right | on | that | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | 在 | 那 | 分数 | . |

所以在这方面我们应该没问题。

[naʊ] [stoʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [gɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

| Now | stow | away | your | gear | , | and | we'll | have | something | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 存放 | 离开 | 你的 | 齿轮 | , | 和 | 出色地 | 有 | 某物 | 到 | 吃 | . |

现在把你们的装备收好，我们去吃点东西。

['æftər] [ðæt] , ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['flɛmɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʊdˌliː] , [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə; eɪ] [rʌn] .

| After | that | , | Roche | , | Flemming | , | and | Woodleigh | , | can | give | the | engine | a | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 罗氏 | , | 弗莱明 | , | 和 | 伍德利 | , | 能 | 给 | 这 | 引擎 | 一个 | 跑步 | . |

之后，罗奇、弗莱明和伍德利就可以启动引擎了。

['wɑːrkˌwɜːrθ] [ænd; ənd] ['hepbɜːrn] , [juːl] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['keɪtərɪŋ] .

| Warkworth | and | Hepburn | , | you'll | undertake | the | catering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃克沃思 | 和 | 赫本 | , | 你会 | 承担 | 这 | 餐饮服务 | . |

沃克沃思和赫本，你们负责餐饮。

[rɪ'membər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz][bæŋk]['hɑːlədeɪ] , [soʊ][biː; bi]

| Remember | , | to | - | morrow's | Sunday | and | Monday's | Bank | Holiday | , | so | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 到 | - | 明天 | 星期日 | 和 | 星期一的 | 银行 | 假期 | , | 所以 | 是 |

[prɪ'perd] , [ænd; ənd][dəunt][lænd][juː 'es][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] .

| prepared | , | and | don't | land | us | in | the | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | , | 和 | 不 | 土地 | 我们 | 在 | 这 | 大车 | . |

记住，明天是星期日，星期一是银行假日，所以做好准备，别让我们陷入困境。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| " | CHAPTER | IV |
|---|---|---|
| " | 章 | 第四 |

第四章

['piːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

| Peter | to | the | Rescue |
|---|---|---|---|
| 彼得 | 到 | 这 | 救援 |

彼得前来救援

" [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɛmɪŋ] ['breθləsli] .

| " | What | a | brute | ! | " | exclaimed | Flemming | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 蛮力 | ! | " | 惊呼 | 弗莱明 | 气喘吁吁 | . |

“真是个畜生！”弗莱明气喘吁吁地惊呼道。

" [ə; eɪ] ['regjələr] [mjuːl] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['wʊdˌliː] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] .

| " | A | regular | mule | ! | " | ejaculated | Woodleigh | , | mopping | his | heated | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 常规的 | 骡子 | ! | " | 射精 | 伍德利 | , | 拖地 | 他的 | 加热 | 眉头 | . |

“一头普通的骡子！”伍德利一边擦着发烫的额头一边脱口而出。

" [aɪ] [ə'griː] , " ['ædɪd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [dɪ'sɪstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪn] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] ,

| " | I | agree | , | " | added | Roche | , | desisting | from | his | labours | in | sheer | exhaustion | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 同意 | , | " | 额外 | 罗氏 | , | 停止 | 从 | 他的 | 劳动 | 在 | 透明 | 疲惫 | , | 和 | , |

“我同意，”罗奇补充道，他筋疲力尽，停止了劳作，然后说道。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [əd'vɜːrs] ['kɑːments] .

| resting | his | hands | on | his | hips | , | he | surveyed | the | object | of | his | companions | ' | - | adverse | comments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 臀部 | , | 他 | 调查 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 不利 | 评论 | . | |

他双手叉腰，打量着同伴们批评的对象。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['moʊtər] ,

| For | thirty | - | five | minutes | they | had | tussled | with | the | refractory | motor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三十 | - | 五 | 分钟 | 他们 | 有 | 争执 | 和 | 这 | 耐火 | 发动机 | , |

他们与这台难拆的发动机搏斗了三十五分钟，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] " [kɪk] " [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | had | not | yet | succeeded | in | getting | a | solitary | " | kick | " | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 然而 | 成功了 | 在 | 获得 | 一个 | 孤 | " | 踢 | " | 出去 | 的 | 它 | . |

但至今为止，他还没有从中获得哪怕一丝“快感”。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kliːnd] [ðə; ði] [plʌgz] , " [doʊpt] " [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] ,

| They | had | cleaned | the | plugs | , | " | doped | " | the | cylinders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已清洗 | 这 | 插头 | , | " | 掺杂 | " | 这 | 气缸 | , |

他们清洗了火花塞，并对气缸进行了“加注”处理。

[traɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][kɔɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][mæg'niːtoʊ] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ɑːn][bəuθ] ;

| tried | her | first | on | the | coil | and | then | on | magneto | , | and | , | finally | , | on | both | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 她 | 第一的 | 在 | 这 | 线圈 | 和 | 然后 | 在 | 磁电机 | , | 和 | , | 最后 | , | 在 | 两个都 | ; |

首先让她在线圈上试了一下，然后在磁电机上试了一下，最后在两者都试了一下；

[ænd; ənd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] ['efərts] " [swʌŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] " [ʌn'tɪl] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [feɪld] [ðem; ðəm] .

| and | had | with | their | united | efforts | " | swung | the | engine | " | until | physical | force | failed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 和 | 他们的 | 团结的 | 努力 | " | 摇摆 | 这 | 引擎 | " | 直到 | 身体的 | 力量 | 失败的 | 他们 | . |

他们齐心协力“扭转乾坤”，直到武力耗尽为止。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [toʊ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['tediŋtən] , " [dɪ'klerd] ['flɛmɪŋ] .

| " | We'll | have | to | tow | her | down | to | Teddington | , | " | declared | Flemming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 拖 | 她 | 向下 | 到 | 泰丁顿 | , | " | 声明 | 弗莱明 | . |

“我们得把她拖到泰丁顿去，”弗莱明说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt] [ə'genst] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ?

| " | There's | nothing | in | the | contract | against | that | , | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 在 | 这 | 合同 | 反对 | 那 | , | 是 | 那里 | ? |

“合同里没有禁止这样做的条款吧？”

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ɪz] ['tediŋtən] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? "

| And | how | far | is | Teddington | , | by | the | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 远的 | 是 | 泰丁顿 | , | 经过 | 这 | 方式 | ? | " |

对了，泰丁顿离这里有多远?

" [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] - [maɪlz] , " [rɪ'plaɪd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['dʒɔːntɪli] .

| " | A | mere | matter | of | 93 | miles | , | " | replied | Roche | jauntily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 仅仅 | 事情 | 的 | - | 英里 | , | " | 回复 | 罗氏 | 轻快地 | . |

“不过是93英里而已，”罗什轻快地回答道。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | That's | nothing | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 没有什么 | , | 的 | 课程 | . |

“那当然不算什么。”

[naʊ] , [ðen] , [stænd][baɪ] .

| Now | , | then | , | stand | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然后 | , | 站立 | 经过 | . |

那么，请稍等。

['flɛmɪŋ] , [juː; jʊ]['tæk(ə)l][ðə; ði][flaɪ] - [wiːl] .

| Flemming | , | you | tackle | the | fly | - | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗莱明 | , | 你 | 处理 | 这 | 飞 | - | 车轮 | . |

弗莱明，你来处理飞轮。

[maɪnd] [jɔːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ fairz ] ; - [ɪf] - , [aɪ] [sed] .

| Mind | yourself | if | she | fires | ; | ' | if | ' | , | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你自己 | 如果 | 她 | 火灾 | ; | - | 如果 | - | , | 我 | 说 | . |

小心她开枪；“如果”，我说。

['wʊdˌliː] , [maɪ] ['festɪv] , [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'staːtiŋ ] - ['hænd(ə)l] .

| Woodleigh | , | my | festive | , | help | me | with | the | starting | - | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍德利 | , | 我的 | 节日 | , | 帮助 | 我 | 和 | 这 | 开始 | - | 处理 | . |

伍德利，我的节日礼物，帮我拉起启动手柄。

[naʊ] , [tə'geðər] .

| Now | , | together | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一起 | . |

现在，我们一起。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] ['tæpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] [ðə; ði] ['endʒɪn]
" With a chattering of tappets and the hiss of escaping air the engine
" 和 一个 喋喋不休 的 挺杆 和 这 嘶 的 逃脱 空气 这 引擎
[wʌz; wəz] " [tɜːrnd] ['oʊvər] " ,
was " turned over " ,
曾是 " 转向 超过 " ,

随着挺杆的咔嗒声和空气逸出的嘶嘶声，发动机“启动”了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔːr; fər] [ɪk'sploʊʒn] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
but the hoped - for explosion failed to take place .
但 这 希望 - 为了 爆炸 失败的 到 拿 地方 .

但人们期待的爆炸并未发生。

" [wʌt] , [nɑːt][gɑːt][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [jet] !
" What , not got her going yet !
" 什么 , 不是 得到 她 去 然而 !

什么？还没让她兴奋起来呢！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,
" exclaimed Mr . Armitage ,
" 惊呼 先生 . 阿米蒂奇 ,

“阿米蒂奇先生惊呼道，”

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪntərvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz]
who had just returned from interviewing the representative of the Thames
WHO 有 只是 返回 从 面试 这 代表 的 这 泰晤士河
[kən'sɜːrvənsi] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [lɑːk] [pæs] .
Conservancy in order to obtain a lock pass .
自然保护区 在 命令 到 获得 一个 锁 经过 .

他刚刚采访完泰晤士河保护协会的代表，以便获得船闸通行证。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [wiːv] [traɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
" No , sir ; we've tried all sorts of things , " replied Roche .
" 不 , 先生 ; 我们已经 尝试 全部 排序 的 事物 , " 回复 罗氏 .

“不，先生；我们已经尝试了各种方法，”罗奇回答说。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [pʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ænsər] .
The Scoutmaster put half a dozen questions which were satisfactorily answered .
这 童子军领队 放 一半 一个 打 问题 哪个 是 令人满意地 回答 .

童子军领队提出了六个问题，都得到了令人满意的回答。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][dəup][kæn; kən] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where's your dope can ? " he asked .
" 在哪里? 你的 太棒了 能 ? " 他 问 .

“你的毒品罐在哪儿？”他问道。

" [hɪr] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['wʊdˌliː] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['met(ə)l][tɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaʊt] .
" Here , sir , " replied Woodleigh , handing him a metal tin with a spout .
" 这里 , 先生 , " 回复 伍德利 , 处理 他 一个 金属 锡 和 一个 喷口 .

“先生，给您，”伍德利说着，递给他一个带嘴的金属罐。

" [wiːv] [praɪmd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] .
" We've primed all the cylinders half a dozen times at least .
" 我们已经 已准备 全部 这 气缸 一半 一个 打 时代 在 至少 .

“我们至少已经对所有气缸进行了六次注油。”

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['petrəl] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" Mr . Armitage poured a few drops of petrol into the palm of his hand .
" 先生 . 阿米蒂奇 倾倒 一个 很少 滴 的 汽油 进入 这 棕榈 的 他的 手 .

阿米蒂奇先生往手掌里倒了几滴汽油。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" That's the trouble , " he declared .
" 那就是 这 麻烦 , " 他 声明 .

“问题就在这里，”他说道。

" [bæd] ['petrəl] ; ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['pærəfɪn] .
" Bad petrol ; little better than paraffin .
" 坏的 汽油 ; 小的 更好的 比 石蜡 .

劣质汽油；比煤油好不了多少。

[bɪ'saɪdz] [ðeəz; ðəz]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Besides there's water in it .
除了 有 水 在 它 .

此外，里面还有水。

[ðə; ði] [stʌf] [wəʊnt] [ɪ'væpəreɪt] .
The stuff won't evaporate .
这 东西 惯于 蒸发 .

这东西不会蒸发。

" [hiː; hi] [went] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,
" He went ashore to see the owner of the yard ,
" 他 去 岸上 到 看 这 所有者 的 这 院子 ,

他上岸去见了船厂的主人，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] ['petrəl] .
to return presently with a can of petrol .
到 返回 目前 和 一个 能 的 汽油 .

马上带着一罐汽油回来。

" [traɪ] [ðæt] , ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Try that , Roche , " he said .
" 尝试 那 , 罗氏 , " 他 说 .

“试试看，罗氏，”他说。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [trɪk] .
" That ought to do the trick .
" 那 应该 到 做 这 诡计 .

“这样应该能解决问题。”

[aɪl] [ber] [ə; eɪ][hænd] .
I'll bear a hand .
患病的 熊 一个 手 .

我会伸出援手。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [siː] [skaʊts] [ðə; ði]
" With the united efforts of Mr . Armitage and the three Sea Scouts the
['moʊtər]['faɪərd] .
motor fired .
发动机 被解雇 .

“在阿米蒂奇先生和三名海童军的共同努力下，发动机启动了。”

['flɛmɪŋ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [gliː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
Flemming looked with glee at his companions .
弗莱明 看起来 和 高兴 在 他的 同伴 .

弗莱明兴高采烈地看着他的同伴们。

" [ʃiːz] ['bʌzɪŋ] !
" She's buzzing !
" 她是 嗡嗡声 !

她兴奋极了！

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

| " | he | shouted | to | make | himself | heard | above | the | roar | of | the | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | 到 | 制作 | 他自己 | 听到 | 多于 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 引擎 | . |

他大声喊叫，试图盖过引擎的轰鸣声。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sɜːr] ?

| " | What | shall | we | be | able | to | knock | out | of | her | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 是 | 有能力的 | 到 | 敲 | 出去 | 的 | 她 | , | 先生 | ? |

“先生，我们能从她身上打出什么来？”

[ˌeɪ'tiːn] [nɑːts] ?

| Eighteen | knots | ? |
|---|---|---|
| 十八 | 绳结 | ? |

十八节?

" [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | The | Scoutmaster | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 童子军领队 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

童子军领队摇了摇头。

" [ʃiːz] [gʊd] [fɔːr; fər] [naɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | She's | good | for | nine | , | I | believe | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 好的 | 为了 | 九 | , | 我 | 相信 | , | " | 他 | 回复 | , |

“我觉得她适合九岁，”他回答说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sɜːrvənsi]

| " | but | if | we | were | to | do | that | there'd | be | trouble | with | the | Conservancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 做 | 那 | 那里 | 是 | 麻烦 | 和 | 这 | 自然保护区 |

[ə'θɔːrətiz] .

| Authorities | . |
|---|---|
| 当局 | . |

“但如果我们这样做，就会和保护区管理部门产生矛盾。”

[ʃiːz] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ; [tʃeɪndʒ] ['oʊvər][tuː; tə] ['pærəfɪn] .

| She's | warm | enough | now | , | Roche | ; | change | over | to | paraffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 温暖的 | 足够的 | 现在 | , | 罗氏 | ; | 改变 | 超过 | 到 | 石蜡 | . |

她现在暖和多了，罗奇；换成石蜡吧。

" [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æmətər] ['ɛndʒə'nɪrz]

| " | They | kept | the | engine | running | for | another | ten | minutes | , | until | the | amateur | engineers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 保留 | 这 | 引擎 | 跑步 | 为了 | 其他 | 十 | 分钟 | , | 直到 | 这 | 业余 | 工程师 |

[dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['sætɪsfaɪd] .

| declared | themselves | satisfied | . |
|---|---|---|---|
| 声明 | 他们自己 | 使满意 | . |

“他们让引擎又运转了十分钟，直到这些业余工程师宣布他们满意为止。”

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [stɑːrt] ['kwɪkər] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [ri'mɑːkt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | I | hope | she'll | start | quicker | on | Monday | , | " | remarked | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 壳 | 开始 | 更快 | 在 | 周一 | , | " | 评论 | 罗氏 | . |

“我希望她周一能更快进入状态，”罗奇说道。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [floːgɪd] — [stɪf] [ɔːl]['oʊvər] .

| " | I | feel | as | if | I | had | been | flogged | — | stiff | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 鞭打 | — | 僵硬的 | 全部 | 超过 | . |

“我感觉自己好像被鞭打过一样——全身僵硬。”

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪdʒɪŋ] - ['pɑːrti][daɪ'vɜːrtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] ,

| " | The | return | of | the | foraging | - | party | diverted | conversation | into | other | channels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 返回 | 的 | 这 | 觅食 | - | 派对 | 改道 | 对话 | 进入 | 其他 | 频道 | , |

“觅食队伍的回归将谈话引向了其他方向”，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [wʌz; wəz] [skrʌbd] [daʊn][ænd; ənd]['taidid][ʌp] ,

| and | by | the | time | the | Olivette | was | scrubbed | down | and | tidied | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 奥利维特 | 曾是 | 擦洗过 | 向下 | 和 | 整理好 | 向上 | , |

等到奥利维特号被彻底清洗干净后，

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] [tiː] .

| the | Sea | Scouts | were | quite | ready | for | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 是 | 相当 | 准备好 | 为了 | 茶 | . |

海童军们已经准备好喝下午茶了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['dɪŋi; 'dɪŋgi] , " [əb'zɜːrvd] ['hepbɜːrn] .

| " | There's | no | dinghy | , | " | observed | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 小艇 | , | " | 观察到 | 赫本 | . |

“没有小艇，”赫本说道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| " | No | ; | but | it | doesn't | matter | , | " | replied | Mr | . | Armitage | , | " | unless | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 它 | 不 | 事情 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | " | 除非 | , | 的 | 课程 | , |

“不，但这无关紧要，”阿米蒂奇先生回答说，“除非，当然，

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊp] .

| we | want | to | run | out | a | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 到 | 跑步 | 出去 | 一个 | 绳索 | . |

我们想放出一根绳子。

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][bæŋk] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt]

| In | ordinary | circumstances | we | can | bring | the | boat | alongside | the | bank | if | we | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 普通的 | 情况 | 我们 | 能 | 带来 | 这 | 船 | 旁边 | 这 | 银行 | 如果 | 我们 | 想 |

[tuː; tə][lænd] . "

| to | land | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 土地 | . | " |

通常情况下，如果我们想靠岸，可以把船开到岸边。

" [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , " [ri'mɑːkt] ['strætən] , " [ɪz] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] .

| " | What | puzzles | me | , | " | remarked | Stratton | , | " | is | how | we | are | going | to | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 谜题 | 我 | , | " | 评论 | 斯特拉顿 | , | " | 是 | 如何 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 转动 | . |

斯特拉顿说道：“令我困惑的是，我们将如何转变。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [hɪr] .

| There's | not | room | enough | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 房间 | 足够的 | 这里 | . |

这里空间不够。

[wiːd] [faʊl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bɑːdʒz] . "

| We'd | foul | one | of | the | college | barges | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 犯规 | 一 | 的 | 这 | 大学 | 驳船 | . | " |

我们会把其中一艘大学的驳船弄脏。

" [ðæt] ['ræðər] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz] .

| " | That | rather | troubled | me | , | " | agreed | Mr | . | Armitage | , | " | until | I | made | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 相当 | 麻烦 | 我 | , | " | 同意 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | " | 直到 | 我 | 制成 | 查询 | . |

“这让我很困扰，”阿米蒂奇先生同意道，“直到我进行了调查。”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pleʒər] [s'tiːməz] — [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] — [goʊ][ə'stɜːrn]

| I | find | that | the | large | pleasure | steamers | — | like | the | one | ahead | of | us | — | go | astern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 那 | 这 | 大的 | 乐趣 | 蒸汽船 | — | 喜欢 | 这 | 一 | 前方 | 的 | 我们 | — | 去 | 倒车 |

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kaʊntər] ['nɪrli] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [brɪdʒ] .

| until | the | counter | nearly | touches | that | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 柜台 | 几乎 | 触摸 | 那 | 桥 | . |

我发现像我们前面那艘一样的大型游轮，会倒车行驶，直到船尾几乎碰到桥面。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðen] [berz] [ə'genst] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][tɜːrnz][ðə; ði][boʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

| The | current | then | bears | against | the | bows | and | turns | the | boat | until | she | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 然后 | 熊 | 反对 | 这 | 弓 | 和 | 转弯 | 这 | 船 | 直到 | 她 | 能 |

[goʊ] [ə'hed] .

| go | ahead | . |
|---|---|---|
| 去 | 前方 | . |

然后水流会冲击船头，使船转向，直到它能够前进。

[wen] [wiːv] ['fɪnɪʃt] [tiː] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ʌp] ,

| When | we've | finished | tea | and | washed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们已经 | 完成的 | 茶 | 和 | 洗过 | 向上 | , |

当我们喝完茶、洗完碗后，

[wiːl] [stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [lɑːk] — ['ɪfli] [lɑːk] — [ænd; ənd]

| we'll | stroll | along | the | tow | - | path | as | far | as | the | first | lock | — | Iffley | Lock | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 漫步 | 沿着 | 这 | 拖 | - | 小路 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 第一的 | 锁 | — | 伊夫利 | 锁 | — | 和 |

[siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] .

| see | what | it | looks | like | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 它 | 看起来 | 喜欢 | . |

我们将沿着拖船道漫步到第一个船闸——伊夫利船闸——看看它是什么样子。

[ðen] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [daʊn]

| Then | we | shan't | be | altogether | strangers | to | it | when | we | bring | the | Olivette | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 不会 | 是 | 共 | 陌生人 | 到 | 它 | 什么时候 | 我们 | 带来 | 这 | 奥利维特 | 向下 |

. "

: "

. "

这样，当我们拆除奥利维特号时，就不会对它完全陌生了。

" [its] ['oʊnli] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ][baɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [taɪm] ,

| " | It's | only | three | o'clock | by | Greenwich | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 三 | 点钟 | 经过 | 格林威治 | 时间 | , |

“现在格林威治时间才三点。”

" [əb'zɜːrvd] ['wɑːrkˌwɜːrθ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [skaʊts] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [wɔːk] .

| " | observed | Warkworth | as | the | Sea | Scouts | set | out | on | their | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 观察到 | 沃克沃思 | 作为 | 这 | 海 | 童子军 | 放 | 出去 | 在 | 他们的 | 走 | . |

沃克沃思看着海童军们开始他们的徒步旅行。

" ['dʒɑːli] [saʊnd] [skiːm] , ['sʌmər] [taɪm] . "

| " | Jolly | sound | scheme | , | summer | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔利 | 声音 | 方案 | , | 夏天 | 时间 | . | " |

“夏日里，听起来真棒。”

" [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sʌlt] [taɪd] [ teiblz ] ,

| " | Yes | ; | but | we | must | remember | that | when | we | have | to | consult | tide | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 我们 | 必须 | 记住 | 那 | 什么时候 | 我们 | 有 | 到 | 咨询 | 潮 | 表格 | , |

" ['ædɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

| " | added | Mr | . | Armitage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , |

“是的；但我们必须记住，当我们需要查阅潮汐表时，”阿米蒂奇先生补充道。

" ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] .

| " | otherwise | we | may | find | ourselves | in | a | fix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 否则 | 我们 | 可能 | 寻找 | 我们自己 | 在 | 一个 | 使固定 | . |

否则我们可能会陷入困境。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ræmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] .

| " | It | was | a | pleasant | ramble | along | the | tow | - | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 漫谈 | 沿着 | 这 | 拖 | - | 小路 | . |

沿着拖船道漫步是一次愉快的经历。

[pæst][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [bɑ:dʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rwɛl] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]

| Past | the | college | barges | and | the | confluence | of | the | Cherwell | the | river | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 大学 | 驳船 | 和 | 这 | 合流 | 的 | 这 | 切尔韦尔 | 这 | 河 | 曾是 |

['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

| almost | deserted | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 荒凉的 | , |

过了学院的驳船和切尔韦尔河的汇合处，河面上几乎空无一人。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - ['si:kəz] [ə'floʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['bækwɔ:tər]

| most | of | the | pleasure | - | seekers | afloat | having | made | for | the | sheltered | backwaters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 乐趣 | - | 寻求者 | 漂浮 | 拥有 | 制成 | 为了 | 这 | 避难所 | 偏远地区 |

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][æl'freskoʊ] [ti:] .

| to | enjoy | alfresco | tea | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 享受 | 露天 | 茶 | . |

大多数乘船寻欢作乐的游客都前往避风的内河水域，享受露天茶饮。

[ðə; ði] [si:] [skaʊts] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['brɪdʒɪz] , ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [tu:; tə]

| The | Sea | Scouts | were | crossing | the | Long | Bridges | , | rather | more | than | half | - | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 是 | 过境 | 这 | 长的 | 桥梁 | , | 相当 | 更多的 | 比 | 一半 | - | 方式 | 到 |

['ɪfli] ,

| Iffley | , |
|---|---|
| 伊夫利 | , |

海童军们正在穿过长桥，已经走过了前往伊夫利的一半多路程。

[wen] ['pi:tər] ['strætən] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] [kə'nu:z] ['drɪftɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

| when | Peter | Stratton | noticed | a | couple | of | Canadian | canoes | drifting | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 彼得 | 斯特拉顿 | 注意到 | 一个 | 夫妻 | 的 | 加拿大 | 独木舟 | 漂流 | 边 | 经过 | 边 | . |

彼得·斯特拉顿注意到有两艘加拿大独木舟并排漂流。

[ɪn][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['boʊtɪŋ] ['flænəlz] , ['hoʊldɪŋ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][bʌt; bət][wʌn] - ['saɪdɪd]

| In | one | was | a | man | in | boating | flannels | , | holding | an | animated | but | one | - | sided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 曾是 | 一个 | 男人 | 在 | 划船 | 法兰绒 | , | 保持 | 一个 | 动画 | 但 | 一 | - | 侧面 |

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

| conversation | with | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 一个 | 女士 | , |

其中一张照片里，一个穿着法兰绒衬衫的男人正和一个女士进行着热烈但却是单方面的对话。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| in | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | . |

在另一个。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][pə'troʊl] - ['li:dər] [glɑ:nst] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| Even | as | the | Patrol | - | leader | glanced | in | that | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 瞥了一眼 | 在 | 那 | 方向 | , |

就在巡逻队长朝那个方向瞥了一眼的瞬间，

[hi:; hi] [sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði][mæn][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][freɪl][krɑ:ft][ænd; ənd][eɪm]

| he | saw | to | his | astonishment | the | man | stand | upright | in | the | frail | craft | and | aim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 到 | 他的 | 惊讶 | 这 | 男人 | 站立 | 直立 | 在 | 这 | 脆弱 | 工艺 | 和 | 目的 |

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] .

| a | terrific | blow | with | his | paddle | at | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 了不起 | 吹 | 和 | 他的 | 桨 | 在 | 这 | 女士 | . |

他惊讶地看到，那人竟然在脆弱的小船上站了起来，用桨猛地向那位女士挥去一击。

[ə'træktɪd] [baɪ] ['strætənz] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [si:] [skaʊts] [sɔ:] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

| Attracted | by | Stratton's | exclamation | , | the | other | Sea | Scouts | saw | the | rest | of | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 经过 | 斯特拉顿的 | 感叹 | , | 这 | 其他 | 海 | 童子军 | 锯 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 事务 | . |

被斯特拉顿的惊呼声吸引，其他海童军看到了接下来的事情。

[ðə; ði] [kə'nuː] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] ['tɔpld] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] ,

| The | canoe | containing | the | lady | toppled | completely | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独木舟 | 包含 | 这 | 女士 | 倾覆 | 完全地 | 超过 | , |

载着那位女士的独木舟完全翻了。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərdli] [diːd] ['pædld] [ɔːf] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

| while | the | perpetrator | of | the | cowardly | deed | paddled | off | as | hard | as | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 犯罪者 | 的 | 这 | 胆小 | 契据 | 划桨 | 离开 | 作为 | 难的 | 作为 | 他 | 可以 |

[goʊ] ,

| go | , |
|---|---|
| 去 | , |

当那个卑鄙行径的实施者拼命划水逃走时，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ə'pærəntli] [stʌnd] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [feɪs] ['ʌpwərdz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| leaving | his | victim | apparently | stunned | and | floating | face | upwards | in | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 受害者 | 显然 | 目瞪口呆 | 和 | 漂浮的 | 脸 | 向上 | 在 | 这 | 水 | . |

受害者显然处于昏迷状态，面朝上漂浮在水中。

[ɔːl'redi] ['strætən] [wʌz; wəz] ['sprɪntɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| Already | Stratton | was | sprinting | along | the | tow | - | path | as | quickly | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 斯特拉顿 | 曾是 | 短跑 | 沿着 | 这 | 拖 | - | 小路 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | , |

斯特拉顿已经沿着拖船道飞奔起来，速度快得惊人。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] .

| until | he | reached | a | spot | abreast | of | the | scene | of | the | outrage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 达到 | 一个 | 点 | 并排 | 的 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 暴行 | . |

直到他到达暴行现场附近。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hiː; hi] [weidid] [ɪn][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt]

| Then | , | without | waiting | to | kick | off | his | shoes | , | he | waded | in | and | struck | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 没有 | 等待 | 到 | 踢 | 离开 | 他的 | 鞋 | , | 他 | 涉水 | 在 | 和 | 击 | 出去 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

| towards | the | victim | . |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 受害者 | . |

然后，他连鞋都没脱，就趟水冲向受害者。

" [haɪ] ! [haɪ] !

| " | Hi | ! | hi | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | 你好 | ! |

“嗨！嗨！”

[juː; jʊ] !

| you | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

你!

[kʌm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !

| Come | back | out | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 出去 | 的 | 那 | ! |

振作起来!

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [bʊl] - ['θroʊtɪd] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

| " | shouted | a | bull | - | throated | fellow | who | had | suddenly | appeared | from | behind | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 一个 | 公牛 | - | 喉咙 | 同伴 | WHO | 有 | 突然 | 出现 | 从 | 在后面 | 一个 |

[klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] .

| clump | of | bushes | . |
|---|---|---|---|
| 丛 | 的 | 灌木丛 | . |

“一个嗓音沙哑的家伙突然从灌木丛后冒了出来，大声喊道。”

['strætən] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'remptəri] ['mændeɪt] ,

| Stratton | paid | not | the | slightest | heed | to | the | peremptory | mandate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | 有薪酬的 | 不是 | 这 | 丝毫 | 注意 | 到 | 这 | 蛮横 | 授权 | , |

斯特拉顿对这项强制性命令置若罔闻。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [brest] - [stroʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

| but | continued | to | strike | out | with | powerful | breast | - | strokes | towards | the | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 持续 | 到 | 罢工 | 出去 | 和 | 强大的 | 胸部 | - | 笔画 | 向 | 这 | 目的 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| of | his | attention | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 注意力 | . |

但他仍然奋力划出强劲的蛙泳，朝着他关注的对象游去。

['evɪdəntli] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .

| Evidently | , | he | decided | , | the | man | was | an | accomplice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 他 | 决定 | , | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 同案犯 | . |

他断定，这个人显然是同谋。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [siː] [skaʊts] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| His | fellow | Sea | Scouts | would | deal | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同伴 | 海 | 童子军 | 会 | 交易 | 和 | 他 | . |

他的海童军同伴会好好"招待"他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['efərt] , [fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| At | length | , | after | a | strenuous | effort | , | for | swimming | in | his | clothes | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 后 | 一个 | 费力的 | 努力 | , | 为了 | 游泳 | 在 | 他的 | 衣服 | 曾是 | 一个 |

[fə'tiːgɪŋ] ['bɪznəs] ,

| fatiguing | business | , |
|---|---|---|
| 令人疲惫的 | 商业 | , |

最后，经过一番艰苦的努力，因为穿着衣服游泳是一件非常累人的事，

['piːtər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['wʊmən] .

| Peter | reached | the | motionless | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 达到 | 这 | 静止不动 | 女士 | . |

彼得走到一动不动的女人身边。

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] !

| " | Well | , | I'm | blowed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 吹 | ! |

"哇，我简直震惊了！"

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ɪn] ['ʌtər] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [swɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

| " | he | ejaculated | in | utter | disgust | , | and | turned | to | swim | back | to | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 射精 | 在 | 说出 | 厌恶 | , | 和 | 转向 | 到 | 游泳 | 后退 | 到 | 这 | 银行 | . |

他厌恶至极，射了出来，然后转身游回了岸边。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl][wɜːr; wər] " ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

| Meanwhile | , | Mr | . | Armitage | and | the | rest | of | the | Patrol | were | " | having | it | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 巡逻 | 是 | " | 拥有 | 它 | 出去 |

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] - ['θroʊtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| " | with | the | bull | - | throated | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 公牛 | - | 喉咙 | 个人 | , |

与此同时，阿米蒂奇先生和巡逻队的其他人正在和那个嗓门很大的家伙"斗智斗勇"。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['swɪmər] .

| although | at | the | same | time | the | Scoutmaster | kept | a | watchful | eye | on | the | swimmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 这 | 童子军领队 | 保留 | 一个 | 警惕 | 眼睛 | 在 | 这 | 游泳运动员 | . |

但与此同时，童子军领队也密切关注着游泳者。

" [juːv] [spɔɪlt] [ðə; ði] [riːl] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] .

| " | You've | spoilt | the | reel | , | " | declared | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 被宠坏了 | 这 | 卷轴 | , | " | 声明 | 这 | 男人 | . |

"你把胶片弄坏了，"那人说道。

" ['kudnt] [juː; jʊ]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌsɪnə'mætəgræf] ['pɪktʃərz] ? "

| " | Couldn't | you | tumble | to | it | that | we | were | making | cinematograph | pictures | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 翻滚 | 到 | 它 | 那 | 我们 | 是 | 制作 | 电影摄影 | 图片 | ? | " |

难道你看不出来我们是在拍电影吗?

" [haʊ] [wʌz; wəz][maɪ][pə'troʊl] - ['li:dər] [tu:; tə] [noʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪʤ] ; " [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv]

| " | How | was | my | Patrol | - | leader | to | know | ? | " | asked | Mr | . | Armitage | ; | " | or | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 曾是 | 我的 | 巡逻 | - | 领导者 | 到 | 知道 | ? | " | 问 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | ; | " | 或者 | 任何 | 的 |

[ˌju: 'es][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ?

| us | for | that | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 为了 | 那 | 事情 | ? |

“我的巡逻队长怎么会知道呢？”阿米蒂奇先生问道，“或者说，我们任何人又怎么会知道呢？”

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔ:rnd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] ['getɪŋ] [wet]

| Surely | you | could | have | warned | people | , | and | saved | the | youngster | getting | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 可以 | 有 | 警告 | 人们 | , | 和 | 已保存 | 这 | 青少年 | 获得 | 湿的 |

[θru:] [dʒʌst][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'mju:zmənt] . "

| through | just | for | your | amusement | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 只是 | 为了 | 你的 | 娱乐 | . | " |

你难道不应该事先警告一下其他人，而不是为了取乐而让孩子淋湿吗?

" [maɪ] [ə'mju:zmənt] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | My | amusement | ! | " | echoed | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 娱乐 | ! | " | 回声 | 这 | 其他 | . |

“真有趣！”另一个人附和道。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] .

| " | I | like | that | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 那 | . |

我喜欢这样。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][stɑ:rt] ['wɔ:rnɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [ 'nɔkiŋ ] [ə'raʊnd] ,

| If | we | were | to | start | warning | people | , | there'd | be | a | crowd | knocking | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 到 | 开始 | 警告 | 人们 | , | 那里 | 是 | 一个 | 人群 | 敲门 | 大约 | , |

如果我们开始发出警告，肯定会有很多人围观。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

| and | that | would | spoil | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 剧透 | 这 | 图片 | . |

那样会破坏画面效果。

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi] ['kæməflɑ:ʒ] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

| That's | why | we | camouflage | the | camera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我们 | 伪装 | 这 | 相机 | . |

这就是我们伪装摄像头的原因。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] " ['vɪlən] " [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlm] [hæd; həd] ['pædld] [bæk] ,

| " | By | this | time | the | " | villain | " | of | the | film | had | paddled | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 这 | " | 恶棍 | " | 的 | 这 | 电影 | 有 | 划桨 | 后退 | , |

这时，电影中的“反派”已经划船返回了。

['æftər] [ri:'tri:vɪŋ] [ðə; ði] ['swɔmpt] [kə'nu:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌmi] , [waɪl] ['strætən] [hæd; həd] [swʌm]

| after | retrieving | the | swamped | canoe | and | the | dummy | , | while | Stratton | had | swum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 检索 | 这 | 淹没 | 独木舟 | 和 | 这 | 假的 | , | 尽管 | 斯特拉顿 | 有 | 游泳 |

[ə'ʃɔ:r] ,

| ashore | , |
|---|---|
| 岸上 | , |

在斯特拉顿游到岸边后，他们取回了被淹没的独木舟和假人。

['lændɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] ['loʊər] [daʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd]

| landing | a | full | hundred | yards | lower | down | than | the | spot | where | he | had | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降落 | 一个 | 满的 | 百 | 码 | 降低 | 向下 | 比 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 进入 |

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

| the | water | , |
|---|---|---|
| 这 | 水 | , |

他落水的位置比入水点低了整整一百码。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

| so | strong | was | the | current | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强的 | 曾是 | 这 | 当前的 | . |

水流非常强劲。

[ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] ,

| The | Patrol | - | leader | hurried | towards | the | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 慌忙 | 向 | 这 | 团体 | , |

巡逻队长匆匆走向人群，

['wɔːtər] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sætʃəreɪtɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| water | streaming | from | his | saturated | clothes | and | a | broad | grin | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 流媒体 | 从 | 他的 | 饱和 | 衣服 | 和 | 一个 | 广阔 | 咧嘴笑 | 在 | 他的 | 脸 | . |

水从他湿透的衣服上滴落，脸上却挂着灿烂的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] " [siː] [ðə; ði] ['fʌni] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] " , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɜːrθ]

| He | was | the | first | to | " | see | the | funny | side | of | it | " | , | and | his | mirth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | " | 看 | 这 | 有趣的 | 边 | 的 | 它 | " | , | 和 | 他的 | 欢笑 |

[wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .

| was | infectious | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 传染性 | . |

他是第一个“看到这件事有趣之处”的人，他的快乐很有感染力。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

| The | others | all | joined | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 全部 | 加入 | 在 | . |

其他人也都加入了进来。

" ['æftər] [ɔːl] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlm] ['kʌmpəni] , " [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɑːrm]

| " | After | all | , | " | declared | the | manager | of | the | film | company | , | " | there's | not | much | harm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | " | 声明 | 这 | 经理 | 的 | 这 | 电影 | 公司 | , | " | 有 | 不是 | 很多 | 伤害 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

“毕竟，”电影公司经理宣称，“并没有造成多大的损害。”

[wiː; wi] [stɑːpt] [ðə; ði] [riːl] , [soʊ] [ðæts] [nɑːt] ['weɪstɪd] ,

| We | stopped | the | reel | , | so | that's | not | wasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 停止 | 这 | 卷轴 | , | 所以 | 那就是 | 不是 | 浪费 | , |

我们停下了胶片，所以没有浪费。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| although | if | I'd | thought | about | it | we | might | have | made | something | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 如果 | ID | 想法 | 关于 | 它 | 我们 | 可能 | 有 | 制成 | 某物 | 的 | 它 | . |

虽然如果我当时好好想想，我们或许能做成一件事。

- ['gælənt] ['reskjuː] [baɪ] [siː] [skaʊt] - [stʌnt] .

| ' | Gallant | rescue | by | Sea | Scout | ' | stunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 英勇 | 救援 | 经过 | 海 | 侦察 | - | 特技 | . |

“海童军英勇救援”特技表演。

['sɑːri] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [kloʊðz] [wet] , [em] - [læd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['helθi] ,

| Sorry | you | got | your | clothes | wet | , | m | ' | lad | , | but | you | look | pretty | healthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 你 | 得到 | 你的 | 衣服 | 湿的 | , | 米 | - | 小伙子 | , | 但 | 你 | 看 | 漂亮的 | 健康 | , |

孩子，很抱歉你的衣服湿了，不过你看上去很健康。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wetɪŋ] [wəʊnt][hɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

| and | a | wetting | won't | hurt | if | you | go | back | at | once | and | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 润湿 | 惯于 | 伤害 | 如果 | 你 | 去 | 后退 | 在 | 一次 | 和 | 改变 | . |

即使尿湿了裤子，只要立刻回去换裤子，也不会有什么大碍。

['plʌki] [læd] [ðæt] , [sɜːr] . "
**Plucky lad that , sir . "**
勇敢的 小伙子 那 , 先生 . "

先生，那小伙子真勇敢。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gæləntri] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː]
**" I suppose I ought to thank you for your gallantry in attempting to save me**
" 我 认为 我 应该 到 感谢 你 为了 你的 英勇 在 尝试 到 节省 我
,
**,**
,

“我想我应该感谢你英勇地试图救我。”

" [sed] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , ['piːtər] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" said a lady's voice , and , turning , Peter saw the living counterpart of the**
" 说 一个 女士的 嗓音 , 和 , 转弯 , 彼得 锯 这 活的 对应物 的 这
['dʌmi] — [ə; eɪ][tɔːl] ,
**dummy — a tall ,**
假的 — 一个 高的 ,

“一个女人的声音说道，”彼得转过身，看到与木偶一模一样的活人——一个高大的.....

['greɪsf(ə)l][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
**graceful girl , who was accompanied by the villain of the piece ,**
优美 女孩 , WHO 曾是 伴随 经过 这 恶棍 的 这 片 ,

优雅的女孩，与剧中的反派角色一同出现，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz] .
**and apparently on the best of terms .**
和 显然 在 这 最好的 的 条款 .

而且显然关系非常融洽。

" ['ʃoʊz] [ɔːf][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , " [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
**" Show's off for to - day , " decided the manager .**
" 节目 离开 为了 到 - 天 , " 决定 这 经理 .

“今天就到此为止吧。”经理决定道。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði] [leɪ] ['fɪgjər] [draɪ][ænd; ənd] [prɪ'zentəbl] .
**" We'll have to get the lay figure dry and presentable .**
" 出色地 有 到 得到 这 躺 数字 干燥 和 像样 .

“我们得把这个普通人弄得干干净净，体面些。”

[naʊ] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [gɪr] .
**Now hook it , young man , and change your gear .**
现在 钩 它 , 年轻的 男人 , 和 改变 你的 齿轮 .

年轻人，现在挂上钩，换挡。

" [ðə; ði] [ə'sembli] [broʊk] [ʌp] , ['piːtər][tuː; tə][rʌn] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] ,
**" The assembly broke up , Peter to run back along the tow - path ,**
" 这 集会 打破 向上 , 彼得 到 跑步 后退 沿着 这 拖 - 小路 ,

“集会结束了，彼得沿着拖船道跑了回去。”

[ðə; ði] ['sɪnəmə] ['æktər] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] ,
**the cinema actors to pack up and return to their quarters ,**
这 电影 演员 到 盒 向上 和 返回 到 他们的 四分之一 ,

电影演员们收拾行装，返回各自的住处。

[waɪl] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [tʊr] [ʌv; əv]
**while Mr . Armitage and the rest of the Patrol continued their tour of**
尽管 先生 . 阿米蒂奇 和 这 休息 的 这 巡逻 持续 他们的 旅游 的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
**investigation .**
调查 .

阿米蒂奇先生和巡逻队的其他人继续进行调查巡查。

[wen] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [lɑːk] , [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ,
**When , after having inspected the lock , the Sea Scouts returned to the Olivette ,**
什么时候 , 后 拥有 检查 这 锁 , 这 海 童子军 返回 到 这 奥利维特 ,

检查完船闸后，海童军们返回了奥利维特号。

[ðeɪ] [faʊnd] ['piːtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fes'tuːnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['kɑːkpɪt] .
**they found Peter in his bunk , while his clothes festooned the open cockpit .**
他们 成立 彼得 在 他的 假寐 , 尽管 他的 衣服 装饰 这 打开 座舱 .

他们发现彼得躺在自己的铺位上，他的衣服散落在敞开的驾驶舱里。

[ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tʃæf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
**The Patrol - leader came in for a good deal of chaff from his companions ,**
这 巡逻 - 领导者 来了 在 为了 一个 好的 交易 的 糠 从 他的 同伴 ,
[huː] ,
**who ,**
WHO ,

巡逻队长遭到了同伴们的不少责备，他们说：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd] , [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['plʌki]
**in spite of the ludicrous ending of the episode , were proud of their plucky**
在 尽管如此 的 这 荒谬 结束 的 这 插曲 , 是 自豪的 的 他们的 勇敢的
[tʃʌm] .
**chum .**
密友 .

尽管这一集的结局荒诞可笑，但他们仍然为自己勇敢的朋友感到自豪。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [æskt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
**" By the way , " asked Roche .**
" 经过 这 方式 , " 问 罗氏 .

“对了，”罗奇问道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedər] [ɪn] [truː] ['nɔːtɪk(ə)l] [staɪl] ? "
**" Why didn't you take a header in true nautical style ? "**
" 为什么 没有 你 拿 一个 标题 在 真的 航海 风格 ? "

“你为什么不以真正的航海风格头球攻门呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .
**" Because I wasn't quite such an ass , " replied Peter .**
" 因为 我 不是 相当 这样的 一个 屁股 , " 回复 彼得 .

“因为我没那么混蛋，”彼得回答说。

" [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] — [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
**" The water was shallow — we'll have to keep clear of that side of the river**
" 这 水 曾是 浅的 — 出色地 有 到 保持 清除 的 那 边 的 这 河
, [sɜːr] — [ænd; ənd] ,
**, sir — and ,**
, 先生 — 和 ,

“水很浅——先生，我们必须避开河的这一侧——而且，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [daɪvd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bʌtɪd] [maɪ] [hed] [siː] ?
**if I had dived , I would have butted my head see ?**
如果 我 有 潜水 , 我 会 有 对接 我的 头 看 ?

如果我当时跳水，我的头就会撞到自己，明白吗?

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [weidid] [ɪn] .
**So I just waded in .**
所以 我 只是 涉水 在 .

于是我就贸然加入了。

" ['tʃæptər] [viː]
**" CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[daʊn] [striːm]
**Down** **Stream**
向下 溪流

下游

[ðə; ði] ['mɪlfərd] [siː] [skaʊts] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] [ˌæftɝ'nuːnz] ['ræmb(ə)l] [raʊnd] ['ɑːksfərd] ,
**The** **Milford** **Sea** **Scouts** **had** **a** **most** **pleasant** **afternoon's** **ramble** **round** **Oxford** **,**
这 米尔福德 海 童子军 有 一个 最多 令人愉快的 下午 漫谈 圆形的 牛津 ,
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒæksənz] [skaʊts] .
**with** **Mr** **.** **Jackson's** **scouts** **.**
和 先生 . 杰克逊的 侦察兵 .

米尔福德海童军和杰克逊先生的童子军在牛津度过了一个非常愉快的下午漫步。

[ðeɪ] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ɪn]
**They** **saw** **as** **much** **as** **anyone** **could** **possibly** **expect** **to** **see** **and** **appreciate** **in**
他们 锯 作为 很多 作为 任何人 可以 可能 预计 到 看 和 欣赏 在
[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
**so** **short** **a** **space** **of** **time** **.**
所以 短的 一个 空间 的 时间 .

在如此短的时间内，他们看到了人们所能期望看到和欣赏到的一切。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['enviŋ] [juː; jʊ] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːksfərd] ['skaʊtmæstər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end]
**"** **I** **can't** **help** **envying** **you** **,** **Armitage** **,** **"** **said** **the** **Oxford** **Scoutmaster** **towards** **the** **end**
" 我 不能 帮助 羡慕 你 , 阿米蒂奇 , " 说 这 牛津 童子军领队 向 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
**of** **the** **afternoon** **.**
的 这 下午 .

“我真羡慕你，阿米蒂奇，”牛津童子军领队在下午临近结束时说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [laɪf] .
**"** **There's** **nothing** **like** **a** **sea** **life** **.**
" 有 没有什么 喜欢 一个 海 生活 .

“没有什么能比得上海洋生物。”

[ 'nɔkiŋ ] [ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['rɪvər] [ɪz] ['veri] [gʊd] [spɔːrt] , [bʌt; bət] , [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
**Knocking** **about** **on** **a** **river** **is** **very** **good** **sport** **,** **but** **,** **when** **all's** **said** **and** **done** **,**
敲门 关于 在 一个 河 是 非常 好的 运动 , 但 , 什么时候 一切 说 和 完毕 ,

在河上漂流是一项非常好的运动，但说到底，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] .
**it** **doesn't** **come** **up** **to** **a** **sea** **voyage** **.**
它 不 来 向上 到 一个 海 航程 .

它并不等同于海上航行。

[juː; jʊ][dəunt][get][ðə; ði][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [sɔːlt] ['briːzɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
**You** **don't** **get** **the** **lift** **of** **the** **ocean** **and** **the** **stinging** **salt** **breezes** **and** **all** **that**
你 不 得到 这 举起 的 这 海洋 和 这 刺痛 盐 微风 和 全部 那
[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪr] . "
**sort** **of** **thing** **here** **.** **"**
种类 的 事物 这里 . "

这里感受不到海洋的浮力，也感受不到刺骨的咸味海风等等。

" [juːv] [bɪn] [ə'floʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**"** **You've** **been** **afloat** **a** **good** **deal** **,** **I** **take** **it** **?** **"** **asked** **Mr** **.** **Armitage** **.**
" 你已经 到过 漂浮 一个 好的 交易 , 我 拿 它 ? " 问 先生 . 阿米蒂奇 .

“看来你最近一直在海上漂泊啊？”阿米蒂奇先生问道。

" [jes] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .
**"** **Yes** **—** **before** **the** **war** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Jackson** **.**
" 是的 — 前 这 战争 , " 回复 先生 . 杰克逊 .

“是的——在战争之前，”杰克逊先生回答说。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɑːrd][hɪt] .

| He | offered | no | further | information | , | but | it | was | a | case | of | being | hard | hit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 不 | 更远 | 信息 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | 存在 | 难的 | 打 | . |

他没有提供更多信息，但显然他遭受了重创。

['priːviəs] [tuː; tə] " ['dʒɔɪnɪŋ] [ʌp] " [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːt] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊtʃ] .

| Previous | to | " | joining | up | " | he | had | a | small | yacht | on | the | Crouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | " | 加入 | 向上 | " | 他 | 有 | 一个 | 小的 | 游艇 | 在 | 这 | 蹲伏 | . |

在“加入”军队之前，他在克劳奇河上拥有一艘小型游艇。

[ðɪs] [hiː; hi][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɔnd] ['kɑːki] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] ,

| This | he | sold | for | a | mere | song | before | he | donned | khaki | , | only | to | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 卖 | 为了 | 一个 | 仅仅 | 歌曲 | 前 | 他 | 穿戴 | 卡其色 | , | 仅有的 | 到 | 寻找 | , |

他穿上军装前，以极低的价格卖掉了这件东西，却发现

[ɑːn] ['biːɪŋ] [diː'məʊbəˌlaɪzd] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

| on | being | demobilized | four | years | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 复员 | 四 | 年 | 之后 | , |

四年后退伍时，

[ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪps] [ʌv; əv][krɑːft][hæd; həd] ['rɪzn] [soʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| that | the | price | of | all | types | of | craft | had | risen | so | enormously | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 价格 | 的 | 全部 | 类型 | 的 | 工艺 | 有 | 升起 | 所以 | 非常 | 那 | 他 | 曾是 |

[kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə'nʌðər] [jɑːt] .

| compelled | to | abandon | any | idea | of | purchasing | another | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 到 | 放弃 | 任何 | 主意 | 的 | 购买 | 其他 | 游艇 | . |

各种船只的价格都大幅上涨，以至于他不得不放弃购买另一艘游艇的想法。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [iːst] [koʊst] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Do | you | know | the | East | Coast | ? | " | asked | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 这 | 东方 | 海岸 | ? | " | 问 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“你了解美国东海岸吗？”阿米蒂奇先生问道。

" ['ferli] [wel] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['mɑːdɪstli] .

| " | Fairly | well | , | " | admitted | the | Scoutmaster | modestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 出色地 | , | " | 承认 | 这 | 童子军领队 | 谦虚地 | . |

“还不错，”童子军领队谦虚地承认道。

" [nɑːkt] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːks] [ænd; ənd] ['hɑːrbər]

| " | Knocked | about | there | in | and | out | of | most | of | the | creeks | and | harbours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 敲门 | 关于 | 那里 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 最多 | 的 | 这 | 小溪 | 和 | 港口 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] . "

| for | the | best | part | of | ten | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 十 | 年 | . | " |

“在过去的近十年里，它几乎在所有的小溪和港口里来回漂流。”

" [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][trɪp][ɪn][ðə; ði] ['rɔzəli] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Like | to | have | a | trip | in | the | Rosalie | ? | " | asked | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 到 | 有 | 一个 | 旅行 | 在 | 这 | 罗莎莉 | ? | " | 问 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“想坐罗莎莉号出去兜风吗？”阿米蒂奇先生问道。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] . "

| " | If | so | , | I | think | it | can | be | arranged | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 所以 | , | 我 | 思考 | 它 | 能 | 是 | 安排 | . | " |

“如果真是这样，我想应该可以安排。”

" [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːgərli] .

| " | Like | a | shot | , | " | said | the | other | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 射击 | , | " | 说 | 这 | 其他 | 急切地 | . |

“就像射门一样快，”另一个人急切地说。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [fɪkst] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] . "
" I haven't any fixed plans for the holidays . "
" 我 还没有 任何 固定的 计划 为了 这 假期 . "

“我假期还没有任何具体的计划。”

" [ðen] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['jɑːməθ] [nekst] ['sætərdeɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mɪlfərd] ['skaʊtmæstər] .
" Then meet me at Yarmouth next Saturday , " continued the Milford Scoutmaster .
" 然后 见面 我 在 雅茅斯 下一个 周六 , " 持续 这 米尔福德 童子军领队 .

“那么下周六在雅茅斯见，”米尔福德童子军领队继续说道。

" [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] .
" Bring a couple of your boys if they care to come .
" 带来 一个 夫妻 的 你的 男孩们 如果 他们 关心 到 来 .

“如果你的儿子们愿意来，就带上他们几个吧。”

- [freɪd] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
' Fraid there's not sufficient accommodation for more .
- 害怕 有 不是 充足的 住宿 为了 更多的 .

恐怕没有足够的住宿空间容纳更多人。

[noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .
No ; nothing to thank me for .
不 ; 没有什么 到 感谢 我 为了 .

不，没什么值得感谢的。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][jʊr; jər] [wæk] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ,
You'll have to do your whack same as the rest of us ,
你会 有 到 做 你的 猛击 相同的 作为 这 休息 的 我们 ,

你得像我们其他人一样，做你自己该做的事。

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] [help] .
and we'll be glad of your help .
和 出色地 是 高兴的 的 你的 帮助 .

我们将非常乐意得到您的帮助。

" ['ɜːrli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet]
" Early on Monday morning the landing - stage , alongside which the Olivette
" 早期的 在 周一 早晨 这 降落 - 阶段 , 旁边 哪个 这 奥利维特
[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
was lying ,
曾是 说谎 ,

“星期一清晨，奥利维特号停泊的码头，

[wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .
was invaded with throngs of people anxious to get on the river .
曾是 入侵 和 人群 的 人们 焦虑的 到 得到 在 这 河 .

河上挤满了急于下水的人群。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [boʊt] [ænd; ənd][pʌnt; pʊnt][wʌz; wəz] [let] , [s'tiːməz] [ænd; ənd]['moʊtər] - ['lɔːntʃɪz]
Every available boat and punt was let , steamers and motor - launches
每一个 可用的 船 和 平底船 曾是 让 , 蒸汽船 和 发动机 - 发射
[wɜːr; wər] [pækt] , [waɪl] [kraʊdz] [ə'weitid] [ðer; ðər] [tɜːrn] .
were packed , while crowds awaited their turn .
是 包装 , 尽管 人群 等待中 他们的 转动 .

所有可用的船只和撑篙都出租了，汽船和机动艇上挤满了人，人群等待着轮到自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [skaʊts] , ['hævɪŋ] [wɑːʃt] [deks]
It was an animated scene , and the Sea Scouts , having washed decks
它 曾是 一个 动画 场景 , 和 这 海 童子军 , 拥有 洗过 甲板
[ænd; ənd] [snʌgd] [daʊn] ,
and snugged down ,
和 依偎 向下 ,

那是一幅热闹的景象，海童军们洗完甲板，舒舒服服地睡下后，

[tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ;

| took | a | lively | interest | in | the | proceedings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 热闹 | 兴趣 | 在 | 这 | 诉讼程序 | ; |

对庭审过程表现出浓厚的兴趣；

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz]

| while | they | were | objects | of | curiosity | on | the | part | of | the | waiting | holiday | - | makers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 对象 | 的 | 好奇心 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 等待 | 假期 | - | 制造商 |

.

:

.

而他们则成了等候的度假者们好奇的对象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]

| For | the | best | part | of | an | hour | Mr | . | Armitage | and | the | boys | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 一个 | 小时 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 和 | 这 | 男孩们 | 是 |

['ænsər] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [wʌz; wəz] ,

| answering | questions | as | to | what | the | Olivette | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 问题 | 作为 | 到 | 什么 | 这 | 奥利维特 | 曾是 | , |

在将近一个小时的时间里，阿米蒂奇先生和孩子们都在回答关于奥利维特帆船是什么的问题。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz]

| where | she | was | bound | for | , | and | a | hundred | inquiries | as | to | the | duties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 边界 | 为了 | , | 和 | 一个 | 百 | 查询 | 作为 | 到 | 这 | 职责 |

[pər'fɔːrmd] [baɪ] [siː] [skaʊts] .

| performed | by | Sea | Scouts | . |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 经过 | 海 | 童子军 | . |

她要去哪里，以及关于海童军职责的一百个询问。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] , [red] - [feɪst] [mæn] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

| Presently | a | short | , | stout | , | red | - | faced | man | , | who | looked | like | a | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 短的 | , | 肥硕 | , | 红色的 | - | 面对 | 男人 | , | WHO | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 农民 | , |

目前，他是一个身材矮胖、面色通红的男人，看起来像个农民。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['stʌdid]

| made | his | way | to | the | front | rank | of | the | waiting | throng | and | took | a | studied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 正面 | 秩 | 的 | 这 | 等待 | 人群 | 和 | 采取 | 一个 | 研究 |

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .

| interest | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 这 | 船 | . |

他走到等候人群的最前面，饶有兴致地看着那艘船。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| " | Good | morning | , | " | he | exclaimed | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | " | 他 | 惊呼 | 在 | 长度 | . |

“早上好，”他终于开口说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Good | morning | , | " | replied | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“早上好，”阿米蒂奇先生回答道。

" ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][ɪn] [ðɪs] [krɑːft] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

| " | Any | chance | of | a | trip | in | this | craft | ? | " | asked | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 机会 | 的 | 一个 | 旅行 | 在 | 这 | 工艺 | ? | " | 问 | 这 | 陌生人 | . |

“有没有可能乘坐这艘飞船旅行一次？”陌生人问道。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| The | Scoutmaster | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

童子军领队摇了摇头。

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**" Sorry , " he replied .**
" 对不起 , " 他 回复 .

“对不起，”他回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [boʊt] . "
**" This is a private boat . "**
" 这 是 一个 私人的 船 . "

“这是一艘私人游艇。”

" [ðen] [its] [noʊ][juːz] ? "
**" Then it's no use ? "**
" 然后 它是 不 使用 ? "

“那岂不是没用了？”

" [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] .
**" Not the slightest , I regret to say .**
" 不是 这 丝毫 , 我 后悔 到 说 .

“很遗憾，一点儿也没有。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [stept] [bæk] , [tredɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**" The stranger stepped back , treading heavily on the toe of a man behind him .**
" 这 陌生人 步 后退 , 踩踏 重度 在 这 脚趾 的 一个 男人 在后面 他 .

陌生人后退一步，重重地踩到了身后男人的脚趾。

" [maɪ] [mis'teik] , [sɜːr] ; [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]
**" My mistake , sir ; I apologize , " he exclaimed , then he broke into a roar of**
" 我的 错误 , 先生 ; 我 道歉 , " 他 惊呼 , 然后 他 打破 进入 一个 吼 的
['læftər] .
**laughter .**
笑声 .

“先生，我的错，我道歉。”他喊道，然后突然放声大笑起来。

" [ðæts] [greɪt] !
**" That's great !**
" 那就是 伟大的 !

“那太棒了！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
**" he continued .**
" 他 持续 .

他继续说道。

" [greɪt] , [ˌæbsə'luːtli] !
**" Great , absolutely !**
" 伟大的 , 绝对地 !

“太好了，绝对没问题！”

[ðə; ði] ['oʊnər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] .
**The owner refused admittance .**
这 所有者 拒绝 准入 .

店主拒绝入内。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
**Something to tell my friends at the club .**
某物 到 告诉 我的 朋友们 在 这 俱乐部 .

可以跟俱乐部的朋友们说说这件事。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wɔːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [kɔːrs] , [eɪ] ?
**Murgatroyd warned off the course , eh ?**
默格特罗伊德 警告 离开 这 课程 , 嗯 ?

穆尔加特罗伊德被警告离开球场了，是吗?

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'dʒɪlәti] , [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] - [dek] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]
" **Then , with considerable agility , he gained the Olivette's deck and extended a**
" 然后 , 和 大量 敏捷 , 他 获得 这 - 甲板 和 扩展 一个
[hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .
**hand to the astonished Armitage .**
手 到 这 惊讶 阿米蒂奇 .

“然后，他身手敏捷地拿到了奥利维特号的甲板，并向惊讶的阿米蒂奇伸出了手。

" [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] , ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]
**" Course you weren't to know , " said Mr . Murgatroyd , waving aside the**
" 课程 你 不是 到 知道 , " 说 先生 . 默格特罗伊德 , 挥手 旁边 这
['prɔfəd] [ə'pɑ:lədʒi] .
**proffered apology .**
提供的 道歉 .

“你当然不应该知道，”默格特罗伊德先生说着，挥手拒绝了对方的道歉。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
**" I don't mind , so what's the trouble ?**
" 我 不 头脑 , 所以 是什么 这 麻烦 ?

“我不介意，那有什么问题呢？”

['nʌθɪŋ] .
**Nothing .**
没有什么 .

没有什么。

[naʊ] [ðen] , [kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi] [ 'sta:tiŋ ] ?
**Now then , can we be starting ?**
现在 然后 , 能 我们 是 开始 ?

那么，我们现在可以开始了吗?

[aɪ] [mi:n] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [taɪm] .
**I mean us all to have a jolly good time .**
我 意思是 我们 全部 到 有 一个 快乐的 好的 时间 .

我的意思是，希望我们大家都能玩得开心。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['meri] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [dæʃ] [ðə; ði] [ɪk'spens] .
**Nothing like being merry and bright , and dash the expense .**
没有什么 喜欢 存在 欢乐 和 明亮的 , 和 短跑 这 费用 .

没有什么比快乐开朗、尽情挥霍更棒的了。

[smɑ:rt] ['jʌŋstəz] [ðoʊz] , ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .
**Smart youngsters those , Mr . Armitage .**
聪明的 年轻人 那些 , 先生 . 阿米蒂奇 .

阿米蒂奇先生，这些年轻人都很聪明。

[meɪks] [ˌem 'i:] [rɪ'gret] [maɪ] [lɔ:st] [ju:θ] .
**Makes me regret my lost youth .**
制作 我 后悔 我的 丢失的 青年 .

这让我无比后悔逝去的青春。

" [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] , ['mɪstər] . ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**" Still talking vivaciously , Mr . Murgatroyd directed the shipment of a**
" 仍然 说 活泼地 , 先生 . 默格特罗伊德 指导 这 运输 的 一个
[pɔ:rt'mæntoʊ] , [ə; eɪ][su:t] - [keɪs] ,
**portmanteau , a suit - case ,**
合成词 , 一个 套装 - 案件 ,

“默格特罗伊德先生依然精神矍铄地指挥着一个旅行箱、一个手提箱的运送，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['hæmpər][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
**and a big hamper of provisions .**
和 一个 大的 阻碍 的 条款 .

还有一大篮食物。

" [aɪ] [noʊ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [boʊt] , ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

| " | I | know | precious | little | about | a | boat | , | Mr | . | Armitage | , | " | he | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 宝贵的 | 小的 | 关于 | 一个 | 船 | , | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | " | 他 | 声明 | . |

“阿米蒂奇先生，我对船几乎一无所知，”他说道。

" [its] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kruː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [græsp]

| " | It's | up | to | you | and | your | crew | to | teach | me | as | much | as | I | can | grasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 向上 | 到 | 你 | 和 | 你的 | 全体人员 | 到 | 教 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 能 | 抓牢 |

.

:

.

“这取决于你和你的团队，你们要尽可能多地教我，让我能够理解。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət] [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [eɪ] ?

| You | think | it | strange | that | I've | bought | a | boat | at | my | time | of | life | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 它 | 奇怪的 | 那 | 我已经 | 买 | 一个 | 船 | 在 | 我的 | 时间 | 的 | 生活 | , | 嗯 | ? |

你觉得我这个年纪买船很奇怪，是吗?

[its] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] , [sez] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] ,

| It's | never | too | late | to | learn | , | says | the | proverb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 绝不 | 也 | 晚的 | 到 | 学习 | , | 说道 | 这 | 谚语 | , |

俗话说，活到老学到老。

[ænd; ənd] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [tæg] [ɪz] [raɪt] .

| and | I'm | trying | to | prove | that | the | old | tag | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 尝试 | 到 | 证明 | 那 | 这 | 老的 | 标签 | 是 | 正确的 | . |

我正在努力证明旧标签是正确的。

['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['praʊdli] , " [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] ['laɪs(ə)ns] [ɪn'dɔːrst] [θriː] [taɪmz] ;

| Matter | of | fact | , | " | he | added | proudly | , | " | I've | had | my | licence | endorsed | three | times | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 事实 | , | " | 他 | 额外 | 自豪地 | , | " | 我已经 | 有 | 我的 | 执照 | 认可 | 三 | 时代 | ; |

“事实上，”他自豪地补充道，“我的驾照已经被认可了三次；

[ðæts] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɑːpər] [ɑːn] [maɪ] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːr] .

| that's | put | a | stopper | on | my | driving | a | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 放 | 一个 | 塞子 | 在 | 我的 | 驾驶 | 一个 | 车 | . |

这让我彻底打消了开车的念头。

[naʊ] , ['kæri] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| Now | , | carry | on | , | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 携带 | 在 | , | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

现在，请继续，阿米蒂奇先生。

[jʊə(r)] ['skɪpər] , [ænd; ənd] [aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

| You're | skipper | , | and | I'm | only | a | passenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 船长 | , | 和 | 我是 | 仅有的 | 一个 | 乘客 | . |

你是船长，我只是个乘客。

[ɪf] [aɪ] [get] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] , [pʊʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | I | get | in | your | way | , | push | me | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 得到 | 在 | 你的 | 方式 | , | 推 | 我 | 出去 | 的 | 它 | . |

如果我挡了你的路，就把我推开。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mjuːtənəs] [kən'dʌkt] , [mə'ruːn] [ˌem 'iː] [ɑːn] [æn; ən] ['aɪlənd] — [ðə; ði]

| If | I | should | show | signs | of | mutinous | conduct | , | maroon | me | on | an | island | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 展示 | 标志 | 的 | 叛逆的 | 执行 | , | 栗色 | 我 | 在 | 一个 | 岛 | — | 这 |

- , [fɔːr; fər] ['prefrəns] ,

| Karsino | , | for | preference | , |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 为了 | 偏爱 | , |

如果我表现出叛逆行为，就把我流放到一个岛上——最好是卡尔西诺岛。

- [kɔːz] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .
' **cause** **I've** **been** **there** **before** .
- 原因 我已经 到过 那里 前 .

因为我以前去过那里。

" [ðeərˈæt] , ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [went] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ ˈstaːtiŋ ] [ʌp] "
**"** **Thereat** **,** **Mr** **.** **Murgatroyd** **went** **below** **to** **watch** **the** **operation** **of** **"** **starting** **up** **"**
" 那里 , 先生 . 默格特罗伊德 去 以下 到 手表 这 手术 的 " 开始 向上 "
, [waɪl] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ,
**,** **while** **the** **Scoutmaster** **,**
, 尽管 这 童子军领队 ,

“于是，默格特罗伊德先生下楼去观看‘启动’操作，而童子军领队，

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːps] [wɜːr; wər][ɪn] ['redɪnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dek] -
**having** **satisfied** **himself** **that** **the** **warps** **were** **in** **readiness** **and** **that** **the** **deck** **-**
拥有 使满意 他自己 那 这 扭曲 是 在 准备就绪 和 那 这 甲板 -
[hændz] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**hands** **knew** **what** **was** **required** **of** **them** **,**
双手 知道 什么 曾是 必需的 的 他们 ,

他确认缆绳已准备就绪，并且水手们都明白自己该做什么之后，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .
**made** **his** **way** **to** **the** **wheel** **-** **house** **.**
制成 他的 方式 到 这 车轮 - 房子 .

他径直走向驾驶室。

['weɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [wel] [wɔːmd] [ʌp] , [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['bekənd] [tuː; tə]
**Waiting** **until** **the** **engine** **was** **well** **warmed** **up** **,** **the** **Scoutmaster** **beckoned** **to**
等待 直到 这 引擎 曾是 出色地 温暖 向上 , 这 童子军领队 招手 到
['strætən] .
**Stratton** **.**
斯特拉顿 .

等到引擎完全热起来后，童子军领队向斯特拉顿招了招手。

" [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ðə; ði][pəˈtroʊl] - ['liːdər] ['klæmbəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] -
**"** **Take** **the** **wheel** **,** **"** **he** **said** **as** **the** **Patrol** **-** **leader** **clambered** **upon** **the** **steering** **-**
" 拿 这 车轮 , " 他 说 作为 这 巡逻 - 领导者 攀爬 之上 这 转向 -
['plætfɔːrm] .
**platform** **.**
平台 .

“掌舵吧，”他说道，巡逻队长随即爬上了驾驶台。

" [ækt] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] .
**"** **Act** **entirely** **on** **your** **own** **.**
" 行为 完全 在 你的 自己的 .

完全独立行动。

[aɪl] [stænd][baɪ][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] .
**I'll** **stand** **by** **in** **case** **of** **accidents** **.**
患病的 站立 经过 在 案件 的 事故 .

我会待命，以防发生意外。

" ['fiːlɪŋ] [kən'sɪdərəbli] " [bʌkt] " [æt; ət] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,
**"** **Feeling** **considerably** **"** **bucked** **"** **at** **being** **put** **in** **charge** **of** **the** **wheel** **,**
" 感觉 相当 " 反抗 " 在 存在 放 在 收费 的 这 车轮 ,

“感觉被委以重任，难以掌控方向盘”，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] ,
**and** **at** **the** **same** **time** **conscious** **of** **a** **slight** **sensation** **of** **nervousness** **,**
和 在 这 相同的 时间 有意识的 的 一个 轻微 感觉 的 紧张 ,

与此同时，他感到一丝紧张感。

['strætən] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wiːl] [hɑːrd]['oʊvər] , [fɜːrst][tuː; tə][pɔːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,

| **Stratton** | **turned** | **the** | **wheel** | **hard** | **over** | **,** | **first** | **to** | **port** | **,** | **and** | **then** | **to** | **starboard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | 转向 | 这 | 车轮 | 难的 | 超过 | , | 第一的 | 到 | 港口 | , | 和 | 然后 | 到 | 右舷 | , |

斯特拉顿猛地转动舵轮，先向左舷，然后向右舷。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [helm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɪdʃɪps] .

| **bringing** | **the** | **helm** | **back** | **to** | **'** | **midships** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 舵 | 后退 | 到 | - | 船中部 | . |

将舵移回船体中部。

['hævɪŋ] [ æsə'teind ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tɜːrnz] , [hiː; hi] [jeld] :

| **Having** | **ascertained** | **the** | **number** | **of** | **turns** | **,** | **he** | **yelled** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已确定 | 这 | 数字 | 的 | 转弯 | , | 他 | 大喊 | : |

确定了圈数后，他大喊道：

" [let] [goʊ] , [ænd; ənd][æft] .

| **"** | **Let** | **go** | **,** | **for'ard** | **and** | **aft** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 去 | , | 向前 | 和 | 后部 | . |

“放手，向前，向后。”

[tʌtʃ] [ə'stɜːrn] .

| **Touch** | **astern** | **.** |
|---|---|---|
| 触碰 | 倒车 | . |

触碰船尾。

" ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

| **"** | **Aided** | **by** | **the** | **current** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 协助 | 经过 | 这 | 当前的 | , |

“在当前形势的帮助下，

[ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][stɜːrn] ['fɔːrmoʊst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| **the** | **Olivette** | **did** | **not** | **take** | **long** | **to** | **go** | **stern** | **foremost** | **the** | **length** | **of** | **the** | **stage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥利维特 | 做过 | 不是 | 拿 | 长的 | 到 | 去 | 船尾 | 首先 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 阶段 | , |

奥利维特号很快就驶到了舞台的最前面，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] ['strætənz] [æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['redɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helm] .

| **but** | **somewhat** | **to** | **Stratton's** | **anxiety** | **she** | **did** | **not** | **answer** | **readily** | **to** | **her** | **helm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有些 | 到 | 斯特拉顿的 | 焦虑 | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | 容易 | 到 | 她 | 舵 | . |

但令斯特拉顿有些担忧的是，她并没有立即回应舵手的指令。

['veri] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'weɪ] [tuː; tə][pɔːrt] ,

| **Very** | **slowly** | **she** | **fell** | **away** | **to** | **port** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 缓慢地 | 她 | 跌倒 | 离开 | 到 | 港口 | , |

她缓缓地向港口驶去，

[hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] [ muəd ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

| **her** | **bows** | **just** | **missing** | **a** | **barge** | **moored** | **on** | **the** | **left** | **bank** | **of** | **the** | **river** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弓 | 只是 | 丢失的 | 一个 | 驳船 | 系泊 | 在 | 这 | 左边 | 银行 | 的 | 这 | 河 | , |

她的弓箭险些击中停泊在河左岸的一艘驳船。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['kaʊntər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] [ jaːdz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] .

| **until** | **her** | **counter** | **was** | **within** | **ten** | **yards** | **of** | **the** | **right** | **bank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 柜台 | 曾是 | 之内 | 十 | 码 | 的 | 这 | 正确的 | 银行 | . |

直到她的反击球距离右岸不到十码。

" [stɑːp] .

| **"** | **Stop** | **.** |
|---|---|---|
| " | 停止 | . |

“停止。

['iːzi] [ə'hed] . . .

| **Easy** | **ahead** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 前方 | . | . | . |

轻松前行.....

[stɑːp] . . .
**Stop** **.** **.** **.**
停止 . . .

停止...

[tʌtʃ] [əˈstɜːrn] . . . .
**Touch** **astern** **.** **.** **.** **.**
触碰 倒车 . . . .

触碰船尾.....

[stɑːp] !
**Stop** **!**
停止 !

停止!

" ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [ ri'vəːsiŋ ] ['levər] , [əu'beid] ['prɑːmptli] .
**"** **Roche** **,** **at** **the** **reversing** **lever** **,** **obeyed** **promptly** **.**
" 罗氏 , 在 这 逆转 杠杆 , 服从 及时 .

罗奇迅速地操作了换向杆。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] ['ræðər] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ]
**Unable** **to** **see** **what** **was** **going** **on** **outside** **,** **he** **rather** **wondered** **at** **the** **string**
无法 到 看 什么 曾是 去 在 外部 , 他 相当 想知道 在 这 细绳
[ʌv; əv]['ɔːrdərz] .
**of** **orders** **.**
的 订单 .

由于看不到外面发生了什么，他反而对一连串的命令感到疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
**It** **was** **a** **novel** **experience** **,** **acting** **as** **engineer** **,**
它 曾是 一个 小说 经验 , 表演 作为 工程师 ,

担任工程师是一次全新的体验。

[ænd; ənd] [ri'laiŋ] ['soʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːksn] .
**and** **relying** **solely** **upon** **the** **words** **of** **command** **of** **the** **coxswain** **.**
和 依靠 仅 之上 这 字 的 命令 的 这 舵手 .

完全依赖舵手的命令。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər][pɑːrt][ɪn] [stɪl] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['bɔːrɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər]
**With** **her** **after** **part** **in** **still** **water** **and** **the** **current** **boring** **against** **her**
和 她 后 部分 在 仍然 水 和 这 当前的 无聊的 反对 她
['baʊz, 'boʊz] ,
**bows** **,**
弓 ,

她随后在静水中玩耍，水流冲击着她的船头，

[ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [swʌŋ] [raʊnd] ['ræpɪdli] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [stem] ['pɔɪntɪd] [ə'bliːkli] [daʊn] [striːm] .
**the** **Olivette** **swung** **round** **rapidly** **until** **her** **stem** **pointed** **obliquely** **down** **stream** **.**
这 奥利维特 摇摆 圆形的 快速 直到 她 干 尖 斜向 向下 溪流 .

奥利维特号迅速旋转，直到它的船首斜指向下游。

['strætən] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .
**Stratton** **had** **succeeded** **in** **turning** **her** **.**
斯特拉顿 有 成功了 在 转弯 她 .

斯特拉顿成功地说服了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] , " ['iːzi] [ə'hed] . "
**With** **a** **feeling** **of** **elation** **he** **gave** **the** **order** **,** **"** **Easy** **ahead** **.** **"**
和 一个 感觉 的 欣喜 他 给予 这 命令 , " 简单的 前方 . "

他带着兴奋的心情下达了命令：“慢慢来。”

" [wel] [dʌn] , ['strætən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ['ɜːrnɪstnəs] .
" **Well done , Stratton ! " exclaimed Mr . Armitage with whole - hearted earnestness .**
" 出色地 完毕 , 斯特拉顿 ! " 惊呼 先生 . 阿米蒂奇 和 所有的 - 心地 认真 .

“干得好，斯特拉顿！”阿米蒂奇先生由衷地赞叹道。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] ['ædɪd] : " [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['sloʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
**Then after a minute or so he added : " We'll have to go slower than that ;**
然后 后 一个 分钟 或者 所以 他 额外 : " 出色地 有 到 去 慢点 比 那 ;

过了一分钟左右，他又补充道：“我们得走得更慢些；

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːʃ] .
**look at the wash .**
看 在 这 洗 .

看看这堆衣服。

" ['piːtər] [glɑːnst] [ə'stɜːrn] .
**" Peter glanced astern .**
" 彼得 瞥了一眼 倒车 .

彼得向后瞥了一眼。

[ðə; ði] ['paʊərfəli] - ['ɛndʒənd] [krɑːft] , [ɔːl'ðoʊ] [wel] ['θrɔtld] [daʊn] , [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl]
**The powerfully - engined craft , although well throttled down , was leaving a turmoil**
这 强大的 - 引擎 工艺 , 虽然 出色地 节流 向下 , 曾是 离开 一个 动荡
[ʌv; əv] [weɪvz] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .
**of waves in her wake .**
的 波浪 在 她 唤醒 .

这艘动力强劲的快艇，即使减速到很低，身后仍然掀起阵阵波浪。

[smɔːl] ['boʊts] [ænd; ənd] [kə'nuːz] [wɜːr; wər] ['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swel] ,
**Small boats and canoes were bobbing in the swell ,**
小的 船 和 独木舟 是 上下摆动 在 这 膨胀 ,

小船和独木舟在波浪中起伏，

[wɪtʃ] [broʊk] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bɑːdʒz] [ɑːn][ðə; ði]
**which broke heavily against the bank on one side , and the college barges on the**
哪个 打破 重度 反对 这 银行 在 一 边 , 和 这 大学 驳船 在 这
['ʌðər] .
**other .**
其他 .

船身一侧重重地撞在河岸上，另一侧则撞在大学的驳船上。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][æz; əz] [sloʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [jeld] ['roʊtʃ, 'roʊʃ][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər]
**" She's going as slow as possible , " yelled Roche in reply to the request for**
" 她是 去 作为 慢的 作为 可能的 , " 大喊 罗氏 在 回复 到 这 要求 为了
[les] [spiːd] .
**less speed .**
较少的 速度 .

“她已经尽可能慢了，”罗奇大声回应减速的要求。

" [ɪf] [aɪ] ['θrɑːtl] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [ʃiːl] [stɑːp] .
**" If I throttle her any more she'll stop .**
" 如果 我 风门 她 任何 更多的 壳 停止 .

“如果我再掐住她的脖子，她就会停下来。”

" ['piːtər] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**" Peter looked inquiringly at the Scoutmaster .**
" 彼得 看起来 询问地 在 这 童子军领队 .

彼得疑惑地看着童子军领队。

" [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlɪndəz] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" Cut out a couple of cylinders , " suggested Mr . Armitage .**
" 切 出去 一个 夫妻 的 气缸 , " 建议 先生 . 阿米蒂奇 .

“切掉几个圆柱体，”阿米蒂奇先生建议道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði][boʊt] ['trembld] [ɪk'sesɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrki]['moʊʃ(ə)n]

| This | was | done | , | but | the | boat | trembled | excessively | with | the | jerky | motion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 完毕 | , | 但 | 这 | 船 | 颤抖 | 过度 | 和 | 这 | 肉干 | 运动 |

[ im'paːtid ] [baɪ] [tuː] ['sɪlɪndəz] ['oʊnli] .

| imparted | by | two | cylinders | only | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 传授 | 经过 | 二 | 气缸 | 仅有的 | . |

这样做是可以的，但是由于只有两个气缸产生的剧烈运动，船身剧烈颤抖。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [rɪ'djʊst] .

| At | the | same | time | the | speed | was | visibly | reduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 这 | 速度 | 曾是 | 明显地 | 减少 | . |

与此同时，速度明显降低了。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs]

| Just | then | Mr | . | Murgatroyd | , | who | was | sitting | on | the | roof | of | the | deck | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | , | WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 甲板 | - | 房子 |

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ,

| determined | to | enjoy | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 享受 | 他自己 | , |

就在这时，坐在甲板房屋顶上，一心想好好享受一番的默格特罗伊德先生

[in'kwaiəd] : " [wəʊnt] [ʃiː; ʃi][goʊ] ['eni] ['fæstər] ? "

| inquired | : | " | Won't | she | go | any | faster | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | : | " | 惯于 | 她 | 去 | 任何 | 快点 | ? | " |

他问道："她还能开得更快吗？"

" [wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌðər] [krɑːft] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ]

| " | We | can't | do | it | without | causing | damage | to | other | craft | , | " | replied | Mr | . | Armitage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 做 | 它 | 没有 | 导致 | 损害 | 到 | 其他 | 工艺 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 |

.

:

.

"我们这样做会损坏其他船只，"阿米蒂奇先生回答说。

" [ðen] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [temz] ,

| " | Then | I'm | hanged | if | I | keep | the | boat | on | the | Thames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我是 | 绞刑 | 如果 | 我 | 保持 | 这 | 船 | 在 | 这 | 泰晤士河 | , |

"如果我把船留在泰晤士河上，我就得被绞死。"

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .

| if | I | can't | get | more | out | of | her | than | that | , | " | was | the | rejoinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不能 | 得到 | 更多的 | 出去 | 的 | 她 | 比 | 那 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

"如果我不能从她那里得到更多，"她反驳道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lɔːntʃ] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [twaɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

| " | Look | at | that | launch | , | she's | going | twice | as | fast | as | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 那 | 发射 | , | 她是 | 去 | 两次 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我们 | 是 | . |

"看看那艘飞船的发射速度，它比我们快两倍。"

" [baɪ][ðə; ði][taɪm]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]

| " | By | the | time | Mr | . | Armitage | had | endeavoured | to | explain | that | the | difference | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 有 | 努力 | 到 | 解释 | 那 | 这 | 不同之处 | 在 |

[dɪs'pleɪsmənt] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] ['sɜːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]

| displacement | and | shape | of | the | submerged | surfaces | had | everything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位移 | 和 | 形状 | 的 | 这 | 湮 | 表面 | 有 | 一切 | 到 |

[duː][wɪð; wɪθ] [spiːd] ,

| do | with | speed | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 速度 | , |

"当阿米蒂奇先生试图解释水下表面的位移和形状的差异与速度完全有关时，

[ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪfli] [lɑːk] .
**the** **Olivette** **was** **approaching** **Iffley** **Lock** **.**
这 奥利维特 曾是 接近 伊夫利 锁 .

奥利维特号正驶近伊夫利船闸。

" [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**"** **I'll** **take** **her** **,** **"** **said** **the** **Scoutmaster** **.**
" 患病的 拿 她 , " 说 这 童子军领队 .

“我带她去，”童子军领队说。

" [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][nekst] [lɑːk] .
**"** **Watch** **,** **and** **then** **you** **can** **carry** **on** **through** **the** **next** **lock** **.**
" 手表 , 和 然后 你 能 携带 在 通过 这 下一个 锁 .

“注意观察，然后你就可以继续通过下一个船闸了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [tuː] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] ['tediŋtən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
**There** **are** **thirty** **-** **two** **between** **here** **and** **Teddington** **,** **I** **believe** **,**
那里 是 三十 - 二 之间 这里 和 泰丁顿 , 我 相信 ,

我相信，从这里到泰丁顿之间有32个这样的地方。

[soʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiːv] ['tækld] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ekspɜːrts] .
**so** **by** **the** **time** **we've** **tackled** **a** **quarter** **of** **them** **we** **ought** **to** **be** **experts** **.**
所以 经过 这 时间 我们已经 已解决 一个 四分之一 的 他们 我们 应该 到 是 专家 .

所以，当我们解决了其中四分之一的问题后，我们应该就成为专家了。

" ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] " [hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] " [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
**"** **Even** **Mr** **.** **Armitage** **"** **had** **the** **wind** **up** **"** **as** **the** **Olivette** **approached** **the**
" 甚至 先生 . 阿米蒂奇 " 有 这 风 向上 " 作为 这 奥利维特 接近 这
['næroʊ] [lɑːk] ,
**narrow** **lock** **,**
狭窄的 锁 ,

“就连阿米蒂奇先生在‘奥利维特号’驶近狭窄的船闸时也‘兴奋不已’了。”

[ðə; ði] ['ʌpər] [geɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpən] .
**the** **upper** **gates** **of** **which** **were** **open** **.**
这 上 大门 的 哪个 是 打开 .

上面的大门敞开着。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['strɔːŋli] ['oʊvər][ə; eɪ] [wɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,
**The** **current** **was** **running** **strongly** **over** **a** **weir** **to** **the** **left** **of** **the** **lock** **,**
这 当前的 曾是 跑步 强烈 超过 一个 堰 到 这 左边 的 这 锁 ,

水流湍急地流过船闸左侧的堰坝。

[ðə; ði]['rɪvər] ['biːɪŋ] [ˌtuː'tuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['sʌmər] ['lev(ə)l] .
**the** **river** **being** **2** **feet** **above** **the** **normal** **summer** **level** **.**
这 河 存在 2 脚 多于 这 普通的 夏天 等级 .

河水水位比正常夏季水位高出 2 英尺。

[ə'laʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['plenti] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɪn][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər]
**Allowing** **,** **as** **he** **thought** **,** **plenty** **of** **margin** **to** **counteract** **the** **rush** **of** **water**
允许 , 作为 他 想法 , 很多 的 利润 到 抵消 这 匆忙 的 水
['oʊvər][ðə; ði] [wɪr] ,
**over** **the** **weir** **,**
超过 这 堰 ,

他认为，应该预留足够的余量来抵消水流过堰坝的冲击力。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kruːt] [tuː; tə][stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] [wɔːps]
**he** **gave** **the** **order** **for** **the** **crew** **to** **stand** **by** **with** **the** **fore** **and** **aft** **warps**
他 给予 这 命令 为了 这 全体人员 到 站立 经过 和 这 前 和 后部 扭曲
.
**:**
.

他命令船员们准备好前缆和后缆。

['sloʊli] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [lɑːk] ,
**Slowly the Olivette approached the lock ,**
缓慢地 这 奥利维特 接近 这 锁 ,

奥利维特号缓缓驶近船闸，

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
**until Mr . Armitage saw that she was being swept out of her course .**
直到 先生 . 阿米蒂奇 锯 那 她 曾是 存在 扫荡 出去 的 她 课程 .

直到阿米蒂奇先生看到她正被卷离航线。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] .
**Too late he put the helm to starboard .**
也 晚的 他 放 这 舵 到 右舷 .

他把舵转向右舷已经太晚了。

[ðə; ði] ['boʊts] [stɜːrn] [swʌŋ] [tuː; tə] [pɔːrt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kwɔːrtər] [kræʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [poʊst]
**The boat's stern swung to port and her quarter crashed into a massive post**
这 船的 船尾 摇摆 到 港口 和 她 四分之一 崩溃了 进入 一个 大量的 邮政
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] ['nɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['oʊnər] ['oʊvərbɔːrd] .
**with a shock that nearly threw the owner overboard .**
和 一个 震惊 那 几乎 扔 这 所有者 落水 .

船尾向左舷猛地一甩，船尾撞上一根巨大的柱子，冲击力几乎把船主甩下船外。

[ðə; ði] [poʊst] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
**The post saved her .**
这 邮政 已保存 她 .

这条帖子救了她。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'pelər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [glaidid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] .
**A touch ahead with the propeller and the Olivette glided into the lock .**
一个 触碰 前方 和 这 螺旋桨 和 这 奥利维特 滑翔 进入 这 锁 .

螺旋桨稍稍向前一拨，奥利维特号便滑入了船闸。

" [ðæts] [haʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**" That's how not to do it , " commented the Scoutmaster .**
" 那就是 如何 不是 到 做 它 , " 评论 这 童子军领队 .

“这是错误的做法，”童子军领队评论道。

" ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] !
**" Better luck next time !**
" 更好的 运气 下一个 时间 !

下次好运！

" [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːk] , [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [pæst] [ðə; ði] ['liːfi] [wʊdz]
**" Released from the lock , the Olivette resumed her course past the leafy woods**
" 发布 从 这 锁 , 这 奥利维特 恢复 她 课程 过去的 这 绿叶 树林
[ʌv; əv] [nuːnɪæm] .
**of Nuneham .**
的 努纳姆 .

“从船闸中出来后，奥利维特号继续驶过纳纳姆绿树成荫的树林。

['sændfɚd] [lɑːk] [wʌz; wəz] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['æbiŋdən] [taʊn] [hoʊv] [ɪn]
**Sandford Lock was negotiated without incident , and then Abingdon town hove in**
桑福德 锁 曾是 协商 没有 事件 , 和 然后 阿宾顿 镇 霍夫 在
[saɪt] .
**sight .**
视线 .

顺利通过了桑福德船闸，然后阿宾顿镇就出现在眼前了。

" ['æbiŋdən] [brɪdʒ] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] , " [əb'zɜ:rvd]
**" Abingdon Bridge is , I believe , the lowest we have to encounter , " observed**
" 阿宾顿 桥 是 , 我 相信 , 这 最低 我们 有 到 遇到 , " 观察到
['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ,
**Mr . Armitage ,**
先生 . 阿米蒂奇 ,

“我认为，阿宾顿桥是我们所要遇到的最低点，”阿米蒂奇先生说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [ðæt] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] -
**as the Olivette passed out of the lock that takes its name from the old -**
作为 这 奥利维特 通过了 出去 的 这 锁 那 需要 它是 姓名 从 这 老的 -
[wɜ:rld] [taʊn] .
**world town .**
世界 镇 .

当“奥利维特号”驶出以这座古老小镇命名的船闸时。

" [stænd][baɪ][ðə; ði] [ ri'və:siŋ ] - ['levər] , ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
**" Stand by the reversing - lever , Roche .**
" 站立 经过 这 逆转 - 杠杆 , 罗氏 .

“罗氏，准备好换向杆。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['trɪki] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ə'hed] .
**There's a tricky piece of work ahead .**
有 一个 棘手 片 的 工作 前方 .

前面还有一项棘手的工作要做。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
**" It was .**
" 它 曾是 .

确实如此。

['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [skaʊts] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**Almost before the Scouts were aware of it ,**
几乎 前 这 童子军 是 意识到的 的 它 ,

几乎就在童子军们意识到这一点之前，

[ðə; ði] [loʊ] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
**the low arch of the bridge appeared to be advancing to meet them .**
这 低的 拱 的 这 桥 出现 到 是 前进 到 见面 他们 .

桥梁低矮的拱形仿佛正向前推进，迎接他们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['næroʊ] , [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɜ:rdʒɪd]['wɔ:tərz] [foʊmd] ['nɔɪzɪli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
**It was narrow , too , and the turgid waters foamed noisily between the**
它 曾是 狭窄的 , 也 , 和 这 膨胀的 水 泡沫 喧闹地 之间 这
['bʌtrəsɪz] .
**buttresses .**
扶壁 .

河道也很狭窄，湍急的河水在河岸之间发出嘈杂的泡沫声。

" [baɪ][dʒoʊv] !
**" By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ˌju: 'es] ? " [θɔ:t] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .
**Will it clear us ? " thought Mr . Armitage .**
将要 它 清除 我们 ? " 想法 先生 . 阿米蒂奇 .

“这会让我们摆脱困境吗？”阿米蒂奇先生心想。

['mɪstər] . ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [skaʊts] [ɑ:n] [dek] [sɔ:] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,
**Mr . Murgatroyd and the Sea Scouts on deck saw the danger ,**
先生 . 默格特罗伊德 和 这 海 童子军 在 甲板 锯 这 危险 ,

默格特罗伊德先生和甲板上的海童军们看到了危险。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtətli] [θru:] [ðəm'selvz] [flæt] [ɑ:n] [dek] .

| **and** | **precipitately** | **threw** | **themselves** | **flat** | **on** | **deck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然地 | 扔 | 他们自己 | 平坦的 | 在 | 甲板 | . |

然后他们慌忙地平躺在甲板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] .

| **There** | **was** | **no** | **going** | **back** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 去 | 后退 | 现在 | . |

现在已经没有回头路了。

[ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] , [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] , [ɔ:r]['fæstər][ðæn; ðən] ,

| **The** | **Olivette** | **,** | **in** | **the** | **grip** | **of** | **a** | **current** | **running** | **as** | **fast** | **as** | **,** | **or** | **faster** | **than** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥利维特 | , | 在 | 这 | 紧握 | 的 | 一个 | 当前的 | 跑步 | 作为 | 快速地 | 作为 | , | 或者 | 快点 | 比 | , |

奥利维特号被一股流速与……一样快或更快的洋流裹挟着

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ə'stɜ:rn] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['redɪli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [helm] — [wʌz; wəz]

| **she** | **could** | **go** | **astern** | **—** | **even** | **if** | **she** | **answered** | **readily** | **to** | **her** | **helm** | **—** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 去 | 倒车 | — | 甚至 | 如果 | 她 | 回答 | 容易 | 到 | 她 | 舵 | — | 曾是 |

['berɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [naɪn] [nɑ:ts] " ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] " .

| **bearing** | **down** | **at** | **a** | **rate** | **of** | **nine** | **knots** | **"** | **over** | **the** | **ground** | **"** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 向下 | 在 | 一个 | 速度 | 的 | 九 | 绳结 | " | 超过 | 这 | 地面 | " | . |

即使她对舵反应迅速，她也可以倒车——以“地面”上 9 节的速度向下航行。

[vju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]

| **Viewed** | **from** | **the** | **wheel** | **-** | **house** | **it** | **seemed** | **impossible** | **that** | **the** | **boat** | **could** | **escape** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已查看 | 从 | 这 | 车轮 | - | 房子 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 那 | 这 | 船 | 可以 | 逃脱 |

[dɪ'strʌkʃn] .

| **destruction** | **.** |
|---|---|
| 破坏 | . |

从驾驶室往外看，这艘船似乎不可能逃脱毁灭的命运。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [hæd; həd][ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] [wi:l] - [haʊs]

| **The** | **Scoutmaster** | **had** | **a** | **brief** | **and** | **vivid** | **vision** | **of** | **the** | **frail** | **wheel** | **-** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 有 | 一个 | 简短的 | 和 | 生动 | 想象 | 的 | 这 | 脆弱 | 车轮 | - | 房子 |

['ʃætərɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] ,

| **shattering** | **itself** | **against** | **the** | **crown** | **of** | **the** | **masonry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎 | 本身 | 反对 | 这 | 王冠 | 的 | 这 | 石工 | , |

童子军领队眼前浮现出一幅清晰而短暂的景象：脆弱的驾驶室撞在砖石结构的顶部，轰然破碎。

[jet] [nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][hi:; hi] [lu:z] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] .

| **yet** | **not** | **for** | **an** | **instant** | **did** | **he** | **lose** | **control** | **of** | **the** | **wheel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 做过 | 他 | 失去 | 控制 | 的 | 这 | 车轮 | . |

但他丝毫没有失去对方向盘的控制。

['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] !

| **Under** | **it** | **!** |
|---|---|---|
| 在下面 | 它 | ! |

就在下面！

[baɪ] [ɪntʃɪz] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [skreɪpt] [θru:] .

| **By** | **inches** | **the** | **Olivette** | **scraped** | **through** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 英寸 | 这 | 奥利维特 | 刮擦 | 通过 | . |

奥利维特号一点一点地艰难地通过了关。

['hepbɜ:rn] ['æftərwərdz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hændz] [bredθ]

| **Hepburn** | **afterwards** | **declared** | **that** | **there** | **wasn't** | **the** | **space** | **of** | **a** | **hand's** | **breadth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫本 | 然后 | 声明 | 那 | 那里 | 不是 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 手的 | 宽度 |

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['stoʊnwɜ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] .

| **between** | **the** | **stonework** | **and** | **the** | **roof** | **of** | **the** | **wheel** | **-** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 石方 | 和 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 车轮 | - | 房子 | . |

赫本后来宣称，驾驶室的石砌结构和屋顶之间连一个手掌宽的距离都没有。

" [smɑːrt] [bɪt] [ʌv; əv] [wɜːrk] , ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊnər] .

| " | Smart | bit | of | work | , | Mr | . | Armitage | , | " | called | out | the | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 聪明的 | 少量 | 的 | 工作 | , | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | " | 称为 | 出去 | 这 | 所有者 | . |

“干得漂亮，阿米蒂奇先生！”老板喊道。

" [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ! "

| " | We're | having | some | excitement | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 拥有 | 一些 | 激动 | ! | " |

“我们这里发生了一些令人兴奋的事情！”

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['fræŋkli] .

| " | No | more | of | that | sort | , | I | hope | , | " | said | the | Scoutmaster | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 的 | 那 | 种类 | , | 我 | 希望 | , | " | 说 | 这 | 童子军领队 | 坦率地说 | . |

“我希望以后不会再发生这种事了，”童子军领队坦率地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] ['eni] [deɪ] . "

| " | I | thought | that | navigating | the | Thames | was | child's | play | , | but | give | me | the | open | sea | any | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 那 | 导航 | 这 | 泰晤士河 | 曾是 | 孩子的 | 玩 | , | 但 | 给 | 我 | 这 | 打开 | 海 | 任何 | 天 | . | " |

“我原以为在泰晤士河上航行是小菜一碟，但现在我宁愿去公海航行。”

" [teɪk] [ɑːn] , ['wɑːrkˌwɜːrθ] , " ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Take | on | , | Warkworth | , | " | ordered | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 在 | , | 沃克沃思 | , | " | 订购 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“上吧，沃克沃思，”阿米蒂奇先生命令道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| " | I'm | going | below | for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 以下 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

“我要下去待几分钟。”

[juːv] [tuː] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [lɑːk] .

| You've | two | miles | before | we | come | to | the | next | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 二 | 英里 | 前 | 我们 | 来 | 到 | 这 | 下一个 | 锁 | . |

距离下一个船闸还有两英里。

[send] [wɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

| Send | word | if | you | want | me | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 单词 | 如果 | 你 | 想 | 我 | 前 | . |

如果你想让我提前回来，请告诉我。

" ['telɪŋ] ['flɛmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

| " | Telling | Flemming | to | relieve | Roche | in | the | engine | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 讲述 | 弗莱明 | 到 | 缓解 | 罗氏 | 在 | 这 | 引擎 | - | 房间 | , |

“告诉弗莱明去机舱接替罗奇的工作，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [pə'troʊl] - ['liːdər] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːksn] ,

| and | asking | the | Patrol | - | leader | to | give | an | eye | to | the | coxswain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 到 | 给 | 一个 | 眼睛 | 到 | 这 | 舵手 | , |

并要求巡逻队长照看舵手，

['mɪstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['fɪlmz] .

| Mr | Armitage | went | to | his | cabin | to | change | a | roll | of | films | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 阿米蒂奇 | 去 | 到 | 他的 | 舱 | 到 | 改变 | 一个 | 卷 | 的 | 电影 | . |

阿米蒂奇先生回到他的小屋去更换胶卷。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə][wʌz; wəz][ə; eɪ][brænd] [nuː] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd] ['kerf(ə)l] ['hændlɪŋ]

| The | camera | was | a | brand | new | one | , | and | the | operation | required | careful | handling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相机 | 曾是 | 一个 | 品牌 | 新的 | 一 | , | 和 | 这 | 手术 | 必需的 | 小心 | 处理 |

.

:

.

这台相机是全新的，操作需要小心谨慎。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wuːnd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fɪlmz]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [hɜːrd]

| Just | as | he | had | wound | the | first | of | the | new | films | into | position | he | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 有 | 伤口 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 新的 | 电影 | 进入 | 位置 | 他 | 听到 |

['wɑːrkˌwɜːrθ] [ʃaʊt] .

| Warkworth | shout | . |
|---|---|---|
| 沃克沃思 | 喊 | . |

正当他把第一卷新胶片卷好时，他听到沃克沃斯喊了一声。

" [stɑːp] .

| " | Stop | . |
|---|---|---|
| " | 停止 | . |

“停止。

['iːzi] [ə'stɜːrn] !

| Easy | astern | ! |
|---|---|---|
| 简单的 | 倒车 | ! |

轻松倒车！

" ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['ɔːrzmən] [huː] [hæd; həd][gɑːt][ɪn][ðə; ði]

| " | Thinking | that | perhaps | it | was | an | inexperienced | oarsman | who | had | got | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思维 | 那 | 也许 | 它 | 曾是 | 一个 | 缺乏经验 | 划桨手 | WHO | 有 | 得到 | 在 | 这 |

[wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ,

| way | of | the | Olivette | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 这 | 奥利维特 | , |

“心想或许是一位经验不足的划桨手挡住了奥利维特号的去路，”

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

| the | Scoutmaster | hurried | to | the | wheel | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 慌忙 | 到 | 这 | 车轮 | - | 房子 | . |

童子军领队匆匆赶往驾驶室。

" [wɒts] [rɔːŋ] , ['wɑːrkˌwɜːrθ] ? "

| " | What's | wrong | , | Warkworth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 错误的 | , | 沃克沃思 | ? | " |

“沃克沃思，你怎么了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pər'plekst] [juːθ] .

| " | I | don't | know | , | sir | , | " | replied | the | perplexed | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 困惑 | 青年 | . |

“我不知道，先生，”困惑的年轻人回答道。

" [ðə; ði]['rɪvər] [siːmz] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] .

| " | The | river | seems | to | stop | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 河 | 似乎 | 到 | 停止 | 这里 | . |

“河流似乎到此就停止了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɑːk] [ænd; ənd][noʊ] [wei] [aʊt] .

| There's | no | lock | and | no | way | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 锁 | 和 | 不 | 方式 | 出去 | . |

没有锁，也没有出路。

" [tuː] [leɪt] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kʌləm]
**" Too late the Scoutmaster remembered that there was such a thing as Culham**
" 也 晚的 这 童子军领队 记得 那 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 卡勒姆
[kʌt] ,
**Cut ,**
切 ,

“童子军领队想起来卡勒姆山口这个地方的时候已经太晚了。”

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɔːtəweɪz] [ðæt] [ə'vɔɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːtʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [striːm] .
**one of those artificial waterways that avoid a long detour of the tortuous stream .**
一 的 那些 人造的 水道 那 避免 一个 长的 車輛改道 的 这 曲折 溪流 .

这是一条人工水道，可以避免绕行蜿蜒曲折的溪流。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði]
**This one had been missed , and the Olivette's progress was stopped by the**
这 一 有 到过 错过 , 和 这 - 进步 曾是 停止 经过 这
[wɪr] [ʌv; əv] ['sʌtən] ['kɔrtni] .
**weir of Sutton Courtney .**
堰 的 萨顿 考特尼 .

这次错过了，奥利维特号的航程被萨顿考特尼堰阻挡了。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mə'nuːvərɪŋ] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
**By dint of much manoeuvring the boat was turned ,**
经过 凹痕 的 很多 机动 这 船 曾是 转向 ,

经过一番操纵，船终于转向了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]['prɑːpər] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [kʌt] — [baɪ][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [soʊ]
**and finally got on her proper course through the Cut — by a channel so**
和 最后 得到 在 她 恰当的 课程 通过 这 切 — 经过 一个 渠道 所以
['nærəʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪ] ,
**narrow and with such high ,**
狭窄的 和 和 这样的 高的 ,

最终，她通过了这条狭窄而陡峭的航道，走上了正确的航线。

[stiːp] [bæŋks] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [saɪdz]
**steep banks that , from the wheel - house , it seemed as if the Olivette's sides**
陡 银行 那 , 从 这 车轮 - 房子 , 它 似乎 作为 如果 这 - 侧面
[wɜːr; wər] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənts] .
**were scraping the embankments .**
是 刮擦 这 堤岸 .

从驾驶室望去，陡峭的河岸仿佛让“奥利维特号”的船身都刮到了河堤。

[bɪ'jɑːnd] ['deɪz] [lɑːk] [tuː] [di'leiz] [ə'kɜːrd] .
**Beyond Day's Lock two delays occurred .**
超过 天 锁 二 延误 发生 .

在 Day's Lock 之后发生了两次延误。

[wʌns] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'triːv] ['mɪstər] . [mɜːgətrɔɪdz] [hæt]
**Once the boat had to be stopped in order to retrieve Mr . Murgatroyd's hat**
一次 这 船 有 到 是 停止 在 命令 到 取回 先生 . 默格特罗伊德 帽子
,
**,**
,

有一次，船不得不停下来去取回默格特罗伊德先生的帽子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['deftli] [rɪ'kʌvərd] [baɪ] ['hepbɜːrn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] .
**which was deftly recovered by Hepburn by means of a boat - hook .**
哪个 曾是 巧妙地 恢复 经过 赫本 经过 方法 的 一个 船 - 钩 .

赫本巧妙地用船钩将其取回。

[ðə; ði] ['sekənd] [stɑ:p] [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [mə'nu:vər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst]

| The | second | stop | involved | a | complicated | manoeuvre | , | because | an | inexperienced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 停止 | 涉及 | 一个 | 复杂的 | 演习 | , | 因为 | 一个 | 缺乏经验 |

['pʌntər] ,

| punter | , |
|---|---|
| 赌客 | , |

第二次停车涉及一项复杂的操作，因为一位经验不足的顾客，

[ʌndə'reɪtɪŋ] [ðə; ði] [tə'neɪʃəs] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

| underrating | the | tenacious | quality | of | the | mud | on | the | bottom | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低估 | 这 | 顽强 | 质量 | 的 | 这 | 泥 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 河 | , |

低估了河底淤泥的顽固性，

[wʌz; wəz] [left] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['grædʒuəli] - ['tɪltɪŋ] [poʊl] , [waɪl] [hɪz; ɪz][pʌnt; pʊnt] [glaidid]

| was | left | hanging | on | to | the | gradually | - | tilting | pole | , | while | his | punt | glided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 左边 | 绞刑 | 在 | 到 | 这 | 逐步地 | - | 倾斜 | 极 | , | 尽管 | 他的 | 平底船 | 滑翔 |

['swi:tli] [daʊn] [stri:m] .

| sweetly | down | stream | . |
|---|---|---|---|
| 甜蜜地 | 向下 | 溪流 | . |

他紧紧抓住逐渐倾斜的杆子，而他的平底船则顺流而下，缓缓滑行。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] , [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'hændɪnəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [wen]

| By | the | time | the | Olivette | , | which | displayed | her | unhandiness | more | than | ever | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 奥利维特 | , | 哪个 | 显示 | 她 | 笨拙 | 更多的 | 比 | 曾经 | 什么时候 |

['goʊɪŋ] [ə'stɜ:rn] ,

| going | astern | , |
|---|---|---|
| 去 | 倒车 | , |

到那时，奥利维特号在倒车时比以往任何时候都更加笨拙，

[hæd; həd] ['reskju:d] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] - [skerd] [mæn][ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]

| had | rescued | the | dripping | and | thoroughly | - | scared | man | and | taken | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获救 | 这 | 滴落 | 和 | 彻底 | - | 害怕的 | 男人 | 和 | 已采取 | 这 |

[pʌnt; pʊnt][ɪn] [toʊ] , ['θɜ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

| punt | in | tow | , | thirty | - | five | minutes | had | elapsed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平底船 | 在 | 拖 | , | 三十 | - | 五 | 分钟 | 有 | 过去 | . |

救出了浑身湿透、吓得魂飞魄散的男子，拖着小船离开时，已经过去了三十五分钟。

" [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] ,

| " | Far | enough | for | to | - | day | , | I | think | , | " | suggested | Mr | . | Murgatroyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 远的 | 足够的 | 为了 | 到 | - | 天 | , | 我 | 思考 | , | " | 建议 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | , |

“我想今天就到此为止吧，”默格特罗伊德先生建议道。

['æftər][ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] " [smɔ:l] [fraɪ] " —

| after | the | Olivette | had | successfully | passed | through | a | fleet | of | " | small | fry | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 奥利维特 | 有 | 成功地 | 通过了 | 通过 | 一个 | 舰队 | 的 | " | 小的 | 炒 | " | — |

[kə'nu:z] , [skɪf] ,

| canoes | , | skiffs | , |
|---|---|---|---|
| 独木舟 | , | 小艇 | , |

在“奥利维特号”成功穿过一群“小家伙”——独木舟、小艇之后，

[ænd; ənd] [pʌnts] — [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['wɔlɪnfəd] .

| and | punts | — | in | the | neighbourhood | of | Wallingford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弃踢 | — | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 沃灵福德 | . |

以及在沃灵福德附近进行的平底船运动。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ki:n] [ɑ:n]['goʊɪŋ] ['fɑ:rðər] , ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , [du:][soʊ] .

| " | Of | course | , | if | you | are | keen | on | going | farther | , | Mr | . | Armitage | , | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 如果 | 你 | 是 | 敏锐的 | 在 | 去 | 更远 | , | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 做 | 所以 | . |

“当然，如果您热衷于更进一步，阿米蒂奇先生，那就去做吧。”

[jʊə(r)] ['skɪpər] .
**You're skipper .**
你是 船长 .

你是船长。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['di:snt] ['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][ɪn] ['wɔliŋfəd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:r] . "
**But there is a decent little hotel in Wallingford which I have been to before . "**
但 那里 是 一个 体面的 小的 酒店 在 沃灵福德 哪个 我 有 到过 到 前 . "

不过沃灵福德有一家不错的小旅馆，我以前去过。

" [raɪt] - [oʊ] ; [wi:l] [brɪŋ] [ʌp] [hɪr] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**" Right - o ; we'll bring up here , " agreed the Scoutmaster .**
" 正确的 - o ; 出色地 带来 向上 这里 , " 同意 这 童子军领队 .

“好的，我们就带上来，”童子军领队同意道。

" ['twenti] - [wʌn] [maɪlz] [ɪn] [eɪt] ['aʊərz] ['iznt] [ɪg'zæktli] [ɪk'si:dɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] ['lɪmɪt] . "
**" Twenty - one miles in eight hours isn't exactly exceeding the speed limit . "**
" 二十 - 一 英里 在 八 小时 不是 确切地 超过 这 速度 限制 . "

“八小时行驶二十一英里并不算超速。”

" [its] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
**" It's been enjoyable , " continued the owner of the Olivette , as she was**
" 它是 到过 令人愉悦 , " 持续 这 所有者 的 这 奥利维特 , 作为 她 曾是
[bɜ:θt] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] [ə; eɪ][steɪdʒ] .
**berthed alongside a stage .**
停泊 旁边 一个 阶段 .

“这真是太愉快了，”奥利维特号的船主一边说着，一边看着她的船停泊在舞台旁边。

[æz; əz][hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə][step] [ə'ʃɔ:r] [hi:; hi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
**As he prepared to step ashore he added : " And , by the by ,**
作为 他 准备 到 步 岸上 他 额外 : " 和 , 经过 这 经过 ,

当他准备踏上岸时，他补充道：“顺便一提，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʌk] - [bɑ:ks][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:] .
**there's a sort of tuck - box for the crew .**
有 一个 种类 的 塞进 - 盒子 为了 这 全体人员 .

船员们有一个类似零食盒的东西。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæmpər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ]
**They've got to get outside the contents of that hamper before we reach**
他们有 得到 到 得到 外部 这 内容 的 那 阻碍 前 我们 抵达
['tediŋtən] .
**Teddington .**
泰丁顿 .

在我们到达泰丁顿之前，他们必须先把篮子里的东西弄出来。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
**" CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[θi:vz]
**Thieves**
窃贼

盗贼

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['flɛmɪŋ] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]
**" What do you think of him , sir ? " asked Flemming , indicating the disappearing**
" 什么 做 你 思考 的 他 , 先生 ? " 问 弗莱明 , 表明 这 消失
['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] .
**figure of Mr . Murgatroyd .**
数字 的 先生 . 默格特罗伊德 .

“先生，您觉得他怎么样？”弗莱明指着默格特罗伊德先生渐渐消失的身影问道。

" ['hɑ:rdli] ['krɪkɪt] , ['flɛmɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , " ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pæs] [æn; ən]

| " | **Hardly** | **cricket** | **,** | **Flemming** | **,** | " | **replied** | **the** | **Scoutmaster** | **,** | " | **asking** | **me** | **to** | **pass** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 蟋蟀 | , | 弗莱明 | , | " | 回复 | 这 | 童子军领队 | , | " | 问 | 我 | 到 | 经过 | 一个 |

[ə'pɪnjən] .

| **opinion** | **.** |
|---|---|
| 观点 | . |

“弗莱明，这可不是板球精神，”童子军领队回答说，“让我发表意见。”

['hi:z] ['aʊər; ɑ:r] [ɪm'plɔɪər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] . "

| **He's** | **our** | **employer** | **,** | **so** | **to** | **speak** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 我们的 | 雇主 | , | 所以 | 到 | 说话 | . | " |

从某种意义上说，他是我们的老板。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [si:] [skaʊt] .

| **"** | **I** | **didn't** | **mean** | **anything** | **disrespectful** | **,** | **"** | **explained** | **the** | **Sea** | **Scout** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 任何事物 | 不尊重 | , | " | 解释 | 这 | 海 | 侦察 | . |

“我没有任何不敬的意思，”这位海童军解释说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɑ:li] ['di:snt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [ðæt] ['hæmpər][ʌv; əv]

| **"** | **I** | **thought** | **it** | **was** | **jolly** | **decent** | **of** | **him** | **to** | **give** | **us** | **that** | **hamper** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 快乐的 | 体面的 | 的 | 他 | 到 | 给 | 我们 | 那 | 阻碍 | 的 |

[prə'vɪʒnz] .

| **provisions** | **.** |
|---|---|
| 条款 | . |

“我觉得他送给我们那一大篮食物真是太好了。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wi:; wi] [bɔ:t] [wi:l] [fi:d] [laɪk] ['faɪtɪŋ] - [kɑ:ks] .

| **What** | **with** | **those** | **we** | **bought** | **we'll** | **feed** | **like** | **fighting** | **-** | **cocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 那些 | 我们 | 买 | 出色地 | 喂养 | 喜欢 | 斗争 | - | 公鸡 | . |

我们买来的那些东西，就当是喂斗鸡吧。

['hi:z] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] ['ɔ:fli] ['fʌni] [jɑ:nz] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ; ['hi:z] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hju:mərɪst]

| **He's** | **been** | **telling** | **us** | **awfully** | **funny** | **yarns** | **as** | **we** | **came** | **along** | **;** | **he's** | **quite** | **a** | **humorist** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 讲述 | 我们 | 非常 | 有趣的 | 纱线 | 作为 | 我们 | 来了 | 沿着 | ; | 他是 | 相当 | 一个 | 幽默家 |

,

| **,** |
|---|
| , |

他一路给我们讲了很多非常搞笑的故事；他真是个幽默家。

[ænd; ənd][soʊ] ['tʃɜ:rpi] . "

| **and** | **so** | **chirpy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 挖 | . | " |

而且它还那么活泼开朗。

" ['pi:tər] - , " [dɪ'klerd] ['wɑ:rkˌwɜ:rθ] .

| **"** | **Peter** | **Pannish** | **,** | **"** | **declared** | **Warkworth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | - | , | " | 声明 | 沃克沃思 | . |

“彼得·潘尼什，”沃克沃思宣布道。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] .

| **"** | **He** | **doesn't** | **seem** | **to** | **have** | **grown** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 似乎 | 到 | 有 | 生长 | 向上 | . |

“他似乎还没有长大。”

[hoʊp] [aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [brɪsk] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [wen] [aɪm][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

| **Hope** | **I'll** | **be** | **as** | **brisk** | **as** | **he** | **is** | **when** | **I'm** | **his** | **age** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 患病的 | 是 | 作为 | 轻快 | 作为 | 他 | 是 | 什么时候 | 我是 | 他的 | 年龄 | , | " | 他 | 额外 | , |

“希望我到了他那个年纪也能像他一样身手敏捷，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [er] .

| **with** | **a** | **philosophical** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哲学 | 空气 | . |

带着一种哲学家的气质。

['hævɪŋ] [snʌgd] [daʊn] [ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ɔːl] [hændz] [paɪpt] [tuː; tə] [tiː] .

| Having | snugged | down | and | cleaned | the | engine | , | all | hands | piped | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 依偎 | 向下 | 和 | 已清洗 | 这 | 引擎 | , | 全部 | 双手 | 管道 | 到 | 茶 | . |

大家安顿下来，清理了发动机后，都去喝茶了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [miːl] ['iːtn] [ɑːn] [dek] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] ,

| It | was | a | pleasant | meal | eaten | on | deck | in | the | brilliant | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 一顿饭 | 吃 | 在 | 甲板 | 在 | 这 | 杰出的 | 阳光 | , |

在阳光灿烂的甲板上享用这顿美餐，真是惬意极了。

[waɪl] ['mɪstər] . [mɜːgətrɔɪdz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [kaɪnd] .

| while | Mr | . | Murgatroyd's | contribution | was | of | a | choice | and | lavish | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 贡献 | 曾是 | 的 | 一个 | 选择 | 和 | 奢华的 | 种类 | . |

而默格特罗伊德先生的捐赠则是精挑细选、慷慨大方的。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪstlɪt] [wɑːtʃ] , " [its] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] .

| " | Now | , | " | said | Mr | . | Armitage | , | consulting | his | wristlet | watch | , | " | it's | six | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 咨询 | 他的 | 手腕包 | 手表 | , | " | 它是 | 六 | 点钟 | . |

“现在，”阿米蒂奇先生看了看他的腕表说，“已经是六点钟了。”

[taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [brɪsk] [stroʊl] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .

| Time | for | a | good | brisk | stroll | before | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 为了 | 一个 | 好的 | 轻快 | 漫步 | 前 | 晚餐 | . |

晚饭前该出去散散步了。

[wɒts] [ðæt] [aɪ] [hɪr] , ['wʊdˌliː] ?

| What's | that | I | hear | , | Woodleigh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | 我 | 听到 | , | 伍德利 | ? |

伍德利，我听到了什么?

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['pɪktʃərz] - ?

| A | suggestion | to | go | to | the | ' | pictures | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 建议 | 到 | 去 | 到 | 这 | - | 图片 | - | ? |

建议去看“照片”?

[ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] ['feɪvər] ?

| All | those | in | favour | ? |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 在 | 偏爱 | ? |

赞成的人都是谁?

[nʌn] .

| None | . |
|---|---|
| 没有任何 | . |

没有任何。

[jʊr; jər] ['moʊʃənz] [lɔːst] , ['wʊdˌliː] .

| Your | motion's | lost | , | Woodleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 动议的 | 丢失的 | , | 伍德利 | . |

伍德利，你的动议被驳回了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] ['wʊdnt] [weɪst] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] , ['stʌfi] [ruːm] ,

| For | my | part | , | I | wouldn't | waste | a | beautiful | evening | like | this | in | a | hot | , | stuffy | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 不会 | 浪费 | 一个 | 美丽的 | 晚上 | 喜欢 | 这 | 在 | 一个 | 热的 | , | 闷 | 房间 | , |

就我而言，我不会把这么美好的夜晚浪费在闷热的房间里。

[ænd; ənd][aɪm][glæd] [faɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃer] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

| and | I'm | glad | five | of | you | share | my | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 高兴的 | 五 | 的 | 你 | 分享 | 我的 | 观点 | . |

我很高兴你们五位都和我持相同观点。

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dʌl] ['wɪntɜːz] ['iːvnɪŋ] [its] ['dɪfrənt] .

| On | a | long | , | dull | winter's | evening | it's | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长的 | , | 乏味的 | 冬天的 | 晚上 | 它是 | 不同的 | . |

在漫长而沉闷的冬夜，情况就不同了。

[wʌn] [hænd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [bɔːrd] , [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɔːs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| One | hand | will | have | to | remain | on | board | , | so | you | had | better | toss | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手 | 将要 | 有 | 到 | 保持 | 在 | 木板 | ， | 所以 | 你 | 有 | 更好的 | 折腾 | 为了 | 它 | . |

你必须留一只手在船上，所以最好掷硬币决定。

" [ə; eɪ] [kɔɪn] [wʌz; wəz] [spʌn] [ʌn'tɪl] ['oʊnli] ['wʊdˌliː] [ænd; ənd]['roʊtʃ, 'roʊʃ][wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .

| " | A | coin | was | spun | until | only | Woodleigh | and | Roche | were | left | in | the | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 硬币 | 曾是 | 旋转 | 直到 | 仅有的 | 伍德利 | 和 | 罗氏 | 是 | 左边 | 在 | 这 | 跑步 | . |

“掷硬币决定最终只剩下伍德利和罗奇两人。”

['roʊtʃ, 'roʊʃ] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| Roche | grinned | at | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗氏 | 咧嘴一笑 | 在 | 他的 | 伴侣 | . |

罗什冲着同伴咧嘴一笑。

" [hɑːrd] [laɪnz] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [bɪl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

| " | Hard | lines | if | you | lose | , | Bill | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 难的 | 线条 | 如果 | 你 | 失去 | ， | 账单 | , | " | 他 | 评论 | . |

“比尔，输了就要采取强硬手段，”他说道。

[ðə; ði] [kɔɪn] [glɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [fel] [hed] ['ʌpərmoʊst] .

| The | coin | glinted | in | the | sunlight | and | fell | head | uppermost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 硬币 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | 和 | 跌倒 | 头 | 最上层 | . |

硬币在阳光下闪闪发光，正面朝上落下。

['wʊdˌliː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [teɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

| Woodleigh | had | chosen | tails | , | and | he | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍德利 | 有 | 选定 | 尾巴 | , | 和 | 他 | 有 | 丢失的 | . |

伍德利选择了反面，结果输了。

" ['neməsɪs] , [ʃɪp] - ['kiːpər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] .

| " | Nemesis | , | ship | - | keeper | ! | " | exclaimed | the | Patrol | - | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 复仇女神 | , | 船 | - | 守门员 | ! | " | 惊呼 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | . |

“复仇女神，船主！”巡逻队长喊道。

" ['nevər] [maɪnd] .

| " | Never | mind | . |
|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | . |

“没关系。

[bæskɪŋ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [goʊ][baɪ][ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəmə]

| Basking | on | deck | and | watching | the | boats | go | by | is | preferable | to | the | cinema |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晒太阳 | 在 | 甲板 | 和 | 观看 | 这 | 船 | 去 | 经过 | 是 | 优选 | 到 | 这 | 电影 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [saɪt] [mɔːr] ['helθi] .

| and | a | jolly | sight | more | healthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快乐的 | 视线 | 更多的 | 健康 | . |

在甲板上晒太阳、看船只来来往往比看电影要好得多，而且看起来也更健康。

" [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [tɜːrnd]

| " | At | half | - | past | nine | the | rest | of | the | crew | came | back | , | and | after | supper | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一半 | - | 过去的 | 九 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 全体人员 | 来了 | 后退 | , | 和 | 后 | 晚餐 | 转向 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

九点半，其余船员回来了，吃过晚饭后就去睡觉了。

[soʊ]['taɪərd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [slept] [laɪk] [lɔːgz] ,

| So | tired | were | they | with | the | long | day | in | the | open | air | that | they | all | slept | like | logs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 疲劳的 | 是 | 他们 | 和 | 这 | 长的 | 天 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | 那 | 他们 | 全部 | 睡着了 | 喜欢 | 日志 | , |

在户外待了一整天，他们都累坏了，睡得像死猪一样。

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [bɔːld] [ɪn] ['nɔːtɪk(ə)l] [staɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['foʊksəl] : " [ʃoʊ] [ə; eɪ][leg] , [ʃoʊ]

| until | Mr | . | Armitage | bawled | in | nautical | style | into | the | fo'c'sle | : | " | Show | a | leg | , | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 嚎啕大哭 | 在 | 航海 | 风格 | 进入 | 这 | 前甲板 | : | " | 展示 | 一个 | 腿 | , | 展示 |

[ə; eɪ][leg] ,

| a | leg | , |
|---|---|---|
| 一个 | 腿 | , |

直到阿米蒂奇先生用航海腔对着前甲板大喊："露腿，露腿，

[ænd; ənd] [ʃaɪn] !

| and | shine | ! |
|---|---|---|
| 和 | 闪耀 | ! |

闪耀吧！

['sʌnz] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr] - [jɑːrd] ! "

| Sun's | over | the | fore | - | yard | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太阳的 | 超过 | 这 | 前 | - | 院子 | ! | " |

太阳照耀着前院！

" [kæn; kən][wiː; wi] [beɪð] , [sɜːr] ? " [æskt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | Can | we | bathe | , | sir | ? | " | asked | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我们 | 洗澡 | , | 先生 | ? | " | 问 | 罗氏 | . |

"先生，我们可以洗澡吗？"罗奇问道。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [swɪft] - ['floʊɪŋ] ['kɜːrənt] .

| The | Scoutmaster | gave | a | glance | at | the | swift | - | flowing | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 给予 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 迅速 | - | 流动 | 当前的 | . |

童子军领队瞥了一眼湍急的河水。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [əd'vaɪzəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | don't | think | it's | advisable | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它是 | 建议 | , | " | 他 | 回复 | . |

"我认为这不太明智，"他回答说。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [rʌn] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| " | There's | too | much | run | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 也 | 很多 | 跑步 | 的 | 水 | . |

"雨水太多了。"

[wiːl] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] ['bækwɔːtər] ['fɑːrðər] [daʊn] [striːm] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz][kæn; kən][hæv; həv]

| We'll | put | into | a | quiet | backwater | farther | down | stream | , | and | all | hands | can | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 放 | 进入 | 一个 | 安静的 | 回水区 | 更远 | 向下 | 溪流 | , | 和 | 全部 | 双手 | 能 | 有 |

[ə; eɪ] [swɪm] .

| a | swim | . |
|---|---|---|
| 一个 | 游泳 | . |

我们将把船开到下游更远处的一条僻静的支流里，这样大家都可以游泳了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .

| Besides | , | there's | none | too | much | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 有 | 没有任何 | 也 | 很多 | 时间 | . |

此外，时间永远都不嫌多。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['brekfəst] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs]

| We | must | have | breakfast | cleared | away | , | and | have | everything | in | readiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 早餐 | 已清除 | 离开 | , | 和 | 有 | 一切 | 在 | 准备就绪 |

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] . "

| for | Mr | . | Murgatroyd | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | . | " |

我们必须收拾好早餐，为默格特罗伊德先生做好一切准备。

" - [freɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [læf] , [æz; əz] [hiː; hi]

| " | ' | Fraid | you | won't | ! | " | exclaimed | the | owner | , | with | a | boisterous | laugh | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 害怕 | 你 | 惯于 | ! | " | 惊呼 | 这 | 所有者 | , | 和 | 一个 | 喧闹的 | 笑 | , | 作为 | 他 |

[stept] [ɑːn] [bɔːrd] .

| stepped | on | board | . |
|---|---|---|---|
| 步 | 在 | 木板 | . |

“恐怕你不会！”船主一边大笑着一边登上船，大声说道。

" [kɔːt] [juː; jʊ] [siː] [skaʊts] [ˈnæpɪŋ] , [ɔːr] [ˈnɪrli] [soʊ] .

| " | Caught | you | Sea | Scouts | napping | , | or | nearly | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 捕捉 | 你 | 海 | 童子军 | 打盹 | , | 或者 | 几乎 | 所以 | . |

“抓到你们这些海童军打盹儿了，或者差点儿就打盹儿了。”

[ˈkæri] [ɑːn] [ænd; ənd] [get] [ˈbrekfəst] .

| Carry | on | and | get | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 和 | 得到 | 早餐 | . |

继续前进，去吃早餐。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ˈjʌŋstəz] [iːt] .

| It | will | be | a | treat | to | watch | you | youngsters | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 对待 | 到 | 手表 | 你 | 年轻人 | 吃 | . |

看着你们这些小家伙吃饭真是一件乐事。

[rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] .

| Remind | me | of | the | days | when | I | had | an | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 的 | 这 | 天 | 什么时候 | 我 | 有 | 一个 | 食欲 | . |

让我回忆一下我胃口好的时候。

[dəunt] [ˈwɜːri] , [aɪm] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] ,

| Don't | worry | , | I'm | an | hour | before | my | time | ; | but | all | Nature | seemed | to | be | calling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 担心 | , | 我是 | 一个 | 小时 | 前 | 我的 | 时间 | ; | 但 | 全部 | 自然 | 似乎 | 到 | 是 | 呼叫 | , |

别担心，我比预定时间早到了一小时；但大自然似乎在召唤我。

[soʊ] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ˈɜːrli] .

| so | I | got | up | early | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 得到 | 向上 | 早期的 | . |

所以我早早起床了。

" [waɪl] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] — [æn; ən] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd]

| " | While | the | engine | was | being | started | up | — | an | operation | that | Mr | . | Murgatroyd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 引擎 | 曾是 | 存在 | 开始 | 向上 | — | 一个 | 手术 | 那 | 先生 | . | 默格特罗伊德 |

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈvæliənt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] —

| made | a | valiant | and | determined | attempt | to | carry | out | but | without | success | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 英勇 | 和 | 决定 | 试图 | 到 | 携带 | 出去 | 但 | 没有 | 成功 | — |

[ˈstrætən] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈskaʊtmæstər] .

| Stratton | went | up | to | his | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | 去 | 向上 | 到 | 他的 | 童子军领队 | . |

“当引擎启动时——默格特罗伊德先生曾英勇而坚定地尝试启动引擎，但没有成功——斯特拉顿走到他的童子军领队面前。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [məˈnɪlə] [roʊps] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] .

| " | I | can't | find | one | of | our | Manila | ropes | , | sir | , | " | he | reported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 寻找 | 一 | 的 | 我们的 | 马尼拉 | 绳索 | , | 先生 | , | " | 他 | 据报道 | . |

“先生，我找不到我们的一根马尼拉麻绳了。”他报告说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] - [dek] [læst] [naɪt] [ɔːl] [raɪt] . "

| " | It | was | coiled | up | on | the | fore | - | deck | last | night | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 前 | - | 甲板 | 最后的 | 夜晚 | 全部 | 正确的 | . | " |

“昨晚它确实盘踞在前甲板上。”

" [hæz; həz] ['eniwʌn] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | **Has** | **anyone** | **taken** | **it** | **below** | **?** | **"** | **asked** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 任何人 | 已采取 | 它 | 以下 | ? | " | 问 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“下面有人拍过吗？”阿米蒂奇先生问道。

[ɪn'kwaɪərɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd]

| **Inquiries** | **of** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **crew** | **resulted** | **in** | **the** | **statement** | **that** | **none** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 全体人员 | 结果 | 在 | 这 | 陈述 | 那 | 没有任何 | 有 |

[tʌtʃt] [ðə; ði][roʊp] ,

| **touched** | **the** | **rope** | **,** |
|---|---|---|---|
| 感动 | 这 | 绳索 | , |

询问其他船员后，他们均表示无人触碰过绳索。

[ɔːl'ðoʊ] ['sevrəl] [ə'fɜːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] .

| **although** | **several** | **affirmed** | **that** | **it** | **was** | **there** | **when** | **they** | **turned** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一些 | 确认 | 那 | 它 | 曾是 | 那里 | 什么时候 | 他们 | 转向 | 在 | . |

虽然有几个人证实，他们交接时发现它在那里。

" [ɪn][fækt] , [sɜːr] , " [sed] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| **"** | **In** | **fact** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **said** | **Roche** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , | 先生 | , | " | 说 | 罗氏 | . |

“事实上，先生，”罗奇说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] ,

| **"** | **I** | **remember** | **moving** | **it** | **a** | **couple** | **of** | **inches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 移动 | 它 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英寸 | , |

我记得我把它挪动了几英寸，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪlz] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [hætʃ] . "

| **because** | **part** | **of** | **the** | **coils** | **was** | **resting** | **on** | **the** | **fore** | **-** | **hatch** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 部分 | 的 | 这 | 线圈 | 曾是 | 休息 | 在 | 这 | 前 | - | 孵化 | . | " |

因为部分线圈搁在了前舱盖上。

" [ə'pærəntli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['fɪŋgərd] [frə'tɜːrnəti] [hæv; həv] [peɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l]

| **"** | **Apparently** | **some** | **of** | **the** | **light** | **-** | **fingered** | **fraternity** | **have** | **paid** | **us** | **a** | **nocturnal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 一些 | 的 | 这 | 光 | - | 用手指 | 兄弟会 | 有 | 有薪酬的 | 我们 | 一个 | 夜 |

['vɪzɪt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| **visit** | **,** | **"** | **declared** | **the** | **Scoutmaster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 访问 | , | " | 声明 | 这 | 童子军领队 | . |

“显然，有些手脚不干净的人夜间光顾了我们，”童子军领队说道。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [θiːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [temz] , [ɔːl'ðoʊ] , [aɪ]

| **"** | **I** | **hardly** | **expected** | **there** | **would** | **be** | **thieves** | **on** | **the** | **upper** | **Thames** | **,** | **although** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 预期的 | 那里 | 会 | 是 | 窃贼 | 在 | 这 | 上 | 泰晤士河 | , | 虽然 | , | 我 |

[bɪ'liːv] ,

| **believe** | **,** |
|---|---|
| 相信 | , |

“我几乎没想到泰晤士河上游会有小偷，尽管我相信，

[ðer; ðər] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] ['loʊər] [daʊn] .

| **their** | **name** | **is** | **legion** | **lower** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 姓名 | 是 | 军团 | 降低 | 向下 | . |

他们的名字在下方是军团。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(Sea Scouts All How the Olivette was won)



['eniθɪŋ] [els] ['mɪsɪŋ] ?
**Anything else missing ?**
任何事物 别的 丢失的 ?

还有什么遗漏的吗?

" [ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['oʊnər] ,
**" The loss was immediately reported to the Olivette's owner ,**
" 这 损失 曾是 立即地 据报道 到 这 - 所有者 ,

“损失已立即报告给奥利维特号的船东。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .
**but Mr . Murgatroyd treated the matter almost with indifference .**
但 先生 . 默格特罗伊德 治疗 这 事情 几乎 和 漠不关心 .

但默格特罗伊德先生对此事几乎漠不关心。

" [bæd] [lʌk] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
**" Bad luck , Armitage , " he observed .**
" 坏的 运气 , 阿米蒂奇 , " 他 观察到 .

“真倒霉，阿米蒂奇，”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] [nɑːt][tuː; tə] [pɪntʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,
**" It was considerate of the thief not to pinch the other two ,**
" 它 曾是 周到 的 这 贼 不是 到 捏 这 其他 二 ,

小偷没有顺手牵羊，真是体贴。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [boʊt] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [lɑːk] [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [wɪr] .
**otherwise the boat might have drifted down to the next lock or over the weir .**
否则 这 船 可能 有 漂移 向下 到 这 下一个 锁 或者 超过 这 堰 .

否则，这艘船可能会漂到下一个船闸或者越过堰坝。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**That would have given you a bit of a shock , wouldn't it ?**
那 会 有 给定 你 一个 少量 的 一个 震惊 , 不会 它 ?

那肯定让你有点吃惊，对吧?

" [ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['glɔːriəs] ['weðər] ,
**" The second stage of the trip was begun in glorious weather ,**
" 这 第二 阶段 的 这 旅行 曾是 开始 在 辉煌 天气 ,

“旅程的第二阶段在晴朗的天气中开始，

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['skersəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [krɑːft] ,
**and thanks to a comparative scarcity of other craft ,**
和 谢谢 到 一个 比较 缺乏 的 其他 工艺 ,

由于其他船只相对稀少，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːks] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [gʊd] ['prɑːgres] [wʌz; wəz]
**and to the fact that most of the locks were open , good progress was**
和 到 这 事实 那 最多 的 这 锁 是 打开 , 好的 进步 曾是
[meɪd] .
**made .**
制成 .

由于大部分锁都已打开，取得了良好进展。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ekspɜːrt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [θruː] [ðə; ði]

| By | this | time | the | Sea | Scouts | were | quite | expert | in | taking | the | Olivette | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 海 | 童子军 | 是 | 相当 | 专家 | 在 | 采取 | 这 | 奥利维特 | 通过 | 这 |

['lɑːks] ,

| locks | , |
|---|---|
| 锁 | , |

这时，海童军们已经非常熟练地驾驶“奥利维特”号通过船闸了。

['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [weɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['boʊts] [noʊz] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

| knowing | exactly | how | much | way | to | carry | until | the | boat's | nose | was | within | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 确切地 | 如何 | 很多 | 方式 | 到 | 携带 | 直到 | 这 | 船的 | 鼻子 | 曾是 | 之内 | 一个 | 很少 |

[fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] .

| feet | of | the | closed | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 的 | 这 | 关闭 | 门 | . |

确切地知道要走多远，才能让船头距离关闭的闸门只有几英尺远。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [æsk] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['wɑːrkˌwɜːrθ]

| " | Shall | we | ask | Mr | . | Murgatroyd | to | have | lunch | with | us | ? | " | asked | Warkworth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 问 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 到 | 有 | 午餐 | 和 | 我们 | ? | " | 问 | 沃克沃思 |

, [huː] ,

| , | who | , |
|---|---|---|
| , | WHO | , |

“我们是否应该邀请默格特罗伊德先生与我们共进午餐？”沃克沃思问道。

[æz; əz] [kʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['rɑːðər] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlɪneri]

| as | cook | for | the | day | , | was | rather | proud | of | his | handiwork | in | the | culinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 厨师 | 为了 | 这 | 天 | , | 曾是 | 相当 | 自豪的 | 的 | 他的 | 手工制品 | 在 | 这 | 烹饪 |

[dɪ'pɑːrtmənt] .

| department | . |
|---|---|
| 部门 | . |

作为当天的厨师，他对自己在烹饪方面的工作相当自豪。

" [dɪ'laɪtɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['oʊnər] , [wen] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| " | Delighted | ! | " | exclaimed | the | owner | , | when | the | proposition | was | put | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴极了 | ! | " | 惊呼 | 这 | 所有者 | , | 什么时候 | 这 | 主张 | 曾是 | 放 | 到 | 他 | . |

“太好了！”当有人向他提出这个提议时，店主惊呼道。

" [wiːl] [stɑːp] [æt; ət] ['gɔrɪŋ] , " [dɪ'saɪdɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv]

| " | We'll | stop | at | Goring | , | " | decided | Mr | . | Armitage | , | " | and | climb | the | hill | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 停止 | 在 | 戈林 | , | " | 决定 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | " | 和 | 爬 | 这 | 爬坡道 | 多于 |

['striːtli] .

| Streatley | . |
|---|---|
| 斯特雷特利 | . |

“我们将在戈林停留，”阿米蒂奇先生决定，“然后爬上斯特雷特利上方的山丘。”

[ðə; ði] [vjuː] [ɪz] [suː'pɜːrb] , [aɪm] [toʊld] .

| The | view | is | superb | , | I'm | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看法 | 是 | 高超 | , | 我是 | 讲述 | . |

据说那里的景色绝佳。

[lʌntʃ] [kæn; kən] [kʌm] ['æftər] .

| Lunch | can | come | after | . |
|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 能 | 来 | 后 | . |

午餐可以之后再吃。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hæf] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [biː; bi] ['fiːdɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [sʌtʃ] ['lʌvli]

| It's | a | pity | for | half | the | crew | to | be | feeding | while | we | are | passing | such | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 遗憾 | 为了 | 一半 | 这 | 全体人员 | 到 | 是 | 喂养 | 尽管 | 我们 | 是 | 通过 | 这样的 | 迷人的 |

['siːnəri] .

| scenery | . |
|---|---|
| 风景 | . |

可惜的是，在我们欣赏如此美丽风景的时候，一半的船员都在忙着吃饭。

" [ðɪs] ['proʊgræm] [wʌz; wəz]['duːli] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ˌɑːr 'iː] - [im'bɑːkɪŋ] , ['mɪstər] .
" **This programme was duly carried out , and , on re - embarking , Mr .**
" 这 程序 曾是 正式地 携带 出去 , 和 , 在 关于 - 启程 , 先生 .
['mɜːrgəˌtrɔɪd] , ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['wʊdˌliː] ,
**Murgatroyd , Mr . Armitage , Roche , Woodleigh ,**
默格特罗伊德 , 先生 . 阿米蒂奇 , 罗氏 , 伍德利 ,

“该计划已按计划执行，重新登船后，默格特罗伊德先生、阿米蒂奇先生、罗奇先生、伍德利先生……”

[ænd; ənd] ['wɑːrkˌwɜːrθ] [went] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [ɑːn]['duːti] .
**and Warkworth went to lunch , while the others remained on duty .**
和 沃克沃思 去 到 午餐 , 尽管 这 其他的 剩余 在 责任 .

沃克沃思去吃午饭了，其他人则继续值班。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf]['oʊvər] [wen] ['strætən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ,
**The meal was but half over when Stratton , from the wheel - house ,**
这 一顿饭 曾是 但 一半 超过 什么时候 斯特拉顿 , 从 这 车轮 - 房子 ,

饭菜刚吃到一半，斯特拉顿就从驾驶室里走了出来。

[geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['flɛmɪŋ] [tuː; tə][stænd][baɪ] .
**gave the order for Flemming to stand by .**
给予 这 命令 为了 弗莱明 到 站立 经过 .

命令弗莱明待命。

[ðə; ði] ['lætər] [grɑːspt] [ðə; ði] ['levər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ri'vəːsiŋ ] - [gɪr] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði][nekst]['ɔːrdər] .
**The latter grasped the lever of the reversing - gear and awaited the next order .**
这 后者 抓住 这 杠杆 的 这 逆转 - 齿轮 和 等待中 这 下一个 命令 .

后者抓住倒档杆，等待下一个指令。

" ['ʃʊrli] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə] ['pæŋbɔːrn] [lɑːk] [ɔːl'redi] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" **Surely we haven't got to Pangbourne Lock already , " remarked the Scoutmaster .**
" 一定 我们 还没有 得到 到 庞伯恩 锁 已经 , " 评论 这 童子军领队 .

“我们肯定还没到庞伯恩船闸吧？”童子军领队说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] ?
" **What is it , Peter ?**
" 什么 是 它 , 彼得 ?

“什么事，彼得？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he inquired raising his voice .**
" 他 询问 提高 他的 嗓音 .

他提高嗓门问道。

" [lɔːntʃ] ['broʊkən] [daʊn] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] .
" **Launch broken down , sir , " replied the Patrol - leader .**
" 发射 破碎的 向下 , 先生 , " 回复 这 巡逻 - 领导者 .

“发射装置故障了，长官。”巡逻队长回答道。

" [ðeə(r)] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .
" **They're asking for assistance .**
" 它们是 问 为了 协助 .

“他们正在寻求帮助。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [bʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , ['lɪstɪd]
" **Even as he spoke , the Olivette bumped on the bottom of the river , listed**
" 甚至 作为 他 辐 , 这 奥利维特 撞 在 这 底部 的 这 河 , 列出
['hevɪli] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,
**heavily to starboard ,**
重度 到 右舷 ,

“就在他说话的时候，奥利维特号在河底颠簸，严重向右舷倾斜。”

['sendɪŋ] [æn; ən] ['ævələntʃ] [ʌv; əv] [pleɪts] , ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [kʌps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| sending | an | avalanche | of | plates | , | dishes | , | and | cups | upon | the | floor | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 雪崩 | 的 | 盘子 | , | 菜肴 | , | 和 | 杯子 | 之上 | 这 | 地面 | 的 | 这 |

['kɑːkpɪt] .

| cockpit | . |
|---|---|
| 座舱 | . |

大量的盘子、碗碟和杯子如雪崩般散落在驾驶舱地板上。

[stɪl] ['kæriɪŋ] [wei] , [ʃiː; ʃi] ['greɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [diːpər] ['wɔːtər] .

| Still | carrying | way | , | she | grated | over | the | obstruction | into | deeper | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 携带 | 方式 | , | 她 | 磨碎的 | 超过 | 这 | 梗阻 | 进入 | 更深 | 水 | . |

她依然向前，艰难地越过障碍物，进入更深的水域。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] , ['mɪstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði]['aɪərn] ['lædər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

| At | the | shock | , | Mr | Armitage | clambered | up | the | iron | ladder | and | looked | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 震惊 | , | 先生 | 阿米蒂奇 | 攀爬 | 向上 | 这 | 铁 | 梯子 | 和 | 看起来 | 大约 | . |

震惊之下，阿米蒂奇先生爬上铁梯，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['strætən] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] ['graʊndɪd] .

| It | was | no | fault | on | the | part | of | Stratton | that | the | boat | had | grounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 过错 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 斯特拉顿 | 那 | 这 | 船 | 有 | 接地 | . |

斯特拉顿的船搁浅并非他的过错。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

| She | was | almost | exactly | in | the | middle | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 确切地 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 河 | , |

她几乎正好位于河中央。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [səb'mɜːrdʒd] [bæŋk] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [fɔːrmd] ['dʊrɪŋ]

| and | had | hit | upon | a | submerged | bank | that | had | evidently | been | formed | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 打 | 之上 | 一个 | 湮 | 银行 | 那 | 有 | 显然 | 到过 | 形成 | 期间 |

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [flʌdz] .

| the | recent | floods | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 洪水 | . |

他们发现了一处被淹没的河岸，显然是最近洪水期间形成的。

" [gʊd] [dʒɑːb]['aʊər; ɑːr] [prə'pelər] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kiːl] [laɪn] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | Good | job | our | propeller | is | above | the | keel | line | , | " | declared | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 工作 | 我们的 | 螺旋桨 | 是 | 多于 | 这 | 龙骨 | 线 | , | " | 声明 | 这 | 童子军领队 | . |

“幸好我们的螺旋桨在龙骨线以上，”童子军领队宣布道。

" [ə'pærəntli] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [bʌmpt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .

| " | Apparently | those | fellows | have | bumped | , | but | with | disastrous | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 那些 | 伙伴们 | 有 | 撞 | , | 但 | 和 | 灾难性的 | 结果 | . |

“显然，那些家伙发生了碰撞，但结果却很糟糕。”

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] - - [ɔːr] - - [fʊt] [lɔːntʃ] ,

| " | He | indicated | a | 35 | - | or | 40 | - | foot | launch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 表明的 | 一个 | - | - | 或者 | - | - | 脚 | 发射 | , |

他表示发射高度为35或40英尺。

['drɪftɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - [ jaːdz ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] .

| drifting | broadside | on | at | a | distance | of | 80 | yards | from | the | Olivette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 舷侧 | 在 | 在 | 一个 | 距离 | 的 | - | 码 | 从 | 这 | 奥利维特 | . |

以侧舷漂移，距离 Olivette 号 80 码。

['oʊvər][hɜːr; hər][pɔːrt]['kwɔːrtər][ræn][ə; eɪ][roʊp] [stretʃt] [æz; əz] [tɔːt] [æz; əz][æn; ən]['aɪərn][bɑːr] .

| Over | her | port | quarter | ran | a | rope | stretched | as | taut | as | an | iron | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 港口 | 四分之一 | 跑 | 一个 | 绳索 | 拉伸 | 作为 | 紧绷 | 作为 | 一个 | 铁 | 酒吧 | . |

在她左舷后方，拉着一根像铁条一样绷紧的绳索。

" [haɪ] , - ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɑːksn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
" Hi , gov'ner ! " shouted the coxswain of the launch .
" 你好 , - ! " 喊叫 这 舵手 的 这 发射 .

“嗨，州长！”快艇的舵手喊道。

" [kɪn] [jər] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɜːr; ər] [toʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['riːdɪn] - ? "
" Kin yer give us er tow as far as Readin ' ? "
" 亲属 你的 给 我们 呃 拖 作为 远的 作为 阅读 - ? "

“你能带我们到雷丁吗？”

" [wɒts] [rɔːŋ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
" What's wrong ? " asked Mr . Armitage .
" 是什么 错误的 ? " 问 先生 . 阿米蒂奇 .

“出什么事了？”阿米蒂奇先生问道。

" [hɪt] ['səmət] ['fʌst] ['gɔɪn] - ['ɔrf][æn; ən] - [ðen] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [gɑːt] - [ðə; ði] [skruː] .
" Hit summat fust goin ' orf an ' then our line got rahnd the screw .
" 打 总结 fust 去 - 羊膜 一个 - 然后 我们的 线 得到 - 这 拧紧 .

“撞到一些东西，然后我们的线路就被螺丝钉固定住了。”

['prɑːpər] [læʃ] - [ʌp] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
Proper lash - up , that's wot it is . "
恰当的 睫毛 - 向上 , 那就是 什么 它 是 . "

合适的临时搭建，就是这样。”

" [raɪt] - [oʊ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" Right - o , " agreed the Scoutmaster .
" 正确的 - o , " 同意 这 童子军领队 .

“好的，”童子军领队同意道。

" [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [plʌk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['riːdɪŋ] .
" We'll give you a pluck as far as Reading .
" 出色地 给 你 一个 采摘 作为 远的 作为 阅读 .

“我们会给你勇气，让你一路走到雷丁。”

" [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [spoʊk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He went for'ard and , bending down , spoke through the open window of the
" 他 去 向前 和 , 弯曲 向下 , 辐 通过 这 打开 窗户 的 这
[wiːl] - [haʊs] .
wheel - house .
车轮 - 房子 .

他走上前去，弯下腰，透过驾驶室敞开的窗户说道。

" ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['præktɪs] , ['strætən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Something more for you to practise , Stratton , " he said .
" 某物 更多的 为了 你 到 实践 , 斯特拉顿 , " 他 说 .

“斯特拉顿，这又给了你一些练习的机会，”他说。

" [naʊ] , ['kæri] [ɑːn] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] [hɪr] .
" Now , carry on , just as if I weren't here .
" 现在 , 携带 在 , 只是 作为 如果 我 不是 这里 .

“现在，继续吧，就当我不在这里一样。”

" [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] , " [stænd][baɪ][ðə; ði] [wiːl] ,
" The Patrol - leader considered a few moments , then , " Stand by the wheel ,
['hepbɜːrn] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
Hepburn , " he ordered .
赫本 , " 他 订购 .

巡逻队长考虑了一会儿，然后命令道：“赫本，站在方向盘旁边。”

" [aɪl] [goʊ][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [gɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

| " | I'll | go | on | deck | and | give | directions | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 在 | 甲板 | 和 | 给 | 方向 | 从 | 那里 | . |

“我会到甲板上去，然后从那里发出指示。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˈ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [miːl] [ænd; ənd]

| " | By | this | time | the | rest | of | the | crew | had | left | their | interrupted | meal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 全体人员 | 有 | 左边 | 他们的 | 中断 | 一顿饭 | 和 |

[wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] [ˌɑːpɜˈˈeɪʃənz] ,

| were | preparing | to | assist | in | the | towing | operations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备 | 到 | 协助 | 在 | 这 | 拖带 | 运营 | , |

“此时，其余船员已经结束了被打断的用餐，准备协助拖曳作业。”

[ˈroʊtʃ, ˈroʊʃ][ænd; ənd] [ˈwɑːrkˌwɜːrθ] [ˈgoʊɪŋ][æft] [ˈredi] [tuː; tə] [hiːv] [ə; eɪ][laɪn] .

| Roche | and | Warkworth | going | aft | ready | to | heave | a | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗氏 | 和 | 沃克沃思 | 去 | 后部 | 准备好 | 到 | 举 | 一个 | 线 | . |

罗奇和沃克沃思走到船尾，准备抛缆。

[ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvet] [wʌz; wəz] [məˈnuːvə] [wɪˈðɪn] [faɪv][ɔːr][sɪks] [fiːt]

| Very | slowly | and | deliberately | the | Olivette | was | manoeuvred | within | 5 | or | 6 | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 缓慢地 | 和 | 故意地 | 这 | 奥利维特 | 曾是 | 操纵 | 之内 | 5 | 或者 | 6 | 脚 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] - [daʊn] [krɑːft] .

| of | the | broken | - | down | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 破碎的 | - | 向下 | 工艺 | . |

奥利维特号被非常缓慢而谨慎地操控到距离故障船只 5 到 6 英尺的地方。

[ˈroʊtʃ, ˈroʊʃ][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [hiːv] [ə; eɪ][laɪn] [wen] [ðə; ði][pəˈtroʊl] - [ˈliːdər] [ˈhɜːrid] [æft] .

| Roche | was | preparing | to | heave | a | line | when | the | Patrol | - | leader | hurried | aft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗氏 | 曾是 | 准备 | 到 | 举 | 一个 | 线 | 什么时候 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 慌忙 | 后部 | . |

罗奇正准备抛缆时，巡逻队长匆匆赶到船尾。

" [let] [ðem; ðəm] [pæs] [juː ˈes][ə; eɪ][laɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

| " | Let | them | pass | us | a | line | , | " | he | said | hurriedly | , | and | in | a | low | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他们 | 经过 | 我们 | 一个 | 线 | , | " | 他 | 说 | 匆匆 | , | 和 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

“让他们给我们递上一条线，”他急忙低声说道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ˈleɪtər] .

| " | I'll | tell | you | why | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 为什么 | 之后 | . |

“我稍后会告诉你原因。”

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːlɪvet] [glaidid] [ˈsloʊli] [pæst][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [ˈstrætən] [ˈʃaʊtɪd] :

| " | As | the | Olivette | glided | slowly | past | the | launch | , | Stratton | shouted | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 奥利维特 | 滑翔 | 缓慢地 | 过去的 | 这 | 发射 | , | 斯特拉顿 | 喊叫 | : |

“当奥利维特号缓缓滑过发射台时，斯特拉顿喊道：”

" [naʊ] [ðen] , [pæs] [jʊr; jər] [roʊp] [ˈsmɑːrtli] .

| " | Now | then | , | pass | your | rope | smartly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 经过 | 你的 | 绳索 | 聪明地 | . |

“那么，快把绳子递过去。”

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [əuˈbeid] [ˈprɑːmptli] ;

| " | The | man | in | the | bows | of | the | launch | obeyed | promptly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 在 | 这 | 弓 | 的 | 这 | 发射 | 服从 | 及时 | ; |

“艇首的男子立即服从了命令；

[ˈpiːtər] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈæftər] [ˈtoʊɪŋ] [ˈbɑːlərd][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˈiːzi] [əˈhed] "

| Peter | took | a | turn | round | the | after | towing | bollard | and | gave | the | word | " | easy | ahead | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 采取 | 一个 | 转动 | 圆形的 | 这 | 后 | 拖带 | 系船柱 | 和 | 给予 | 这 | 单词 | " | 简单的 | 前方 | " |

.

:

.

彼得绕到拖曳柱后面，说了声“小心前进”。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊ] [hæd; həd] ['stedid] [ɑːn][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

| As | soon | as | the | Olivette | and | her | tow | had | steadied | on | their | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 奥利维特 | 和 | 她 | 拖 | 有 | 稳定 | 在 | 他们的 | 课程 | , |

奥利维特号及其拖船一旦稳定下来，便立即

['strætən] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| Stratton | went | up | to | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 童子军领队 | . |

斯特拉顿走到童子军领队面前。

" ['veri] [wel] [dʌn] , ['piːtər] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Very | well | done | , | Peter | , | " | said | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | 完毕 | , | 彼得 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“干得好，彼得，”阿米蒂奇先生说。

[ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

| The | Patrol | - | leader | flushed | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 酡 | 和 | 乐趣 | . |

巡逻队长欣喜地涨红了脸。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | wasn't | that | I | want | to | speak | to | you | about | , | sir | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 那 | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 关于 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | . |

“先生，我并不是想跟您谈这件事，”他说。

" [its] [ðə; ði] ['toʊɪŋ] - [wɔːrp] .

| " | It's | the | towing | - | warp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 拖带 | - | 经 | . |

“这是拖缆。”

[its] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][juː 'es] . "

| It's | the | one | that | was | stolen | from | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 一 | 那 | 曾是 | 被盗 | 从 | 我们 | . | " |

就是那本被偷走的。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | By | Jove | ! | " | exclaimed | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | ! | " | 惊呼 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我的天哪！”阿米蒂奇先生惊呼道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

| " | Are | you | quite | sure | of | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 相当 | 当然 | 的 | 那 | ? | " |

你对此非常确定吗?

" [kwaɪt] , [sɜːr] .

| " | Quite | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | , | 先生 | . |

“正是如此，先生。”

[ɪf] [juːl] [goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər]['kæbɪn][ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['æftər] - ['skʌt(ə)l] — [ðæt] [wəʊnt]

| If | you'll | go | into | your | cabin | and | look | through | the | after | - | scuttle | — | that | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 去 | 进入 | 你的 | 舱 | 和 | 看 | 通过 | 这 | 后 | - | 偷偷溜走 | — | 那 | 惯于 |

[ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] — [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [west] ['kʌntri] ['wɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp] .

| arouse | suspicion | — | you'll | find | that | there's | West | Country | whipping | on | the | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引起 | 怀疑 | — | 你会 | 寻找 | 那 | 有 | 西方 | 国家 | 鞭打 | 在 | 这 | 绳索 | . |

如果你走进你的船舱，透过舷窗往里看——这不会引起怀疑——你会发现绳子上有西南部地区的鞭子。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['wɪpɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tʃeɪft] [θruː] ,

| I | noticed | that | the | ordinary | whipping | was | almost | chafed | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 这 | 普通的 | 鞭打 | 曾是 | 几乎 | 擦伤 | 通过 | , |

我注意到，普通的鞭痕几乎都被磨破了。

[soʊ][aɪ][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [lɑːt][æt; ət]['ɑːksfərd] . "

| so | I | put | on | a | fresh | lot | at | Oxford | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 放 | 在 | 一个 | 新鲜的 | 很多 | 在 | 牛津 | . | " |

所以我在牛津又搞了一批新货。

" [wiːl] [hæv; həv][ðæt] [bæk] [ðen] , " [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | We'll | have | that | back | then | , | " | decided | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 那 | 后退 | 然后 | , | " | 决定 | 这 | 童子军领队 | . |

“到时候我们再把它带回去吧。”童子军领队决定道。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'll | speak | to | Mr | . | Murgatroyd | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 说话 | 到 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 关于 | 它 | . |

“我会和默格特罗伊德先生谈谈这件事。”

[ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hiː; hi][kæn; kən] ; [bʌt; bət] , ['pɜːrsənəli] ,

| If | he | likes | to | prosecute | he | can | ; | but | , | personally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 点赞 | 到 | 起诉 | 他 | 能 | ; | 但 | , | 亲自 | , |

如果他想起诉，他可以；但是，就他个人而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| it | would | mean | a | great | waste | of | time | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 意思是 | 一个 | 伟大的 | 浪费 | 的 | 时间 | 为了 | 我们 | . |

这将意味着我们浪费大量时间。

" [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

| " | The | owner | was | almost | of | the | same | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有者 | 曾是 | 几乎 | 的 | 这 | 相同的 | 观点 | . |

店主也几乎持相同观点。

" [aɪ'd] [rʌn] [ðə; ði] ['blaitəz] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I'd | run | the | blighters | in | as | a | warning | to | others | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 跑步 | 这 | 混蛋们 | 在 | 作为 | 一个 | 警告 | 到 | 其他的 | , | " | 他 | 说 | , |

“我会把这些混蛋抓起来，以此警告其他人，”他说。

" ['oʊnli][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fʌs] [ʌv; əv] [pə'liːs] [prə'siːdɪŋz] .

| " | only | there's | the | fuss | of | police | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 有 | 这 | 大惊小怪 | 的 | 警察 | 诉讼程序 | . |

“只是多了警方的调查程序。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][get][ðə; ði][roʊp] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [θiːvz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [sker] [ðæt]

| I | think | if | we | get | the | rope | back | and | give | the | thieves | a | jolly | good | scare | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 如果 | 我们 | 得到 | 这 | 绳索 | 后退 | 和 | 给 | 这 | 窃贼 | 一个 | 快乐的 | 好的 | 吓 | 那 |

[wɪl] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

| will | answer | our | purpose | . |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 回答 | 我们的 | 目的 | . |

我认为，如果我们能找回绳子，好好吓唬一下窃贼，就能达到我们的目的。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] [pɜːr'lɔɪnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp][wɜːr; wər] ['iːðər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

| " | Evidently | the | purloiners | of | the | warp | were | either | ignorant | of | the | fact | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 这 | 窃贼 | 的 | 这 | 经 | 是 | 任何一个 | 无知 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 这 |

['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn] [toʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [krɑːft][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] "

| vessel | that | had | them | in | tow | was | the | same | craft | from | which | they | had | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血管 | 那 | 有 | 他们 | 在 | 拖 | 曾是 | 这 | 相同的 | 工艺 | 从 | 哪个 | 他们 | 有 | " |

['ænɛkst, ə'nɛkst] " [ðə; ði][roʊp] ['veri] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

| annexed | " | the | rope | very | much | earlier | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附件 | " | 这 | 绳索 | 非常 | 很多 | 早些时候 | 在 | 这 | 天 | , |

“显然，偷缆绳的人要么不知道，拖着他们的那艘船，正是他们当天早些时候从那艘船上‘夺取’缆绳的那艘船。”

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] - [pɑːrt] .

| or | else | they | thought | that | there | was | no | suspicion | on | the | rightful | owners | ' | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他们 | 想法 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 在 | 这 | 正当的 | 所有者 | - | 部分 | . |

或者他们认为合法所有者方面没有任何怀疑。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] — ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] — [wʌz; wəz]

| One | man | was | steering | , | while | the | other | — | puffing | away | at | a | cigar | — | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 曾是 | 转向 | , | 尽管 | 这 | 其他 | — | 抽气 | 离开 | 在 | 一个 | 雪茄 | — | 曾是 |

['sterɪŋ] ['veɪkəntlɪ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] .

| staring | vacantly | at | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 空洞地 | 在 | 这 | 水 | . |

一人掌舵，另一人则一边抽着雪茄，一边茫然地盯着水面。

['entərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [lɑ:k] [prɪ'zentɪd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlti] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊtər] - [lɔ:ntʃ] ['toʊɪŋ]

| Entering | the | next | lock | presented | more | difficulty | , | owing | to | the | motor | - | launch | towing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 下一个 | 锁 | 呈现 | 更多的 | 困难 | , | 欠款 | 到 | 这 | 发动机 | - | 发射 | 拖带 |

[ə'stɜ:rn] ,

| astern | , |
|---|---|
| 倒车 | , |

由于船尾拖曳的机动艇，进入下一个船闸更加困难。

[bʌt; bət] ['pi:tər] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [sək'sesfəli] .

| but | Peter | managed | the | operation | quite | successfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 彼得 | 管理 | 这 | 手术 | 相当 | 成功地 | . |

但彼得成功地完成了这项手术。

" [raɪt] [jər] [ɑ:r; ər] ! " [sʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['helmzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ,

| " | Right | yer | are | ! | " | sung | out | the | helmsman | of | the | launch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 你的 | 是 | ! | " | 唱 | 出去 | 这 | 舵手 | 的 | 这 | 发射 | , |

“你说得对！”快艇的舵手高声喊道。

[wen] [bəuθ]['boʊts][wɜ:r; wər] ['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ][boʊt] - [jɑ:rd][ɪn] ['ri:dɪŋ] .

| when | both | boats | were | opposite | a | boat | - | yard | in | Reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 两个都 | 船 | 是 | 对面的 | 一个 | 船 | - | 院子 | 在 | 阅读 | . |

当时两艘船都停泊在雷丁的一个船厂对面。

" [kæst] [ɔ:f] , [æn; ən] - [θæŋks] . "

| " | Cast | off | , | an | ' | thanks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 投掷 | 离开 | , | 一个 | - | 谢谢 | . | " |

“脱下衣服，谢谢。”

" [aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə][kæst][ɔ:f] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ['stɜ:rnli] .

| " | I'll | trouble | you | to | cast | off | , | " | rejoined | Mr | . | Armitage | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 麻烦 | 你 | 到 | 投掷 | 离开 | , | " | 重新加入 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 严厉地 | . |

“我会让你费心脱掉衣服的，”阿米蒂奇先生严厉地回答道。

[ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] .

| A | well | - | feigned | look | of | astonishment | appeared | on | the | fellow's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 假装 | 看 | 的 | 惊讶 | 出现 | 在 | 这 | 同伴们 | 脸 | . |

那人脸上露出了装出来的惊讶表情。

" [wɑ:tˌwʌt][fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [æskt] .

| " | Wot | for | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | ? | " | 他 | 问 | . |

“为什么？”他问。

" [its] ['aʊər; ɑ:r] ['blumin] - [roʊp] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | It's | our | bloomin | ' | rope | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我们的 | 盛开 | - | 绳索 | , | 不是 | 它 | ? |

“这是我们那根该死的绳子，对吧？”

" [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [si:] [skaʊts] [wɜ:r; wər] ['hɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tu:] ['boʊts][wɜ:r; wər]

| " | The | while | the | Sea | Scouts | were | hauling | in | the | slack | until | the | two | boats | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 尽管 | 这 | 海 | 童子军 | 是 | 运输 | 在 | 这 | 松弛 | 直到 | 这 | 二 | 船 | 是 |

['ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] .

| almost | touching | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 接触 | . |

“与此同时，海童军们正在收紧松弛的绳索，直到两艘船几乎要碰在一起。

" [pə'zeʃn] [meɪ] [biː; bi] [naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ,
" **Possession may be nine points of the law ,** " **continued the Scoutmaster ,**
" 拥有 可能 是 九 积分 的 这 法律 , " 持续 这 童子军领队 ,

"持有毒品可能触犯九条法律，"童子军领队继续说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɔːrp] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [krɑːft] . "
" **but that warp belongs to this craft . "**
" 但 那 经 属于 到 这 工艺 . "

但那根经线属于这艘船。

" [rɑːt] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
" **Rot ! " ejaculated the man in the launch .**
" 腐烂 ! " 射精 这 男人 在 这 发射 .

"烂透了！"发射台上的男人喊道。

" [ɪts] ['aʊərz] . "
" **It's ours . "**
" 它是 我们的 . "

"那是我们的。"

" [sɪns] [haʊ] [lɔːŋ] ? "
" **Since how long ? "**
" 自从 如何 长的 ? "

"从什么时候开始？"

" [wɑːtˌwʌt] [-] ['wɑːntər] [noʊ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsələntli] .
" **Wot d'yer wanter know for ? " asked the other insolently .**
" 什么 d'yer 想要 知道 为了 ? " 问 这 其他 傲慢地 .

"你想知道什么？"对方傲慢地问道。

" [wiː; wi] [lɔːst] [ə; eɪ] [wɔːrp] [laɪk] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
" **We lost a warp like that this morning ," pursued Mr . Armitage .**
" 我们 丢失的 一个 经 喜欢 那 这 早晨 , " 追击 先生 . 阿米蒂奇 .

"我们今天早上就损失了一条这样的经线，"阿米蒂奇先生继续说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wʌn] . "
" **And this happens to be the identical one . "**
" 和 这 发生 到 是 这 完全相同的 一 . "

"而这恰好就是同一个。"

" [juːd] ['betər] [lʊk] ['sʌmwer] [els] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] .
" **You'd better look somewhere else for it , " suggested the fellow .**
" 你会 更好的 看 某处 别的 为了 它 , " 建议 这 同伴 .

"你最好去别的地方找找，"那人建议道。

" [ðɪs] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **This ain't it .**
" 这 不是 它 .

"这不是我想要的。"

[ɪf] [jər] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [peɪd] [faɪv] [bɑːb] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] [əˈgoʊ] . "
**If yer wants to know , I paid five bob for it a month or more ago . "**
如果 你的 想要 到 知道 , 我 有薪酬的 五 鲍勃 为了 它 一个 月 或者 更多的 前 . "

如果你想知道的话，我一个月前或更久以前花了五先令买的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɜːrt] [tʃiːp] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ]
" **It would have been dirt cheap at the price , " commented Mr . Armitage**
" 它 会 有 到过 污垢 便宜的 在 这 价格 , " 评论 先生 . 阿米蒂奇
['draɪli] .
**drily .**
干巴巴地 .

"按这个价格来说，它简直是白菜价，"阿米蒂奇先生冷冷地评论道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrgən][laɪk] [ðæt] — ['ɑːnɪstli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | I | wish | I | could | get | hold | of | a | bargain | like | that | — | honestly | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 便宜货 | 喜欢 | 那 | — | 诚实地 | , | 的 | 课程 | . |

“我真希望自己也能捡到这样的便宜——当然，我是认真的。”

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [daɪ'gresɪŋ] .

| However | , | we | are | digressing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 是 | 跑题了 | . |

然而，我们又跑题了。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr][wɔːrp] .

| That's | our | warp | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 我们的 | 经 | . |

那就是我们的经线。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [ maːrks ] .

| We | recognize | our | private | marks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 认出 | 我们的 | 私人的 | 标记 | . |

我们认可我们的私人标志。

['iːðər] [juː; jʊ][kæst][ɔːf][æt; ət][wʌns] ,

| Either | you | cast | off | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 你 | 投掷 | 离开 | 在 | 一次 | , |

要么你立刻解开束缚，

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

| or | I | shall | be | compelled | to | put | the | matter | into | the | hands | of | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将 | 是 | 被迫 | 到 | 放 | 这 | 事情 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 警察 | . |

否则我将被迫把此事交给警方处理。

" [ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| " | The | threat | was | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 威胁 | 曾是 | 充足的 | . |

“威胁已经足够了。”

[ 'səːləli ][ðə; ði][men] [slɪpt] [ðə; ði][wɔːrp][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɪts] .

| Surlily | the | men | slipped | the | warp | from | the | bits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴躁地 | 这 | 男人 | 滑倒了 | 这 | 经 | 从 | 这 | 比特 | . |

男人们粗暴地将经线从绳结上解了下来。

" [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['kɔːʃənd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Hold | on | a | minute | , | " | cautioned | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 在 | 一个 | 分钟 | , | " | 警告 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“稍等片刻，”阿米蒂奇先生提醒道。

" [wiːl] [leɪ] [juː; jʊ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] .

| " | We'll | lay | you | alongside | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 躺 | 你 | 旁边 | 这 | 阶段 | . |

“我们会把你放在舞台旁边。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| " | This | was | done | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 完毕 | . |

事情已经办妥了。

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [kɔɪld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [riː'triːvd] [roʊp][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ,

| The | Sea | Scouts | coiled | away | the | retrieved | rope | and | prepared | to | resume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 卷曲 | 离开 | 这 | 已检索 | 绳索 | 和 | 准备 | 到 | 恢复 | , |

海童军们收好回收的绳索，准备继续前进。

[wen] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ðeɪ] [sɔː] [θriː] [pə'liːsmən] [dɑːrt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ʃed]
**when** **to** **their** **surprise** **they** **saw** **three** **policemen** **dart** **from** **behind** **a** **shed**
什么时候 到 他们的 惊喜 他们 锯 三 警察 镖 从 在后面 一个 棚
[ænd; ənd] ['niːtli] ['hændkʌf] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
**and** **neatly** **handcuff** **the** **crew** **of** **the** **launch** **.**
和 整齐地 手铐 这 全体人员 的 这 发射 .

令他们惊讶的是，他们看到三名警察从棚子后面迅速冲出来，利落地给船上的船员戴上了手铐。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [sɜːr] ! " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ə'θɔːrətɪtɪvli] .
**"** **One** **moment** **,** **sir** **!** **"** **called** **out** **the** **sergeant** **authoritatively** **.**
" 一 片刻 , 先生 ! " 称为 出去 这 军士 权威地 .

“稍等片刻，长官！”中士权威地喊道。

" [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
**"** **Come** **alongside** **.**
" 来 旁边 .

过来。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .
**I** **wish** **to** **ask** **you** **a** **few** **questions** **.**
我 希望 到 问 你 一个 很少 问题 .

我想问你几个问题。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] " [oʊld][hændz] " .
**"** **It** **quickly** **transpired** **that** **the** **prisoners** **were** **"** **old** **hands** **"** **.**
" 它 迅速地 发生了 那 这 囚犯 是 " 老的 双手 " .

很快人们就发现，这些囚犯都是“老手”。

[ðeɪ] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [lɔːntʃ] [frʌm; frəm] ['æbiŋdən] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]
**They** **had** **stolen** **the** **launch** **from** **Abingdon** **and** **were** **on** **their** **way** **to**
他们 有 被盗 这 发射 从 阿宾顿 和 是 在 他们的 方式 到
['riːdɪŋ] ,
**Reading** **,**
阅读 ,

他们从阿宾顿偷走了这艘发射船，正前往雷丁。

[wer] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] ['rænsæk] [ðer; ðər] [praɪz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [hʌl] [fɔːr; fər][ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə]
**where** **they** **hoped** **to** **ransack** **their** **prize** **and** **leave** **the** **hull** **for** **its** **owner** **to**
在哪里 他们 希望 到 洗劫一空 他们的 奖 和 离开 这 船体 为了 它是 所有者 到
[kleɪm] .
**claim** **.**
宣称 .

他们希望洗劫战利品，并将船体留给船主认领。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [krɑːft] ,
**Mr** **.** **Armitage** **explained** **how** **the** **Olivette** **fell** **in** **with** **the** **disabled** **craft** **,**
先生 . 阿米蒂奇 解释 如何 这 奥利维特 跌倒 在 和 这 已禁用 工艺 ,

阿米蒂奇先生解释了“奥利维特”号是如何与那艘故障船只一同获救的。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] [roʊp] .
**but** **made** **no** **mention** **of** **the** **stolen** **rope** **.**
但 制成 不 提到 的 这 被盗 绳索 .

但他只字未提被盗的绳索。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
**Even** **then** **he** **had** **some** **difficulty** **in** **convincing** **the** **representative** **of** **the** **law**
甚至 然后 他 有 一些 困难 在 令人信服的 这 代表 的 这 法律
[ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wʊd] [nɑːt] [mə'tɪriəli] [ə'sɪst] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**that** **the** **evidence** **of** **the** **Sea** **Scouts** **would** **not** **materially** **assist** **the** **prosecution** **.**
那 这 证据 的 这 海 童子军 会 不是 重大 协助 这 起诉 .

即便如此，他仍然很难说服执法人员相信海童军提供的证据不会对检方起到实质性帮助。

" [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] ['weɪstɪd] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

**" Another half - hour wasted , " commented the Scoutmaster , glancing at his watch .**

" 其他 一半 - 小时 浪费 , " 评论 这 童子军领队 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

“又浪费了半个小时，”童子军领队看了看手表，评论道。

" [wiːl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [wiː; wi] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['henli] [tuː; tə] - [naɪt] .

**" We'll be lucky if we get as far as Henley to - night .**

" 出色地 是 幸运的 如果 我们 得到 作为 远的 作为 亨利 到 - 夜晚 .

“今晚我们能走到亨利镇就算幸运了。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

**" CHAPTER VII**

" 章 七

第七章

['strændɪd]

**Stranded**

搁浅

搁浅

" [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] ['hepbɜːrn] ,

**" Looks something like a river , sir , " remarked Hepburn ,**

" 看起来 某物 喜欢 一个 河 , 先生 , " 评论 赫本 ,

“看起来像条河，先生，”赫本说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['wɔːtərsaɪd] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] ['riːdɪŋ] [wɜːr; wər] [left] [ə'stɜːrn] ,

**as the unlovely waterside buildings at Reading were left astern ,**

作为 这 不可爱 水边 建筑物 在 阅读 是 左边 倒车 ,

随着雷丁那些难看的滨水建筑被留在船尾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [geɪnd] [ðə; ði] [brɔːd] [riːtʃ] [wer] [ðə; ði] ['kɛnɪt] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [temz] .

**and the Olivette gained the broad reach where the Kennet joins the Thames .**

和 这 奥利维特 获得 这 广阔 抵达 在哪里 这 肯尼特 加入 这 泰晤士河 .

奥利维特河的航道延伸至肯尼特河汇入泰晤士河的河段。

" [lʊks] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'septɪv] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

**" Looks are sometimes deceptive , " rejoined Mr . Armitage , who was standing**

" 看起来 是 有时 欺骗性的 , " 重新加入 先生 . 阿米蒂奇 , WHO 曾是 常设

[bɪ'haɪnd] ['hepbɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

**behind Hepburn in the wheel - house .**

在后面 赫本 在 这 车轮 - 房子 .

“外表有时会骗人，”站在驾驶室里赫本身后的阿米蒂奇先生说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['trɪki] [spɑːt][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['sʌnɪŋ] .

**" There's a tricky spot just beyond Sonning .**

" 有 一个 棘手 点 只是 超过 索宁 .

“索宁附近有个棘手的地方。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

**I'll tell you where when we come to it .**

患病的 告诉 你 在哪里 什么时候 我们 来 到 它 .

到时候我会告诉你具体地点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['rɪvɚz] [waɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] [miːn] [ðæt] [its] [diːp] .

**Because a river's wide it doesn't necessarily mean that it's deep .**

因为 一个 河流的 宽的 它 不 一定 意思是 那 它是 深的 .

河流宽阔并不一定意味着它很深。

[edʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] .

**Edge a little over towards the tow - path .**

边缘 一个 小的 超过 向 这 拖 - 小路 .

稍微向拖船道方向靠边一点。

" ['sʌnɪŋ] [wʌz; wəz]['du:li][əd'maɪəd][ænd; ənd][left][ə'stɜ:rn] .

| " | Sonning | was | duly | admired | and | left | astern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索宁 | 曾是 | 正式地 | 钦佩 | 和 | 左边 | 倒车 | . |

索宁受到了人们的敬佩，并被留在了船尾。

[æt; ət][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɑ:r] - [feɪmd] [lɑ:k][ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz]['kɔ:ʃ(ə)n] .

| At | about | a | mile | below | the | far | - | famed | lock | the | Scoutmaster | renewed | his | caution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 一个 | 英里 | 以下 | 这 | 远的 | - | 著名的 | 锁 | 这 | 童子军领队 | 更新 | 他的 | 警告 | . |

在远近闻名的船闸下游大约一英里处，童子军领队再次提醒大家要保持警惕。

" [si:] [ðæt] [brɔ:d] [stretʃ] [ə'hed] , ['hepbɜ:rn] ? " [hi:; hi] [æskt] .

| " | See | that | broad | stretch | ahead | , | Hepburn | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 那 | 广阔 | 拉紧 | 前方 | , | 赫本 | ? | " | 他 | 问 | . |

“看到前面那片广阔的区域了吗，赫本？”他问道。

" [ðæts] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] .

| " | That's | shallow | water | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 浅的 | 水 | . |

“那是浅水区。”

[ðə; ði] [di:p] ['tʃæn(ə)l] [rʌnz] [hɑ:rd][tu:; tə][pɔ:rt] , ['pæsɪŋ] [ðoʊz] [tu:] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz][ɑ:n][jʊr; jər] ['stɑ:rbərd]

| The | deep | channel | runs | hard | to | port | , | passing | those | two | little | islands | on | your | starboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 渠道 | 跑步 | 难的 | 到 | 港口 | , | 通过 | 那些 | 二 | 小的 | 岛屿 | 在 | 你的 | 右舷 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

深水航道向左舷急转，从右舷那两个小岛经过。

[gɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [helm] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kɜ˞:ənts] ['prɪti] [strɔ:ŋ] .

| Give | her | all | the | helm | you | can | , | because | the | current's | pretty | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 全部 | 这 | 舵 | 你 | 能 | , | 因为 | 这 | 当前 | 漂亮的 | 强的 | . |

尽可能给她掌舵的机会，因为水流很急。

" [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ['meʒər] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [toʊld]['roʊtʃ, 'roʊʃ][tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ði]

| " | As | a | precautionary | measure | Mr | . | Armitage | told | Roche | to | stand | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 预防 | 措施 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 讲述 | 罗氏 | 到 | 站立 | 经过 | 这 |

[ ri'və:siŋ ] - ['levər] .

| reversing | - | lever | . |
|---|---|---|---|
| 逆转 | - | 杠杆 | . |

“作为预防措施，阿米蒂奇先生告诉罗奇站在换向杆旁边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

| It | was | as | well | that | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 那 | 他 | 做过 | 所以 | , |

他这样做是对的。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [bend] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l]['hepbɜ:rn] [geɪv] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [fʊl] ['stɑ:rbərd]

| for | as | the | sharp | bend | became | visible | Hepburn | gave | the | Olivette | full | starboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 这 | 锋利的 | 弯曲 | 成为 | 可见的 | 赫本 | 给予 | 这 | 奥利维特 | 满的 | 右舷 |

[helm] .

| helm | . |
|---|---|
| 舵 | . |

当急弯变得清晰可见时，赫本将奥利维特号的舵完全转向右舷。

[ðə; ði] [boʊt] [rɪ'spɔndɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['setɪŋ] [hɑ:rd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['brɔ:dsaɪd] [wʌz; wəz]

| The | boat | responded | , | but | the | current | setting | hard | against | her | broadside | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 回应 | , | 但 | 这 | 当前的 | 环境 | 难的 | 反对 | 她 | 舷侧 | 曾是 |

[tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| too | strong | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 强的 | 为了 | 她 | . |

船做出了反应，但迎面而来的强劲水流使她无法航行。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [eɪt] [pɔɪnts] [hɜ:r; hər]['baʊz, 'boʊz][wɜ:r; wər][ɑ:n]

| By | the | time | she | had | turned | the | requisite | eight | points | her | bows | were | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 转向 | 这 | 必需品 | 八 | 积分 | 她 | 弓 | 是 | 在 |

[ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] .

| a | line | with | the | little | islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线 | 和 | 这 | 小的 | 岛屿 | . |

当她转过规定的八个点时，她的弓已经与小岛们连成一条直线。

" [stɑ:p] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ælən] .

| " | Stop | ! | " | shouted | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | ! | " | 喊叫 | 艾伦 | . |

“住手！”艾伦喊道。

" [fʊl] [spi:d] [ə'stɜ:rn] .

| " | Full | speed | astern | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 满的 | 速度 | 倒车 | . |

“全速倒车。”

" [ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [ 'kwivəd ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pelər] ,

| " | The | Olivette | quivered | under | the | reverse | action | of | the | propeller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奥利维特 | 颤抖 | 在下面 | 这 | 撤销 | 行动 | 的 | 这 | 螺旋桨 | , |

“奥利维特号在螺旋桨反向旋转的作用下颤抖起来，

[ænd; ənd] ['gæðərd] ['stɜ:rn,we] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ræmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]

| and | gathered | sternway | so | quickly | that | she | was | in | danger | of | ramming | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聚集 | 船尾 | 所以 | 迅速地 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 危险 | 的 | 撞击 | 这 | 正确的 |

[bæŋk][stɜ:rn] ['fɔ:rmoʊst] .

| bank | stern | foremost | . |
|---|---|---|---|
| 银行 | 船尾 | 首先 | . |

船尾迅速收拢，眼看就要撞上右岸了。

['hepbɜ:rn] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʌn'hændi] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [wen]

| Hepburn | saw | the | possibility | , | and | , | knowing | how | unhandy | the | boat | was | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫本 | 锯 | 这 | 可能性 | , | 和 | , | 会心 | 如何 | 不得劲 | 这 | 船 | 曾是 | 什么时候 |

['goʊɪŋ] [ə'stɜ:rn] , ['ɔ:rdərd] " ['i:zi] [ə'hed] " ,

| going | astern | , | ordered | " | easy | ahead | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 倒车 | , | 订购 | " | 简单的 | 前方 | " | , |

赫本看到了这种可能性，并且知道这艘船倒车时很不方便，于是命令道“慢慢前进”。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [helm] [hɑ:rd][tu:; tə] ['stɑ:rbərd] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][tɜ:rn]

| at | the | same | time | putting | his | helm | hard | to | starboard | in | an | attempt | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 推杆 | 他的 | 舵 | 难的 | 到 | 右舷 | 在 | 一个 | 试图 | 到 | 转动 |

[ðə; ði][krɑ:ft][ʌp] - [stri:m] .

| the | craft | up | - | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工艺 | 向上 | - | 溪流 | . |

与此同时，他猛地向右舷打舵，试图让船逆流而上。

['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] ['graʊndɪd] .

| Almost | before | he | was | aware | of | it | the | Olivette | grounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 前 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 它 | 这 | 奥利维特 | 接地 | . |

他几乎还没反应过来，奥利维特号就停飞了。

['kæriɪŋ] [wei] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər]['baʊz, 'boʊz][wɜ:r; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ʃi:; ʃi] [ræmd] [hɜ:r; hər]

| Carrying | way | until | her | bows | were | well | out | of | the | water | she | rammed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 方式 | 直到 | 她 | 弓 | 是 | 出色地 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 她 | 撞倒 | 她 |

[noʊz] [raɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['aɪləndz] ,

| nose | right | between | the | two | islands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 正确的 | 之间 | 这 | 二 | 岛屿 | , |

她一路向前，直到船头完全露出水面，然后猛地将船头撞进两座岛屿之间。

[swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪstɪd] ['hevɪlɪ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] .
**swung round and listed heavily to starboard .**
摇摆 圆形的 和 列出 重度 到 右舷 .

船身猛地转向，并向右舷严重倾斜。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [liːvz] , ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]
**A shower of leaves , branches of trees , and brushwood descended on her**
一个 淋浴 的 树叶 , 分支 的 树木 , 和 灌木丛 下降 在 她
[ 'fɔːdek ] ,
**foredeck ,**
前甲板 ,

漫天落下的树叶、树枝和灌木丛落在了她的前甲板上。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [skreɪpt] ['vaɪələntlɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪlənd]
**as the wheel - house scraped violently against the verdure with which the island**
作为 这 车轮 - 房子 刮擦 暴力 反对 这 绿意盎然 和 哪个 这 岛
[wʌz; wəz] ['densli] ['kʌvərd] .
**was densely covered .**
曾是 密集地 涵盖 .

驾驶室猛烈地刮擦着岛上茂密的植被。

" ['sɑːri] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['θɜːrəlɪ] [pər'tɜːrbd] ['hepbɜːrn] .
**" Sorry , sir , " exclaimed the thoroughly perturbed Hepburn .**
" 对不起 , 先生 , " 惊呼 这 彻底 忐忑 赫本 .

“对不起，先生，”赫本惊呼道，显然她非常恼火。

" [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['kɑːmlɪ] .
**" Can't be helped , " replied Mr . Armitage calmly .**
" 不能 是 帮助 , " 回复 先生 . 阿米蒂奇 平静地 .

“没办法，”阿米蒂奇先生平静地回答道。

" [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][best] .
**" You did your best .**
" 你 做过 你的 最好的 .

你已经尽力了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [helm] , [ðæt] [let][juː; jʊ] [daʊn]
**It was the current , combined with the slowness of helm , that let you down**
它 曾是 这 当前的 , 合并 和 这 缓慢 的 舵 , 那 让 你 向下
.
**:**
.

是水流加上舵反应迟缓，才导致你失败的。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf] .
**Now comes the job of getting off .**
现在 来 这 工作 的 获得 离开 .

现在的问题是如何下车。

" ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [huː] [ɑːn][ðə; ði]['ɪmpækt][hæd; həd] ['nærəʊlɪ] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [dʒɜːrk]
**" Mr . Murgatroyd , who on the impact had narrowly escaped being jerked**
" 先生 . 默格特罗伊德 , WHO 在 这 影响 有 勉强 逃脱 存在 猛地一抖
['oʊvərbɔːrd] , [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strændɪŋ] .
**overboard , seemed delighted with the stranding .**
落水 , 似乎 高兴极了 和 这 搁浅 .

“穆尔加特罗伊德先生在撞击中险些被甩出船外，他对搁浅似乎很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
**It was what he had anticipated .**
它 曾是 什么 他 有 预期 .

这和他预想的一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [fʌn] " —

| It | was | , | as | he | had | written | to | Mr | . | Armitage | , | " | having | some | fun | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 作为 | 他 | 有 | 书面 | 到 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | " | 拥有 | 一些 | 乐趣 | " | — |

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,

| an | episode | without | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 插曲 | 没有 | 哪个 | , |

正如他写信给阿米蒂奇先生的那样，这“只是为了找点乐子”——如果没有这段插曲，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] [kruːz] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æmətər] ['seɪlɚz] ['stændərd] .

| in | his | opinion | , | a | cruise | falls | short | of | being | up | to | the | amateur | sailor's | standard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 观点 | , | 一个 | 巡航 | 瀑布 | 短的 | 的 | 存在 | 向上 | 到 | 这 | 业余 | 水手的 | 标准 | . |

在他看来，这次邮轮旅行达不到业余水手的标准。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] , [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [dʒʌmpt] [ə'ʃɔːr] .

| Armed | with | his | camera | , | the | owner | jumped | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 他的 | 相机 | , | 这 | 所有者 | 跳了起来 | 岸上 | . |

主人带着相机跳上了岸。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ðɪ] [skɪf] [teɪks] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'ʃɔːr] ]

| [ | Illustration | : | THE | SKIFF | TAKES | A | ROPE | ASHORE | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 这 | 小艇 | 需要 | 一个 | 绳索 | 岸上 | ] |

【插图：小艇靠岸】

" [dəunt] [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] [jet] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

| " | Don't | get | her | off | yet | , | Armitage | , | " | he | called | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 得到 | 她 | 离开 | 然而 | , | 阿米蒂奇 | , | " | 他 | 称为 | 出去 | . |

“阿米蒂奇，别急着把她放开，”他喊道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [mə'ruːnd] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][sʌm; səm] [ 'fəutəgræfs ] .

| " | I | don't | want | to | be | marooned | here | , | but | I | do | want | some | photographs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 被困 | 这里 | , | 但 | 我 | 做 | 想 | 一些 | 照片 | . |

“我不想被困在这里，但我确实想要一些照片。”

" [waɪl] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wʌz; wəz] [ siˈkjuəɪŋ ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strændɪŋ] [ʌv; əv]

| " | While | Mr | . | Murgatroyd | was | securing | photographic | records | of | the | stranding | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 曾是 | 确保 | 摄影 | 记录 | 的 | 这 | 搁浅 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['ɑːlɪvet] ,

| the | Olivette | , |
|---|---|---|
| 这 | 奥利维特 | , |

“当默格特罗伊德先生正在收集奥利维特号搁浅事件的照片记录时，

[ðə; ðɪ] ['skaʊtmæstər] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] .

| the | Scoutmaster | took | stock | of | his | immediate | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 采取 | 库存 | 的 | 他的 | 即时 | 周围环境 | . |

童子军领队环顾了一下周围环境。

[ðə; ðɪ] [boʊt] [wʌz; wəz][hɑːrd] [ə'genst] [ə; eɪ][snæg] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] ['aɪlənd] .

| The | boat | was | hard | against | a | snag | , | with | her | bows | touching | one | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 难的 | 反对 | 一个 | 障碍物 | , | 和 | 她 | 弓 | 接触 | 一 | 岛 | . |

船身紧贴着障碍物，船头触碰到了其中一座岛屿。

[ə'mɪdʃɪps] [ʃiː; ʃi] [brɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['aɪləndz] [θruː] [wɪtʃ]

| Amidships | she | bridged | the | very | narrow | channel | between | the | two | islands | through | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船体中部 | 她 | 桥接 | 这 | 非常 | 狭窄的 | 渠道 | 之间 | 这 | 二 | 岛屿 | 通过 | 哪个 |

[ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [swɜːld] ['strɔːŋli] ,

| the | current | swirled | strongly | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 旋转 | 强烈 | , |

她船身中部架设在两岛之间非常狭窄的水道上，水流湍急。

[waɪl] [æft][hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd] ['aɪlənd] .

| while | aft | her | starboard | quarter | was | within | 6 | feet | of | the | second | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 后部 | 她 | 右舷 | 四分之一 | 曾是 | 之内 | 6 | 脚 | 的 | 这 | 第二 | 岛 | . |

而她的右舷后方距离第二个岛屿不到 6 英尺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːtərbɔːrn] [æft] , [sɪns] [ðə; ði] ['rʌdər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [friː] ,

| She | was | waterborne | aft | , | since | the | rudder | was | quite | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 水运 | 后部 | , | 自从 | 这 | 舵 | 曾是 | 相当 | 自由的 | , |

由于舵完全自由，她船尾向水面倾斜。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] - [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['wɔːtər] - [laɪn] .

| but | her | bows | were | a | good | 18 | inches | above | the | normal | water | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 弓 | 是 | 一个 | 好的 | - | 英寸 | 多于 | 这 | 普通的 | 水 | - | 线 | . |

但她的船首比正常水线高出足足 18 英寸。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][bæd] [lɪst] .

| In | addition | she | had | quite | a | bad | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 她 | 有 | 相当 | 一个 | 坏的 | 列表 | . |

此外，她还有一份相当糟糕的清单。

" [wɪə(r)] [ɑːn] ['prɪti] [hɑːrd] , ['piːtər] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | We're | on | pretty | hard | , | Peter | , | " | declared | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 在 | 漂亮的 | 难的 | , | 彼得 | , | " | 声明 | 这 | 童子军领队 | . |

“彼得，我们今天面临着相当严峻的挑战，”童子军领队说道。

" [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['goʊɪŋ] [fʊl] [spiːd] [ə'stɜːrn] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]

| " | Won't | she | come | off | with | the | engine | going | full | speed | astern | , | sir | ? | " | asked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 她 | 来 | 离开 | 和 | 这 | 引擎 | 去 | 满的 | 速度 | 倒车 | , | 先生 | ? | " | 问 | 这 |

[pə'troʊl] - ['liːdər] .

| Patrol | - | leader | . |
|---|---|---|---|
| 巡逻 | - | 领导者 | . |

“长官，引擎全速倒车，她不会脱轨吗？”巡逻队长问道。

" [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] — [də'rektli; daɪ'rektli]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [kʌmz] [ɑːn] [bɔːrd] , " [rɪ'plaɪd]

| " | We | can | but | try | — | directly | Mr | . | Murgatroyd | comes | on | board | , | " | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 但 | 尝试 | — | 直接地 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 来 | 在 | 木板 | , | " | 回复 |

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我们只能试试——等默格特罗伊德先生上船后就立刻试试，”阿米蒂奇先生回答道。

" [ðə; ði] [meɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['stedəli] .

| " | The | main | trouble | is | that | the | level | of | the | river | is | falling | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主要的 | 麻烦 | 是 | 那 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 河 | 是 | 坠落 | 稳步 | . |

“主要问题是河流水位正在持续下降。”

[sɪns] [ðoʊz] ['hevi] [reɪnz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] ['reɪnfɔːl] [æt; ət][ɔːl] .

| Since | those | heavy | rains | a | week | ago | there's | been | no | rainfall | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那些 | 重的 | 雨 | 一个 | 星期 | 前 | 有 | 到过 | 不 | 雨量 | 在 | 全部 | . |

自从一周前那场暴雨之后，就再也没有下过雨了。

[ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] . "

| The | Olivette | may | be | here | for | a | couple | of | months | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥利维特 | 可能 | 是 | 这里 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 几个月 | . | " |

“奥利维特号可能会在这里停放几个月。”

" ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] , " [riˈmɑːkt] ['strætən] .

| " | Cheerful | that | , | " | remarked | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快乐 | 那 | , | " | 评论 | 斯特拉顿 | . |

“那真是令人高兴，”斯特拉顿说道。

" [wiːl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌɑːptɪ'mɪstɪkli] .

| " | We'll | manage | it | somehow | , | sir | , | " | he | added | optimistically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 管理 | 它 | 不知何故 | , | 先生 | , | " | 他 | 额外 | 乐观地 | . |

“我们会想办法解决的，先生，”他乐观地补充道。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ɪg'zu:bərənt]['mɪstər] . ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

| When | at | length | the | exuberant | Mr | . | Murgatroyd | returned | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 这 | 旺盛 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 返回 | 在 | 木板 | , |

最后，兴高采烈的默格特罗伊德先生回到了船上。

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌɪgnə'mɪniəs]

| preparations | were | made | to | extricate | the | Olivette | from | her | ignominious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备工作 | 是 | 制成 | 到 | 解脱 | 这 | 奥利维特 | 从 | 她 | 可耻 |

[pə'zɪʃ(ə)n] .

| position | . |
|---|---|
| 位置 | . |

人们已做好准备，将奥利维特号从其耻辱的境地中解救出来。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['sɪlɪndəz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

| The | four | cylinders | were | brought | into | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 气缸 | 是 | 带来 | 进入 | 行动 | , |

四个气缸开始运转，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] [rʌn] [fɜ:rst][æt; ət][hæf] [spi:d] [ænd; ənd] [ðen] [fʊl] [spi:d] [ə'stɜ:rn] .

| and | the | motor | run | first | at | half | speed | and | then | full | speed | astern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发动机 | 跑步 | 第一的 | 在 | 一半 | 速度 | 和 | 然后 | 满的 | 速度 | 倒车 | . |

发动机先以半速运转，然后全速倒车。

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| Beyond | a | terrific | vibration | nothing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 了不起 | 振动 | 没有什么 | 发生 | . |

除了剧烈的震动之外，什么也没发生。

[ðə; ði] [boʊt] ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [ʌnə'fɪʃl] [ʃɔ:r] - [bɜ:rθ] .

| The | boat | obstinately | refused | to | leave | her | unofficial | shore | - | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 顽固地 | 拒绝 | 到 | 离开 | 她 | 非官方 | 支撑 | - | 泊位 | . |

这艘船固执地拒绝离开其非正式的岸边泊位。

" [roʊl] [hɜ:r; hər] !

| " | Roll | her | ! |
|---|---|---|---|
| " | 卷 | 她 | ! |

“把她翻过来！”

" ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | ordered | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 订购 | 这 | 童子军领队 | . |

“童子军领队命令道。”

" [ɔ:l] [hændz] !

| " | All | hands | ! |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 双手 | ! |

“全体集合！”

" ['evriwʌn] , [ɪk'sept] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ræn][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

| " | Everyone | , | except | Roche | who | stood | by | the | engine | , | ran | from | side | to | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个人 | , | 除了 | 罗氏 | WHO | 站立 | 经过 | 这 | 引擎 | , | 跑 | 从 | 边 | 到 | 边 | , |

除了站在引擎旁的罗奇之外，所有人都从一边跑到另一边。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'spi:diənt] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] .

| but | this | expedient | proved | to | be | of | no | avail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 权宜 | 已证实 | 到 | 是 | 的 | 不 | 可用 | . |

但这种权宜之计最终却毫无用处。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rʌn] [aʊt] [ðə; ði][bɪg][wɔːrp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] , " [sə'dʒestɪd] ['piːtər]
" If we could only run out the big warp to the other bank , " suggested Peter
" 如果 我们 可以 仅有的 跑步 出去 这 大的 经 到 这 其他 银行 , " 建议 彼得
['tentətɪvli] .
tentatively .
姑且 .

“如果我们能把那条大缆绳拉到对岸就好了，”彼得试探性地建议道。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wiːv] [noʊ]['dɪŋi; 'dɪŋgi] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
" Unfortunately we've no dinghy , " commented Mr . Armitage .
" 很遗憾 我们已经 不 小艇 , " 评论 先生 . 阿米蒂奇 .

“很遗憾，我们没有小艇，”阿米蒂奇先生评论道。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][boʊt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] .
" We'll have to wait until a boat comes along .
" 出色地 有 到 等待 直到 一个 船 来 沿着 .

“我们得等到有船过来。”

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .
" They waited a very long time .
" 他们 等待 一个 非常 长的 时间 .

他们等了很久。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] [skaɪ] .
Already the sun was well down in the north - western sky .
已经 这 太阳 曾是 出色地 向下 在 这 北 - 西 天空 .

太阳已经西沉到天际。

[tuː] [mɔːr] ['aʊərz] [wʊd] [siː] ['dɑːrknəs] ['kloʊzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['strændɪd] [krɑːft] .
Two more hours would see darkness closing down upon the stranded craft .
二 更多的 小时 会 看 黑暗 结束 向下 之上 这 搁浅 工艺 .

再过两个小时，黑暗就会笼罩这艘搁浅的飞船。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [hɪ'leriəs] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
Even the hitherto hilarious Mr . Murgatroyd began to show signs of anxiety .
甚至 这 迄今为止 太搞笑了 先生 . 默格特罗伊德 开始 到 展示 标志 的 焦虑 .

就连一向幽默风趣的默格特罗伊德先生也开始显露出焦虑的迹象。

" ['kudnt] [aɪ] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [laɪn] , [sɜːr] ? " [æskt] ['wɑːrkˌwɜːrθ] .
" Couldn't I swim to the other bank with a light line , sir ? " asked Warkworth .
" 不能 我 游泳 到 这 其他 银行 和 一个 光 线 , 先生 ? " 问 沃克沃思 .

“先生，我能不能带着细线游到对岸去？”沃克沃思问道。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Armitage shook his head .
先生 . 阿米蒂奇 摇晃 他的 头 .

阿米蒂奇先生摇了摇头。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] , ['wɑːrkˌwɜːrθ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːənts] [tuː] [strɔːŋ]
" You're a good swimmer , Warkworth , " he replied , " but the current's too strong
" 你是 一个 好的 游泳运动员 , 沃克沃思 , " 他 回复 , " 但 这 当前 也 强的
.
:
.

“沃克沃思，你游泳游得很好，”他回答说，“但是水流太急了。”

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dræg][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [laɪn][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ]
Even without the drag of a light line you would have great difficulty in getting
甚至 没有 这 拖 的 一个 光 线 你 会 有 伟大的 困难 在 获得
[ə'krɔːs] .
across .
穿过 .

即使没有轻绳的拖拽，你也很难过河。

['hæmpərd] [baɪ][ə; eɪ][roʊp][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [wʊd] [biː; bi][nɪl] .

| **Hampered** | **by** | **a** | **rope** | **your** | **chances** | **of** | **success** | **would** | **be** | **nil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受阻 | 经过 | 一个 | 绳索 | 你的 | 机会 | 的 | 成功 | 会 | 是 | 零 | . |

被绳子束缚，你成功的机会将为零。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] .

| **We'll** | **have** | **to** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 等待 | . |

我们得等等。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [per] - [ɔːrd] [skɪf] , [mænd] [baɪ] [fɔːr] [skaʊts] , [keɪm] [lə'bɔːriəsli]

| **"** | **A** | **few** | **minutes** | **later** | **a** | **pair** | **-** | **oared** | **skiff** | **,** | **manned** | **by** | **four** | **scouts** | **,** | **came** | **laboriously** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 一个 | 一对 | - | 划桨 | 小艇 | , | 有人值守 | 经过 | 四 | 侦察兵 | , | 来了 | 费力地 |

[ʌp] [striːm] .

| **up** | **stream** | **.** |
|---|---|---|
| 向上 | 溪流 | . |

几分钟后，一艘由四名侦察兵驾驶的双桨小艇艰难地逆流而上。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ][heɪl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːlɪvet] [ðeɪ] [pʊld] [ə'lɔːŋ'saɪd] .

| **In** | **reply** | **to** | **a** | **hail** | **from** | **the** | **Olivette** | **they** | **pulled** | **alongside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 一个 | 冰雹 | 从 | 这 | 奥利维特 | 他们 | 拉 | 旁边 | . |

为了回应奥利维特号的呼喊，他们驶到了它旁边。

" ['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skaʊts] .

| **"** | **Only** | **too** | **glad** | **to** | **help** | **you** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **replied** | **one** | **of** | **the** | **scouts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 帮助 | 你 | , | 先生 | , | " | 回复 | 一 | 的 | 这 | 侦察兵 | . |

“非常乐意为您效劳，先生。”一名侦察兵回答道。

" [maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **My** | **word** | **,** | **you** | **are** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 单词 | , | 你 | 是 | 在 | 它 | . |

“我保证，你正在处理。”

" [æt; ət]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skaʊts] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ]

| **"** | **At** | **Mr** | **.** | **Armitage's** | **suggestion** | **two** | **of** | **the** | **scouts** | **came** | **on** | **board** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 先生 | . | 阿米蒂奇的 | 建议 | 二 | 的 | 这 | 侦察兵 | 来了 | 在 | 木板 | 这 |

['ɑːlɪvet] ,

| **Olivette** | **,** |
|---|---|
| 奥利维特 | , |

“在阿米蒂奇先生的建议下，两名侦察兵登上了奥利维特号，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [skɪf] [wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [kɔɪl][ʌv; əv][fɔːr] - [ɪntʃ]

| **and** | **their** | **places** | **in** | **the** | **skiff** | **were** | **taken** | **up** | **by** | **a** | **heavy** | **coil** | **of** | **4** | **-** | **inch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 小艇 | 是 | 已采取 | 向上 | 经过 | 一个 | 重的 | 线圈 | 的 | 4 | - | 英寸 |

[græs] [roʊp] .

| **grass** | **rope** | **.** |
|---|---|---|
| 草 | 绳索 | . |

小艇上的位置被一卷4英寸粗的草绳占据了。

[θraɪs] [ðə; ðɪ] [skɪf] [ɛ'seɪd] [ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] .

| **Thrice** | **the** | **skiff** | **essayed** | **the** | **task** | **of** | **crossing** | **the** | **river** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三次 | 这 | 小艇 | 尝试 | 这 | 任务 | 的 | 过境 | 这 | 河 | . |

这艘小船三次尝试渡河。

[twaɪs] [ðə; ðɪ] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['floʊtɪŋ] [græs] - [roʊp] [bɔːk] [ðə; ðɪ] ['efərts]

| **Twice** | **the** | **pull** | **of** | **the** | **current** | **against** | **the** | **floating** | **grass** | **-** | **rope** | **baulked** | **the** | **efforts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 这 | 拉 | 的 | 这 | 当前的 | 反对 | 这 | 漂浮的 | 草 | - | 绳索 | 犹豫不决 | 这 | 努力 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skaʊts] ,

| **of** | **the** | **scouts** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 侦察兵 | , |

水流对漂浮草绳的拉力是其他方式的两倍，这阻碍了童子军的努力。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ə'bliːkli] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] ,

| but | the | third | time | , | by | dint | of | pulling | obliquely | against | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第三 | 时间 | , | 经过 | 凹痕 | 的 | 拉 | 斜向 | 反对 | 这 | 溪流 | , |

但第三次，凭借着逆流而上的斜拉力，

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrp][wʌz; wəz] [meɪd]

| they | established | communication | with | the | right | bank | , | and | the | warp | was | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已确立的 | 沟通 | 和 | 这 | 正确的 | 银行 | , | 和 | 这 | 经 | 曾是 | 制成 |

[fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] .

| fast | to | a | tree | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 到 | 一个 | 树 | 树干 | . |

他们与右岸建立了联系，并将缆绳固定在树干上。

" [lets] [hoʊp] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bend] [ə; eɪ] [roʊp] , " [sə'liləkwaizd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər]

| " | Let's | hope | those | fellows | know | how | to | bend | a | rope | , | " | soliloquized | the | Scoutmaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 希望 | 那些 | 伙伴们 | 知道 | 如何 | 到 | 弯曲 | 一个 | 绳索 | , | " | 独白 | 这 | 童子军领队 |

,

,

,

“但愿那些家伙会弯绳子，”童子军领队自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [skaʊts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] [tɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] [wɪntʃ] .

| as | the | Sea | Scouts | began | to | heave | taut | on | the | small | but | powerful | winch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 海 | 童子军 | 开始 | 到 | 举 | 紧绷 | 在 | 这 | 小的 | 但 | 强大的 | 绞盘 | . |

海童军们开始用力拉紧那台虽小但动力强劲的绞盘。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['træfɪk] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

| " | And | I | hope | there'll | be | no | traffic | along | this | branch | of | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 希望 | 将会 | 是 | 不 | 交通 | 沿着 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 溪流 | . |

“我希望这条支流上不会有车辆通行。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næsti] ['æksɪdənt] .

| If | there | is | there'll | be | a | good | chance | of | a | nasty | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 将会 | 是 | 一个 | 好的 | 机会 | 的 | 一个 | 可恶的 | 事故 | . |

如果真有这种情况，很有可能会发生严重的事故。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] .

| " | He | regarded | the | rope | with | misgivings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 认为 | 这 | 绳索 | 和 | 疑虑 | . |

他带着疑虑看着那根绳子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'mendəs] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | sagging | with | the | tremendous | rush | of | water | in | spite | of | the | strain | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 下垂 | 和 | 这 | 巨大的 | 匆忙 | 的 | 水 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 拉紧 | 之上 | 它 | . |

尽管承受着巨大的压力，它还是在汹涌的水流冲击下下陷了。

[æt; ət][fɜːrst] [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðə; ði][wɔːrp] [keɪm] ['ɪnbɔːrd] ,

| At | first | foot | by | foot | , | and | then | inch | by | inch | the | warp | came | inboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 脚 | 经过 | 脚 | , | 和 | 然后 | 英寸 | 经过 | 英寸 | 这 | 经 | 来了 | 船内 | , |

起初是一英尺一英尺地，然后是一寸一寸地，缆绳被拉进了船舱。

[ʌn'tɪl] [nɑːt] [ə'nʌðər] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪntʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

| until | not | another | turn | of | the | winch | could | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 不是 | 其他 | 转动 | 的 | 这 | 绞盘 | 可以 | 是 | 制成 | . |

直到绞盘再也转不动为止。

" [naʊ] , [fʊl] [spiːd] [ə'stɜːrn] [ə'gen] , " ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Now | , | full | speed | astern | again | , | " | ordered | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 满的 | 速度 | 倒车 | 再次 | , | " | 订购 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“现在，再次全速倒车，”阿米蒂奇先生命令道。

" [ʃiːz] ['muːvɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɛmɪŋ] .
**" She's moving ! " exclaimed Flemming .**
" 她是 移动 ! " 惊呼 弗莱明 .

“她动了！”弗莱明惊呼道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] ['strætən] .
**" Not a bit of it , " declared Stratton .**
" 不是 一个 少量 的 它 , " 声明 斯特拉顿 .

“一点儿也没有，”斯特拉顿断然说道。

[ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**The Patrol - leader was right .**
这 巡逻 - 领导者 曾是 正确的 .

巡逻队长说得对。

[ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [ʃoʊd] [noʊ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [tə'neɪʃəs]
**The Olivette showed no tendency to disengage herself from the tenacious**
这 奥利维特 显示 不 趋势 到 脱离接触 她自己 从 这 顽强
[im'breisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
**embraces of the island .**
拥抱 的 这 岛 .

奥利维特号丝毫没有要摆脱这座岛屿的强烈依附的迹象。

" [aɪm][ə'freɪd] [its] [noʊ][juːz] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr]
**" I'm afraid it's no use keeping you fellows , " said the Scoutmaster addressing the four**
" 我是 害怕的 它是 不 使用 保持 你 伙伴们 , " 说 这 童子军领队 解决 这 四
[skaʊts] .
**scouts .**
侦察兵 .

“恐怕留着你们这些家伙也没用了，”童子军领队对四名童子军说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['riːdɪŋ] ,
**" If you are going up as far as Reading ,**
" 如果 你 是 去 向上 作为 远的 作为 阅读 ,

“如果你要去雷丁，

[pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'pɔːrt]['aʊər; ɑːr] [plaɪt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] [ jaːdz ] .
**perhaps you might report our plight to one of the river - side yards .**
也许 你 可能 报告 我们的 困境 到 一 的 这 河 - 边 码 .

或许你可以把我们的困境告诉河边的某个院子。

" [ðə; ði] [per] - [ɔːrd] [skɪf] [pʊʃt] [ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv]
**" The pair - oared skiff pushed off , and was soon lost to sight in a bend of**
" 这 一对 - 划桨 小艇 推动 离开 , 和 曾是 很快 丢失的 到 视线 在 一个 弯曲 的
[ðə; ði]['rɪvər] .
**the river .**
这 河 .

“双人划桨小艇驶离河道，很快便消失在河湾处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌnset] .
**It was now sunset .**
它 曾是 现在 日落 .

此时已是日落时分。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['hʌŋgri] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][hɑːrd][ænd; ənd][fæst]
**" There's no reason why we should go hungry , even if we are hard and fast**
" 有 不 原因 为什么 我们 应该 去 饥饿的 , 甚至 如果 我们 是 难的 和 快速地
[ə'graʊnd] ,
**aground ,**
搁浅 ,

“即使我们搁浅在陆地上，也没有理由挨饿。”

" [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
" observed Mr . Murgatroyd .
" 观察到 先生 . 默格特罗伊德 .

“默格特罗伊德先生观察到。”

" [aɪm] ['pekɪʃ] , ['veri] ; [ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [lædz] [ɑːr; ər] [tuː] .
" I'm peckish , very ; and I guess you hard - working lads are too .
" 我是 馁 , 非常 ; 和 我 猜测 你 难的 - 在职的 小伙子们 是 也 .

“我饿了，非常饿；我想你们这些勤劳的小伙子们也是。”

[lets] [get] [sʌm; səm] [tiː] . "
Let's get some tea . "
我们来吧 得到 一些 茶 . "

咱们去喝茶吧。

" [aɪ][kæn; kən] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋgər] , [sɜːr] , " [dɪ'klerd] ['strætən] .
" I can hang on a bit longer , sir , " declared Stratton .
" 我 能 悬挂 在 一个 少量 更长 , 先生 , " 声明 斯特拉顿 .

“我还能再坚持一会儿，先生，”斯特拉顿说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [dek] [tuː; tə][wɔːrn] ['eni] [boʊt] [ðæt] [maɪt] [faʊl] ['aʊər; ɑːr]
" One of us ought to remain on deck to warn any boat that might foul our
" 一 的 我们 应该 到 保持 在 甲板 到 警告 任何 船 那 可能 犯规 我们的
['hɔːzər] .
hawser .
缆绳 .

“我们当中应该有一人留在甲板上，以便警告任何可能缠住我们缆绳的船只。”

[aɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] .
I'll keep watch .
患病的 保持 手表 .

我会保持警惕。

" [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] [peɪst] [ðə; ði] [dek] .
" For about five minutes the Patrol - leader paced the deck .
" 为了 关于 五 分钟 这 巡逻 - 领导者 踱步 这 甲板 .

巡逻队长在甲板上踱步了大约五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [tæsk] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz] [lɪst] , [soʊ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
It was a ticklish task owing to the vessel's list , so presently he sat down .
它 曾是 一个 痒痒的 任务 欠款 到 这 船的 列表 , 所以 目前 他 卫星 向下 .

由于船体倾斜，这是一项棘手的任务，所以他很快就坐了下来。

[bɪ'loʊ] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l]
Below , his companions were talking briskly to the accompaniment of the rattle
以下 , 他的 同伴 是 说 轻快地 到 这 伴奏 的 这 嘎嘎作响
[ʌv; əv] [spuːnz] ,
of spoons ,
的 勺子 ,

楼下，他的同伴们正一边快速交谈，一边发出勺子碰撞的沙沙声。

[ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .
and cups and saucers .
和 杯子 和 碟子 .

还有杯子和碟子。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
Peter was thinking hard .
彼得 曾是 思维 难的 .

彼得正在认真思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəs] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'graʊnd] [ænd; ənd] [stɑːp] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl]

| It | was | ignominious | , | he | decided | , | to | run | aground | and | stop | there | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可耻 | , | 他 | 决定 | , | 到 | 跑步 | 搁浅 | 和 | 停止 | 那里 | 直到 |

[ˌaʊt'saɪd] [help] [ə'raɪvd] .

| outside | help | arrived | . |
|---|---|---|---|
| 外部 | 帮助 | 到达的 | . |

他心想，搁浅并在那里等待外援到来，实在是耻辱。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊp] ?

| " | I | wonder | if | I | shifted | the | lead | of | that | rope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 转移 | 这 | 带领 | 的 | 那 | 绳索 | ? |

“我不知道我是否移动了那根绳子的导线？”

" [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪzd] .

| " | he | soliloquized | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 独白 | . |

他自言自语道。

" ['betər] [stɪl] , [bend] [ðə; ði] ['smɔːlər] [mə'nɪlə] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs] - [roʊp] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

| " | Better | still | , | bend | the | smaller | Manila | to | the | grass | - | rope | , | and | run | it | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 仍然 | , | 弯曲 | 这 | 较小的 | 马尼拉 | 到 | 这 | 草 | - | 绳索 | , | 和 | 跑步 | 它 | 通过 |

[ðə; ði] [fer] - [liːd] .

| the | for'ard | fair | - | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 向前 | 公平的 | - | 带领 | . |

“更好的办法是，将较小的马尼拉线弯曲到草绳上，然后穿过前导线。

[aɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] [ber] [ə; eɪ] [hænd] ['æftər] [tiː] .

| I'll | try | it | , | and | the | others | can | bear | a | hand | after | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 它 | , | 和 | 这 | 其他的 | 能 | 熊 | 一个 | 手 | 后 | 茶 | . |

我试试，其他人喝完茶后可以帮忙。

" [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [ðen] , ['mɪrli] [æz; əz] [æn; ən]

| " | He | set | to | work | on | the | lines | he | had | suggested | , | then | , | merely | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 线条 | 他 | 有 | 建议 | , | 然后 | , | 仅仅 | 作为 | 一个 |

[ɪk'sperɪmənt] ,

| experiment | , |
|---|---|
| 实验 | , |

“他开始按照他建议的路线进行创作，仅仅是为了做个实验。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['hiːvɪŋ] [tɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪntʃ] .

| he | began | heaving | taut | on | the | winch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 起伏 | 紧绷 | 在 | 这 | 绞盘 | . |

他开始用力拉紧绞盘。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪk'spleɪn] .

| How | it | happened | he | could | never | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 发生 | 他 | 可以 | 绝不 | 解释 | . |

他始终无法解释事情究竟是如何发生的。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['wɔznt] ['rʌnɪŋ] ,

| The | engine | wasn't | running | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 引擎 | 不是 | 跑步 | , |

引擎没启动。

[jet] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] [roʊp] [tʊk] [ðə; ði] [streɪn] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [glaidid] ['iːzəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

| yet | directly | the | rope | took | the | strain | the | Olivette | glided | easily | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 直接地 | 这 | 绳索 | 采取 | 这 | 拉紧 | 这 | 奥利维特 | 滑翔 | 容易地 | 从 | 她 |

['prɪzn] .

| prison | . |
|---|---|
| 监狱 | . |

然而，绳索立即承受住了拉力，奥利维特轻松地从牢笼中滑了出来。

" [wɪə(r)] [ə'floʊt] , [sɜːr] ! " [ʃaʊtɪd] ['strætən] ['gliːfəli] .

| " | We're | afloat | , | sir | ! | " | shouted | Stratton | gleefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 漂浮 | , | 先生 | ! | " | 喊叫 | 斯特拉顿 | 兴高采烈地 | . |

“我们浮起来了，先生！”斯特拉顿高兴地喊道。

[ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] ['hɜːrɪdli] .

| The | tea | - | party | broke | up | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶 | - | 派对 | 打破 | 向上 | 匆匆 | . |

茶话会匆匆结束了。

['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['flɛmɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʊdˌliː] , [rʌʃt] [tuː; tə]['riːstɑːrt][ðə; ði]['moʊtər] .

| Roche | , | Flemming | , | and | Woodleigh | , | rushed | to | restart | the | motor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗氏 | , | 弗莱明 | , | 和 | 伍德利 | , | 匆忙 | 到 | 重启 | 这 | 发动机 | . |

罗奇、弗莱明和伍德利赶紧重新启动了发动机。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['skræmbld] [ɑːn] [dek] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [huː] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːl] -

| The | others | scrambled | on | deck | , | except | Mr | . | Armitage | , | who | made | for | the | wheel | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 打乱 | 在 | 甲板 | , | 除了 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | WHO | 制成 | 为了 | 这 | 车轮 | - |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

其他人纷纷爬上甲板，只有阿米蒂奇先生去了驾驶室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [hɑːrd]['oʊvər] ,

| He | was | just | in | time | to | put | the | helm | hard | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 放 | 这 | 舵 | 难的 | 超过 | , |

他及时赶到，把舵拧到底了。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bʌmpt] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ,

| otherwise | the | boat | would | have | bumped | broadside | on | to | the | opposite | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 这 | 船 | 会 | 有 | 撞 | 舷侧 | 在 | 到 | 这 | 对面的 | 银行 | , |

否则，船就会横着撞到对岸了。

[held] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [græs] - [wɔːrp] .

| held | as | she | was | by | the | grass | - | warp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 作为 | 她 | 曾是 | 经过 | 这 | 草 | - | 经 | . |

她被草绳束缚着。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['endʒɪn] ['goʊɪŋ] ['sloʊli] [ə'hed] ,

| Aided | by | the | engine | going | slowly | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 经过 | 这 | 引擎 | 去 | 缓慢地 | 前方 | , |

在引擎缓慢前进的辅助下，

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [hɔːld] [ɪn][ænd; ənd] [kɔɪld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [græs] - [wɔːrp] [ʌn'tɪl] [ɔːl][bʌt; bət] - [fiːt]

| the | Sea | Scouts | hauled | in | and | coiled | away | the | grass | - | warp | until | all | but | 30 | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 拖拽 | 在 | 和 | 卷曲 | 离开 | 这 | 草 | - | 经 | 直到 | 全部 | 但 | - | 脚 |

[wʌz; wəz] ['ɪnbɔːrd] .

| was | inboard | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 船内 | . |

海童军们收起并卷起草绳，直到只剩下 30 英尺长的部分被收回船内。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði][end][frʌm; frəm][ðə; ði]

| The | difficulty | that | confronted | them | was | how | to | cast | off | the | end | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | 那 | 面对 | 他们 | 曾是 | 如何 | 到 | 投掷 | 离开 | 这 | 结尾 | 从 | 这 |

[triː] [trʌŋk] .

| tree | trunk | . |
|---|---|---|
| 树 | 树干 | . |

他们面临的难题是如何将末端从树干上剪下来。

['i:v(ə)n][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] ['baʊz, 'boʊz]['dʒentli] [ə'graʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [waɪd] [ə; eɪ] [speɪs]

| Even | by | running | the | boat's | bows | gently | aground | there | was | too | wide | a | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 跑步 | 这 | 船的 | 弓 | 轻轻地 | 搁浅 | 那里 | 曾是 | 也 | 宽的 | 一个 | 空间 |

[ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə] [li:p] ['oʊvər] .

| of | water | to | leap | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 水 | 到 | 飞跃 | 超过 | . |

即使轻轻地让船头搁浅，水面也太宽，跳不过去。

" [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] , " [sed] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['li:dər] ['tentətɪvli] .

| " | We | don't | want | to | cut | the | rope | , | " | said | the | Patrol | - | leader | tentatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 想 | 到 | 切 | 这 | 绳索 | , | " | 说 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 姑且 | . |

“我们不想割断绳子，”巡逻队长试探性地说。

" [naʊ] [ðen] , [ju:; jʊ] ['bʌdɪŋ] ['blɔndin] ; [hu:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [taɪt] - [roʊp] ?

| " | Now | then | , | you | budding | Blondins | ; | who's | going | to | walk | the | tight | - | rope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 你 | 萌芽 | 布隆丁 | ; | 谁是 | 去 | 到 | 走 | 这 | 紧的 | - | 绳索 | ? |

“那么，你们这些崭露头角的金发女郎们，谁来走钢丝呢？”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˌvɔlən'tiəz] .

| " | There | were | no | volunteers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 志愿者 | . |

没有志愿者。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [swɪft] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [θri:] [fi:t]

| The | prospect | of | falling | into | the | swift | - | flowing | river | , | even | in | a | mere | three | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 的 | 坠落 | 进入 | 这 | 迅速 | - | 流动 | 河 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 仅仅 | 三 | 脚 |

[ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

| of | water | , |
|---|---|---|
| 的 | 水 | , |

即使水深只有三英尺，也存在落入湍急河水中的风险。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] ['temptɪŋ] .

| was | not | sufficiently | tempting | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 足够 | 诱人的 | . |

不够诱人。

" [aɪl] [get] [ə'ʃɔ:r] ['sʌmhaʊ] , " [sed] ['hepbɜ:rn] , [hu:] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]

| " | I'll | get | ashore | somehow | , | " | said | Hepburn | , | who | , | holding | himself | responsible | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 得到 | 岸上 | 不知何故 | , | " | 说 | 赫本 | , | WHO | , | 保持 | 他自己 | 负责任的 | 为了 | 这 |

['graʊndɪŋ] ,

| grounding | , |
|---|---|
| 接地 | , |

“我总会想办法上岸的，”赫本说道，他认为搁浅事件是自己造成的。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] " [meɪk] [gʊd] " .

| was | anxious | to | " | make | good | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 焦虑的 | 到 | " | 制作 | 好的 | " | . |

急于“弥补过失”。

" [aɪl] [ju:z][ðə; ði][boʊt] - [hʊk] [steɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['li:pɪŋ] - [poʊl] . "

| " | I'll | use | the | boat | - | hook | stave | as | a | leaping | - | pole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 使用 | 这 | 船 | - | 钩 | 五线谱 | 作为 | 一个 | 跳跃 | - | 极 | . | " |

“我将用船钩杆当跳杆。”

" [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [bæk] ? " [æskt] ['strætən] .

| " | How | will | you | get | back | ? | " | asked | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将要 | 你 | 得到 | 后退 | ? | " | 问 | 斯特拉顿 | . |

“你怎么回去？”斯特拉顿问道。

" [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [ænd; ənd] [get] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [lɑːk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
" Walk along the tow - path and get on board at the next lock , " replied the
" 走 沿着 这 拖 - 小路 和 得到 在 木板 在 这 下一个 锁 , " 回复 这
[rɪˈsɔːrsf(ə)l] [ˈælən] .
resourceful Alan .
足智多谋 艾伦 .

“沿着拖船道走，到下一个船闸上船，”足智多谋的艾伦回答道。

" [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌnɪŋ] , " [dɪˈsaɪdɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmɪtɪdʒ] .
" Which will be Sonning , " decided Mr . Armitage .
" 哪个 将要 是 索宁 , " 决定 先生 . 阿米蒂奇 .

“那就是索宁，”阿米蒂奇先生决定道。

" [wiː; wi] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [daʊn] [striːm] .
" We know our way back , but we don't know what's down stream .
" 我们 知道 我们的 方式 后退 , 但 我们 不 知道 是什么 向下 溪流 .

“我们知道回去的路，但我们不知道下游是什么。”

[its] [tuː] [ˈrɪski] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
It's too risky in the dark .
它是 也 风险 在 这 黑暗的 .

在黑暗中行动风险太大。

[raɪt] - [oʊ] ; [ˈkæri] [ɑːn] , [ˈælən] .
Right - o ; carry on , Alan .
正确的 - o ; 携带 在 , 艾伦 .

好的，继续，艾伦。

" [ðə; ði] [siː] [skaʊt] [ˈsaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] .
" The Sea Scout sounded with the boat - hook .
" 这 海 侦察 听起来 和 这 船 - 钩 .

“海童军用船钩进行了探测。”

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [wʌz; wəz] [hɑːrd] ,
The bottom was hard ,
这 底部 曾是 难的 ,

底部很硬，

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt]
consequently there was no risk of the pole sinking in the mud under his weight
最后 那里 曾是 不 风险 的 这 极 下沉 在 这 泥 在下面 他的 重量
.
:
.

因此，杆子不会因为他的体重而陷入泥潭。

[ˈhepbɜːrn] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [stɑːrt] .
Hepburn had to make a standing start .
赫本 有 到 制作 一个 常设 开始 .

赫本必须从静止状态起跑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [liːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] .
There was no chance of a running leap from the deck .
那里 曾是 不 机会 的 一个 跑步 飞跃 从 这 甲板 .

从甲板上助跑跳下去是不可能的。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [əˈlaɪt] [ˈgreɪsfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [boʊt] - [hʊk]
Nevertheless he alighted gracefully on the bank , and handed back the boat - hook
尽管如此 他 下车 优雅地 在 这 银行 , 和 递交 后退 这 船 - 钩
.
:
.

然而，他优雅地落在了岸边，并将船钩还了回去。

" [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [fə'siːʃəsli] .
**" Too long for a walking - stick , " he remarked facetiously .**
" 也 长的 为了 一个 步行 - 戳 , " 他 评论 戏谑地 .

“做拐杖太长了，”他开玩笑地说。

" - [saɪdz] , [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .
**" ' Sides , you may need it , Peter , if one of you tumble into the ditch .**
" - 侧面 , 你 可能 需要 它 , 彼得 , 如果 一 的 你 翻滚 进入 这 沟 .

“再说，彼得，万一你们其中有人掉进沟里，你可能就需要它了。”

[ɔːl] ['redi] , [sɜːr] ? "
**All ready , sir ? "**
全部 准备好 , 先生 ? "

先生，一切就绪了吗?

" [kæst] [ɔːf] ! " ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" Cast off ! " ordered Mr . Armitage .**
" 投掷 离开 ! " 订购 先生 . 阿米蒂奇 .

“脱掉！”阿米蒂奇先生命令道。

[ðə; ði] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] ['sʌnɪŋ] [lɑːk] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] ,
**The run back to Sonning Lock was accomplished without incident ,**
这 跑步 后退 到 索宁 锁 曾是 完成 没有 事件 ,

返回索宁船闸的航程顺利完成，没有发生任何意外。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['hepbɜːrn] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [boʊt] ,
**and by the time Hepburn rejoined the boat ,**
和 经过 这 时间 赫本 重新加入 这 船 ,

当赫本重新登上船时，

['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]
**Mr . Murgatroyd had gone ashore and the evening meal was in course of**
先生 . 默格特罗伊德 有 已消失 岸上 和 这 晚上 一顿饭 曾是 在 课程 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
**preparation .**
准备 .

默格特罗伊德先生已经上岸，晚饭正在准备中。

" [tuː] [deɪz] [gɔːn] [ænd; ənd]['oʊnli] ['fɔːrti] [maɪlz] ['kʌvərd] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" Two days gone and only forty miles covered , " commented Mr . Armitage .**
" 二 天 已消失 和 仅有的 四十 英里 涵盖 , " 评论 先生 . 阿米蒂奇 .

“两天过去了，才走了四十英里，”阿米蒂奇先生评论道。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [lædz] .
**" We'll have to do better than that to - morrow , lads .**
" 出色地 有 到 做 更好的 比 那 到 - 明天 , 小伙子们 .

“伙计们，我们明天必须做得更好。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**" CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[ə; eɪ] [toʊ]
**A Tow**
一个 拖

拖车

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [in'tendz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [wen] [hiː; hi] [gets]

| " | I | wonder | what | Mr | . | Murgatroyd | intends | doing | with | the | Olivette | when | he | gets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 意图 | 正在做 | 和 | 这 | 奥利维特 | 什么时候 | 他 | 获得 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['tediŋtən] ,

| her | to | Teddington | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 泰丁顿 | , |

“我很好奇默格特罗伊德先生把奥利维特号运到泰丁顿后打算怎么处置它。”

" [riˈmɑːkt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv]

| " | remarked | Roche | next | morning | , | while | the | crew | were | awaiting | the | arrival | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 罗氏 | 下一个 | 早晨 | , | 尽管 | 这 | 全体人员 | 是 | 等待中 | 这 | 到达 | 的 |

[ðə; ði] ['oʊnər] .

| the | owner | . |
|---|---|---|
| 这 | 所有者 | . |

第二天早上，当船员们等待船东到来时，罗奇说道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [rʌn] - [ɔːl] [aʊt] - , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['endʒɪn] ['præktɪkli] ['weɪstɪd] . "

| " | She | can't | be | run | ' | all | out | ' | , | and | there's | a | good | engine | practically | wasted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不能 | 是 | 跑步 | - | 全部 | 出去 | - | , | 和 | 有 | 一个 | 好的 | 引擎 | 几乎 | 浪费 | . | " |

“她不能‘全力运转’，这样一台性能优良的发动机就白白浪费了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['pʌzlz] [ˌem ˈiː] , " ['ædɪd] ['strætən] ,

| " | It | puzzles | me | , | " | added | Stratton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 谜题 | 我 | , | " | 额外 | 斯特拉顿 | , |

“这让我很困惑，”斯特拉顿补充道。

" [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪndʒər] .

| " | why | he | should | be | content | to | be | on | board | as | a | mere | passenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 他 | 应该 | 是 | 内容 | 到 | 是 | 在 | 木板 | 作为 | 一个 | 仅仅 | 乘客 | . |

“他为什么应该满足于仅仅作为一名乘客待在船上呢？”

[hiː; hi] ['hæznt] ['teɪkən] [ðə; ði] [wiːl] [wʌns] .

| He | hasn't | taken | the | wheel | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 已采取 | 这 | 车轮 | 一次 | . |

他一次都没开过方向盘。

[aɪ] [noʊ] [aɪ]['dʒɑːli] [wel] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

| I | know | I | jolly | well | would | if | I | were | in | his | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 快乐的 | 出色地 | 会 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 他的 | 地方 | . | " |

我知道如果我处在他的位置，我肯定会这么做。

" [pərˈhæps] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [kruː] , " [səˈdʒestɪd] ['hepbɜːrn] .

| " | Perhaps | he's | going | to | engage | a | permanent | crew | , | " | suggested | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他是 | 去 | 到 | 从事 | 一个 | 永恒的 | 全体人员 | , | " | 建议 | 赫本 | . |

“或许他会组建一个常驻团队，”赫本建议道。

" - ['tæni] [reɪt] [ʃiːz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪp] [ʌv; əv] [boʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪtʃ] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði][pəˈtroʊl] -

| " | - | Tany | rate | she's | the | wrong | type | of | boat | for | this | ditch | , | " | declared | the | Patrol | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 坦尼 | 速度 | 她是 | 这 | 错误的 | 类型 | 的 | 船 | 为了 | 这 | 沟 | , | " | 声明 | 这 | 巡逻 | - |

['liːdər] .

| leader | . |
|---|---|
| 领导者 | . |

“坦尼说，她这艘船不适合这条沟渠，”巡逻队长说道。

" ['wʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] - [wei] !

| " | Wouldn't | I | like | to | try | her | in | a | sea | - | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 我 | 喜欢 | 到 | 尝试 | 她 | 在 | 一个 | 海 | - | 方式 | ! |

“我真想让她在海上试试！”

[gɪv] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['beɪkən] , [dɪk] .

| Give | an | eye | to | that | bacon | , | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 一个 | 眼睛 | 到 | 那 | 熏肉 | , | 迪克 | . |

迪克，注意一下那块培根。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] . "

| We | don't | want | it | burnt | to | a | cinder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 它 | 烧焦的 | 到 | 一个 | 煤渣 | . | " |

我们不想让它被烧成灰烬。

" ['haʊz] [ðə; ði] [glæs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] ['ælən] , [æz; əz]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ɪ'mɜːrdʒd]

| " | How's | the | glass | this | morning | , | sir | ? | " | inquired | Alan | , | as | Mr | . | Armitage | emerged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 这 | 玻璃 | 这 | 早晨 | , | 先生 | ? | " | 询问 | 艾伦 | , | 作为 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 出现 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

| from | his | cabin | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 舱 | . |

“先生，今天早上的玻璃怎么样？”艾伦问道，这时阿米蒂奇先生从他的小屋里走了出来。

" ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'lɔːft][æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz]

| " | Falling | rapidly | , | " | replied | the | Scoutmaster | , | giving | a | glance | aloft | at | the | clouds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坠落 | 快速 | , | " | 回复 | 这 | 童子军领队 | , | 给予 | 一个 | 瞥一眼 | 高空 | 在 | 这 | 云 |

['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

| scudding | across | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 穿过 | 这 | 天空 | . |

“正在快速下落，”童子军领队回答道，同时抬头望向天空中飞速掠过的云朵。

" [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [spel] [ʌv; əv]['dɜːrti] ['weðər] , [aɪm] [ə'freɪd] .

| " | We're | in | for | a | short | , | sharp | spell | of | dirty | weather | , | I'm | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 在 | 为了 | 一个 | 短的 | , | 锋利的 | 拼写 | 的 | 肮脏的 | 天气 | , | 我是 | 害怕的 | . |

恐怕我们将迎来一段短暂而恶劣的天气。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] [kiːp] ['smaɪlɪŋ] .

| However | , | we | must | take | the | bad | with | the | good | , | and | keep | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 必须 | 拿 | 这 | 坏的 | 和 | 这 | 好的 | , | 和 | 保持 | 微笑 | . |

但是，我们必须接受好坏参半的现实，并保持微笑。

['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [jet] ? "

| Any | sign | of | Mr | . | Murgatroyd | yet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 符号 | 的 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 然而 | ? | " |

有穆尔加特罗伊德先生的消息了吗?

" ['hiːz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['flɛmɪŋ] .

| " | He's | just | coming | , | sir | , | " | replied | Flemming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 只是 | 未来 | , | 先生 | , | " | 回复 | 弗莱明 | . |

“他马上就到，先生，”弗莱明回答道。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] .

| " | There | he | is | , | walking | along | the | tow | - | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他 | 是 | , | 步行 | 沿着 | 这 | 拖 | - | 小路 | . |

“他就在那里，沿着拖船道走着。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv][ə; eɪ] . [em] . — [ɔːr] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][baɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [taɪm] .

| " | It | was | 5 | a | . | m | . | — | or | four | o'clock | by | Greenwich | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 5 | 一个 | . | 米 | . | — | 或者 | 四 | 点钟 | 经过 | 格林威治 | 时间 | . |

“当时是早上5点——或者按格林威治时间算，是凌晨4点。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] .

| The | sun | had | not | yet | risen | , | although | it | was | quite | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 不是 | 然而 | 升起 | , | 虽然 | 它 | 曾是 | 相当 | 光 | . |

虽然天色已亮，但太阳尚未升起。

[æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [steɪrt][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

| An | early | morning | start | was | desirable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 早期的 | 早晨 | 开始 | 曾是 | 理想 | , |

早起是可取的。

[ænd; ənd] [sɪns] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌʌn'duːli][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðə; ði][hoʊ'tel][stɑːf] ,

| and | since | Mr | . | Murgatroyd | did | not | wish | unduly | to | inconvenience | the | hotel | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 做过 | 不是 | 希望 | 过度 | 到 | 不便 | 这 | 酒店 | 职员 | , |

由于默格特罗伊德先生不愿给酒店员工带来不必要的麻烦，

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv] ['brekfəst] [ɑːn] [bɔːrd] .

| he | arranged | to | have | breakfast | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安排 | 到 | 有 | 早餐 | 在 | 木板 | . |

他安排在船上享用早餐。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['evriwʌn] !

| " | Good | morning | , | everyone | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | 每个人 | ! |

大家早上好！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [bles] [maɪ][soʊl] !

| " | Bless | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我的 | 灵魂 | ! |

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['brekfəst] .

| What | a | delicious | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 可口的 | 早餐 | . |

多么美味的早餐啊！

[huːz] [ðə; ði] [kʊk] ?

| Who's | the | cook | ? |
|---|---|---|---|
| 谁是 | 这 | 厨师 | ? |

谁是厨师?

[maɪ] ['hʌŋgər] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] .

| My | hunger | will | astonish | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 饥饿 | 将要 | 震惊 | 你 | . |

我的食量会让你大吃一惊。

" [hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [er] [ə'priːʃətɪvli] .

| " | He | sniffed | the | air | appreciatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 嗅了嗅 | 这 | 空气 | 表示赞赏 | . |

他满意地嗅了嗅空气。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðæt] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [sʌn]

| " | Do | you | know | that | this | is | the | first | time | for | twenty | years | that | I've | seen | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 那 | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 | 二十 | 年 | 那 | 我已经 | 已见 | 这 | 太阳 |

[raɪz] ,

| rise | , |
|---|---|
| 上升 | , |

你知道吗？这是我二十年来第一次看到太阳升起。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | he | continued | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | . |

他继续说道。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['kɪkɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

| " | I | feel | like | kicking | myself | for | having | wasted | my | opportunities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 喜欢 | 踢 | 我 | 为了 | 拥有 | 浪费 | 我的 | 机会 | . |

“我真想狠狠地踢自己一脚，因为我浪费了那么多机会。”

[naʊ] , [ðen] , [lets] [siː] [huːz] [ðə; ði] [best] ['trentʃərmən] .
**Now , then , let's see who's the best trencherman .**
现在 , 然后 , 我们来吧 看 谁是 这 最好的 战壕兵 .

那么，让我们看看谁才是最厉害的挖沟高手。

" [də'rektli; daɪ'rektli] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['wɑːrkˌwɜːrθ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] ,
**" Directly breakfast was finished Warkworth was told off to wash up ,**
" 直接地 早餐 曾是 完成的 沃克沃思 曾是 讲述 离开 到 洗 向上 ,

早餐刚结束，沃克沃思就被叫去洗碗了。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] ['ʌndər] [wei] .
**while the rest of the crew set to work to get under way .**
尽管 这 休息 的 这 全体人员 放 到 工作 到 得到 在下面 方式 .

与此同时，其他船员开始着手准备起航。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['deɪz] [ɪ'vents] ,
**Mr . Armitage , undaunted by the previous day's events ,**
先生 . 阿米蒂奇 , 无所畏惧 经过 这 以前的 天 活动 ,

阿米蒂奇先生并未因前一天的事件而气馁，

[hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [ɪn] ['ælən] ['hepbɜːrn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
**had sufficient faith in Alan Hepburn to place him at the wheel .**
有 充足的 信仰 在 艾伦 赫本 到 地方 他 在 这 车轮 .

对艾伦·赫本有足够的信心，让他担任驾驶员。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['ɔːkwərd] [bend] [ɪz] [laɪk] , ['ælən] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
**" You know what that awkward bend is like , Alan , " he remarked .**
" 你 知道 什么 那 尴尬的 弯曲 是 喜欢 , 艾伦 , " 他 评论 .

“你知道那种别扭的弯腰是什么感觉，艾伦，”他说道。

" [ðæts] [hæf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
**" That's half the battle .**
" 那就是 一半 这 战斗 .

“这已经成功了一半。”

['kæri] [ɑːn] .
**Carry on .**
携带 在 .

继续。

" ['hepbɜːrn] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] " [bʌkt] " .
**" Hepburn felt decidedly " bucked " .**
" 赫本 毛毡 绝对地 " 反抗 " .

赫本感到非常“受挫”。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [strændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪn]
**He realized that the stranding of the Olivette had not gone against him in**
他 已实现 那 这 搁浅 的 这 奥利维特 有 不是 已消失 反对 他 在
[hɪz; ɪz] - [ə'pɪnjən] .
**his Scoutmaster's opinion .**
他的 - 观点 .

他意识到，奥利维特号搁浅并没有让他的童子军领队对他不利。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'gen] ['tæklɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]
**He had been given an unqualified chance of again tackling what was**
他 有 到过 给定 一个 不合格的 机会 的 再次 擒抱 什么 曾是
[əd'mɪtɪdli] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**admittedly a difficult bit of navigation ,**
诚然 一个 难的 少量 的 导航 ,

他获得了一次毫无保留的机会，再次挑战这段公认的困难航程。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ʌn'hændɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [wen]
**taking** **into** **consideration** **the** **length** **and** **general** **unhandiness** **of** **the** **boat** **when**
采取 进入 考虑 这 长度 和 一般的 笨拙 的 这 船 什么时候
['rʌnɪŋ] ['ʌndər] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'djʊst] ['paʊər] .
**running** **under** **considerably** **reduced** **power** **.**
跑步 在下面 相当 减少 力量 .

考虑到船只的长度以及在动力大幅降低的情况下航行时的整体笨拙性。

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , ['ælən] [faʊnd] [hɪm'self] ['proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['graʊndɪŋ]
**That** **notwithstanding** **,** **Alan** **found** **himself** **approaching** **the** **scene** **of** **the** **grounding**
那 虽然 , 艾伦 成立 他自己 接近 这 场景 的 这 接地
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
**with** **a** **sense** **of** **suppressed** **excitement** **.**
和 一个 感觉 的 被抑制 激动 .

尽管如此，艾伦还是带着一种压抑的兴奋感走向了飞机坠毁的现场。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['nɜːrvəs] ,
**He** **wasn't** **exactly** **nervous** **,**
他 不是 确切地 紧张的 ,

他倒也不算紧张。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['veɪgli] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [trɪk] [ðɪs] [taɪm]
**but** **he** **vaguely** **wondered** **whether** **he** **would** **be** **able** **to** **do** **the** **trick** **this** **time**
但 他 依稀 想知道 无论 他 会 是 有能力的 到 做 这 诡计 这 时间
.
**:**
.

但他隐约觉得这次自己能不能成功。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['noʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [ə'pruːv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['helmzmən] [wʌz; wəz] [hʌgɪŋ]
**Mr** **.** **Armitage** **noted** **with** **silent** **approval** **that** **the** **young** **helmsman** **was** **hugging**
先生 . 阿米蒂奇 著名的 和 沉默的 赞同 那 这 年轻的 舵手 曾是 拥抱
[ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] .
**the** **right** **bank** **.**
这 正确的 银行 .

阿米蒂奇先生默默地表示赞许，这位年轻的舵手正紧贴着右岸航行。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['betər] ['tɜːrnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] [tuː; tə]
**That** **gave** **him** **a** **better** **turning** **circle** **when** **the** **critical** **moment** **arrived** **to**
那 给予 他 一个 更好的 转弯 圆圈 什么时候 这 批判的 片刻 到达的 到
['stɑːrbərd] [helm] .
**starboard** **helm** **.**
右舷 舵 .

这使得他在右舷掌舵的关键时刻拥有更好的转弯半径。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [mə'nuːvər] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] .
**This** **time** **the** **manoeuvre** **was** **successfully** **accomplished** **.**
这 时间 这 演习 曾是 成功地 完成 .

这次操作成功完成了。

[ðen] ['fɑːloʊd] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['wɔːrˌgreɪv] ,
**Then** **followed** **an** **intricate** **bit** **of** **the** **river** **through** **and** **beyond** **Wargrave** **,**
然后 随后 一个 错综复杂 少量 的 这 河 通过 和 超过 沃格雷夫 ,

然后沿着河流蜿蜒而行，穿过沃格雷夫及其周边地区。

[wer] [ðə; ði] [striːm] [ɪz] [ əb'strʌktid ] [baɪ] ['nuːmərəs] " [et] " , [ɔːr] ['aɪləndz] .
**where** **the** **stream** **is** **obstructed** **by** **numerous** **"** **aits** **"** **,** **or** **islands** **.**
在哪里 这 溪流 是 受阻 经过 很多的 " 艾茨 " , 或者 岛屿 .

溪流被许多“岛”或岛屿阻挡。

[maɪl] ['æftər] [maɪl] [wʌz; wəz] [ri:ld] [ɔ:f] [ɪn] [grænd] [staɪl] .

| **Mile** | **after** | **mile** | **was** | **reeled** | **off** | **in** | **grand** | **style** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 后 | 英里 | 曾是 | 卷曲 | 离开 | 在 | 盛大 | 风格 | . |

一英里又一英里，他们以精彩的姿态飞驰而去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['nɔvəltiz] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] [skaʊts] — [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

| **By** | **this** | **time** | **the** | **locks** | **were** | **no** | **longer** | **novelties** | **to** | **the** | **Sea** | **Scouts** | **—** | **they** | **became** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 锁 | 是 | 不 | 更长 | 新奇 | 到 | 这 | 海 | 童子军 | — | 他们 | 成为 |

[mə'nɑ:tənəs] .

| **monotonous** | **.** |
|---|---|
| 单调 | . |

到那时，船闸对海童军来说已经不再新鲜了——它们变得单调乏味。

['mɑ:rloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hju:dʒ] [wɪr] , ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] ,

| **Marlow** | **,** | **with** | **its** | **huge** | **weir** | **,** | **interested** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马洛 | , | 和 | 它是 | 巨大的 | 堰 | , | 感兴趣的 | 他们 | , |

马洛及其巨大的堰坝引起了他们的兴趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['voʊtɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'twi:n] [ buən ] [end] [ænd; ənd] ['meɪdnhed] [ðə; ði] [best] [frʌm; frəm]

| **but** | **they** | **voted** | **the** | **river** | **between** | **Bourne** | **End** | **and** | **Maidenhead** | **the** | **best** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 投票 | 这 | 河 | 之间 | 伯恩 | 结尾 | 和 | 梅登黑德 | 这 | 最好的 | 从 |

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

| **a** | **picturesque** | **point** | **of** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 如画 | 观点 | 的 | 看法 | . |

但从风景如画的角度来看，他们投票选出伯恩安德和梅登黑德之间的河流为最佳。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] - [lɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [reɪn] [ɪn] ['tɔrənts] , [soʊ] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd]

| **As** | **they** | **approached** | **Boulter's** | **Lock** | **it** | **began** | **to** | **rain** | **in** | **torrents** | **,** | **so** | **oilskins** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | - | 锁 | 它 | 开始 | 到 | 雨 | 在 | 种子 | , | 所以 | 油布 | 和 |

[soʊəstɔ-z] [wɜ:r; wər] [dɔnd] .

| **sou'westers** | **were** | **donned** | **.** |
|---|---|---|---|
| 西南风 | 是 | 穿戴 | . |

当他们接近博尔特船闸时，开始下起了瓢泼大雨，于是他们穿上了油布雨衣和防雨帽。

[ðə; ði] ['daʊnpɔ:r] [pru:vd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

| **The** | **downpour** | **proved** | **a** | **blessing** | **in** | **disguise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倾盆大雨 | 已证实 | 一个 | 祝福 | 在 | 伪装 | , |

这场暴雨最终却因祸得福。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:k]

| **because** | **the** | **Olivette** | **was** | **spared** | **the** | **intricate** | **business** | **of** | **entering** | **a** | **lock** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 奥利维特 | 曾是 | 幸存 | 这 | 错综复杂 | 商业 | 的 | 进入 | 一个 | 锁 |

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [freɪl] ['pleʒər] - ['boʊts] .

| **crowded** | **with** | **frail** | **pleasure** | **-** | **boats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤 | 和 | 脆弱 | 乐趣 | - | 船 | . |

因为奥利维特号免去了进入挤满了脆弱游艇的船闸的繁琐过程。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] [lɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

| **As** | **it** | **happened** | **,** | **the** | **most** | **famous** | **lock** | **on** | **the** | **Thames** | **was** | **almost** | **deserted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | 这 | 最多 | 著名的 | 锁 | 在 | 这 | 泰晤士河 | 曾是 | 几乎 | 荒凉的 | . |

巧合的是，泰晤士河上最著名的船闸几乎空无一人。

['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , [vju:d] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˌtempə'rerəli] [klɪrd] , [ɪn'θrɔ:ld]

| **Windsor** | **Castle** | **,** | **viewed** | **in** | **the** | **sunlight** | **as** | **the** | **clouds** | **temporarily** | **cleared** | **,** | **enthralled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温莎 | 城堡 | , | 已查看 | 在 | 这 | 阳光 | 作为 | 这 | 云 | 暂时地 | 已清除 | , | 着迷 |

[ðə; ði] [si:] [skaʊts] .

| **the** | **Sea** | **Scouts** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | . |

当云层暂时散去，阳光洒在温莎城堡上，令海童军们着迷不已。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [paɪl] [wʌz; wəz] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ]

| They | realized | that | in | that | noble | pile | was | embodied | the | history | of | nearly | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已实现 | 那 | 在 | 那 | 高贵 | 桩 | 曾是 | 具身化的 | 这 | 历史 | 的 | 几乎 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

| thousand | years | . |
|---|---|---|
| 千 | 年 | . |

他们意识到，在那座雄伟的建筑群中，蕴藏着近千年的历史。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , " [riˈmɑːkt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['wɪstfəli] .

| " | I | wish | we | had | time | to | go | over | the | Castle | , | " | remarked | Roche | wistfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我们 | 有 | 时间 | 到 | 去 | 超过 | 这 | 城堡 | , | " | 评论 | 罗氏 | 怅然地 | . |

“我真希望我们有时间去参观一下城堡，”罗奇怅然地说道。

" [soʊ] [duː] [aɪ] , " [əˈgriːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | So | do | I | , | " | agreed | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 我 | , | " | 同意 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我也是，”阿米蒂奇先生同意道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ; [wiːv] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [tuː]

| " | But | this | is | a | business | proposition | , | Roche | ; | we've | contracted | to | undertake | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 是 | 一个 | 商业 | 主张 | , | 罗氏 | ; | 我们已经 | 合同 | 到 | 承担 | 二 |

['tæsks] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [taɪm] ,

| tasks | in | a | given | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任务 | 在 | 一个 | 给定 | 时间 | , |

“但罗氏，这是一项商业计划；我们已经签订合同，要在规定的时间内完成两项任务，

[ænd; ənd] [its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| and | it's | up | to | us | to | carry | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 向上 | 到 | 我们 | 到 | 携带 | 他们 | 出去 | . |

而执行这些任务则取决于我们。

" ['mægnə] ['kɑːrtə] ['aɪlənd] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] ['aɪləndz] , [wʌz; wəz]

| " | Magna | Carta | Island | , | looking | much | like | the | rest | of | the | Thames | islands | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦格纳 | 卡塔 | 岛 | , | 寻找 | 很多 | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 泰晤士河 | 岛屿 | , | 曾是 |

[pæst] [suːn] ['æftərwərdz] — [ə; eɪ] [flæt] ,

| passed | soon | afterwards | — | a | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 很快 | 然后 | — | 一个 | 平坦的 | , |

“《大宪章》岛看起来和泰晤士河上的其他岛屿很像，不久之后就被划为岛屿——一个平坦的岛屿，

[ʌnˈɪntrəstɪŋ] [strɪp] [ʌv; əv] [graʊnd] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [diːd] [ðæt] [geɪv]

| uninteresting | strip | of | ground | famous | for | the | fact | that | the | greatest | deed | that | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无聊 | 条 | 的 | 地面 | 著名的 | 为了 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 最 | 契据 | 那 | 给予 |

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [iˈnæktid] [hɪr] ,

| the | English | people | their | liberty | was | enacted | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 人们 | 他们的 | 自由 | 曾是 | 已颁布 | 这里 | , |

这是一片毫不起眼的狭长地带，却因英国人民获得自由的最伟大壮举在此发生而闻名。

[wen] [ðə; ði] ['bærənz] [fɔːrst] [kɪŋ] [dʒɑːn] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['tʃɑːrtər] .

| when | the | barons | forced | King | John | to | sign | the | all | - | important | charter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男爵们 | 强制 | 国王 | 约翰 | 到 | 符号 | 这 | 全部 | - | 重要的 | 宪章 | . |

当时，男爵们强迫约翰国王签署了至关重要的宪章。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [ɔːf] ['hæmptən] [kɔːrt] .

| The | afternoon | found | the | Olivette | off | Hampton | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 成立 | 这 | 奥利维特 | 离开 | 汉普顿 | 法庭 | . |

下午，我们在汉普顿宫附近找到了奥利维特酒店。

[hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [end] .

| Her | voyage | was | approaching | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 航程 | 曾是 | 接近 | 这 | 结尾 | . |

她的航程即将结束。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evidənsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .
**There were evidences that she was nearing the great Metropolis .**
那里 是 证据 那 她 曾是 临近 这 伟大的 都会 .

有证据表明她正在接近大都会。

" [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] .
**" We'll do it easily this time , " said Mr . Armitage , addressing the owner .**
" 出色地 做 它 容易地 这 时间 , " 说 先生 . 阿米蒂奇 , 解决 这 所有者 .

“这次我们肯定能轻松搞定，”阿米蒂奇先生对店主说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['duːbiəsli] .
**" Yes , " replied Mr . Murgatroyd dubiously .**
" 是的 , " 回复 先生 . 默格特罗伊德 可疑地 .

“是的，”默格特罗伊德先生疑惑地回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪm][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvər] .
**" I can't say that I'm at all pleased with the river .**
" 我 不能 说 那 我是 在 全部 高兴 和 这 河 .

“我一点也不满意这条河。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːnɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [its] [ɔːl] [raɪt] ;
**From a scenic point of view it's all right ;**
从 一个 风景优美 观点 的 看法 它是 全部 正确的 ;

从风景角度来看，还不错；

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [boʊt] [laɪk] [ðɪs] ?
**but what's the use of a big boat like this ?**
但 是什么 这 使用 的 一个 大的 船 喜欢 这 ?

但是像这样的大船有什么用呢?

[aɪ] [kɑːnt] [rʌn] [hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] [spiːd] .
**I can't run her at any speed .**
我 不能 跑步 她 在 任何 速度 .

我无法让她跑出任何速度。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] ['moʊtər] - [lɔːntʃ] [glaɪd] [pæst] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði]
**" He paused to watch a long , lean motor - launch glide past , overtaking the**
" 他 暂停 到 手表 一个 长的 , 倾斜 发动机 - 发射 滑行 过去的 , 超车 这
['ɑːlɪvet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [iːz] ,
**Olivette with the greatest ease ,**
奥利维特 和 这 最 舒适 ,

他停下来观看一艘修长、纤细的机动艇滑过，轻松地超过了奥利维特号。

[jet] ['liːvɪŋ] ['hɑːrdli] ['eni] [wɑːʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .
**yet leaving hardly any wash in her wake .**
然而 离开 几乎 任何 洗 在 她 唤醒 .

然而，她所到之处却几乎未留下任何痕迹。

" [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
**" That's the sort of thing , " he continued .**
" 那就是 这 种类 的 事物 , " 他 持续 .

“就是那种事，”他继续说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [temz] [ə'bʌv] ['lʌndən] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**" For the Thames above London , " agreed the Scoutmaster .**
" 为了 这 泰晤士河 多于 伦敦 , " 同意 这 童子军领队 .

“伦敦以北的泰晤士河段，”童子军领队同意道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][nəuə] , [bʌt; bət] [ðɪs] [boʊt] [wʊd] [goʊ]
" I wouldn't care to take her down to the Nore , but this boat would go
" 我 不会 关心 到 拿 她 向下 到 这 诺尔 , 但 这 船 会 去
['eniwer] . "
anywhere . "
任何地方 . "

“我并不想带她去诺尔河，但这艘船可以去任何地方。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
" I wonder if I would be a good sailor , " remarked Mr . Murgatroyd .
" 我 想知道 如果 我 会 是 一个 好的 水手 , " 评论 先生 . 默格特罗伊德 .

“我不知道自己能不能成为一名优秀的水手，”默格特罗伊德先生说道。

" [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt]['leɪtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
" You'll be able to find that out later , if you wish , " said Mr . Armitage .
" 你会 是 有能力的 到 寻找 那 出去 之后 , 如果 你 希望 , " 说 先生 . 阿米蒂奇 .

“如果你愿意的话，以后你就能知道了，”阿米蒂奇先生说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] ['kɑːksn] ,
" With a competent engineer and coxswain ,
" 和 一个 胜任的 工程师 和 舵手 ,

“配备一名称职的工程师和舵手，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [hiːps] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst] . "
you ought to get heaps of pleasure out of her on the East Coast . "
你 应该 到 得到 堆积如山 的 乐趣 出去 的 她 在 这 东方 海岸 . "

你在东海岸应该能从她身上得到很多乐趣。

" [gʊd] [aɪ'diːə] [ðæt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['oʊnər] .
" Good idea that , " agreed the owner .
" 好的 主意 那 , " 同意 这 所有者 .

“这主意不错，”店主赞同道。

" [iːst] [koʊst] — ['breɪsɪŋ] [er] , ['oʊpən] [siː] , [goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" East Coast — bracing air , open sea , go as fast as you can .
" 东方 海岸 — 支撑 空气 , 打开 海 , 去 作为 快速地 作为 你 能 .

“东海岸——清爽的空气，开阔的大海，尽你所能地快。”

[ðæts] ['sensəb(ə)l] .
That's sensible .
那就是 明智的 .

这很明智。

[noʊ] [dɪtʃ] - ['krɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sɪlɪndəz] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɑːtl] ['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] .
No ditch - crawling with two cylinders cut out and the throttle almost closed .
不 沟 - 爬行 和 二 气缸 切 出去 和 这 风门 几乎 关闭 .

两个气缸熄火，油门几乎关闭，不可能在沟里爬行。

[aɪ] [rɪ'membər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hɑːlədeɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [kɔːld]
I remember spending a pleasant holiday years ago at a little place called
我 记住 开支 一个 令人愉快的 假期 年 前 在 一个 小的 地方 称为
['braɪtlɪŋˌsiː] .
Brightlingsea .
布莱特灵西 .

我记得多年前在布莱特灵西这个小镇度过了一个愉快的假期。

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Know it ? "
知道 它 ? "

知道吗?

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" I've heard of it , " admitted Mr . Armitage .**
" 我已经 听到 的 它 , " 承认 先生 . 阿米蒂奇 .

“我听说过，”阿米蒂奇先生承认道。

" [ɔːl'ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][aɪ][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] ['hɑːrwɪtʃ] , [aɪ] ['nevər] [pʊt]
**" Although during the war I was stationed some time at Harwich , I never put**
虽然 期间 这 战争 我 曾是 驻 一些 时间 在 哈里奇 , 我 绝不 放
['ɪntuː][ðə; ði] [koʊln] ,
**into the Colne ,**
进入 这 科尔内 ,

“虽然战争期间我曾在哈里奇驻扎过一段时间，但我从未在科尔内工作过。”

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] ['dɪstənt] . "
**which is only about thirty miles distant . "**
哪个 是 仅有的 关于 三十 英里 遥远 . "

距离这里只有大约三十英里。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [tuː; tə] ['braɪtlɪŋˌsiː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd]
**" Will you take the Olivette to Brightlingsea for me ? " asked Mr . Murgatroyd**
" 将要 你 拿 这 奥利维特 到 布莱特灵西 为了 我 ? " 问 先生 . 默格特罗伊德
['blʌntli] .
**bluntly .**
直截了当地 .

“你能帮我把奥利维特号开到布莱特灵西吗？”默格特罗伊德先生直截了当地问道。

" [aɪl] ['wɪlɪŋli] [peɪ] [ə'nʌðər] [ten] [paʊndz] .
**" I'll willingly pay another ten pounds .**
" 患病的 心甘情愿 支付 其他 十 磅 .

“我愿意再付十英镑。”

" [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
**" The Scoutmaster hesitated a few moments .**
" 这 童子军领队 犹豫了一下 一个 很少 时刻 .

童子军领队犹豫了片刻。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .
**He had to think things out .**
他 有 到 思考 事物 出去 .

他必须好好想想。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [lædz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['oʊpən] [siː] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [ðeɪ]
**It would give the lads an opportunity of open sea work in a boat that they**
它 会 给 这 小伙子们 一个 机会 的 打开 海 工作 在 一个 船 那 他们
[wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ferli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
**were by this time fairly well acquainted with .**
是 经过 这 时间 相当 出色地 熟人 和 .

这将给这些小伙子们一个在远洋航行中工作的机会，而他们此时已经对这种船相当熟悉了。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['braɪtlɪŋˌsiː] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [greɪt] ['jɑːməθ] .
**In addition , Brightlingsea was well on the way to Great Yarmouth .**
在 添加 , 布莱特灵西 曾是 出色地 在 这 方式 到 伟大的 雅茅斯 .

此外，布莱特灵西就在前往大雅茅斯的路上。

" [wiːl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**" We'll manage it , " he replied .**
" 出色地 管理 它 , " 他 回复 .

“我们会处理好的，”他回答说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [diˈleiz] , [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr]
" If there are no delays , unavoidable or otherwise ; it will fit in with our
" 如果 那里 是 不 延误 , 不可避免的 或者 否则 ; 它 将要 合身 在 和 我们的
[ˈprez(ə)nt] [əˈreɪndʒmənts] . "
present arrangements . "
展示 安排 . "

“如果没有不可避免的延误，这将符合我们目前的安排。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] [wɪð; wɪθ]
" What are you doing this sort of thing for ? " asked Mr . Murgatroyd with
" 什么 是 你 正在做 这 种类 的 事物 为了 ? " 问 先生 . 默格特罗伊德 和
[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈblʌntnəs] .
his natural bluntness .
他的 自然的 钝 .

“你为什么要做这种事？”默格特罗伊德先生直言不讳地问道。

[ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [heild] [frʌm; frəm] - [twɪkst] [tiːz] [ænd; ənd] [trent] .
Needless to say , he hailed from ' twixt Tees and Trent .
不必要 到 说 , 他 赞誉 从 - 中间 球座 和 特伦特 .

毋庸置疑，他来自蒂斯河和特伦特河之间。

" [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Making a living out of it ?
" 制作 一个 活的 出去 的 它 ?

靠这个谋生?

" [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmɪtɪdʒ] [smaɪld] .
" Mr . Armitage smiled .
" 先生 . 阿米蒂奇 微笑 .

阿米蒂奇先生笑了。

" [ˈhɑːrdli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Hardly , " he replied .
" 几乎 , " 他 回复 .

“几乎不可能，”他回答道。

" [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [suːn] [faɪnd][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] - [kɑːrt] - .
" Otherwise I might soon find myself in the ' cart ' .
" 否则 我 可能 很快 寻找 我 在 这 - 大车 - .

否则我可能很快就会发现自己身处“购物车”之中。

[noʊ] , [its] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [help] [maɪ] [siː] [skaʊts] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [ˈweðərli] [sɔːrt][ʌv; əv] [boʊt]
No , it's a scheme to help my Sea Scouts to purchase a weatherly sort of boat
不 , 它是 一个 方案 到 帮助 我的 海 童子军 到 购买 一个 天气 种类 的 船
,
,
,

不，这是个帮助我的海童军购买一艘耐候性强的船只的计划。

[wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] .
one on which they can sleep under cover .
一 在 哪个 他们 能 睡觉 在下面 覆盖 .

一个他们可以躲在里面睡觉的地方。

[sɪns] [baɪ][ðə; ði] [skaʊt] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈmɑːnɪteri] [rɪˈwɔːrdz]
Since by the Scout Regulations they are not allowed to receive monetary rewards
自从 经过 这 侦察 法规 他们 是 不是 允许 到 收到 货币 奖励
[fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
for doing nothing — in other words ,
为了 正在做 没有什么 — 在 其他 字 ,

根据童军规章，他们不得不劳而获——换句话说，

[kædʒɪŋ] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɜːrn] [ðer; ðər][sɔːlt] ['ɑːnɪstli] . "
**cadging — they must earn their salt honestly . "**
乞讨 — 他们 必须 赚 他们的 盐 诚实地 . "

乞讨——他们必须诚实地挣钱。

" [gʊd] [skiːm] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
**" Good scheme , " agreed Mr . Murgatroyd .**
" 好的 方案 , " 同意 先生 . 默格特罗伊德 .

“好主意，”默格特罗伊德先生赞同道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][self] - [meɪd] [oʊld] ['bʌfər] ,
**" Take it from me , a self - made old buffer ,**
" 拿 它 从 我 , 一个 自己 - 制成 老的 缓冲 ,

相信我，一个自学成才的老缓冲工，

[ðæt] ['mʌni] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] [ɪz][nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'stent] [æz; əz] [ɪf] [juːd]
**that money easily acquired is not appreciated to anything like the extent as if you'd**
那 钱 容易地 获得 是 不是 感谢 到 任何事物 喜欢 这 程度 作为 如果 你会
[hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk]['dʒɑːli][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**had to work jolly hard for it .**
有 到 工作 快乐的 难的 为了 它 .

轻易获得的金钱，其价值远不及你辛辛苦苦挣来的钱。

[raɪt] - [oʊ] !
**Right - o !**
正确的 - o !

好的!

[wɪə(r)] [fɔːr; fər] ['braɪtlɪŋˌsiː] , [ðen] .
**we're for Brightlingsea , then .**
是 为了 布莱特灵西 , 然后 .

所以我们支持布莱特灵西。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ? "
**Anything you require for the voyage ? "**
任何事物 你 要求 为了 这 航程 ? "

旅途中您需要什么吗?

" [mɔːr] ['fjuːəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**" More fuel , " replied the Scoutmaster .**
" 更多的 燃料 , " 回复 这 童子军领队 .

“需要更多燃料，”童子军领队回答道。

" [ɪf] [wiː; wi][riː'fɪl; 'riːfɪl][ðə; ði] ['pærəfɪn] - [tæŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][ðer; ðər] .
**" If we refill the paraffin - tank , it ought to take us there .**
" 如果 我们 补充装 这 石蜡 - 坦克 , 它 应该 到 拿 我们 那里 .

“如果我们加满煤油罐，它应该能带我们到那里。”

[prə'vɪʒnz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
**Provisions , I think , are sufficient .**
条款 , 我 思考 , 是 充足的 .

我认为物资供应充足。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [nɪr] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ]
**I'll have to go ashore near London Bridge and buy a chart of the mouth**
患病的 有 到 去 岸上 靠近 伦敦 桥 和 买 一个 图表 的 这 嘴
[ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
**of the Thames .**
的 这 泰晤士河 .

我得到伦敦桥附近上岸，买一张泰晤士河口的地图。

[maɪn] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nəuə] ['i:stwərdz] .

| **Mine** | **is** | **from** | **the** | **Nore** | **eastwards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 从 | 这 | 诺尔 | 向东 | . |

我的线路是从诺尔河向东延伸的。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [lɑ:k]

| **"** | **It** | **was** | **early** | **in** | **the** | **afternoon** | **when** | **the** | **Olivette** | **passed** | **through** | **the** | **great** | **lock** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 早期的 | 在 | 这 | 下午 | 什么时候 | 这 | 奥利维特 | 通过了 | 通过 | 这 | 伟大的 | 锁 |

[æt; ət] ['tediŋtən] ,

| **at** | **Teddington** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 泰丁顿 | , |

“奥利维特号驶过泰丁顿大船闸时，已是下午早些时候了。”

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] .

| **and** | **entered** | **the** | **tidal** | **waters** | **of** | **the** | **Thames** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 潮汐 | 水 | 的 | 这 | 泰晤士河 | . |

进入了泰晤士河的潮汐水域。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] ['æftər] [haɪ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌd] - [bæŋks] [ɑ:n] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ʃɔ:r]

| **It** | **was** | **now** | **just** | **after** | **high** | **water** | **,** | **and** | **the** | **mud** | **-** | **banks** | **on** | **the** | **northern** | **shore** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 只是 | 后 | 高的 | 水 | , | 和 | 这 | 泥 | - | 银行 | 在 | 这 | 北方 | 支撑 |

[wɜ:r; wər] ['kʌvərd] .

| **were** | **covered** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 涵盖 | . |

当时正值涨潮过后，北岸的泥滩已被淹没。

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [ɪn'kri:s] [spi:d] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['strætən] , ['noʊtɪsɪŋ] ['sevrəl] ['fʌsi] , [haɪ] -

| **"** | **Can't** | **we** | **increase** | **speed** | **,** | **sir** | **?** | **"** | **asked** | **Stratton** | **,** | **noticing** | **several** | **fussy** | **,** | **high** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我们 | 增加 | 速度 | , | 先生 | ? | " | 问 | 斯特拉顿 | , | 注意到 | 一些 | 挑剔的 | , | 高的 | - |

['paʊərd] [sti:m] - [tʌgz] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [swel] .

| **powered** | **steam** | **-** | **tugs** | **making** | **quite** | **a** | **swell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动力 | 蒸汽 | - | 拖船 | 制作 | 相当 | 一个 | 膨胀 | . |

“先生，我们能不能加快速度？”斯特拉顿问道，他注意到几艘动力强劲、航行繁忙的蒸汽拖船掀起了不小的波浪。

" [kə'nekt] [ʌp] [ɔ:l] [fɔ:r] ['sɪlɪndəz] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] , " [ə'sentid] [ðə; ði]

| **"** | **Connect** | **up** | **all** | **four** | **cylinders** | **,** | **and** | **see** | **how** | **she** | **takes** | **it** | **,** | **"** | **assented** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 连接 | 向上 | 全部 | 四 | 气缸 | , | 和 | 看 | 如何 | 她 | 需要 | 它 | , | " | 同意 | 这 |

['skaʊtmæstər] .

| **Scoutmaster** | **.** |
|---|---|
| 童子军领队 | . |

“把四个气缸都接上，看看它反应如何，”童子军领队同意道。

" [dəunt] [gɪv] [hɜ:r; hər] [fʊl] ['θrɑ:tl] .

| **"** | **Don't** | **give** | **her** | **full** | **throttle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 给 | 她 | 满的 | 风门 | . |

不要让她全速前进。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['moʊtər] [hæz; həz] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ 'beərɪŋz ] [hæv; həv]

| **Many** | **a** | **good** | **motor** | **has** | **been** | **spoiled** | **by** | **opening** | **out** | **before** | **the** | **bearings** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 好的 | 发动机 | 有 | 到过 | 被宠坏了 | 经过 | 开幕 | 出去 | 前 | 这 | 轴承 | 有 |

[bɪn] ['prɑ:pərli] [rʌn] [ɪn] .

| **been** | **properly** | **run** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 适当地 | 跑步 | 在 | . |

许多性能良好的电机因为在轴承尚未完全磨合之前就打开发动机而损坏。

" [ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [ɪn'kri:st] [spi:d] .

| **"** | **The** | **Olivette** | **increased** | **speed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奥利维特 | 增加 | 速度 | . |

“奥利维特号提高了速度。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,

| **Although** | **there** | **was** | **a** | **fair** | **amount** | **of** | **vibration** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 数量 | 的 | 振动 | , |

虽然震动比较剧烈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz] [wen] [ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['sɪlɪndəz] .

| **it** | **was** | **not** | **so** | **marked** | **as** | **when** | **the** | **motor** | **was** | **running** | **on** | **two** | **cylinders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 标记 | 作为 | 什么时候 | 这 | 发动机 | 曾是 | 跑步 | 在 | 二 | 气缸 | . |

这与发动机仅靠两个气缸运转时的情况相比，并不那么明显。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

| **It** | **was** | **possible** | **to** | **leave** | **a** | **plate** | **on** | **the** | **cabin** | **table** | **and** | **not** | **find** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 离开 | 一个 | 盘子 | 在 | 这 | 舱 | 桌子 | 和 | 不是 | 寻找 | 它 |

['meɪkɪŋ] ['stedi] ['prɑːgres] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| **making** | **steady** | **progress** | **from** | **one** | **end** | **to** | **the** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 稳定的 | 进步 | 从 | 一 | 结尾 | 到 | 这 | 其他 | , |

有可能把盘子放在船舱的桌子上，却找不到它从船头到船尾的移动轨迹。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['kæʒuəltiz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

| **a** | **tendency** | **that** | **had** | **already** | **been** | **responsible** | **for** | **several** | **casualties** | **amongst** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 趋势 | 那 | 有 | 已经 | 到过 | 负责任的 | 为了 | 一些 | 伤亡 | 在 | 这 |

['krɑːkəri] - [wer] .

| **crockery** | **-** | **ware** | **.** |
|---|---|---|---|
| 陶器 | - | 仓库 | . |

这种倾向已经导致一些餐具遭到损坏。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **Now** | **she** | **feels** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 她 | 感觉 | 它 | ! |

“现在她感觉到了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hepbɜːrn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] " [wɑːʃ] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌg] ,

| **"** | **exclaimed** | **Hepburn** | **,** | **as** | **the** | **Olivette** | **encountered** | **the** | **"** | **wash** | **"** | **of** | **a** | **tug** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 赫本 | , | 作为 | 这 | 奥利维特 | 遭遇 | 这 | " | 洗 | " | 的 | 一个 | 拖船 | , |

“当奥利维特号遇到拖船的‘波浪’时，赫本惊呼道，”

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] ,

| **lifting** | **her** | **bows** | **and** | **plunging** | **into** | **the** | **trough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 弓 | 和 | 骤降 | 进入 | 这 | 槽 | , |

她举起弓箭，纵身跃入水槽。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [spreɪ] [fɑːr][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| **at** | **the** | **same** | **time** | **flinging** | **a** | **shower** | **of** | **spray** | **far** | **on** | **either** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 投掷 | 一个 | 淋浴 | 的 | 喷 | 远的 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

同时向两侧远处喷射出一阵水花。

" ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [siː] [wʌns] [mɔːr] .

| **"** | **Almost** | **like** | **being** | **at** | **sea** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 喜欢 | 存在 | 在 | 海 | 一次 | 更多的 | . |

“感觉就像再次置身大海。”

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **thought** | **so** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 想法 | 所以 | 也 | . |

阿米蒂奇先生也这么认为。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

| **He** | **was** | **once** | **more** | **in** | **his** | **element** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 在 | 他的 | 元素 | . |

他又一次如鱼得水了。

[ðə; ði] ['nærəʊ] , ['taɪdlɪs] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pleʒər] -

| The | narrow | , | tideless | waters | of | the | Thames | , | with | their | crowds | of | pleasure | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | , | 无潮汐 | 水 | 的 | 这 | 泰晤士河 | , | 和 | 他们的 | 人群 | 的 | 乐趣 | - |

[krɑːft] ,

| craft | , |
|---|---|
| 工艺 | , |

泰晤士河狭窄而没有潮汐的水域，以及河上熙熙攘攘的游艇，

[mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][baɪ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] , [wɜːr; wər] [left] [ə'stɜːrn] .

| manned | for | the | most | part | by | inexperienced | amateurs | , | were | left | astern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有人值守 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 经过 | 缺乏经验 | 业余爱好者 | , | 是 | 左边 | 倒车 | . |

大部分船员都是缺乏经验的业余人士，他们被留在了船尾。

[ə'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['wɔːtərweɪ] ['friːkwəntid] [baɪ][men] [huːz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

| Ahead | was | a | commercial | waterway | frequented | by | men | whose | business | was | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 曾是 | 一个 | 商业的 | 水路 | 经常光顾 | 经过 | 男人 | 谁 | 商业 | 曾是 | 之上 |

[ðə; ði] [siː] ,

| the | sea | , |
|---|---|---|
| 这 | 海 | , |

前方是一条商路，经常有从事海上贸易的人往来穿梭。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [ðə; ði] " [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] " [baɪ] [hɑːrt] .

| and | who | knew | the | " | Rule | of | the | Road | " | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | 这 | " | 规则 | 的 | 这 | 路 | " | 经过 | 心 | . |

并且对“道路规则”烂熟于心。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| The | Scoutmaster | could | take | the | Olivette | through | the | maze | of | shipping | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 可以 | 拿 | 这 | 奥利维特 | 通过 | 这 | 迷宫 | 的 | 船运 | 和 |

['kɑːnfɪdəns] — ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][kraːft]

| confidence | — | confidence | in | himself | and | confidence | in | those | in | command | of | the | craft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信心 | — | 信心 | 在 | 他自己 | 和 | 信心 | 在 | 那些 | 在 | 命令 | 的 | 这 | 工艺 |

[hiː; hi] [met] ,

| he | met | , |
|---|---|---|
| 他 | 遇见 | , |

童子军领队能够自信地驾驶着奥利维特号穿过错综复杂的航运路线——他对自己充满信心，也对遇到的船只指挥官充满信心。

[sɪns] " [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][dʒɑːb] " .

| since | " | they | knew | their | job | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | " | 他们 | 知道 | 他们的 | 工作 | " | . |

因为“他们知道自己的工作”。

['feɪljər] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][æn; ən]

| Failure | to | know | it | on | the | part | of | one | would | almost | certainly | result | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 到 | 知道 | 它 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 一 | 会 | 几乎 | 当然 | 结果 | 在 | 一个 |

['æksɪdənt] ,

| accident | , |
|---|---|
| 事故 | , |

如果一个人对此不知情，几乎肯定会导致事故发生。

['pɑːsəbli] [dɪ'zæstər] ;

| possibly | disaster | ; |
|---|---|---|
| 可能 | 灾难 | ; |

可能是灾难；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kuːl] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ænd; ənd]

| but | a | cool | head | and | a | steady | hand | at | the | wheel | were | sure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 凉爽的 | 头 | 和 | 一个 | 稳定的 | 手 | 在 | 这 | 车轮 | 是 | 当然 | 和 |

['sɜːrt(ə)n] [ 'paːspɔːt ] [tuː; tə] ['seɪfti] .

| certain | passports | to | safety | . |
|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 护照 | 到 | 安全 | . |

但保持冷静的头脑和稳健的驾驶技术是确保安全的可靠保障。

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plænz] .

| The | Sea | Scouts | were | most | enthusiastic | over | the | change | of | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 是 | 最多 | 热情的 | 超过 | 这 | 改变 | 的 | 计划 | . |

海童军们对计划的改变感到非常兴奋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] [ðeɪ] ['welkəmd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

| With | the | budding | instinct | of | seamanship | they | welcomed | the | idea | of | taking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 萌芽 | 本能 | 的 | 航海术 | 他们 | 欢迎 | 这 | 主意 | 的 | 采取 | 这 |

['ɑːlɪvet] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

| Olivette | out | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 奥利维特 | 出去 | 到 | 海 | . |

凭借着对航海的初步兴趣，他们欣然接受了驾驶“奥利维特号”出海的想法。

[ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv]

| There | lurked | a | spice | of | danger | , | a | possibility | of | being | able | to | achieve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 潜伏 | 一个 | 香料 | 的 | 危险 | , | 一个 | 可能性 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 达到 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

其中潜藏着一丝危险，也蕴藏着实现某些目标的可能性。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [hæf] - [taɪd] [bə'rɑːʒ]

| " | Now | , | " | said | Mr | . | Armitage | , | as | the | boat | passed | over | the | half | - | tide | barrage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 作为 | 这 | 船 | 通过了 | 超过 | 这 | 一半 | - | 潮 | 弹幕 |

[æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

| at | Richmond | , |
|---|---|---|
| 在 | 里士满 | , |

“现在，”阿米蒂奇先生说道，此时船只正驶过里士满的半潮水坝。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪtʃ] - ['krɔːlɪŋ] : [its] [siː] [ruː'tiːn] .

| " | we | are | not | ditch | - | crawling | : | it's | sea | routine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 沟 | - | 爬行 | : | 它是 | 海 | 常规 | . |

“我们不是在沟渠里爬行：这是海上例行公事。”

['strætən] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['wɑːrkˌwɜːrθ] [æz; əz] [dek] [hænd] .

| Stratton | , | you | take | the | starboard | watch | , | with | Warkworth | as | deck | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | , | 你 | 拿 | 这 | 右舷 | 手表 | , | 和 | 沃克沃思 | 作为 | 甲板 | 手 | . |

斯特拉顿，你值右舷班，沃克沃思当水手。

['roʊtʃ, 'roʊʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [wɑːtʃ] .

| Roche | will | be | engineer | of | that | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗氏 | 将要 | 是 | 工程师 | 的 | 那 | 手表 | . |

罗氏将负责这款手表的工程设计。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʌndər] ['hepbɜːrn] , [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][pɔːrt] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['wʊdˌliː] [fɔːr; fər] [dek]

| The | others | , | under | Hepburn | , | will | be | in | the | port | watch | , | with | Woodleigh | for | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | , | 在下面 | 赫本 | , | 将要 | 是 | 在 | 这 | 港口 | 手表 | , | 和 | 伍德利 | 为了 | 甲板 |

['duːtiz] .

| duties | . |
|---|---|
| 职责 | . |

其他人将在赫本的带领下值守港口，伍德利则负责甲板工作。

[wʌn] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] , [ɪk'sept] [wen] [ 'staːtiŋ ] [ʌp] .

| One | is | quite | enough | for | the | engine | - | room | , | except | when | starting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 相当 | 足够的 | 为了 | 这 | 引擎 | - | 房间 | , | 除了 | 什么时候 | 开始 | 向上 | . |

除了启动时，机舱里一个就足够了。

['staːrbərd] [wɪl] [teɪk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][dɔːg] [wɑːtʃ] .

| Starboard | will | take | on | at | the | first | Dog | Watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 右舷 | 将要 | 拿 | 在 | 在 | 这 | 第一的 | 狗 | 手表 | . |

Starboard 将参加首届 Dog Watch 比赛。

[ðæt] [wɪl] [staːrt][ðə; ði] [ruː'tiːn] [wel] .

| That | will | start | the | routine | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 开始 | 这 | 常规 | 出色地 | . |

这样就能很好地开始日常作息了。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz]['ræpɪd] ,

| " | As | far | as | London | Bridge | progress | was | rapid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 远的 | 作为 | 伦敦 | 桥 | 进步 | 曾是 | 迅速的 | , |

“就伦敦桥而言，进展迅速，

[ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʌmbərɪŋ] ['laɪtəz] " ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] "

| except | when | it | became | necessary | to | avoid | lumbering | lighters | " | shooting | the | bridges | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 它 | 成为 | 必要的 | 到 | 避免 | 伐木 | 打火机 | " | 射击 | 这 | 桥梁 | " |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] [strɔːŋ] [eb] - [taɪd] .

| with | the | now | strong | ebb | - | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 现在 | 强的 | 落潮 | - | 潮 | . |

除非为了避免笨重的驳船在强劲的退潮中“撞上桥梁”而不得不这样做。

[hɪr] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [brɔːt] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [wɔːrf] [ænd; ənd] [riː'fɪld] [tæŋks] ,

| Here | the | Olivette | brought | up | alongside | a | wharf | and | refilled | tanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 奥利维特 | 带来 | 向上 | 旁边 | 一个 | 码头 | 和 | 已补充 | 坦克 | , |

“奥利维特”号靠岸停靠，并加满了油箱。

[waɪl] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [haɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɑːtɝz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['nesəseri] [tʃɑːrt] .

| while | the | Scoutmaster | hied | him | to | Potter's | to | purchase | the | necessary | chart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 童子军领队 | 希德 | 他 | 到 | 陶工的 | 到 | 购买 | 这 | 必要的 | 图表 | . |

童子军领队赶紧把他送到波特那里去购买所需的地图。

" [wɪl] ['greɪvzˌɛnd] [suːt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

| " | Will | Gravesend | suit | for | to | - | night | ? | " | asked | Mr | . | Armitage | on | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 格雷夫森德 | 套装 | 为了 | 到 | - | 夜晚 | ? | " | 问 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 在 | 他的 | 返回 | . |

“格雷夫森德今晚合适吗？”阿米蒂奇先生回来后问道。

" ['eniwer] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

| " | Anywhere | , | " | replied | Mr | . | Murgatroyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何地方 | , | " | 回复 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | . |

“任何地方，”默格特罗伊德先生回答道。

" [ɪf] ['nesəseri] , [aɪl] [sliːp] [ɑːn] [bɔːrd] .

| " | If | necessary | , | I'll | sleep | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 必要的 | , | 患病的 | 睡觉 | 在 | 木板 | . |

“如有必要，我会在船上过夜。”

[ɪn][fækt] , [aɪ'd] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| In | fact | , | I'd | rather | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | ID | 相当 | 喜欢 | 它 | . |

事实上，我挺喜欢的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['tɜːrnɪŋ] ['strætən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .

| " | It | meant | turning | Stratton | out | of | his | bunk | , | but | the | owner | didn't | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 意思是 | 转弯 | 斯特拉顿 | 出去 | 的 | 他的 | 假寐 | , | 但 | 这 | 所有者 | 没有 | 知道 | 那 | . |

“这意味着要把斯特拉顿赶出他的铺位，但主人并不知道这一点。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
**On the other hand ,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [tuː; tə] [weɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt]
**should it become necessary for the Olivette to weigh she could do so without**
应该 它 变得 必要的 为了 这 奥利维特 到 称重 她 可以 做 所以 没有
['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
**having to wait for Mr . Murgatroyd .**
拥有 到 等待 为了 先生 . 默格特罗伊德 .

如果奥利维特号需要称重，她可以不用等默格特罗伊德先生就能进行称重。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rʌgz] [ɪn][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
**" I have a couple of rugs in my portmanteau , " he continued .**
" 我 有 一个 夫妻 的 地毯 在 我的 合成词 , " 他 持续 .

“我的手提箱里有几张地毯，”他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [slept] - [rʌf] - . "
**" It isn't the first time I've slept ' rough ' . "**
" 它 不是 这 第一的 时间 我已经 睡着了 - 粗糙的 - . "

“这并非我第一次露宿街头。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [sliːp] - [rʌf] - [ɑːn] [bɔːrd] , [sɜːr] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
**" But we don't sleep ' rough ' on board , sir , " expostulated Roche .**
" 但 我们 不 睡觉 - 粗糙的 - 在 木板 , 先生 , " 所宣称的 罗氏 .

“但是先生，我们不会睡在船上‘露宿街头’，”罗奇辩解道。

" [its] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɔkəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] . "
**" It's as comfortable as anything , even in the lockers in the cockpit . "**
" 它是 作为 舒服的 作为 任何事物 , 甚至 在 这 储物柜 在 这 座舱 . "

“即使是驾驶舱里的储物柜，也舒适无比。”

" [læmps] [ɔːl] [trɪmd] , [aɪ] [hoʊp] , ['piːtər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**" Lamps all trimmed , I hope , Peter ? " asked the Scoutmaster .**
" 灯具 全部 修剪过的 , 我 希望 , 彼得 ? " 问 这 童子军领队 .

“彼得，灯都装饰好了吗？”童子军领队问道。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [weɪ] ['æftər][dɑːrk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
**" We don't want to be under way after dark if it can be avoided ,**
" 我们 不 想 到 是 在下面 方式 后 黑暗的 如果 它 能 是 避免 ,

“如果可以避免，我们不想在天黑后继续航行。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [ɪf] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [ɜ'aɪzɪz] .
**but we must be prepared if the contingency arises .**
但 我们 必须 是 准备 如果 这 应急措施 出现 .

但我们必须做好准备，以应对可能发生的意外情况。

" [θruː'aʊt] [ðə; ði] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊər] [temz] — [ɔːr] ['lʌndən] ['rɪvər] ,
**" Throughout the trip down the Lower Thames — or London River ,**
" 自始至终 这 旅行 向下 这 降低 泰晤士河 — 或者 伦敦 河 ,

“在沿泰晤士河下游（或称伦敦河）航行的整个过程中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði] [siː] - ['fɛriːŋ] [wɜːrld] — ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wiːl]
**as it is termed in the sea - faring world — Mr . Armitage remained in the wheel**
作为 它 是 称为 在 这 海 - 航道 世界 — 先生 . 阿米蒂奇 剩余 在 这 车轮
- [haʊs] ,
**- house ,**
- 房子 ,

正如航海界所说的那样——阿米蒂奇先生一直待在驾驶室里。

['redi] [tu:; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['helmzmən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] [ə'kɜ:r] .

| ready | to | give | directions | to | the | helmsman | should | occasion | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 给 | 方向 | 到 | 这 | 舵手 | 应该 | 场合 | 发生 | . |

随时准备在必要时向舵手发出指令。

[bʌt; bət] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [plæn] ,

| But | , | following | his | usual | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 下列的 | 他的 | 通常 | 计划 | , |

但是，按照他一贯的计划，

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [læd] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə] ['eksərsaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [plæn] [ðæt] [wɜ:rkt] ['ædmərəbli] .

| he | allowed | the | lad | at | the | wheel | to | exercise | his | own | discretion | — | a | plan | that | worked | admirably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 允许 | 这 | 小伙子 | 在 | 这 | 车轮 | 到 | 锻炼 | 他的 | 自己的 | 审慎 | — | 一个 | 计划 | 那 | 工作 | 令人钦佩地 | . |

他允许驾驶座上的年轻人自行判断——这个计划取得了非常好的效果。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] ['kɑ:ksn] ['kɑ:nfɪdəns] ,

| It | gave | the | coxswain | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 这 | 舵手 | 信心 | , |

这给了舵手信心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(Sea Scouts All How the Olivette was won)



[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][get][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːrnər][ðə; ði]

| but | at | the | same | time | he | realized | that | if | he | did | get | in | a | tight | corner | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 已实现 | 那 | 如果 | 他 | 做过 | 得到 | 在 | 一个 | 紧的 | 角落 | 这 |

['skaʊtmæstər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| Scoutmaster | was | there | , |
|---|---|---|---|
| 童子军领队 | 曾是 | 那里 | , |

但与此同时他也意识到，如果他真的陷入困境，童子军领队就在那里。

['redi] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

| ready | to | help | him | out | of | the | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 帮助 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 困难 | . |

准备帮助他摆脱困境。

" [wiːl] ['kæri] ['aʊər; ɑːr][taɪd] [raɪt] [tuː; tə] ['greɪvzˌɛnd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

| " | We'll | carry | our | tide | right | to | Gravesend | , | I | think | , | " | remarked | Mr | . | Armitage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 携带 | 我们的 | 潮 | 正确的 | 到 | 格雷夫森德 | , | 我 | 思考 | , | " | 评论 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , |

“我想，我们会把这股浪潮一直带到格雷夫森德，”阿米蒂奇先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði][taɪd] - ['teɪbl] [bʊk] .

| as | he | shut | up | the | tide | - | table | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 关闭 | 向上 | 这 | 潮 | - | 桌子 | 书 | . |

他合上了潮汐表书。

" [ðə; ði] [flʌd] [meɪks] [æt; ət][sɪks] . - . "

| " | The | flood | makes | at | 6 | . | 30 | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 洪水 | 制作 | 在 | 6 | . | - | . | " |

“洪水在6点30分到来。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊtər] ? " [æskt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | Does | it | matter | with | a | motor | ? | " | asked | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 事情 | 和 | 一个 | 发动机 | ? | " | 问 | 罗氏 | . |

“如果是马达驱动，这重要吗？”罗奇问道。

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][seɪl] - ['paʊər]

| " | Yes | , | but | not | to | the | same | extent | as | if | we | were | dependent | on | sail | - | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 不是 | 到 | 这 | 相同的 | 程度 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 依赖 | 在 | 帆 | - | 力量 |

.

:

.

“是的，但程度不如我们依赖帆船动力时那么严重。”

[wɪə(r)] ['duːɪŋ] [naɪn] [nɑːts] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] - [nɑːt] [eb] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] .

| We're | doing | nine | knots | now | , | with | a | three | - | knot | ebb | under | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 正在做 | 九 | 绳结 | 现在 | , | 和 | 一个 | 三 | - | 结 | 落潮 | 在下面 | 我们 | . |

我们现在航速是九节，逆风是三节。

[ðæt] [miːnz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [twelv] [nɑːts] [pæst][ðə; ði][lænd] .

| That | means | we | are | doing | twelve | knots | past | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方法 | 我们 | 是 | 正在做 | 十二 | 绳结 | 过去的 | 这 | 土地 | . |

这意味着我们正以十二节的速度掠过陆地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['oʊnli][sɪks] .

| With | the | tide | against | us | we | would | be | doing | only | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 潮 | 反对 | 我们 | 我们 | 会 | 是 | 正在做 | 仅有的 | 六 | . |

如果逆流而上，我们只能做六个。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — — "
**In that case — — "**
在 那 案件 — — "

那样的话——”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɑːrdʒ] [heilɪŋ] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] , " [rɪ'pɔːrtɪd] ['wɑːrkˌwɜːrθ] , [huː] [wʌz; wəz] " [lʊk] - [aʊt] "
**" There's a barge hailing us , sir , " reported Warkworth , who was " look - out "**
" 有 一个 驳船 欢呼 我们 , 先生 , " 据报道 沃克沃思 , WHO 曾是 " 看 - 出去 "
[ɑːn]['duːti] .
**on duty .**
在 责任 .

“有一艘驳船在向我们发出信号，先生，”值班的“瞭望员”沃克沃思报告道。

" ['wɒnts] [ə; eɪ] [toʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
**" Wants a tow , I think .**
" 想要 一个 拖 , 我 思考 .

“我想他需要拖车服务。”

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [went] [ɑːn] [dek] .
**" Mr . Armitage went on deck .**
" 先生 . 阿米蒂奇 去 在 甲板 .

阿米蒂奇先生上了甲板。

['eɪti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sprɪt] - [rɪgd] [temz] [bɑːrdʒ] , [laɪt] [ɪn]
**Eighty or a hundred yards away was a large sprit - rigged Thames barge , light in**
八十 或者 一个 百 码 离开 曾是 一个 大的 精神 - 作弊 泰晤士河 驳船 , 光 在
['bæləst] .
**ballast .**
压载物 .

八十或一百码外，有一艘大型斜桁帆船，泰晤士河驳船，船上没有装载压舱物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] .
**She was dropping down with the tide .**
她 曾是 下降 向下 和 这 潮 .

她随着潮水沉了下去。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [tænd] ['kænvəs][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['drɔːɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːz] ,
**Her large expanse of tanned canvas was hardly drawing , for the breeze ,**
她 大的 广阔 的 晒黑的 帆布 曾是 几乎 绘画 , 为了 这 微风 ,

她那大片棕褐色的画布几乎没有被微风吹动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [held] ['strɔːŋli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] " ['piːtəd] [aʊt]
**which had held strongly during the greater part of the day , had " petered out**
" .
**" .**
" .

当天大部分时间都保持强劲势头的火势，已经“逐渐减弱”。

" [tʌg] , [ə'hɔɪ] ! " [heild] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [roʊ'tʌnd][mæn] ,
**" Tug , ahoy ! " hailed the skipper of the barge , a short , rotund man ,**
" 拖船 , 嘿! ! " 赞誉 这 船长 的 这 驳船 , 一个 短的 , 圆润 男人 ,

“拖船，喂！”驳船船长喊道，他是个矮胖的男人。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dʒɜːrzi] , [tænd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [siː] - [buːts] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪli] -
**clad in a blue jersey , tanned trousers and sea - boots , and wearing a billy -**
覆膜 在 一个 蓝色的 球衣 , 晒黑的 裤子 和 海 - 靴子 , 和 穿着 一个 比利 -
[kɑːk] [hæt] .
**cock hat .**
公鸡 帽子 .

他身穿蓝色运动衫、棕褐色长裤和海靴，头戴一顶圆顶帽。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [plʌk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['greɪvsən] - ?

| " | Can | you | give | us | a | pluck | as | far | as | Gravesen | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 给 | 我们 | 一个 | 采摘 | 作为 | 远的 | 作为 | 格雷夫森 | - | ? |

“你能给我们一点勇气，带我们去格拉韦森吗？”

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [glɑːnst] [æt; ət]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

| " | Mr | . | Armitage | glanced | at | Mr | . | Murgatroyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 瞥了一眼 | 在 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | . |

阿米蒂奇先生瞥了一眼默格特罗伊德先生。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

| " | Go | on | , | " | said | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 说 | 这 | 后者 | . |

“继续，”后者说道。

" ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] .

| " | It'll | be | a | bit | of | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 一个 | 少量 | 的 | 乐趣 | . |

“这会很有趣。”

[lets] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɑːft][laɪk] [ðæt] . "

| Let's | see | what | the | Olivette | can | do | with | a | craft | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | 什么 | 这 | 奥利维特 | 能 | 做 | 和 | 一个 | 工艺 | 喜欢 | 那 | . | " |

让我们看看奥利维特号能把这样的工艺品做得怎么样。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ɪn'kriːst] ['fjuːəl] - [kən'sʌmpʃ(ə)n] , " ['kɔːʃənd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ,

| " | It | will | mean | increased | fuel | - | consumption | , | " | cautioned | the | Scoutmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 意思是 | 增加 | 燃料 | - | 消耗 | , | " | 警告 | 这 | 童子军领队 | , |

“这意味着燃料消耗量会增加，”童子军领队警告说。

" [ænd; ənd][pər'hæps] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| " | and | perhaps | finishing | up | against | the | tide | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 也许 | 精加工 | 向上 | 反对 | 这 | 潮 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

“或许最终会在黑暗中逆流而上。”

[wɪə(r)] [nɑːt] [ɔːf] ['wʊlɪtʃ] [jet] . "

| We're | not | off | Woolwich | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 离开 | 伍尔维奇 | 然而 | . | " |

我们还没离开伍尔维奇呢。

" [its] [maɪ] ['pærəfɪn] [jʊə(r)] ['bɜːrnɪŋ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['oʊnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

| " | It's | my | paraffin | you're | burning | , | " | remarked | the | owner | with | a | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 石蜡 | 你是 | 燃烧 | , | " | 评论 | 这 | 所有者 | 和 | 一个 | 轻笑 | . |

“你烧的是我的煤油，”店主笑着说。

" [ɪf] [aɪ][dəunt][maɪnd] , [juː; jʊ] ['niːdnt] .

| " | If | I | don't | mind | , | you | needn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 不 | 头脑 | , | 你 | 不必 | . |

“如果我不介意的话，你不必介意。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wəʊnt] [hɜːrt][ˌjuː 'es] .

| And | a | run | in | the | dark | won't | hurt | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 跑步 | 在 | 这 | 黑暗的 | 惯于 | 伤害 | 我们 | . |

在黑暗中跑步不会伤害我们。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| It | isn't | a | case | of | ' | I'm | afraid | to | go | home | in | the | dark | ' | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 案件 | 的 | - | 我是 | 害怕的 | 到 | 去 | 家 | 在 | 这 | 黑暗的 | - | , | 是 | 它 | ? |

这并非是“我害怕天黑回家”的情况，对吧？

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [stɑːpt] , [hæd; həd] [ˌoʊvər'læpt]
**" By this time the Olivette , although her engine was stopped , had overlapped**
" 经过 这 时间 这 奥利维特 , 虽然 她 引擎 曾是 停止 , 有 重叠
[ðə; ði][bɑːrdʒ] .
**the barge .**
这 驳船 .

“此时，虽然奥利维特号的引擎已经停止运转，但它已经与驳船重叠了。”

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , ['evɪdəntli] [fiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʊd] [biː; bi] " [tɜːrnd]
**The skipper of the latter , evidently fearing that his request would be " turned**
这 船长 的 这 后者 , 显然 害怕 那 他的 要求 会 是 " 转向
[daʊn] " ,
**down " ,**
向下 " ,

后者的船长显然担心他的请求会被“拒绝”，

[brɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] ['trʌmpɪt] - [waɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [be'ləud] :
**brought his hands trumpet - wise to his mouth and bellowed :**
带来 他的 双手 喇叭 - 明智的 到 他的 嘴 和 咆哮 :

他双手摆出喇叭状，举到嘴边，大声喊道：

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] [pʌn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [toʊ] . "
**" I'll give you ten pun ' for a tow . "**
" 患病的 给 你 十 双关语 - 为了 一个 拖 . "

“我给你十个双关语，就为了拖车。”

" [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
**" Take on the job , Armitage , " said his employer .**
" 拿 在 这 工作 , 阿米蒂奇 , " 说 他的 雇主 .

“接受这份工作吧，阿米蒂奇，”他的雇主说道。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [reɪzd] [wʌn][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] ,
**The Scoutmaster raised one arm in a gesture of assent ,**
这 童子军领队 提高 一 手臂 在 一个 手势 的 同意 ,

童子军领队举起一只手臂表示同意。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] — [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] — [prɪ'perd]
**and immediately the crew of the barge — two men and a boy — prepared**
和 立即地 这 全体人员 的 这 驳船 — 二 男人 和 一个 男生 — 准备
[tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ə; eɪ][wɔːrp] .
**to run out a warp .**
到 跑步 出去 一个 经 .

驳船上的船员——两名成年男子和一名男孩——立即准备放出缆绳。

" [ɔːl] [aʊt] ! " ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,
**" All out ! " ordered Mr . Armitage ,**
" 全部 出去 ! " 订购 先生 . 阿米蒂奇 ,

“全部出击！”阿米蒂奇先生命令道。

[wen] [ðə; ði][bɑːrdʒ][hæd; həd] ['gæðərd] [wei] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['moʊtər] -
**when the barge had gathered way in the wake of the powerful little motor -**
什么时候 这 驳船 有 聚集 方式 在 这 唤醒 的 这 强大的 小的 发动机 -
[krɑːft] .
**craft .**
工艺 .

当驳船远远地跟在动力强劲的小型机动船后面时。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [træns'gresɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][baɪ] ['toʊɪŋ]
" I don't know whether we are transgressing and breaking regulations by towing
" 我 不 知道 无论 我们 是 违规 和 打破 法规 经过 拖带
[fɔːr; fər]['haɪər] ,
for hire ,
为了 聘请 ,

“我不知道我们从事拖车出租业务是否违反了相关规定，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" observed the Scoutmaster .
" 观察到 这 童子军领队 .

童子军领队说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] , " [rɪ'plaɪd] : ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
" We were asked , " replied : Mr . Murgatroyd .
" 我们 是 问 , " 回复 : 先生 . 默格特罗伊德 .

“我们被问过，”默格特罗伊德先生回答说。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ten] [paʊndz] .
" The skipper is evidently in a hurry , or else he wouldn't have offered ten pounds .
" 这 船长 是 显然 在 一个 匆忙 , 或者 别的 他 不会 有 提供 十 磅 .
"
"

“船长显然很着急，否则他不会只出价十英镑。”

" [juːv] [ɜːrnd] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
" You've earned something by keeping on , " said Mr . Armitage .
" 你已经 获得 某物 经过 保持 在 , " 说 先生 . 阿米蒂奇 .

“你坚持下来，就得到了回报，”阿米蒂奇先生说。

" [nɑːt][aɪ] , " [ prəu'testid ][ðə; ði] ['oʊnər] .
" Not I , " protested the owner .
" 不是 我 , " 抗议 这 所有者 .

“不是我，”店主抗议道。

" [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæsɪndʒər] . "
" I'm only a sort of passenger . "
" 我是 仅有的 一个 种类 的 乘客 . "

“我只是个乘客而已。”

" [æz; əz] ['oʊnər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['toʊɪdʒ] , " [pə'sistid]
" As owner you are entitled to a part at least of the towage , " persisted
" 作为 所有者 你 是 标题 到 一个 部分 在 至少 的 这 拖船 , " 持续
['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
Mr . Armitage .
先生 . 阿米蒂奇 .

“作为船东，您至少有权获得一部分拖船费，”阿米蒂奇先生坚持道。

" [aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['viːəməntli] .
" I'm not taking it , " declared Mr . Murgatroyd vehemently .
" 我是 不是 采取 它 , " 声明 先生 . 默格特罗伊德 强烈地 .

“我不接受，”默格特罗伊德先生断然说道。

" [wen] [aɪm][hɑːrd][ʌp] [aɪl] [juːz][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [fɔːr; fər]['prɑːfɪts] — [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .
" When I'm hard up I'll use the Olivette for profits — not before .
" 什么时候 我是 难的 向上患病的 使用 这 奥利维特 为了 利润 — 不是 前 .

“等我经济拮据的时候，我才会用 Olivette 来赚钱——在此之前不会。”

[ðə; ði] ['mʌniːz] [jɔːrz] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] ; [jɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] - .
The money's yours , Armitage ; yours and the lads ' .
这 钱的 你的 , 阿米蒂奇 ; 你的 和 这 小伙子们 - .

阿米蒂奇，这笔钱是你的；是你和伙计们的。

['itl] [help] [tɔ:rdz] ['baiiŋ] [ə; ei] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

| It'll | help | towards | buying | a | vessel | of | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 帮助 | 向 | 购买 | 一个 | 血管 | 的 | 你的 | 自己的 | . |

这将有助于你购买属于自己的船只。

" ['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [si:] [skaʊts] [wɜ:r; wər] [sər'praizd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wen] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [toʊld]

| " | Naturally | the | Sea | Scouts | were | surprised | and | delighted | when | Mr | . | Armitage | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | 这 | 海 | 童子军 | 是 | 惊讶 | 和 | 高兴极了 | 什么时候 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 讲述 |

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnɜ-z] [ˌdʒenə'rɑ:səti] .

| them | of | the | owner's | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 的 | 这 | 所有者的 | 慷慨 | . |

“当阿米蒂奇先生告诉海童军们船主的慷慨之举时，他们自然感到既惊讶又高兴。”

" [wi:v] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get]

| " | We've | been | wondering | why | the | skipper | of | the | barge | was | so | anxious | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 到过 | 好奇 | 为什么 | 这 | 船长 | 的 | 这 | 驳船 | 曾是 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 得到 |

[ə; eɪ] [toʊ] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| a | tow | and | pay | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拖 | 和 | 支付 | 为了 | 它 | . |

“我们一直想知道，为什么驳船船长如此急于寻求拖船服务并支付费用。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , " [ri'mɑ:kt] ['flɛmɪŋ] .

| He | might | have | had | it | for | the | asking | , | " | remarked | Flemming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 有 | 它 | 为了 | 这 | 问 | , | " | 评论 | 弗莱明 | . |

“只要开口，他可能就能得到，”弗莱明说道。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [ə'sɪstɪŋ] ['ʌðər] ['krɪmənəlz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['wɪri] [wei] , [aɪ] [hoʊp] , " ['ædɪd] ['hepbɜ:rn] .

| " | We're | not | assisting | other | criminals | on | their | weary | way | , | I | hope | , | " | added | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 协助 | 其他 | 罪犯 | 在 | 他们的 | 厌倦 | 方式 | , | 我 | 希望 | , | " | 额外 | 赫本 | . |

“我希望我们没有帮助其他罪犯走上他们疲惫不堪的道路，”赫本补充道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][bɑ:rdʒ][wʌz; wəz] " [laɪt] " , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| It | was | soon | evident | that | , | although | the | barge | was | " | light | " | , | she | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很快 | 明显 | 那 | , | 虽然 | 这 | 驳船 | 曾是 | " | 光 | " | , | 她 | 曾是 | 一个 |

['hevi] [bɑ:rdʒ][tu:; tə] [toʊ] ,

| heavy | barge | to | tow | , |
|---|---|---|---|---|
| 重的 | 驳船 | 到 | 拖 | , |

很快人们就发现，虽然这艘驳船很“轻”，但拖曳起来却很重。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [wʊd] [seɪv] [hɜ:r; hər] [taɪd] [daʊn]

| and | it | became | a | question | whether | the | Olivette | would | save | her | tide | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 成为 | 一个 | 问题 | 无论 | 这 | 奥利维特 | 会 | 节省 | 她 | 潮 | 向下 |

[tu:; tə] ['greɪvzˌend] .

| to | Gravesend | . |
|---|---|---|
| 到 | 格雷夫森德 | . |

于是，奥利维特号能否抵达格雷夫森德就成了个问题。

[ðə; ði][bɑ:rdʒ] [brɔ:t] [ʌp] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

| The | barge | brought | up | off | her | destination | just | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驳船 | 带来 | 向上 | 离开 | 她 | 目的地 | 只是 | 在 | 时间 | . |

驳船及时将她送达了目的地。

[ðə; ði] [jʌŋ] [flʌd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmæl'oʊdərəs] [mʌd] - [flæts] .

| The | young | flood | was | making | over | the | malodorous | mud | - | flats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 洪水 | 曾是 | 制作 | 超过 | 这 | 恶臭的 | 泥 | - | 公寓 | . |

幼小的洪水正在冲刷散发恶臭的泥滩。

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pækt] , [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] [pʊt] [ɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ænd; ənd] ,

| True | to | his | compact | , | the | skipper | of | the | barge | put | off | in | his | dinghy | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 到 | 他的 | 袖珍的 | , | 这 | 船长 | 的 | 这 | 驳船 | 放 | 离开 | 在 | 他的 | 小艇 | 和 | , |

船长信守约定，驾着小艇出发了，

['kʌmɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ,
**coming alongside the Olivette ,**
未来 旁边 这 奥利维特 ,

与 Olivette 一起，

['hændɪd] ['oʊvər] [ten] ['veri] ['griːsi] " [brædbɛriːz] " [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌʌnkən'sɜːrn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
**handed over ten very greasy " Bradburys " with as much unconcern as if they**
递交 超过 十 非常 腻 " 布拉德伯里 " 和 作为 很多 漠不关心 作为 如果 他们
[hæd; həd] [bɪn] ['peniz] .
**had been pennies .**
有 到过 便士 .

漫不经心地递上十本油腻腻的“布拉德伯里”杂志，就好像它们是几便士一样。

" [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tɜːrn] , - , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
**" You've done me a very good turn , guv'ner , " he remarked .**
" 你已经 完毕 我 一个 非常 好的 转动 , - , " 他 评论 .

“你帮了我一个大忙，老兄，”他说道。

" ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃɪp] ['kɑːrgoʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æn; ən] - [ketʃ]
**" Gives me a chance to ship cargo early to - morrow morning , an ' ketch**
" 给予 我 一个 机会 到 船 货物 早期的 到 - 明天 早晨 , 一个 - 双体帆船
[ðə; ði] [flʌd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] . "
**the flood up the river . "**
这 洪水 向上 这 河 . "

“这让我有机会在明天一大早发货，然后乘船逆流而上。”

" [wer] [kæn; kən] [wiː; wi] [brɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" Where can we bring up for the night ? " asked Mr . Armitage .**
" 在哪里 能 我们 带来 向上 为了 这 夜晚 ? " 问 先生 . 阿米蒂奇 .

“我们今晚可以在哪里过夜呢？”阿米蒂奇先生问道。

" - ['lɔŋˌsaɪd] [oʊ] - [wiː; wi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] ['prɑːmptli] .
**" ' Longside o ' we , " replied the skipper promptly .**
" - 长边 o - 我们 , " 回复 这 船长 及时 .

“在我们旁边，”船长立即回答道。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːrrɪt] [jɔːr'selvz] [ə'baʊt] [noʊ] ['raɪdɪn] - [laɪt] ,
**" No need to worrit yourselves about no ridin ' light ,**
" 不 需要 到 担心 你们自己 关于 不 骑行 - 光 ,

“你们不必担心没有轻型行驶灯的问题，

[æn; ən] - - [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [get] ['ʌndər] [weɪ] [kʌm] ['mɔːrnɪn] - .
**an ' ' tis easy to get under way come mornin ' .**
一个 - - 的 简单的 到 得到 在下面 方式 来 早晨 - .

而且早上很容易就能开始工作。

[juːv] ['taɪdi] ['fendəz] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] - [ɑːrm] .
**You've tidy fenders , an ' you won't come to no ' arm .**
你已经 整齐的 挡泥板 , 一个 - 你 惯于 来 到 不 - 手臂 .

你的挡泥板很整洁，你不会撞到任何“手臂”。

" [ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
**" The offer was accepted .**
" 这 提供 曾是 公认 .

“该提议已被接受。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [bəuθ] [weɪz] .
**It cut both ways .**
它 切 两个都 方式 .

它有利有弊。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ðə; ði] - [kruː] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['æŋkərɪŋ] , [waɪl] ,

| It | enabled | the | Olivette's | crew | to | dispense | with | the | task | of | anchoring | , | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已启用 | 这 | - | 全体人员 | 到 | 分配 | 和 | 这 | 任务 | 的 | 锚定 | , | 尽管 | , |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊts] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

| with | the | Scouts | alongside | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 童子军 | 旁边 | , |

这使得“奥利维特”号的船员无需再进行抛锚作业，而“侦察兵”号则在旁边航行。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv]

| the | skipper | and | the | men | of | the | barge | could | go | ashore | without | risk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 和 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 驳船 | 可以 | 去 | 岸上 | 没有 | 风险 | 的 |

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [boʊt] ['plʌndəd] [baɪ] ['wɔːtərsaɪd] [θiːvz] .

| finding | their | boat | plundered | by | waterside | thieves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他们的 | 船 | 掠夺 | 经过 | 水边 | 窃贼 | . |

船长和驳船上的船员可以上岸，而不用担心他们的船被水边的盗贼洗劫一空。

[ðə; ði][bɑːrdʒ] ['skɪpər] [wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

| The | barge | skipper | was | well | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驳船 | 船长 | 曾是 | 出色地 | 使满意 | . |

驳船船长非常满意。

[æt; ət][æn; ən] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv] [ten] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['toʊɪdʒ] ,

| At | an | outlay | of | ten | pounds | for | towage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 支出 | 的 | 十 | 磅 | 为了 | 拖船 | , |

拖船费用为十英镑。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [paʊndz] [ɪn] [taɪmz] [wen] ['freɪtɪdʒ]

| he | had | made | to | the | extent | of | fifty | or | sixty | pounds | in | times | when | freightage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 五十 | 或者 | 六十 | 磅 | 在 | 时代 | 什么时候 | 货运 |

[wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

| was | higher | than | it | had | ever | been | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更高 | 比 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 前 | . |

在运费比以往任何时候都高的时候，他赚了五六十英镑。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[kɔːt] [aʊt]

| Caught | Out |
|---|---|
| 捕捉 | 出去 |

被抓住了

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [meɪd] [ðə; ði] "

| It | was | with | a | certain | amount | of | difficulty | that | the | Scoutmaster | made | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 困难 | 那 | 这 | 童子军领队 | 制成 | 这 | " |

[wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] " [tɜːrn][ɪn] .

| watch | below | " | turn | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 以下 | " | 转动 | 在 | . |

童子军领队费了好大劲才让“下面的守夜人”转过来。

[ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek] .

| The | lads | were | reluctant | to | leave | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 是 | 不情愿的 | 到 | 离开 | 这 | 甲板 | . |

小伙子们不愿离开甲板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] , ['piːsf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [glæs] ,

| It | was | a | calm | , | peaceful | evening | , | despite | a | falling | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 冷静的 | , | 和平 | 晚上 | , | 尽管 | 一个 | 坠落 | 玻璃 | , |

尽管有玻璃杯掉落，但那仍然是一个平静祥和的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['mærɪtaɪm] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['kɑ:mɜ:rs]

| and | the | prospect | of | the | chief | maritime | highway | of | the | world's | commerce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 首席 | 海上 | 公路 | 的 | 这 | 世界的 | 商业 |

['fæsɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] .

| fascinated | them | . |
|---|---|---|
| 着迷 | 他们 | . |

世界商业主要海上通道的前景令他们着迷。

[ə; eɪ][hju:dʒ]['laɪnər] , [wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] , [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ʌp][tu:; tə][æn; ən] ['æŋkərɪdʒ] [ɔ:f]

| A | huge | liner | , | one | blaze | of | lights | , | was | creeping | up | to | an | anchorage | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 衬垫 | , | 一 | 火焰 | 的 | 灯 | , | 曾是 | 爬行 | 向上 | 到 | 一个 | 安克雷奇 | 离开 |

['tɪlˌberɪ] ;

| Tilbury | ; |
|---|---|
| 蒂尔伯里 | ; |

一艘巨大的邮轮，灯火通明，缓缓驶向蒂尔伯里附近的一个锚地；

[træmps] , ['koʊstərz] , [bɑ:dʒz] , [ænd; ənd] [tʌgz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| tramps | , | coasters | , | barges | , | and | tugs | were | constantly | passing | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | , | 杯垫 | , | 驳船 | , | 和 | 拖船 | 是 | 不断地 | 通过 | 到 | 和 | 弗 | , |

货轮、沿海货轮、驳船和拖船不断地来回穿梭。

[ðer; ðər][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] - [laɪts] [ 'fɔ:miŋ ] [ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv] [red] , [gri:n] , [ænd; ənd] [waɪt] .

| their | navigation | - | lights | forming | a | galaxy | of | red | , | green | , | and | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 导航 | - | 灯 | 成型 | 一个 | 星系 | 的 | 红色的 | , | 绿色的 | , | 和 | 白色的 | . |

它们的导航灯组成了一片红、绿、白交织的星河。

" [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [wɪl] [bi:; bi][fæt] - ['hedɪd] [wen] [its] [jʊr; jər][tɜ:rn][fɔ:r; fər]['du:ti] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]

| " | You | fellows | will | be | fat | - | headed | when | it's | your | turn | for | duty | , | " | remarked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 伙伴们 | 将要 | 是 | 胖的 | - | 标题 | 什么时候 | 它是 | 你的 | 转动 | 为了 | 责任 | , | " | 评论 | 这 |

['skaʊtmæstər] .

| Scoutmaster | . |
|---|---|
| 童子军领队 | . |

“等到轮到你们值班的时候，你们这些家伙就会变得愚蠢了，”童子军领队说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:l] [tɜ:rn][ɪn] .

| " | As | a | matter | of | fact | , | you | may | all | turn | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 你 | 可能 | 全部 | 转动 | 在 | . |

“事实上，你们都可以投降了。”

[wi:; wi][wəʊnt][rɪ'kwaɪər][æn; ən] ['æŋkər] [wɑ:tʃ] .

| We | won't | require | an | anchor | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 要求 | 一个 | 锚 | 手表 | . |

我们不需要锚定值守。

" [ðə; ði] [si:] [skaʊts] [əu'beid] ,

| " | The | Sea | Scouts | obeyed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 海 | 童子军 | 服从 | , |

“海童军服从了命令，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][hi:; hi] [went]

| but | Mr | . | Armitage | had | no | intention | of | following | their | example | He | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 下列的 | 他们的 | 例子 | 他 | 去 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] ['kerfəli] [pə'ru:zd] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] ,

| to | his | cabin | and | carefully | perused | the | chart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 舱 | 和 | 小心 | 仔细阅读 | 这 | 图表 | , |

但阿米蒂奇先生无意效仿他们的做法。他回到自己的船舱，仔细地研究起海图来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] - ['fɔ:lɪŋ] [bə'rɑ:mɪtər] .

| at | the | same | time | noting | the | still | - | falling | barometer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 注意到 | 这 | 仍然 | - | 坠落 | 晴雨表 | . |

与此同时，人们注意到气压计仍在下降。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [suː] - - [west] [ɔːr] ['saʊθɑːrd] , [wiːl] [duː] [ɔːl] [raɪt] [hɪr] , "
" If the wind comes from the sou ' - west or south'ard , we'll do all right here , "
" 如果 这 风 来 从 这 苏 - - 西方 或者 南边 , 出色地 做 全部 正确的 这里 , "
[hiː; hi] [sə'liləkwaizd] .
he soliloquized .
他 独白 .

“如果风从西南或南边吹来，我们在这里就没问题了，”他自言自语道。

" [ɪf] [its] [iːst] [ɔːr] [nɔːrθ] , [ðen] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [lʊk] [aʊt] .
" If it's east or north , then it's a case of look out .
" 如果 它是 东方 或者 北 , 然后 它是 一个 案件 的 看 出去 .

“如果是东边或北边，那就得小心了。”

" ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [deɪ] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn]
" Mr . Murgatroyd , tired out with his long day , had gone to his bunk in
" 先生 . 默格特罗伊德 , 疲劳的 出去 和 他的 长的 天 , 有 已消失 到 他的 假寐 在
[ðə; ði] ['æftər] - ['kæbɪn] ,
the after - cabin ,
这 后 - 舱 ,

“默格特罗伊德先生忙碌了一整天，筋疲力尽，便回到了后舱的铺位上休息。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
but there were signs that he was far from comfortable .
但 那里 是 标志 那 他 曾是 远的 从 舒服的 .

但种种迹象表明，他远未感到自在。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [snʌg] [bed] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɔːr] [ðæt] ['dɪdnt]
Possibly he was hankering after a snug bed ashore and a floor that didn't
可能 他 曾是 渴望 后 一个 舒适 床 岸上 和 一个 地面 那 没有
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

或许他渴望的是岸上舒适的床铺和不会摇晃的地板。

[ɔːl'ðoʊ] ['evər] [soʊ] ['dʒentli] .
although ever so gently .
虽然 曾经 所以 轻轻地 .

虽然动作非常轻柔。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [went] [ɑːn] [dek] .
About midnight the Scoutmaster went on deck .
关于 午夜 这 童子军领队 去 在 甲板 .

大约午夜时分，童子军领队上甲板去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [haɪ] [taɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] " [pɑːpəl] " [ʌv; əv] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɪn]
It was now nearly high tide , and a distinct " popple " of tide was in
它 曾是 现在 几乎 高的 潮 , 和 一个 清楚的 " 波普尔 " 的 潮 曾是 在
['evɪdəns] .
evidence .
证据 .

现在已接近涨潮，可以明显听到潮水“哗啦”一声。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [skaɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌoʊvər'kæst] — [lɔːŋ] ,
Overhead the starlit sky was beginning to become overcast — long ,
开销 这 星光 天空 曾是 开始 到 变得 灰蒙蒙 — 长的 ,

头顶上，星光璀璨的夜空开始被乌云笼罩——漫长而阴沉。

['rægɪd] [klaʊdz] ['θroʊɪŋ] [aʊt] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

**ragged** **clouds** **throwing** **out** **tapering** **fingers** **that** **pointed** **to** **a** **blow** **from** **the**

破烂不堪 云 投掷 出去 逐渐变细 手指 那 尖 到 一个 吹 从 这

- .

**nor'ard** **.**

- .

参差不齐的云朵伸出细长的手指，指向北方来袭的猛烈攻击。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɪrd] [moʊn]

**Even** **as** **he** **studied** **the** **meteoric** **conditions** **,** **Mr** **.** **Armitage** **heard** **a** **weird** **moan**

甚至 作为 他 研究 这 流星 状况 , 先生 . 阿米蒂奇 听到 一个 诡异的 呻吟

.

**:**

.

阿米蒂奇先生在研究流星雨状况时，听到了一声奇怪的呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['herəld][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] , ['pɑːsəbli] [hæf][ə; eɪ] [geɪl] .

**It** **was** **the** **herald** **of** **a** **stiff** **breeze** **,** **possibly** **half** **a** **gale** **.**

它 曾是 这 先驱 的 一个 僵硬的 微风 , 可能 一半 一个 大风 .

这是强风来临的预兆，可能达到半场狂风的程度。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [gʌst] [ðə; ði][stɔːrm] [bɜːrst] .

**Then** **with** **a** **terrific** **gust** **the** **storm** **burst** **.**

然后 和 一个 了不起 阵风 这 风暴 爆裂 .

随后，一阵狂风吹过，暴风雨骤然来临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ,

**It** **was** **one** **of** **those** **sudden** **,**

它 曾是 一 的 那些 突然 ,

这是那种突如其来的……

[fɪrs] ['tempɪsts] [ðæt] [ɑːr; ər][ept][tuː; tə] [ə'kɜːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] — [ʃɔːrt] [ɪn] [du'reɪʃn]

**fierce** **tempests** **that** **are** **apt** **to** **occur** **during** **the** **summer** **months** **—** **short** **in** **duration**

凶猛的 暴风雨 那 是 易于 到 发生 期间 这 夏天 几个月 — 短的 在 期间

,

**,**

,

夏季容易发生的猛烈风暴——持续时间短，

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['deɪndʒərəs] .

**but** **none** **the** **less** **dangerous** **.**

但 没有任何 这 较少的 危险的 .

但危险性丝毫不减。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː'mʌltʃuəs] ,

**In** **five** **minutes** **the** **sea** **was** **quite** **tumultuous** **,**

在 五 分钟 这 海 曾是 相当 动荡的 ,

五分钟之内，海面变得波涛汹涌。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .

**although** **the** **distance** **from** **shore** **to** **shore** **was** **short** **of** **a** **mile** **.**

虽然 这 距离 从 支撑 到 支撑 曾是 短的 的 一个 英里 .

虽然两岸之间的距离不到一英里。

[ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [wʌz; wəz] [suːn] ['greɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]

**The** **Olivette** **was** **soon** **grinding** **and** **bumping** **against** **the** **barge** **in** **a** **manner** **that**

这 奥利维特 曾是 很快 研磨 和 碰撞 反对 这 驳船 在 一个 方式 那

[sə'dʒestɪd] ['dæmɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

**suggested** **damage** **if** **she** **remained** **much** **longer** **.**

建议 损害 如果 她 剩余 很多 更长 .

奥利维特号很快就与驳船发生摩擦和碰撞，如果继续停留下去，可能会造成损坏。

[ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [kən'kʌʃənz] [brɔːt] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bʌŋks] .

| The | series | of | violent | concussions | brought | the | Sea | Scouts | from | their | bunks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系列 | 的 | 暴力 | 脑震荡 | 带来 | 这 | 海 | 童子军 | 从 | 他们的 | 上下铺 | . |

一连串剧烈的脑震荡将海童军们从铺位上惊醒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

| They | were | prepared | to | be | rocked | in | the | cradle | of | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 准备 | 到 | 是 | 摇滚 | 在 | 这 | 摇篮 | 的 | 这 | 深的 | , |

他们已做好准备，在深海的摇篮中摇曳。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dʒəultid][ænd; ənd] ['rætld] [laɪk] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːd] .

| but | not | to | be | jolted | and | rattled | like | peas | in | a | pod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 是 | 猛然一震 | 和 | 摇晃 | 喜欢 | 豌豆 | 在 | 一个 | 荚 | . |

但不能像豌豆荚里的豌豆一样被摇晃颠簸。

['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] ;

| Mr | . | Murgatroyd | alone | remained | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 默格特罗伊德 | 独自的 | 剩余 | ; |

只有默格特罗伊德先生留了下来；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [kɛəd] [wʌt]

| he | was | in | such | a | state | of | mind | and | body | that | he | hardly | cared | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 头脑 | 和 | 身体 | 那 | 他 | 几乎 | 关心 | 什么 |

['hæpənd] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][set] [fʊt] [ɑːn][draɪ][lænd] .

| happened | if | only | he | could | set | foot | on | dry | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 放 | 脚 | 在 | 干燥 | 土地 | . |

他当时的身心状态让他几乎不在乎会发生什么，只要能踏上陆地就好。

" [wɪə(r)] ['drægɪŋ] , [sɜːr] , " [dɪ'klerd] ['strætən] .

| " | We're | dragging | , | sir | , | " | declared | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 拖拽 | , | 先生 | , | " | 声明 | 斯特拉顿 | . |

“我们进展缓慢，先生，”斯特拉顿说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [truːθ] .

| It | was | the | unpleasant | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 令人不快的 | 真相 | . |

这是令人不快的真相。

['iːðər] [ðə; ði]['bɑːrdʒɪz]['sɪŋg(ə)l] ['æŋkər] [hæd; həd] [trɪpt] ,

| Either | the | barge's | single | anchor | had | tripped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 这 | 驳船的 | 单身的 | 锚 | 有 | 绊倒了 | , |

要么是驳船上唯一的锚跳闸了，

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [aʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['keɪb(ə)l] .

| or | else | the | crew | had | neglected | to | pay | out | sufficient | cable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 这 | 全体人员 | 有 | 被忽视的 | 到 | 支付 | 出去 | 充足的 | 电缆 | . |

或者说，船员们忘记铺设足够的电缆了。

['sloʊli] [jet] ['ʃʊrli] [ðə; ði][bɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ['bʌmpɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

| Slowly | yet | surely | the | barge | , | with | the | Olivette | bumping | alongside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 然而 | 一定 | 这 | 驳船 | , | 和 | 这 | 奥利维特 | 碰撞 | 旁边 | , |

驳船缓缓驶去，奥利维特号在旁边颠簸着。

[wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ hwɔːvz ] [ʌv; əv] ['greɪvzˌɛnd] .

| was | drifting | down | upon | the | wharves | of | Gravesend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 漂流 | 向下 | 之上 | 这 | 码头 | 的 | 格雷夫森德 | . |

正缓缓漂向格雷夫森德的码头。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] ,

| To | make | matters | worse | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 事情 | 更糟 | , |

更糟糕的是，

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['skɪpər] [ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| the | worthy | skipper | and | crew | of | the | barge | had | not | yet | returned | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 值得 | 船长 | 和 | 全体人员 | 的 | 这 | 驳船 | 有 | 不是 | 然而 | 返回 | 从 | 这 |

[ʃɔːr] .

| shore | . |
|---|---|
| 支撑 | . |

那艘驳船的英勇船长和船员们还没有从岸上回来。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | We'll | have | to | cut | and | run | for | it | , | " | declared | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 切 | 和 | 跑步 | 为了 | 它 | , | " | 声明 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我们得赶紧逃命了，”阿米蒂奇先生说道。

" ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [smæʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrdʒ][ænd; ənd]

| " | Otherwise | we | stand | a | good | chance | of | being | smashed | between | the | barge | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 否则 | 我们 | 站立 | 一个 | 好的 | 机会 | 的 | 存在 | 粉碎 | 之间 | 这 | 驳船 | 和 |

[ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

| a | stone | wall | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 石头 | 墙 | . |

“否则我们很有可能会被夹在驳船和石墙之间。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [raɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkər] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

| She | may | ride | to | her | anchor | all | right | without | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 骑 | 到 | 她 | 锚 | 全部 | 正确的 | 没有 | 我们 | . |

即使没有我们，她也能顺利到达她的锚地。

[stɑːrt][ðə; ði] ['endʒɪn] , ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

| Start | the | engine | , | Roche | , | as | sharp | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 这 | 引擎 | , | 罗氏 | , | 作为 | 锋利的 | 作为 | 你 | 能 | . |

罗氏，尽快启动引擎。

['strætən] , [trɪm] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] - [læmps][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| Stratton | , | trim | and | light | the | navigation | - | lamps | and | set | them | in | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | , | 修剪 | 和 | 光 | 这 | 导航 | - | 灯 | 和 | 放 | 他们 | 在 | 位置 | . |

Stratton，调整并点亮导航灯，并将它们设置到位。

[juː; jʊ] ['ʌðər] [stænd][baɪ][tuː; tə][kæst][ɔːf] , [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [ɑːnt] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

| You | others | stand | by | to | cast | off | , | but | mind | you | aren't | thrown | into | the | ditch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 其他的 | 站立 | 经过 | 到 | 投掷 | 离开 | , | 但 | 头脑 | 你 | 不是 | 抛掷 | 进入 | 这 | 沟 | . |

你们其他人待命，准备跳下去，但要注意别被扔进沟里。

" ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ 'staːtiŋ ] [ʌp] [wʌz; wəz] ['kwɪkli]

| " | Fortunately | the | motor | was | still | warm | , | and | starting | up | was | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的是 | 这 | 发动机 | 曾是 | 仍然 | 温暖的 | , | 和 | 开始 | 向上 | 曾是 | 迅速地 |

[ə'kɑːmplɪʃt] .

| accomplished | . |
|---|---|
| 完成 | . |

“幸好发动机还很热，很快就启动了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['deɪndʒərəs] , [tæsk][tuː; tə][kæst][ɔːf]

| It | was | , | however | , | a | difficult | , | not | to | say | dangerous | , | task | to | cast | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 然而 | , | 一个 | 难的 | , | 不是 | 到 | 说 | 危险的 | , | 任务 | 到 | 投掷 | 离开 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

| from | the | barge | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 驳船 | , |

然而，从驳船上解脱出来却是一项困难的，甚至可以说是危险的任务。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [roʊp] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] .

| since | it | was | the | Olivette's | - | rope | that | secured | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 这 | - | | 绳索 | 那 | 安全 | 她 | . |

因为是奥利维特号的绳子把她固定住了。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ'tiː] , [sɜːr] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] .

| " | I'll | do | it | , | sir | , | " | volunteered | the | Patrol | - | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 它 | , | 先生 | , | " | 自愿 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | . |

“我来做，长官，”巡逻队长自告奋勇地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | If | you | went | , | and | anything | happened | so | that | you | couldn't | get | back | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 去 | , | 和 | 任何事物 | 发生 | 所以 | 那 | 你 | 不能 | 得到 | 后退 | 从 | 这 |

[bɑːrdʒ] ,

| barge | , |
|---|---|
| 驳船 | , |

“如果你去了，但发生了任何事导致你无法从驳船上返回，

[wer] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] ?

| where | would | we | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 会 | 我们 | 是 | ? |

我们会在哪里?

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

| " | Mr | . | Armitage | saw | the | force | of | the | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 锯 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 争论 | . |

“阿米蒂奇先生看到了这个论点的力度。”

" [raɪt] - [oʊ] !

| " | Right | - | o | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | - | o | ! |

“好的！”

" [hiː; hi] [ə'sentid] .

| " | he | assented | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 同意 | . |

他同意了。

" [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .

| " | Be | very | careful | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 非常 | 小心 | . |

务必小心。

" ['strætən] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .

| " | Stratton | meant | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯特拉顿 | 意思是 | 到 | 是 | . |

“斯特拉顿注定要存在。”

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] .

| He | knew | the | risk | of | slipping | and | falling | between | the | two | vessels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 风险 | 的 | 滑倒 | 和 | 坠落 | 之间 | 这 | 二 | 船只 | . |

他知道从两艘船之间滑落的风险。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] - ['hedɪd] ['jʌŋstər] ,

| But | he | was | a | level | - | headed | youngster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 等级 | - | 标题 | 青少年 | , |

但他是个头脑冷静的年轻人。

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] " [greɪ] ['mætər]

| who | knew | how | to | use | his | hands | and | his | feet | as | well | as | the | " | grey | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 如何 | 到 | 使用 | 他的 | 双手 | 和 | 他的 | 脚 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | " | 灰色的 | 事情 |

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θætʃ] " .

| under | his | thatch | " | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 苫 | " | . |

他不仅懂得如何运用自己的双手双脚，还懂得“茅草帽下的脑子”。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

| **Watching** | **his** | **opportunity** | **,** | **he** | **gained** | **the** | **deck** | **of** | **the** | **barge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他的 | 机会 | , | 他 | 获得 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 驳船 | , |

他伺机登上了驳船的甲板。

[pæst] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [ə; eɪ]['bɑːlərd] ,

| **passed** | **the** | **bight** | **of** | **a** | **rope** | **round** | **a** | **bollard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 这 | 海湾 | 的 | 一个 | 绳索 | 圆形的 | 一个 | 系船柱 | , |

将绳子的一端绕过系船柱，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['ɛndz] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] .

| **and** | **threw** | **the** | **ends** | **back** | **on** | **to** | **the** | **Olivette** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 这 | 结束 | 后退 | 在 | 到 | 这 | 奥利维特 | . |

然后把两端扔回奥利维特号上。

" [ɔːl][fæst] ! " ['ʃaʊtɪd] ['hepbɜːrn] .

| **"** | **All** | **fast** | **!** | **"** | **shouted** | **Hepburn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 快速地 | ! | " | 喊叫 | 赫本 | . |

“快点！”赫本喊道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] [kæst][ɔːf][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][roʊp] .

| **With** | **that** | **assurance** | **the** | **Patrol** | **-** | **leader** | **cast** | **off** | **the** | **original** | **rope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 保证 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 投掷 | 离开 | 这 | 原来的 | 绳索 | . |

有了这样的保证，巡逻队长便解开了原来的绳子。

[ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [wʌz; wəz] [naʊ] [held] [baɪ][ə; eɪ][wɔːrp] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dek]

| **The** | **Olivette** | **was** | **now** | **held** | **by** | **a** | **warp** | **that** | **could** | **be** | **slipped** | **from** | **her** | **deck** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥利维特 | 曾是 | 现在 | 握住 | 经过 | 一个 | 经 | 那 | 可以 | 是 | 滑倒了 | 从 | 她 | 甲板 |

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] - [poʊst][æz; əz] [wel] .

| **and** | **the** | **stern** | **-** | **post** | **as** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船尾 | - | 邮政 | 作为 | 出色地 | . |

现在，奥利维特号由一根可以从甲板和船尾柱上滑出的缆绳固定住。

['piːtər][dɪd][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æftər] - [wɔːrp] .

| **Peter** | **did** | **not** | **employ** | **the** | **same** | **method** | **with** | **the** | **after** | **-** | **warp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 做过 | 不是 | 采用 | 这 | 相同的 | 方法 | 和 | 这 | 后 | - | 经 | . |

彼得并没有对后经线采用相同的方法。

[hiː; hi] ['mɪrli] [kæst][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['boʊts][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][drɪft] [ə'pɑːrt] ,

| **He** | **merely** | **cast** | **it** | **off** | **,** | **and** | **,** | **before** | **the** | **two** | **boats** | **had** | **a** | **chance** | **to** | **drift** | **apart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 投掷 | 它 | 离开 | , | 和 | , | 前 | 这 | 二 | 船 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 漂移 | 除 | , |

他只是把它甩了出去，在两艘船有机会漂散开来之前，

[hiː; hi] [riː'geɪnd] [ðə; ði] - [dek] .

| **he** | **regained** | **the** | **Olivette's** | **deck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恢复 | 这 | - | 甲板 | . |

他重新夺回了奥利维特号的甲板。

" [ɔːl] [gɔːn] [æft] , [sɜːr] !

| **"** | **All** | **gone** | **aft** | **,** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 已消失 | 后部 | , | 先生 | ! |

“船尾都走了，先生！”

" [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

| **"** | **he** | **reported** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 据报道 | . |

他报告说。

" [ðen] [let] [goʊ] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | Then | let | go | for'ard | , | " | ordered | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 让 | 去 | 向前 | , | " | 订购 | 这 | 童子军领队 | . |

“那就往前放手，”童子军领队命令道。

['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] [klʌtʃ] ['levər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [hɜːrd] [ðə; ði] [kə'mænd] ,

| Roche | , | at | the | clutch | lever | of | the | engine | , | heard | the | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗氏 | , | 在 | 这 | 离合器 | 杠杆 | 的 | 这 | 引擎 | , | 听到 | 这 | 命令 | , |

罗奇坐在发动机的离合器杆旁，听到了指令：

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [goʊ] [ə'hed] [ɔːr] [ə'stɜːrn]

| and | wondered | why | the | Scoutmaster | did | not | give | the | order | to | go | ahead | or | astern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 为什么 | 这 | 童子军领队 | 做过 | 不是 | 给 | 这 | 命令 | 到 | 去 | 前方 | 或者 | 倒车 |

.

:

.

他纳闷为什么童子军领队没有下令前进或后退。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ 'staːtiŋ ] ['ʌndər] ['paʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [liː]

| But | Mr | . | Armitage | realized | the | danger | of | starting | under | power | from | the | lee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 已实现 | 这 | 危险 | 的 | 开始 | 在下面 | 力量 | 从 | 这 | 李 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [bɑːrdʒ] .

| of | the | labouring | barge | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 劳动 | 驳船 | . |

但阿米蒂奇先生意识到，从作业驳船的背风面启动动力是危险的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [drɑːp] [klɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪnd]

| He | was | content | to | let | the | Olivette | drop | clear | under | the | action | of | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 内容 | 到 | 让 | 这 | 奥利维特 | 降低 | 清除 | 在下面 | 这 | 行动 | 的 | 风 |

[ænd; ənd] [taɪd] .

| and | tide | . |
|---|---|---|
| 和 | 潮 | . |

他乐得让奥利维特号在风浪的作用下彻底沉没。

" ['iːzi] [ə'hed] !

| " | Easy | ahead | ! |
|---|---|---|---|
| " | 简单的 | 前方 | ! |

轻松前进！

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

| " | he | ordered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 订购 | . |

他下令道。

" ['strætən] , [pæs] [ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'loʊ] .

| " | Stratton | , | pass | the | word | for | all | hands | to | go | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯特拉顿 | , | 经过 | 这 | 单词 | 为了 | 全部 | 双手 | 到 | 去 | 以下 | . |

“斯特拉顿，通知所有人下到下面去。”

[wiː; wi] [wɑːnt] [ə; eɪ] [klɪr] [dek] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] .

| We | want | a | clear | deck | for | this | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 一个 | 清除 | 甲板 | 为了 | 这 | 工作 | . |

我们希望这项工作有一个清晰明确的方向。

" [ðə; ði] [pə'troʊl] - ['liːdər] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] [hændz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ,

| " | The | Patrol | - | leader | saw | all | the | rest | of | the | deck | hands | into | the | cockpit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 锯 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 甲板 | 双手 | 进入 | 这 | 座舱 | , |

巡逻队长看到其他所有甲板水手都进入了驾驶舱，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

| and | then | returned | to | the | wheel | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 返回 | 到 | 这 | 车轮 | - | 房子 | . |

然后返回驾驶室。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| Mr | . | Armitage | had | thrown | open | the | plate | - | glass | windows | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 有 | 抛掷 | 打开 | 这 | 盘子 | - | 玻璃 | 视窗 | , | 和 | 曾是 |

[prɪ'peərɪŋ] ['grɪmli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

| preparing | grimly | to | enjoy | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 阴沉地 | 到 | 享受 | 他自己 | . |

阿米蒂奇先生猛地推开落地玻璃窗，神情严肃地准备好好享受一番。

" [get] [jʊr; jər] ['ɔɪlskɪnz] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['kɜːrtli] .

| " | Get | your | oilskins | , | " | he | ordered | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 你的 | 油布 | , | " | 他 | 订购 | 简短地 | . |

“把你们的油布雨衣拿来，”他简短地命令道。

" [wiːl] [ʃɪp] [sʌm; səm] ['siːz] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siː] [wen] [ðə; ði] [spreɪ] [əb'skjuəz]

| " | We'll | ship | some | seas | , | I'm | thinking | , | and | I | can't | see | when | the | spray | obscures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 船 | 一些 | 海域 | , | 我是 | 思维 | , | 和 | 我 | 不能 | 看 | 什么时候 | 这 | 喷 | 模糊不清 |

[ðə; ði] [glæs] .

| the | glass | . |
|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | . |

“我想，我们会遇到一些海浪，但当浪花遮蔽了玻璃时，我就什么也看不见了。”

" [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] .

| " | The | Scoutmaster | was | perturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 童子军领队 | 曾是 | 忐忑 | . |

童子军领队感到不安。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['maɪndɪd][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| Not | that | he | minded | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 有思想 | 为了 | 他自己 | . |

他自己倒是不介意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] ,

| He | was | racking | his | brains | as | to | the | best | course | to | pursue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 货架 | 他的 | 大脑 | 作为 | 到 | 这 | 最好的 | 课程 | 到 | 追求 | , |

他绞尽脑汁地思考该采取的最佳策略。

['weðər] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['esɪks] [saɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weðər] [ʃɔːr] ,

| whether | to | make | for | the | Essex | side | , | which | was | a | weather | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 到 | 制作 | 为了 | 这 | 埃塞克斯 | 边 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 天气 | 支撑 | , |

是否要前往埃塞克斯郡一侧，那里是风口浪尖，

[ɔːr] [kən'tɪnjuː] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

| or | continue | down | the | river | under | the | lee | of | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 继续 | 向下 | 这 | 河 | 在下面 | 这 | 李 | 的 | 这 | 土地 | . |

或者继续沿着河流向下，避开陆地的背风坡。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪn'vɑːlvd] ['æŋkərɪŋ] ,

| The | first | alternative | involved | anchoring | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 选择 | 涉及 | 锚定 | , |

第一种方法涉及锚定，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪmə'tʃʊr] [lædz] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] - - [paʊnd]

| and | he | did | not | like | the | thought | of | immature | lads | handling | a | 60 | - | pound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 想法 | 的 | 不成熟 | 小伙子们 | 处理 | 一个 | - | - | 磅 |

['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [dek] .

| anchor | in | the | dark | on | the | slippery | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锚 | 在 | 这 | 黑暗的 | 在 | 这 | 滑 | 甲板 | . |

他不喜欢看到不成熟的小伙子在黑暗中湿滑的甲板上操作一个 60 磅重的锚。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

| The | second | had | an | objection | on | the | score | that | he | was | unacquainted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 有 | 一个 | 异议 | 在 | 这 | 分数 | 那 | 他 | 曾是 | 不熟悉的 | 和 |

[ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] [wʌz; wəz] ['hevi] .

| the | river | and | that | the | traffic | was | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 和 | 那 | 这 | 交通 | 曾是 | 重的 | . |

第二个人提出异议，理由是他对这条河不熟悉，而且交通繁忙。

" [aɪl] ['kæri] [ɑ:n] [daʊn] , " [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

| " | I'll | carry | on | down | , | " | he | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 携带 | 在 | 向下 | , | " | 他 | 决定 | . |

“我继续往下走，”他决定道。

" [its] [haɪ] ['wɔ:tər] ,

| " | It's | high | water | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 高的 | 水 | , |

“水位很高，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [frɪndʒ] [ðə; ði] [mʌd] - [bæŋks] [aɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] .

| and | if | I | fringe | the | mud | - | banks | I'll | be | out | of | the | worst | of | the | traffic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 边缘 | 这 | 泥 | - | 银行 | 患病的 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 交通 | . |

如果我沿着泥堤边缘走，就能避开最拥堵的路段。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [graʊndz] , [its] [sɔ:ft] [mʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weðər] [ʃɔ:r] .

| If | she | grounds | , | it's | soft | mud | and | a | weather | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 理由 | , | 它是 | 柔软的 | 泥 | 和 | 一个 | 天气 | 支撑 | . |

如果她搁浅，那将是柔软的淤泥和风浪较大的海岸。

" ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'zɑ:lv] , [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [stʌk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| " | Having | made | this | resolve | , | the | Scoutmaster | stuck | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 制成 | 这 | 解决 | , | 这 | 童子军领队 | 卡住 | 到 | 它 | . |

“既然下定了决心，童子军领队就坚持了下来。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ten] ['mɪnɪts] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['ferweɪ] .

| It | was | an | anxious | ten | minutes | crossing | the | fairway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 焦虑的 | 十 | 分钟 | 过境 | 这 | 球道 | . |

穿过球道的那十分钟令人焦虑不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næsti] [krɔ:s] [si:] ['rʌnɪŋ] ,

| There | was | a | nasty | cross | sea | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可恶的 | 叉 | 海 | 跑步 | , |

当时有一场恶劣的跨海航行，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ] ['ves(ə)lz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] .

| in | addition | to | the | fact | that | several | large | vessels | were | in | the | vicinity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 一些 | 大的 | 船只 | 是 | 在 | 这 | 附近 | . |

此外，附近还有几艘大型船只。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [krɑ:ft] , [tu:] , ['plʌndʒɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] ['ri:ft] ['kænvəs] ,

| There | were | sailing | craft | , | too | , | plunging | along | under | reefed | canvas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 帆船 | 工艺 | , | 也 | , | 骤降 | 沿着 | 在下面 | 礁石 | 帆布 | , |

还有帆船，收起帆后在水面上颠簸前行。

[ænd; ənd][æt; ət] [si:] [ɔ:l] ['ves(ə)lz] ['ʌndər] ['paʊər] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [wei] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ʌndər] [seɪl] .

| and | at | sea | all | vessels | under | power | have | to | give | way | for | those | under | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 海 | 全部 | 船只 | 在下面 | 力量 | 有 | 到 | 给 | 方式 | 为了 | 那些 | 在下面 | 帆 | . |

在海上，所有动力船都必须给帆船让路。

['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [spreɪ] ['tʌmbld] ['ɪnbɔ:rd] ,

| Showers | of | spray | tumbled | inboard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 的 | 喷 | 翻滚 | 船内 | , |

水花四溅地涌入船舱，

['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt]

| flying | through | the | open | windows | of | the | wheel | - | house | and | hissing | on | the | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 通过 | 这 | 打开 | 视窗 | 的 | 这 | 车轮 | - | 房子 | 和 | 嘶嘶声 | 在 | 这 | 热的 |

['sɪlɪndəz] .

| cylinders | . |
|---|---|
| 气缸 | . |

蒸汽从驾驶室敞开的窗户飞过，在滚烫的汽缸上发出嘶嘶声。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][wɔːrm] [ɔɪl][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ænd; ənd] ['endʒɪn] - [ruːm]

| In | addition | to | the | reek | of | warm | oil | the | wheel | - | house | and | engine | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | 臭 | 的 | 温暖的 | 油 | 这 | 车轮 | - | 房子 | 和 | 引擎 | - | 房间 |

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stiːm] .

| were | filled | with | steam | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 已填 | 和 | 蒸汽 | . |

除了弥漫着热油的刺鼻气味外，驾驶室和机舱里还充满了蒸汽。

[bɪldʒ] - ['wɔːtər] , [θroʊn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][flaɪ] - [wiːl] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [pɪtʃt] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| Bilge | - | water | , | thrown | up | by | the | fly | - | wheel | as | the | Olivette | pitched | , | added | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舱底 | - | 水 | , | 抛掷 | 向上 | 经过 | 这 | 飞 | - | 车轮 | 作为 | 这 | 奥利维特 | 投球 | , | 额外 | 到 | 这 |

[dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] .

| discomforts | of | those | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 不适 | 的 | 那些 | 以下 | . |

当 Olivette 船身颠簸时，飞轮溅起的舱底水加剧了下方乘客的不适。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] .

| But | Mr | . | Armitage | was | blind | to | his | immediate | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 曾是 | 瞎的 | 到 | 他的 | 即时 | 周围环境 | . |

但阿米蒂奇先生对周围的环境却视而不见。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [laɪts] .

| His | whole | attention | was | centred | upon | the | maze | of | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 注意力 | 曾是 | 居中 | 之上 | 这 | 迷宫 | 的 | 灯 | . |

他的全部注意力都集中在迷宫般的灯光上。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪts]

| He | had | to | determine | quickly | and | accurately | which | were | leading | lights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 决定 | 迅速地 | 和 | 准确 | 哪个 | 是 | 领导 | 灯 |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ves(ə)lz] ['ʌndər] [wei] .

| and | which | belonged | to | vessels | under | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 属于 | 到 | 船只 | 在下面 | 方式 | . |

他必须迅速准确地判断哪些是领航灯，哪些属于正在航行的船只。

[æn; ən] ['erər] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

| An | error | might | result | in | a | collision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误 | 可能 | 结果 | 在 | 一个 | 碰撞 | . |

错误可能导致碰撞。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər] ['ræðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| In | spite | of | the | discomforts | the | Sea | Scouts | were | rather | enjoying | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 不适 | 这 | 海 | 童子军 | 是 | 相当 | 享受 | 这 | 情况 | . |

尽管有些不便，但海童军们却相当享受这种状况。

['kɑːnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['skaʊtmæstər] ,

| Confident | in | the | ability | of | their | Scoutmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自信的 | 在 | 这 | 能力 | 的 | 他们的 | 童子军领队 | , |

他们对童子军领队的能力充满信心，

[ðeɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stres] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ]

| they | hadn't | the | slightest | idea | of | the | stress | that | Mr | . | Armitage | was | undergoing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 之前没有 | 这 | 丝毫 | 主意 | 的 | 这 | 压力 | 那 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 曾是 | 正在经历 |

[ɑ:n] [ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

| on | their | behalf | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 代表 | . |

他们丝毫没有意识到阿米蒂奇先生为了他们承受着多大的压力。

---

[ðə; ði] [naɪt] , [tu:] , [hɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perəl] [ðæt] [bɪ'set] [ðem; ðəm] .

| The | night | , | too | , | hid | much | of | the | peril | that | beset | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , | 也 | , | 隐藏 | 很多 | 的 | 这 | 危险 | 那 | 围困 | 他们 | . |

夜色也掩盖了他们面临的许多危险。

---

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['helmzmən] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] ['lɪtərəli]

| Even | the | helmsman | was | ignorant | of | the | fact | that | once | the | Olivette | literally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 舵手 | 曾是 | 无知 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 一次 | 这 | 奥利维特 | 字面上地 |

[skreɪpt] [pæst] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['mʊrɪŋ] - ['bu:i] ,

| scraped | past | a | huge | mooring | - | buoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刮擦 | 过去的 | 一个 | 巨大的 | 停泊 | - | 浮标 | , |

就连舵手也不知道，奥利维特号曾经擦着一个巨大的系泊浮标擦过。

---

['mæsɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] [wel] - [bɪlt] [plæŋks] [laɪk] [æn; ən] [eg] - [ʃel] .

| massive | enough | to | crush | her | well | - | built | planks | like | an | egg | - | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 足够的 | 到 | 压碎 | 她 | 出色地 | - | 建造 | 木板 | 喜欢 | 一个 | 蛋 | - | 壳 | . |

体积庞大，足以像压碎蛋壳一样压碎她坚固的木板。

---

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [boʊt] [geɪnd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] ['wɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['esɪks] [ʃɔ:r] .

| At | length | the | boat | gained | the | comparatively | quiet | water | of | the | Essex | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 船 | 获得 | 这 | 比较 | 安静的 | 水 | 的 | 这 | 埃塞克斯 | 支撑 | . |

最终，船只驶入了埃塞克斯海岸相对平静的水域。

---

[hɪr] , ['geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ['pɔrtɪd] [helm] .

| Here | , | gauging | his | distance | , | Mr | . | Armitage | ported | helm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 测量 | 他的 | 距离 | , | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 移植 | 舵 | . |

这时，阿米蒂奇先生判断了一下距离，然后向左舵。

---

[ðen] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [wi:k] [pɔɪnt] .

| Then | the | Olivette | began | to | show | her | weak | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 奥利维特 | 开始 | 到 | 展示 | 她 | 虚弱的 | 观点 | . |

然后，奥利维特号开始显露出它的弱点。

---

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] " ['tendər] " , ['roʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] .

| She | was | undoubtedly | " | tender | " | , | rolling | like | a | barrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无疑 | " | 投标 | " | , | 滚动 | 喜欢 | 一个 | 桶 | . |

她无疑很"娇弱"，像个桶一样翻滚。

---

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ pla:ntid ] ['waɪdli] [ə'pɑ:rt] ,

| The | Scoutmaster | , | standing | with | his | feet | planted | widely | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | , | 常设 | 和 | 他的 | 脚 | 已种植 | 广泛 | 除 | , |

童子军领队双脚分开站立，

---

[geɪv] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [glæns] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [kru:] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [raɪt] .

| gave | a | rapid | glance | behind | him | to | reassure | himself | that | his | youthful | crew | were | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 迅速的 | 瞥一眼 | 在后面 | 他 | 到 | 保证 | 他自己 | 那 | 他的 | 青春 | 全体人员 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

他迅速回头看了一眼，以确保他的年轻船员们都平安无事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [sɪ'kjʊr] ['ɑːbʤekt] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] , ['wʌndərɪŋ] ,

| They | were | hanging | on | to | the | first | secure | object | that | they | found | , | wondering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 绞刑 | 在 | 到 | 这 | 第一的 | 安全的 | 目的 | 那 | 他们 | 成立 | , | 好奇 | , |

['daʊtləs] ,

| doubtless | , |
|---|---|
| 毫无疑问 | , |

他们紧紧抓住找到的第一件牢固的物体，无疑心中充满疑惑。

[wʌt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðʌs] ; [waɪl] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

| what | had | suddenly | possessed | the | Olivette | to | behave | thus | ; | while | Roche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 突然 | 拥有 | 这 | 奥利维特 | 到 | 表现 | 因此 | ; | 尽管 | 罗氏 | , |

[ 'swɔləuiŋ ] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv][sɔːlt] - ['leɪdn] [stiːm] ,

| swallowing | mouthfuls | of | salt | - | laden | steam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 一口一口 | 的 | 盐 | - | 满载 | 蒸汽 | , |

是什么突然让奥利维特酒厂的这番举动如此怪异？而罗什则吞咽着大口大口充满咸味的蒸汽，

[wʌz; wəz] ['mænfəli] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ ri'vəːsiŋ ] - ['levər] .

| was | manfully | standing | by | the | reversing | - | lever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 勇敢地 | 常设 | 经过 | 这 | 逆转 | - | 杠杆 | . |

他英勇地站在换向杆旁。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['endʒɪn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hæf] [spiːd] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [held][ɑːn] ,

| With | her | engine | running | at | half | speed | the | Olivette | held | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 引擎 | 跑步 | 在 | 一半 | 速度 | 这 | 奥利维特 | 握住 | 在 | , |

奥利维特号引擎半速运转，但仍然坚持了下来。

['stægərɪŋ] [ænd; ənd] [ 'ləːtʃiŋ ] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [wɪnd] [strʌk] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] ,

| staggering | and | lurching | as | the | heavy | wind | struck | her | full | on | the | broadside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 和 | 踉跄跄 | 作为 | 这 | 重的 | 风 | 击 | 她 | 满的 | 在 | 这 | 舷侧 | , |

[ʌn'tɪl] ,

| until | , |
|---|---|
| 直到 | , |

狂风从侧面猛烈地吹袭着她，她踉跄跄，直到.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['ʧæpmən] , [ænd; ənd] ,

| with | a | grunt | of | satisfaction | , | Mr | . | Armitage | sighted | the | Chapman | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 咕哝 | 的 | 满意 | , | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 目击者 | 这 | 查普曼 | , | 和 | , |

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['saʊθ'ɛnd] .

| beyond | , | the | lights | of | Southend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 这 | 灯 | 的 | 绍森德 | . |

阿米蒂奇先生满意地哼了一声，看到了查普曼号，更远处是绍森德的灯光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊʧɪŋ] [fə'mɪliər] ['wɔːtərz] [naʊ] ,

| He | was | approaching | familiar | waters | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 接近 | 熟悉的 | 水 | 现在 | , |

他现在正接近熟悉的水域，

[ɔːl'ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði][paɪl] - ['biːkən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʧæpmən]

| although | during | the | latter | stages | of | the | war | the | pile | - | beacon | of | the | Chapman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 期间 | 这 | 后者 | 阶段 | 的 | 这 | 战争 | 这 | 桩 | - | 信标 | 的 | 这 | 查普曼 |

[hæd; həd][nɑːt] [dɪ'spleɪd] [ɪts][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] .

| had | not | displayed | its | nocturnal | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 显示 | 它是 | 夜 | 警告 | . |

尽管在战争后期，查普曼号的桩标灯没有显示其夜间警告信号。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nəuə] ,

| Beyond | was | the | Nore | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 曾是 | 这 | 诺尔 | , |

彼岸是诺尔，

[noʊn] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][mæn] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][pə'troʊlz] ['ɑpəretɪŋ]
**known** **to** **every** **officer** **and** **man** **who** **had** **served** **in** **the** **patrols** **operating**
已知 到 每一个 官 和 男人 WHO 有 服务 在 这 巡逻 操作
[frʌm; frəm] ['ʃɪrnəs] [ænd; ənd] ['hɑːrwɪtʃ] .
**from** **Sheerness** **and** **Harwich** **.**
从 希尔内斯 和 哈里奇 .

凡是在希尔内斯和哈里奇巡逻队服役过的军官和士兵都知道。

[greɪ] [dɑːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [flʌŋ] ['saʊθ'ɛnd] [pɪr] .
**Grey** **dawn** **found** **the** **Olivette** **abreast** **of** **the** **far** **-** **flung** **Southend** **pier** **.**
灰色的 黎明 成立 这 奥利维特 并排 的 这 远的 - 扔 绍森德 码头 .

黎明时分，灰蒙蒙的天空中，奥利维特号停泊在遥远的绍森德码头旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [loʊ] [taɪd] .
**It** **was** **now** **nearly** **low** **tide** **.**
它 曾是 现在 几乎 低的 潮 .

现在已接近退潮。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [flæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['esɪks] [ʃɔːr] , ['dʒʌtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] -
**The** **extensive** **flats** **of** **the** **Essex** **shore** **,** **jutting** **a** **good** **two** **miles** **from** **the** **low** **-**
这 广泛的 公寓 的 这 埃塞克斯 支撑 , 突出 一个 好的 二 英里 从 这 低的 -
['laɪɪŋ] ['ʃuːˌbɜːrinəs] ,
**lying** **Shoeburyness** **,**
说谎 绍伯里尼斯 ,

埃塞克斯海岸广阔的平原，从地势低洼的绍伯里内斯延伸出足足两英里。

[wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [ ʌn'kʌvərɪŋ ] .
**were** **rapidly** **uncovering** **.**
是 快速 揭开 .

正在迅速揭露。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bækt] [fɔːr] [ɔːr][sɪks] [pɔɪnts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [nɔːr] - - [iːst] .
**The** **wind** **had** **backed** **four** **or** **six** **points** **and** **was** **now** **nor** **'** **-** **east** **.**
这 风 有 支持的 四 或者 六 积分 和 曾是 现在 也不 - - 东方 .

风向已经改变了四到六个方向，现在是东北风。

" [noʊ][juːz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**"** **No** **use** **running** **for** **the** **Medway** **,** **"** **declared** **the** **Scoutmaster** **.**
" 不 使用 跑步 为了 这 梅德韦 , " 声明 这 童子军领队 .

“往梅德韦河跑也没用，”童子军领队说道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kæriŋ] [ɑːn] , [soʊ] [hɪr] [goʊz] .
**"** **Nothing** **like** **carrying** **on** **,** **so** **here** **goes** **.**
" 没有什么 喜欢 携带 在 , 所以 这里 去 .

“没什么比继续下去更好的了，那就继续吧。”

" ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [æb'nɔːrməli] [lɔːŋ] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði]
**"** **Heedless** **of** **the** **fact** **that** **he** **had** **had** **an** **abnormally** **long** **trick** **at** **the**
" 鲁莽 的 这 事实 那 他 有 有 一个 异常地 长的 诡计 在 这
[helm] ,
**helm** **,**
舵 ,

尽管他掌舵的时间异常长，

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [best] [plæn] .
**Mr** **.** **Armitage** **had** **decided** **upon** **the** **best** **plan** **.**
先生 . 阿米蒂奇 有 决定 之上 这 最好的 计划 .

阿米蒂奇先生已经决定了最佳方案。

[tuː; tə][hoʊld][ɑːn] , ['kiːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] ,
**To** **hold** **on** **,** **keeping** **under** **the** **lee** **of** **the** **sands** **,**
到 抓住 在 , 保持 在下面 这 李 的 这 沙子 ,

为了坚持下去，待在沙滩的背风处，

[ment] [ðə; ði] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['braɪtlɪŋˌsiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] .

| meant | the | best | chance | of | arriving | at | Brightlingsea | before | the | wind | veered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 这 | 最好的 | 机会 | 的 | 抵达 | 在 | 布莱特灵西 | 前 | 这 | 风 | 转向 | . |

这意味着在风向改变之前到达布莱特灵西的最佳机会。

[tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [kriːk] [ment] [nɑːt]['oʊnli] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'graʊnd] [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] ['biːɪŋ] ['weðə(r).baʊnd] [fɔːr; fər] [deɪz] .

| To | hesitate | and | run | for | some | unknown | creek | meant | not | only | the | risk | of | getting | aground | but | possibly | being | weatherbound | for | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 犹豫 | 和 | 跑步 | 为了 | 一些 | 未知 | 溪 | 意思是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 风险 | 的 | 获得 | 搁浅 | 但 | 可能 | 存在 | 受天气影响 | 为了 | 天 | . |

犹豫不决地奔向某个不知名的小溪，不仅意味着有搁浅的风险，还可能因天气原因被困数日。

" ['ɪtl] [biː; bi] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] :

| " | It'll | be | a | race | with | the | wind | , | " | thought | the | Scoutmaster | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 一个 | 种族 | 和 | 这 | 风 | , | " | 想法 | 这 | 童子军领队 | : |

“这将是一场与风的赛跑，”童子军领队心想：

" - [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃɪfts] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,

| " | ' | When | the | wind | shifts | against | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么时候 | 这 | 风 | 轮班 | 反对 | 这 | 太阳 | , |

“当风向逆着太阳吹的时候，

[trʌst] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [fɔːr; fər] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] - [əl] [rʌn] - .

| Trust | it | not | , | for | back | it | ' | ll | run | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 它 | 不是 | , | 为了 | 后退 | 它 | - | 二 | 跑步 | - | . |

不要相信它，因为它会“逃跑”。

" [naʊ] , [ðen] , [ɪts] [æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] : ['braɪtlɪŋˌsiː] [ɔːr][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [mæplɪnz] .

| " | Now | , | then | , | it's | an | even | chance | : | Brightlingsea | or | a | lee | shore | off | the | Maplins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | 它是 | 一个 | 甚至 | 机会 | : | 布莱特灵西 | 或者 | 一个 | 李 | 支撑 | 离开 | 这 | Maplins | . |

“那么，现在机会就五五开了：布莱特灵西或者马普林斯附近的背风海岸。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ?

| I | wonder | if | I've | done | the | right | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果我已经 | | 完毕 | 这 | 正确的 | 事物 | ? |

我不知道我这样做是否正确?

" ['tʃæptər] [eks]

| " | CHAPTER | X |
|---|---|---|
| " | 章 | X |

第十章

['wʊdˌliː] [ðə; ði]['paɪlət]

| Woodleigh | the | Pilot |
|---|---|---|
| 伍德利 | 这 | 飞行员 |

飞行员伍德利

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [kəm'pærətɪvli] [kɑːm] ['wɔːtər] .

| With | the | backing | of | the | wind | the | Olivette | now | found | herself | in | comparatively | calm | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后盾 | 的 | 这 | 风 | 这 | 奥利维特 | 现在 | 成立 | 她自己 | 在 | 比较 | 冷静的 | 水 | . |

借助风力，奥利维特号驶入了相对平静的水域。

[noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃɪp] ['sɑːlɪd] ['siːz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['baʊz, 'boʊz] .

| No | longer | did | she | ship | solid | seas | over | her | bows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 做过 | 她 | 船 | 坚硬的 | 海域 | 超过 | 她 | 弓 | . |

她不再让汹涌的波涛涌过船头。

[spreɪ] , [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [stiːp] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] ,

| Spray | , | caught | from | the | short | , | steep | crests | of | the | waves | by | the | howling | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷 | , | 捕捉 | 从 | 这 | 短的 | , | 陡 | 冠状物 | 的 | 这 | 波浪 | 经过 | 这 | 嚎叫 | 风 | , |

狂风裹挟着从短而陡峭的浪尖溅起的水花，

[swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['ʃaʊər] .

| swept | over | her | in | a | continuous | shower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 超过 | 她 | 在 | 一个 | 连续的 | 淋浴 | . |

一阵阵雨水不断地冲刷着她。

[vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [dɑːn] , [ðə; ði] [siː] [lʊkt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] ,

| Viewed | in | the | pale | dawn | , | the | sea | looked | a | mass | of | white | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已查看 | 在 | 这 | 苍白 | 黎明 | , | 这 | 海 | 看起来 | 一个 | 大量的 | 的 | 白色的 | 泡沫 | , |

在黎明的微光中，大海看起来像是一大片白色的泡沫。

['stʌdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['bɑːbɪŋ] [blæk] [ɔːr] [red] ['kɑːnɪkl] ['buːiːz] ,

| studded | here | and | there | by | bobbing | black | or | red | conical | buoys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带钉的 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 上下摆动 | 黑色的 | 或者红色的 | | 锥 | 浮标 | , |

其间点缀着一些漂浮的黑色或红色圆锥形浮标，

[waɪl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'səːnd] [tuː] ['hevɪli] - [pɪtʃɪŋ] ['laɪtʃɪp] —

| while | farther | away | to | starboard | could | be | discerned | two | heavily | - | pitching | lightships | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 更远 | 离开 | 到 | 右舷 | 可以 | 是 | 辨别 | 二 | 重度 | - | 投球 | 灯船 | — |

[ðə; ði] [nəuə] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] .

| the | Nore | and | the | Mouse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺尔 | 和 | 这 | 老鼠 | . |

而在更远处的右舷，可以看到两艘剧烈摇晃的灯船——诺尔号和老鼠号。

" [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['ælən] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Take | her | for | a | few | minutes | , | Alan | , | " | said | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 她 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 艾伦 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“艾伦，带她出去一会儿吧，”阿米蒂奇先生说。

" [kiːp] [ðoʊz] ['kɑːnɪkl] ['buːiːz] [ɑːn][jʊr; jər][pɔːrt][hænd] — [ə; eɪ]['keɪbəlz] ['dɪstəns] [ɔːf] [wɪl] [duː] .

| " | Keep | those | conical | buoys | on | your | port | hand | — | a | cable's | distance | off | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 那些 | 锥 | 浮标 | 在 | 你的 | 港口 | 手 | — | 一个 | 电缆的 | 距离 | 离开 | 将要 | 做 | . |

“让那些锥形浮标保持在你的左舷——保持一个缆绳的距离即可。”

" [hiː; hi] [went] [æft][tuː; tə][faɪnd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['fiːlɪŋ] " ['meri] [ænd; ənd] [braɪt] " [ɪn][ðə; ði]

| " | He | went | aft | to | find | most | of | the | crew | feeling | " | merry | and | bright | " | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 后部 | 到 | 寻找 | 最多 | 的 | 这 | 全体人员 | 感觉 | " | 欢乐 | 和 | 明亮的 | " | 在 | 这 |

['kɑːkpɪt] .

| cockpit | . |
|---|---|
| 座舱 | . |

他到船尾去，发现驾驶舱里的大部分船员都“兴高采烈、心情愉快”。

" [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['flɛmɪŋ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| " | Quite | all | right | , | sir | , | " | replied | Flemming | , | in | answer | to | his | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 全部 | 正确的 | , | 先生 | , | " | 回复 | 弗莱明 | , | 在 | 回答 | 到 | 他的 | 询问 | . |

“好的，先生，”弗莱明回答他的询问时说道。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ?

| " | Isn't | it | fine | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 美好的 | ? |

难道不好吗?

[hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [sɜːr] ?

| Have | a | cup | of | tea | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | , | 先生 | ? |

先生，要喝杯茶吗?

" [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ['greɪtfəli] .
" The Scoutmaster accepted the beverage gratefully .
" 这 童子军领队 公认 这 饮料 感激不尽 .

童子军领队欣然接受了饮料。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [wel] [dʌn] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
He was feeling pretty well done up by his long trick at the wheel .
他 曾是 感觉 漂亮的 出色地 完毕 向上 经过 他的 长的 诡计 在 这 车轮 .

他感觉自己因为长时间的驾驶而非常得意。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['spɪnˌdrɪft][fɔːr; fər][faɪv] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] , [wɜːr; wər] [waɪt]
His hands , exposed to the spindrift for five consecutive hours , were white
他的 双手 , 裸露 到 这 浪花 为了 五 连续的 小时 , 是 白色的
[ænd; ənd] ['klæmi] ,
and clammy ,
和 湿冷的 ,

他的双手连续五个小时暴露在飞溅的浪花中，变得苍白而湿冷。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːlt] - [rɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [spreɪ] .
while his eyes were salt - rimmed by the stinging spray .
尽管 他的 眼睛 是 盐 - 带边 经过 这 刺痛 喷 .

他的眼睛被刺痛的水雾熏得睁不开，满是盐粒。

" ['haʊz] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" How's Mr . Murgatroyd ? " he inquired .
" 怎么样 先生 . 默格特罗伊德 ? " 他 询问 .

“默格特罗伊德先生怎么样了？”他问道。

['flɛmɪŋ] [grɪnd] .
Flemming grinned .
弗莱明 咧嘴一笑 .

弗莱明咧嘴一笑。

" ['getɪŋ] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Getting better , I think , " he replied .
" 获得 更好的 , 我 思考 , " 他 回复 .

“我觉得好多了，”他回答说。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] , ['hiːz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk]
" Judging by the way he drank his tea , he's able to sit up and take
" 评判 经过 这 方式 他 喝 他的 茶 , 他是 有能力的 到 坐 向上 和 拿
['nɜːrɪʃmənt] .
nourishment .
营养 .

“从他喝茶的样子来看，他能够坐起来进食。”

" [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
" The Scoutmaster , not without difficulty , owing to the motion of the boat ,
" 这 童子军领队 , 不是 没有 困难 , 欠款 到 这 运动 的 这 船 ,
[geɪnd] [ðə; ði]['æftər] - ['kæbɪn] .
gained the after - cabin .
获得 这 后 - 舱 .

“由于船的摇晃，童子军领队费了好大劲才到达船尾舱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] .
It was in a state of disorder .
它 曾是 在 一个 状态 的 紊乱 .

它当时一片混乱。

[bəuθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnɝz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Both his and the owner's belongings had been violently thrown on the floor ,
两个都 他的 和 这 所有者的 财物 有 到过 暴力 抛掷 在 这 地面 ,

他和屋主的所有物品都被粗暴地扔在了地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn]['wɔːtər] .

| which | was | ankle | deep | in | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 踝 | 深的 | 在 | 水 | . |

水深及踝。

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] ['oʊvər]['mɪstər] .

| The | distressed | occupant | had | omitted | to | close | the | scuttle | over | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦恼 | 居住者 | 有 | 省略 | 到 | 关闭 | 这 | 偷偷溜走 | 超过 | 先生 | . |

['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [bʌŋk] ,

| Armitage's | bunk | , |
|---|---|---|
| 阿米蒂奇的 | 假寐 | , |

那位焦急的房客忘记关上阿米蒂奇先生铺位上的舱口盖了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['stedi] ['ɪnfloʊ] [ʌv; əv] [spreɪ] .

| and | that | had | caused | a | steady | inflow | of | spray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 有 | 导致 | 一个 | 稳定的 | 流入 | 的 | 喷 | . |

这导致了喷雾的持续流入。

['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːt] , [smaɪld] ['wɑːnli] [æt; ət][ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| Mr | . | Murgatroyd | , | lying | on | his | cot | , | smiled | wanly | at | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 默格特罗伊德 | , | 说谎 | 在 | 他的 | 婴儿床 | , | 微笑 | 微弱 | 在 | 这 | 童子军领队 | . |

默格特罗伊德先生躺在行军床上，对着童子军领队露出了勉强的微笑。

" [aɪm][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n]['seɪlər] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

| " | I'm | a | rotten | sailor | , | Armitage | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 烂 | 水手 | , | 阿米蒂奇 | , | " | 他 | 评论 | . |

“我真是个糟糕的水手，阿米蒂奇，”他说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | I'll | stick | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 患病的 | 戳 | 它 | . |

但我会坚持下去。

['fiːlɪŋ] ['betər] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !

| Feeling | better | now | ; | but | what | a | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 更好的 | 现在 | ; | 但 | 什么 | 一个 | 夜晚 | ! |

现在感觉好多了；但昨晚真是难忘的一夜!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['greɪvzˌɛnd] ?

| Why | did | you | leave | Gravesend | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 离开 | 格雷夫森德 | ? |

你为什么离开格雷夫森德?

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ɪk'spleɪnd] .

| " | Mr | . | Armitage | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 解释 | . |

阿米蒂奇先生解释道。

" [ænd; ənd][ɔːl] ['biːɪŋ] [wel] , [ə'nʌðər] [θriː] ['aʊərz] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][æt; ət] ['braɪtlɪŋˌsiː] , " [hiː; hi]

| " | And | all | being | well | , | another | three | hours | will | find | us | at | Brightlingsea | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 存在 | 出色地 | , | 其他 | 三 | 小时 | 将要 | 寻找 | 我们 | 在 | 布莱特灵西 | , | " | 他 |

['ædɪd] .

| added | . |
|---|---|
| 额外 | . |

“如果一切顺利，再过三个小时我们就能到达布莱特灵西了，”他补充道。

" [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [siː] - [legz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['oʊnər] .

| " | Time | for | me | to | find | my | sea | - | legs | , | " | rejoined | the | undaunted | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 寻找 | 我的 | 海 | - | 腿 | , | " | 重新加入 | 这 | 无所畏惧 | 所有者 | . |

“是时候让我适应海上生活了，”这位毫不气馁的船主重新说道。

" [aɪl] [biː; bi][ɑːn] [dek] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| " | I'll | be | on | deck | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 在 | 甲板 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

“我会尽快赶到。”

" [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .

| " | The | Scoutmaster | agreed | that | it | was | the | best | course | to | pursue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 童子军领队 | 同意 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 课程 | 到 | 追求 | . |

童子军领队也认为这是最好的做法。

[rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['kæbɪn] , [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Remaining | below | in | the | stuffy | cabin | , | where | everything | was | vibrating | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 以下 | 在 | 这 | 闷 | 舱 | , | 在哪里 | 一切 | 曾是 | 振动 | 和 | 这 |

[ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pelər] - [ʃæft] ,

| revolutions | of | the | propeller | - | shaft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 革命 | 的 | 这 | 螺旋桨 | - | 轴 | , |

留在闷热的船舱里，周围的一切都随着螺旋桨轴的旋转而震动，

[wʌz; wəz][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['kʌmfərt] .

| was | not | conducive | to | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 有利的 | 到 | 舒适 | . |

不利于保持舒适。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wel] [bɪ'jɑːnd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

| He | could | not | help | admiring | the | pluck | of | a | man | well | beyond | middle | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 钦佩 | 这 | 采摘 | 的 | 一个 | 男人 | 出色地 | 超过 | 中间 | 年龄 | , |

他不禁钦佩这位年过中年的男人的勇气。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] ['dredɪd] ['enəmi] [siː] - ['sɪknəs] .

| who | had | determined | to | overcome | that | dreaded | enemy | sea | - | sickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 决定 | 到 | 克服 | 那 | 令人恐惧的 | 敌人 | 海 | - | 疾病 | . |

他们决心克服可怕的晕船症。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

| Mr | . | Armitage | knew | from | experience | what | it | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 知道 | 从 | 经验 | 什么 | 它 | 意思是 | . |

阿米蒂奇先生从经验中明白这意味着什么。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] .

| He | , | too | , | had | been | through | the | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 通过 | 这 | 磨 | . |

他也经历过磨难。

[riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ,

| Regaining | the | cockpit | , |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 这 | 座舱 | , |

重返驾驶舱，

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]

| the | Scoutmaster | was | more | and | more | aware | of | the | effect | of | the | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 曾是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 意识到的 | 的 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 精神的 |

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [streɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

| and | physical | strain | he | had | undergone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 身体的 | 拉紧 | 他 | 有 | 经历 | . |

童子军领队越来越意识到自己所承受的精神和身体压力带来的影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['præktɪkli] [ɔːl]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] : [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɜːrv]

| For | the | present | practically | all | danger | was | past | : | it | behoved | him | to | conserve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | 几乎 | 全部 | 危险 | 曾是 | 过去的 | : | 它 | 应尽的义务 | 他 | 到 | 养护 |

[hɪz; ɪz] ['enədʒiz] .

| his | energies | . |
|---|---|---|
| 他的 | 能量 | . |

目前几乎所有危险都已过去，他应该保存体力。

" [kwaɪt] [fɪt] , ['wʊdˌliː] ?
" **Quite** **fit** , **Woodleigh** ?
" 相当 合身 , 伍德利 ?

“伍德利，你身体还不错吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** , **sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hæd; həd] ['eni] [sliːp] ? "
" **Had** **any** **sleep** ? "
" 有 任何 睡觉 ? "

你睡了吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** , **sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hæd; həd] ['brekfəst] ? "
" **Had** **breakfast** ? "
" 有 早餐 ? "

“吃过早餐了吗？”

" ['ræðər] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [siː] [skaʊt] ,
" **Rather** , **sir** , " **replied** **the** **Sea** **Scout** ,
" 相当 , 先生 , " 回复 这 海 侦察 ,

“正是如此，长官，”海童军回答道。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['welfer] .
**wondering** **why** **the** **Scoutmaster** **should** **take** **such** **a** **personal** **interest** **in** **his** **welfare** .
好奇 为什么 这 童子军领队 应该 拿 这样的 一个 个人的 兴趣 在 他的 福利 .

他很疑惑，为什么童子军领队要如此关心他的个人生活。

" [raɪt] - [oʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
" **Right** - **o** ! " **continued** **Mr** . **Armitage** .
" 正确的 - o ! " 持续 先生 . 阿米蒂奇 .

“好的！”阿米蒂奇先生继续说道。

" [teɪk] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
" **Take** **an** **hour's** **trick** **at** **the** **wheel** .
" 拿 一个 小时 诡计 在 这 车轮 .

“花一个小时练习开车。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kɔːrs] .
**I'll** **give** **you** **the** **course** .
患病的 给 你 这 课程 .

我会给你上课。

['hepbɜːrn] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] .
**Hepburn** **will** **relieve** **you** .
赫本 将要 缓解 你 .

赫本会让你释怀。

[naʊ] , ['kæri] [ɑːn] .
**Now** , **carry** **on** .
现在 , 携带 在 .

现在，继续。

" ['hævɪŋ] ['kerfəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] ,
" Having carefully pointed out the course ,
" 拥有 小心 尖 出去 这 课程 ,

“仔细指出路线后，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['wʊdˌliː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [pæst]
and knowing that Woodleigh should have no difficulty in taking the Olivette past
和 会心 那 伍德利 应该 有 不 困难 在 采取 这 奥利维特 过去的
[ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [west] [swɪn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæplɪn] ['biːkən] ,
the Mouse and through the West Swin as far as the Maplin Beacon ,
这 老鼠 和 通过 这 西方 游泳 作为 远的 作为 这 地图 灯塔 ,

而且伍德利知道，驾着奥利维特号经过老鼠站，穿过西斯温河，一直到达马普林灯塔站应该毫无困难。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [tɜːrnd] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['liːwərd] ['lɑːkər] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
Mr . Armitage turned in on the leeward locker in the engine - room and was
先生 . 阿米蒂奇 转向 在 在 这 背风面 储物柜 在 这 引擎 - 房间 和 曾是
[suːn] [fæst] [ə'sliːp] .
soon fast asleep .
很快 快速地 睡着了 .

阿米蒂奇先生在机舱下风处的储物柜里翻了个身，很快就睡着了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] .
He had confidence in his boys .
他 有 信心 在 他的 男孩们 .

他对自己的儿子们很有信心。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] [kən'sistid] [ʌv; əv] .
Much of their instruction at home consisted of chartwork .
很多 的 他们的 操作说明 在 家 由……组成 的 图表 .

他们在家里的大部分学习内容都是图表作业。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['koʊst(ə)l] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]
He had always insisted that for coastal navigation the ability to read and
他 有 总是 坚持 那 为了 沿海 导航 这 能力 到 读 和
[ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
understand a chart was of paramount importance ;
理解 一个 图表 曾是 的 派拉蒙 重要性 ;

他一直坚持认为，对于沿海航行而言，能够读懂和理解海图至关重要；

[mɔːr] [soʊ] , [ɪn] [fækt] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]
more so , in fact , than a knowledge of the compass , except , of course , in
更多的 所以 , 在 事实 , 比 一个 知识 的 这 罗盘 , 除了 , 的 课程 , 在
['fɑːgi] ['weðər] .
foggy weather .
雾蒙蒙的 天气 .

事实上，除了在雾天之外，它比了解指南针更重要。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [let] [goʊ] ! " ]
[ Illustration : RAISING HIS VOICE HE SHOUTED , " LET GO ! " ]
[ 插图 : 提高 他的 嗓音 他 喊叫 , " 让 去 ! " ]

【插图：他提高嗓门喊道：“放开我！”】

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æsɪd] [test] .
Now he was putting his faith to the acid test .
现在 他 曾是 推杆 他的 信仰 到 这 酸 测试 .

现在，他的信仰正经受着严峻的考验。

['wʊdˌliː] [wʌz; wəz] [ɪn] [soʊl] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [helm] .
Woodleigh was in sole control of the helm .
伍德利 曾是 在 唯一 控制 的 这 舵 .

伍德利独自掌舵。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɔːr] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| If | he | failed | to | carry | out | his | instructions | or | misinterpreted | the | reading | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 失败的 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 指示 | 或者 | 误解 | 这 | 阅读 | 的 | 这 |

[tʃɑːrt] ,

| chart | , |
|---|---|
| 图表 | , |

如果他未能执行指示或误解了图表的解读，

[ðen] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

| then | goodness | only | knows | what | might | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 善良 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 可能 | 发生 | . |

那天就真的不知道会发生什么了。

['wʊdˌliː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

| Woodleigh | was | in | his | element | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伍德利 | 曾是 | 在 | 他的 | 元素 | . |

伍德利如鱼得水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| It | seemed | to | him | that | he | had | reached | the | zenith | of | his | ambition | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 天顶 | 的 | 他的 | 志向 | 到 |

[biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz]['nævɪgeɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['moʊtər] - [boʊt][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

| be | in | charge | as | navigator | of | a | large | motor | - | boat | in | the | North | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 收费 | 作为 | 航海家 | 的 | 一个 | 大的 | 发动机 | - | 船 | 在 | 这 | 北 | 海 | . |

在他看来，自己已经达到了梦想的巅峰，成为了北海一艘大型摩托艇的领航员。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ,

| True | , | he | was | not | out | of | sight | of | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 土地 | , |

没错，他当时并没有离开陆地的视线范围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][sænd] -

| and | the | North | Sea | as | pictured | by | present | conditions | , | with | a | maze | of | sand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 北 | 海 | 作为 | 如图所示 | 经过 | 展示 | 状况 | , | 和 | 一个 | 迷宫 | 的 | 沙 | - |

[bæŋks] , ['buːiːz] ,

| banks | , | buoys | , |
|---|---|---|---|
| 银行 | , | 浮标 | , |

而北海目前的状况则呈现出迷宫般的沙洲和浮标景象。

[ænd; ənd] [siː] - [ maːrks ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['laɪtʃɪp] [ænd; ənd][paɪl] - ['biːkənz] [θroʊn] [ɪn] ,

| and | sea | - | marks | , | and | a | few | lightships | and | pile | - | beacons | thrown | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海 | - | 标记 | , | 和 | 一个 | 很少 | 灯船 | 和 | 桩 | - | 信标 | 抛掷 | 在 | , |

还有海标，以及零星分布的灯船和桩标。

['hɑːrdli] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

| hardly | coincided | with | what | he | imagined | it | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 巧合 | 和 | 什么 | 他 | 想象 | 它 | 到 | 是 | . |

这与他想象中的几乎完全不符。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ;

| The | Scoutmaster | was | sleeping | soundly | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 曾是 | 睡眠 | 稳固地 | ; |

童子军领队睡得很香；

['piːtər] ['strætən] [wʌz; wəz][ 'dəusiŋ ] ['fɪtfəli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ; ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

| Peter | Stratton | was | dosing | fitfully | on | one | of | the | lockers | in | the | cockpit | ; | Roche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 斯特拉顿 | 曾是 | 剂量 | 断断续续地 | 在 | 一 | 的 | 这 | 储物柜 | 在 | 这 | 座舱 | ; | 罗氏 | , |

彼得·斯特拉顿断断续续地趴在驾驶舱的一个储物柜上；罗奇，

[æz; əz] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑːn]['duːti] , [wʌz; wəz] " ['stændɪŋ] [baɪ] " ; [ðə; ði] ['ʌðər] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ]

| as | engineer | on | duty | , | was | " | standing | by | " | ; | the | other | Sea | Scouts | were | preparing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 工程师 | 在 | 责任 | , | 曾是 | " | 常设 | 经过 | " | ; | 这 | 其他 | 海 | 童子军 | 是 | 准备 |

['brekfəst] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ,

| breakfast | ; | and | Mr | . | Murgatroyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | ; | 和 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | , |

值班工程师当时"待命"；其他海童军正在准备早餐；而默格特罗伊德先生，

['geɪmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [siː] - [legz] ,

| gamely | determined | to | recover | his | sea | - | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢地 | 决定 | 到 | 恢复 | 他的 | 海 | - | 腿 | , |

他决心顽强地恢复自己的航海技能，

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ]

| was | hanging | on | to | the | coaming | of | the | cockpit | and | watching | the | low | - | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绞刑 | 在 | 到 | 这 | 舷缘 | 的 | 这 | 座舱 | 和 | 观看 | 这 | 低的 | - | 说谎 |

[koʊst] - [laɪn] .

| coast | - | line | . |
|---|---|---|---|
| 海岸 | - | 线 | . |

他紧紧抓住驾驶舱的围板，眺望着低洼的海岸线。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['wʊdˌliː] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrt]

| Before | long | Woodleigh | discovered | that | making | a | passage | by | the | aid | of | a | chart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | 伍德利 | 发现 | 那 | 制作 | 一个 | 通道 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 图表 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] . . . .

| was | a | comparatively | simple | matter | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 比较 | 简单的 | 事情 | . | . | . | . |

不久之后，伍德利发现借助海图航行是一件相对简单的事情.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] ['buːi] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

| It | was | merely | a | question | of | going | from | one | buoy | to | another | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 问题 | 的 | 去 | 从 | 一 | 浮标 | 到 | 其他 | 和 |

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

| noting | the | name | on | each | one | as | he | passed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 姓名 | 在 | 每个 | 一 | 作为 | 他 | 通过了 | 它 | . |

他只需要从一个浮标走到另一个浮标，并在经过每个浮标时记下上面的名字即可。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mæplɪn] , ['stændɪŋ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] ['wɛlzɪz] [ 'maːʃiənz ] [ɑːn][ɪts]['spaɪdər] - [laɪk] [legz] ,

| Even | the | Maplin | , | standing | like | one | of | Wells's | Martians | on | its | spider | - | like | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 地图 | , | 常设 | 喜欢 | 一 | 的 | 威尔斯的 | 火星人 | 在 | 它是 | 蜘蛛 | - | 喜欢 | 腿 | , |

就连马普林也像威尔斯笔下的火星人一样，用蜘蛛般的腿站立着。

[ðə; ði] [læd] ['griːtɪd] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .

| the | lad | greeted | as | an | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 问候 | 作为 | 一个 | 老的 | 朋友 | . |

小伙子被当作老朋友一样迎接。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [riːtʃ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃoʊlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] [swɪn] , [ðə; ði]

| Up | through | the | South | - | West | Reach | , | across | the | shoals | into | the | East | Swin | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 通过 | 这 | 南 | - | 西方 | 抵达 | , | 穿过 | 这 | 浅滩 | 进入 | 这 | 东方 | 游泳 | , | 这 |

['ɑːlɪvet] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] .

| Olivette | made | her | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 奥利维特 | 制成 | 她 | 方式 | . |

奥利维特号逆流而上，穿过西南河段，越过浅滩，进入东斯温河。

" [ðə; ði] ['hwitəkə(r)] ['biːkən] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][hænd] , " [sə'liləkwaizd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['helmzmən] .

| " | The | Whitaker | Beacon | on | the | port | hand | , | " | soliloquized | the | youthful | helmsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 惠特克 | 灯塔 | 在 | 这 | 港口 | 手 | , | " | 独白 | 这 | 青春 | 舵手 | . |

"左舷的惠特克灯塔，"年轻的舵手自言自语道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [swɪn] [spɪtweɪ] ['buːi] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə'hed] .

| " | Good | enough | ; | that | must | be | the | Swin | Spitway | buoy | I | can | see | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 足够的 | ; | 那 | 必须 | 是 | 这 | 游泳 | 吐唾液口 | 浮标 | 我 | 能 | 看 | 前方 | . |

“足够好了；我前面看到的那一定是斯温沙嘴浮标。”

" [hɪz; ɪz] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

| " | His | surmise | was | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 推测 | 曾是 | 正确的 | . |

他的推测是正确的。

[hiː; hi] ['stɑːbədid] [helm] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['buːi] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] .

| He | starboarded | helm | on | passing | the | latter | buoy | and | stood | on | through | the | Wallet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 右舷 | 舵 | 在 | 通过 | 这 | 后者 | 浮标 | 和 | 站立 | 在 | 通过 | 这 | 钱包 | . |

他驶过后一个浮标时向右舷掌舵，然后继续驶过“钱包”号。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['siːz] [ɑːn][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lʊkt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

| The | breaking | seas | on | the | Buxey | and | the | tail | of | the | Gunfleet | looked | formidable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打破 | 海域 | 在 | 这 | 布克西 | 和 | 这 | 尾巴 | 的 | 这 | - | 看起来 | 强大 | , |

[ænd; ənd] ['wʊdˌliː] ,

| and | Woodleigh | , |
|---|---|---|
| 和 | 伍德利 | , |

布克西号和冈弗利特号尾部拍打的海浪看起来十分汹涌，伍德利

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] " ['kærɪɪŋ] [ɑːn] " ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['mɪstər]

| for | the | first | time | doubting | the | advisability | of | " | carrying | on | " | farther | than | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 怀疑 | 这 | 建议性 | 的 | " | 携带 | 在 | " | 更远 | 比 | 先生 |

. ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæd; həd] [ 'stipjuleit ] ,

| . | Armitage | had | stipulated | , |
|---|---|---|---|---|
| . | 阿米蒂奇 | 有 | 规定的 | , |

他第一次开始怀疑，是否应该“继续”下去，而不是像阿米蒂奇先生规定的那样。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]

| was | on | the | point | of | getting | one | of | his | companions | to | rouse | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 获得 | 一 | 的 | 他的 | 同伴 | 到 | 唤醒 | 这 |

['skaʊtmæstər] .

| Scoutmaster | . |
|---|---|
| 童子军领队 | . |

他当时正准备让他的一个同伴去叫醒童子军领队。

" [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

| " | Must | be | all | right | , | " | he | decided | , | giving | another | glance | at | the | chart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 决定 | , | 给予 | 其他 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 图表 | . |

“应该没问题了，”他心想，又看了一眼图表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] ,

| It | was | about | the | twentieth | time | he | had | done | so | in | the | last | two | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 第二十 | 时间 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | 在 | 这 | 最后的 | 二 | 小时 | , |

这已经是他在过去两个小时内第二十次这样做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrt] , ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [spreɪ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [mæs]

| and | the | chart | , | saturated | with | spray | , | was | to | him | no | longer | a | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图表 | , | 饱和 | 和 | 喷 | , | 曾是 | 到 | 他 | 不 | 更长 | 一个 | 大量的 |

[ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['fɪgjərz] ,

| of | complicated | figures | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 复杂的 | 数据 | , |

被水雾浸透的图表，在他眼中不再是一堆复杂的数字了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] .

| but | something | more | tangible | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 更多的 | 有形 | . |

但要一些更具体的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [θruː]

| It | was | something | on | which | he | depended | in | order | to | bring | the | Olivette | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 在 | 哪个 | 他 | 取决于 | 在 | 命令 | 到 | 带来 | 这 | 奥利维特 | 通过 |

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['tʃænlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃoʊlz] .

| the | intricate | channels | between | the | shoals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错综复杂 | 频道 | 之间 | 这 | 浅滩 | . |

他依靠它才能驾驶“奥利维特号”穿过浅滩之间错综复杂的水道。

[ðə; ði] [nuː] [kɔːrs] , [ə'prɑːksɪmətli] [en] . [en] . ['dʌbljuː] . , [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

| The | new | course | , | approximately | N | . | N | . | W | . | , | was | now | dead | in | the | eye | of | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 课程 | , | 大约 | N | . | N | . | W | . | , | 曾是 | 现在 | 死的 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 风 | , |

新的航线大致为北偏西方向，现在正处于风眼之中。

[ænd; ənd] ['wʊdˌliː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['skaʊtmæstər] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

| and | Woodleigh | began | to | experience | some | of | the | discomforts | his | Scoutmaster | had | endured | during | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伍德利 | 开始 | 到 | 经验 | 一些 | 的 | 这 | 不适 | 他的 | 童子军领队 | 有 | 忍受 | 期间 | 这 | 夜晚 | . |

伍德利开始感受到他的童子军领队在夜里所经历的一些不适。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

| Now | it | was | broad | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 广阔 | 日光 | , |

现在已是光天化日之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['krestɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [boʊt] [lʊkt] ['veri] ['θretnɪŋ] .

| and | the | white | - | crested | masses | of | water | bearing | down | upon | the | boat | looked | very | threatening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | - | 冠状 | 群众 | 的 | 水 | 轴承 | 向下 | 之上 | 这 | 船 | 看起来 | 非常 | 威胁 | . |

迎面而来的白色水柱看起来非常具有威胁性。

[weɪvz] [θʌdid] [ə'genst] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] , ['θroʊɪŋ] [kæ'skeɪdz] [ʌv; əv] [foʊm] [nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] , [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] , [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

| Waves | thudded | against | her | bows | , | throwing | cascades | of | foam | not | only | against | , | but | completely | over | , | the | wheel | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波浪 | 砰的一声 | 反对 | 她 | 弓 | , | 投掷 | 级联 | 的 | 泡沫 | 不是 | 仅有的 | 反对 | , | 但 | 完全地 | 超过 | , | 这 | 车轮 | - | 房子 | . |

海浪猛烈地拍打着船头，激起的泡沫不仅冲击着驾驶室，而且完全淹没了驾驶室。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] ['boʊts] [stɜːrn][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| Now | and | again | , | as | the | boat's | stern | was | lifted | clear | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | , | 作为 | 这 | 船的 | 船尾 | 曾是 | 抬起 | 清除 | 的 | 这 | 水 | , |

不时地，当船尾被抬离水面时，

[ðə; ði] [prə'pelər] [wʊd] [reɪs] ['vaɪələntli] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['meni] ['æŋkʃəs] ['moʊmənts] , [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

| the | propeller | would | race | violently | , | causing | the | engineer | many | anxious | moments | , | until | , | with | a | peculiar | sensation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螺旋桨 | 会 | 种族 | 暴力 | , | 导致 | 这 | 工程师 | 许多 | 焦虑的 | 时刻 | , | 直到 | , | 和 | 一个 | 奇特 | 感觉 | , |

螺旋桨猛烈地旋转，令工程师焦急万分，直到，伴随着一种奇特的感觉，

[ðə; ði]['moʊtər] [wʊd] [sloʊ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst]

| the | motor | would | slow | down | as | the | blades | of | the | screw | met | with | increased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发动机 | 会 | 慢的 | 向下 | 作为 | 这 | 刀片 | 的 | 这 | 拧紧 | 遇见 | 和 | 增加 |

[rɪ'zɪstəns] .

| resistance | . |
|---|---|
| 反抗 | . |

当螺杆叶片遇到的阻力增大时，电机转速会降低。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

| Mr | . | Armitage | was | still | sleeping | soundly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 曾是 | 仍然 | 睡眠 | 稳固地 | . |

阿米蒂奇先生依然睡得很香。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rækɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːlɪt] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['strætən] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf]

| Even | the | racket | in | the | Wallet | failed | to | rouse | him | ; | but | Stratton | , | shaking | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 球拍 | 在 | 这 | 钱包 | 失败的 | 到 | 唤醒 | 他 | ; | 但 | 斯特拉顿 | , | 摇晃 | 离开 |

[hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] ,

| his | lethargy | , |
|---|---|---|
| 他的 | 昏睡 | , |

即使是钱包里的喧闹声也没能唤醒他；但斯特拉顿甩了甩头，摆脱了昏昏欲睡的状态，

[klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['helmzmən] .

| climbed | into | the | wheel | - | house | and | stood | behind | the | helmsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 进入 | 这 | 车轮 | - | 房子 | 和 | 站立 | 在后面 | 这 | 舵手 | . |

爬进驾驶室，站在舵手身后。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] , ['wʊdˌliː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Where | are | we | now | , | Woodleigh | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我们 | 现在 | , | 伍德利 | ? | " | 他 | 问 | . |

“伍德利，我们现在在哪儿？”他问道。

" ['nɪrli] [ðer; ðər] — [æt; ət] ['braɪtlɪŋˌsiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [siː] [skaʊt] ['praʊdli] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər]

| " | Nearly | there | — | at | Brightlingsea | , | " | replied | the | Sea | Scout | proudly | ; | " | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 那里 | — | 在 | 布莱特灵西 | , | " | 回复 | 这 | 海 | 侦察 | 自豪地 | ; | " | 那里 | 是 |

[ðə; ði] ['biːkənz] [ɑːn] [koʊln] [pɔɪnt] . "

| the | beacons | on | Colne | Point | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信标 | 在 | 科尔内 | 观点 | . | " |

“快到了——在布莱特灵西，”海童军自豪地回答说；“科尔内角的灯塔就在那里。”

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [weɪk] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] .

| " | Hadn't | we | better | wake | Mr | . | Armitage | ? | " | suggested | the | Patrol | - | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 我们 | 更好的 | 唤醒 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | ? | " | 建议 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | . |

“我们是不是应该叫醒阿米蒂奇先生？”巡逻队长建议道。

" [noʊ] , [dəunt] , " [sed] ['wʊdˌliː] ['ɜːrnɪstli] .

| " | No | , | don't | , | " | said | Woodleigh | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 说 | 伍德利 | 切实 | . |

“不，别这样，”伍德利认真地说。

" ['hiːz] [ded] [biːt] .

| " | He's | dead | beat | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 死的 | 打 | . |

他是个游手好闲的人。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn] ,

| There's | no | difficulty | in | getting | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 困难 | 在 | 获得 | 在 | , |

进入并不困难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

| and | it | will | be | a | surprise | for | him | to | find | out | where | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 他 | 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 我们 | 是 | . |

当他发现我们身在何处时，一定会感到惊讶。

[θɪŋk] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] ['æŋkər] ?
**Think you'll be able to manage that anchor ?**
思考 你会 是 有能力的 到 管理 那 锚 ?

你觉得你能驾驭那个锚点吗?

" ['piːtər] [θɔːt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi][kʊd; kəd] .
**" Peter thought that , with assistance , he could .**
" 彼得 想法 那 , 和 协助 , 他 可以 .

彼得认为，在别人的帮助下，他可以做到。

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] [wɪə(r)] [ɪn] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
**" I'll wait till we're in , " he decided .**
" 患病的 等待 直到 是 在 , " 他 决定 .

“我等进去之后再说，”他决定道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [fʌn] ['stɑːkɪŋ] [æn; ən] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] .
**" Not much fun stocking an anchor with the boat jumping about like this .**
" 不是 很多 乐趣 袜 一个 锚 和 这 船 跳 关于 喜欢 这 .

“船这样颠簸，放锚可没什么乐趣。”

[aɪ] [seɪ] , [bɪt] [ʌv; əv] [kraʊd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**I say , bit of crowd , isn't it ?**
我 说 , 少量 的 人群 , 不是 它 ?

我说，人有点多，不是吗?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] ,
**" He pointed ahead ,**
" 他 尖 前方 ,

他指着前方，

[wer] [ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊln] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - [smæks]
**where the estuary of the Colne was black with the hulls of fishing - smacks**
在哪里 这 河口 的 这 科尔内 曾是 黑色的 和 这 船体 的 钓鱼 - 拍打
[ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] .
**that had run in on the approach of bad weather .**
那 有 跑步 在 在 这 方法 的 坏的 天气 .

科尔内河口被黑色的渔船船体覆盖，这些渔船在恶劣天气来临之际搁浅了。

" ['wɪndz] [vɪrɪŋ] , " ['ædɪd] ['wʊdˌliː] .
**" Wind's veering , " added Woodleigh .**
" 风的 转向 , " 额外 伍德利 .

伍德利补充道：“风向变了。”

" [lʊk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] — ['ɔːlmoʊst] [ded] [ə'stɜːrn] .
**" Look where it is now — almost dead astern .**
" 看 在哪里 它 是 现在 — 几乎 死的 倒车 .

“看看它现在在哪儿——几乎已经完全沉没了。”

[ges] [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
**Guess we've done it just in time .**
猜测 我们已经 完毕 它 只是 在 时间 .

看来我们做得刚刚好。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][en] . [en] . ['dʌbljuː] . [tuː; tə][es]
**" Within the last ten minutes the wind had shifted from N . N . W . to S**
" 之内 这 最后的 十 分钟 这 风 有 转移 从 N . N . W . 到 S
. [iː] . ,
**. E . ,**
. E . ,

“过去十分钟内，风向由北西北转为东南。”

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['mɜːrˌsiː] [flæts] , [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | in | consequence | Mersea | Flats | , | on | the | port | hand | to | the | entrance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 结果 | 默西岛 | 公寓 | , | 在 | 这 | 港口 | 手 | 到 | 这 | 入口 | 的 | 这 |

['rɪvər] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

因此，默西河滩位于河口的左岸。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] .

| were | a | lee | shore | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 李 | 支撑 | . |

那里是背风岸。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ðə; ði] [tuː] [skaʊts] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Above | the | noise | of | the | engine | the | two | Scouts | could | hear | the | roar | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 引擎 | 这 | 二 | 童子军 | 可以 | 听到 | 这 | 吼 | 的 | 这 |

[ 'breikəz ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd][sænd] ,

| breakers | upon | the | hard | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 断路器 | 之上 | 这 | 难的 | 沙 | , |

在引擎的轰鸣声之上，两名侦察兵还能听到海浪拍打坚硬沙地的咆哮声。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst][ɑːn] [loʊ] ['wɔːtər] .

| for | it | was | now | just | on | low | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 现在 | 只是 | 在 | 低的 | 水 | . |

因为现在正值低水位期。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [ænd; ənd] [wʌn] [θruː] ,

| With | a | sense | of | elation | that | he | had | dared | and | won | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 欣喜 | 那 | 他 | 有 | 敢于 | 和 | 韩元 | 通过 | , |

他带着一种勇往直前并最终获胜的喜悦之情，

['wʊdˌliː] [geɪv] [ðə; ði] [wiːl] [hæf][ə; eɪ][tɜːrn] .

| Woodleigh | gave | the | wheel | half | a | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍德利 | 给予 | 这 | 车轮 | 一半 | 一个 | 转动 | . |

伍德利将方向盘转了半圈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][pɔːrt] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

| He | was | making | for | port | , | running | the | gauntlet | of | the | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制作 | 为了 | 港口 | , | 跑步 | 这 | 手套 | 的 | 这 | 酒吧 | , |

他正朝着港口走去，一路穿过酒吧的重重包围。

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [ænd; ənd][ɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

| and | confidence | in | the | boat | and | in | himself | was | half | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 信心 | 在 | 这 | 船 | 和 | 在 | 他自己 | 曾是 | 一半 | 这 | 战斗 | . |

对船只和自身的信心，就等于赢得了一半的胜利。

" [wɪə(r)] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] , ['piːtər] !

| " | We're | across | the | bar | , | Peter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 穿过 | 这 | 酒吧 | , | 彼得 | ! |

“彼得，我们已经到酒吧对面了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪəsli] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃeltərd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | he | exclaimed | joyously | , | when | the | Olivette | entered | the | sheltered | waters | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 欣喜地 | , | 什么时候 | 这 | 奥利维特 | 进入 | 这 | 避难所 | 水 | 的 | 这 |

[koʊln] .

| Colne | . |
|---|---|
| 科尔内 | . |

“当奥利维特号驶入科尔内河的避风水域时，他高兴地喊道。”

" [naʊ] [ðen] , [oʊld] [sʌn] ; [tɜːrn] [aʊt] [jʊr; jər] ['meri] ['rekəz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['æŋkər] [klɪrd]
" Now then , old son ; turn out your merry wreckers and get the anchor cleared
" 现在 然后 , 老的 儿子 ; 转动 出去 你的 欢乐 拆船工 和 得到 这 锚 已清除
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“好了，老伙计；把你的那些快乐的破坏者们都赶出去，把锚移走。”

[wɔːrn] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] ; [bʌt; bət] [dəʊnt] [dɪ'stɜːrb] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help]
Warn Roche as you go ; but don't disturb Mr . Armitage if you can help
警告 罗氏 作为 你 去 ; 但 不 打扰 先生 . 阿米蒂奇 如果 你 能 帮助
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

沿途警告罗奇；但尽量不要打扰阿米蒂奇先生。

" [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ sɪ'kjuəɪŋ ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] ,
" The clearing away of the heavy anchor , and the securing of the forelock ,
" 这 清理 离开 的 这 重的 锚 , 和 这 确保 的 这 前额 ,

“清除沉重的锚，并固定好前发束，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['redɪnəs]
was not accomplished in a moment , and , by the time all was in readiness
曾是 不是 完成 在 一个 片刻 , 和 , 经过 这 时间 全部 曾是 在 准备就绪
[fɔːr; fər] ['letɪŋ] [goʊ] ,
for letting go ,
为了 出租 去 ,

这并非一蹴而就，等到一切都准备就绪，可以放手的时候，

['wʊdˌliː] [hæd; həd] " ['oʊpənd] [aʊt] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['braɪtlɪŋˌsiː] ,
Woodleigh had " opened out " the little town of Brightlingsea ,
伍德利 有 " 打开 出去 " 这 小的 镇 的 布莱特灵西 ,

伍德利“开拓”了布莱特灵西小镇，

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [ðæt] [di'raivz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪzi]
standing on the northern bank of the creek that derives its name from the busy
常设 在 这 北方 银行 的 这 溪 那 衍生 它是 姓名 从 这 忙碌的
['jɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['sentər] .
yachting and fishing centre .
游艇 和 钓鱼 中心 .

站在小溪的北岸，这条小溪因繁忙的游艇和渔业中心而得名。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" ['ɔːrdərd] ['wʊdˌliː] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [ə'lɜːrt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ; [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi]
" ordered Woodleigh , addressing the now alert Roche ; then , raising his voice , he
" 订购 伍德利 , 解决 这 现在 警报 罗氏 ; 然后 , 提高 他的 嗓音 , 他
['ʃaʊtɪd] : " [let] [goʊ] !
shouted : " Let go !
喊叫 : " 让 去 !

伍德利命令道，同时对已经警觉的罗奇说道；然后，他提高了嗓门，喊道：“放开我！”

" [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [fer] - [liːdz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]
" The roar of the cable through the fair - leads announced that the voyage of
" 这 吼 的 这 电缆 通过 这 公平的 - 线索 宣布 那 这 航程 的
[ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ,
the Olivette ,
这 奥利维特 ,

“电缆穿过导缆器的轰鸣声宣告了奥利维特号的航行，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['mɪlfərd] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt]

| as | far | as | the | Milford | Sea | Scouts | were | concerned | , | was | an | accomplished | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 米尔福德 | 海 | 童子军 | 是 | 担心的 | , | 曾是 | 一个 | 完成 | 事实 |

.

:

.

对于米尔福德海童军来说，这已是既成事实。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .

| It | also | had | the | effect | of | rousing | the | Scoutmaster | from | his | slumbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 振奋人心的 | 这 | 童子军领队 | 从 | 他的 | 睡眠 | . |

它还起到了唤醒睡梦中的童子军领队的作用。

[ðə; ði] [kruː] , ['hævɪŋ] [bɪn] " ['gɪv(ə)n][ðə; ði][tɪp] " , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]['mɪstər] .

| The | crew | , | having | been | " | given | the | tip | " | , | watched | the | expression | on | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全体人员 | , | 拥有 | 到过 | " | 给定 | 这 | 提示 | " | , | 观看 | 这 | 表达 | 在 | 先生 | . |

['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ə'mjuːzmənt] .

| Armitage's | face | with | ill | - | concealed | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米蒂奇的 | 脸 | 和 | 患病的 | - | 暗 | 娱乐 | . |

船员们“得到了消息”，他们看着阿米蒂奇先生脸上的表情，忍俊不禁。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['æŋkər] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | What | have | you | anchored | for | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 锚定 | 为了 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你们抛锚是为了什么？”他问道。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

| " | Where | are | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我们 | ? | " |

“我们在哪里？”

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['wʊdˌliː] [traɪ'ʌmfəntli] .

| " | There | , | sir | , | " | replied | Woodleigh | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 先生 | , | " | 回复 | 伍德利 | 凯旋而归 | . |

“先生，就是这样。”伍德利得意洋洋地回答道。

" [wɪə(r)] [ɔːf] ['braɪtlɪŋˌsiː] .

| " | We're | off | Brightlingsea | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 离开 | 布莱特灵西 | . |

“我们离开布莱特灵西了。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| " | CHAPTER | XI |
|---|---|---|
| " | 章 | 十一 |

第十一章

[ðə; ði] " ['rɔzəli]

| The | " | Rosalie |
|---|---|---|
| 这 | " | 罗莎莉 |

《罗莎莉》

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | For | some | moments | Mr | . | Armitage | hardly | knew | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 时刻 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | . |

“阿米蒂奇先生一时语塞，不知该说些什么。”

[wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [səb'saidid] , [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['reprəmænd]

| When | his | first | feelings | of | astonishment | subsided | , | he | felt | inclined | to | reprimand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 第一的 | 情怀 | 的 | 惊讶 | 平静下来 | , | 他 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 训诫 |

['wʊdˌliː] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] ['ɔːrdərz] .

| Woodleigh | for | disobeying | orders | . |
|---|---|---|---|---|
| 伍德利 | 为了 | 违抗命令 | 订单 | . |

最初的惊讶之情消退后，他很想斥责伍德利违抗命令。

[hæd; həd][ðə; ði][læd] [meɪd] [ə; eɪ]['blʌndər][ðə; ði]['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] —
**Had the lad made a blunder the consequences might have been serious —**
有 这 小伙子 制成 一个 错误 这 结果 可能 有 到过 严肃的 —
[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] .
**but he hadn't .**
但 他 之前没有 .

如果这个男孩犯了错误，后果可能很严重——但他没有。

" ['æftər][ɔːl] , " [θɔːt] [ðə; ði]['skaʊtmæstər] , " [hiː; hi][dɪd]['veri] [wel] .
**" After all , " thought the Scoutmaster , " he did very well .**
" 后 全部 , " 想法 这 童子军领队 , " 他 做过 非常 出色地 .

“总而言之，”童子军领队心想，“他做得非常好。”

[sɔːrt][ʌv; əv] ['nelsn] [tʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [læd] .
**Sort of Nelson touch about that lad .**
种类 的 纳尔逊 触碰 关于 那 小伙子 .

那小子有点像纳尔逊那样的人物。

[ɪf] [hiː; hi]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][nɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɪr] [slaɪs][ʌv; əv] [lʌk] ,
**If he acted with deliberate judgment , and not through a sheer slice of luck ,**
如果 他 行动 和 商榷 判断 , 和 不是 通过 一个 透明 片 的 运气 ,

如果他的行为是经过深思熟虑的判断，而不是纯粹出于运气，

['hiːz] [kʌt] [aʊt][fɔːr; fər]['nævə,geɪtɪŋ] ['duːtiz] . -
**he's cut out for navigating duties . '**
他是 切 出去 为了 导航 职责 . -

他很适合承担这些职责。

['tæni] [reɪt] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [sliːp] ,
**Tany rate , I've had a good sound sleep ,**
坦尼 速度 , 我已经 有 一个 好的 声音 睡觉 ,

总之，我睡得很好。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['slʌmbərd] [soʊ]['kwaɪətli][hæd; həd][aɪ] [noʊn] .
**but I wouldn't have slumbered so quietly had I known .**
但 我 不会 有 沉睡 所以 悄悄 有 我 已知 .

但如果我知道的话，我就不会睡得那么安稳了。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] .
**" He went on deck .**
" 他 去 在 甲板 .

他上了甲板。

[ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ][lænd] - [ lɔkt ] ['estʃueri] ,
**The Olivette was riding to a single anchor in a land - locked estuary ,**
这 奥利维特 曾是 骑术 到 一个 单身的 锚 在 一个 土地 - 已锁定 河口 ,

奥利维特号当时正驶向一个内陆河口的单锚泊点。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['braɪtlɪŋ,siː] [hɑːrd] .
**within a cable's length of Brightlingsea Hard .**
之内 一个 电缆的 长度 的 布莱特灵西 难的 .

距离布莱特灵西硬地不到一根电缆的距离。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz][ðə; ði][fækt] .
**He could hardly realize the fact .**
他 可以 几乎 意识到 这 事实 .

他几乎无法意识到这一点。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [eb] [meɪks] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rʌn] [aʊt] [ə; eɪ] [kedʒ] , [sɜːr] ,
**" We thought we'd wait till the ebb makes before we run out a kedge , sir ,**
" 我们 想法 我们会 等待 直到 这 落潮 制作 前 我们 跑步 出去 一个 边缘 , 先生 ,

“我们想等到退潮后再放下小桶，先生。”

" [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] ; " [ðen] [ʃiːl] [raɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][meɪn] ['æŋkər] [ænd; ənd]['keɪb(ə)l] . "

" **reported** **the** **Patrol** **-** **leader** **;** " **then** **she'll** **ride** **to** **her** **main** **anchor** **and** **cable** . "

" 据报道 这 巡逻 - 领导者 ; " 然后 壳 骑 到 她 主要的 锚 和 电缆 . "

“巡逻队长报告说：‘然后她将驶向她的主锚和缆绳。’”

" [kwaɪt] [raɪt] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

" **Quite** **right** **,** " **agreed** **Mr** **.** **Armitage** **.**

" 相当 正确的 , " 同意 先生 . 阿米蒂奇 .

“完全正确，”阿米蒂奇先生同意道。

" [wɒts] [ðə; ði][taɪm] ?

" **What's** **the** **time** **?**

" 是什么 这 时间 ?

现在几点?

[eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] .

**Eight** **o'clock** **.**

八 点钟 .

八点钟。

['eni] ['brekfəst] ['goʊɪŋ] ?

**Any** **breakfast** **going** **?**

任何 早餐 去 ?

有早餐供应吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

" **There** **was** **.**

" 那里 曾是 .

“有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['æpɪtaɪzɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['grɪlɪŋ] ['beɪkən] .

**From** **the** **galley** **came** **the** **first** **appetizing** **smell** **of** **grilling** **bacon** **.**

从 这 厨房 来了 这 第一的 令人垂涎的 闻 的 烧烤 熏肉 .

从厨房飘来第一缕诱人的烤培根香味。

['wɑːrkˌwɜːrθ] , [huː] ['revəld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] , ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['kɔːfi] .

**Warkworth** **,** **who** **revelled** **in** **the** **work** **in** **the** **galley** **,** **was** **preparing** **a** **substantial** **meal** **,** **supplemented** **by** **coffee** **.**

沃克沃思 , WHO 尽情狂欢 在 这 工作 在 这 厨房 , 曾是 准备 一个 重大的 一顿饭 , 补充 经过 咖啡 .

沃克沃斯很享受在厨房里的工作，他正在准备一顿丰盛的饭菜，还喝了咖啡。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [æft]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [tʌtʃt] ['wʊdˌliː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

**On** **his** **way** **aft** **Mr** **.** **Armitage** **touched** **Woodleigh** **on** **the** **shoulder** **.**

在 他的 方式 后部 先生 . 阿米蒂奇 感动 伍德利 在 这 肩膀 .

阿米蒂奇先生在回程途中拍了拍伍德利的肩膀。

" [aɪv] [tɔːt] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ'self][æt; ət] [ðɪs] [geɪm] , ['wʊdˌliː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

" **I've** **taught** **you** **as** **much** **as** **I** **know** **myself** **at** **this** **game** **,** **Woodleigh** **,** " **he** **declared** **.**

" 我已经 教授 你 作为 很多 作为 我 知道 我 在 这 游戏 , 伍德利 , " 他 声明 .

“伍德利，我在这项运动中教给你的，和我自己所知道的一样多，”他宣称。

" [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːrt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

" **You** **don't** **happen** **to** **be** **acquainted** **with** **this** **part** **,** **I** **suppose** **?** "

" 你 不 发生 到 是 熟人 和 这 部分 , 我 认为 ? "

“我想你大概对这部分不太了解吧？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .

| " | No | , | sir | , | " | replied | the | youngster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 青少年 | . |

“不，先生，”年轻人回答道。

" [its] [ðoʊz] [ɪ'mædʒɪneri] ['kruːzɪz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ðæt] [helpt] [ˌem 'iː] . "

| " | It's | those | imaginary | cruises | we | used | to | work | out | on | the | chart | that | helped | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 那些 | 假想 | 游轮 | 我们 | 用过的 | 到 | 工作 | 出去 | 在 | 这 | 图表 | 那 | 帮助 | 我 | . | " |

“正是我们过去在海图上模拟的那些虚拟航线帮助了我。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['mæplɪn] , " [kən'tɪnjuːd]

| " | You | ought | to | have | turned | me | out | when | you | sighted | the | Maplin | , | " | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 有 | 转向 | 我 | 出去 | 什么时候 | 你 | 目击者 | 这 | 地图 | , | " | 持续 |

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | . |

“你看到马普林的时候就应该把我赶出去，”童子军领队继续说道。

" [jes] , " [ə'griːd] ['wʊdˌliː] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [sɜːr] .

| " | Yes | , | " | agreed | Woodleigh | ; | " | but | you | were | sleeping | soundly | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 同意 | 伍德利 | ; | " | 但 | 你 | 是 | 睡眠 | 稳固地 | , | 先生 | . |

“是的，”伍德利同意道；“但是您睡得很香，先生。”

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] .

| I | didn't | like | to | disturb | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 到 | 打扰 | 你 | . |

我不想打扰你。

" ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔkəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , ['lʊkɪŋ]

| " | Sitting | on | one | of | the | lockers | of | the | well | was | Mr | . | Murgatroyd | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐着 | 在 | 一 | 的 | 这 | 储物柜 | 的 | 这 | 出色地 | 曾是 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | , | 寻找 |

['ræðər] ['taɪərd] ;

| rather | tired | ; |
|---|---|---|
| 相当 | 疲劳的 | ; |

“默格特罗伊德先生坐在井边的一个储物柜上，看起来很疲惫；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] [hjuː] [ðæt] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| but | he | had | lost | the | greyish | hue | that | accompanies | the | horrible | sensation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 丢失的 | 这 | 灰蒙蒙的 | 色调 | 那 | 伴随 | 这 | 可怕 | 感觉 | 的 |

[siː] - ['sɪknəs] .

| sea | - | sickness | . |
|---|---|---|---|
| 海 | - | 疾病 | . |

但他脸上那种因晕船而产生的灰蒙蒙的脸色已经消失了。

" [wiːv] [ə'raɪvd] , ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['tʃɪrfəli] .

| " | We've | arrived | , | Mr | . | Murgatroyd | , | " | remarked | the | Scoutmaster | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 到达的 | , | 先生 | . | 默格特罗伊德 | , | " | 评论 | 这 | 童子军领队 | 愉快地 | . |

“我们到了，默格特罗伊德先生，”童子军领队高兴地说。

" ['suːnər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [juː; jʊ] [siː] . "

| " | Sooner | than | we | expected | , | you | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 俄克拉荷马 | 比 | 我们 | 预期的 | , | 你 | 看 | . | " |

“比我们预想的要快。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['oʊnər] .

| " | And | a | jolly | little | spot | it | is | ! | " | declared | the | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 快乐的 | 小的 | 点 | 它 | 是 | ! | " | 声明 | 这 | 所有者 | . |

“这真是个令人愉快的小地方！”主人说道。

" [huːz] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ?

| " | Who's | ready | for | breakfast | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 准备好 | 为了 | 早餐 | ? |

谁准备好吃早餐了？

[aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] .

| I'm | as | hungry | as | a | hunter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 作为 | 饥饿的 | 作为 | 一个 | 猎人 | . |

我饿得像个猎人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl]['pɑːrti] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['foʊldɪŋ] ['teɪbl] .

| " | It | was | a | jovial | party | that | gathered | round | the | long | , | folding | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 欢乐的 | 派对 | 那 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 长的 | , | 折叠式的 | 桌子 | . |

“大家围坐在长长的折叠桌旁，气氛十分欢乐。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['naɪts] [rest] ,

| In | spite | of | the | strenuous | passage | and | the | lack | of | an | uninterrupted | night's | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 费力的 | 通道 | 和 | 这 | 缺少 | 的 | 一个 | 不间断 | 夜晚 | 休息 | , |

尽管旅途艰辛，而且一夜未眠，

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

| the | Sea | Scouts | were | in | high | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 是 | 在 | 高的 | 烈酒 | . |

海童军们士气高昂。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

| They | realized | that | the | Olivette | had | fought | a | battle | with | the | elements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已实现 | 那 | 这 | 奥利维特 | 有 | 战斗 | 一个 | 战斗 | 和 | 这 | 元素 | , |

他们意识到奥利维特号曾与恶劣的自然环境进行过搏斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [traɪ'ʌmfəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

| and | that | she | had | emerged | triumphantly | out | of | the | ordeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 出现 | 凯旋而归 | 出去 | 的 | 这 | 考验 | . |

她最终从这场磨难中凯旋而归。

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [huː] [noʊ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,

| " | You'll | be | all | right | here | with | a | crew | who | know | this | part | of | the | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 全部 | 正确的 | 这里 | 和 | 一个 | 全体人员 | WHO | 知道 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 海岸 | , |

“有熟悉这片海岸的船员，你在这里肯定没问题。”

" [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | observed | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 观察到 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“阿米蒂奇先生说道。”

" ['ræðər] ! " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

| " | Rather | ! | " | agreed | Mr | . | Murgatroyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | ! | " | 同意 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | . |

“确实如此！”默格特罗伊德先生赞同道。

" [aɪ] [wɪʃ] , [ðoʊ] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [lædz] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] ,

| " | I | wish | , | though | , | that | some | of | you | lads | could | remain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | 尽管 | , | 那 | 一些 | 的 | 你 | 小伙子们 | 可以 | 保持 | , |

“不过，我希望你们中的一些人能留下来。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| but | I | know | that's | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那就是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

但我知道这是不可能的。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ? "

| What | are | your | plans | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 计划 | ? | " |

你有什么计划?

" [wiːl] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | We'll | pack | up | and | leave | you | as | soon | as | possible | , | " | replied | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 盒 | 向上 | 和 | 离开 | 你 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , | " | 回复 | 这 | 童子军领队 | . |

“我们会尽快收拾行装离开你们，”童子军领队回答道。

" [wiːl] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə] ['kɔltʃɛstəˌ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [tuː; tə] ['jɑːməθ] ,

| " | We'll | catch | the | first | train | to | Colchester | , | and | then | on | to | Yarmouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 抓住 | 这 | 第一的 | 火车 | 到 | 科尔切斯特 | , | 和 | 然后 | 在 | 到 | 雅茅斯 | , |

“我们会搭乘第一班火车去科尔切斯特，然后再转车去雅茅斯。”

[get] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['rɔzəli] ['ferli] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [meɪk] [ʌp] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [sliːp] . "

| get | aboard | the | Rosalie | fairly | early | , | and | then | we'll | make | up | arrears | of | sleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 船上 | 这 | 罗莎莉 | 相当 | 早期的 | , | 和 | 然后 | 出色地 | 制作 | 向上 | 欠款 | 的 | 睡觉 | . | " |

早点登上罗莎莉号，然后我们就可以补觉了。

" [waɪ] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] .

| " | Why | not | remain | here | until | to | - | morrow | ? | " | asked | the | owner | of | the | Olivette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 保持 | 这里 | 直到 | 到 | - | 明天 | ? | " | 问 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 奥利维特 | . |

“为什么不留在这里到明天呢？”奥利维特旅馆的老板问道。

" [wiːd] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [rest] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] ,

| " | We'd | have | our | rest | at | the | wrong | end | , | so | to | speak | , | if | we | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 有 | 我们的 | 休息 | 在 | 这 | 错误的 | 结尾 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 如果 | 我们 | 做过 | , |

“如果我们那样做，可以说我们的休息时间就来错了方向。”

" [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | explained | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 解释 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“阿米蒂奇先生解释道。”

" [ɪf] [wɪə(r)] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [pɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['ʌndər] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli]

| " | If | we're | at | our | port | of | departure | , | we | can | get | under | way | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 是 | 在 | 我们的 | 港口 | 的 | 离开 | , | 我们 | 能 | 得到 | 在下面 | 方式 | 直接地 |

[ðə; ði] ['weðər] [ 'mɔdəreits ] ,

| the | weather | moderates | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 温和派 | , |

“如果我们在出发港，天气好转后我们就可以立即启航。”

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kudnt] [duː] [ɪf] [ðə; ði] ['rɔzəli] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['jɑːməθ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [æt; ət]

| which | we | couldn't | do | if | the | Rosalie | were | at | Yarmouth | and | we | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 不能 | 做 | 如果 | 这 | 罗莎莉 | 是 | 在 | 雅茅斯 | 和 | 我们 | 在 |

['braɪtlɪŋˌsiː] .

| Brightlingsea | . |
|---|---|
| 布莱特灵西 | . |

如果罗莎莉号在雅茅斯，而我们在布莱特灵西，我们就无法做到这一点。

" ['brekfəst] ['oʊvər] , [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðer; ðər] ['tempəreri] ['floʊtɪŋ] [hoʊm]

| " | Breakfast | over | , | the | Sea | Scouts | prepared | to | evacuate | their | temporary | floating | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早餐 | 超过 | , | 这 | 海 | 童子军 | 准备 | 到 | 撤离 | 他们的 | 暂时的 | 漂浮的 | 家 |

.

| : |
|---|
| . |

早餐过后，海童军们准备撤离他们的临时水上家园。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ,

| They | were | sorry | to | leave | the | Olivette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 对不起 | 到 | 离开 | 这 | 奥利维特 | , |

他们很遗憾离开奥利维特酒店。

[bʌt; bət] [rɪ'grets] [wɜːr; wər] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz]

| **but** | **regrets** | **were** | **tempered** | **by** | **the** | **knowledge** | **that** | **a** | **bigger** | **undertaking** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 遗憾 | 是 | 淬火 | 经过 | 这 | 知识 | 那 | 一个 | 大 | 承诺 | 曾是 |

[ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **awaiting** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 等待中 | 他们 | . |

但想到还有更大的挑战在等着他们，遗憾之情便有所减轻。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [wʌz; wəz] [kliːnd] [daʊn] [ænd; ənd] ['taidid] [ʌp] , [hɜːr; hər]

| **Before** | **they** | **went** | **ashore** | **the** | **Olivette** | **was** | **cleaned** | **down** | **and** | **tidied** | **up** | **,** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 去 | 岸上 | 这 | 奥利维特 | 曾是 | 已清洗 | 向下 | 和 | 整理好 | 向上 | , | 她 |

[deks] [skrʌbd] ,

| **decks** | **scrubbed** | **,** |
|---|---|---|
| 甲板 | 擦洗过 | , |

在他们上岸之前，奥利维特号被彻底清洗整理了一番，甲板也被擦洗干净了。

[roʊps] [kɔɪld] ['niːtli] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kedʒ] [rʌn] [aʊt] .

| **ropes** | **coiled** | **neatly** | **down** | **,** | **and** | **a** | **kedge** | **run** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳索 | 卷曲 | 整齐地 | 向下 | , | 和 | 一个 | 边缘 | 跑步 | 出去 | . |

绳索整齐地盘绕下来，并放出一个备用绳索。

['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm]

| **Mr** | **.** | **Murgatroyd** | **shook** | **hands** | **with** | **every** | **member** | **of** | **the** | **crew** | **,** | **thanking** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 默格特罗伊德 | 摇晃 | 双手 | 和 | 每一个 | 成员 | 的 | 这 | 全体人员 | , | 谢谢 | 他们 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [gʊd] [taɪm] .

| **for** | **the** | **real** | **good** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 真实的 | 好的 | 时间 | . |

默格特罗伊德先生与每位船员握手，感谢他们带来的美好时光。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| **"** | **I'll** | **try** | **to** | **follow** | **your** | **example** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **and** | **make** | **some** | **sort** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | 到 | 跟随 | 你的 | 例子 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 制作 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 |

['seɪlər] - [mæn] .

| **sailor** | **-** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|
| 水手 | - | 男人 | . |

“我会努力效仿你的做法，”他说，“努力成为一名水手。”

[its] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] , [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔːr] . "

| **It's** | **never** | **too** | **late** | **to** | **learn** | **,** | **as** | **I** | **expect** | **I've** | **said** | **before** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 绝不 | 也 | 晚的 | 到 | 学习 | , | 作为 | 我 | 预计 | 我已经 | 说 | 前 | . | " |

活到老学到老，我想我以前也说过。

" ['diːsnt] [oʊld] [tʃæp] , " [riˈmɑːkt] ['piːtər] ['strætən] ,

| **"** | **Decent** | **old** | **chap** | **,** | **"** | **remarked** | **Peter** | **Stratton** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 体面的 | 老的 | 小伙子 | , | " | 评论 | 彼得 | 斯特拉顿 | , |

“真是个不错的老伙计，”彼得·斯特拉顿评论道。

[wen] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [imˈbɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['teɪkən] [əˈʃɔːr] .

| **when** | **the** | **Sea** | **Scouts** | **embarked** | **in** | **a** | **ferry** | **-** | **boat** | **and** | **were** | **taken** | **ashore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 海 | 童子军 | 启航 | 在 | 一个 | 渡船 | - | 船 | 和 | 是 | 已采取 | 岸上 | . |

海童军们乘坐渡船上岸。

" ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔzəli] [ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "

| **"** | **Wonder** | **if** | **the** | **owner** | **of** | **the** | **Rosalie** | **is** | **anything** | **like** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想知道 | 如果 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 罗莎莉 | 是 | 任何事物 | 喜欢 | 他 | ? | " |

“不知道罗莎莉号的主人是不是跟他一样？”

" [wiː; wi][wəʊnt] [noʊ] [ʌnˈtɪl][wiː; wi][hænd][ðə; ði] [jɑːt] ['oʊvər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| **"** | **We** | **won't** | **know** | **until** | **we** | **hand** | **the** | **yacht** | **over** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **Scoutmaster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惯于 | 知道 | 直到 | 我们 | 手 | 这 | 游艇 | 超过 | , | " | 回复 | 这 | 童子军领队 | . |

“直到我们把游艇交出去，我们才能知道结果，”童子军领队回答说。

" ['hiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

| " | He's | not | coming | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 不是 | 未来 | 和 | 我们 | . |

他不会和我们一起去。

[ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [send] [ə; eɪ]['waɪər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['ɑːksfərd]

| That | reminds | me | , | I | must | send | a | wire | to | our | friend | the | Oxford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 提醒 | 我 | , | 我 | 必须 | 发送 | 一个 | 金属丝 | 到 | 我们的 | 朋友 | 这 | 牛津 |

['skaʊtmæstər] . "

| Scoutmaster | . | " |
|---|---|---|
| 童子军领队 | . | " |

对了，我得给我们的牛津童子军领队朋友发个电报了。

" ['mɪstər] . ['dʒæksən] ? " [æskt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | Mr | . | Jackson | ? | " | asked | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 杰克逊 | ? | " | 问 | 罗氏 | . |

“杰克逊先生？”罗奇问道。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | Yes | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“是的，”对方回答道。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] ,

| " | You | fellows | are | doing | so | well | , | that | I | feel | out | of | it | ; | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 伙伴们 | 是 | 正在做 | 所以 | 出色地 | , | 那 | 我 | 感觉 | 出去 | 的 | 它 | ; | 所以 | , |

“你们都做得太好了，让我感觉自己跟不上；所以，

[niːdɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] , [aɪ][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . ['dʒæksən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

| needing | someone | to | keep | me | company | , | I | invited | Mr | . | Jackson | for | the | voyage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 某人 | 到 | 保持 | 我 | 公司 | , | 我 | 受邀 | 先生 | . | 杰克逊 | 为了 | 这 | 航程 |

[frʌm; frəm] ['jɑːməθ] [tuː; tə] [puːl] .

| from | Yarmouth | to | Poole | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 雅茅斯 | 到 | 普尔 | . |

因为需要有人陪伴，我邀请杰克逊先生与我从雅茅斯到普尔的旅程同行。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rer] , [gʊd] , ['leɪzi] [taɪm] ,

| He | and | I | will | have | a | rare | , | good | , | lazy | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 将要 | 有 | 一个 | 稀有的 | , | 好的 | , | 懒惰的 | 时间 | , |

我和他将享受一段难得的、美好的、慵懒的时光。

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [wɜːrk] . "

| sitting | on | deck | and | watching | you | do | the | donkey | - | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 甲板 | 和 | 观看 | 你 | 做 | 这 | 驴 | - | 工作 | . | " |

坐在甲板上看着你干这些苦差事。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] , [sɜːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hepbɜːrn] , ['læfɪŋ] .

| " | I | can | see | you | doing | that | , | sir | , | " | rejoined | Hepburn | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 看 | 你 | 正在做 | 那 | , | 先生 | , | " | 重新加入 | 赫本 | , | 笑 | . |

“我能想象您那样做，先生，”赫本笑着回答道。

" ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['rɔzəli] [ɪz] [laɪk] ? "

| " | Wonder | what | the | Rosalie | is | like | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想知道 | 什么 | 这 | 罗莎莉 | 是 | 喜欢 | ? | " |

“真想知道罗莎莉是什么样的？”

" [pə'zes] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] ['aʊərz] , ['ælən] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti]

| " | Possess | your | soul | in | patience | for | another | six | hours | , | Alan | , | and | your | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 具有 | 你的 | 灵魂 | 在 | 耐心 | 为了 | 其他 | 六 | 小时 | , | 艾伦 | , | 和 | 你的 | 好奇心 |

[wɪl] , [aɪ][hoʊp] ,

| will | , | I | hope | , |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | , | 我 | 希望 | , |

“艾伦，请再耐心坚持六个小时，我希望你的好奇心会得到满足。”

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| be | satisfied | , | " | replied | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 使满意 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“你应该感到满足，”阿米蒂奇先生回答道。

" [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['brɪskli] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt][ræn] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][hɑːrd] , " ['flɛmɪŋ]

| " | Now | , | " | he | added | briskly | , | as | the | boat | ran | alongside | the | Hard | , | " | Flemming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 额外 | 轻快地 | , | 作为 | 这 | 船 | 跑 | 旁边 | 这 | 难的 | , | " | 弗莱明 |

[ænd; ənd] ['wʊdˌliː] ,

| and | Woodleigh | , |
|---|---|---|
| 和 | 伍德利 | , |

“现在，”他干脆利落地补充道，此时船正沿着哈德号行驶，“弗莱明和伍德利，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['bægɪdʒ] - [gɑːrd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

| you | had | better | be | baggage | - | guard | until | we | can | find | some | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 是 | 行李 | - | 警卫 | 直到 | 我们 | 能 | 寻找 | 一些 | 种类 | 的 |

[kən'veɪəns] [tuː; tə][get][ðə; ði] [gɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| conveyance | to | get | the | gear | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 输送 | 到 | 得到 | 这 | 齿轮 | 到 | 这 | 车站 | . |

你最好先当行李保管员，直到我们找到某种交通工具把装备运到车站。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .

| I'll | go | to | the | post | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 到 | 这 | 邮政 | 办公室 | . |

我去邮局。

['eniwʌn] [els] ['kʌmɪŋ] ?

| Anyone | else | coming | ? |
|---|---|---|---|
| 任何人 | 别的 | 未来 | ? |

还有其他人来吗?

" ['evriwʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ɔːf] ['letərz] [tuː; tə] ['relətɪvz] .

| " | Everyone | wanted | to | send | off | letters | to | relatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个人 | 通缉 | 到 | 发送 | 离开 | 信件 | 到 | 亲属 | . |

“每个人都想给亲戚们写信。”

" [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['piːtər] , " [sed] ['flɛmɪŋ] .

| " | Hang | on | a | minute | , | Peter | , | " | said | Flemming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悬挂 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 彼得 | , | " | 说 | 弗莱明 | . |

“等一下，彼得，”弗莱明说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ə; eɪ][laɪn] .

| " | I | want | to | scribble | a | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 涂 | 一个 | 线 | . |

我想随便画一行字。

[juː; jʊ] [maɪt] [poʊst][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

| You | might | post | it | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 邮政 | 它 | 为了 | 我 | . | " |

你可以帮我发一下。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [plæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] .

| " | I | know | a | better | plan | , | " | replied | the | Patrol | - | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 一个 | 更好的 | 计划 | , | " | 回复 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | . |

“我知道一个更好的办法，”巡逻队长回答道。

" [aɪl] [baɪ] ['pɪktʃər] [poʊst][kɑːrdz][fɔːr; fər] ['wʊdˌliː] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

| " | I'll | buy | picture | post | cards | for | Woodleigh | and | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 买 | 图片 | 邮政 | 牌 | 为了 | 伍德利 | 和 | 你 | , |

“我会给伍德利和你买明信片。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][poʊst][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

| and | you | can | post | them | on | the | way | to | the | railway | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 邮政 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | . |

你可以在去火车站的路上把它们寄出去。

" [ə'baʊt] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [ə'raɪvd] [æt; ət] [greɪt] ['jɑːməθ] .

| " | About | three | o'clock | in | the | afternoon | the | Sea | Scouts | arrived | at | Great | Yarmouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 三 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | 这 | 海 | 童子军 | 到达的 | 在 | 伟大的 | 雅茅斯 | . |

“下午三点左右，海童军抵达大雅茅斯。”

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [fə'mɪliər] [graʊnd] ,

| Mr | . | Armitage | was | now | on | familiar | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 曾是 | 现在 | 在 | 熟悉的 | 地面 | , |

阿米蒂奇先生现在身处熟悉的领域，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['loʊkeɪtɪd] ['laɪɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [wɔːrf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swɪŋ] -

| and | the | Rosalie | was | quickly | located | lying | alongside | a | wharf | above | the | swing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罗莎莉 | 曾是 | 迅速地 | 位于 | 说谎 | 旁边 | 一个 | 码头 | 多于 | 这 | 摇摆 | - |

[brɪdʒ] .

| bridge | . |
|---|---|
| 桥 | . |

很快，人们就发现罗莎莉号停泊在旋转桥上方的一个码头边。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

| At | first | sight | she | was | not | prepossessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 视线 | 她 | 曾是 | 不是 | 令人着迷 | . |

乍一看，她并不漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] - [stemd] [krɑːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kaʊntər] , ['skuːnər] - [rɪgd] ,

| She | was | a | straight | - | stemmed | craft | with | a | short | counter | , | schooner | - | rigged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 直的 | - | 茎 | 工艺 | 和 | 一个 | 短的 | 柜台 | , | 大篷车 | - | 作弊 | , |

[hɜːr; hər][mɑːsts] ['biːɪŋ] [set][ɪn] " ['tæbərnækl] " ,

| her | masts | being | set | in | " | tabernacles | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 桅杆 | 存在 | 放 | 在 | " | 圣幕 | " | , |

她是一艘直桅短尾船，采用纵帆船式帆装，桅杆安装在“桅座”上。

[ɔːr]['vɜːrtɪk(ə)l] [trɔːfs] [ʌv; əv] [wʊd] ,

| or | vertical | troughs | of | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 垂直的 | 水槽 | 的 | 木头 | , |

或垂直的木槽，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pæs]

| to | enable | them | to | be | lowered | in | the | event | of | her | having | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使能够 | 他们 | 到 | 是 | 降低 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 她 | 拥有 | 到 | 经过 |

['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'muːvəbl] [brɪdʒ] .

| under | an | immovable | bridge | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 不可移动的 | 桥 | . |

以便在她必须通过无法移动的桥梁时，可以将它们降低。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['griːvəsli] [nɪ'glektɪd] .

| She | had | been | grievously | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 严重地 | 被忽视的 | . |

她曾遭受严重的忽视。

[hɜːr; hər] [hʌl] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] " ['bætlʃɪp] [greɪ] " ,

| Her | hull | was | painted | " | battleship | grey | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 船体 | 曾是 | 绘 | " | 战列舰 | 灰色的 | " | , |

她的船体被涂成了“战舰灰”。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [peɪnt] [hæd; həd] [bɪn] " [slæpt] [ɑːn] " ['oʊvər][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l][koʊt][ʌv; əv] [waɪt] .

| or | rather | the | paint | had | been | " | slapped | on | " | over | her | original | coat | of | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 这 | 画 | 有 | 到过 | " | 被掌掴 | 在 | " | 超过 | 她 | 原来的 | 外套 | 的 | 白色的 | . |

或者更确切地说，油漆是“胡乱地”涂在了她原本的白色外衣上。

[hɜːr; hər] [tiːk] ['tɑːpˌsaɪdz][ænd; ənd] ['koʊmɪŋz] [wɜːr; wər] ['weðər] - [wɔːrn][ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Her | teak | topsides | and | coamings | were | weather | - | worn | and | black | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 柚木 | 上部 | 和 | 舷缘 | 是 | 天气 | - | 磨损 | 和 | 黑色的 | 和 | 这 |

[kəm'baɪnd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] ,

| combined | action | of | salt | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 行动 | 的 | 盐 | 水 | , |

她的柚木舷墙和围板饱经风霜，因海水的侵蚀而变得黝黑。

[reɪn] , [ænd; ənd] [sʌn] .

| rain | , | and | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 雨 | , | 和 | 太阳 | . |

雨，以及阳光。

[hɜːr; hər][mɑːsts][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['hɪdiəs] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði] [hʌl] ,

| Her | masts | were | painted | the | same | hideous | colour | as | the | hull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 桅杆 | 是 | 绘 | 这 | 相同的 | 可怕 | 颜色 | 作为 | 这 | 船体 | , |

她的桅杆被涂成了和船体一样的丑陋颜色。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [ziːl] [hæd; həd] [kə'menst] ['skreɪpɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] [left]

| and | someone | in | a | sudden | fit | of | zeal | had | commenced | scraping | one | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 在 | 一个 | 突然 | 合身 | 的 | 热情 | 有 | 开始 | 刮擦 | 一 | 和 | 左边 |

[ðə; ði] [wʊd] ['pɑːrtli] [ber] .

| the | wood | partly | bare | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 木头 | 部分 | 裸 | . |

有人突然来了兴致，开始刮削其中一块木头，结果木头部分裸露了出来。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd][koʊl] - [dʌst] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [æn; ən]

| The | decks | were | black | with | dirt | and | coal | - | dust | , | and | generally | she | bore | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甲板 | 是 | 黑色的 | 和 | 污垢 | 和 | 煤炭 | - | 灰尘 | , | 和 | 一般来说 | 她 | 钻孔 | 一个 |

[er] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['disri,spektə'biləti] .

| air | of | utter | disrespectability | . |
|---|---|---|---|---|
| 空气 | 的 | 说出 | 不体面 | . |

甲板上满是污垢和煤尘，整艘船给人一种极其不体面的感觉。

" [ðə; ði][oʊld] ['boʊts] [bɪn] [ɪn] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] ,

| " | The | old | boat's | been | in | Government | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 船的 | 到过 | 在 | 政府 | 服务 | , |

“这艘旧船一直在政府部门服役，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(Sea Scouts All How the Olivette was won)



" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] .
" explained the man in whose charge she had been left .
" 解释 这 男人 在 谁 收费 她 有 到过 左边 .

“把她托付给一个人照顾她，”这个人解释道。

" [naɪs] [lɪl] [oʊl] [boʊt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] [biːst] [ɪn][ə; eɪ] ['siːweɪ] .
" Nice li'l ole boat she be , but she's a regular beast in a seaway .
" 好的 小 奥莱 船 她 是 , 但 她是 一个 常规的 兽 在 一个 航道 .

“这艘小船挺漂亮的，但在海上却像头猛兽。”

[roʊlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] , [ʃiː; ʃi][duː] .
Rolls like a barrel , she do .
卷 喜欢 一个 桶 , 她 做 .

她像个桶一样翻滚。

[hɪəz] [ðə; ði] [kiː] , [sɜːr] .
Here's the key , sir .
这里是 这 钥匙 , 先生 .

先生，关键就在这里。

" - [twiːn] [deks] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] .
" ' Tween decks things were more hopeful .
" - 青少年 甲板 事物 是 更多的 充满希望 .

“在青少年时期，情况更有希望。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dɜːrt][ænd; ənd] [dʌst] ['evriwer] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ferli] [draɪ] .
Although there was dirt and dust everywhere , everything was fairly dry .
虽然 那里 曾是 污垢 和 灰尘 到处 , 一切 曾是 相当 干燥 .

虽然到处都是泥土和灰尘，但一切都相当干燥。

[raɪt] [æft] , [ænd; ənd] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] - ['lædər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kɑːkpɪt] ,
Right aft , and gained by a companion - ladder from a very small cockpit ,
正确的 后部 , 和 获得 经过 一个 伴侣 - 梯子 从 一个 非常 小的 座舱 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] ,
was the main cabin ,
曾是 这 主要的 舱 ,

主舱位于船尾，通过一个很小的驾驶舱内的舷梯进入。

['fɪtɪd] [θruː'aʊt] [ɪn] [tiːk] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [fɔːr] ['soʊfə] [bɜːθs] .
fitted throughout in teak , and possessing four sofa berths .
适配 自始至终 在 柚木 , 和 拥有 四 沙发 泊位 .

整个房间均采用柚木装饰，并设有四个沙发床位。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] ,
In the centre was a large table ,
在 这 中心 曾是 一个 大的 桌子 ,

中央摆放着一张大桌子，

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] ['hedruːm,'hedrʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dek] -
while there was more than 6 feet 6 inches headroom under the deck -
尽管 那里 曾是 更多的 比 6 脚 6 英寸 净空 在下面 这 甲板 -
[biːmz] .
beams .
光束 .

而甲板梁下净空高度超过 6 英尺 6 英寸。

[θruː] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɔːˌweɪz] , [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

| Through | the | for'ard | bulkhead | of | the | saloon | were | two | doorways | , | one | leading | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 向前 | 舱壁 | 的 | 这 | 酒吧 | 是 | 二 | 门口 | , | 一 | 领导 | 到 |

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

| a | small | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , |

穿过沙龙前隔板有两个门，其中一个通往一个小房间，

[kəm'pækt] , [ænd; ənd] [wel] - ['fɪtɪd] ['gæli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [bɜːθt] ['sliːpɪŋ] -

| compact | , | and | well | - | fitted | galley | , | the | other | to | a | single | - | berthed | sleeping | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 袖珍的 | , | 和 | 出色地 | - | 适配 | 厨房 | , | 这 | 其他 | 到 | 一个 | 单身的 | - | 停泊 | 睡眠 | - |

['kæbɪn] .

| cabin | . |
|---|---|
| 舱 | . |

一间是紧凑且设备齐全的厨房，另一间是单人卧舱。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['bʌlkhed] [ræn] [ə'θwɔːrtʃɪps] , [kəm'pliːtli] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['endʒɪn]

| For'ard | of | these | a | solid | bulkhead | ran | athwartships | , | completely | cutting | off | the | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 的 | 这些 | 一个 | 坚硬的 | 舱壁 | 跑 | 横向 | , | 完全地 | 切割 | 离开 | 这 | 引擎 |

- [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnɚz] ['kwɔːrtərz] .

| - | room | from | the | owner's | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 房间 | 从 | 这 | 所有者的 | 四分之一 | . |

在这些舱室的前方，一道坚固的隔板横向延伸，将机舱与船东的住所完全隔开。

[ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['vɜːrtɪk(ə)l] ['lædər] .

| The | engine | - | room | was | gained | by | means | of | an | almost | vertical | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引擎 | - | 房间 | 曾是 | 获得 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 几乎 | 垂直的 | 梯子 | . |

进入机舱需要借助几乎垂直的梯子。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [twɪn] ['moʊtɚz][ʌv; əv] - [hɔːrs] - ['paʊər] , [kən'troʊld] , [wen] ['rʌnɪŋ] ,

| In | it | were | two | twin | motors | of | 30 | horse | - | power | , | controlled | , | when | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 是 | 二 | 双 | 电机 | 的 | - | 马 | - | 力量 | , | 受控 | , | 什么时候 | 跑步 | , |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] " [sʌŋk] " [wiːl] - [haʊs] .

| from | a | " | sunk | " | wheel | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | " | 沉没 | " | 车轮 | - | 房子 | . |

船上装有两台 30 马力的双缸发动机，运行时由一个“下沉式”驾驶室控制。

['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['fɔːrˌpiːk; 'foʊrˌpiːk] , [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪŋ] -

| Opening | out | of | the | engine | - | room | was | a | spacious | forepeak | , | with | folding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 出去 | 的 | 这 | 引擎 | - | 房间 | 曾是 | 一个 | 宽敞 | 前峰 | , | 和 | 折叠式的 | - |

[kɑːt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sɪks] ['pɜːrsənz] .

| cot | accommodation | for | six | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿床 | 住宿 | 为了 | 六 | 人 | . |

从机舱向外望去，是一个宽敞的前舱，里面有可供六人使用的折叠床。

" [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [kʌt] [aʊt][tuː; tə][get] ['ʃɪpʃeɪp] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] .

| " | We've | got | our | work | cut | out | to | get | shipshape | before | night | , | " | declared | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 我们的 | 工作 | 切 | 出去 | 到 | 得到 | 井然有序 | 前 | 夜晚 | , | " | 声明 | 先生 | . |

['ɑːrmɪtɪdʒ] ['brɪskli] .

| Armitage | briskly | . |
|---|---|---|
| 阿米蒂奇 | 轻快地 | . |

“我们必须在晚上之前把一切都准备妥当，”阿米蒂奇先生干脆利落地说道。

" [ɔːl] [hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [breɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] .

| " | All | hands | to | it | , | and | we'll | soon | break | the | back | of | the | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 双手 | 到 | 它 | , | 和 | 出色地 | 很快 | 休息 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 工作 | . |

“大家齐心协力，很快就能完成这项艰巨的任务。”

" [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər][toʊld] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['tæsks] .

| " | The | Sea | Scouts | were | told | off | to | their | respective | tasks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 海 | 童子军 | 是 | 讲述 | 离开 | 到 | 他们的 | 各自 | 任务 | . |

“海童军们被派往各自的任务地点。”

['strætən] [ænd; ənd] ['hepbɜ:rn] ['tækld] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['skrʌbɪŋ] [deks] , ['erɪŋ] [seɪlz] , [ænd; ənd]

| **Stratton** | **and** | **Hepburn** | **tackled** | **the** | **work** | **of** | **scrubbing** | **decks** | **,** | **airing** | **sails** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | 和 | 赫本 | 已解决 | 这 | 工作 | 的 | 擦洗 | 甲板 | , | 播出 | 帆 | , | 和 |

[ˌoʊvər'hɔ:lɪŋ; ˌoʊvər'hɑ:lɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [gɪr] .

| **overhauling** | **the** | **running** | **-** | **gear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 大修 | 这 | 跑步 | - | 齿轮 | . |

斯特拉顿和赫本负责擦洗甲板、晾晒帆和检修航行装置。

['roʊtʃ, 'roʊʃ] [ænd; ənd] ['flɛmɪŋ] [tʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['moʊtər] - [ru:m] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪnz] , ['testɪŋ]

| **Roche** | **and** | **Flemming** | **took** | **on** | **the** | **motor** | **-** | **room** | **,** | **running** | **the** | **engines** | **,** | **testing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗氏 | 和 | 弗莱明 | 采取 | 在 | 这 | 发动机 | - | 房间 | , | 跑步 | 这 | 发动机 | , | 测试 |

[ðə; ði] [kən'troʊlz] ,

| **the** | **controls** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 控制 | , |

罗氏和弗莱明负责机舱，操作发动机，测试控制系统。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] " [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:rkt] " , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **and** | **seeing** | **"** | **how** | **things** | **worked** | **"** | **,** | **in** | **addition** | **to** | **gauging** | **the** | **contents** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | " | 如何 | 事物 | 工作 | " | , | 在 | 添加 | 到 | 测量 | 这 | 内容 | 的 | 这 |

['petrəl] [ænd; ənd] [ɔɪl] [tæŋks] ,

| **petrol** | **and** | **oil** | **tanks** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 汽油 | 和 | 油 | 坦克 | , |

除了检查汽油箱和机油箱的容量外，还要了解“事情是如何运作的”，

[ænd; ənd] " ['tʃekɪŋ] " [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] - ['stɔrz] .

| **and** | **"** | **checking** | **"** | **the** | **engineers** | **'** | **stores** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 检查 | " | 这 | 工程师 | - | 商店 | . |

并“检查”工程师的仓库。

['wʊdˌli:] [ænd; ənd] ['wɑ:rkˌwɜ:rθ] [kli:nd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rˌpi:k; 'foʊrˌpi:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæli] ,

| **Woodleigh** | **and** | **Warkworth** | **cleaned** | **out** | **the** | **forepeak** | **and** | **the** | **galley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍德利 | 和 | 沃克沃思 | 已清洗 | 出去 | 这 | 前峰 | 和 | 这 | 厨房 | , |

伍德利和沃克沃思清理了船首舱和厨房。

[waɪl] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['tɔɪld] [laɪk] [ə; eɪ] ['troʊdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] .

| **while** | **the** | **Scoutmaster** | **toiled** | **like** | **a** | **Trojan** | **in** | **the** | **main** | **cabin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 童子军领队 | 辛勤劳作 | 喜欢 | 一个 | 特洛伊木马 | 在 | 这 | 主要的 | 舱 | . |

而童子军领队则像特洛伊木马一样在主舱里辛勤劳作。

[baɪ] [sɪks] [ ə'klɔk, əu- ] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd]

| **By** | **six** | **o'clock** | **in** | **the** | **evening** | **the** | **Rosalie** | **was** | **transformed** | **into** | **a** | **clean** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 六 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | 这 | 罗莎莉 | 曾是 | 转变 | 进入 | 一个 | 干净的 | 和 |

['taɪdi] [krɑ:ft] ,

| **tidy** | **craft** | **,** |
|---|---|---|
| 整齐的 | 工艺 | , |

傍晚六点，罗莎莉号就变成了一艘干净整洁的船。

[ðə; ði] [si:] [skaʊts] - [gɪr] [wʌz; wəz] [pækt] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæli] [ fairz ] [wɜ:r; wər]

| **the** | **Sea** | **Scouts** | **'** | **gear** | **was** | **packed** | **away** | **below** | **,** | **and** | **the** | **galley** | **fires** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | - | 齿轮 | 曾是 | 包装 | 离开 | 以下 | , | 和 | 这 | 厨房 | 火灾 | 是 |

['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] .

| **burning** | **brightly** | **.** |
|---|---|---|
| 燃烧 | 明亮地 | . |

海童军的装备都收拾在船舱里，厨房的炉火烧得正旺。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ɔ:l] [hændz] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [mi:l] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ðen] ,

| **Half** | **an** | **hour** | **later** | **all** | **hands** | **sat** | **down** | **to** | **a** | **plentiful** | **meal** | **in** | **the** | **saloon** | **Then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 全部 | 双手 | 卫星 | 向下 | 到 | 一个 | 丰富 | 一顿饭 | 在 | 这 | 酒吧 | 然后 | , |

半小时后，所有人都围坐在沙龙里享用了一顿丰盛的晚餐。然后，

[ded] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪg'zɜ:ʃənz] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [eɪt] [ðə; ði]

| dead | tired | with | their | exertions | , | they | turned | in | and | slept | until | nearly | eight | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 疲劳的 | 和 | 他们的 | 努力 | , | 他们 | 转向 | 在 | 和 | 睡着了 | 直到 | 几乎 | 八 | 这 |

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

| next | morning | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | . |

他们累得筋疲力尽，便上床睡觉，一直睡到第二天早上将近八点。

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:rt][tu:; tə] - [deɪ] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .

| " | No | chance | of | a | start | to | - | day | , | " | declared | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 机会 | 的 | 一个 | 开始 | 到 | - | 天 | , | " | 声明 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“今天肯定没机会开赛了，”阿米蒂奇先生说道。

" [ðə; ði] [glæs] [hæz; həz] ['rɪzn] [fɑ:r] [tu:] ['kwɪkli] .

| " | The | glass | has | risen | far | too | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 玻璃 | 有 | 升起 | 远的 | 也 | 迅速地 | . |

“杯子上升得太快了。”

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] . "

| It | means | a | repetition | of | the | blow | , | but | possibly | from | another | quarter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 一个 | 重复 | 的 | 这 | 吹 | , | 但 | 可能 | 从 | 其他 | 四分之一 | . | " |

这意味着打击再次发生，但可能来自另一个方向。

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tu:] [rʌf] [ˌaʊt'saɪd] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['hepbɜ:rn] .

| " | Would | it | be | too | rough | outside | , | sir | ? | " | asked | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 它 | 是 | 也 | 粗糙的 | 外部 | , | 先生 | ? | " | 问 | 赫本 | . |

“先生，外面天气会不会太糟糕？”赫本问道。

" [ðə; ði] ['kerteɪkər] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] ['weðəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ,

| " | The | caretaker | told | me | that | the | Rosalie | was | out | in | all | weathers | during | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 看护人 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 罗莎莉 | 曾是 | 出去 | 在 | 全部 | 天气 | 期间 | 这 | 战争 | , |

“管理员告诉我，战争期间，罗莎莉号风雨无阻地停放在户外。”

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] . "

| winter | and | summer | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 和 | 夏天 | . | " |

冬天和夏天。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [rʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ,

| " | It | may | not | be | too | rough | for | the | yacht | , | " | replied | Mr | . | Armitage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 也 | 粗糙的 | 为了 | 这 | 游艇 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , |

“对游艇来说，海况可能不会太恶劣，”阿米蒂奇先生回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [rʌf] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

| " | but | it | may | be | too | rough | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 可能 | 是 | 也 | 粗糙的 | 为了 | 我们 | . |

但对我们来说，这可能太粗糙了。

[rɪ'membər] [ɪts] [ðə; ði]['hju:mən] ['elɪmənt] [ðæt] [kaʊnts] .

| Remember | it's | the | human | element | that | counts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 它是 | 这 | 人类 | 元素 | 那 | 计数 | . |

记住，人的因素才是最重要的。

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['rɔzəli] .

| We | don't | know | the | Rosalie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 这 | 罗莎莉 | . |

我们不认识罗莎莉。

[ʃi:; ʃi] , [noʊ] [daʊt] , [hæz; həz][hɜ:r; hər][pɪˌkju:li:'ærəti:z] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [kru:] [ˌʌndər'stʊd] .

| She | , | no | doubt | , | has | her | peculiarities | , | which | her | former | crew | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 不 | 怀疑 | , | 有 | 她 | 特殊性 | , | 哪个 | 她 | 以前的 | 全体人员 | 理解 | . |

毫无疑问，她有一些怪癖，她的前船员们都明白这一点。

[wiː; wi][dəunt] .

| We | don't | . |
|---|---|---|
| 我们 | 不 | . |

我们不。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][aʊt] .

| We | have | to | find | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 寻找 | 他们 | 出去 | . |

我们必须找到他们。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

| See | what | I | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 我 | 意思是 | ? | " |

你明白我的意思吗?

" [aɪ] [səˈpoʊz] , [sɜːr] , " [sed] ['flɛmɪŋ] , " [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [wiː; wi] [ɑːnt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]

| " | I | suppose | , | sir | , | " | said | Flemming | , | " | that | in | your | opinion | we | aren't | equal | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | 先生 | , | " | 说 | 弗莱明 | , | " | 那 | 在 | 你的 | 观点 | 我们 | 不是 | 平等的 | 到 | 这 |

[tæsk] . "

| task | . | " |
|---|---|---|
| 任务 | . | " |

“我想，先生，”弗莱明说，“您认为我们无法胜任这项任务。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | Not | at | all | , | " | declared | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 声明 | 这 | 童子军领队 | . |

“完全不是，”童子军领队说道。

" ['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði]['kɑːntrækt] .

| " | Otherwise | I | wouldn't | have | undertaken | the | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 否则 | 我 | 不会 | 有 | 已 | 这 | 合同 | . |

否则我就不会签订这份合同了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['helθi] , [wel] - [dɪ'veləpt] [lædz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] ['iːkwəl][tuː; tə] [fʊl] - [groʊn]

| You | are | healthy | , | well | - | developed | lads | , | but | you | aren't | equal | to | full | - | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 健康 | , | 出色地 | - | 发达 | 小伙子们 | , | 但 | 你 | 不是 | 平等的 | 到 | 满的 | - | 生长 |

[ɪkˈspɪrɪənst] [men] .

| experienced | men | . |
|---|---|---|
| 经验丰富的 | 男人 | . |

你们是健康、发育良好的小伙子，但你们还不能与成熟的成年男人相提并论。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ʌn'nesəseri] [rɪsks] .

| Therefore | I | have | to | be | careful | not | to | run | unnecessary | risks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 到 | 是 | 小心 | 不是 | 到 | 跑步 | 不必要 | 风险 | . |

因此，我必须小心谨慎，避免承担不必要的风险。

[wiːl] [set] ['kænvəs][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['gɪrz] [laɪk] .

| We'll | set | canvas | and | see | what | the | gear's | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 放 | 帆布 | 和 | 看 | 什么 | 这 | 装备 | 喜欢 | . |

我们先架好帆布，看看装备怎么样。

[ðæt] [rɪ'kwaɪrz] ['præktɪs] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

| That | requires | practice | , | I | can | assure | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 需要 | 实践 | , | 我 | 能 | 保证 | 你 | . | " |

我可以向你保证，这需要练习。

" [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [stoʊ] [seɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " ['ædɪd] ['strætən] .

| " | In | case | we | have | to | stow | sails | in | a | hurry | , | " | added | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 案件 | 我们 | 有 | 到 | 存放 | 帆 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | " | 额外 | 斯特拉顿 | . |

“万一我们需要紧急收帆呢，”斯特拉顿补充道。

" [prɪ'saɪsli] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
" Precisely , " agreed Mr . Armitage .
" 恰恰 , " 同意 先生 . 阿米蒂奇 .

“正是如此，”阿米蒂奇先生表示赞同。

" ['nʌθɪŋ] [ə'floʊt] [lʊks] [soʊ][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [rɔː] [kruː] ['strʌglɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [æt; ət] ['stoʊɪŋ]
" Nothing afloat looks so bad as a raw crew struggling ineffectually at stowing
" 没有什么 漂浮 看起来 所以 坏的 作为 一个 生的 全体人员 挣扎 无效地 在 存放
['kænvəs] .
canvas .
帆布 .

“没有什么比一群缺乏经验的船员徒劳地收帆更糟糕的了。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wɒts] [wʌt] , [wɪtʃ] [roʊp][ɪz] [wɪtʃ] ,
You should know exactly what's what , which rope is which ,
你 应该 知道 确切地 是什么 什么 , 哪个 绳索 是 哪个 ,

你应该清楚地知道每根绳子是什么，哪根绳子是哪根。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
so that you could find them in the dark .
所以 那 你 可以 寻找 他们 在 这 黑暗的 .

这样你就能在黑暗中找到它们。

" [ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [gɪr] [gʊd] .
" The sails were in excellent condition and the running - gear good .
" 这 帆 是 在 出色的 状况 和 这 跑步 - 齿轮 好的 .

“帆的状况非常好，运转装置也很好。”

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [siː] [skaʊts] ['præktɪst] ['hɔɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['stoʊɪŋ] ['steɪˌseɪl] , ['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] ,
For an hour the Sea Scouts practised hoisting and stowing staysail , foresail ,
为了 一个 小时 这 海 童子军 已实践 吊装 和 存放 前帆 , 前帆 ,
[ænd; ənd]['meɪnseɪlˌmeɪnsl] ,
and mainsail ,
和 主帆 ,

一个小时里，海童军们练习升降和收起前帆、主帆和支索帆。

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['sætɪsfaɪd] .
until Mr . Armitage expressed himself satisfied .
直到 先生 . 阿米蒂奇 表达 他自己 使满意 .

直到阿米蒂奇先生表示满意为止。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] ['roʊtʃ, 'roʊʃ][ænd; ənd] ['flemɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrz] , "
" Now , " he continued , addressing Roche and Flemming , the two engineers , "
" 现在 , " 他 持续 , 解决 罗氏 和 弗莱明 , 这 二 工程师 , "
[wiːl] [rʌn] [ðə; ði] ['endʒɪnz] .
we'll run the engines .
出色地 跑步 这 发动机 .

“现在，”他继续对两位工程师罗奇和弗莱明说，“我们将启动引擎。”

[wiː; wi][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] , ['wʊdˌliː] , [ɪf] ['nesəseri] ,
We can spare you , Woodleigh , if necessary ,
我们 能 空闲的 你 , 伍德利 , 如果 必要的 ,

伍德利，如有必要，我们可以放过你。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['roʊzəˌliz] [twɪn] ['endʒɪnz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] -
but the Rosalie's twin engines ought to be less trouble than the Olivette's -
但 这 罗莎莉的 双 发动机 应该 到 是 较少的 麻烦 比 这 -
['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,
single one ,
单身的 一 ,

但是，罗莎莉号的双引擎应该比奥利维特号的单引擎故障更少。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kən'troʊlz][ɑːr; ər] [wɜːrkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

| because | the | controls | are | worked | from | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 控制 | 是 | 工作 | 从 | 这 | 甲板 | . |

因为控制装置是从甲板上操作的。

[hə'ləu] !

| Hallo | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

[ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| This | for | me | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 为了 | 我 | ? |

这对我来说?

" [ðə; ði][læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪgræf] - [bɔɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kiːsaɪd]

| " | The | last | sentence | was | addressed | to | a | telegraph | - | boy | standing | on | the | quayside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 句子 | 曾是 | 已解决 | 到 | 一个 | 电报 | - | 男生 | 常设 | 在 | 这 | 码头边 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['envələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| with | an | orange | - | coloured | envelope | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 橙子 | - | 有色 | 信封 | 在 | 他的 | 手 | . |

“最后一句话是说给站在码头边、手里拿着橙色信封的电报员听的。”

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

| " | Mr | . | Armitage | , | " | replied | the | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | " | 回复 | 这 | 信使 | . |

“阿米蒂奇先生，”信使回答道。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] .

| The | Scoutmaster | read | the | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 读 | 这 | 电报 | . |

童子军领队读了电报。

" [noʊ][rɪ'plaɪ] , [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | No | reply | , | thanks | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 回复 | , | 谢谢 | , | " | 他 | 说 | . |

“谢谢，无需回复。”他说。

[ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʒæksən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ 'livəpuːl ]

| The | wire | was | from | Mr | . | Jackson | to | say | that | he | was | leaving | Liverpool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金属丝 | 曾是 | 从 | 先生 | . | 杰克逊 | 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 离开 | 利物浦 |

[striːt] [æt; ət] [eɪt] .

| Street | at | eight | . |
|---|---|---|---|
| 街道 | 在 | 八 | . |

杰克逊先生发来电报称他将于八点离开利物浦街。

" ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [dʒʌst]['æftər] [twelv] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | He'll | be | here | just | after | twelve | , | " | said | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 是 | 这里 | 只是 | 后 | 十二 | , | " | 说 | 这 | 童子军领队 | . |

“他十二点刚过就会到，”童子军领队说。

" [its] [naʊ] ['twenti] [pæst][ɪ'lev(ə)n] ,

| " | It's | now | twenty | past | eleven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 现在 | 二十 | 过去的 | 十一 | , |

现在是十一点二十分，

[soʊ] ['wɑːrkˌwɜːrθ] [ænd; ənd] ['hepbɜːrn] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| so | Warkworth | and | Hepburn | can | go | to | the | station | to | meet | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 沃克沃思 | 和 | 赫本 | 能 | 去 | 到 | 这 | 车站 | 到 | 见面 | 他 | 和 |

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

| bring | him | along | . |
|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 沿着 | . |

这样，沃克沃斯和赫本就可以去车站接他，然后带他一起走。

[baɪ][dʒoʊv] !
**By Jove !**
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ɪts] ['paɪpɪŋ] [ʌp] .
**It's piping up .**
它是 管道 向上 .

它开始发出声音了。

[wi:l] [bi:; bi] ['lʌki] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stɑ:rt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
**We'll be lucky if we are able to start to - morrow .**
出色地 是 幸运的 如果 我们 是 有能力的 到 开始 到 - 明天 .

如果我们明天就能开工，那就算幸运了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**" CHAPTER XII**
" 章 十二

第十二章

[ðə; ði] [skwɔ:l]
**The Squall**
这 暴风雨

暴风雨

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] ['weðər] - [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] [si:]
**" There are worse things than being weather - bound with a crew of Sea**
" 那里 是 更糟 事物 比 存在 天气 - 边界 和 一个 全体人员 的 海
[skaʊts] ,
**Scouts ,**
童子军 ,

“和一群海童军被困在恶劣天气中，还有更糟糕的事情。”

" [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] .
**" observed Mr . Jackson that same evening .**
" 观察到 先生 . 杰克逊 那 相同的 晚上 .

杰克逊先生当晚说道。

" [ju:v] [ə; eɪ] ['laɪvli] [lɑ:t][ʌv; əv] [lædz] , ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ki:p] [ju:; jʊ] [ə'mju:zd] , [aɪm] [ʃʊr] .
**" You've a lively lot of lads , Armitage , and they keep you amused , I'm sure .**
" 你已经 一个 热闹 很多 的 小伙子们 , 阿米蒂奇 , 和 他们 保持 你 觉得好笑 , 我是 当然 .
"
**"**
"

“阿米蒂奇，你手下有一群活泼的小伙子，他们肯定让你很开心。”

" [ðeə(r)] [nɑ:t][soʊ] ['dʌsti] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ['mɑ:dɪstli] .
**" They're not so dusty , " admitted Mr . Armitage modestly .**
" 它们是 不是 所以 尘土飞扬 , " 承认 先生 . 阿米蒂奇 谦虚地 .

“它们并没有那么脏，”阿米蒂奇先生谦虚地承认道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] " [spaʊt] " ['oʊvər][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [hi:; hi][hæd; həd]
**He was reluctant to " spout " over the merits of the lads he had**
他 曾是 不情愿的 到 " 喷口 " 超过 这 优点 的 这 小伙子们 他 有
[hɪm'self] [treɪnd] .
**himself trained .**
他自己 受过训练 .

他不愿“夸耀”自己亲自训练的那些小伙子们的优点。

" [aɪv] [hæd; həd] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [kruːz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . [deɪz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd]

| " | I've | had | inexperienced | crews | in | the | old | R | . | N | . | V | . | R | . | days | , | and | managed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 缺乏经验 | 船员 | 在 | 这 | 老的 | 拉 | . | N | . | V | . | 拉 | . | 天 | , | 和 | 管理 |

[tuː; tə] [lɪk] - [ɪm] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ,

| to | lick | ' | em | into | shape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舔 | - | 呃 | 进入 | 形状 | , |

“我在以前的皇家海军志愿后备队时期也带过一些经验不足的船员，但我设法把他们训练得井井有条。”

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][ɪ'nɪʃ(ə)l]['steɪdʒɪz] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['iːkwəl][tuː; tə] [ðiːz] [lædz] ,

| and | in | their | initial | stages | they | weren't | equal | to | these | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 最初的 | 阶段 | 他们 | 不是 | 平等的 | 到 | 这些 | 小伙子们 | , |

在初期阶段，他们还无法与这些小伙子们相提并论。

[jet] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

| yet | we | had | to | go | to | sea | with | them | and | stand | a | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 有 | 到 | 去 | 到 | 海 | 和 | 他们 | 和 | 站立 | 一个 | 机会 | 的 |

[ 'nɔkiŋ ] [ʌp] [ə'genst] [frɪts] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] . "

| knocking | up | against | Fritz | in | addition | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 向上 | 反对 | 弗里茨 | 在 | 添加 | . | " |

然而，我们却不得不和他们一起出海，而且还有可能遭遇弗里茨。”

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌmpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [maɪn] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['ɑːksfərd] ['skaʊtmæstər] .

| " | To | say | nothing | of | bumping | on | a | mine | , | " | added | the | Oxford | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 碰撞 | 在 | 一个 | 矿 | , | " | 额外 | 这 | 牛津 | 童子军领队 | . |

“更别提碰到地雷了，”牛津童子军领队补充道。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

| Mr | . | Armitage | nodded | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 点头 | 同意 | . |

阿米蒂奇先生点头表示同意。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | And | the | danger | still | exists | , | " | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 危险 | 仍然 | 存在 | , | " | 他 | 持续 | . |

“危险依然存在，”他继续说道。

" [aɪ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['jʌŋstəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː]

| " | I | haven't | said | anything | to | my | youngsters | , | because | I | didn't | consider | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 说 | 任何事物 | 到 | 我的 | 年轻人 | , | 因为 | 我 | 没有 | 考虑 | 它 |

[əd'vaɪzəb(ə)l] .

| advisable | . |
|---|---|
| 建议 | . |

“我没有跟我的孩子们说这些，因为我觉得这样做不合适。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪ] ['floʊtɪŋ] [maɪnz] [ðæt] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi]

| But | the | fact | remains | that | there | are | stray | floating | mines | that | can | hardly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 遗迹 | 那 | 那里 | 是 | 流浪 | 漂浮的 | 矿井 | 那 | 能 | 几乎 | 是 |

[siːn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrnəklz] [ænd; ənd] [wiːdz] .

| seen | owing | to | their | being | smothered | with | barnacles | and | weeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 欠款 | 到 | 他们的 | 存在 | 窒息 | 和 | 藤壶 | 和 | 杂草 | . |

但事实仍然是，有一些零星的漂浮水雷，由于被藤壶和水草覆盖，几乎看不见。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [ 'nɔkiŋ ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [aɪm][ə'freɪd] . "

| And | they'll | be | knocking | around | for | years | , | I'm | afraid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 是 | 敲门 | 大约 | 为了 | 年 | , | 我是 | 害怕的 | . | " |

恐怕它们还会在这里晃荡好几年。

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔzəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [wʌn] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər]
" There wouldn't be much left of the Rosalie if she struck one , " commented Mr
" 那里 不会 是 很多 左边 的 这 罗莎莉 如果 她 击 一 , " 评论 先生
. ['dʒæksən] .
. Jackson .
. 杰克逊 .

“如果罗莎莉撞上一头火车，那它恐怕就所剩无几了，”杰克逊先生评论道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [ə'griːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" No , indeed , " agreed his companion .
" 不 , 的确 , " 同意 他的 伴侣 .

“的确如此，”他的同伴同意道。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [wiː; wi] ['wʊdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" There would be one consolation — we wouldn't know anything about it .
" 那里 会 是 一 安慰 — 我们 不会 知道 任何事物 关于 它 .

“唯一值得欣慰的是——我们对此一无所知。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ɪz] [waɪd] , [soʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [trʌst] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] . "
However , the North Sea is wide , so we can but trust in Providence . "
然而 , 这 北 海 是 宽的 , 所以 我们 能 但 相信 在 普罗维登斯 . "

然而，北海辽阔无垠，我们只能听天由命了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .
" What do you make of the weather ? " asked Mr . Jackson .
" 什么 做 你 制作 的 这 天气 ? " 问 先生 . 杰克逊 .

“你觉得这天气怎么样？”杰克逊先生问道。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [glɑːnst] [ə'lɔːft] .
Mr . Armitage glanced aloft .
先生 . 阿米蒂奇 瞥了一眼 高空 .

阿米蒂奇先生抬头望了一眼。

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [dɑːrk] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['skʌdɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]
In the twilight the dark clouds were not scudding so rapidly as they had done
在 这 暮 这 黑暗的 云 是 不是 疾驰 所以 快速 作为 他们 有 完毕
['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
earlier in the day .
早些时候 在 这 天 .

暮色降临，乌云不像白天那样快速移动了。

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪnd] , [aɪ] ['fænsi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Change of wind , I fancy , " he replied .
" 改变 的 风 , 我 想要 , " 他 回复 .

“我想，是风向变了。”他回答道。

" [glæs] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] .
" Glass is rising slowly .
" 玻璃 是 上升 缓慢地 .

玻璃缓缓上升。

[wʌn] ['hɑːrdli] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ['naʊdeɪz] ,
One hardly knows what to make of the weather nowadays ,
一 几乎 知道 什么 到 制作 的 这 天气 如今 ,

最近的天气真是变幻莫测。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːˌkɑːsts] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['hoʊpləsli] [rɔːŋ] .
and the forecasts in the paper are generally hopelessly wrong .
和 这 预测 在 这 纸 是 一般来说 绝望地 错误的 .

而该报的预测总体上都是大错特错。

[wel] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn][ɪn] ?
**Well , shall we turn in ?**
出色地 , 将 我们 转动 在 ?

好了，我们该睡觉了吗?

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wiːl] [stɑːrt] .
**If there's any chance of making a passage to - morrow , we'll start .**
如果 有 任何 机会 的 制作 一个 通道 到 - 明天 , 出色地 开始 .

如果明天有机会出发，我们就出发。

" [æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . [ɔːl][hændz] [tɜːrnd] [aʊt] , [beɪðd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['brekfəst] .
**" At 5 a . m . all hands turned out , bathed , and had breakfast .**
" 在 5 一个 . 米 . 全部 双手 转向 出去 , 洗澡 , 和 有 早餐 .

早上5点，全体人员起床，洗澡，吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['bloʊɪŋ] ['ferli] [freʃ] ,
**It was still blowing fairly fresh ,**
它 曾是 仍然 吹 相当 新鲜的 ,

风依然很清新。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɪnd][hæd; həd] [vɪəd] [θruː] [west] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['præktɪkli] [nɔːr] - - [west] .
**but the wind had veered through west and was now practically nor ' - west .**
但 这 风 有 转向 通过 西方 和 曾是 现在 几乎 也不 - - 西方 .

但风向已经转向西风，现在实际上是西北风。

" [ɔːf] - [ʃɔːr] [wɪnd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['skaʊtmæstər] .
**" Off - shore wind , " observed the Scoutmaster .**
" 离开 - 支撑 风 , " 观察到 这 童子军领队 .

“离岸风，”童子军领队观察道。

" [wiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hɑːrwɪtʃ] , [soʊ][get] ['bɪzi] .
**" We'll be all right as far as Harwich , so get busy .**
" 出色地 是 全部 正确的 作为 远的 作为 哈里奇 , 所以 得到 忙碌的 .

“到哈里奇为止我们都没问题，所以赶紧行动吧。”

" [ðə; ðɪ] [siː] [skaʊts] ['niːdɪd] [noʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] .
**" The Sea Scouts needed no second bidding .**
" 这 海 童子军 需要 不 第二 投标 .

“海童军无需二次竞标。”

['roʊtʃ, 'roʊʃ][ænd; ənd] ['flɛmɪŋ] , [ 'dɔnɪŋ ] ['oʊvərɔːlz] , [daɪvd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['endʒɪn] - [ruːm] .
**Roche and Flemming , donning overalls , dived below to the engine - room .**
罗氏 和 弗莱明 , 穿戴 连体工作服 , 潜水 以下 到 这 引擎 - 房间 .

罗奇和弗莱明穿上工作服，潜入下面的机舱。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒæksən] ,
**The others , assisted by Mr . Jackson ,**
这 其他的 , 协助 经过 先生 . 杰克逊 ,

其他人，在杰克逊先生的协助下，

[set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ðɪ][mɑːsts][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['rɔzəli] [tuː; tə][pæs] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ]
**set to work to lower the masts to allow the Rosalie to pass under the bridge**
放 到 工作 到 降低 这 桅杆 到 允许 这 罗莎莉 到 经过 在下面 这 桥
.
**:**
.

开始工作，降低桅杆，以便让“罗莎莉”号从桥下通过。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði] [red] ['ensən] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] , [ðə; ði] [wɔ:ps] [kæst] [ɔ:f] ,

| **Precisely** | **at** | **eight** | **o'clock** | **the** | **Red** | **Ensign** | **was** | **hoisted** | **,** | **the** | **warps** | **cast** | **off** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | 在 | 八 | 点钟 | 这 | 红色的 | 军旗 | 曾是 | 吊起 | , | 这 | 扭曲 | 投掷 | 离开 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:t] ,

| **and** | **the** | **yacht** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 游艇 | , |

八点整，红船旗升起，缆绳解开，游艇起航了。

['ʌndər] ['paʊər] , ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

| **under** | **power** | **,** | **started** | **on** | **her** | **long** | **voyage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 力量 | , | 开始 | 在 | 她 | 长的 | 航程 | . |

在动力的驱动下，开始了她的漫长航程。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv]['rɪvər] [ðæt] ['entərz] [ðə; ði]

| **By** | **the** | **time** | **she** | **had** | **taken** | **to** | **traverse** | **the** | **long** | **stretch** | **of** | **river** | **that** | **enters** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 已采取 | 到 | 横穿 | 这 | 长的 | 拉紧 | 的 | 河 | 那 | 进入 | 这 |

[nɔ:rθ] [si:] [æt; ət] ['gɔ:rlstən] ,

| **North** | **Sea** | **at** | **Gorleston** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 北 | 海 | 在 | 戈尔斯顿 | , |

当她走完从戈尔斯顿流入北海的漫长河段时，

['pi:tər] ['strætən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['roʊzəˌliz] ['stɪrɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

| **Peter** | **Stratton** | **had** | **made** | **himself** | **acquainted** | **with** | **Rosalie's** | **steering** | **capabilities** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 斯特拉顿 | 有 | 制成 | 他自己 | 熟人 | 和 | 罗莎莉的 | 转向 | 能力 | , |

彼得·斯特拉顿已经熟悉了罗莎莉的驾驶性能。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər]

| **in** | **spite** | **of** | **the** | **fact** | **that** | **navigation** | **was** | **rather** | **complicated** | **owing** | **to** | **the** | **number** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 导航 | 曾是 | 相当 | 复杂的 | 欠款 | 到 | 这 | 数字 |

[ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ['ʌndər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] .

| **of** | **fishing** | **-** | **boats** | **under** | **way** | **in** | **the** | **narrow** | **channel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 钓鱼 | - | 船 | 在下面 | 方式 | 在 | 这 | 狭窄的 | 渠道 | . |

尽管由于狭窄航道中航行的渔船数量众多，航行相当复杂。

" [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪd] ['setɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] , " ['kɔ:ʃənd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| **"** | **Look** | **out** | **for** | **the** | **tide** | **setting** | **across** | **the** | **pierheads** | **,** | **"** | **cautioned** | **the** | **Scoutmaster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | 为了 | 这 | 潮 | 环境 | 穿过 | 这 | 码头 | , | " | 警告 | 这 | 童子军领队 | . |

“注意码头上的涨潮，”童子军领队提醒道。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [best] .

| **The** | **North** | **Sea** | **was** | **not** | **looking** | **at** | **its** | **best** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | 海 | 曾是 | 不是 | 寻找 | 在 | 它是 | 最好的 | . |

北海的景色并不理想。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ʃɔ:r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næsti] " [lɑ:p] " [ɔ:f] [ðə; ði] ['entrəns]

| **Although** | **the** | **wind** | **was** | **off** | **shore** | **,** | **there** | **was** | **a** | **nasty** | **"** | **lop** | **"** | **off** | **the** | **entrance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 风 | 曾是 | 离开 | 支撑 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 可恶的 | " | 垂落 | " | 离开 | 这 | 入口 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .

| **to** | **the** | **harbour** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 港口 | . |

虽然风是从岸边吹来的，但港口入口处却刮起了一阵猛烈的“波浪”。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['laɪtʃɪp] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] ['hevɪli] ,

| **Even** | **the** | **lightship** | **was** | **pounding** | **heavily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 灯船 | 曾是 | 猛击 | 重度 | , |

就连灯船都在剧烈地颠簸。

[kæ'skeɪdz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][hɔːz; hɔːs] - [paɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| **cascades** | **of** | **water** | **pouring** | **through** | **her** | **hawse** | **-** | **pipes** | **as** | **she** | **lifted** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 级联 | 的 | 水 | 浇注 | 通过 | 她 | 锚索 | - | 管道 | 作为 | 她 | 抬起 | 到 | 这 |

[weɪvz] ;

| **waves** | **;** |
|---|---|
| 波浪 | ; |

当她升入海浪中时，大量的水流从她的缆绳管中倾泻而下；

['seɪlɪŋ] - ['koʊstərz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['bædli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'djʊst] ['kænvəs] ; [ænd; ənd]

| **sailing** | **-** | **coasters** | **were** | **rolling** | **badly** | **in** | **spite** | **of** | **their** | **reduced** | **canvas** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆船 | - | 杯垫 | 是 | 滚动 | 糟糕 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 减少 | 帆布 | ; | 和 |

[træmps] ,

| **tramps** | **,** |
|---|---|
| 流浪汉 | , |

尽管帆布有所减少，帆船仍然剧烈摇晃；流浪汉们，

[wɪð; wɪθ] ['traɪsəl] [set] [tuː; tə] ['stedi] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ 'ləːtʃɪŋ ] [ə'lɔːŋ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| **with** | **trysails** | **set** | **to** | **steady** | **them** | **,** | **were** | **lurching** | **along** | **,** | **leaving** | **a** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三桅帆船 | 放 | 到 | 稳定的 | 他们 | , | 是 | 踉跄跄 | 沿着 | , | 离开 | 一个 | 长的 | , |

帆船升起三桅帆以保持稳定，摇摇晃晃地向前行驶，留下长长的……

['ɔːlmoʊst][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [fɑːr][tuː; tə] ['liːwərd] .

| **almost** | **horizontal** | **trail** | **of** | **smoke** | **far** | **to** | **leeward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 水平的 | 踪迹 | 的 | 抽烟 | 远的 | 到 | 背风面 | . |

几乎水平方向的烟雾尾迹一直延伸到背风面很远的地方。

" [θɪk] [aʊt] [ðer; ðər] , " [əb'zɜːrvd] ['hepbɜːrn] .

| **"** | **Thick** | **out** | **there** | **,** | **"** | **observed** | **Hepburn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 厚的 | 出去 | 那里 | , | " | 观察到 | 赫本 | . |

“外面很拥挤，”赫本说道。

" [æz; əz][bæd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [raʊnd] [ðə; ði] [mæplɪnz] .

| **"** | **As** | **bad** | **as** | **we** | **had** | **round** | **the** | **Maplins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 坏的 | 作为 | 我们 | 有 | 圆形的 | 这 | Maplins | . |

“和我们在马普林家附近遇到的情况一样糟糕。”

[wɪə(r)] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] .

| **We're** | **rolling** | **a** | **bit** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 滚动 | 一个 | 少量 | 也 | . |

我们也稍微有点进展。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['rɔzəli] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd][roʊl] .

| **"** | **There** | **was** | **no** | **doubt** | **about** | **it** | **,** | **the** | **Rosalie** | **could** | **and** | **did** | **roll** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | , | 这 | 罗莎莉 | 可以 | 和 | 做过 | 卷 | . |

毫无疑问，罗莎莉号可以而且确实翻滚过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'bim] [hɜːr; hər] [deks] [wɜːr; wər] [suːn] [wet] .

| **With** | **the** | **wind** | **abeam** | **her** | **decks** | **were** | **soon** | **wet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 横梁 | 她 | 甲板 | 是 | 很快 | 湿的 | . |

由于风从侧面吹来，她的甲板很快就被打湿了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd]

| **It** | **was** | **almost** | **impossible** | **for** | **the** | **crew** | **to** | **move** | **without** | **holding** | **on** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 不可能的 | 为了 | 这 | 全体人员 | 到 | 移动 | 没有 | 保持 | 在 | , | 和 |

,

| **,** |
|---|
| , |

船员们几乎无法在不抓牢的情况下移动，而且

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [wiːl] - [haʊs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prə'tekʃn] [ɑːn] [dek] [frʌm; frəm]

| except | for | the | small | wheel | - | house | , | there | was | no | protection | on | deck | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 小的 | 车轮 | - | 房子 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 保护 | 在 | 甲板 | 从 |

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [spreɪ] .

| the | wind | and | spray | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 和 | 喷 | . |

除了小小的驾驶室，甲板上没有任何遮挡物可以抵御风浪。

" [wiːl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænvəs] [wɪl] [duː] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | We'll | see | what | a | little | canvas | will | do | , | " | said | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | 什么 | 一个 | 小的 | 帆布 | 将要 | 做 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我们来看看一块小画布能起到什么作用，”阿米蒂奇先生说。

" [ʃiːz] [stɪf] [ɪ'nʌf] .

| " | She's | stiff | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 僵硬的 | 足够的 | . |

“她已经够僵硬了。”

[ʌp] [wɪð; wɪθ] ['traɪsəl] [ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [lædz] .

| Up | with | trysail | and | mainsail | , | lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 三桅帆船 | 和 | 主帆 | , | 小伙子们 | . |

伙计们，升起三桅帆和主帆！

" ['kwɪkli] [ðə; ði]['kænvəs] ['belɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːts]

| " | Quickly | the | canvas | bellied | to | the | quartering | wind | , | and | , | as | the | sheets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迅速地 | 这 | 帆布 | 肚子 | 到 | 这 | 四分之一 | 风 | , | 和 | , | 作为 | 这 | 纸张 |

[wɜːr; wər] [hoʊv] [tɔːt] ,

| were | hove | taut | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 霍夫 | 紧绷 | , |

“帆布很快便迎着斜风鼓了起来，而且由于帆布绷得很紧，

[ðə; ði] ['rɔzəli] [noʊ] [lɔːŋgər] [roʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] .

| the | Rosalie | no | longer | rolled | like | a | barrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗莎莉 | 不 | 更长 | 滚动 | 喜欢 | 一个 | 桶 | . |

罗莎莉号不再像木桶一样滚动了。

[ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [glaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['greɪsfəli]

| The | disconcerting | motion | gave | place | to | a | rhythmic | glide | as | she | lifted | gracefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人不安 | 运动 | 给予 | 地方 | 到 | 一个 | 节奏 | 滑行 | 作为 | 她 | 抬起 | 优雅地 |

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] .

| to | the | waves | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 波浪 | . |

她那令人不安的动作逐渐被有节奏的滑翔所取代，优雅地升入海浪之中。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n] [nɑːts] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | A | good | ten | or | eleven | knots | , | " | declared | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 十 | 或者 | 十一 | 绳结 | , | " | 声明 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“大概有十节或十一节，”阿米蒂奇先生说道。

" [ʃiːz] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] .

| " | She's | as | stiff | as | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 作为 | 僵硬的 | 作为 | 一个 | 房子 | . |

她像木头一样僵硬。

[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl][set][ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] ['endʒɪnz] .

| We'll | have | the | foresail | set | and | stop | the | engines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 这 | 前帆 | 放 | 和 | 停止 | 这 | 发动机 | . |

我们会升起前帆，然后关闭发动机。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| " | This | was | done | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 完毕 | . |

事情已经办妥了。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [spiːd] [fel] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [ber] [faɪv] [nɑːts] ,
**Although the speed fell off to a bare five knots ,**
虽然 这 速度 跌倒 离开 到 一个 裸 五 绳结 ,

尽管航速骤降至仅五节，

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər][taɪd][ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [wɔːltsɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ʃɔːr] .
**the yacht was carrying her tide and simply waltzing past the shore .**
这 游艇 曾是 携带 她 潮 和 简单地 华尔兹 过去的 这 支撑 .

游艇顺着潮水缓缓驶过海岸。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][seɪl][fɔːr; fər] [ˈpleʒər] [ˈeni][oʊld][deɪ] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] .
**" Give me sail for pleasure any old day , " declared Mr . Jackson .**
" 给 我 帆 为了 乐趣 任何 老的 天 , " 声明 先生 . 杰克逊 .

“我随时都愿意出海航行，”杰克逊先生说道。

" [pɛtroʊlz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ,
**" Petrol's all very well if you're in a hurry ,**
" 汽油的 全部 非常 出色地如果 你是 在 一个 匆忙 ,

“如果你赶时间，汽油当然很好用。”

[bʌt; bət] [wen] [ˈɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ˈkænvəs] [ˈwɒnts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈbiːtɪŋ] .
**but when all's said and done canvas wants a lot of beating .**
但 什么时候 一切 说 和 完毕 帆布 想要 一个 很多 的 殴打 .

但说到底，画布需要经受很多鞭打。

" [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
**" The Sea Scouts revelled in the situation .**
" 这 海 童子军 尽情狂欢 在 这 情况 .

“海童军们对这种情况感到非常兴奋。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] [ˈbiːɪŋ] [truː] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪvər] ,
**With the breeze being true and in their favour ,**
和 这 微风 存在 真的 和 在 他们的 偏爱 ,

微风顺着他们的方向吹来，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [vjuː] ,
**they could lie on the deck and enjoy the view ,**
他们 可以 说谎 在 这 甲板 和 享受 这 看法 ,

他们可以躺在甲板上欣赏风景，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔzəli] [slɪpt] [pæst] [ˈləjstɔft] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz]
**as the Rosalie slipped past Lowestoft and made short work of it towards**
作为 这 罗莎莉 滑倒了 过去的 洛斯托夫特 和 制成 短的 工作 的 它 向
[ˈsaʊθˌwoʊld] .
**Southwold .**
索斯沃尔德 .

罗莎莉号悄悄驶过洛斯托夫特，迅速向索斯沃尔德方向驶去。

[kloʊz] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
**Close in under the land they were no longer subjected to clouds of spray ,**
关闭 在 在下面 这 土地 他们 是 不 更长 受 到 云 的 喷 ,

在地表以下的近处，他们不再受到水雾的侵袭。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɑːrdi] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]
**and the tardy appearance of the sun gave a finishing touch to their**
和 这 迟迟 外貌 的 这 太阳 给予 一个 精加工 触碰 到 他们的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
**enjoyment .**
享受 .

太阳姗姗来迟，更让他们的兴致达到了顶峰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['hɜːri] .

| There | was | no | immediate | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 即时 | 匆忙 | . |

并不着急。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['fɪfti] [ɑːd] [maɪlz] [bɪ'twiːn] ['jɑːməθ] [ænd; ənd]

| They | had | plenty | of | time | to | cover | the | fifty | odd | miles | between | Yarmouth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 覆盖 | 这 | 五十 | 奇怪的 | 英里 | 之间 | 雅茅斯 | 和 |

['hɑːrwɪtʃ] ,

| Harwich | , |
|---|---|
| 哈里奇 | , |

他们有充足的时间走完雅茅斯和哈里奇之间五十多英里的路程。

[wer] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

| where | Mr | . | Armitage | had | decided | to | put | in | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 有 | 决定 | 到 | 放 | 在 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

阿米蒂奇先生决定在那里过夜。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [də'rekt] [rʌn] [ə'krɔːs]

| A | series | of | short | passages | was | preferable | to | making | a | direct | run | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 短的 | 段落 | 曾是 | 优选 | 到 | 制作 | 一个 | 直接的 | 跑步 | 穿过 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrlændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔːf] ['doʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

| to | the | Forelands | with | the | prospect | of | finding | themselves | off | Dover | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 前陆 | 和 | 这 | 前景 | 的 | 寻找 | 他们自己 | 离开 | 多佛 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

与其直接横渡到福兰群岛，冒着在黑暗中驶离多佛的风险，不如选择一系列短途航行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd]

| and | the | Scoutmaster | knew | from | experience | the | effect | of | carrying | on | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 童子军领队 | 知道 | 从 | 经验 | 这 | 影响 | 的 | 携带 | 在 | 和 |

[dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rest] .

| depriving | the | crew | of | a | much | - | needed | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剥夺 | 这 | 全体人员 | 的 | 一个 | 很多 | - | 需要 | 休息 | . |

童子军领队从经验中得知，继续前进会剥夺队员们急需的休息时间，从而造成不良后果。

[ɪf] [ə'keɪʒn] [dɪ'mɑːndɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['ʌðərwaɪz]

| If | occasion | demanded | , | he | would | be | equal | to | it | , | but | he | preferred | otherwise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 场合 | 要求 | , | 他 | 会 | 是 | 平等的 | 到 | 它 | , | 但 | 他 | 首选 | 否则 |

.

| : |
|---|
| . |

如果情况需要，他也能胜任，但他更喜欢另一种方式。

[soʊ][ðə; ði] ['rɔzəli] [held] [ɑːn] , ['pæsɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['ɔːldˌbɜːroʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ]

| So | the | Rosalie | held | on | , | passing | close | to | Aldborough | , | and | giving | the | low | - | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 罗莎莉 | 握住 | 在 | , | 通过 | 关闭 | 到 | 奥尔德伯勒 | , | 和 | 给予 | 这 | 低的 | - | 说谎 |

[ɔrfɝdnəs] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ,

| Orfordness | a | wide | berth | , |
|---|---|---|---|---|
| 奥福德尼斯 | 一个 | 宽的 | 泊位 | , |

于是，罗莎莉号坚持航行，从奥尔德伯勒附近经过，并绕开了地势低洼的奥福德尼斯。

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv][piː] . [em] . ,

| and | at | 5 | p | . | m | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 5 | p | . | 米 | . | , |

下午5点，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] ['kænvəs] [hæd; həd]

| without | having | had | to | touch | a | single | sheet | from | the | time | canvas | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 有 | 到 | 触碰 | 一个 | 单身的 | 床单 | 从 | 这 | 时间 | 帆布 | 有 |

[bɪn] [set] ,

| been | set | , |
|---|---|---|
| 到过 | 放 | , |

从画布摆放好之后，我甚至都没碰过一张纸。

['hepbɜːrn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['laɪtʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] .

| **Hepburn** | **reported** | **a** | **lightship** | **on** | **the** | **port** | **bow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫本 | 据报道 | 一个 | 灯船 | 在 | 这 | 港口 | 弓 | . |

赫本报告说，左舷前方有一艘灯船。

" [ðæts] [ðə; ði][kɔːrk] , " [sed] ['strætən] , [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrt] .

| **"** | **That's** | **the** | **Cork** | **,** | **"** | **said** | **Stratton** | **,** | **consulting** | **the** | **chart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 软木 | , | " | 说 | 斯特拉顿 | , | 咨询 | 这 | 图表 | . |

“那是科克，”斯特拉顿一边查看图表一边说道。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [nɪr] ['hɑːrwɪtʃ] .

| **"** | **We're** | **getting** | **near** | **Harwich** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 获得 | 靠近 | 哈里奇 | . |

我们快到哈里奇了。

['eni] [tiː] ['goʊɪŋ] , ['wʊdˌliː] ?

| **Any** | **tea** | **going** | **,** | **Woodleigh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 茶 | 去 | , | 伍德利 | ? |

伍德利，有茶喝吗?

['naʊz] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [stoʊ] ['kænvəs] .

| **Now's** | **our** | **chance** | **before** | **we** | **stow** | **canvas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在是 | 我们的 | 机会 | 前 | 我们 | 存放 | 帆布 | . |

趁着还没收起帆布，现在是我们的机会。

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , [geɪv] ['hepbɜːrn] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə]

| **"** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **,** | **after** | **glancing** | **to** | **windward** | **,** | **gave** | **Hepburn** | **directions** | **as** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 后 | 瞥了一眼 | 到 | 迎风 | , | 给予 | 赫本 | 方向 | 作为 | 到 |

[ðə; ði] [kɔːrs] .

| **the** | **course** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 课程 | . |

“阿米蒂奇先生向迎风面瞥了一眼，然后向赫本指明了航线。

" [wiːl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ælən] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **We'll** | **leave** | **you** | **to** | **it** | **,** | **Alan** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 离开 | 你 | 到 | 它 | , | 艾伦 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们就不打扰你了，艾伦，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , [gɪv] [ə; eɪ][heɪl] .

| **"** | **If** | **you** | **want** | **anything** | **,** | **give** | **a** | **hail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 想 | 任何事物 | , | 给 | 一个 | 冰雹 | . |

“想要什么就喊一声。”

[wiːl] [kiːp] [jʊr; jər] [tiː] [hɑːt] .

| **We'll** | **keep** | **your** | **tea** | **hot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 保持 | 你的 | 茶 | 热的 | . |

我们会帮您保温茶水。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [went] [bɪ'loʊ] ,

| **"** | **The** | **rest** | **of** | **the** | **crew** | **went** | **below** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 休息 | 的 | 这 | 全体人员 | 去 | 以下 | , |

其余船员都下到船舱去了。

[wer] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [miːl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] , ['liːvɪŋ] ['hepbɜːrn] [ɪn]

| **where** | **a** | **sumptuous** | **meal** | **was** | **being** | **served** | **in** | **the** | **main** | **cabin** | **,** | **leaving** | **Hepburn** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 豪华 | 一顿饭 | 曾是 | 存在 | 服务 | 在 | 这 | 主要的 | 舱 | , | 离开 | 赫本 | 在 |

[ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

| **the** | **wheel** | **-** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | - | 房子 | . |

当时，主舱里正在供应丰盛的晚餐，而赫本则留在驾驶室里。

['wʊdˌliː] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ( [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hɪm'self] ) [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
**Woodleigh** **had** **provided** **his** **companions** **(** **and** **incidentally** **himself** **)** **with** **a**
伍德利 有 假如 他的 同伴 ( 和 顺便 他自己 ) 和 一个
['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [rɪ'pæst] .
**generous** **and** **wholesome** **repast** **.**
慷慨的 和 健康 餐饮 .

伍德利为他的同伴们（顺便也包括他自己）准备了一顿丰盛而健康的饭菜。

[hiː; hi] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [kʊk] [æt; ət] [siː] ,
**He** **rather** **prided** **himself** **upon** **his** **skill** **as** **a** **cook** **at** **sea** **,**
他 相当 自豪 他自己 之上 他的 技能 作为 一个 厨师 在 海 ,

他对自己在海上当厨师的手艺颇为自豪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [hɪm'self] ['dʒʌstɪs] .
**and** **he** **certainly** **did** **himself** **justice** **.**
和 他 当然 做过 他自己 正义 .

他确实不负众望。

['hʌŋgri] [æz; əz] ['hʌntərz] , [ðə; ði] [tuː] ['skaʊtmæstər] [ænd; ənd] [faɪv] [bɔɪz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [raʊnd]
**Hungry** **as** **hunters** **,** **the** **two** **Scoutmasters** **and** **five** **boys** **seated** **themselves** **round**
饥饿的 作为 猎人 , 这 二 童子军领队 和 五 男孩们 坐着 他们自己 圆形的
[ðə; ði] [swɪŋ] ['teɪbl] ,
**the** **swing** **table** **,**
这 摇摆 桌子 ,

饥肠辘辘的两名童子军领队和五个男孩围坐在秋千桌旁，

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] ,
**and** **Mr** **.** **Armitage** **began** **pouring** **out** **tea** **,**
和 先生 . 阿米蒂奇 开始 浇注 出去 茶 ,

于是阿米蒂奇先生开始倒茶。

[waɪl] ['wʊdˌliː] [sɜːrvd] [aʊt] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [koʊld] [viːl] [ænd; ənd] [hæm] [paɪ] .
**while** **Woodleigh** **served** **out** **a** **helping** **of** **cold** **veal** **and** **ham** **pie** **.**
尽管 伍德利 服务 出去 一个 帮助 的 寒冷的 小牛肉 和 火腿 馅饼 .

伍德利则端上了一份冷牛肉火腿派。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [æz; əz] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ðə; ði] ['rɔzəli] ,
**Suddenly** **,** **just** **as** **everyone** **was** **settling** **down** **to** **his** **tea** **,** **the** **Rosalie** **,**
突然 , 只是 作为 每个人 曾是 安顿 向下 到 他的 茶 , 这 罗莎莉 ,

突然，就在大家都准备喝茶的时候，罗莎莉

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['hiːlɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstənt] ['æŋg(ə)l] , [lɜːtʃ] ['vaɪələntli]
**which** **had** **hitherto** **been** **heeling** **at** **an** **almost** **constant** **angle** **,** **lurched** **violently**
哪个 有 迄今为止 到过 脚跟 在 一个 几乎 持续的 角度 , 踉跄了一下 暴力
[tuː; tə] ['liːwərd] .
**to** **leeward** **.**
到 背风面 .

此前几乎一直以恒定角度倾斜的船体，突然猛地向背风面倾斜。

['strætən] , ['flɛmɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑːrkˌwɜːrθ] , [ðer; ðər] [tʃerz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,
**Stratton** **,** **Flemming** **,** **and** **Warkworth** **,** **their** **chairs** **slipping** **from** **under** **them** **,**
斯特拉顿 , 弗莱明 , 和 沃克沃思 , 他们的 椅子 滑倒 从 在下面 他们 ,
[roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**rolled** **in** **a** **heap** **upon** **the** **floor** **,**
滚动 在 一个 堆 之上 这 地面 ,

斯特拉顿、弗莱明和沃克沃思的椅子从他们身下滑落，三人滚倒在地。

[waɪl] ['mɪstər] . ['dʒæksən] , [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pɪʧt]

| while | Mr | . | Jackson | , | in | a | vain | endeavour | to | prevent | himself | from | being | pitched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | . | 杰克逊 | , | 在 | 一个 | 徒劳 | 努力 | 到 | 防止 | 他自己 | 从 | 存在 | 投球 |

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

| across | the | cabin | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 舱 | , |

而杰克逊先生则徒劳地试图阻止自己被抛到小木屋的另一边，

[səb'saidid] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

| subsided | heavily | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 平静下来 | 重度 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

重重地落在桌子上。

[ˌaɪ 'ti:] ['tɪltɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

| It | tilted | under | his | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 斜 | 在下面 | 他的 | 重量 | , |

它在他的重量下倾斜了，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['slɪðərd] [ɑ:n]

| and | the | next | moment | everything | that | had | been | placed | upon | it | slithered | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 一切 | 那 | 有 | 到过 | 放置 | 之上 | 它 | 滑行 | 在 |

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['tri:oʊ][ʌv; əv] ['prɑ:streɪt] [si:] [skaʊts] .

| the | struggling | trio | of | prostrate | Sea | Scouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挣扎 | 三人组 | 的 | 前列腺 | 海 | 童子军 | . |

下一刻，所有压在上面的东西都滑落到挣扎着趴在地上的三个海童军身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['keɪɑ:s] .

| There | was | no | time | to | waste | in | contemplating | the | scene | of | chaos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 浪费 | 在 | 沉思 | 这 | 场景 | 的 | 混乱 | . |

没有时间浪费在思考眼前的混乱景象上。

[ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [wel] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bi:m] ['ɛndz] .

| The | yacht | was | well | down | on | her | beam | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游艇 | 曾是 | 出色地 | 向下 | 在 | 她 | 光束 | 结束 | . |

游艇的船体两端严重倾斜。

[ɪn][ə; eɪ] [θraɪs] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]

| In | a | thrice | Mr | . | Armitage | dashed | up | the | companion | - | ladder | and | gained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 三次 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 虚线 | 向上 | 这 | 伴侣 | - | 梯子 | 和 | 获得 | 这 |

[dek] .

| deck | . |
|---|---|
| 甲板 | . |

阿米蒂奇先生三次冲上舷梯，到达甲板上。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [skwɔ:l] , [ɪts] [ə'proʊtʃ] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['hepbɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] [wi:l] - [haʊs] ,

| A | violent | squall | , | its | approach | unnoticed | by | Hepburn | in | the | sheltered | wheel | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暴力 | 暴风雨 | , | 它是 | 方法 | 未被察觉 | 经过 | 赫本 | 在 | 这 | 避难所 | 车轮 | - | 房子 | , |

一阵猛烈的暴风雨袭来，躲在驾驶室里的赫本丝毫没有察觉。

[hæd; həd] [swept] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɔzəli] .

| had | swept | down | upon | the | Rosalie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 扫荡 | 向下 | 之上 | 这 | 罗莎莉 | . |

席卷了罗莎莉号。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['helmzmən] [hæd; həd][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:t] [hi:l] [ʌn'tɪl]

| The | first | intimation | the | young | helmsman | had | was | finding | the | yacht | heel | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 暗示 | 这 | 年轻的 | 舵手 | 有 | 曾是 | 寻找 | 这 | 游艇 | 脚跟 | 直到 |

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][plæŋks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dek] [wɜ:r; wər] [ə'wɔ:ʃ] .

| half | a | dozen | planks | of | her | deck | were | awash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 木板 | 的 | 她 | 甲板 | 是 | 淹没 | . |

这位年轻舵手最初察觉到游艇倾斜，直到甲板上有六块木板被水淹没。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd]

| It | was | only | by | holding | on | to | the | spokes | of | the | wheel | that | he | saved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 保持 | 在 | 到 | 这 | 发言人 | 的 | 这 | 车轮 | 那 | 他 | 已保存 |

[hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [ˈhevɪli] [əˈgenst] [ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] [ˈwɪndoʊ] .

| himself | from | being | thrown | heavily | against | the | plate | - | glass | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 从 | 存在 | 抛掷 | 重度 | 反对 | 这 | 盘子 | - | 玻璃 | 窗户 | . |

他紧紧抓住车轮的辐条，才避免被重重地甩到玻璃窗上。

" [lʌf] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈskaʊtmæstər] , [æz; əz][hiː; hi] [hɔːld] [hɪmˈself] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈweðər] -

| " | Luff | ! | " | shouted | the | Scoutmaster | , | as | he | hauled | himself | along | by | the | weather | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢夫 | ! | " | 喊叫 | 这 | 童子军领队 | , | 作为 | 他 | 拖拽 | 他自己 | 沿着 | 经过 | 这 | 天气 | - |

[reɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

| rail | towards | the | wheel | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轨 | 向 | 这 | 车轮 | - | 房子 | . |

“Luff！”童子军领队喊道，一边拉着舷侧护栏向驾驶室走去。

[ˈhepbɜːrn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [lʌf] , [bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [helm]

| Hepburn | was | already | endeavouring | to | luff | , | but | , | although | he | put | the | helm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫本 | 曾是 | 已经 | 努力 | 到 | 脸颊 | , | 但 | , | 虽然 | 他 | 放 | 这 | 舵 |

[hɑːrd] - [ə; eɪ] - [pɔːrt] ,

| hard | - | a | - | port | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | - | 一个 | - | 港口 | , |

赫本当时已经试图抢风，但是，尽管他把舵打到了最紧，

[ðə; ði] [jɑːt] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][flaɪ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .

| the | yacht | showed | no | tendency | to | fly | up | into | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游艇 | 显示 | 不 | 趋势 | 到 | 飞 | 向上 | 进入 | 这 | 风 | . |

这艘游艇没有表现出逆风而上的倾向。

[pɪnd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈkloʊsli] - [set] [ˈsteɪˌseɪl] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [leɪ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]

| Pinned | down | by | the | closely | - | set | staysail | , | she | simply | lay | over | and | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已置顶 | 向下 | 经过 | 这 | 密切 | - | 放 | 前帆 | , | 她 | 简单地 | 躺 | 超过 | 和 | 拒绝 | 到 |

[rɪˈkʌvər] .

| recover | . |
|---|---|
| 恢复 | . |

被紧紧系住的前帆压住，她干脆翻倒在地，再也恢复不了原状。

[ˈlɪtərəli] [ˈslaɪdɪŋ] [tuː; tə] [ˈliːwərd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn][ˈwɔːtər] [əˈgenst] [ðə; ði] [liː] [reɪl] ,

| Literally | sliding | to | leeward | until | he | stood | knee | - | deep | in | water | against | the | lee | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | 滑动 | 到 | 背风面 | 直到 | 他 | 站立 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 水 | 反对 | 这 | 李 | 轨 | , |

他一路滑向背风面，直到膝盖深的水没过了他的膝盖，抵着背风面的栏杆。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrmɪtɪdʒ] [kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪˌseɪl] [ʃiːt] .

| Mr | . | Armitage | cast | of | the | staysail | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 投掷 | 的 | 这 | 前帆 | 床单 | . |

阿米蒂奇先生正在制作前帆索。

[ðə; ði] [ˈhevi] [traɪˈæŋgjələr][ˈkænvəs] [ˈslætɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

| The | heavy | triangular | canvas | slatted | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 三角形 | 帆布 | 板条 | 在 | 这 | 风 | , |

厚重的三角形帆布在风中摇曳，

[ðə; ði] [ʃiːt] [blɑːk] [ˈflɑːgɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl]

| the | sheet | block | flogging | to | and | fro | in | a | manner | that | resisted | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床单 | 堵塞 | 鞭笞 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 抵抗 | 全部 |

[əˈtempts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaʊtmæstər] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] .

| attempts | on | the | part | of | the | Scoutmaster | to | secure | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 童子军领队 | 到 | 安全的 | 它 | . |

那块木板来回摆动，童子军领队无论如何努力都无法将其固定住。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [wɪp] .

| The | while | the | sail | was | making | a | noise | like | the | cracking | of | a | gigantic | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 这 | 帆 | 曾是 | 制作 | 一个 | 噪音 | 喜欢 | 这 | 裂纹 | 的 | 一个 | 巨大 | 鞭 | . |

与此同时，船帆发出像巨型鞭子抽打一样的声音。

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['preʃər] , [ðə; ði] ['rɔzəli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] [lɪst] ,

| Relieved | of | the | tremendous | pressure | , | the | Rosalie | recovered | from | her | dangerous | list | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | 的 | 这 | 巨大的 | 压力 | , | 这 | 罗莎莉 | 恢复 | 从 | 她 | 危险的 | 列表 | , |

摆脱了巨大的压力后，罗莎莉号从危险名单中恢复过来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['strætən] [ænd; ənd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

| but | it | was | not | until | Mr | . | Armitage | , | assisted | by | Stratton | and | Roche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 协助 | 经过 | 斯特拉顿 | 和 | 罗氏 | , |

但直到阿米蒂奇先生在斯特拉顿和罗奇的协助下，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [dek] ,

| who | had | followed | him | on | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 随后 | 他 | 在 | 甲板 | , |

跟在他后面上了甲板的人

[hæd; həd] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [stoʊd] [ðə; ði] ['steɪˌseɪl] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːt] [keɪm] [ʌp] [hed] [tuː; tə] [wɪnd] .

| had | lowered | and | stowed | the | staysail | that | the | yacht | came | up | head | to | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 降低 | 和 | 已存放 | 这 | 前帆 | 那 | 这 | 游艇 | 来了 | 向上 | 头 | 到 | 风 | . |

游艇顶着风航行时，前帆已被降下并收起。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['næsti] [wʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['breθləsli] .

| " | That | was | a | nasty | one | ! | " | exclaimed | Mr | . | Armitage | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 可恶的 | 一 | ! | " | 惊呼 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 气喘吁吁 | . |

“那可真够棘手的！”阿米蒂奇先生气喘吁吁地惊呼道。

" [stɑːrt] [ðə; ði] ['moʊtɝz] , ['roʊtʃ, 'roʊʃ] — [ʃɑːrp] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] !

| " | Start | the | motors | , | Roche | — | sharp | as | you | can | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | 这 | 电机 | , | 罗氏 | — | 锋利的 | 作为 | 你 | 能 | ! |

“启动引擎，罗氏——越快越好！”

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skerd] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['meɪnseɪlˌmeɪnsl] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɔzəli] ,

| " | Not | a | little | scared | , | the | rest | of | the | crew | lowered | and | secured | the | mainsail | , | while | the | Rosalie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | , | 这 | 休息 | 的 | 这 | 全体人员 | 降低 | 和 | 安全 | 这 | 主帆 | , | 尽管 | 这 | 罗莎莉 | , |

“其余船员虽然有些害怕，但还是放下并固定好了主帆，而罗莎莉号……”

['ʌndər] [ber] [poʊlz] , [fel] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪvz] ,

| under | bare | poles | , | fell | broadside | on | to | the | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 裸 | 杆子 | , | 跌倒 | 舷侧 | 在 | 到 | 这 | 波浪 | , |

在光秃秃的杆子下，船身侧倾，撞向海浪。

[wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [hæd; həd] [ə'suːmd] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ prə'pɔːʃəns ] .

| which | in | a | very | short | time | had | assumed | huge | and | threatening | proportions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 有 | 假定 | 巨大的 | 和 | 威胁 | 比例 | . |

在很短的时间内，它就发展到了巨大且具有威胁性的程度。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔːf] - [ʃɔːr] [skwɔːl] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['deɪndʒərəs] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

| It | was | an | off | - | shore | squall | , | and | none | the | less | dangerous | on | that | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 离开 | - | 支撑 | 暴风雨 | , | 和 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 危险的 | 在 | 那 | 帐户 | , |

那是一场近海暴风雨，正因如此，它依然十分危险。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['roʊtʃ, 'roʊʃ][ænd; ənd] ['flɛmɪŋ] [gɑːt][ðə; ði]['moʊtɚz]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['rɔzəli] [hæd; həd][ə; eɪ]
**and until Roche and Flemming got the motors going the Rosalie had a**
和 直到 罗氏 和 弗莱明 得到 这 电机 去 这 罗莎莉 有 一个
[pər'tɪkjələrli] [bæd] [taɪm] .
**particularly bad time .**
特别 坏的 时间 .

在罗奇和弗莱明修好发动机之前，“罗莎莉号”的处境非常糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] .
**It was raining heavily .**
它 曾是 下雨 重度 .

当时正下着瓢泼大雨。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .
**Already the shore , although less than two miles away , was blotted out .**
已经 这 支撑 , 虽然 较少的 比 二 英里 离开 , 曾是 印迹 出去 .

虽然距离海岸不到两英里，但海岸线已经完全被遮蔽了。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːkt] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , ['blaɪndɪŋ] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [spreɪ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]
**The wind shrieked through the rigging , blinding showers of spray enveloped the**
这 风 尖叫 通过 这 索具 , 失明 淋浴 的 喷 被包裹 这
[wiːl] - [haʊs] ,
**wheel - house ,**
车轮 - 房子 ,

狂风呼啸着穿过索具，飞溅的水花遮蔽了驾驶室。

[ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] , ['slɪpəri] [dek] .
**and solid masses of water pounded the heaving , slippery deck .**
和 坚硬的 群众 的 水 猛击 这 起伏 , 滑 甲板 .

滚滚水流猛烈地拍打着颠簸湿滑的甲板。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [skwɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
**In ten minutes the squall was over .**
在 十 分钟 这 暴风雨 曾是 超过 .

十分钟后，暴风雨就停了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [ræn] [haɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]
**The sun shone brightly , and although the waves ran high they were no longer**
这 太阳 闪耀 明亮地 , 和 虽然 这 波浪 跑 高的 他们 是 不 更长
['deɪndʒərəs] ,
**dangerous ,**
危险的 ,

阳光灿烂，虽然海浪很大，但已经不再危险。

[waɪl] [ded] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [leɪ] [ðə; ði] [sɪ'kjʊr] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['hɑːrwɪtʃ] .
**while dead to windward lay the secure harbour of Harwich .**
尽管 死的 到 迎风 躺 这 安全的 港口 的 哈里奇 .

而迎风面则是安全的哈里奇港。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [lʌf] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , ['ælən] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" Why didn't you luff when you saw it coming , Alan ? " asked Mr . Armitage .**
" 为什么 没有 你 脸颊 什么时候 你 锯 它 未来 , 艾伦 ? " 问 先生 . 阿米蒂奇 .

“艾伦，你明明看到它要来了，为什么不扑过去呢？”阿米蒂奇先生问道。

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['ænsər] , " [sed] ['hepbɜːrn] .
**" I did , sir , but she wouldn't answer , " said Hepburn .**
" 我 做过 , 先生 , 但 她 不会 回答 , " 说 赫本 .

“我照做了，先生，但她没有回答，”赫本说。

" [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] , " [sə'liləkwaizd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**" I'm to blame , " soliloquized the Scoutmaster .**
" 我是 到 责备 , " 独白 这 童子军领队 .

“都是我的错，”童子军领队自言自语道。

" [ðæts] [ə; eɪ]['les(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

" That's a lesson never to leave the deck with only a youngster in charge .

" 那就是 一个 课 绝不 到 离开 这 甲板 和 仅有的 一个 青少年 在 收费 .

“这给我们敲响了警钟，永远不要让一个年轻人独自掌舵甲板。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊzəˌliz] ['kænvəs][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I ought to have known that the Rosalie's canvas is only an auxiliary to her

我 应该 到 有 已知 那 这 罗莎莉的 帆布 是 仅有的 一个 辅助的 到 她

['moʊtɝz] ,

motors ,

电机 ,

我早该知道，罗莎莉号的帆布只是她发动机的辅助动力。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['moʊtɝz][tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] .

and not the motors to the canvas .

和 不是 这 电机 到 这 帆布 .

而不是把马达连接到画布上。

[ʃiːz] [nɑːt] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [krɑːft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][goʊ] [ə'baʊt] ['ʌndər] [seɪl] [ə'loʊn] .

She's not built as a sailing - craft , and she won't go about under sail alone .

她是 不是 建造 作为 一个 帆船 - 工艺 , 和 她 惯于 去 关于 在下面 帆 独自的 .

她并非为帆船而造，她也不会独自扬帆出海。

[soʊ][ɪn]['fjuːtʃər] [aɪl] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .

So in future I'll bear that in mind .

所以 在 未来 患病的 熊 那 在 头脑 .

所以以后我会记住这一点。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['rɔzəli] [ muəd ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ][bɑːrdʒ][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

" Twenty minutes later the Rosalie moored alongside a barge in a basin on the

" 二十 分钟 之后 这 罗莎莉 系泊 旁边 一个 驳船 在 一个 盆地 在 这

['fiːlɪksˌstoʊ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

Felixstowe side of the harbour ,

费利克斯托 边 的 这 港口 ,

二十分钟后，“罗莎莉”号停靠在费利克斯托港一侧港池中的一艘驳船旁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

and her crew had an opportunity of investigating the damage .

和 她 全体人员 有 一个 机会 的 调查 这 损害 .

她的船员有机会调查损失情况。

[ðə; ði] [sə'luːn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['keɪɑːs] .

The saloon presented a picture of utter chaos .

这 酒吧 呈现 一个 图片 的 说出 混乱 .

酒吧里一片混乱。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] , [ si'mentid ] [wɪð; wɪθ][dʒæm] ,

The floor was literally paved with fragments of crockery , cemented with jam ,

这 地面 曾是 字面上地 铺砌路面 和 片段 的 陶器 , 水泥 和 果酱 ,

['mɑːrməleɪd] , [ænd; ənd] ['griːsi] ['greɪvi] .

marmalade , and greasy gravy .

果酱 , 和 腻 肉汁 .

地板上铺满了碎瓷片，上面还沾满了果酱、橘子酱和油腻的肉汁。

[ɑːn] [ðɪs] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [də'briː] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndwərd] [bʌŋk] [hæd; həd] [bɪn]

On this conglomeration of debris the cushions on the windward bunk had been

在 这 集团化 的 碎片 这 靠垫 在 这 迎风 假寐 有 到过

[həːld] ,

hurled ,

投掷 ,

迎风铺位上的垫子被扔在了这堆杂物上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm]

| **together** | **with** | **the** | **contents** | **of** | **a** | **bookcase** | **which** | **had** | **been** | **wrenched** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 内容 | 的 | 一个 | 书柜 | 哪个 | 有 | 到过 | 扭动 | 从 |

[ɪts] ['fɑ:snɪŋz] [baɪ][ðə; ði][æb'nɔ:rm(ə)l][lɪst] .

| **its** | **fastenings** | **by** | **the** | **abnormal** | **list** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 紧固件 | 经过 | 这 | 异常 | 列表 | . |

连同被异常的倾倒物从固定装置上扯下来的书柜里的东西。

[ɪn][ðə; ði] ['gæli] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][bæd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['foʊksəl] [keɪm] [ɔ:f] ['laɪtli] .

| **In** | **the** | **galley** | **things** | **were** | **almost** | **as** | **bad** | **,** | **but** | **the** | **fo'c'sle** | **came** | **off** | **lightly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 厨房 | 事物 | 是 | 几乎 | 作为 | 坏的 | , | 但 | 这 | 前甲板 | 来了 | 离开 | 轻轻 | . |

厨房里的情况也差不多糟糕，但前甲板受损较轻。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪnli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'θɑ:dɪkl] ['stoʊɪŋ] [ʌv; əv] [gɪr] [baɪ][ðə; ði] [lædz]

| **That** | **was** | **mainly** | **owing** | **to** | **the** | **methodical** | **stowing** | **of** | **gear** | **by** | **the** | **lads** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 主要 | 欠款 | 到 | 这 | 有条不紊 | 存放 | 的 | 齿轮 | 经过 | 这 | 小伙子们 |

[ðəm'selvz] ,

| **themselves** | **,** |
|---|---|
| 他们自己 | , |

这主要归功于队员们自己有条不紊地存放装备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [kɪt] - [bægz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'lɔdʒd] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst] .

| **and** | **the** | **few** | **kit** | **-** | **bags** | **that** | **had** | **been** | **dislodged** | **were** | **quickly** | **replaced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 成套工具 | - | 包 | 那 | 有 | 到过 | 脱落 | 是 | 迅速地 | 替换 | . |

少数几个被移位的装备包也很快被重新放好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rʌf] [lʌk] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [klɪr] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

| **It** | **was** | **rough** | **luck** | **to** | **have** | **to** | **set** | **to** | **work** | **to** | **clear** | **up** | **after** | **a** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 粗糙的 | 运气 | 到 | 有 | 到 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 清除 | 向上 | 后 | 一个 | 长的 |

['deɪz] [rʌn] ,

| **day's** | **run** | **,** |
|---|---|---|
| 天 | 跑步 | , |

跑了一整天之后还得忙着清理，真是倒霉透了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [skaʊts] ['tækld] [ðə; ði][dʒɑ:b] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ,

| **but** | **the** | **Sea** | **Scouts** | **tackled** | **the** | **job** | **manfully** | **and** | **cheerfully** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 海 | 童子军 | 已解决 | 这 | 工作 | 勇敢地 | 和 | 愉快地 | , |

但海童军们英勇而愉快地完成了这项任务。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðə; ði] ['rɔzəli] - [twi:n] [deks] [wʌz; wəz]

| **and** | **in** | **less** | **than** | **an** | **hour** | **and** | **a** | **half** | **the** | **Rosalie** | **'** | **tween** | **decks** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 这 | 罗莎莉 | - | 青少年 | 甲板 | 曾是 |

[rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] .

| **reduced** | **to** | **a** | **state** | **of** | **order** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 到 | 一个 | 状态 | 的 | 命令 | . |

不到一个半小时，罗莎莉的甲板就恢复了秩序。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][krɑ:ft][ɪn] [ðæt] [skwɔ:l] , [sɜ:r] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] ['strætən] .

| **"** | **We** | **were** | **not** | **the** | **only** | **craft** | **in** | **that** | **squall** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **reported** | **Stratton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 工艺 | 在 | 那 | 暴风雨 | , | 先生 | , | " | 据报道 | 斯特拉顿 | . |

“先生，我们并不是那场暴风雨中唯一的船只，”斯特拉顿报告说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʌg] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tu:] [dɪs'mɑ:st] ['boʊts] .

| **"** | **There's** | **a** | **tug** | **coming** | **in** | **with** | **two** | **dismasted** | **boats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 拖船 | 未来 | 在 | 和 | 二 | 桅杆折断 | 船 | . |

“有一艘拖船拖着两艘桅杆折断的船只驶来。”

" [ðə; ði] [tu:] ['skaʊtmæstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [skaʊts] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [dek] .

| **"** | **The** | **two** | **Scoutmasters** | **and** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **Sea** | **Scouts** | **hurried** | **on** | **deck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 童子军领队 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 海 | 童子军 | 慌忙 | 在 | 甲板 | . |

两位童子军领队和其余的海童军匆匆登上甲板。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l] ['sti:mər] ['toʊɪŋ] [tu:] [lɑ:rdʒ] "

| Passing | the | entrance | to | the | basin | was | a | fussy | little | steamer | towing | two | large | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 盆地 | 曾是 | 一个 | 挑剔的 | 小的 | 汽船 | 拖带 | 二 | 大的 | " |

" .

| bawleys | " | . |
|---|---|---|
| 鲍利斯 | " | . |

驶过盆地入口的是一艘略显笨拙的小型蒸汽船，拖着两艘大型“鲍利”船。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ʃoʊd] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [ʌv; əv][mæst] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒægɪd] [stʌmp] .

| One | of | the | latter | showed | about | ten | feet | of | mast | ending | in | a | jagged | stump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 后者 | 显示 | 关于 | 十 | 脚 | 的 | 桅杆 | 结束 | 在 | 一个 | 锯齿状 | 树桩 | . |

其中一棵桅杆大约有十英尺长，末端是一个参差不齐的树桩。

[ðə; ði] ['ʌðɝz] [mæst][hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [ɔ:f] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] ,

| The | other's | mast | had | been | snapped | off | close | to | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 桅杆 | 有 | 到过 | 啪啪 | 离开 | 关闭 | 到 | 这 | 甲板 | , |

另一艘船的桅杆在靠近甲板的地方被折断了。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hɜ:r; hər] [kru:] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd]

| and | evidently | her | crew | had | been | compelled | to | cut | the | sails | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 她 | 全体人员 | 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 切 | 这 | 帆 | 和 |

['rekɪdʒ] [klɪr] .

| wreckage | clear | . |
|---|---|---|
| 残骸 | 清除 | . |

显然，她的船员被迫割断帆，清理残骸。

[ðə; ði][fɜ:rst][boʊt][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][s'pɑ:z][ænd; ənd]['kænvəs][wɜ:r; wər] [ læʃ ]

| The | first | boat | was | more | fortunate | , | for | her | spars | and | canvas | were | lashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 船 | 曾是 | 更多的 | 幸运 | , | 为了 | 她 | 桅杆 | 和 | 帆布 | 是 | 鞭打 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [dek] .

| to | her | deck | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 甲板 | . |

第一艘船比较幸运，因为它的桅杆和帆布都绑在了甲板上。

" [hɑ:rd] [laɪnz] , " ['kɑ:mɛntəd] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ; " [bʌt; bət] [ðoʊz] ['fɛloʊz] - [plaɪt] ['ræðər]

| " | Hard | lines | , | " | commented | Mr | . | Armitage | ; | " | but | those | fellows | ' | plight | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 难的 | 线条 | , | " | 评论 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | ; | " | 但 | 那些 | 伙伴们 | - | 困境 | 相当 |

['vɪndɪˌkeɪts] [ˌju: 'es] .

| vindicates | us | . |
|---|---|---|
| 证明清白 | 我们 | . |

“强硬立场，”阿米蒂奇先生评论道；“但那些家伙的困境反而证明了我们的做法是正确的。”

[ɪf] [tu:] [prə'feʃənəli] - [mænd] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [ɑ:r; ər] [dɪs'mɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ,

| If | two | professionally | - | manned | fishing | - | boats | are | dismasted | without | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 二 | 专业地 | - | 有人值守 | 钓鱼 | - | 船 | 是 | 桅杆折断 | 没有 | 警告 | , |

如果两艘专业船员操作的渔船在毫无预警的情况下桅杆折断，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['mɪrli] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [bi:m] ['ɛndz] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] ['eni]

| we | were | fortunate | in | merely | being | thrown | on | our | beam | ends | without | losing | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 幸运 | 在 | 仅仅 | 存在 | 抛掷 | 在 | 我们的 | 光束 | 结束 | 没有 | 输 | 任何 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dek] - [gɪr] .

| of | our | deck | - | gear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 甲板 | - | 齿轮 | . |

我们很幸运，只是船体两端着地，甲板设备没有丢失任何部件。

[naʊ] , [lædz] , [tɜ:rn][ɪn] .

| Now | , | lads | , | turn | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 小伙子们 | , | 转动 | 在 | . |

好了，孩子们，睡觉吧。

[glæs] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skaɪz] [red] .

| Glass | is | rising | slowly | , | and | the | sky's | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃 | 是 | 上升 | 缓慢地 | , | 和 | 这 | 天空的 | 红色的 | . |

玻璃缓缓升起，天空变成红色。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] , [wi:l] [bi:; bi] [ɪn] ['doʊvər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .

| With | luck | , | we'll | be | in | Dover | to | - | morrow | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 运气 | , | 出色地 | 是 | 在 | 多佛 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | . |

如果运气好的话，我们明天晚上就能到多佛了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | XIII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十三 |

第十三章

[ə; eɪ] [faɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] -

| A | Find | on | the | Gunfleet |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寻找 | 在 | 这 | - |

枪舰队的一项发现

[ðə; ði] - [prɒg'nɒstɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒʌstɪfaɪd] .

| The | Scoutmaster's | prognostics | of | a | fine | day | were | justified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 预后 | 的 | 一个 | 美好的 | 天 | 是 | 合理的 | . |

童子军领队对晴朗天气的预测是正确的。

[ʌp] [æt; ət] [dɑ:n] , [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔzəli] [faʊnd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] ;

| Up | at | dawn | , | the | crew | of | the | Rosalie | found | the | sky | was | cloudless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 黎明 | , | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 罗莎莉 | 成立 | 这 | 天空 | 曾是 | 无云 | ; |

黎明时分，罗莎莉号的船员们起床后发现天空万里无云；

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

| not | a | ripple | disturbed | the | harbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 波纹 | 不安 | 这 | 港口 | , |

港湾里没有一丝涟漪。

[waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] ['getɪŋ] [ʌp] [sti:m] [roʊz] ['ɔ:lmoʊst]

| while | the | smoke | from | a | couple | of | destroyers | getting | up | steam | rose | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 抽烟 | 从 | 一个 | 夫妻 | 的 | 驱逐舰 | 获得 | 向上 | 蒸汽 | 玫瑰 | 几乎 |

['vɜ:rtɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [er] .

| vertically | in | the | still | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 垂直方向 | 在 | 这 | 仍然 | 空气 | . |

几艘驱逐舰升空时冒出的浓烟在静止的空气中几乎垂直升腾。

[ðə; ði] ['oʊnli] [flai] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:m] [ɪn] ['ædmərəlti] [kəˌmju:nɪ'keɪz]

| The | only | fly | in | the | ointment | was | what | would | be | termed | in | Admiralty | communiqués |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 飞 | 在 | 这 | 软膏 | 曾是 | 什么 | 会 | 是 | 称为 | 在 | 海军部 | 公报 |

" [loʊ] [ˌvɪzə'bɪləti] " .

| " | low | visibility | " | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 低的 | 能见度 | " | . |

唯一美中不足的是，海军部公报中称之为“能见度低”。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['æktʃuəli] ['fɑ:gi] , [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['heɪzi] , [soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| Without | being | actually | foggy | , | the | weather | was | hazy | , | so | that | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 实际上 | 雾蒙蒙的 | , | 这 | 天气 | 曾是 | 朦胧 | , | 所以 | 那 | 从 | 这 |

['fi:lɪksˌstoʊ] [saɪd] ,

| Felixstowe | side | , |
|---|---|---|
| 费利克斯托 | 边 | , |

虽然没有大雾，但天气朦胧，所以从费利克斯托这边看去，

[wer] [ðə; ði] ['rɔzəli] [leɪ] ,

| where | the | Rosalie | lay | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 罗莎莉 | 躺 | , |

罗莎莉躺着的地方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

| it | was | only | just | possible | to | discern | the | outlines | of | the | town | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 只是 | 可能的 | 到 | 辨别 | 这 | 概述 | 的 | 这 | 镇 | 和 |

['dɑːkjɑːrd] [ʌv; əv] ['hɑːrwɪtʃ] .

| dockyard | of | Harwich | . |
|---|---|---|---|
| 船厂 | 的 | 哈里奇 | . |

只能勉强辨认出哈里奇镇和造船厂的轮廓。

" ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] , " [ri'mɑːkt] ['ɑːptɪmɪst]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | Morning | mists | , | " | remarked | optimist | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早晨 | 薄雾 | , | " | 评论 | 乐天派 | 罗氏 | . |

“晨雾，”乐观的罗奇说道。

" ['itl] [klɪr] [wen] [ðə; ði] ['sʌnz] [ʌp] ['prɑːpərli] . "

| " | It'll | clear | when | the | sun's | up | properly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 清除 | 什么时候 | 这 | 太阳的 | 向上 | 适当地 | . | " |

“等太阳完全升起来，天气就会放晴。”

" [lets] [hoʊp][soʊ] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Let's | hope | so | , | " | added | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 希望 | 所以 | , | " | 额外 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“但愿如此，”阿米蒂奇先生补充道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [temz] ['estʃueri] [ɪn] [θɪk]

| He | had | no | great | desire | to | grope | his | way | across | the | Thames | estuary | in | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 伟大的 | 欲望 | 到 | 摸索 | 他的 | 方式 | 穿过 | 这 | 泰晤士河 | 河口 | 在 | 厚的 |

['weðər] ,

| weather | , |
|---|---|
| 天气 | , |

他并不想在恶劣天气里摸索着穿过泰晤士河口。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nuːmərəs]

| trusting | to | the | aid | of | a | compass | to | thread | his | course | between | the | numerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 到 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 罗盘 | 到 | 线 | 他的 | 课程 | 之间 | 这 | 很多的 |

[sænd] - [bæŋks] .

| sand | - | banks | . |
|---|---|---|---|
| 沙 | - | 银行 | . |

他依靠指南针的帮助，在众多沙洲之间找到正确的航线。

[ðə; ði] ['roʊzəˌliz] ['kʌmpəs] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] - [kɑːrd] ,

| The | Rosalie's | compass | did | not | possess | a | deviation | - | card | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗莎莉的 | 罗盘 | 做过 | 不是 | 具有 | 一个 | 偏差 | - | 卡片 | , |

罗莎莉号的罗盘没有偏差指示卡。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ 'beərɪŋz ] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ʃoʊd] [æn; ən]

| and | one | or | two | bearings | that | the | Scoutmaster | had | already | taken | showed | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 轴承 | 那 | 这 | 童子军领队 | 有 | 已经 | 已采取 | 显示 | 一个 |

['erər] [ʌv; əv][frʌm; frəm][hæf][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pɔɪnts] .

| error | of | from | half | to | one | and | a | half | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 的 | 从 | 一半 | 到 | 一 | 和 | 一个 | 一半 | 积分 | . |

童子军领队已经测量的一两个方位角显示误差为0.5到1.5点。

" - ['duːti] [wɑːtʃ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [drɔːn]

| " | Starboard's | duty | watch | , | " | observed | Mr | . | Armitage | , | when | the | yacht | had | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 责任 | 手表 | , | " | 观察到 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 什么时候 | 这 | 游艇 | 有 | 绘制 |

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

| clear | of | the | basin | . |
|---|---|---|---|---|
| 清除 | 的 | 这 | 盆地 | . |

“右舷值班，”当游艇驶出港池后，阿米蒂奇先生说道。

" ['strætən] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [helm] .
" **Stratton , you take the helm .**
" 斯特拉顿 , 你 拿 这 舵 .

“斯特拉顿，你来掌舵。”

['haʊz] [ðə; ði] [taɪd] ? "
**How's the tide ? "**
怎么样 这 潮 ? "

潮汐情况如何?

" [wʌn] ['aʊɚz] [flʌd] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'troʊl] - ['liːdər] ['prɑːmptli] .
" **One hour's flood , sir , " replied the Patrol - leader promptly .**
" 一 小时 洪水 , 先生 , " 回复 这 巡逻 - 领导者 及时 .

“洪水持续一个小时，长官，”巡逻队长立即回答道。

" [raɪt] - [oʊ] ! [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌt] [ə'krɔːs] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋks] ,
" **Right - o ! that will give us a chance to cut across most of the banks ,**
" 正确的 - o ! 那 将要 给 我们 一个 机会 到 切 穿过 最多 的 这 银行 ,

“好的！这将给我们一个绕过大多数银行的机会。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" **continued the Scoutmaster .**
" 持续 这 童子军领队 .

“童子军领队继续说道。”

" [kiːp] [hɜːr; hər] [suː] - [baɪ] [iːst] ; [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [en] . [iː] . - ['buːi] .
" **Keep her sou ' by east ; I'm trying to make the N . E . Gunfleet buoy .**
" 保持 她 苏 - 经过 东方 ; 我是 尝试 到 制作 这 N . E . - 浮标 .

“保持她的南向东；我正在努力到达东北冈弗利特浮标。

" [klɪr] [ʌv; əv] ['hɑːrwɪtʃ] ['hɑːrbər] , [ðə; ði] ['rɔzəli] ['setld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɪv(ə)n] ['kʌmpəs] - [kɔːrs] .
" **Clear of Harwich harbour , the Rosalie settled down on the given compass - course .**
" 清除 的 哈里奇 港口 , 这 罗莎莉 定居 向下 在 这 给定 罗盘 - 课程 .

“驶离哈里奇港后，罗莎莉号按照既定的航向稳定下来。”

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] ,
**Even in the open sea the water was as smooth as glass ,**
甚至 在 这 打开 海 这 水 曾是 作为 光滑的 作为 玻璃 ,

即使在茫茫大海中，海水也像镜子一样平静。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪst] [ʃoʊd] [noʊ] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] .
**but the mist showed no tendency to disperse .**
但 这 薄雾 显示 不 趋势 到 分散 .

但雾气没有消散的迹象。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['θɪkər] , ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['veɪpər] ['drɪftɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['plæsɪd]
**If anything , it grew thicker , patches of vapour drifting slowly over the placid**
如果 任何事物 , 它 生长 较厚 , 补丁 的 汽 漂流 缓慢地 超过 这 平静
['sɜːrfɪs] ,
**surface ,**
表面 ,

不仅没有变化，反而变得更浓了，一团团水汽缓缓飘过平静的水面。

['rendərɪŋ] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌvɪzə'bɪləti] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə]
**rendering the range of visibility a matter of anything from a quarter to**
渲染 这 范围 的 能见度 一个 事情 的 任何事物 从 一个 四分之一 到
[tuː] [maɪlz] .
**two miles .**
二 英里 .

使得能见度范围在四分之一英里到两英里之间。

[wɪð; wɪθ][bəuθ] ['endʒɪnz] ['goʊɪŋ][æt; ət] ['i:zi] [spi:d] — ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ['nevər] [bi'li:vd] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

| With | both | engines | going | at | easy | speed | — | Mr | . | Armitage | never | believed | in | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 发动机 | 去 | 在 | 简单的 | 速度 | — | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 绝不 | 相信 | 在 | 给予 |

[ðə; ði]['moʊtɚz] [fʊl] ['θrɑ:tl] [ɪk'sept] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti] — [ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]

| the | motors | full | throttle | except | in | cases | of | necessity | — | the | yacht | was | doing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电机 | 满的 | 风门 | 除了 | 在 | 案例 | 的 | 必要性 | — | 这 | 游艇 | 曾是 | 正在做 | 一个 |

[gʊd] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [nɑ:ts] ,

| good | eight | and | a | half | knots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 八 | 和 | 一个 | 一半 | 绳结 | , |

两台发动机都以轻松的速度运转——阿米蒂奇先生从不相信除非必要，否则应该把发动机油门开到最大——游艇的航速达到了八节半。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] [weɪk] [ə'stɜ:rn] .

| leaving | a | clean | wake | astern | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 干净的 | 唤醒 | 倒车 | . |

船尾留下干净的航迹。

" [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] , " [ri'mɑ:kt] ['pi:tər] ['strætən] [tu:; tə]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | Bit | of | a | difference | to | the | Olivette | , | " | remarked | Peter | Stratton | to | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 少量 | 的 | 一个 | 不同之处 | 到 | 这 | 奥利维特 | , | " | 评论 | 彼得 | 斯特拉顿 | 到 | 罗氏 | . |

“与 Olivet 略有不同，”彼得·斯特拉顿对罗氏说道。

[ðə; ði] ['lætər] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

| The | latter | , | having | finished | with | the | engines | for | the | time | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 拥有 | 完成的 | 和 | 这 | 发动机 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , |

后者暂时完成了发动机部分的工作，

[wʌz; wəz][ eks'tʃeindʒɪŋ ][ðə; ði] [fju:m] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pjʊr]

| was | exchanging | the | fume | - | laden | atmosphere | of | the | motor | - | room | for | the | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 交换 | 这 | 烟 | - | 满载 | 气氛 | 的 | 这 | 发动机 | - | 房间 | 为了 | 这 | 纯的 |

,

,

,

用纯净的空气取代充满废气的机房环境，

['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] .

| early | morning | air | of | the | North | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 早晨 | 空气 | 的 | 这 | 北 | 海 | . |

北海清晨的空气。

" [aɪ] , " [ə'gri:d] [dɪk] .

| " | Aye | , | " | agreed | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 同意 | 迪克 | . |

“是啊，”迪克同意道。

" [ʃi:d] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [ʌp][ðə; ði] [temz] [wɪ'ðaʊt] ['sku:pɪŋ] [hæf][ðə; ði]['wɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv]

| " | She'd | be | able | to | go | up | the | Thames | without | scooping | half | the | water | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 棚 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 向上 | 这 | 泰晤士河 | 没有 | 舀取 | 一半 | 这 | 水 | 出去 | 的 |

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði][bæŋks] .

| the | river | and | chucking | it | over | the | banks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 和 | 投掷 | 它 | 超过 | 这 | 银行 | . |

“她可以逆流而上，不必从泰晤士河里舀出一半的水扔到河岸外。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [per] [ʌv; əv]['moʊtɚz] — ['i:zi] [tu:; tə][stɑ:rt][ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][vaɪ'breɪʃ(ə)n]

| And | she's | a | clinking | pair | of | motors | — | easy | to | start | and | very | little | vibration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 一个 | 叮当声 | 一对 | 的 | 电机 | — | 简单的 | 到 | 开始 | 和 | 非常 | 小的 | 振动 |

.

:

.

而且它就像一对叮当作响的马达——启动容易，振动很小。

[prɪ] - [wɔːr] ['endʒɪnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**Pre - war engines , " he added ,**
预 - 战争 发动机 , " 他 额外 ,

“战前发动机，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪlt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪr] ['leɪbər] [ænd; ənd]
**with a supreme contempt for anything built in these days of dear labour and**
和 一个 最高 鄙视 为了 任何事物 建造 在 这些 天 的 亲爱的 劳动 和
[ɪn'fɪriər] [mə'tɪriəl] .
**inferior material .**
下 材料 .

对如今用高昂的劳动力和劣质材料建造的任何东西都抱有极大的蔑视。

" ['getɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [raɪt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ,
**" Getting on all right ? " inquired the Scoutmaster ,**
" 获得 在 全部 正确的 ? " 询问 这 童子军领队 ,

“一切都好吗？”童子军领队问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
**as he entered the wheel - house and glanced at the compass .**
作为 他 进入 这 车轮 - 房子 和 瞥了一眼 在 这 罗盘 .

他走进驾驶室，瞥了一眼罗盘。

" ['stedi] , ['piːtər] , [jʊə(r)] [hæf][ə; eɪ] [pɔɪnt] [aʊt] . "
**" Steady , Peter , you're half a point out . "**
" 稳定的 , 彼得 , 你是 一半 一个 观点 出去 . "

“稳住，彼得，你还差0.5分。”

" [its] ['dʒɑːli] ['ɔːkwərd] ['stɪrɪŋ] [baɪ] ['kʌmpəs] , " [ri'mɑːkt] ['strætən] ,
**" It's jolly awkward steering by compass , " remarked Stratton ,**
" 它是 快乐的 尴尬的 转向 经过 罗盘 , " 评论 斯特拉顿 ,

“用指南针掌舵真是太别扭了，”斯特拉顿评论道。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rekt] ['berɪŋ] .
**as he swung the yacht back to the correct bearing .**
作为 他 摇摆 这 游艇 后退 到 这 正确的 轴承 .

他将游艇调回了正确的航向。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ;
**" It is , " agreed Mr . Armitage ;**
" 它 是 , " 同意 先生 . 阿米蒂奇 ;

“的确如此，”阿米蒂奇先生同意道；

" [ɪ'speʃəli] [wen] [juːv] [noʊ] [fɪkst] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [stɪr] [baɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [-] [laɪn] .
**" especially when you've no fixed object to steer by except the lubber's line .**
" 尤其 什么时候 你已经 不 固定的 目的 到 转向 经过 除了 这 卢伯的 线 .

“尤其是当你除了渔夫的绳索之外，没有任何其他固定目标可以指引方向时。”

[bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
**But be careful .**
但 是 小心 .

但要小心。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] - [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**I don't want to miss the North - East Gunfleet if I can help it .**
我 不 想 到 错过 这 北 - 东方 - 如果 我 能 帮助 它 .

如果可以的话，我不想错过东北枪舰队。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['esɪks] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] .
**" By this time the low - lying Essex shore was lost in a haze .**
" 经过 这 时间 这 低的 - 说谎 埃塞克斯 支撑 曾是 丢失的 在 一个 阴霾 .

“此时，地势低洼的埃塞克斯海岸已经隐没在薄雾之中。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] , [ðə; ði] [nez] [wʌz; wəz] [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈkwɔːrtər]

| **According** | **to** | **the** | **chart** | **,** | **the** | **Naze** | **was** | **three** | **miles** | **away** | **on** | **the** | **starboard** | **quarter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 图表 | , | 这 | 纳兹 | 曾是 | 三 | 英里 | 离开 | 在 | 这 | 右舷 | 四分之一 |

,

**,**

,

根据海图，纳兹号位于右舷后方三英里处。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌvɪzəˈbɪləti] [went] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪfti] .

| **but** | **as** | **far** | **as** | **visibility** | **went** | **it** | **might** | **have** | **been** | **fifty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 远的 | 作为 | 能见度 | 去 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 五十 | . |

但就能见度而言，可能达到了五十。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈbuːi] [nɔːr] [əˈnʌðər] [ˈves(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

| **Not** | **a** | **buoy** | **nor** | **another** | **vessel** | **was** | **in** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 浮标 | 也不 | 其他 | 血管 | 曾是 | 在 | 视线 | . |

周围既没有浮标，也没有其他船只。

[ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən] .

| **The** | **limited** | **horizon** | **was** | **unbroken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有限的 | 地平线 | 曾是 | 未破 | . |

有限的视野并未被打破。

" [its] [ˈprɪti] [θɪk] [əˈhed] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskaʊtmæstər] , [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **"** | **It's** | **pretty** | **thick** | **ahead** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Scoutmaster** | **,** | **rubbing** | **the** | **moisture** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 漂亮的 | 厚的 | 前方 | , | " | 说 | 这 | 童子军领队 | , | 擦 | 这 | 水分 | 从 | 这 |

[ ˈlensiz ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪˈnɑːkjələrz] .

| **lenses** | **of** | **his** | **binoculars** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 镜头 | 的 | 他的 | 双筒望远镜 | . |

“前面积雪很厚，”童子军领队一边说着，一边擦掉望远镜镜片上的水汽。

" [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt] , [ˈwʊdˌliː] ; [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbuːi]

| **"** | **Keep** | **a** | **good** | **look** | **-** | **out** | **,** | **Woodleigh** | **;** | **we** | **ought** | **to** | **be** | **somewhere** | **near** | **the** | **buoy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 一个 | 好的 | 看 | - | 出去 | , | 伍德利 | ; | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 某处 | 靠近 | 这 | 浮标 |

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

| **by** | **this** | **time** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | . | " |

“伍德利，注意观察；我们现在应该已经在浮标附近了。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [əˈhed] , " [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈwʊdˌliː] , [huː] , [æz; əz] [lʊk] - [aʊt] , [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] "

| **"** | **Something** | **white** | **ahead** | **,** | **"** | **reported** | **Woodleigh** | **,** | **who** | **,** | **as** | **look** | **-** | **out** | **,** | **was** | **perched** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 白色的 | 前方 | , | " | 据报道 | 伍德利 | , | WHO | , | 作为 | 看 | - | 出去 | , | 曾是 | 栖息 | " |

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .

| **in** | **the** | **eyes** | **"** | **of** | **the** | **yacht** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眼睛 | " | 的 | 这 | 游艇 | . |

“前方有白色的东西，”伍德利报告道，他当时作为瞭望员，正站在游艇的“视线范围内”。

" [ˈbroʊkən][ˈwɔːtər] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈskaʊtmæstər] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɪst] .

| **"** | **Broken** | **water** | **,** | **"** | **declared** | **the** | **Scoutmaster** | **,** | **peering** | **through** | **the** | **mist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 破碎的 | 水 | , | " | 声明 | 这 | 童子军领队 | , | 窥视 | 通过 | 这 | 薄雾 | . |

“水面破损了，”童子军领队透过薄雾说道。

" [its] [ə; eɪ][taɪd] - [ˌɑːr aɪ ˈpiː]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

| **"** | **It's** | **a** | **tide** | **-** | **rip** | **over** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **Gunfleet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 潮 | - | 撕裂 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | - | . |

“这是冈弗利特河岸边的一股激流。”

[wiːv] [mɪst] [ðə; ði] [ˈbuːi] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkæri] [ɑːn] [wiːl] [paɪl] [ɑːr'selvz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][sænd] .

| **We've** | **missed** | **the** | **buoy** | **,** | **and** | **if** | **we** | **carry** | **on** | **we'll** | **pile** | **ourselves** | **up** | **on** | **the** | **sand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 错过 | 这 | 浮标 | , | 和 | 如果 | 我们 | 携带 | 在 | 出色地 | 桩 | 我们自己 | 向上 | 在 | 这 | 沙 | . |

我们错过了浮标，如果我们继续前进，就会搁浅在沙滩上。

[pɔːrt] [helm] , ['strætən] ; [ðæts] [raɪt] ; [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] .
**Port helm , Stratton ; that's right ; keep her at that .**
港口 舵 , 斯特拉顿 ; 那就是 正确的 ; 保持 她 在 那 .

斯特拉顿，掌舵左舷；没错；就让她保持这个姿势。

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [tʃɑːrt] .
**" Mr . Armitage consulted the chart .**
" 先生 . 阿米蒂奇 咨询 这 图表 .

阿米蒂奇先生查阅了图表。

" [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['laɪthaʊs] [ɑːn] [paɪlz] , ['wʊdˌliː] ?
**" See anything of a red lighthouse on piles , Woodleigh ?**
" 看 任何事物 的 一个 红色的 灯塔 在 堆 , 伍德利 ?

伍德利，你看到有没有什么建在桩基上的红色灯塔吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**" It ought to be in that direction .**
" 它 应该 到 是 在 那 方向 .

“应该朝着那个方向发展。”

" [ðə; ði] [siː] [skaʊt] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
**" The Sea Scout looked in the direction indicated ,**
" 这 海 侦察 看起来 在 这 方向 表明的 ,

“海童军朝着指示的方向望去，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
**but could distinguish nothing in the shape of a building .**
但 可以 区分 没有什么 在 这 形状 的 一个 建筑 .

但他却看不出任何建筑物的形状。

" [ðeəz; ðəz][sænd] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['stɑːrbərd] [biːm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] , [æz; əz][ðə; ði]
**" There's sand showing on our starboard beam , sir , " he reported , as the**
" 有 沙 显示 在 我们的 右舷 光束 , 先生 , " 他 据报道 , 作为 这
[mɪst] [ˌtempə'rerəli] [dɪ'spɜːrst] .
**mist temporarily dispersed .**
薄雾 暂时地 分散的 .

“长官，我们右舷出现了沙子，”他报告道，此时雾气暂时散去。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ][dɔːg][bɑːrk] . "
**" I can hear a dog bark . "**
" 我 能 听到 一个 狗 吠 . "

“我能听到狗叫声。”

" [soʊ][kæn; kən][aɪ] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" So can I , " agreed Mr . Armitage .**
" 所以 能 我 , " 同意 先生 . 阿米蒂奇 .

“我也可以，”阿米蒂奇先生同意道。

" [ə; eɪ][dɔːg][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] , [moʊst] ['laɪkli] .
**" A dog on board a fishing - smack , most likely .**
" 一个 狗 在 木板 一个 钓鱼 - 啪 , 最多 可能 .

“很可能是渔船上的一只狗。”

[siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ? "
**See anything of a boat ? "**
看 任何事物 的 一个 船 ? "

看到船了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .
" No , sir , " replied the look - out .
" 不 , 先生 , " 回复 这 看 - 出去 .

“不，长官，”瞭望员回答道。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['levld] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə'pɑːn] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
The Scoutmaster levelled his glasses upon what looked to the naked eye like a
这 童子军领队 平整 他的 眼镜 之上 什么 看起来 到 这 裸 眼睛 喜欢 一个
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

童子军领队将眼镜对准了一个肉眼看来很矮小的东西，

[wiːd] - ['kʌvərd] [stʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] .
weed - covered stump on the edge of the sands .
杂草 - 涵盖 树桩 在 这 边缘 的 这 沙子 .

沙滩边缘长满杂草的树桩。

[ðə; ði][bɪˈnɑːkjələrz] [rɪˈviːld] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ]
The binoculars revealed it to be a dog sitting on its haunches and yelping
这 双筒望远镜 揭晓 它 到 是 一个 狗 坐着 在 它是 臀部 和 尖叫
[ænd; ənd] [ 'baːkiŋ ] ['dɑːlərəsli] .
and barking dolorously .
和 叫声 悲惨地 .

用望远镜一看，原来是一只狗蹲坐在地上，凄惨地呜咽吠叫。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][get][ðer; ðər] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [æskt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
" How did it get there , I wonder ? " asked Roche .
" 如何 做过 它 得到 那里 , 我 想知道 ? " 问 罗氏 .

罗奇问道：“我想知道它是怎么到那儿的？”

" ['laɪthaʊs] - ['kiːpərz] [dɔːg] , [pər'hæps] , " ['hæzədid] ['strætən] .
" Lighthouse - keeper's dog , perhaps , " hazarded Stratton .
" 灯塔 - 守门员 狗 , 也许 , " 危险的 斯特拉顿 .

“或许是灯塔守护人的狗吧，”斯特拉顿猜测道。

" [stænd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" Stand in a little closer , " ordered the Scoutmaster .
" 站立 在 一个 小的 更近 , " 订购 这 童子军领队 .

“再靠近一点，”童子军领队命令道。

" [gɪv] [ə; eɪ][kæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːd] , ['wʊdˌliː] .
" Give a cast with the lead , Woodleigh .
" 给 一个 投掷 和 这 带领 , 伍德利 .

“给伍德利安排一个以他为主角的演员阵容。”

" [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [geɪv] [sɪks] ['fæðəmz] .
" The sounding gave six fathoms .
" 这 听起来 给予 六 英寻 .

测深结果为六英寻。

" [gʊd] [ɪˈnʌf] , " [dɪˈklerd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ə'gen] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] .
" Good enough , " declared Mr . Armitage , again referring to the chart .
" 好的 足够的 , " 声明 先生 . 阿米蒂奇 , 再次 指 到 这 图表 .

“足够好了，”阿米蒂奇先生再次指着图表说道。

" [ðə; ði] - [ɪz] ['ferli] [stiːp] - [tuː; tə][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
" The Gunfleet is fairly steep - to on this side .
" 这 - 是 相当 陡 - 到 在 这 边 .

“这边的 Gunfleet 河岸坡度相当陡峭。”

[gɪv] [hɜːr; hər] [hæf] - [spiːd] , ['piːtər] .

| Give | her | half | - | speed | , | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 一半 | - | 速度 | , | 彼得 | . |

彼得，把速度减半。

" [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θrɑːtl] - ['levərz] [ɪn] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [spiːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['verid]

| " | By | means | of | the | throttle | - | levers | in | the | wheel | - | house | speed | could | be | varied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 方法 | 的 | 这 | 风门 | - | 杠杆 | 在 | 这 | 车轮 | - | 房子 | 速度 | 可以 | 是 | 多种多样 |

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'loʊ] .

| without | the | necessity | for | Roche | to | be | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 必要性 | 为了 | 罗氏 | 到 | 是 | 以下 | . |

“通过驾驶室内的油门杆，无需罗奇在下方即可改变速度。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [fɔːr] [nɑːts] [ðə; ði] ['rɔzəli] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn]

| At | a | modest | four | knots | the | Rosalie | groped | her | way | towards | the | north | - | western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 谦虚的 | 四 | 绳结 | 这 | 罗莎莉 | 摸索 | 她 | 方式 | 向 | 这 | 北 | - | 西 |

[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] - [bæŋk] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] - .

| edge | of | the | sand | - | bank | known | as | the | Gunfleet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 这 | 沙 | - | 银行 | 已知 | 作为 | 这 | - | . |

罗莎莉号以四节的微弱速度，艰难地向被称为“枪舰队”的沙洲西北边缘驶去。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːbstər] - [pɑːt] - [laɪk]

| " | There's | the | lighthouse | , | " | declared | Mr | . | Armitage | , | indicating | a | lobster | - | pot | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 灯塔 | , | " | 声明 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 表明 | 一个 | 龙虾 | - | 锅 | - | 喜欢 |

['bɪldɪŋ] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] ['sevrəl] ['mæsɪv] [paɪlz] .

| building | perched | upon | several | massive | piles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 栖息 | 之上 | 一些 | 大量的 | 堆 | . |

“那就是灯塔，”阿米蒂奇先生说道，他指着一座像龙虾笼一样的建筑物，这座建筑物矗立在几根巨大的桩子上。

[ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] [rɪ'viːld] [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| A | partial | lifting | of | the | mist | revealed | its | outlines | a | good | two | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分的 | 举重 | 的 | 这 | 薄雾 | 揭晓 | 它是 | 概述 | 一个 | 好的 | 二 | 英里 | 离开 | . |

薄雾稍稍散去，两英里外的轮廓清晰可见。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['θɪriːz, 'θiːɝiːz] [raɪt] , ['strætən] ,

| " | If | your | theory's | right | , | Stratton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你的 | 理论的 | 正确的 | , | 斯特拉顿 | , |

“如果你的理论是正确的，斯特拉顿，

[ðə; ði] [dɔːg] [stændz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]

| the | dog | stands | a | good | chance | of | being | drowned | before | it | can | regain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 站立 | 一个 | 好的 | 机会 | 的 | 存在 | 溺水 | 前 | 它 | 能 | 恢复 | 这 |

['laɪthaʊs] .

| lighthouse | . |
|---|---|
| 灯塔 | . |

这只狗很有可能在回到灯塔之前就被淹死了。

[ðə; ði] ['taɪdz] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] ['ræpɪdli] . "

| The | tide's | making | pretty | rapidly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮汐 | 制作 | 漂亮的 | 快速 | . | " |

潮水涨得很快。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [dɪ'klerd] ['strætən] .

| " | We | must | rescue | it | , | sir | , | " | declared | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 救援 | 它 | , | 先生 | , | " | 声明 | 斯特拉顿 | . |

“我们必须把它救出来，先生，”斯特拉顿说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Certainly | , | " | agreed | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 同意 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“当然，”阿米蒂奇先生同意道。

" ['kæri] [ɑːn] , ['piːtər] .
" **Carry** **on** , **Peter** .
" 携带 在 , 彼得 .

“继续，彼得。”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] .
**I'll** **take** **the** **wheel** **whilst** **you** **are** **gone** .
患病的 拿 这 车轮 而 你 是 已消失 .

你不在的时候我来开车。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði][pɔːrt] [wɑːtʃ] .
" **There** **was** **no** **necessity** **for** **the** **Patrol** - **leader** **to** **turn** **out** **the** **port** **watch** .
" 那里 曾是 不 必要性 为了 这 巡逻 - 领导者 到 转动 出去 这 港口 手表 .

“巡逻队长没有必要下班值守港口。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði] " [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] " [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn] [dek] .
**Already** **the** **"** **watch** **below** **"** **had** **heard** **the** **news** **and** **were** **on** **deck** .
已经 这 " 手表 以下 " 有 听到 这 消息 和 是 在 甲板 .

“下方监视人员”已经听到消息，并已做好应对准备。

['kwɪkli] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] [swʌŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**Quickly** **the** **dinghy** **was** **cleared** **away** , **the** **davits** **swung** **out** , **and** **the**
迅速地 这 小艇 曾是 已清除 离开 , 这 吊艇架 摇摆 出去 , 和 这
[boʊt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['laʊərɪŋ] .
**boat** **prepared** **for** **lowering** .
船 准备 为了 降低 .

小艇很快被清理掉，吊艇架也摆了出来，准备将船放下。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['rɔzəli] [lɔːst] [weɪ] ['strætən] , ['wɑːrkˌwɜːrθ] , [ænd; ənd] ['hepbɜːrn] [dʒʌmpt] ['ɪntuː]
**Directly** **the** **Rosalie** **lost** **way** **Stratton** , **Warkworth** , **and** **Hepburn** **jumped** **into**
直接地 这 罗莎莉 丢失的 方式 斯特拉顿 , 沃克沃思 , 和 赫本 跳了起来 进入
[hɜːr; hər] .
**her** .
她 .

罗莎莉直接迷失了方向，斯特拉顿、沃克沃思和赫本跳进了她的怀里。

['piːtər] [stiəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rəud] ,
**Peter** **steered** **and** **the** **others** **rowed** ,
彼得 转向 和 这 其他的 划船 ,

彼得掌舵，其他人划桨。

['pʊlɪŋ] ['lʌstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [tʌf] [æʃ] [ɔːrz; oʊrz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi]['ɔːlmoʊst] [lept] [θruː] [ðə; ði]
**pulling** **lustily** **at** **the** **tough** **ash** **oars** **until** **the** **dinghy** **almost** **leapt** **through** **the**
拉 热情地 在 这 艰难的 灰 桨 直到 这 小艇 几乎 跳跃 通过 这
['wɔːtər] .
**water** .
水 .

他使劲划动着坚硬的桦木桨，直到小艇几乎跃出水面。

[ə'pɑːn] ['drɔːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] , ['strætən] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] "
**Upon** **drawing** **close** **to** **the** **sands** , **Stratton** **saw** **that** **there** **was** **a** **considerable** "
之上 绘画 关闭 到 这 沙子 , 斯特拉顿 锯 那 那里 曾是 一个 大量 "
['tʌmb(ə)l] " ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .
**tumble** " **over** **the** **edge** .
翻滚 " 超过 这 边缘 .

斯特拉顿靠近沙滩时，发现沙滩边缘有一处相当大的“坍塌”区域。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][lænd] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] ,
**To** **attempt** **to** **land** **would** **be** **highly** **dangerous** ,
到 试图 到 土地 会 是 高度 危险的 ,

尝试着陆将极其危险。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] ['elsˌwer] .

| in | spite | of | the | fact | that | the | sea | was | quite | calm | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 海 | 曾是 | 相当 | 冷静的 | 别处 | . |

尽管其他地方的海面都很平静。

" [wei] - ['nɔː] ! " ['ɔːrdər][ðə; ði] ['kɑːksn] .

| " | Way | - | nough | ! | " | order | the | coxswain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 方式 | - | 足够了 | ! | " | 命令 | 这 | 舵手 | . |

“够了！”舵手命令道。

[ðə; ði] [boʊt] [stɑːpt] ['fɪfti] [ ja:dz ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən]['wɔːtər] .

| The | boat | stopped | fifty | yards | from | the | broken | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 停止 | 五十 | 码 | 从 | 这 | 破碎的 | 水 | . |

船停在了距离破碎水面五十码的地方。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['siːst] [ 'bɑːkiŋ ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wægɪŋ] [ə; eɪ]

| The | dog | had | ceased | barking | and | yelping | , | and | was | now | wagging | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 有 | 停止 | 叫声 | 和 | 尖叫 | , | 和 | 曾是 | 现在 | 摇尾巴 | 一个 |

['stʌmpi] [teɪl] .

| stumpy | tail | . |
|---|---|---|
| 矮墩墩 | 尾巴 | . |

狗停止了吠叫和哀嚎，现在正摇着它短短的尾巴。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] , " [dɪ'klerd] ['piːtər] .

| " | You'll | have | to | swim | for | it | , | old | fellow | , | " | declared | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 游泳 | 为了 | 它 | , | 老的 | 同伴 | , | " | 声明 | 彼得 | . |

“老兄，你得游过去才行，”彼得说道。

" [kʌm] [ɑːn] , [gʊd] [dɔːg] .

| " | Come | on | , | good | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 好的 | 狗 | . |

“来吧，好狗狗。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [dɔːg] [druː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

| " | But | the | good | dog | drew | the | line | at | plunging | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 好的 | 狗 | 画 | 这 | 线 | 在 | 骤降 | 进入 | 这 | 水 | . |

“但是这条乖狗狗坚决不肯跳进水里。”

['sevrəl] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːmi] , ['broʊkən] ['siːz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Several | times | it | attempted | to | do | so | , | but | the | creamy | , | broken | seas | frightened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 它 | 尝试过 | 到 | 做 | 所以 | , | 但 | 这 | 奶油状 | , | 破碎的 | 海域 | 害怕 | 它 | . |

它曾多次尝试这样做，但波涛汹涌的海水吓坏了它。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [biːst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hepbɜːrn] " [its] [gɑːt][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] . "

| " | Poor | little | beast | ! | " | exclaimed | Hepburn | " | it's | got | the | wind | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 兽 | ! | " | 惊呼 | 赫本 | " | 它是 | 得到 | 这 | 风 | 向上 | . | " |

“可怜的小家伙！”赫本惊呼道，“它上紧了发条。”

" ['itl] [biː; bi] [draʊnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] ['wɑːrkˌwɜːrθ] .

| " | It'll | be | drowned | if | it | doesn't | make | a | dash | for | it | , | " | declared | Warkworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 溺水 | 如果 | 它 | 不 | 制作 | 一个 | 短跑 | 为了 | 它 | , | " | 声明 | 沃克沃思 | . |

“如果它不赶紧冲过去，就会被淹死，”沃克沃思说道。

" [ðə; ði] ['taɪdz] ['rɪzn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] ['oʊvər][ðə; ði][flæts] [sɪns] [wiːv] [bɪn] [hɪr] . "

| " | The | tide's | risen | a | good | distance | over | the | flats | since | we've | been | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 潮汐 | 升起 | 一个 | 好的 | 距离 | 超过 | 这 | 公寓 | 自从 | 我们已经 | 到过 | 这里 | . | " |

“自从我们来到这里，潮水已经上涨了不少，淹没了滩涂。”

" [ðeəz; ðəz]['wɔ:tər][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][dɔ:g] [naʊ] , " [sed] ['pi:tər] , ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [ʃi:ts] .

| " | There's | water | all | round | the | dog | now | , | " | said | Peter | , | standing | up | in | the | stern | sheets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 水 | 全部 | 圆形的 | 这 | 狗 | 现在 | , | " | 说 | 彼得 | , | 常设 | 向上 | 在 | 这 | 船尾 | 纸张 | . |

“现在狗的周围全是水了，”彼得说着，从船尾的帆布上站了起来。

" [its] [ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [sændz] .

| " | It's | on | a | sort | of | little | island | separated | from | the | main | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 小的 | 岛 | 分开 | 从 | 这 | 主要的 | 沙子 | . |

“它位于一个与主沙滩隔开的小岛上。”

[kʌm] [ɑ:n] , [ju:; jʊ] !

| Come | on | , | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 你 | ! |

来吧，你！

[gʊd] [dɔ:g] ! "

| Good | dog | ! | " |
|---|---|---|---|
| 好的 | 狗 | ! | " |

好狗狗！

" ['nɑ:θɪn] - ['dɔɪɪn] - , " [rɪ'pɔ:rtɪd] ['wɑ:rkˌwɜ:rθ] .

| " | Nothin | ' | doin | ' | , | " | reported | Warkworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么也没有 | - | 做 | - | , | " | 据报道 | 沃克沃思 | . |

“什么事也没做，”沃克沃思报告说。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] ['hæznt] ['eni] [plʌk] . "

| " | The | little | beast | hasn't | any | pluck | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 兽 | 还没有 | 任何 | 采摘 | . | " |

“这小家伙一点胆量都没有。”

" [pər'hæps] [its] [bɪn] [nɑ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['pi:tər] ['kwaɪətli] .

| " | Perhaps | it's | been | knocked | out | of | him | , | " | said | Peter | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它是 | 到过 | 敲门 | 出去 | 的 | 他 | , | " | 说 | 彼得 | 悄悄 | . |

“或许他已经失去了这种能力，”彼得平静地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

| " | I'm | going | to | fetch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 拿来 | 他 | . |

我去把他叫来。

[stænd][baɪ][tu:; tə] [pɪk] [ˌem 'i:][ʌp] , [bʌt; bət][dəunt][goʊ] ['eni] ['nɪrər] .

| Stand | by | to | pick | me | up | , | but | don't | go | any | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | 到 | 挑选 | 我 | 向上 | , | 但 | 不 | 去 | 任何 | 更近 | . |

做好接我的准备，但不要靠近。

" ['strɪpɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ðə; ði][pə'troʊl] - ['li:dər] [tʊk] [ə; eɪ] [kli:n] ['hedər] ['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] ,

| " | Stripping | off | his | clothes | , | the | Patrol | - | leader | took | a | clean | header | over | the | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 脱衣舞 | 离开 | 他的 | 衣服 | , | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 采取 | 一个 | 干净的 | 标题 | 超过 | 这 | 船尾 | , |

“巡逻队长脱掉衣服，一头栽进了船尾。”

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['stedi] [stroʊks] [tɔ:rdz] [ðə; ði][sændz] .

| and | struck | out | with | slow | , | steady | strokes | towards | the | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 出去 | 和 | 慢的 | , | 稳定的 | 笔画 | 向 | 这 | 沙子 | . |

然后，他用缓慢而稳定的挥杆动作，朝着沙滩挥去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [swɪm] [θru:] [ðə; ði][sɜ:rf] .

| It | was | a | comparatively | easy | matter | to | swim | through | the | surf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 比较 | 简单的 | 事情 | 到 | 游泳 | 通过 | 这 | 冲浪 | . |

在海浪中游泳相对来说比较容易。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [hi:; hi] [nu:] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] .

| The | difficulty | , | he | knew | , | would | be | the | return | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | , | 他 | 知道 | , | 会 | 是 | 这 | 返回 | 旅行 | . |

他知道，最困难的将是返程。

[ðə; ðiː][dɔːg] , [pɜˈsiːvɪŋ] [ðə; ðiː] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['swɪmər] , [bɑːrkt] ['dʒɔɪəsli] ,

| The | dog | , | perceiving | the | approach | of | the | swimmer | , | barked | joyously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | , | 感知 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 游泳运动员 | , | 吠叫 | 欣喜地 | , |

狗察觉到游泳者靠近，高兴地吠叫起来。

[ænd; ənd][æz; əz]['piːtər] [tʌtʃt] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [weidid] [θruː] [ðə; ðiː] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər][ðə; ðiː]

| and | as | Peter | touched | bottom | and | waded | through | the | shallow | water | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 彼得 | 感动 | 底部 | 和 | 涉水 | 通过 | 这 | 浅的 | 水 | 这 |

['ænɪm(ə)l] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| animal | plucked | up | courage | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | 拨弦 | 向上 | 勇气 | 到 | 见面 | 他 | . |

当彼得触底并涉过浅水时，那只动物鼓起勇气迎接了他。

" [waɪ] , [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪg] [pʌp] !

| " | Why | , | it's | only | a | big | pup | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 仅有的 | 一个 | 大的 | 小狗 | ! |

“哎呀，它只是一只大小狗而已！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðiː] [læd] .

| " | exclaimed | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 小伙子 | . |

“那小伙子惊呼道。”

" [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [fʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | wonder | he | funked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想知道 | 他 | 放克 | 它 | . |

难怪他玩得很开心。

[naʊ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [oʊld] [bɔɪ] .

| Now | , | come | along | , | old | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 来 | 沿着 | , | 老的 | 男生 | . |

好了，老伙计，跟我来吧。

" [ðə; ðiː][dɔːg][hæd; həd][noʊ]['kɑːlər] ,

| " | The | dog | had | no | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狗 | 有 | 不 | 衣领 | , |

“这只狗没有项圈，

[soʊ]['piːtər] [grɪpt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðiː] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [nek] [ænd; ənd] [weidid] [diːpər] [ænd; ənd]

| so | Peter | gripped | him | by | the | scruff | of | the | neck | and | waded | deeper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 彼得 | 紧握 | 他 | 经过 | 这 | 颈背 | 的 | 这 | 脖子 | 和 | 涉水 | 更深 | 和 |

[diːpər] [ɑːn][ðə; ðiː] [rɪˈtɜːrn] ['dʒɜːrni] .

| deeper | on | the | return | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 在 | 这 | 返回 | 旅行 | . |

于是彼得揪住他的后颈，在返回的路上越走越深。

[ðə; ðiː]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [lʊkt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

| The | dinghy | looked | quite | a | long | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小艇 | 看起来 | 相当 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | , |

小艇看起来离得很远。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['broʊkən]['wɔːtər][fɑːr] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən] [wen] [vjuːd] [frʌm; frəm] ['siːwərd] .

| and | the | broken | water | far | more | formidable | than | when | viewed | from | seaward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 破碎的 | 水 | 远的 | 更多的 | 强大 | 比 | 什么时候 | 已查看 | 从 | 向海 | . |

从海上看，破碎的浪花显得更加可怕。

[ðə; ðiː] [læd] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [tuː] ,

| The | lad | was | conscious | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 曾是 | 有意识的 | , | 也 | , |

那男孩当时意识清醒。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [set] [ʌv; əv] [taɪd] [ðæt] [tendid] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] -

| of | a | very | considerable | set | of | tide | that | tended | to | carry | him | in | a | south | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 非常 | 大量 | 放 | 的 | 潮 | 那 | 倾向于 | 到 | 携带 | 他 | 在 | 一个 | 南 | - |

['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| westerly | direction | . |
|---|---|---|
| 西风 | 方向 | . |

一股相当大的潮汐力将他向西南方向推去。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] , ['pi:tər] [tʊk] [tu:; tə] ['swɪmɪŋ] .

| Still | holding | the | dog | by | the | scruff | , | Peter | took | to | swimming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保持 | 这 | 狗 | 经过 | 这 | 颈背 | , | 彼得 | 采取 | 到 | 游泳 | . |

彼得仍然揪着狗的后颈，开始游泳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] ['strʌg(ə)l] .

| It | was | a | tough | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 艰难的 | 斗争 | . |

这是一场艰苦的战斗。

['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] [ 'breikəz ] , [ænd; ənd] ['hæmpərd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][wʌn][hænd]['oʊnli]

| Baffled | by | the | breakers | , | and | hampered | by | being | able | to | use | one | hand | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 经过 | 这 | 断路器 | , | 和 | 受阻 | 经过 | 存在 | 有能力的 | 到 | 使用 | 一 | 手 | 仅有的 |

[fɔ:r; fər] [prə'pʌlʃn] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

| for | propulsion | purposes | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 推进 | 目的 | , |

由于受到海浪的干扰，加上只能用一只手推进，行动受到限制，

['strætən] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei]

| Stratton | had | quite | enough | by | the | time | he | had | successfully | fought | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | 有 | 相当 | 足够的 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 成功地 | 战斗 | 他的 | 方式 |

[θru:] [ðə; ði]['broʊkən]['wɔ:tər] .

| through | the | broken | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 破碎的 | 水 | . |

当斯特拉顿终于奋力穿过破碎的水道时，他已经筋疲力尽了。

" [naʊ] , [swɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [jɔ:r'self] , [pʌp] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .

| " | Now | , | swim | for | it | by | yourself | , | pup | , | " | he | exclaimed | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 游泳 | 为了 | 它 | 经过 | 你自己 | , | 小狗 | , | " | 他 | 惊呼 | 气喘吁吁 | . |

“现在，小家伙，自己游过去吧！”他气喘吁吁地喊道。

" ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

| " | Follow | me | and | you'll | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跟随 | 我 | 和 | 你会 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

“跟着我，你就会没事的。”

" [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][æn; ən] ['i:zi] [brest] [stroʊk] .

| " | He | released | his | hold | and | took | to | an | easy | breast | stroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发布 | 他的 | 抓住 | 和 | 采取 | 到 | 一个 | 简单的 | 胸部 | 中风 | . |

他松开手，开始轻松地游蛙泳。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði][dɔ:g][swæm] [ˌɪndɪ'pendəntli] ; [ðen] ,

| For | a | few | seconds | the | dog | swam | independently | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 这 | 狗 | 游泳 | 独立 | ; | 然后 | , |

狗狗独立游了几秒钟；然后，

['pɑ:səbli] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['reskju:ər] , [ðə; ði] [pʌp] [bɪ'gʌn] ['klɔɪŋ]

| possibly | afraid | that | he | was | being | deserted | by | his | rescuer | , | the | pup | begun | clawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 害怕的 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 | 荒凉的 | 经过 | 他的 | 救援人员 | , | 这 | 小狗 | 开始 | 爪子 |

['pi:tɜ-z] [ber] [bæk] ,

| Peter's | bare | back | , |
|---|---|---|---|
| 彼得的 | 裸 | 后退 | , |

小狗可能害怕被救命恩人抛弃，开始抓挠彼得裸露的背部。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['klæmbər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| and | attempted | to | clamber | upon | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试过 | 到 | 攀 | 之上 | 他的 | 肩膀 | . |

于是试图爬到他的肩膀上。

['tɜːrnɪŋ] , ['piːtər] [pleɪst] [wʌn][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['ænəməlz] ['mʌzl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

| Turning | , | Peter | placed | one | hand | over | the | animal's | muzzle | and | pushed | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | , | 彼得 | 放置 | 一 | 手 | 超过 | 这 | 动物 | 枪口 | 和 | 推动 | 他 | 离开 | . |

彼得转过身，用一只手捂住动物的嘴，把它推开。

[ðə; ði][dɔːg] ['prɑːmptli] [swæm] [raʊnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['swɪmɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sændbæŋk] .

| The | dog | promptly | swam | round | , | and | began | swimming | back | towards | the | sandbank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 及时 | 游泳 | 圆形的 | , | 和 | 开始 | 游泳 | 后退 | 向 | 这 | 沙洲 | . |

狗立刻绕了个圈，开始向沙洲游去。

" [kʌm] [hɪr] , " ['gɜːgəld] ['strætən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][sɔːlt]

| " | Come | here | , | " | gurgled | Stratton | , | who | had | just | swallowed | a | mouthful | of | salt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | " | 咕噜咕噜 | 斯特拉顿 | , | WHO | 有 | 只是 | 吞咽 | 一个 | 一口气 | 的 | 盐 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

“过来，”斯特拉顿咕哝道，他刚刚吞下了一大口盐水。

[ðə; ði][dɔːg] [əu'beid] .

| The | dog | obeyed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 服从 | . |

狗听话了。

[ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ə'gen] [strʌk] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| The | Patrol | - | leader | gripped | him | by | the | neck | and | again | struck | out | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 紧握 | 他 | 经过 | 这 | 脖子 | 和 | 再次 | 击 | 出去 | 向 | 这 |

[boʊt] .

| boat | . |
|---|---|
| 船 | . |

巡逻队长抓住他的脖子，再次向船的方向扑去。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [pʌps] [hed] .

| He | no | longer | attempted | to | hold | up | the | pup's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 尝试过 | 到 | 抓住 | 向上 | 这 | 小狗的 | 头 | . |

他不再试图托起小狗的头。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] ['swɪmɪŋ] ['paʊərfəli] ,

| The | animal | was | now | swimming | powerfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 曾是 | 现在 | 游泳 | 强大的 | , |

这只动物现在正奋力游动。

[ænd; ənd]['piːtər] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɜːrdi] [fɔːr] - [legd]

| and | Peter | derived | a | certain | amount | of | support | from | the | sturdy | four | - | legged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彼得 | 衍生的 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 支持 | 从 | 这 | 结实的 | 四 | - | 腿 |

['swɪmər] .

| swimmer | . |
|---|---|
| 游泳运动员 | . |

彼得从这只强壮的四脚游泳者身上得到了一定程度的支持。

['miːnwaɪl] ['wɑːrkˌwɜːrθ] [ænd; ənd] ['hepbɜːrn] , [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

| Meanwhile | Warkworth | and | Hepburn | , | disregarding | the | Patrol | - | leader's | instructions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 沃克沃思 | 和 | 赫本 | , | 不予理会 | 这 | 巡逻 | - | 领导人的 | 指示 | , |

[bækt] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['swɪmər] ,

| backed | the | dinghy | towards | the | swimmers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持的 | 这 | 小艇 | 向 | 这 | 游泳运动员 | , |

与此同时，沃克沃思和赫本不顾巡逻队长的指示，将小艇倒退着驶向游泳者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] ['strætən] [sɔː] [ðə; ði] ['reskjuːd] ['ænɪm(ə)l]
**and** **it** **was** **with** **feelings** **of** **relief** **that** **Stratton** **saw** **the** **rescued** **animal**
和 它 曾是 和 情怀 的 宽慰 那 斯特拉顿 锯 这 获救 动物
['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
**lifted** **into** **the** **boat** **.**
抬起 进入 这 船 .

斯特拉顿看到获救的动物被抬上船，心中充满了如释重负的感觉。

" [gɪv] [weɪ] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['trænsəm] .
**"** **Give** **way** **,** **"** **he** **ordered** **,** **hanging** **on** **to** **the** **transom** **.**
" 给 方式 , " 他 订购 , 绞刑 在 到 这 横梁 .

“让开！”他命令道，同时抓住船尾横梁。

" [toʊ] [ˌem 'iː] [klɪr] .
**"** **Tow** **me** **clear** **.**
" 拖 我 清除 .

把我拖走。

[jʊə(r)] [tuː] [nɪr] [ðə; ði][sɜːrf] .
**You're** **too** **near** **the** **surf** **.**
你是 也 靠近 这 冲浪 .

你离海浪太近了。

" [ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] ['strætən] [sɔː] [ðə; ði]
**"** **[** **Illustration** **:** **IT** **WAS** **WITH** **FEELINGS** **OF** **RELIEF** **THAT** **STRATTON** **SAW** **THE**
" [ 插图 : 它 曾是 和 情怀 的 宽慰 那 斯特拉顿 锯 这
['reskjuːd] ['ænɪm(ə)l] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] ]
**RESCUED** **ANIMAL** **LIFTED** **INTO** **THE** **BOAT** **]**
获救 动物 抬起 进入 这 船 ]

【插图：斯特拉顿看到获救的动物被抬上船时，如释重负。】

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [kɑːm] ['wɔːtər] [ðæt] ['piːtər] [gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] .
**It** **was** **not** **until** **the** **dinghy** **was** **in** **quite** **calm** **water** **that** **Peter** **got** **on** **board** **.**
它 曾是 不是 直到 这 小艇 曾是 在 相当 冷静的 水 那 彼得 得到 在 木板 .

直到小艇驶入相当平静的水面，彼得才登上小艇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] ['hepbɜːrn] [hæd; həd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] ,
**He** **was** **so** **exhausted** **that** **Hepburn** **had** **to** **help** **him** **over** **the** **stern** **,**
他 曾是 所以 筋疲力尽的 那 赫本 有 到 帮助 他 超过 这 船尾 ,

他筋疲力尽，赫本不得不扶他翻过船尾。

[waɪl] ['wɑːrkˌwɜːrθ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ['dɪpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
**while** **Warkworth** **crouched** **in** **the** **bows** **to** **prevent** **the** **dinghy** **dipping** **under** **the**
尽管 沃克沃思 蹲着 在 这 弓 到 防止 这 小艇 浸渍 在下面 这
[kəm'baɪnd] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [siː] [skaʊts] .
**combined** **weight** **of** **the** **two** **Sea** **Scouts** **.**
合并 重量 的 这 二 海 童子军 .

沃克沃思蹲在船头，以防止小艇在两名海童军的共同重量下下沉。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [smɔːl] ['boʊts] ,
**They** **knew** **how** **to** **manage** **small** **boats** **,**
他们 知道 如何 到 管理 小的 船 ,

他们懂得如何驾驶小型船只，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [lɜːrnt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊlənt] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [sted] .
**and** **the** **lessons** **learnt** **on** **the** **Solent** **served** **them** **in** **good** **stead** **.**
和 这 课程 学会了 在 这 索伦特 服务 他们 在 好的 坚定 .

在索伦特海峡汲取的经验教训对他们大有裨益。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [aʊt] ,
**Five** **minutes** **later** **the** **dinghy** **was** **hoisted** **out** **,**
五 分钟 之后 这 小艇 曾是 吊起 出去 ,

五分钟后，小艇被吊了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [siː] [skaʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['troʊfi] [stʊd] [ɑːn] ['roʊzəˌliz] [dek] .
**and** **the** **three** **Sea** **Scouts** **with** **the** **trophy** **stood** **on** **Rosalie's** **deck** **.**
和 这 三 海 童子军 和 这 杯 站立 在 罗莎莉的 甲板 .

三位手捧奖杯的海童军站在罗莎莉号的甲板上。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [biːst] , " [ɪk'skleɪmd] ['flɛmɪŋ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['soʊkɪŋ] [wet] ['lɪt(ə)l]
**" What a miserable little beast , " exclaimed Flemming , regarding the soaking wet little**
" 什么 一个 悲惨的 小的 兽 , " 惊呼 弗莱明 , 关于 这 浸泡 湿的 小的
[pʌp] .
**pup .**
小狗 .

“真是只可怜的小家伙，”弗莱明看着浑身湿透的小狗惊呼道。

" [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['felə] - [ˌem 'iː] - [læd] ! " [sed] ['piːtər] , [ɪn] [mɑːk] [rɪ'pruːf] .
**" Look here , young fellah - me - lad ! " said Peter , in mock reproof .**
" 看 这里 , 年轻的 伙计 - 我 - 小伙子 ! " 说 彼得 , 在 嘲笑 责备 .

“听着，小伙子！”彼得佯装责备道。

" [wen] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [pʌp] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .
**" When I ask your opinion of my pup , you can give it ; not before .**
" 什么时候 我 问 你的 观点 的 我的 小狗 , 你 能 给 它 ; 不是 前 .

“等我征求你对我家小狗的意见时，你才能发表意见；不要提前发表意见。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**" CHAPTER XIV**
" 章 十四

第十四章

['bruːɪn]
**Bruin**
布鲁因

布鲁因

" [wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" We know where we are now , at any rate , " commented Mr . Armitage .**
" 我们 知道 在哪里 我们 是 现在 , 在 任何 速度 , " 评论 先生 . 阿米蒂奇 .

“至少我们现在知道自己身处何地，”阿米蒂奇先生评论道。

" [truː] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
**" True we are on the wrong side of the Gunfleet ,**
" 真的 我们 是 在 这 错误的 边 的 这 - ,

“没错，我们站在了枪舰队的错误一边。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [iˈneiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
**but the lighthouse enables us to fix our position . "**
但 这 灯塔 启用 我们 到 使固定 我们的 位置 . "

但灯塔能帮助我们确定位置。

" [haʊ] [dɪd][wiː; wi] [get] [soʊ][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ? " [inˈkwaiəd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .
**" How did we get so far out of our course ? " inquired Mr . Jackson .**
" 如何 做过 我们 得到 所以 远的 出去 的 我们的 课程 ? " 询问 先生 . 杰克逊 .

“我们怎么偏离航线这么远了？”杰克逊先生问道。

" [maɪ] [misˈteik] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**" My mistake , I suppose , " replied the Scoutmaster .**
" 我的 错误 , 我 认为 , " 回复 这 童子军领队 .

“我想，这是我的错。”童子军领队回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [flʌd] ,
**" I must have underrated the strength of the young flood ,**
" 我 必须 有 被低估 这 力量 的 这 年轻的 洪水 ,

我一定是低估了这股年轻洪流的力量，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set][ˌjuː 'es][tuː][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] - .

| and | it | set | us | too | far | to | the | west'ard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 放 | 我们 | 也 | 远的 | 到 | 这 | - | . |

它让我们向西偏离得太远了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][en] . [iː] . - [naʊ] .

| I | can | see | the | N | . | E | . | Gunfleet | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 这 | N | . | E | . | - | 现在 | . |

我现在可以看到东北枪舰队了。

[kiːp] [ðæt] ['buːi] [ɑːn][jʊr; jər] ['stɑːrbərd] [hænd] , ['hepbɜːrn] .

| Keep | that | buoy | on | your | starboard | hand | , | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 那 | 浮标 | 在 | 你的 | 右舷 | 手 | , | 赫本 | . |

赫本，把浮标放在你的右手边。

[teɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] - ['berɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn'kriːsɪz] [ə'gen] .

| Take | a | compass | - | bearing | in | case | the | mist | increases | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 罗盘 | - | 轴承 | 在 | 案件 | 这 | 薄雾 | 增加 | 再次 | . |

以防雾气再次加重，请使用指南针确定方位。

" ['miːnwaɪl] ['piːtər] ['strætən] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

| " | Meanwhile | Peter | Stratton | , | having | completed | his | toilet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 彼得 | 斯特拉顿 | , | 拥有 | 完全的 | 他的 | 洗手间 | , |

“与此同时，彼得·斯特拉顿完成了他的厕所装修，

[wʌz; wəz] [ 'meditətivli ] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][pʌp][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| was | meditatively | contemplating | the | pup | for | which | he | had | risked | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 冥想地 | 沉思 | 这 | 小狗 | 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 冒险 | 他的 | 生活 | . |

他陷入沉思，想着那只他曾冒着生命危险去救助的小狗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] [ʌv; əv] [bred] [soʊkt] [ɪn] [kən'denst] [mɪlk] ,

| The | little | animal | , | having | had | a | good | feed | of | bread | soaked | in | condensed | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 动物 | , | 拥有 | 有 | 一个 | 好的 | 喂养 | 的 | 面包 | 浸泡过 | 在 | 浓缩版 | 牛奶 | , |

这只小动物饱餐了一顿浸泡过炼乳的面包后，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [æt; ət]

| was | sitting | up | and | looking | , | with | his | head | turned | slightly | on | one | side | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 向上 | 和 | 寻找 | , | 和 | 他的 | 头 | 转向 | 轻微地 | 在 | 一 | 边 | , | 在 |

[hɪz; ɪz]['reskjuːər] .

| his | rescuer | . |
|---|---|---|
| 他的 | 救援人员 | . |

他坐了起来，头微微侧向一边，看着救他的人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fʌni] [pʌp] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] .

| " | You | are | a | funny | pup | , | " | declared | the | Patrol | - | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 有趣的 | 小狗 | , | " | 声明 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | . |

“你真是个有趣的小狗，”巡逻队长说道。

[ðə; ði] [pʌp] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ,

| The | pup | admitted | the | impeachment | by | giving | a | series | of | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小狗 | 承认 | 这 | 弹劾 | 经过 | 给予 | 一个 | 系列 | 的 | 短的 | , |

这只小狗通过一系列简短的……承认了弹劾。

[ʃɑːrp] [bɑːks] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmpi] [teɪl] .

| sharp | barks | and | wagging | his | stumpy | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 树皮 | 和 | 摇尾巴 | 他的 | 矮墩墩 | 尾巴 | . |

发出尖锐的吠叫声，并摇着它那短短的尾巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] .

| He | was | about | two | months | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 二 | 几个月 | 老的 | . |

他当时大约两个月大。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

| His | coat | was | black | with | the | exception | of | a | tuft | of | white | hair | on | his | chin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 曾是 | 黑色的 | 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 簇 | 的 | 白色的 | 头发 | 在 | 他的 | 下巴 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [pætʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| and | a | white | patch | on | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 修补 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他的外套是黑色的，只有下巴上有一撮白毛，胸前有一块白斑。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['ferli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪlki] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [pɔːz] [brɔːd] .

| His | hair | was | fairly | long | and | silky | , | his | nose | long | and | straight | , | his | paws | broad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 相当 | 长的 | 和 | 丝滑 | , | 他的 | 鼻子 | 长的 | 和 | 直的 | , | 他的 | 爪子 | 广阔 | . |

他的头发很长很柔顺，鼻子又长又直，爪子很宽。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ber] - [laɪk] [geɪt] .

| When | he | walked | he | moved | with | a | bear | - | like | gait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 步行 | 他 | 已搬 | 和 | 一个 | 熊 | - | 喜欢 | 步态 | . |

他走路时步态像熊一样。

" [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [hiː; hi] , [sɜːr] ? " [æskt] ['piːtər] .

| " | What | sort | of | animal | is | he | , | sir | ? | " | asked | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 动物 | 是 | 他 | , | 先生 | ? | " | 问 | 彼得 | . |

“先生，他是什么动物？”彼得问道。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ək'sept] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

| Mr | . | Armitage | refused | to | accept | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 拒绝 | 到 | 接受 | 责任 | . |

阿米蒂奇先生拒绝承担责任。

" [æsk] ['mɪstər] . ['dʒæksən] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

| " | Ask | Mr | . | Jackson | , | " | he | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 先生 | . | 杰克逊 | , | " | 他 | 建议 | . |

“去问问杰克逊先生吧，”他建议道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [juːz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['skaʊtmæstər] [wen] [ə'piːld] [tuː; tə] .

| " | Not | much | use | asking | me | , | " | said | the | Oxford | Scoutmaster | when | appealed | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 使用 | 问 | 我 | , | " | 说 | 这 | 牛津 | 童子军领队 | 什么时候 | 上诉 | 到 | . |

当被问及此事时，牛津童子军领队说：“问我也没什么用。”

" ['mʌŋgrəl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ʃiːp] - [dɔːg] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| " | Mongrel | , | I | should | think | , | with | a | strain | of | sheep | - | dog | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杂种狗 | , | 我 | 应该 | 思考 | , | 和 | 一个 | 拉紧 | 的 | 羊 | - | 狗 | 关于 | 他 | . |

“我想，他应该是只杂种狗，带着点牧羊犬的血统。”

['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] ? "

| Wonder | how | he | got | on | the | sands | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 如何 | 他 | 得到 | 在 | 这 | 沙子 | ? | " |

真想知道他是怎么到沙滩上的?

" [wiːl] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | We'll | try | and | find | out | , | " | replied | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 尝试 | 和 | 寻找 | 出去 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我们会设法查明真相，”阿米蒂奇先生回答道。

" [wiːl] ['seməfɔːr] [ðə; ði] - ['laɪthaʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

| " | We'll | semaphore | the | Gunfleet | Lighthouse | and | make | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 信号 | 这 | - | 灯塔 | 和 | 制作 | 查询 | . |

“我们将向冈弗利特灯塔发出信号并进行询问。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [test] [ðer; ðər] ['sɪgnəlɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] . "

| **It** | **will** | **give** | **our** | **fellows** | **a** | **chance** | **to** | **test** | **their** | **signalling** | **knowledge** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 给 | 我们的 | 伙伴们 | 一个 | 机会 | 到 | 测试 | 他们的 | 信号传导 | 知识 | . | " |

这将使我们的同伴有机会检验他们的信号传递知识。

" [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]

| **"** | **Bit** | **out** | **of** | **our** | **way** | **,** | **isn't** | **it** | **?** | **"** | **inquired** | **Mr** | **.** | **Jackson** | **,** | **after** | **consulting** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 少量 | 出去 | 的 | 我们的 | 方式 | , | 不是 | 它 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 杰克逊 | , | 后 | 咨询 | 这 |

[tʃɑːrt] .

| **chart** | **.** |
|---|---|
| 图表 | . |

“有点绕路，不是吗？”杰克逊先生查看了地图后问道。

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **admitted** | **the** | **Scoutmaster** | **,** | **"** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 承认 | 这 | 童子军领队 | , | " | 它 | 是 | . |

“是的，”童子军领队承认道，“的确如此。”

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [iːst] [swɪn]

| **But** | **we'll** | **have** | **a** | **better** | **opportunity** | **of** | **setting** | **a** | **course** | **across** | **the** | **East** | **Swin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 有 | 一个 | 更好的 | 机会 | 的 | 环境 | 一个 | 课程 | 穿过 | 这 | 东方 | 游泳 |

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [sʌŋk] .

| **and** | **over** | **the** | **Sunk** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 沉没 | . |

但我们将有更好的机会确定穿越东斯温河和桑克河的航线。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] ['lætər] [sænd] - [bæŋk] .

| **There'll** | **be** | **plenty** | **of** | **water** | **for** | **us** | **over** | **the** | **latter** | **sand** | **-** | **bank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 很多 | 的 | 水 | 为了 | 我们 | 超过 | 这 | 后者 | 沙 | - | 银行 | . |

后面的沙洲上会有充足的水供我们取用。

[get] [ðə; ði] [koʊd] - [bʊk] , ['piːtər] , [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ensən] [ænd; ənd] [koʊd] - ['penənt]

| **Get** | **the** | **code** | **-** | **book** | **,** | **Peter** | **,** | **and** | **stand** | **by** | **with** | **the** | **ensign** | **and** | **code** | **-** | **pennant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 代码 | - | 书 | , | 彼得 | , | 和 | 站立 | 经过 | 和 | 这 | 军旗 | 和 | 代码 | - | 三角旗 |

.

| **:** |
|---|
| . |

彼得，去拿密码本，拿着旗帜和密码旗待命。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['rɔzəli] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['buːi] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['siːwərd] [ɪk'streməti]

| **"** | **By** | **this** | **time** | **the** | **Rosalie** | **had** | **rounded** | **the** | **buoy** | **marking** | **the** | **seaward** | **extremity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 罗莎莉 | 有 | 圆润 | 这 | 浮标 | 标记 | 这 | 向海 | 末端 |

[ʌv; əv][ðə; ði] - [sændz] ,

| **of** | **the** | **Gunfleet** | **Sands** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 桑兹 | , |

“此时，罗莎莉号已经绕过了标志着冈弗利特沙滩向海尽头的浮标。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [pæst][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [paɪl] - ['laɪthaʊs]

| **and** | **was** | **running** | **down** | **past** | **the** | **south** | **-** | **eastern** | **side** | **towards** | **the** | **pile** | **-** | **lighthouse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 跑步 | 向下 | 过去的 | 这 | 南 | - | 东 | 边 | 向 | 这 | 桩 | - | 灯塔 |

.

| **:** |
|---|
| . |

然后沿着东南侧向下跑，朝着桩基灯塔的方向跑去。

" [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ensən] ! " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| **"** | **Up** | **with** | **the** | **ensign** | **!** | **"** | **ordered** | **the** | **Scoutmaster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 和 | 这 | 军旗 | ! | " | 订购 | 这 | 童子军领队 | . |

“举起旗子！”童子军领队命令道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] ['ensən] ,

| It | was | not | long | before | the | Red | Ensign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 这 | 红色的 | 军旗 | , |

不久之后，红船旗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [strɪpt] [koʊd][flæg] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]

| with | the | red | and | white | stripped | code | flag | under | it | , | was | observed | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 红色的 | 和 | 白色的 | 脱衣舞 | 代码 | 旗帜 | 在下面 | 它 | , | 曾是 | 观察到 | 经过 | 这 |

['laɪthaʊs] ,

| lighthouse | , |
|---|---|
| 灯塔 | , |

灯塔观测到了它，下方悬挂着红白条纹的警戒旗。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] ['penənt] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɚz] ['flægstæf] .

| and | an | answering | pennant | fluttered | from | the | latter's | flagstaff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 回答 | 三角旗 | 飘动 | 从 | 这 | 后者的 | 旗杆 | . |

而另一面旗帜则在后者的旗杆上迎风飘扬。

" [hɔɪst] [vɑːks] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Hoist | VOX | , | " | continued | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提升 | 沃克斯 | , | " | 持续 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“升空 VOX，”阿米蒂奇先生继续说道。

" [ðæt] [miːnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['seməfɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] -

| " | That | means | , | " | he | added | in | explanation | , | " | I | am | going | to | semaphore | to | you | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 方法 | , | " | 他 | 额外 | 在 | 解释 | , | " | 我 | 是 | 去 | 到 | 信号 | 到 | 你 | - |

.

| : |
|---|
| . |

“这意味着，”他解释道，“我要向你发出信号。”

[naʊ] , ['wʊdˌliː] , [stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] - [flægz] — [ðeə(r)] ['redi] . "

| Now | , | Woodleigh | , | stand | by | with | the | hand | - | flags | — | they're | ready | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 伍德利 | , | 站立 | 经过 | 和 | 这 | 手 | - | 旗帜 | — | 它们是 | 准备好 | . | " |

伍德利，现在拿着手旗待命——他们准备好了。

" [faʊnd] [ə; eɪ][dɔːg][ɑːn][ðə; ði][sændz] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] ? " ['sɪgnəld] ['wʊdˌliː] .

| " | Found | a | dog | on | the | sands | ; | is | it | yours | ? | " | signalled | Woodleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成立 | 一个 | 狗 | 在 | 这 | 沙子 | ; | 是 | 它 | 你的 | ? | " | 发出信号 | 伍德利 | . |

“在沙滩上捡到一只狗；是你的吗？”伍德利示意道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | No | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“不，”对方回答道。

" [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɔːli] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

| " | We | saw | it | thrown | overboard | from | a | bawley | two | hours | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 锯 | 它 | 抛掷 | 落水 | 从 | 一个 | 鲍利 | 二 | 小时 | 前 | . |

“两个小时前，我们看到它从一艘小船上被扔到海里。”

['kudnt] [get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

| Couldn't | get | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 得到 | 到 | 它 | . | " |

够不着。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [siː] [skaʊt] ['sɪgnələr] .

| " | Thank | you | , | " | replied | the | Sea | Scout | signaller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 回复 | 这 | 海 | 侦察 | 信号员 | . |

“谢谢，”海童军信号兵回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [neɪm] [ɔːr] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɔːli] ? "

| " | Do | you | know | name | or | number | of | bawley | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 姓名 | 或者 | 数字 | 的 | 鲍利 | ? | " |

你知道鲍利的姓名或电话号码吗?

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] ['ænsər] .

| " | No | , | " | was | the | brief | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 曾是 | 这 | 简短的 | 回答 | . |

“不。”这是简短的回答。

" [noʊ] [neɪm] [ɔːr] ['nʌmbər] ['vɪzəb(ə)l] .

| " | No | name | or | number | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 姓名 | 或者 | 数字 | 可见的 | . |

没有显示姓名或号码。

" [ðə; ði] ['rɔzəli] [hɔːld] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd] , ['stɑːbədɪŋ] [helm] , [ʃeɪpt] [ə; eɪ]

| " | The | Rosalie | hauled | down | her | bunting | , | and | , | starboarding | helm | , | shaped | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 罗莎莉 | 拖拽 | 向下 | 她 | 彩旗 | , | 和 | , | 右舷 | 舵 | , | 形状 | 一个 |

[kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪl] - ['dɪstənt] ['kentɪʃ] [ʃɔːr] .

| course | for | the | still | - | distant | Kentish | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 为了 | 这 | 仍然 | - | 遥远 | 肯特郡 | 支撑 | . |

“罗莎莉号拉下彩旗，右舵驶向仍然遥远的肯特海岸。”

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [nɑːt][ɑːn]['duːti][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pʌp] ,

| Those | of | the | crew | not | on | duty | were | discussing | the | mystery | of | the | pup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 全体人员 | 不是 | 在 | 责任 | 是 | 讨论 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 小狗 | , |

那些没值班的船员们都在讨论这只小狗的神秘之处。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['wʌndrəs] ['θɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

| and | advancing | wondrous | theories | as | to | how | the | little | animal | came | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前进 | 奇妙的 | 理论 | 作为 | 到 | 如何 | 这 | 小的 | 动物 | 来了 | 到 | 是 |

[hoʊv] ['oʊvərbɔːrd] .

| hove | overboard | . |
|---|---|---|
| 霍夫 | 落水 | . |

并提出了关于这只小动物如何落水的奇妙理论。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['tempərd] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] -

| Had | it | incurred | the | wrath | of | the | short | - | tempered | skipper | of | the | fishing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 已发生 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 短的 | - | 淬火 | 船长 | 的 | 这 | 钓鱼 | - |

[boʊt] ,

| boat | , |
|---|---|
| 船 | , |

如果它触怒了脾气暴躁的渔船船长，

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [kʊk] ['teɪkən] ['sʌməri] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ?

| or | had | the | cook | taken | summary | vengeance | upon | the | little | animal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 这 | 厨师 | 已采取 | 概括 | 复仇 | 之上 | 这 | 小的 | 动物 | ? |

还是厨师对这只小动物进行了当场报复?

[ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ?

| Or | had | it | fallen | overboard | unobserved | by | any | of | the | crew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 它 | 倒下 | 落水 | 未被观察到的 | 经过 | 任何 | 的 | 这 | 全体人员 | ? |

或者，它是在船员没有察觉的情况下落入海中的吗?

" [wiːl] [meɪk] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz]['leɪtər] , " [dɪ'saɪdɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | We'll | make | further | inquiries | later | , | " | decided | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 制作 | 更远 | 查询 | 之后 | , | " | 决定 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我们稍后会进行进一步调查，”阿米蒂奇先生决定道。

" [aɪ][dəunt]['fænsi] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kleɪmd] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['sʌmwʌn] [θruː]
" I don't fancy , however , that he will be claimed , especially if someone threw
" 我 不 想要 , 然而 , 那 他 将要 是 声称 , 尤其 如果 某人 扔
[hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] [dɪ'lɪbərətli] .
him overboard deliberately .
他 落水 故意地 .

“不过，我并不认为他会有人认领，尤其是如果有人故意把他扔下船的话。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , ['piːtər] ? "
I suppose you want him , Peter ? "
我 认为 你 想 他 , 彼得 ? "

我想你想要他吧，彼得?

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] — ['ɔːfli] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] .
" I'd like to have him , sir — awfully much , " replied the Patrol - leader .
" ID 喜欢 到 有 他 , 先生 — 非常 很多 , " 回复 这 巡逻 - 领导者 .

“我非常想把他带走，先生，”巡逻队长回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['reskjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" But we all had a hand at rescuing him .
" 但 我们 全部 有 一个 手 在 救援 他 .

但我们都为营救他出了一份力。

['kudnt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːp] ? "
Couldn't he belong to the Troop ? "
不能 他 属于 到 这 部队 ? "

他难道不能是部队的一员吗?

" [raɪt] - [oʊ] !
" Right - o !
" 正确的 - o !

“好的！”

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt] !
That's the sort !
那就是 这 种类 !

就是那种!

" [ɪk'skleɪmd] ['wʊdˌliː] [ænd; ənd] ['hepbɜːrn] .
" exclaimed Woodleigh and Hepburn .
" 惊呼 伍德利 和 赫本 .

伍德利和赫本惊呼道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'griːəb(ə)l] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , ['dʒenjuɪnli] [pliːzd] [æt; ət] ['strætənz]
" If you are agreeable , " assented the Scoutmaster , genuinely pleased at Stratton's
" 如果 你 是 同意 , " 同意 这 童子军领队 , 真的 高兴 在 斯特拉顿的
[ʌn'selfɪʃnəs] ,
unselfishness ,
无私 ,

“如果你同意的话，”童子军领队答应道，他真心为斯特拉顿的无私奉献感到高兴。

" [wiːl] [ə'dɑːpt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mæskɑːt] .
" we'll adopt him as a mascot .
" 出色地 采纳 他 作为 一个 吉祥物 .

我们将把他选为吉祥物。

['kærid] [juː'nænɪməsli] !
Carried unanimously !
携带 一致 !

全票通过!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(Sea Scouts All How the Olivette was won)



[ðə; ði][nekst]['aɪtəm][ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [ɪz] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ?

| The | next | item | on | the | programme | is | what's | his | name | to | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 物品 | 在 | 这 | 程序 | 是 | 是什么 | 他的 | 姓名 | 到 | 是 | ? |

节目的下一个问题是：他叫什么名字?

" [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [neɪmz] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] , [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] .

| " | Half | a | dozen | names | were | suggested | , | discussed | and | rejected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 打 | 姓名 | 是 | 建议 | , | 讨论 | 和 | 拒绝 | . |

“我们提出了六个名字，经过讨论后都否决了。”

" ['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ber] , " [rɪ'mɑːkt] ['piːtər] .

| " | He's | like | a | young | bear | , | " | remarked | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 熊 | , | " | 评论 | 彼得 | . |

“他就像一头小熊，”彼得评论道。

" [waɪ] [nɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['bruːɪn] ? "

| " | Why | not | call | him | Bruin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 称呼 | 他 | 布鲁因 | ? | " |

为什么不叫他布鲁因呢?

" ['veri] ['suːtəb(ə)l] , ['piːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [ə'pruːvɪŋli] .

| " | Very | suitable | , | Peter | , | " | said | the | Scoutmaster | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 合适的 | , | 彼得 | , | " | 说 | 这 | 童子军领队 | 赞许地 | . |

“非常合适，彼得，”童子军领队赞许地说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [treɪn] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [nɔː] [roʊps] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]['kænvəs] [gɪr] .

| " | We'll | have | to | train | him | not | to | gnaw | ropes | and | tear | canvas | gear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 火车 | 他 | 不是 | 到 | 啃 | 绳索 | 和 | 撕 | 帆布 | 齿轮 | . |

“我们得训练他不要啃咬绳索和撕扯帆布装备。”

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [siː] ['skaʊts] ['mæskɑːt] . "

| He | must | live | up | to | his | reputation | as | a | Sea | Scout's | mascot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 居住 | 向上 | 到 | 他的 | 名声 | 作为 | 一个 | 海 | 侦察兵的 | 吉祥物 | . | " |

他必须不辜负自己作为海童军吉祥物的盛名。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːlər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [dɪ'klerd] ['hepbɜːrn] .

| " | I'll | make | a | collar | for | him | , | " | declared | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 制作 | 一个 | 衣领 | 为了 | 他 | , | " | 声明 | 赫本 | . |

“我要给他做一个项圈，”赫本说道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [sper] [belt] [aɪ][kæn; kən] [kʌt] [daʊn] ,

| " | I've | a | spare | belt | I | can | cut | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 空闲的 | 腰带 | 我 | 能 | 切 | 向下 | , |

“我有一条备用皮带，可以剪短一些。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][strɪps] [ʌv; əv] [bræs] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] .

| and | there | are | some | strips | of | brass | in | the | engine | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一些 | 条状物 | 的 | 黄铜 | 在 | 这 | 引擎 | - | 房间 | . |

机舱里还有一些黄铜条。

[aɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] ['rɪvɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər] . "

| I'll | cut | his | name | and | address | on | a | piece | and | rivet | it | to | his | collar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 切 | 他的 | 姓名 | 和 | 地址 | 在 | 一个 | 片 | 和 | 铆钉 | 它 | 到 | 他的 | 衣领 | . | " |

我会把他的姓名和地址刻在一块纸上，然后用铆钉把它钉在他的衣领上。

" [goʊ] [sloʊ] , ['ælən] , " ['kɔ:ʃənd] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .

| " | Go | slow | , | Alan | , | " | cautioned | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 慢的 | , | 艾伦 | , | " | 警告 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“慢点，艾伦，”阿米蒂奇先生告诫道。

" ['bru:ɪn] ['iznt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [fʊl] [groʊn] [jet] .

| " | Bruin | isn't | anything | like | full | grown | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁因 | 不是 | 任何事物 | 喜欢 | 满的 | 生长 | 然而 | . |

“布鲁因还远未成年。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:lər] [tu:; tə] [fɪt] ['hi:l] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] . "

| If | you | make | a | collar | to | fit | he'll | outgrow | it | in | a | few | months | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 制作 | 一个 | 衣领 | 到 | 合身 | 地狱 | 不再适合 | 它 | 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | . | " |

如果你做的项圈尺寸合适，几个月后他就长大了，戴不下了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [flæt] ['kɑ:lər] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .

| " | I | wouldn't | have | a | flat | collar | , | if | I | were | you | , | " | suggested | Mr | . | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 有 | 一个 | 平坦的 | 衣领 | , | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | " | 建议 | 先生 | . | 杰克逊 | . |

“如果我是你，我就不会选择平领，”杰克逊先生建议道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] ['dɔgz] [fɜ:r] .

| " | It | will | spoil | the | dog's | fur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 剧透 | 这 | 狗的 | 毛皮 | . |

“这会弄坏狗的毛。”

[waɪ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [raʊnd] [wʌn] — [raʊnd] [ɪn] ['sekʃ(ə)n] , [aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bræs] [dɪsk] ['ətætʃt]

| Why | not | a | round | one | — | round | in | section | , | I | mean | — | and | a | brass | disk | attached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 一个 | 圆形的 | 一 | — | 圆形的 | 在 | 部分 | , | 我 | 意思是 | — | 和 | 一个 | 黄铜 | 磁盘 | 随附的 |

[tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?

| to | it | ? |
|---|---|---|
| 到 | 它 | ? |

为什么不能做一个圆形的——我是指截面是圆形的——然后在上面附上一个黄铜圆盘呢?

" [ðə; ði] [lædz] ['redɪli] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ,

| " | The | lads | readily | fell | in | with | the | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小伙子们 | 容易 | 跌倒 | 在 | 和 | 这 | 主意 | , |

小伙子们欣然接受了这个想法。

[ænd; ənd] ['hepbɜ:rn] [ænd; ənd] ['flɛmɪŋ] [went] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] [hænd] , [waɪl] ['pi:tər] ,

| and | Hepburn | and | Flemming | went | below | to | put | the | work | in | hand | , | while | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赫本 | 和 | 弗莱明 | 去 | 以下 | 到 | 放 | 这 | 工作 | 在 | 手 | , | 尽管 | 彼得 | , |

赫本和弗莱明下楼开始工作，而彼得，

['rekləsli] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊm] [ɪn] [tu:] , [prə'si:did] [tu:; tə] [ti:z] [aʊt] ['bru:ɪnz] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd]

| recklessly | breaking | his | comb | in | two | , | proceeded | to | tease | out | Bruin's | tangled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽地 | 打破 | 他的 | 梳子 | 在 | 二 | , | 继续 | 到 | 逗 | 出去 | 布鲁因的 | 纠缠不清 | 和 |

['mætɪd] [koʊt] .

| matted | coat | . |
|---|---|---|
| 哑光 | 外套 | . |

他鲁莽地把梳子折成两截，然后开始梳理布鲁因打结缠绕的毛发。

['mi:nwaɪl] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

| Meanwhile | Mr | . | Armitage | had | returned | to | the | wheel | - | house | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 车轮 | - | 房子 | 和 | 曾是 |

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] .

| busy | with | the | chart | and | compass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 和 | 这 | 图表 | 和 | 罗盘 | . |

与此同时，阿米蒂奇先生回到了驾驶室，正忙着查看海图和罗盘。

['wʊdˌli:] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] ['fɔ:ltləsli] .

| Woodleigh | at | the | wheel | was | steering | faultlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍德利 | 在 | 这 | 车轮 | 曾是 | 转向 | 完美无瑕 | . |

伍德利驾驶的车辆操控完美无瑕。

[ðə; ði] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] ['bæroʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊl]

| The | Rosalie | was | now | half | - | way | across | Barrow | Deep | and | approaching | the | shoal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗莎莉 | 曾是 | 现在 | 一半 | - | 方式 | 穿过 | 巴罗 | 深的 | 和 | 接近 | 这 | 浅滩 |

['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [sʌŋk] [sænd] .

| water | over | the | Sunk | Sand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 超过 | 这 | 沉没 | 沙 | . |

“罗莎莉”号现在已经横渡了巴罗深水区一半的距离，正在接近沉沙上的浅滩水域。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] - ['laɪthaʊs] [hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði][mɪst] .

| Already | the | Gunfleet | Lighthouse | had | faded | in | the | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | - | 灯塔 | 有 | 褪色 | 在 | 这 | 薄雾 | . |

冈弗利特灯塔已经消失在迷雾之中。

[nɑːt][ə; eɪ] ['buːi] [nɔːr][ə; eɪ]['ves(ə)l][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

| Not | a | buoy | nor | a | vessel | was | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 浮标 | 也不 | 一个 | 血管 | 曾是 | 可见的 | . |

既没有看到浮标，也没有看到船只。

[ðə; ði][sændz] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] , [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

| The | sands | , | hidden | by | the | rising | tide | , | gave | no | sign | of | their | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙子 | , | 隐 | 经过 | 这 | 上升 | 潮 | , | 给予 | 不 | 符号 | 的 | 他们的 | 在场 | . |

被上涨的潮水掩盖的沙滩，丝毫看不出他们的存在。

['ɑːptɪkli] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [siː] ,

| Optically | the | yacht | was | in | the | midst | of | a | vast | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光学 | 这 | 游艇 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 广阔的 | 海 | , |

从视觉上看，这艘游艇仿佛置身于浩瀚的大海之中。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rekt] [kɔːrs] [wʊd] ['spiːdəli] [paɪl][hɜːr; hər][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]

| but | a | deviation | from | the | correct | course | would | speedily | pile | her | upon | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 偏差 | 从 | 这 | 正确的 | 课程 | 会 | 迅速地 | 桩 | 她 | 之上 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] ['deindʒəz] [ðæt] [ɪn'fest] [ðə; ði] [temz] ['estʃueri] .

| the | submerged | dangers | that | infest | the | Thames | estuary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湮 | 危险 | 那 | 虫害 | 这 | 泰晤士河 | 河口 | . |

但一旦偏离正确的航线，她很快就会陷入泰晤士河口潜伏的众多危险之中。

" ['laɪtʃɪp] [ə'hed] , [sɜːr] , " [rɪ'pɔːrtɪd] ['wʊdˌliː] .

| " | Lightship | ahead | , | sir | , | " | reported | Woodleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灯船 | 前方 | , | 先生 | , | " | 据报道 | 伍德利 | . |

“前方有灯船，先生，”伍德利报告道。

" [ðæts] [blæk] [diːp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | That's | Black | Deep | , | " | replied | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 黑色的 | 深的 | , | " | 回复 | 这 | 童子军领队 | . |

“那是黑深渊，”童子军领队回答道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [soʊ][fɑːr] .

| " | We're | all | right | , | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 全部 | 正确的 | , | 所以 | 远的 | . |

“目前为止，我们都很好。”

[naʊ] [pɔːrt] [helm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

| Now | port | helm | a | point | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 港口 | 舵 | 一个 | 观点 | . |

现在左舵指向一点。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [θruː] ['fɪʃɝmənz] [gæt] .

| That | ought | to | take | us | through | Fisherman's | Gat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 到 | 拿 | 我们 | 通过 | 渔民的 | 盖特 | . |

这样应该就能带我们穿过渔人门了。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['træŋkwɪl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['rʌfld]
**" A few minutes later the hitherto tranquil surface of the water was ruffled**
" 一个 很少 分钟 之后 这 迄今为止 宁静 表面 的 这 水 曾是 褶皱的
[wɪð; wɪθ][kæts] - [pɔːz] .
**with cats ' paws .**
和 猫 - 爪子 .

几分钟后，原本平静的水面被猫爪搅动起来。

---

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
**A light breeze from the nor'west'ard was springing up .**
一个 光 微风 从 这 - 曾是 弹簧 向上 .

西北方向刮起了一阵微风。

---

" [ɔːl][hændz][ɑːn] [dek] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**" All hands on deck ! " shouted the Scoutmaster .**
" 全部 双手 在 甲板 ! " 喊叫 这 童子军领队 .

“全体集合！”童子军领队喊道。

---

" [ɔːl][hændz] [meɪk] [seɪl] .
**" All hands make sail .**
" 全部 双手 制作 帆 .

“全体扬帆起航。”

---

" [pel] - [mel] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] ['tʌmbld] [ɑːn] [dek] .
**" Pell - mell the Sea Scouts tumbled on deck .**
" 佩尔 - 梅尔 这 海 童子军 翻滚 在 甲板 .

“海童军们在甲板上乱成一团。”

---

[ðeɪ] , [tuː] , ['welkəmd] [ðə; ði] [briːz] .
**They , too , welcomed the breeze .**
他们 , 也 , 欢迎 这 微风 .

他们也喜欢这阵微风。

---

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['kænvəs][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd] [ʃiːts] [trɪmd] .
**In a very short space of time canvas was hoisted and sheets trimmed .**
在 一个 非常 短的 空间 的 时间 帆布 曾是 吊起 和 纸张 修剪过的 .

很快，帆布就被吊了起来，床单也修剪好了。

---

[ðə; ði] ['rɔzəli] , ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərɪŋ] [wɪnd] , [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [spiːd] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː]
**The Rosalie , heeling to the quartering wind , increased her speed a good two**
这 罗莎莉 , 脚跟 到 这 四分之一 风 , 增加 她 速度 一个 好的 二
[nɑːts] .
**knots .**
绳结 .

罗莎莉号迎着斜风倾斜船身，航速提高了两节。

---

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ðə; ði][mɪst] ['dɪsə'pɪrd] .
**With the springing up of the breeze the mist disappeared .**
和 这 弹簧 向上 的 这 微风 这 薄雾 消失 .

随着微风拂过，薄雾消散了。

---

[noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌn'broʊkən] .
**No longer was the horizon unbroken .**
不 更长 曾是 这 地平线 未破 .

地平线不再一览无余。

---

[ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [hænd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ʌp]
**Away on the starboard hand a constant stream of shipping was passing up**
离开 在 这 右舷 手 一个 持续的 溪流 的 船运 曾是 通过 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['edɪnbərə] ['tʃæn(ə)l] .
**and down the Edinburgh Channel .**
和 向下 这 爱丁堡 渠道 .

在右舷远处，爱丁堡海峡上船只往来穿梭，络绎不绝。

[əˈhed] [leɪ] [ðə; ði] [tʌŋ] [ˈlaɪtʃɪp] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]

| Ahead | lay | the | Tongue | Lightship | , | making | the | junction | of | two | of | the | principal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 躺 | 这 | 舌头 | 灯船 | , | 制作 | 这 | 交汇处 | 的 | 二 | 的 | 这 | 主要的 |

[əˈproʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [temz] .

| approaches | to | the | Thames | . |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 到 | 这 | 泰晤士河 | . |

前方是舌形灯船，它连接着泰晤士河的两条主要航道。

[bɪˈjɑːnd] , [ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [laɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt]

| Beyond | , | and | presenting | a | low | indistinct | line | that | could | hardly | be | distinguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 和 | 呈现 | 一个 | 低的 | 模糊 | 线 | 那 | 可以 | 几乎 | 是 | 杰出的 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ,

| from | a | bank | of | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 银行 | 的 | 云 | , |

更远处，呈现出一条低矮模糊的线条，几乎无法与一片云层区分开来。

[leɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [kent] , [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [prɪˈsaɪs] , [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈθænɪt] .

| lay | the | shores | of | Kent | , | or | , | to | be | more | precise | , | the | Isle | of | Thanet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 这 | 海岸 | 的 | 肯特 | , | 或者 | , | 到 | 是 | 更多的 | 精确的 | , | 这 | 小岛 | 的 | 萨尼特 | . |

肯特郡的海岸线，或者更准确地说，是萨尼特岛的海岸线。

" [kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈlaɪtʃɪp] , [ˈælən] , " [ˈkɔːʃənd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmɪtɪdʒ] ,

| " | Keep | her | on | the | lightship | , | Alan | , | " | cautioned | Mr | . | Armitage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 她 | 在 | 这 | 灯船 | , | 艾伦 | , | " | 警告 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , |

“艾伦，让她待在灯船上，”阿米蒂奇先生告诫道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈboʊts] [hed] [swɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [pɔɪnts] [ɔːf][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

| as | he | noticed | the | boat's | head | swing | a | good | three | points | off | her | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 注意到 | 这 | 船的 | 头 | 摇摆 | 一个 | 好的 | 三 | 积分 | 离开 | 她 | 课程 | . |

他注意到船头偏离航线足足有三点。

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhepbɜːrn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] " [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [trɪk] " ,

| " | I'm | trying | to | , | sir | , | " | replied | Hepburn | , | who | was | now | " | taking | his | trick | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 尝试 | 到 | , | 先生 | , | " | 回复 | 赫本 | , | WHO | 曾是 | 现在 | " | 采取 | 他的 | 诡计 | " | , |

“我正在努力，先生，”赫本回答道，她现在正“接受他的表演”。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [flaɪ] [raʊnd] .

| " | but | she | will | fly | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 将要 | 飞 | 圆形的 | . |

但她会四处飞翔。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [helm] [hɑːrd] - [ə; eɪ] - [ˈstɑːrbərd] [naʊ] .

| I've | got | the | helm | hard | - | a | - | starboard | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 这 | 舵 | 难的 | - | 一个 | - | 右舷 | 现在 | . |

我现在把舵完全向右打了。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈskaʊtmæstər] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ˈroʊtʃ, ˈroʊʃ] [keɪm] [ɑːn] [dek] .

| " | Before | the | Scoutmaster | could | get | to | the | wheel | - | house | Roche | came | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 童子军领队 | 可以 | 得到 | 到 | 这 | 车轮 | - | 房子 | 罗氏 | 来了 | 在 | 甲板 | . |

“童子军领队还没来得及走到驾驶室，罗奇就上了甲板。”

" [ˈstɑːrbərd] [ˈɛndʒənz] [ˈkɒŋkt] , " [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] .

| " | Starboard | engine's | konked | , | " | he | reported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 右舷 | 发动机的 | konked | , | " | 他 | 据报道 | . |

“右舷发动机出故障了，”他报告说。

" [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [faɪnd] [aʊt] [wɒts] [rɔːŋ] .

| " | I | can't | quite | find | out | what's | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 相当 | 寻找 | 出去 | 是什么 | 错误的 | . |

我实在搞不清楚到底出了什么问题。

[tʃoʊkt] [dʒet][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrbəreɪtər] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] . "
**Choked jet or something in the carburettor , sir , I think . "**
窒息 喷射 或者 某物 在 这 化油器 , 先生 , 我 思考 . "

先生，我想可能是化油器里的喷嘴堵塞了。

" ['θrɑːtl] [daʊn] [jʊr; jər][pɔːrt] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] ['iziə] [ɑːn][hɜːr; hər]
**" Throttle down your port engine and see if that makes her easier on her**
" 风门 向下 你的 港口 引擎 和 看 如果 那 制作 她 更轻松 在 她
[helm] ,
**helm ,**
舵 ,

“降低左舷发动机的转速，看看这样能不能让船更容易操控。”

" [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" said Mr . Armitage .**
" 说 先生 . 阿米蒂奇 .

“阿米蒂奇先生说道。”

['iːv(ə)n] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [sloʊ] [spiːd] [ɑːn][wʌn] ['endʒɪn] [feɪld] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Even running at slow speed on one engine failed to cure the tendency of the**
甚至 跑步 在 慢的 速度 在 一 引擎 失败的 到 治愈 这 趋势 的 这
['rɔzəli] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .
**Rosalie to run up into the wind .**
罗莎莉 到 跑步 向上 进入 这 风 .

即使单引擎低速行驶，也无法解决罗莎莉逆风行驶的毛病。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [helm] [hɑːrd]['oʊvər][ʃiː; ʃi] " [gript] " ['bædli] .
**With her helm hard over she " gripped " badly .**
和 她 舵 难的 超过 她 " 紧握 " 糟糕 .

她紧紧地“抓”着头盔，但抓得并不牢靠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][pɔːrt] ['endʒɪn] [ɔːr] [els] [stoʊ] ['kænvəs] .
**It was a case of either having to stop the port engine or else stow canvas .**
它 曾是 一个 案件 的 任何一个 拥有 到 停止 这 港口 引擎 或者 别的 存放 帆布 .

当时的情况是，要么停下左舷发动机，要么收起帆布。

[waɪl] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [di'libəritɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [tuː; tə]
**While the Scoutmaster was rapidly deliberating as to the best course to**
尽管 这 童子军领队 曾是 快速 深思熟虑 作为 到 这 最好的 课程 到
[pər'suː] ,
**pursue ,**
追求 ,

当童子军领队迅速思考最佳应对方案时，

[ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'kæni] [dʒɑːr] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
**a heavy and decidedly uncanny jar shook the vessel .**
一个 重的 和 绝对地 不可思议 罐 摇晃 这 血管 .

一个沉重而又诡异的罐子摇晃着容器。

[ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [prə'pelər] ['sensəbli] [dɪ'kriːst] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]['moʊtər]
**The revolutions of the port propeller sensibly decreased , and finally the motor**
这 革命 的 这 港口 螺旋桨 明智地 减少 , 和 最后 这 发动机
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['duːti] .
**refused duty .**
拒绝 责任 .

左舷螺旋桨的转速明显下降，最终发动机停止运转。

[dɪ'pendənt] ['soʊlli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kænvəs] , [ðə; ði] ['rɔzəli] [sləud] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ber] [tuː] [nɑːts]

| **Dependent** | **solely** | **upon** | **her** | **canvas** | **,** | **the** | **Rosalie** | **slowed** | **down** | **to** | **a** | **bare** | **two** | **knots** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 仅 | 之上 | 她 | 帆布 | , | 这 | 罗莎莉 | 减速 | 向下 | 到 | 一个 | 裸 | 二 | 绳结 |

.

**:**

.

完全依靠帆布支撑，罗莎莉号的速度降到了最低，只有两节。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ['roʊtʃ, 'roʊʃ][daɪvd] [bɪ'loʊ] .

| **At** | **the** | **first** | **sign** | **of** | **anything** | **going** | **wrong** | **Roche** | **dived** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 符号 | 的 | 任何事物 | 去 | 错误的 | 罗氏 | 潜水 | 以下 | . |

一旦出现任何异常迹象，罗氏就立即采取行动。

['flɛmɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] - [ruːm] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [daʊn]

| **Flemming** | **was** | **already** | **in** | **the** | **motor** | **-** | **room** | **,** | **engaged** | **in** | **the** | **task** | **of** | **taking** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗莱明 | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 发动机 | - | 房间 | , | 已订婚的 | 在 | 这 | 任务 | 的 | 采取 | 向下 |

[ðə; ði] ['kɑːrbəreɪtər] ,

| **the** | **carburettor** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 化油器 | , |

弗莱明当时已经在机房里，正在拆卸化油器。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] ['endʒɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **until** | **the** | **giving** | **out** | **of** | **the** | **port** | **engine** | **called** | **for** | **immediate** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 给予 | 出去 | 的 | 这 | 港口 | 引擎 | 称为 | 为了 | 即时 | 注意力 | . |

直到左舷发动机出现故障才引起重视。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| **"** | **What** | **is** | **it** | **?** | **"** | **asked** | **Roche** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 问 | 罗氏 | . |

“那是什么？”罗奇问道。

" ['diː'klʌtʃ] , [ænd; ənd][stɑːrt][hɜːr; hər][ʌp] [ə'gen] .

| **"** | **Declutch** | **,** | **and** | **start** | **her** | **up** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离合器 | , | 和 | 开始 | 她 | 向上 | 再次 | . |

“松开离合器，重新启动她。”

" [ðə; ði]['moʊtər]['faɪərd] ['iːzəli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] ['flɛmɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [klʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

| **"** | **The** | **motor** | **fired** | **easily** | **,** | **but** | **the** | **moment** | **Flemming** | **engaged** | **the** | **clutch** | **,** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 发动机 | 被解雇 | 容易地 | , | 但 | 这 | 片刻 | 弗莱明 | 已订婚的 | 这 | 离合器 | , | 它 |

| **stopped** | **.** |
|---|---|
| 停止 | . |

“发动机很容易就启动了，但是弗莱明一踩下离合器，它就停了下来。”

" [traɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , " [sə'dʒestɪd] [dɪk] .

| **"** | **Try** | **again** | **,** | **and** | **put** | **her** | **in** | **the** | **reverse** | **,** | **"** | **suggested** | **Dick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 再次 | , | 和 | 放 | 她 | 在 | 这 | 撤销 | , | " | 建议 | 迪克 | . |

“再试一次，把她倒过来，”迪克建议道。

['flɛmɪŋ] [dɪd][soʊ] .

| **Flemming** | **did** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|
| 弗莱明 | 做过 | 所以 | . |

弗莱明照做了。

[ðə; ði] [ʃæft] [meɪd] [pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['moʊtər] [stɑːpt]

| **The** | **shaft** | **made** | **perhaps** | **half** | **a** | **dozen** | **revolutions** | **,** | **and** | **then** | **the** | **motor** | **stopped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轴 | 制成 | 也许 | 一半 | 一个 | 打 | 革命 | , | 和 | 然后 | 这 | 发动机 | 停止 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [θʌd] .

| **with** | **a** | **disconcerting** | **thud** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人不安 | 砰的一声 | . |

轴大概转了六七圈，然后电机发出令人不安的砰的一声停了下来。

" ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [prə'pelər] ; [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [dɪ'klerd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | Something | round | our | propeller | ; | that's | what | it | is | , | " | declared | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 圆形的 | 我们的 | 螺旋桨 | ; | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | , | " | 声明 | 罗氏 | . |

“螺旋桨周围好像有什么东西；就是这样，”罗奇说道。

" [aɪl] [siː] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | I'll | see | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我会见阿米蒂奇先生。”

" [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [went] [æft][ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [tæf] - [reɪl] .

| " | The | Scoutmaster | went | aft | and | leant | over | the | taff | - | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 童子军领队 | 去 | 后部 | 和 | 倾斜 | 超过 | 这 | 员工 | - | 轨 | . |

童子军领队走到船尾，俯身倚在船尾栏杆上。

['treɪlɪŋ] [ə'stɜːrn][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ]

| Trailing | astern | a | few | feet | beneath | the | surface | were | the | remains | of | a | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尾随 | 倒车 | 一个 | 很少 | 脚 | 下面 | 这 | 表面 | 是 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 长度 |

[ʌv; əv] [tɑːrd] ['fɪʃɪŋ] - [net] .

| of | tarred | fishing | - | net | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 焦油 | 钓鱼 | - | 网 | . |

在水面下几英尺处，船尾拖着一段涂有焦油的渔网残骸。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fæðəmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wuːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃæft] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]

| A | few | fathoms | of | it | were | wound | round | and | round | the | shaft | as | tight | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 英寻 | 的 | 它 | 是 | 伤口 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 轴 | 作为 | 紧的 | 作为 |

[ə; eɪ]['fleksəb(ə)l]['waɪər] [roʊp] .

| a | flexible | wire | rope | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灵活的 | 金属丝 | 绳索 | . |

几英寻长的线像一根柔韧的钢丝绳一样紧紧地缠绕在轴上。

" [ɪts] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | It's | unfortunate | , | but | it | can't | be | helped | , | " | said | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不幸 | , | 但 | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“这很不幸，但也没办法，”阿米蒂奇先生说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] ['ʌndər] [seɪl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['endʒɪn]

| " | We'll | have | to | carry | on | under | sail | until | you | can | get | the | starboard | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 携带 | 在 | 在下面 | 帆 | 直到 | 你 | 能 | 得到 | 这 | 右舷 | 引擎 |

['rʌnɪŋ] , [dɪk] .

| running | , | Dick | . |
|---|---|---|---|
| 跑步 | , | 迪克 | . |

“迪克，在你修好右舷发动机之前，我们只能继续扬帆航行了。”

[faʊnd] [aʊt] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Found | out | what's | wrong | with | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 出去 | 是什么 | 错误的 | 和 | 它 | ? | " |

查出问题出在哪里了吗?

" ['flɛmɪŋ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrbəreɪtər] [daʊn] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | Flemming | is | taking | the | carburettor | down | , | sir | , | " | replied | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗莱明 | 是 | 采取 | 这 | 化油器 | 向下 | , | 先生 | , | " | 回复 | 罗氏 | . |

“弗莱明正在拆卸化油器，先生，”罗奇回答道。

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] .

| " | I'll | give | him | a | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 给 | 他 | 一个 | 手 | . |

我会帮他一把。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['twenti] ['mɪnɪts] - [dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

| It | will | be | a | twenty | minutes | ' | job | at | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 二十 | 分钟 | - | 工作 | 在 | 这 | 至少 | . |

至少需要二十分钟。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'per] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [ðə; ði] ['rɔzəli] [meɪd] [sloʊ]

| " | During | the | time | repairs | were | being | effected | , | the | Rosalie | made | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 时间 | 维修 | 是 | 存在 | 受影响 | , | 这 | 罗莎莉 | 制成 | 慢的 |

['prɑ:gres] .

| progress | . |
|---|---|
| 进步 | . |

“在进行维修期间，罗莎莉号进展缓慢。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] - ['kænvəst] , [ænd; ənd] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪt] [drɑ:ft] , [meɪd] ['li:weɪ]

| She | was | under | - | canvassed | , | and | , | owing | to | her | light | draught | , | made | leeway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在下面 | - | 拉票 | , | 和 | , | 欠款 | 到 | 她 | 光 | 草稿 | , | 制成 | 余地 |

[laɪk] [ə; eɪ][kræb] .

| like | a | crab | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 螃蟹 | . |

她的帆布覆盖不足，吃水浅，像螃蟹一样横移。

[ðə; ði] [waɪl] ['roʊtʃ, 'roʊʃ][ænd; ənd] ['flɛmɪŋ] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t]['endʒɪn] - [ru:m] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [paɪps]

| The | while | Roche | and | Flemming | toiled | in | the | hot | engine | - | room | , | taking | down | pipes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 罗氏 | 和 | 弗莱明 | 辛勤劳作 | 在 | 这 | 热的 | 引擎 | - | 房间 | , | 采取 | 向下 | 管道 |

,

,

,

罗奇和弗莱明则在闷热的机房里辛勤工作，拆卸管道。

['kli:nɪŋ] [gɔ:z] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] ['dʒɛts] .

| cleaning | gauzes | and | clearing | jets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打扫 | 纱布 | 和 | 清理 | 喷气式飞机 | . |

清洁纱布和疏通喷嘴。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['spɑ:rkɪŋ] - [plʌgz] , [wɑ:ʃt] [ðem; ðəm][ɪn] ['petrəl] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði]

| They | also | removed | the | sparking | - | plugs | , | washed | them | in | petrol | , | and | rubbed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还 | 已移除 | 这 | 火花 | - | 插头 | , | 洗过 | 他们 | 在 | 汽油 | , | 和 | 摩擦 | 这 |

[pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] ['eməri] [klɔ:θ] .

| points | with | emery | cloth | . |
|---|---|---|---|---|
| 积分 | 和 | 金刚砂 | 布 | . |

他们还拆下了火花塞，用汽油清洗，并用砂布擦拭触点。

['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd]

| Almost | to | a | second | on | the | expiration | of | the | twenty | minutes | the | starboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 一个 | 第二 | 在 | 这 | 到期日 | 的 | 这 | 二十 | 分钟 | 这 | 右舷 |

['moʊtər][wʌz; wəz] [ri:'stɑ:tid] ,

| motor | was | restarted | , |
|---|---|---|---|
| 发动机 | 曾是 | 重新启动 | , |

二十分钟倒计时结束的几乎一秒，右舷发动机重新启动了。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [klʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'hed] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['rɔzəli] [ɪn'kri:st]

| and | upon | the | clutch | being | engaged | in | the | ahead | position | the | Rosalie | increased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 离合器 | 存在 | 已订婚的 | 在 | 这 | 前方 | 位置 | 这 | 罗莎莉 | 增加 |

[hɜ:r; hər] [spi:d] [tu:; tə][sɪks] [nɑ:ts] .

| her | speed | to | six | knots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 速度 | 到 | 六 | 绳结 | . |

当离合器接合到前进位置时，罗莎莉号的航速提高到了六节。

" [ðæts] ['betər] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['fɜ:rvəntli] .

| " | That's | better | , | " | ejaculated | the | Scoutmaster | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 更好的 | , | " | 射精 | 这 | 童子军领队 | 热切地 | . |

“这样好多了，”童子军领队激动地喊道。

" [wi:; wi][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntu:]['doʊvər] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk]['æftər][ɔ:l] .

| " | We | stand | a | chance | of | getting | into | Dover | before | dark | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 站立 | 一个 | 机会 | 的 | 获得 | 进入 | 多佛 | 前 | 黑暗的 | 后 | 全部 | . |

“我们还是有机会在天黑前到达多佛的。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [ə'graʊnd] [tuː; tə][get] [ðæt] [prə'pelər] [klɪrd] .

| We'll | have | to | lie | aground | to | get | that | propeller | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 说谎 | 搁浅 | 到 | 得到 | 那 | 螺旋桨 | 已清除 | . |

我们得搁浅一段时间才能把螺旋桨清理干净。

[ðæts] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['aʊərz] - [dɪ'leɪ] . "

| That's | six | or | seven | hours | ' | delay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 六 | 或者 | 七 | 小时 | - | 延迟 | . | " |

那将延误六七个小时。

" [rʌf] [lʌk] , [sɜːr] , " ['kɑːmɛntəd] ['hepbɜːrn] .

| " | Rough | luck | , | sir | , | " | commented | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 粗糙的 | 运气 | , | 先生 | , | " | 评论 | 赫本 | . |

“先生，您运气真差，”赫本评论道。

" ['wʌndər] [huː] ['aʊər; ɑːr]['dʒoʊnə][ɪz] ? "

| " | Wonder | who | our | Jonah | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想知道 | WHO | 我们的 | 约拿 | 是 | ? | " |

“不知道我们的约拿是谁？”

" ['bruːɪn] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] ['wɑːrkˌwɜːrθ] .

| " | Bruin | , | more | than | likely | , | " | replied | Warkworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁因 | , | 更多的 | 比 | 可能 | , | " | 回复 | 沃克沃思 | . |

“很有可能是布鲁因，”沃克沃思回答道。

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [slʌŋ] ['oʊvərbɔːrd] .

| " | That's | why | he | was | slung | overboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为什么 | 他 | 曾是 | 吊着 | 落水 | . |

“这就是他被扔下船的原因。”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]

| " | CHAPTER | XV |
|---|---|---|
| " | 章 | 十五 |

第十五章

['bruːɪnz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

| Bruin's | Vindication |
|---|---|
| 布鲁因的 | 平反 |

布鲁因的平反

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔzəli] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['fɔːrlənd]

| It | was | not | until | seven | in | the | evening | that | the | Rosalie | rounded | the | North | Foreland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 七 | 在 | 这 | 晚上 | 那 | 这 | 罗莎莉 | 圆润 | 这 | 北 | 福兰 |

.

:

.

直到晚上七点，“罗莎莉”号才绕过北岬。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑːpt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [kɑːm] , [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [faʊl] ,

| The | wind | had | dropped | until | it | was | a | flat | calm | , | the | tide | was | foul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 掉落 | 直到 | 它 | 曾是 | 一个 | 平坦的 | 冷静的 | , | 这 | 潮 | 曾是 | 犯规 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

风势减弱，直至完全平静，潮水汹涌，而且，

['kɑːnsɪkwentli] , ['prɑːgres] ['ʌndər] [wʌn] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

| consequently | , | progress | under | one | engine | was | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 进步 | 在下面 | 一 | 引擎 | 曾是 | 慢的 | . |

因此，单引擎驱动下的进展缓慢。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtiːdiəs] .
**Yet it was not tedious .**
然而 它 曾是 不是 乏味 .

但它并不枯燥乏味。

[ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈbɪldɪŋz] [əˈʃɔːr] [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɪð; wɪθ]
**The white cliffs and the numerous buildings ashore provided the Sea Scouts with**
这 白色的 悬崖 和 这 很多的 建筑物 岸上 假如 这 海 童子军 和
[ə; eɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈsiːnəri] ,
**a constantly changing variety of scenery ,**
一个 不断地 变化 种类 的 风景 ,

白色的悬崖和岸边众多的建筑物为海童军提供了不断变化的风景。

[waɪl] [ˈplentɪf(ə)l] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ ˌpiktʃəˈresknis ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] .
**while plentiful shipping added to the picturesqueness of the outlook .**
尽管 丰富 船运 额外 到 这 风景如画 的 这 前景 .

繁忙的航运也为景色增添了美感。

" [ˈɔtnt] [wiː; wi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] , [sɜːr] ? " [æskt] [ˈwʊdˌliː] .
**" Oughtn't we to see the coast of France , sir ? " asked Woodleigh .**
" 不应该 我们 到 看 这 海岸 的 法国 , 先生 ? " 问 伍德利 .

“先生，我们是不是应该去看看法国海岸？”伍德利问道。

" [ˈhɑːrdli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈskaʊtmæstər] .
**" Hardly , " replied the Scoutmaster .**
" 几乎 , " 回复 这 童子军领队 .

“未必，”童子军领队回答道。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] - [maɪlz] [əˈweɪ] .
**" It's a good 35 miles away .**
" 它是 一个 好的 - 英里 离开 .

“距离大约35英里。”

[ˈiːv(ə)n] [səˈpoʊzɪŋ] [keɪp] [ˌdʒi ɑr aɪ ˈɛs][ˈnɛz][ɪz] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
**Even supposing Cape Gris Nez is 400 feet in height ,**
甚至 假如 岬 格里斯 内兹 是 - 脚 在 高度 ,

即使假设格里斯内角的高度为 400 英尺，

[ɪn] [klɪr] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] - [maɪlz] . "
**in clear weather it could be seen only from a distance of 27 miles . "**
在 清除 天气 它 可以 是 已见 仅有的 从 一个 距离 的 - 英里 . "

晴朗的天气里，只能在27英里外看到它。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [lænd][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , " [pəˈsistid] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] [læd] .
**" But I can see land in that direction , " persisted the sceptical lad .**
" 但 我 能 看 土地 在 那 方向 , " 持续 这 怀疑论者 小伙子 .

“但我能看到那个方向有陆地，”持怀疑态度的年轻人坚持道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — ['saʊθɑːrd] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [ðæt] ['laɪtʃɪp] . "
**" A little to the right — south'ard , I mean , of that lightship . "**
" 一个 小的 到 这 正确的 — 南边 , 我 意思是 , 的 那 灯船 . "

“稍微偏右一点——我是说，在那艘灯船的南边。”

" [jes] , " [əˈgriːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [lænd] ; [soʊ][kæn; kən][aɪ] .
**" Yes , " agreed Mr . Armitage , " you can see land ; so can I .**
" 是的 , " 同意 先生 . 阿米蒂奇 , " 你 能 看 土地 ; 所以 能 我 .

“是的，”阿米蒂奇先生同意道，“你可以看到陆地；我也可以看到。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [haɪ] ['wɔːtər][juː; jʊ] ['wʊdnt] .
**But if it were high water you wouldn't .**
但 如果 它 是 高的 水 你 不会 .

但如果是水位很高，那就不会了。

[ðə; ði][lænd][ɪz][ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz] , [soʊ] [neɪmd] ['æftər] [ɜːrl] ['gʊdwɪn] ,

| The | land | is | the | Goodwin | Sands | , | so | named | after | Earl | Goodwin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 是 | 这 | 古德温 | 桑兹 | , | 所以 | 命名 | 后 | 伯爵 | 古德温 | , |

这片土地名为古德温沙洲，以古德温伯爵的名字命名。

[ænd; ənd] [ 'fɔːmiŋ ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siː] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

| and | forming | part | of | his | estates | until | the | sea | swallowed | it | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成型 | 部分 | 的 | 他的 | 庄园 | 直到 | 这 | 海 | 吞咽 | 它 | 向上 | . | " |

这片土地曾是他庄园的一部分，直到被大海吞没。

" ['kwɪkˌsændz] , [ɑːnt] [ðeɪ] , [sɜːr] ? " [æskt] ['hepbɜːrn] .

| " | Quicksands | , | aren't | they | , | sir | ? | " | asked | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流沙 | , | 不是 | 他们 | , | 先生 | ? | " | 问 | 赫本 | . |

“是流沙，对吧，先生？”赫本问道。

" [jes] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] .

| " | Yes | , | when | they | are | covered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 涵盖 | . |

“是的，当它们被遮盖的时候。”

[æt; ət] [loʊ] [taɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd] — [soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['lændɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] ['krɪkɪt]

| At | low | tide | they | are | hard | — | so | hard | that | people | have | landed | and | played | cricket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 低的 | 潮 | 他们 | 是 | 难的 | — | 所以 | 难的 | 那 | 人们 | 有 | 登陆 | 和 | 玩 | 蟋蟀 |

[ɑːn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

| on | them | before | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 前 | 现在 | . |

退潮时，它们非常坚硬——坚硬到以前有人在上面登陆并打板球。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [klɪf] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ə'bim] .

| " | He | paused | , | and | kept | his | eyes | fixed | upon | a | projecting | cliff | now | almost | abeam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 和 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 一个 | 投影 | 悬崖 | 现在 | 几乎 | 横梁 | . |

他停顿了一下，目光始终盯着几乎就在他面前的突出悬崖。

" [tuː] ['dʒɑːli] [sloʊ] , [aɪ] ['rekən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

| " | Too | jolly | slow | , | I | reckon | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 快乐的 | 慢的 | , | 我 | 估计 | , | " | 他 | 评论 | . |

“我觉得太慢了，”他评论道。

" [wiːv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [taɪd] .

| " | We've | lost | our | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 丢失的 | 我们的 | 潮 | . |

我们错过了最佳时机。

[its] ['rʌnɪŋ] ['prɪti] [hɑːt] . "

| It's | running | pretty | hot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 跑步 | 漂亮的 | 热的 | . | " |

它运行温度很高。

" [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][nɑːt] [prəg'resɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .

| " | We | certainly | are | not | progressing | very | rapidly | , | " | agreed | Mr | . | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 当然 | 是 | 不是 | 进展 | 非常 | 快速 | , | " | 同意 | 先生 | . | 杰克逊 | . |

“我们的进展确实不够迅速，”杰克逊先生表示赞同。

" [ðen] [wiːl] [kʌt] [aʊt] ['doʊvər][ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] ['ræmz,git] [ɪn'sted] , " [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər]

| " | Then | we'll | cut | out | Dover | and | put | into | Ramsgate | instead | , | " | decided | the | Scoutmaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出色地 | 切 | 出去 | 多佛 | 和 | 放 | 进入 | 拉姆斯盖特 | 反而 | , | " | 决定 | 这 | 童子军领队 |

.

:

.

“那我们就取消多佛，改去拉姆斯盖特，”童子军领队决定道。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['floʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['rɔzəli] [pæst] [bɪ'twiːn]

| The | tide | had | been | flowing | for | about | an | hour | when | the | Rosalie | passed | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 有 | 到过 | 流动 | 为了 | 关于 | 一个 | 小时 | 什么时候 | 这 | 罗莎莉 | 通过了 | 之间 |

[ðə; ði] [tuː] .

| the | two | pierheads | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 码头 | . |

当“罗莎莉”号从两个码头之间穿过时，潮水已经上涨了大约一个小时。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['meɪsənri] ['taʊərd] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [dek] .

| Even | then | the | masonry | towered | far | above | her | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 这 | 石工 | 高耸 | 远的 | 多于 | 她 | 甲板 | . |

即使在那时，砖石结构也远远高于她的露台。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [bɜːrθ] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['strætən] ,

| " | There's | a | vacant | berth | , | sir | ! | " | exclaimed | Stratton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 空缺 | 泊位 | , | 先生 | ! | " | 惊呼 | 斯特拉顿 | , |

“先生，这里有个空位！”斯特拉顿喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [pɪr] .

| pointing | to | a | flight | of | steps | on | the | inner | side | of | the | East | Pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 一个 | 航班 | 的 | 步骤 | 在 | 这 | 内 | 边 | 的 | 这 | 东方 | 码头 | . |

指向东码头内侧的一排台阶。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

| " | Yes | , | " | replied | Mr | . | Armitage | , | " | but | it | won't | do | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | " | 但 | 它 | 惯于 | 做 | 为了 | 我们 | . |

“是的，”阿米蒂奇先生回答说，“但这对我们来说行不通。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ['leɪtər] .

| I'll | tell | you | why | later | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 为什么 | 之后 | . |

我稍后会告诉你原因。

" [ 'θrɔtliŋ ] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['moʊtər] [tuː; tə] [ded] [sloʊ] ,

| " | Throttling | the | only | efficient | motor | to | dead | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 节流 | 这 | 仅有的 | 高效的 | 发动机 | 到 | 死的 | 慢的 | , |

将唯一高效的发动机转速降至最低，

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [brɔːt] [ðə; ði] [jɑːt] ['stedəli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]

| the | Scoutmaster | brought | the | yacht | steadily | and | carefully | until | she | was | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 带来 | 这 | 游艇 | 稳步 | 和 | 小心 | 直到 | 她 | 曾是 | 几乎 |

[ə'bim] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stiːm] ['trɔːlər] .

| abeam | of | a | large | steam | trawler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 横梁 | 的 | 一个 | 大的 | 蒸汽 | 拖网渔船 | . |

童子军领队稳稳地、小心翼翼地驾驶着游艇，直到它几乎与一艘大型蒸汽拖网渔船并排而行。

" [ə'hɔɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Ahoy | ! | " | shouted | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿！ | ! | " | 喊叫 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“喂！”阿米蒂奇先生喊道。

" [kæn; kən] [wiː; wi] [meɪk] [fæst] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? "

| " | Can | we | make | fast | alongside | of | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我们 | 制作 | 快速地 | 旁边 | 的 | 你 | ? | " |

“我们可以和你一起快速前进吗？”

" [eɪ] , [eɪ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

| " | Ay | , | ay | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“是，是，”对方回答道。

" ['oʊnli] [wɪə(r)] [ɔːf] [aʊt] [æt; ət] [fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɔːrn] . "
" Only we're off out at four to - morrow morn . "
" 仅有的 是 离开 出去 在 四 到 - 明天 早晨 . "

“只不过我们明天早上四点出发。”

" [suːt] [juː 'es] ['ædmərəbli] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" Suit us admirably , " said the Scoutmaster .
" 套装 我们 令人钦佩地 , " 说 这 童子军领队 .

“非常适合我们，”童子军领队说道。

" [stænd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] .
" Stand by with a line fore and aft .
" 站立 经过 和 一个 线 前 和 后部 .

“前后各拉起一根线待命。”

" ['hepbɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔɪld] [roʊp] [ræn] , [waɪl] ['piːtər] ['strætən] ['gæðərd] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪn]
" Hepburn with a coiled rope ran for'ard , while Peter Stratton gathered up a line
" 赫本 和 一个 卷曲 绳索 跑 向前 , 尽管 彼得 斯特拉顿 聚集 向上 一个 线
[raɪt] [æft] .
right aft .
正确的 后部 .

“赫本拿着一根盘绕的绳子向前跑去，而彼得·斯特拉顿则在她身后收起了一根绳子。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [hiːv] [ə; eɪ] [laɪn] ['prɑːpərli] — [ˌʌndər'hænd] , [nɑːt] ['oʊvərhænd] .
They knew how to heave a line properly — underhand , not overhand .
他们 知道 如何 到 举 一个 线 适当地 — 暗中 , 不是 上手 .

他们知道如何正确地抛竿——用下手抛竿，而不是上手抛竿。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [ muəd ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['drɪftər]
In a very short space of time the Rosalie was moored alongside the drifter
在 一个 非常 短的 空间 的 时间 这 罗莎莉 曾是 系泊 旁边 这 流浪者
[stræθ'speɪ] ,
Strathspey ,
斯特拉斯佩 ,

很短的时间内，“罗莎莉”号就停靠在了“斯特拉斯佩”号渔船旁边。

[wɪð; wɪθ] ['fendəz] [aʊt] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [meɪd] [fæst] [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .
with fenders out and springs made fast for additional security .
和 挡泥板 出去 和 弹簧 制成 快速地 为了 额外的 安全 .

拆下挡泥板，并拧紧弹簧以增加安全性。

" [naʊ] , ['piːtər] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['brɪskli] .
" Now , Peter , " said Mr . Armitage briskly .
" 现在 , 彼得 , " 说 先生 . 阿米蒂奇 轻快地 .

“好了，彼得，”阿米蒂奇先生干脆利落地说道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [pɪr] ?
" Do you know why we brought up here instead of alongside the stone pier ?
" 做 你 知道 为什么 我们 带来 向上 这里 反而 的 旁边 这 石头 码头 ?

“你知道为什么我们把东西搬到这里而不是搬到石码头旁边吗？”

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tɪp] .
Let me give you a tip .
让 我 给 你 一个 提示 .

我给你个建议。

[baɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] , [wiː; wi] [sper] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['wɜːri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] [wɔːps] [ɔːl] [naɪt]
By so doing , we spare ourselves the worry of having to tend the warps all night
经过 所以 正在做 , 我们 空闲的 我们自己 这 担心 的 拥有 到 趋向 这 扭曲 全部 夜晚
.
:
.

这样做，我们就省去了整夜照看经线的麻烦。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv] - [fiːt] [hɪr] ,
**There's a rise and fall of 15 feet here ,**
有 一个 上升 和 落下 的 - 脚 这里 ,

这里落差达15英尺。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks][ɔːr]['sɛvən][æt; ət] ['mɪlfərd] .
**which is a lot compared with the 6 or 7 at Milford .**
哪个 是 一个 很多 比较的 和 这 6 或者 7 在 米尔福德 .

与米尔福德的 6 或 7 人相比，这已经很多了。

[ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði]['drɪftər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðer; ðər] [wɔːps] [æz; əz][ðə; ði][taɪd]['raɪzɪz]
**Those fellows on the drifter will have to shorten their warps as the tide rises**
那些 伙伴们 在 这 流浪者 将要 有 到 缩短 他们的 扭曲 作为 这 潮 上升
[ænd; ənd][peɪ] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] .
**and pay out when it falls .**
和 支付 出去 什么时候 它 瀑布 .

随着潮水上涨，那些在漂流船上的渔民必须缩短缆绳，并在潮水退去时支付渔获。

[wiː; wi] , ['biːɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['drɪftər] , ['sɪmpli] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
**We , being alongside the drifter , simply rise and fall with her . "**
我们 , 存在 旁边 这 流浪者 , 简单地 上升 和 落下 和 她 . "

我们身处流浪者身边，就只能和她一起经历起起落落。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt][ʌv; əv] ['hɑːrbər] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [riˈmɑːkt] ['hepbɜːrn] .
**" But she goes out of harbour at four in the morning , " remarked Hepburn .**
" 但 她 去 出去 的 港口 在 四 在 这 早晨 , " 评论 赫本 .

“但她凌晨四点就出港了，”赫本说道。

" [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃɪft] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" And we'll have to shift , " added Mr . Armitage .**
" 和 出色地 有 到 转移 , " 额外 先生 . 阿米蒂奇 .

“我们必须做出改变，”阿米蒂奇先生补充道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [ʃɪft] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [taɪd][ɑːn][ðə; ði][mʌd] ,
**" That's what I want to do — to shift on a falling tide on the mud ,**
" 那就是 什么 我 想 到 做 — 到 转移 在 一个 坠落 潮 在 这 泥 ,

“这就是我想做的——在淤泥上随着退潮而移动，

[ðen] [baɪ][sɪks][ əˈklɔk, əu- ] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr] ['aʊər; ɑːr] [prəˈpelər] .
**then by six o'clock we'll be able to clear our propeller .**
然后 经过 六 点钟 出色地 是 有能力的 到 清除 我们的 螺旋桨 .

那么到六点钟我们就能清理螺旋桨了。

[naʊ] , [huːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ?
**Now , who's for the shore ?**
现在 , 谁是 为了 这 支撑 ?

现在，谁去岸边?

" [ðə; ði] [siː] [skaʊts] , ['æftər][ə; eɪ] " [wɑːʃ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌp] " , ['lændɪd]['vaɪə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" The Sea Scouts , after a " wash and brush up " , landed via the deck of the**
" 这 海 童子军 , 后 一个 " 洗 和 刷子 向上 " , 登陆 通过 这 甲板 的 这
['drɪftər] .
**drifter .**
流浪者 .

“海童军们洗漱完毕后，从漂流船的甲板上登陆。”

[tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,
**To get to the top of the jetty was a difficult matter ,**
到 得到 到 这 顶部 的 这 码头 曾是 一个 难的 事情 ,

到达码头顶端是一件困难的事。

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [fɜːrst][ə; eɪ][dʒʌmp][ʌv; əv][ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][ 'ləuəməust ] [rʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l]
**involving** **first** **a** **jump** **of** **about** **four** **feet** **to** **the** **lowermost** **rung** **of** **a** **vertical**
涉及 第一的 一个 跳 的 关于 四 脚 到 这 最底层 梯子 的 一个 垂直的
[ænd; ənd] ['slɪpəri] ['lædər] .
**and** **slippery** **ladder** **.**
和 滑 梯子 .

首先要跳到大约四英尺高的垂直湿滑梯子的最底层。

['bruːɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ɪn][ə; eɪ] [kɪt] - [bæg] ,
**Bruin** **made** **the** **ascent** **in** **a** **kit** **-** **bag** **,**
布鲁因 制成 这 上升 在 一个 成套工具 - 包 ,

布鲁因背着装备包攀登上了山顶。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][ə; eɪ][roʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] .
**to** **which** **was** **made** **fast** **a** **rope** **from** **the** **edge** **of** **the** **jetty** **.**
到 哪个 曾是 制成 快速地 一个 绳索 从 这 边缘 的 这 码头 .

从码头边缘系上一根绳子。

[kən'sɪdərəbli] [skerd] [wen] [rɪ'liːst] , [ðə; ði] [pʌp] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]
**Considerably** **scared** **when** **released** **,** **the** **pup** **quickly** **recovered** **,** **and** **was** **soon**
相当 害怕的 什么时候 发布 , 这 小狗 迅速地 恢复 , 和 曾是 很快
['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] , [ 'bɑːkiŋ ] [ɪn] [haɪ] [gliː] .
**frisking** **about** **,** **barking** **in** **high** **glee** **.**
搜身 关于 , 叫声 在 高的 高兴 .

小狗被放开时吓坏了，但很快就恢复了过来，随即蹦蹦跳跳地四处奔跑，高兴地吠叫起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pʌp] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , ['piːtər] ? " [æskt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [kruː]
**"** **Where's** **the** **pup** **to** **sleep** **to** **-** **night** **,** **Peter** **?** **"** **asked** **Roche** **,** **as** **the** **crew**
" 在哪里? 这 小狗 到 睡觉 到 - 夜晚 , 彼得 ? " 问 罗氏 , 作为 这 全体人员
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔzəli] .
**returned** **to** **the** **Rosalie** **.**
返回 到 这 罗莎莉 .

“彼得，小狗今晚睡哪儿？”罗奇问道，此时船员们正返回罗莎莉号。

" [wiːl] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['foʊksəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] .
**"** **We'll** **rig** **up** **a** **bed** **for** **him** **in** **the** **fo'c'sle** **,** **"** **replied** **the** **Patrol** **-** **leader** **.**
" 出色地 钻井平台 向上 一个 床 为了 他 在 这 前甲板 , " 回复 这 巡逻 - 领导者 .

“我们会在前甲板上给他搭张床，”巡逻队长回答说。

" [ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['peɪpər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] . "
**"** **A** **box** **with** **some** **paper** **in** **it** **will** **do** **.** **"**
" 一个 盒子 和 一些 纸 在 它 将要 做 . "

“一个装了些纸的盒子就行了。”

" [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [stɑːrt] ['terɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , " [riˈmɑːkt]
**"** **Hope** **he** **won't** **start** **tearing** **our** **gear** **in** **the** **middle** **of** **the** **night** **,** **"** **remarked**
" 希望 他 惯于 开始 撕裂 我们的 齿轮 在 这 中间 的 这 夜晚 , " 评论
['flɛmɪŋ] .
**Flemming** **.**
弗莱明 .

“希望他不会在半夜里开始撕毁我们的装备，”弗莱明说道。

" [nɑːt][hiː; hi] , " [rɪ'plaɪd] ['strætən] , ['iːgər] [tuː; tə] ['tʃæmpiən] [hɪz; ɪz] ['pɛts] [gʊd] [pɔɪnts] .
**"** **Not** **he** **,** **"** **replied** **Stratton** **,** **eager** **to** **champion** **his** **pet's** **good** **points** **.**
" 不是 他 , " 回复 斯特拉顿 , 渴望的 到 冠军 他的 宠物 好的 积分 .

“他可不是，”斯特拉顿回答道，急于维护他爱宠的优点。

" [hiː; hi] ['hæznt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʃuː] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['hiːz] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [fuːd] .
**"** **He** **hasn't** **attempted** **to** **chew** **anything** **since** **he's** **been** **on** **board** **,** **except** **his** **food** **.**
" 他 还没有 尝试过 到 嚼 任何事物 自从 他是 到过 在 木板 , 除了 他的 食物 .

“自从他上船以来，除了食物之外，他没有尝试咀嚼任何东西。”

[aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['sliːpi] . "
**I say , I'm sleepy . "**
我 说 , 我是 困 . "

我说，我困了。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [dɪ'klerd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
**" So am I , " declared Roche .**
" 所以 是 我 , " 声明 罗氏 .

“我也是，”罗奇说道。

" [its] [ðə; ði][sɔːlt] [er] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**" It's the salt air , I suppose .**
" 它是 这 盐 空气 , 我 认为 .

“我想，大概是因为空气中含有盐分吧。”

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**And we've got to turn out at half - past three to - morrow .**
和 我们已经 得到 到 转动 出去 在 一半 - 过去的 三 到 - 明天 .

我们明天三点半必须到场。

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [snʌg] [bʌŋks] , [lædz] , ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [dɑːn] .
**Out of our snug bunks , lads , into the cold grey dawn .**
出去 的 我们的 舒适 上下铺 , 小伙子们 , 进入 这 寒冷的 灰色的 黎明 .

伙计们，离开我们舒适的床铺，迎接寒冷灰暗的黎明吧。

[saʊndz] ['tʃɪrf(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**Sounds cheerful , doesn't it ? "**
声音 快乐 , 不 它 ? "

听起来很令人愉快，不是吗?

" [oʊ] , [its] [naɪs] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , " ['tʃɔːtld] ['wʊdˌliː] .
**" Oh , it's nice to get up in the mornin ' , " chortled Woodleigh .**
" 哦 , 它是 好的 到 得到 向上 在 这 早晨 - , " 轻笑 伍德利 .

“哦，早上起床真好，”伍德利咯咯笑道。

" [bʌt; bət] [its] ['naɪsər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .
**" But it's nicer to be in bed .**
" 但 它是 更漂亮 到 是 在 床 .

“但是待在床上更舒服。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]['foʊksəl] .
**" Ten minutes later silence reigned in the fo'c'sle .**
" 十 分钟 之后 沉默 统治 在 这 前甲板 .

十分钟后，前甲板上一片寂静。

[sɪks] [siː] [skaʊts] [ænd; ənd][wʌn][dɔːg][wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .
**Six Sea Scouts and one dog were fast asleep .**
六 海 童子军 和 一 狗 是 快速地 睡着了 .

六名海童军和一条狗都睡得很香。

[ɪn][ðə; ði]['æftər] - ['kæbɪn][ðə; ði] [tuː] ['skaʊtmæstər] [jɑːrnd] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , [ðen] ,
**In the after - cabin the two Scoutmasters yarned until nearly eleven o'clock , then ,**
在 这 后 - 舱 这 二 童子军领队 纱线 直到 几乎 十一 点钟 , 然后 ,

在后屋里，两位童子军领队一直聊到将近十一点钟，然后.....

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ðeɪ] , [tuː] ,
**after taking a turn on deck to see that everything was all right , they , too ,**
后 采取 一个 转动 在 甲板 到 看 那 一切 曾是 全部 正确的 , 他们 , 也 ,

他们到甲板上查看一切是否安好后，也

[sɔːt] [wel] - [ɜːrnd] [rɪ'poʊz] .
**sought well - earned repose .**
寻求 出色地 - 获得 休息 .

寻求应得的休息。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ]['bruːɪn]

| **Between** | **two** | **and** | **three** | **in** | **the** | **morning** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **was** | **awakened** | **by** | **Bruin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 和 | 三 | 在 | 这 | 早晨 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 布鲁因 |

[ 'bɑːkiŋ ] ['fjʊriəsli] .

| **barking** | **furiously** | **.** |
|---|---|---|
| 叫声 | 愤怒地 | . |

凌晨两点到三点之间，阿米蒂奇先生被布鲁因狂吠声吵醒了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] ['lisnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['praʊlər]

| **For** | **some** | **moments** | **he** | **listened** | **,** | **thinking** | **that** | **perhaps** | **a** | **nocturnal** | **prowler** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时刻 | 他 | 听着 | , | 思维 | 那 | 也许 | 一个 | 夜 | 潜行者 |

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] .

| **was** | **trying** | **to** | **get** | **on** | **board** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 木板 | . |

他侧耳倾听了一会儿，心想或许有夜间潜入者试图登上飞机。

[ðen] [ðə; ði] [ 'bɑːkiŋ ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hwaɪnz] .

| **Then** | **the** | **barking** | **gave** | **place** | **to** | **a** | **series** | **of** | **whines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 叫声 | 给予 | 地方 | 到 | 一个 | 系列 | 的 | 抱怨 | . |

随后，吠叫声变成了一连串的呜咽声。

" [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['draʊzɪli] .

| **"** | **Shut** | **up** | **,** | **and** | **go** | **to** | **sleep** | **,** | **"** | **muttered** | **the** | **Scoutmaster** | **drowsily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 向上 | , | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | , | " | 低声说道 | 这 | 童子军领队 | 昏昏欲睡地 | . |

“闭嘴，睡觉去，”童子军领队昏昏欲睡地咕哝道。

" [waɪ] [kɑːnt] ['strætən] [kiːp] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['kwaɪət] ?

| **"** | **Why** | **can't** | **Stratton** | **keep** | **the** | **animal** | **quiet** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 斯特拉顿 | 保持 | 这 | 动物 | 安静的 | ? |

“为什么斯特拉顿不能让这只动物安静下来？”

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]['foʊksəl] [kɑːnt] [rest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nɔɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

| **Surely** | **the** | **fellows** | **in** | **the** | **fo'c'sle** | **can't** | **rest** | **with** | **that** | **noise** | **going** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 伙伴们 | 在 | 这 | 前甲板 | 不能 | 休息 | 和 | 那 | 噪音 | 去 | 在 | . |

前甲板上的水手们肯定没法在这种噪音下休息。

" [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [pʌp] [bɪ'gæn] [ 'bɑːkiŋ ] [ə'gen] ,

| **"** | **For** | **about** | **half** | **a** | **minute** | **there** | **was** | **silence** | **,** | **then** | **the** | **pup** | **began** | **barking** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 关于 | 一半 | 一个 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 沉默 | , | 然后 | 这 | 小狗 | 开始 | 叫声 | 再次 | , |

“大约过了半分钟，周围一片寂静，然后小狗又开始吠叫起来。”

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [vɔɪs] ['treɪlɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [haʊl] .

| **his** | **sharp** | **voice** | **trailing** | **off** | **into** | **a** | **melancholy** | **howl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 锋利的 | 嗓音 | 尾随 | 离开 | 进入 | 一个 | 忧郁 | 嗥 | . |

他尖锐的声音渐渐消失，取而代之的是一声忧郁的嚎叫。

" [dæʃt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd] [ðæt] , " [sə'lɪləkwaizd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| **"** | **Dashed** | **if** | **I** | **can** | **stand** | **that** | **,** | **"** | **soliloquized** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虚线 | 如果 | 我 | 能 | 站立 | 那 | , | " | 独白 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“如果我能忍受的话，那就太糟糕了，”阿米蒂奇先生自言自语道。

" [aɪl] [siː] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

| **"** | **I'll** | **see** | **what's** | **wrong** | **with** | **the** | **little** | **animal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 是什么 | 错误的 | 和 | 这 | 小的 | 动物 | . |

“我去看看这只小动物怎么了。”

[pər'hæps] ['hiːz] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['mæstər] .

| **Perhaps** | **he's** | **pining** | **for** | **his** | **former** | **master** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他是 | 思念 | 为了 | 他的 | 以前的 | 掌握 | . |

或许他是在思念他以前的主人。

" ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [went] .

| " | Slipping | out | of | his | bunk | , | the | Scoutmaster | gained | the | deck | and | went | for'ard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 滑倒 | 出去 | 的 | 他的 | 假寐 | , | 这 | 童子军领队 | 获得 | 这 | 甲板 | 和 | 去 | 向前 | . |

“童子军领队从铺位上溜下来，爬上甲板，向前走去。”

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['pɑːrtli] - ['oʊpən] ['fɔːhætʃ] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv]

| As | he | approached | the | partly | - | open | forehatch | he | detected | the | pungent | smell | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | 这 | 部分 | - | 打开 | 前卵 | 他 | 检测到 | 这 | 泼辣 | 闻 | 的 |

['bɜːrnɪŋ] [rægz] .

| burning | rags | . |
|---|---|---|
| 燃烧 | 破布 | . |

当他走近半开的前舱口时，闻到了一股刺鼻的破布燃烧的气味。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [bɪ'loʊ] [wen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| He | was | on | the | point | of | dashing | below | when | he | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 帅气 | 以下 | 什么时候 | 他 | 犹豫了一下 | . |

他正要冲下去的时候，却犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| It | was | not | for | fear | of | what | might | happen | to | him | that | caused | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 害怕 | 的 | 什么 | 可能 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 导致 | 他 | 到 |

[pɔːz] .

| pause | . |
|---|---|
| 暂停 | . |

他犹豫不决，并不是因为害怕自己会遭遇什么危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] [ðə; ði] [lædz] [bɪ'loʊ]

| It | was | the | thought | that | if | he | were | overcome | by | the | fumes | the | lads | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 想法 | 那 | 如果 | 他 | 是 | 克服 | 经过 | 这 | 烟雾 | 这 | 小伙子们 | 以下 |

[maɪt] [biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] ,

| might | be | suffocated | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 窒息 | , |

他当时想到，如果他吸入了有害气体，下面的小伙子们可能会窒息而死。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]['waɪzər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| and | no | one | would | be | a | bit | the | wiser | until | it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 会 | 是 | 一个 | 少量 | 这 | 更明智 | 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

直到为时已晚，才会有人察觉到这一点。

" ['dʒæksən] !

| " | Jackson | ! |
|---|---|---|
| " | 杰克逊 | ! |

“杰克逊!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

" [tɜːrn] [aʊt] .

| " | Turn | out | . |
|---|---|---|---|
| " | 转动 | 出去 | . |

“结果发现。

[ðeəz; ðəz]['faɪər] [ə'bɔːrd] .

| There's | fire | aboard | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 火 | 船上 | . |

船上着火了。

" ['mɪstər] . ['dʒæksən] , [ə'weɪk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [keɪm] [ɑːn] [dek] .

| " | Mr | . | Jackson | , | awake | in | an | instant | , | came | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 杰克逊 | , | 醒 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 来了 | 在 | 甲板 | . |

杰克逊先生瞬间清醒过来，来到甲板上。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siː] - [buːts] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['θɔːtfəli] [brɔːt] ['mɪstər] .

| He | had | drawn | on | his | sea | - | boots | , | and | had | thoughtfully | brought | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绘制 | 在 | 他的 | 海 | - | 靴子 | , | 和 | 有 | 深思熟虑 | 带来 | 先生 | . |

['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Armitage's | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 阿米蒂奇的 | 和 | 他 | . |

他穿上了自己的海靴，并且贴心地把阿米蒂奇先生的海靴也带来了。

" [ʃʌv] [ðiːz] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Shove | these | on | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 推 | 这些 | 在 | , | " | 他 | 说 | . |

“把这些穿上，”他说。

" [its] [noʊ][dʒoʊk] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] ['embərz] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] .

| " | It's | no | joke | standing | on | burning | embers | with | bare | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 开玩笑 | 常设 | 在 | 燃烧 | 余烬 | 和 | 裸 | 脚 | . |

“赤脚站在燃烧的余烬上可不是闹着玩的。”

" [ðə; ði] [tuː] ['skaʊtmæstər] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

| " | The | two | Scoutmasters | shouted | down | the | hatchway | , | but | there | was | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 童子军领队 | 喊叫 | 向下 | 这 | 舱口 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

两位童子军领队朝舱口喊话，但没有回应。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd] [tuː] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftər] ['laɪɪŋ] [ə,lɔːŋ'saɪd] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]

| The | skipper | and | two | hands | of | the | drifter | lying | alongside | , | aroused | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 和 | 二 | 双手 | 的 | 这 | 流浪者 | 说谎 | 旁边 | , | 被唤醒 | 经过 | 这 |

[kə'moʊʃ(ə)n] ,

| commotion | , |
|---|---|
| 骚动 | , |

躺在旁边的渔船上的船长和两名船员被骚动惊醒。

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['skræmbld] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊzə,liz] [dek] .

| came | up | and | scrambled | on | the | Rosalie's | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向上 | 和 | 打乱 | 在 | 这 | 罗莎莉的 | 甲板 | . |

他们爬上罗莎莉号的甲板，四处乱窜。

" [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [slæk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

| " | Hang | on | to | the | slack | ! | " | exclaimed | Mr | . | Armitage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悬挂 | 在 | 到 | 这 | 松弛 | ! | " | 惊呼 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , |

“抓住松弛的部分！”阿米蒂奇先生喊道。

['bendɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| bending | a | line | round | his | waist | and | handing | the | coil | to | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 一个 | 线 | 圆形的 | 他的 | 腰部 | 和 | 处理 | 这 | 线圈 | 到 | 他的 | 伴侣 | . |

他将绳子绕在腰间，把绳圈递给了同伴。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['foʊksəl] ['lædər] .

| Without | hesitation | he | descended | the | fo'c'sle | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 犹豫 | 他 | 下降 | 这 | 前甲板 | 梯子 | . |

他毫不犹豫地从前甲板的梯子上下来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['taɪtli] [ʃʌt] ,

| The | air | was | thick | with | smoke | , | but | , | by | keeping | his | mouth | tightly | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 厚的 | 和 | 抽烟 | , | 但 | , | 经过 | 保持 | 他的 | 嘴 | 紧紧 | 关闭 | , |

空气中弥漫着浓烟，但他紧紧闭着嘴，

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [bʌŋk] .

| the | Scoutmaster | was | able | to | make | his | way | to | the | nearest | bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 最近的 | 假寐 | . |

童子军领队设法找到了最近的铺位。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hiː v] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sliːpər] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] .

| With | a | powerful | heave | he | lifted | the | sleeper | and | brought | him | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强大的 | 举 | 他 | 抬起 | 这 | 轨枕 | 和 | 带来 | 他 | 在 | 甲板 | . |

他猛地一拉，把睡着的人抬到甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hepbɜːrn] , ['tɔːrpɪd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

| It | was | Hepburn | , | torpid | and | on | the | verge | of | unconsciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 赫本 | , | 迟钝 | 和 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 无意识 | . |

那是赫本，昏昏沉沉，几乎快要失去意识了。

[fɔːr] [taɪmz] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'loʊ] , [iːtʃ] [taɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

| Four | times | Mr | . | Armitage | fought | his | way | below | , | each | time | returning | with | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 时代 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 战斗 | 他的 | 方式 | 以下 | , | 每个 | 时间 | 返回 | 和 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz] [lædz] ,

| his | lads | , |
|---|---|---|
| 他的 | 小伙子们 | , |

阿米蒂奇先生曾四次奋力杀到下面去，每次都带回一个手下。

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['dʒæksən] [ˌɪntər'poʊzd] .

| until | Mr | . | Jackson | interposed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 先生 | . | 杰克逊 | 插入 | . |

直到杰克逊先生介入。

" [maɪ][tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .

| " | My | turn | , | " | he | said | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 转动 | , | " | 他 | 说 | 牢牢 | . |

“轮到我了，”他坚定地说。

" [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

| " | You've | had | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 有 | 足够的 | . |

你已经受够了。

" ['flɛmɪŋ] [ænd; ənd] ['strætən] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn] [dek]

| " | Flemming | and | Stratton | were | the | last | of | the | crew | to | be | brought | on | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗莱明 | 和 | 斯特拉顿 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 全体人员 | 到 | 是 | 带来 | 在 | 甲板 |

.

| : |
|---|
| . |

“弗莱明和斯特拉顿是最后被带到甲板上的船员。”

[ðə; ði]['ɑːksfərd] ['skaʊtmæstər] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'sent] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['bruːɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| The | Oxford | Scoutmaster | made | another | descent | , | to | return | with | Bruin | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛津 | 童子军领队 | 制成 | 其他 | 下降 | , | 到 | 返回 | 和 | 布鲁因 | 在 | 他的 | 武器 | . |

牛津童子军领队再次下山，抱着布鲁因回来了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [stʌf] , [fænd] [baɪ][ðə; ði] [drɑːft] , [bɜːrst]['ɪntuː]

| Even | as | he | did | so | the | smouldering | stuff | , | fanned | by | the | draught | , | burst | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 这 | 闷烧 | 东西 | , | 扇形 | 经过 | 这 | 草稿 | , | 爆裂 | 进入 |

[fleɪmz] .

| flames | . |
|---|---|
| 火焰 | . |

就在他这么做的时候，被气流助燃的阴燃物突然燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ]

| The | source | of | the | fire | was | in | the | engine | - | room | , | which | communicated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 的 | 这 | 火 | 曾是 | 在 | 这 | 引擎 | - | 房间 | , | 哪个 | 沟通 | 和 |

[ðə; ði]['foʊksəl] .

| the | fo'c'sle | . |
|---|---|---|
| 这 | 前甲板 | . |

火灾的源头在机舱，机舱与前甲板相连。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [klɪr] [fleɪm] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ðə; ði] [greɪv]

| **Although** | **the** | **clear** | **flame** | **considerably** | **reduced** | **the** | **volume** | **of** | **smoke** | **,** | **the** | **grave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 清除 | 火焰 | 相当 | 减少 | 这 | 体积 | 的 | 抽烟 | , | 这 | 严重 |

['deɪndʒər] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

| **danger** | **became** | **apparent** | **.** |
|---|---|---|---|
| 危险 | 成为 | 明显 | . |

虽然明亮的火焰大大减少了烟雾的量，但严重的危险也显而易见。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] ['fjuːəl] - [tæŋk] ,

| **Within** | **a** | **few** | **feet** | **of** | **the** | **fire** | **was** | **the** | **main** | **fuel** | **-** | **tank** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 脚 | 的 | 这 | 火 | 曾是 | 这 | 主要的 | 燃料 | - | 坦克 | , |

主燃料箱距离火源仅几英尺远。

[ðə; ði] ['petrəl] - [tæŋk] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [ruːm] .

| **the** | **petrol** | **-** | **tank** | **being** | **on** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **motor** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽油 | - | 坦克 | 存在 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 发动机 | - | 房间 | . |

汽油箱位于机房的另一侧。

" [kloʊz] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ['skaɪlaɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ə'gen] [gɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]

| **"** | **Close** | **the** | **engine** | **-** | **room** | **skylight** | **,** | **"** | **exclaimed** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **,** | **again** | **girding** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 这 | 引擎 | - | 房间 | 天窗 | , | " | 惊呼 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 再次 | 格栅 | 在 | 这 |

[laɪf] - [laɪn] .

| **life** | **-** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|
| 生活 | - | 线 | . |

“关上机舱天窗！”阿米蒂奇先生喊道，同时再次拉紧了救生索。

" [aɪl] [get] [ðə; ði][ˌpaɪə'rin] ['goʊɪŋ] .

| **"** | **I'll** | **get** | **the** | **pyrene** | **going** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 得到 | 这 | 芘 | 去 | . |

“我来启动芘。”

" [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] .

| **"** | **He** | **went** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 以下 | . |

他下去了。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'presɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [kən'sɪdərəbli] ['pjʊrɚ] .

| **The** | **heat** | **was** | **now** | **oppressive** | **,** | **but** | **the** | **air** | **considerably** | **purer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 曾是 | 现在 | 压迫性的 | , | 但 | 这 | 空气 | 相当 | 更纯净 | . |

天气变得闷热难耐，但空气却清新多了。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði]['faɪər] - [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [wɜːr; wər] [stoʊd] .

| **Fortunately** | **he** | **knew** | **exactly** | **where** | **the** | **fire** | **-** | **extinguishers** | **were** | **stowed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 他 | 知道 | 确切地 | 在哪里 | 这 | 火 | - | 灭火器 | 是 | 已存放 | . |

幸好他知道灭火器存放在哪里。

['wɜːrkɪŋ] ['ræpɪdli] , [jet] [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] [dæʃt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌpaɪə'rin][ɑːn][ðə; ði] [siːt]

| **Working** | **rapidly** | **,** | **yet** | **deliberately** | **,** | **he** | **dashed** | **a** | **quantity** | **of** | **pyrene** | **on** | **the** | **seat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 快速 | , | 然而 | 故意地 | , | 他 | 虚线 | 一个 | 数量 | 的 | 芘 | 在 | 这 | 座位 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

| **of** | **the** | **conflagration** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大火 | , |

他动作迅速而又沉着冷静，将一些芘撒在了火堆上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['swɪftnəs] [ðə; ði]['faɪər] [daɪd] [daʊn] .

| **and** | **with** | **marvellous** | **swiftness** | **the** | **fire** | **died** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 奇妙 | 速度 | 这 | 火 | 死亡 | 向下 | . |

火势以惊人的速度熄灭了。

['bætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['pʌndʒənt] [fjuːmz] ,

| **Battling** | **his** | **way** | **through** | **the** | **now** | **pungent** | **fumes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 现在 | 泼辣 | 烟雾 | , |

他艰难地穿过刺鼻的烟雾，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpaɪə'rin][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] ,

| for | the | pyrene | had | destroyed | the | oxygen | in | the | confined | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 芘 | 有 | 损毁 | 这 | 氧 | 在 | 这 | 受限 | 空间 | , |

因为芘破坏了密闭空间内的氧气。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [ɪg'zɔːstɪd] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

| the | Scoutmaster | gained | the | deck | exhausted | but | triumphant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 获得 | 这 | 甲板 | 筋疲力尽的 | 但 | 凯 | . |

童子军领队虽然筋疲力尽，但最终还是赢得了牌局。

" ['bætn] ['evriθɪŋ] [daʊn] , ['dʒæksən] , " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] .

| " | Batten | everything | down | , | Jackson | , | " | he | said | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 板条 | 一切 | 向下 | , | 杰克逊 | , | " | 他 | 说 | 气喘吁吁 | . |

“杰克逊，把一切都封死，”他气喘吁吁地说。

" [wiːv] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [ðɪs] [taɪm] .

| " | We've | done | the | trick | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 完毕 | 这 | 诡计 | 这 | 时间 | . |

“这次我们成功了。”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði][sɪks] [siː] [skaʊts] , [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːi] [dek] ,

| " | Meanwhile | the | six | Sea | Scouts | , | stretched | out | upon | the | dewy | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 这 | 六 | 海 | 童子军 | , | 拉伸 | 出去 | 之上 | 这 | 露水 | 甲板 | , |

“与此同时，六名海童军躺在沾满露水的甲板上，

[wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrʃ(ə)l] [əsˌfɪksi'eɪʃn] ['ʌndər] [ðə; ði]

| were | recovering | from | the | effects | of | their | partial | asphyxiation | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 恢复中 | 从 | 这 | 效果 | 的 | 他们的 | 部分的 | 窒息 | 在下面 | 这 |

['sʌmwʌt] [rʌf] [bʌt; bət] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['triːtmənt] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftər] ;

| somewhat | rough | but | efficacious | treatment | by | the | crew | of | the | drifter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 粗糙的 | 但 | 有效的 | 治疗 | 经过 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 流浪者 | ; |

在漂流船船员略显粗暴但有效的治疗下，他们正在从部分窒息的影响中恢复过来；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd] ['skaɪˌlaɪts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wet] ['kænvəs]

| and | by | the | time | the | hatchways | and | skylights | were | covered | with | wet | canvas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 舱口 | 和 | 天窗 | 是 | 涵盖 | 和 | 湿的 | 帆布 |

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

| to | complete | the | stifling | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完全的 | 这 | 令人窒息 | 的 | 这 | 火 | , |

当舱口和天窗都被湿帆布覆盖，彻底扑灭了火焰之后，

['strætən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ʌn'eɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['æftər] -

| Stratton | and | his | companions | were | able | to | walk | unaided | to | the | after | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | 和 | 他的 | 同伴 | 是 | 有能力的 | 到 | 走 | 未受帮助 | 到 | 这 | 后 | - |

['kæbɪn] .

| cabin | . |
|---|---|
| 舱 | . |

斯特拉顿和他的同伴们无需帮助就能走到后舱。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [dɑːn] ['mɪstər] . ['dʒæksən] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['bruːɪn] .

| In | the | pale | dawn | Mr | . | Jackson | contemplated | Bruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 苍白 | 黎明 | 先生 | . | 杰克逊 | 思考 | 布鲁因 | . |

在黎明时分，杰克逊先生凝视着布鲁因。

[ðə; ði] [pʌp] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] ['koʊpiəsli] .

| The | pup | was | drinking | water | copiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小狗 | 曾是 | 喝 | 水 | 大量 | . |

小狗正在大量喝水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɑːdi] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]

| It | seemed | impossible | that | his | small | body | could | accommodate | such | a | quantity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | 那 | 他的 | 小的 | 身体 | 可以 | 容纳 | 这样的 | 一个 | 数量 | 的 |

['fluːɪd] .

| fluid | . |
|---|---|
| 体液 | . |

他那小小的身体似乎不可能容纳如此大量的液体。

" [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] ['bruːɪn] [ə; eɪ] ['dʒoʊnə] , " [hiː; hi] [riː'mɑːkt] .

| " | Some | one | called | Bruin | a | Jonah | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 称为 | 布鲁因 | 一个 | 约拿 | , | " | 他 | 评论 | . |

“有人称布鲁因是约拿，”他说道。

" [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [dɔːg] [hæz; həz] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɪm'self] [ðɪs] [taɪm] .

| " | I | fancy | the | dog | has | vindicated | himself | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 这 | 狗 | 有 | 证明无罪 | 他自己 | 这 | 时间 | . |

“我觉得这次狗狗证明了自己的清白。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

| " | CHAPTER | XVI |
|---|---|---|
| " | 章 | 十六 |

第十六章

[daʊn] ['tʃæn(ə)l]

| Down | Channel |
|---|---|
| 向下 | 渠道 |

下行通道

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['skaʊtmæstər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

| There | was | no | sleep | for | either | of | the | two | Scoutmasters | for | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 睡觉 | 为了 | 任何一个 | 的 | 这 | 二 | 童子军领队 | 为了 | 这 | 休息 | 的 |

[ðæt] [naɪt] .

| that | night | . |
|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | . |

当晚剩下的时间里，两位童子军领队都彻夜未眠。

[ðə; ði] [stɪl] ['draʊzi] [lædz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ ə'tendid ] [tuː; tə] .

| The | still | drowsy | lads | had | to | be | attended | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仍然 | 昏昏欲睡 | 小伙子们 | 有 | 到 | 是 | 参加 | 到 | . |

必须照顾那些仍然昏昏欲睡的小伙子们。

['strætən] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [weɪ] , [waɪl] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['vaɪələnt]

| Stratton | , | in | particular | , | was | in | a | bad | way | , | while | Roche | complained | of | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | , | 在 | 特别的 | , | 曾是 | 在 | 一个 | 坏的 | 方式 | , | 尽管 | 罗氏 | 抱怨 | 的 | 暴力 |

[peɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

| pains | in | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 在 | 他的 | 头 | . |

斯特拉顿的情况尤其糟糕，而罗奇则抱怨头部剧痛。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'jɑːnd] ['biːɪŋ] ['ræðər] [skerd] [æt; ət] [ðə; ði] ['perəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

| The | others | , | beyond | being | rather | scared | at | the | peril | they | had | undergone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | , | 超过 | 存在 | 相当 | 害怕的 | 在 | 这 | 危险 | 他们 | 有 | 经历 | , |

其他人除了对所经历的危险感到相当害怕之外，

[wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əd'ventʃər] .

| were | little | the | worse | for | their | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小的 | 这 | 更糟 | 为了 | 他们的 | 冒险 | . |

这次冒险并没有让他们受到太大伤害。

" ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .

| " | Wonder | how | it | occurred | ? | " | inquired | Mr | . | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想知道 | 如何 | 它 | 发生 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 杰克逊 | . |

“真想知道这是怎么发生的？”杰克逊先生问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .

| " | I | can't | possibly | imagine | , | " | replied | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 可能 | 想象 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我简直无法想象，”阿米蒂奇先生回答道。

" [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [laɪts] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [seɪ] , [nʌn] [ʌv; əv]

| " | I'm | always | very | particular | about | lights | , | and | , | I | am | glad | to | say | , | none | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 总是 | 非常 | 特别的 | 关于 | 灯 | , | 和 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 说 | , | 没有任何 | 的 |

[ðə; ði] [bɔɪz] [smoʊk] ,

| the | boys | smoke | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 抽烟 | , |

“我对灯光一直很讲究，而且我很高兴地说，这些男孩都不抽烟。”

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [set] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bæd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

| although | I'm | afraid | I | set | them | a | bad | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我是 | 害怕的 | 我 | 放 | 他们 | 一个 | 坏的 | 例子 | . |

虽然我恐怕给他们树立了坏榜样。

[ðə; ði] ['gæli] - [stoʊv] [ɪz] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] .

| The | galley | - | stove | is | quite | away | from | the | engine | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | - | 火炉 | 是 | 相当 | 离开 | 从 | 这 | 引擎 | - | 房间 | . |

厨房炉灶离机舱相当远。

[ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] , [wen] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,

| It | beats | me | , | but | , | when | we | examine | the | seat | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 节拍 | 我 | , | 但 | , | 什么时候 | 我们 | 检查 | 这 | 座位 | 的 | 这 | 火 | , |

我也不明白，但是，当我们仔细检查火源时，

[pər'hæps] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [sə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] . "

| perhaps | we | may | find | a | solution | to | the | mystery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 可能 | 寻找 | 一个 | 解决方案 | 到 | 这 | 神秘 | . | " |

或许我们能找到解开这个谜团的办法。

" - ['gɛtɪn] - ['ʌndər] [weɪ] [naʊ] , [sɜ:r] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɪftər] .

| " | We'm | gettin | ' | under | way | now | , | sir | , | " | shouted | the | skipper | of | the | drifter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 获得 | - | 在下面 | 方式 | 现在 | , | 先生 | , | " | 喊叫 | 这 | 船长 | 的 | 这 | 流浪者 | . |

“先生，我们现在起航了。”渔船船长喊道。

" [ʃæl; ʃəl] [ju: 'es] [pæs] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'ʃɔ:r] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?

| " | Shall | us | pass | a | line | ashore | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 经过 | 一个 | 线 | 岸上 | 为了 | 你 | ? |

“我们能帮你们把线送到岸上吗？”

" ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| " | Mr | . | Armitage | turned | to | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 转向 | 到 | 他的 | 伴侣 | . |

阿米蒂奇先生转向他的同伴。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] ['kæri] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'rɪdʒən(ə)l] [plæn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði]

| " | Might | as | well | carry | out | our | original | plan | , | I | think | , | and | put | her | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 作为 | 出色地 | 携带 | 出去 | 我们的 | 原来的 | 计划 | , | 我 | 思考 | , | 和 | 放 | 她 | 在 | 这 |

[mʌd] ,

| mud | , |
|---|---|
| 泥 | , |

“我想，我们不妨按原计划行事，把她扔到泥地里去。”

" [hi:; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɔ:rp][hɜ:r; hər][aʊt] . "

| " | The | pair | of | us | ought | to | be | able | to | warp | her | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一对 | 的 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 经 | 她 | 出去 | . | " |

“我们俩应该能把她变出来。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Good | enough | , | " | agreed | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 足够的 | , | " | 同意 | 这 | 其他 | . |

“足够好了，”另一个人同意道。

[ðə; ði] [tu:] ['skaʊtmæstər] [went] [ɑ:n] [dek] , [swʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ,

| The | two | Scoutmasters | went | on | deck | , | swung | out | and | lowered | the | dinghy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 童子军领队 | 去 | 在 | 甲板 | , | 摇摆 | 出去 | 和 | 降低 | 这 | 小艇 | , |

两位童子军领队走到甲板上，荡着船舷放下小艇。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ʃi:ts] .

| and | threw | a | coil | of | rope | into | the | stern | sheets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 一个 | 线圈 | 的 | 绳索 | 进入 | 这 | 船尾 | 纸张 | . |

并将一卷绳索扔进船尾缆绳中。

[ðen] , ['roʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bu:i] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

| Then | , | rowing | off | to | a | buoy | near | the | centre | of | the | harbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 划船 | 离开 | 到 | 一个 | 浮标 | 靠近 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 港口 | , |

然后，划船前往港口中央附近的一个浮标，

[ðeɪ] [meɪd] [fæst] [ðə; ði] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊzəˌliz] [baʊ; boʊ] .

| they | made | fast | the | line | from | the | Rosalie's | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 快速地 | 这 | 线 | 从 | 这 | 罗莎莉的 | 弓 | . |

他们迅速拉起了罗莎莉号船首的缆绳。

" [kæst] [ɔ:f] , [pli:z] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv]

| " | Cast | off | , | please | , | and | thank | you | , | " | said | Mr | . | Armitage | to | the | crew | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 投掷 | 离开 | , | 请 | , | 和 | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 到 | 这 | 全体人员 | 的 |

[ðə; ði] ['drɪftər] .

| the | drifter | . |
|---|---|---|
| 这 | 流浪者 | . |

“请解缆起航，谢谢。”阿米蒂奇先生对渔船上的船员们说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ti:diəs] [bʌt; bət] ['ferli] ['i:zi] [wɜ:rk] [tu:; tə][mæn][ðə; ði] [wɪntʃ] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ðə; ði] [jɑ:t]

| It | was | tedious | but | fairly | easy | work | to | man | the | winch | and | haul | the | yacht |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乏味 | 但 | 相当 | 简单的 | 工作 | 到 | 男人 | 这 | 绞盘 | 和 | 运输 | 这 | 游艇 |

[ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['bu:i] .

| off | to | the | buoy | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 浮标 | . |

操作绞盘将游艇拉到浮标旁虽然很繁琐，但工作难度不大。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɔzəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [mʌd] - [bæŋk]

| The | process | was | repeated | until | the | Rosalie | touched | the | ground | on | a | mud | - | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 曾是 | 重复 | 直到 | 这 | 罗莎莉 | 感动 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 泥 | - | 银行 |

[ðæt] ['ɑ:kjupaɪz] [ə; eɪ] [fer] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:stərn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['ræmz,git] ['hɑ:rbər] .

| that | occupies | a | fair | portion | of | the | eastern | part | of | Ramsgate | Harbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 占据 | 一个 | 公平的 | 部分 | 的 | 这 | 东 | 部分 | 的 | 拉姆斯盖特 | 港口 | . |

这个过程反复进行，直到“罗莎莉”号搁浅在拉姆斯盖特港东部相当大一部分的泥滩上。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ['wɪrəli] .

| " | This | has | been | a | night | , | " | declared | Mr | . | Armitage | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 有 | 到过 | 一个 | 夜晚 | , | " | 声明 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 疲劳 | . |

“这真是漫长的一夜，”阿米蒂奇先生疲惫地说道。

" [naʊ] [wi:; wi][kæn; kən][stænd] ['i:zi] [tɪl] [ðə; ði][taɪd] [li:vz] [hɜ:r; hər] .

| " | Now | we | can | stand | easy | till | the | tide | leaves | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 能 | 站立 | 简单的 | 直到 | 这 | 潮 | 树叶 | 她 | . |

现在我们可以安心等待潮水退去。

[haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [tiː] ?
**How about some tea ?**
如何 关于 一些 茶 ?

要不要喝点茶?

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['brekfəst] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [meɪd] [in'kwaiəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
**" During the preliminary breakfast the Scoutmaster made inquiries of the boys ,**
" 期间 这 初步的 早餐 这 童子军领队 制成 查询 的 这 男孩们 ,

“在早餐前的准备活动中，童子军领队询问了孩子们的情况，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
**but they could give no information as to what had occurred .**
但 他们 可以 给 不 信息 作为 到 什么 有 发生 .

但他们无法提供任何关于发生了什么事的信息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['kʌmɪŋ] -
**They were in complete ignorance of everything until they found themselves coming -**
他们 是 在 完全的 无知 的 一切 直到 他们 成立 他们自己 未来 -
[tuː; tə] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .
**to on the deck .**
到 在 这 甲板 .

直到他们醒来发现自己躺在甲板上，他们才意识到发生了什么事。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sɜːr] , " [dɪ'klerd] ['hepbɜːrn] .
**" We're all right now , sir , " declared Hepburn .**
" 是 全部 正确的 现在 , 先生 , " 声明 赫本 .

“我们现在一切都好，先生，”赫本说道。

" ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [prə'pelər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] . "
**" Ready to start work on the propeller as soon as you like . "**
" 准备好 到 开始 工作 在 这 螺旋桨 作为 很快 作为 你 喜欢 . "

“只要你愿意，我随时可以开始修理螺旋桨。”

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzəli] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ælən] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" You'll have to take things easily to - day , Alan , " said Mr . Armitage .**
" 你会 有 到 拿 事物 容易地 到 - 天 , 艾伦 , " 说 先生 . 阿米蒂奇 .

“艾伦，你今天得放轻松点，”阿米蒂奇先生说。

" [aɪ] [dəunt] [prə'poʊz] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**" I don't propose getting under way until to - morrow .**
" 我 不 提出 获得 在下面 方式 直到 到 - 明天 .

“我计划明天才开始。”

[wiː; wi] [ɔːl] [niːd] [ə; eɪ] [rest] .
**We all need a rest .**
我们 全部 需要 一个 休息 .

我们都需要休息。

" [waɪl] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ebɪŋ] ,
**" While the tide was still ebbing ,**
" 尽管 这 潮 曾是 仍然 退潮 ,

“当潮水还在退去的时候，

[ðə; ði] [fɔːr] - [hætʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊl] [er] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
**the fore - hatch was removed and the foul air allowed to escape from the**
这 前 - 孵化 曾是 已移除 和 这 犯规 空气 允许 到 逃脱 从 这
['foʊksəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊtər] - [ruːm] .
**fo'c'sle and the motor - room .**
前甲板 和 这 发动机 - 房间 .

前舱盖被拆除，污浊的空气得以从前甲板和机舱排出。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['skaʊtmæstər] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

| Then | the | two | Scoutmasters | went | below | to | investigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 二 | 童子军领队 | 去 | 以下 | 到 | 调查 | . |

然后，两位童子军领队下到地面查看情况。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ,

| The | fire | had | originated | , | they | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 有 | 起源于 | , | 他们 | 发现 | , |

他们发现，火灾的起因是：

[ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [weɪst] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊvərɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd]

| in | a | heap | of | cotton | waste | over | which | the | overalls | of | the | two | engineers | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 堆 | 的 | 棉布 | 浪费 | 超过 | 哪个 | 这 | 连体工作服 | 的 | 这 | 二 | 工程师 | 有 |

[bɪn] [θroʊn] .

| been | thrown | . |
|---|---|---|
| 到过 | 抛掷 | . |

在一堆棉花废料中，两名工程师的工作服被扔在了上面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['lɑːkər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Some | of | the | woodwork | of | the | adjacent | locker | was | charred | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 木工 | 的 | 这 | 邻近的 | 储物柜 | 曾是 | 烧焦的 | 和 | 这 |

['peɪntwɜːrk] ['blɪstərd] ,

| paintwork | blistered | , |
|---|---|---|
| 油漆 | 起泡的 | , |

相邻储物柜的部分木制品被烧焦了，油漆也起泡了。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz]['neglɪdʒəb(ə)l] .

| but | otherwise | the | damage | was | negligible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 否则 | 这 | 损害 | 曾是 | 微不足道 | . |

但除此之外，损失微乎其微。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːrk]

| But | whether | the | fire | was | caused | by | spontaneous | combustion | or | from | a | spark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 这 | 火 | 曾是 | 导致 | 经过 | 自发的 | 燃烧 | 或者 | 从 | 一个 | 火花 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftər] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ˌʌn'sɑːlvd]

| from | the | pipe | of | one | of | the | crew | of | the | drifter | remained | an | unsolved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 管道 | 的 | 一 | 的 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 流浪者 | 剩余 | 一个 | 未解之谜 |

['mɪstəri] .

| mystery | . |
|---|---|
| 神秘 | . |

但这场火灾究竟是自燃引起的，还是渔船上某位船员的烟斗冒出的火花引起的，至今仍是一个未解之谜。

" [its] ['fɔːrtʃənət] [wiː; wi][dəunt][rɪ'laɪ][ɑːn] ['petrəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊtɚz] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ]

| " | It's | fortunate | we | don't | rely | on | petrol | for | the | motors | , | " | observed | Mr | . | Armitage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 幸运 | 我们 | 不 | 依靠 | 在 | 汽油 | 为了 | 这 | 电机 | , | " | 观察到 | 先生 | . | 阿米蒂奇 |

.

| : |
|---|
| . |

“幸运的是，我们的发动机并不依赖汽油，”阿米蒂奇先生说道。

" ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔzəli] .

| " | Otherwise | it | would | have | been | all | up | with | the | Rosalie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 否则 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 全部 | 向上 | 和 | 这 | 罗莎莉 | . |

“否则，一切都会和罗莎莉有关。”

- [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['petrəl] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['petrəl] - ['drɪvn] [boʊt] [bloʊ] [ʌp] [wʌns] .

| Paraffin's | bad | enough | , | but | petrol | — | I | saw | a | petrol | - | driven | boat | blow | up | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坏的 | 足够的 | , | 但 | 汽油 | — | 我 | 锯 | 一个 | 汽油 | - | 驱动 | 船 | 吹 | 向上 | 一次 | . |

煤油已经够糟糕了，汽油更糟——我曾经亲眼看到一艘汽油动力船爆炸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wʌn] ['dʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

| It | was | a | sight | that | one | doesn't | wish | to | see | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 视线 | 那 | 一 | 不 | 希望 | 到 | 看 | 再次 | . |

那是任何人都不想再看到的景象。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['taɪdz] [ebd] [sə'fɪʃntli] .

| Now | , | I | think | the | tide's | ebbed | sufficiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 思考 | 这 | 潮汐 | 退潮 | 足够 | . |

现在，我觉得潮水已经退得差不多了。

[wiːl] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| We'll | get | to | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 得到 | 到 | 工作 | . |

我们开始工作。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [g'reɪtɪŋz] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɜːrn] .

| " | A | couple | of | large | gratings | were | lowered | over | the | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 夫妻 | 的 | 大的 | 格栅 | 是 | 降低 | 超过 | 这 | 船尾 | . |

“几块大型格栅被放下到船尾。”

[ɑːn] [ðiːz] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [drɑːpt] ['kɔːʃəsli] ,

| On | these | Mr | . | Armitage | dropped | cautiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 掉落 | 谨慎地 | , |

阿米蒂奇先生谨慎地将目光投向了这些地方。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æmpli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| until | he | found | that | they | were | amply | large | enough | to | prevent | his | sinking | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 成立 | 那 | 他们 | 是 | 充足的 | 大的 | 足够的 | 到 | 防止 | 他的 | 下沉 | 进入 | 这 |

[mʌd] .

| mud | . |
|---|---|
| 泥 | . |

直到他发现它们足够大，可以防止他陷入泥潭。

" [naʊ] [ə; eɪ] ['mælɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)l] !

| " | Now | a | mallet | and | chisel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 一个 | 槌 | 和 | 凿 | ! |

“现在需要一把木槌和凿子！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

| " | he | called | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 出去 | . |

他喊道。

" [ðə; ði] [roʊps] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːs] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['waɪər] ['hɔːzər] .

| " | The | rope's | wound | round | the | boss | as | tight | as | a | wire | hawser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绳子的 | 伤口 | 圆形的 | 这 | 老板 | 作为 | 紧的 | 作为 | 一个 | 金属丝 | 缆绳 | . |

“绳子像钢丝绳一样紧紧地缠在老板身上。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

| There's | no | clearing | it | except | by | cutting | it | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 清理 | 它 | 除了 | 经过 | 切割 | 它 | 通过 | . |

除了切割之外，没有其他办法可以清除它。

" [ten] ['mɪnɪts] - ['stedi] [wɜːrk] [sə'faist] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [prə'pelər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tə'neɪʃəs]

| " | Ten | minutes | ' | steady | work | sufficed | to | free | the | propeller | from | the | tenacious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 分钟 | - | 稳定的 | 工作 | 足够了 | 到 | 自由的 | 这 | 螺旋桨 | 从 | 这 | 顽强 |

[im'breisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [net] [ænd; ənd] [roʊp] .

| embraces | of | the | fishing | - | net | and | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 的 | 这 | 钓鱼 | - | 网 | 和 | 绳索 | . |

十分钟的持续努力就足以将螺旋桨从渔网和绳索的顽固束缚中解救出来。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['klæmbəd] [ɑːn] [bɔːrd] .

| **Mr** | **.** | **Armitage** | **clambered** | **on** | **board** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 攀爬 | 在 | 木板 | . |

阿米蒂奇先生爬上了船。

" [wiːl] [liːv] [ðoʊz] [g'reɪtɪŋz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪd] ['raɪzɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **We'll** | **leave** | **those** | **gratings** | **till** | **the** | **tide** | **rises** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 离开 | 那些 | 格栅 | 直到 | 这 | 潮 | 上升 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们会等到涨潮的时候再把那些格栅拆掉，”他说。

" ['ʌðərwaɪz] [ðeɪl] [biː; bi] ['fɪlθi] .

| **"** | **Otherwise** | **they'll** | **be** | **filthy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 否则 | 他们会 | 是 | 污秽 | . |

否则它们就会很脏。

[ðə; ði] [mʌd] [ɪz][æz; əz]['dɜːrti][æz; əz] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] . "

| **The** | **mud** | **is** | **as** | **dirty** | **as** | **I've** | **seen** | **it** | **anywhere** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泥 | 是 | 作为 | 肮脏的 | 作为 | 我已经 | 已见 | 它 | 任何地方 | . | " |

这泥巴脏得我前所未见。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪf] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] ['wʊdˌliː] .

| **"** | **It** | **does** | **whiff** | **a** | **bit** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **remarked** | **Woodleigh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 闻 | 一个 | 少量 | , | 先生 | , | " | 评论 | 伍德利 | . |

“先生，确实有点味道，”伍德利说道。

" [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

| **"** | **Suppose** | **it's** | **the** | **heat** | **of** | **the** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 它是 | 这 | 热 | 的 | 这 | 太阳 | . |

“假设这是太阳的热量。”

[duː][wiː; wi] [steɪ] [hɪr] , [ɔːr] [ʃɪft] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] [bɜːrθ] ? "

| **Do** | **we** | **stay** | **here** | **,** | **or** | **shift** | **back** | **to** | **our** | **old** | **berth** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 停留 | 这里 | , | 或者 | 转移 | 后退 | 到 | 我们的 | 老的 | 泊位 | ? | " |

我们是留在这里，还是搬回原来的泊位?

" [waɪ] [nɑːt][get][ɑːn] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .

| **"** | **Why** | **not** | **get** | **on** | **,** | **Armitage** | **?** | **"** | **suggested** | **Mr** | **.** | **Jackson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 得到 | 在 | , | 阿米蒂奇 | ? | " | 建议 | 先生 | . | 杰克逊 | . |

“为什么不上车呢，阿米蒂奇？”杰克逊先生建议道。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [kən'sɪdərd] .

| **The** | **Scoutmaster** | **considered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 经过考虑的 | . |

童子军领队沉思片刻。

" [ðeəz; ðəz]['doʊvər][ænd; ənd] ['fəukstəun] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **There's** | **Dover** | **and** | **Folkestone** | **,** | **"** | **he** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 多佛 | 和 | 福克斯通 | , | " | 他 | 回复 | . |

“还有多佛和福克斯通，”他回答说。

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːt] .

| **"** | **Neither** | **of** | **them** | **is** | **a** | **very** | **desirable** | **spot** | **for** | **a** | **small** | **yacht** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 的 | 他们 | 是 | 一个 | 非常 | 理想 | 点 | 为了 | 一个 | 小的 | 游艇 | . |

“这两个地方都不是小型游艇的理想停泊地点。”

[ðə; ði][nekst][pɔːrt][ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] ['nuːˌheɪvən] .

| **The** | **next** | **port** | **of** | **any** | **consequence** | **is** | **Newhaven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 港口 | 的 | 任何 | 结果 | 是 | 纽黑文 | . |

下一个比较重要的港口是纽黑文港。

[ðæts] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [rʌn] .

| **That's** | **a** | **longish** | **run** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 较长 | 跑步 | . |

那可是一段相当长的距离。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈlɔːft] .
" He glanced aloft .
" 他 瞥了一眼 高空 .

他抬头望了一眼。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] .
The sky was clear .
这 天空 曾是 清除 .

天空晴朗。

[wʌt] [wɪnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
What wind there was wafted from the east'ard .
什么 风 那里 曾是 飘散 从 这 - .

当时的风是从东边吹来的。

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [tuː] [faɪn] [tuː; tə] [weɪst] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['hɑːrbər] .
The day seemed too fine to waste lying in harbour .
这 天 似乎 也 美好的 到 浪费 说谎 在 港口 .

如此美好的天气，不应该浪费在港口里。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd] " [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] " .
The only question was whether the crew could " stick it " .
这 仅有的 问题 曾是 无论 这 全体人员 可以 " 戳 它 " .

唯一的问题是船员们能否“坚持下去”。

" [wɪə(r)] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sɜːr] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] ['riːdɪŋ] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒɪz]
" We're quite all right now , sir , " declared the Patrol - leader reading Mr . Armitage's
" 是 相当 全部 正确的 现在 , 先生 , " 声明 这 巡逻 - 领导者 阅读 先生 . 阿米蒂奇的
[ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] .
unspoken question .
未说出口的 问题 .

“我们现在一切都很好，先生，”巡逻队长读懂了阿米蒂奇先生未说出口的问题，说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [saɪt] ['betər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðæn; ðən] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mʌd] -
" It will be a jolly sight better out in the Channel than sticking in this mud -
" 它 将要 是 一个 快乐的 视线 更好的 出去 在 这 渠道 比 粘性 在 这 泥 -
[hoʊl] . "
hole . "
洞 . "

“与其困在这个泥潭里，不如去英吉利海峡看看，那可真是太好了。”

" [dəunt][biː; bi] [dɪs'deɪnfl] , ['piːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" Don't be disdainful , Peter , " said the Scoutmaster .
" 不 是 轻蔑的 , 彼得 , " 说 这 童子军领队 .

“别轻蔑，彼得，”童子军领队说。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juːl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrbər]
" There may be a time when you'll be grateful for the shelter of a harbour
" 那里 可能 是 一个 时间 什么时候 你会 是 感激的 为了 这 庇护所 的 一个 港口
[laɪk] ['ræmz,git] .
like Ramsgate .
喜欢 拉姆斯盖特 .

“或许有一天，你会感激像拉姆斯盖特这样的港口所提供的庇护。”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['fiːlɪŋli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪts]['veriŋ; 'væriŋ] [mudz] .
" He spoke feelingly , as one who knows the sea and its varying moods .
" 他 辐 有感情地 , 作为 一 WHO 知道 这 海 和 它是 变化 情绪 .

“他说话时充满感情，就像一个了解大海及其变幻莫测情绪的人。”

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən][em] . - [el] . — [ˈstægərɪŋ] , [ˈroʊlɪŋ] , [ænd; ənd]

| He | recalled | a | mental | picture | of | an | M | . | - | L | . | — | staggering | , | rolling | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 一个 | 精神的 | 图片 | 的 | 一个 | M | . | - | L | . | — | 令人震惊 | , | 滚动 | , | 和 |

[ ˈləːtʃɪŋ ] ,

| lurching | , |
|---|---|
| 踉跄跄 | , |

他脑海中浮现出一幅中型-大型货车的画面——摇摇晃晃，翻滚着，踉跄着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deks] [swept] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪndi] [blæst] [ˈhaʊlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈskænti] [ˈrɪgɪŋ]

| with | her | decks | swept | and | the | windy | blast | howling | through | her | scanty | rigging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 甲板 | 扫荡 | 和 | 这 | 刮风 | 爆炸 | 嚎叫 | 通过 | 她 | 稀少 | 索具 |

.

| : |
|---|
| . |

甲板上尘土飞扬，狂风呼啸着穿过她稀疏的索具。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ðə; ðɪ] [stɔːntʃ] [ˈlɪt(ə)l][krɑːft] [wʌn]

| And | then | the | indescribable | feeling | of | relief | when | the | staunch | little | craft | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 无法形容 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 什么时候 | 这 | 坚定 | 小的 | 工艺 | 韩元 |

[θruː] [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈwelkəm] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɪr] - [ˈhedz] .

| through | and | passed | into | the | welcome | shelter | of | the | pier | - | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 和 | 通过了 | 进入 | 这 | 欢迎 | 庇护所 | 的 | 这 | 码头 | - | 头部 | . |

然后，当这艘坚固的小船最终驶入码头那令人欣慰的避风港时，那种如释重负的感觉难以言喻。

" [wiːl] [ˈkæri] [ɑːn] , " [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .

| " | We'll | carry | on | , | " | he | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 携带 | 在 | , | " | 他 | 决定 | . |

“我们会继续下去，”他决定道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [weɪst] [ðɪs] [faɪn] [ˈweðər] .

| " | As | you | say | , | it's | a | pity | to | waste | this | fine | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 说 | , | 它是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 浪费 | 这 | 美好的 | 天气 | . |

正如你所说，浪费这么好的天气真是太可惜了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈbɪznəs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈrɔzəli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈwɔːtər] - [bɔːrn]

| " | It | was | a | tedious | business | waiting | for | the | Rosalie | to | become | water | - | borne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 乏味 | 商业 | 等待 | 为了 | 这 | 罗莎莉 | 到 | 变得 | 水 | - | 出生 |

.

| : |
|---|
| . |

“等待罗莎莉号下水是一件令人厌烦的事情。”

[ˈsloʊli] [ðə; ðɪ] [ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ˌmælˈoʊdərəs] [mʌd] - [flæts] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts]

| Slowly | the | incoming | tide | invaded | the | malodorous | mud | - | flats | until | the | wavelets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 即将到来 | 潮 | 入侵 | 这 | 恶臭的 | 泥 | - | 公寓 | 直到 | 这 | 小波 |

[slæpt] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [jɑːts] [saɪdz] .

| slapped | against | the | yacht's | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 被掌掴 | 反对 | 这 | 游艇的 | 侧面 | . |

涨潮的潮水缓缓涌入散发着恶臭的泥滩，直到波浪拍打着游艇的船舷。

[ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [slaɪt] [lɪst] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [tuː; tə]

| Gradually | she | recovered | from | her | slight | list | , | and | presently | she | swung | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 她 | 恢复 | 从 | 她 | 轻微 | 列表 | , | 和 | 目前 | 她 | 摇摆 | 到 |

[hɜːr; hər] [ˈhempən] [ˈkeɪb(ə)l] .

| her | hempen | cable | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 麻杆 | 电缆 | . |

她渐渐恢复了轻微的倾斜，很快便荡到了她的麻绳上。

" [stɑːrt][hɜːr; hər][ʌp] , [dɪk] , " [ˈɔːrdərd] [ðə; ðɪ] [ˈskaʊtmæstər] .

| " | Start | her | up | , | Dick | , | " | ordered | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | 她 | 向上 | , | 迪克 | , | " | 订购 | 这 | 童子军领队 | . |

“启动她，迪克，”童子军领队命令道。

" [hɜːr; hər][prɑːps][ɑːr; ər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [naʊ] .

| " | Her | props | are | clear | of | the | mud | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 道具 | 是 | 清除 | 的 | 这 | 泥 | 现在 | . |

“她的道具现在已经清理干净了。”

" ['roʊtʃ, 'roʊʃ][ænd; ənd] ['flɛmɪŋ] ['hɜːrid] [bɪ'loʊ] ,

| " | Roche | and | Flemming | hurried | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗氏 | 和 | 弗莱明 | 慌忙 | 以下 | , |

罗奇和弗莱明匆匆赶到下面，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['stedi] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['regjələr] [kɔːf] [ʌv; əv]

| and | in | less | than | five | minutes | a | steady | vibration | and | the | regular | cough | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 较少的 | 比 | 五 | 分钟 | 一个 | 稳定的 | 振动 | 和 | 这 | 常规的 | 咳嗽 | 的 |

[ðə; ði] [tuː] [ig'zɔːsts] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə]

| the | two | exhausts | proclaimed | the | fact | that | the | Rosalie | was | prepared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 排气管 | 宣布 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 罗莎莉 | 曾是 | 准备 | 到 |

[rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

| renew | her | acquaintance | with | the | open | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更新 | 她 | 熟人 | 和 | 这 | 打开 | 海 | . |

不到五分钟，两个排气管持续的震动和规律的咳嗽声就宣告了罗莎莉号已经准备好再次与大海相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['ræmz,git] ['tʃæn(ə)l] ,

| There | was | now | plenty | of | water | in | the | intricate | Ramsgate | Channel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 很多 | 的 | 水 | 在 | 这 | 错综复杂 | 拉姆斯盖特 | 渠道 | , |

现在，错综复杂的拉姆斯盖特海峡里水量充沛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə]['doʊvər] .

| and | the | yacht | made | short | work | of | the | run | to | Dover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 游艇 | 制成 | 短的 | 工作 | 的 | 这 | 跑步 | 到 | 多佛 | . |

游艇很快就抵达了多佛。

" [teɪk] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] , ['ælən] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Take | her | inside | the | breakwater | , | Alan | , | " | said | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 她 | 里面 | 这 | 防波堤 | , | 艾伦 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“艾伦，带她到防波堤里面去，”阿米蒂奇先生说。

" [hɪəz] [ðə; ði] [tʃɑːrt] .

| " | Here's | the | chart | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 图表 | . |

这是图表。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] . "

| That | will | give | you | an | idea | of | what | to | expect | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 主意 | 的 | 什么 | 到 | 预计 | . | " |

这将让你对可能发生的情况有所了解。

" [waɪ] [ˌɪn'saɪd] , [sɜːr] ? " [æskt] ['hepbɜːrn] .

| " | Why | inside | , | sir | ? | " | asked | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 里面 | , | 先生 | ? | " | 问 | 赫本 | . |

“先生，为什么要在里面？”赫本问道。

" ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['hɑːrbərz] [laɪk] .

| " | Merely | to | give | you | fellows | a | chance | to | see | what | the | harbour's | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | 到 | 给 | 你 | 伙伴们 | 一个 | 机会 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 港口的 | 喜欢 | . |

“只是想让你们这些家伙有机会看看港口是什么样子。”

['nevər] [θroʊ] [ə'weɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , ['ælən] .

| Never | throw | away | opportunities | , | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 扔 | 离开 | 机会 | , | 艾伦 | . |

艾伦，永远不要错失机会。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi] [goʊ] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['iːstərn] ['entrəns] [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['westərn] ,

| In | this | case | we | go | in | by | the | eastern | entrance | and | out | by | the | western | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 我们 | 去 | 在 | 经过 | 这 | 东 | 入口 | 和 | 出去 | 经过 | 这 | 西 | , |

在这种情况下，我们从东门进入，从西门离开。

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .

| so | there's | no | need | to | put | about | and | retrace | our | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 不 | 需要 | 到 | 放 | 关于 | 和 | 回溯 | 我们的 | 课程 | . |

所以没有必要再绕路重走原路了。

" [ɔːl] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [dek] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɔzəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['grænɪt] [wɔːl]

| " | All | the | crew | were | on | deck | as | the | Rosalie | approached | the | massive | granite | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 全体人员 | 是 | 在 | 甲板 | 作为 | 这 | 罗莎莉 | 接近 | 这 | 大量的 | 花岗岩 | 墙 |

[bækt] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔːfti] [waɪt] [klɪfs] [ʌv; əv] ['doʊvər] .

| backed | by | the | lofty | white | cliffs | of | Dover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持的 | 经过 | 这 | 高远 | 白色的 | 悬崖 | 的 | 多佛 | . |

“当罗莎莉号驶近多佛高耸的白色悬崖后方的巨大花岗岩墙时，所有船员都在甲板上。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['doʊvər] [pə'troʊl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] ,

| They | had | heard | a | lot | about | the | Dover | Patrol | during | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听到 | 一个 | 很多 | 关于 | 这 | 多佛 | 巡逻 | 期间 | 这 | 战争 | , |

他们在战争期间就听说过很多关于多佛巡逻队的事迹。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [hɑːrd] - ['hɪtɪŋ] [fɔːrs]

| and | were | anxious | to | see | the | base | of | that | efficient | and | hard | - | hitting | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 焦虑的 | 到 | 看 | 这 | 根据 | 的 | 那 | 高效的 | 和 | 难的 | - | 击中 | 力量 |

.

:

.

并渴望看到这支高效而强大的力量的根基。

" [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] [raɪt] [ə'hed] , [sɜːr] ? " [æskt] ['wɑːrkˌwɜːrθ] ,

| " | What's | that | thing | right | ahead | , | sir | ? | " | asked | Warkworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | 事物 | 正确的 | 前方 | , | 先生 | ? | " | 问 | 沃克沃思 | , |

“先生，前面那是什么？”沃克沃思问道。

[æz; əz] [ðə; ði] [jɑːt] [glaidid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ iks'tremitis ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

| as | the | yacht | glided | between | the | extremities | of | the | breakwater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 游艇 | 滑翔 | 之间 | 这 | 四肢 | 的 | 这 | 防波堤 | . |

游艇在防波堤两端之间缓缓滑行。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['strændɪd] [weɪl] . "

| " | Looks | like | a | stranded | whale | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 搁浅 | 鲸 | . | " |

“看起来像一头搁浅的鲸鱼。”

" [ðæts] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnɪtər] - , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | That's | the | wreck | of | the | monitor | Glatton | , | " | replied | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 监视器 | - | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“那是格拉顿监视器的残骸，”阿米蒂奇先生回答道。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

| " | She | caught | fire | , | and | over | a | hundred | lives | were | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 火 | , | 和 | 超过 | 一个 | 百 | 生活 | 是 | 丢失的 | . |

“她着火了，一百多人丧生。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪk'sploʊsɪv] [mə'tɪriəl] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

| There | was | enough | explosive | material | on | board | her | to | destroy | the | greater | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 足够的 | 爆炸物 | 材料 | 在 | 木板 | 她 | 到 | 破坏 | 这 | 更大的 | 部分 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] . "

| of | the | town | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 镇 | . | " |

船上携带的爆炸物足以摧毁城镇的大部分地区。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['wʊdˌliː] .

| " | Why | didn't | it | ? | " | asked | Woodleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 它 | ? | " | 问 | 伍德利 | . |

“为什么没有呢？”伍德利问道。

" [ðə; ði] ['hændi] [mæn] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | The | Handy | Man | saw | to | that | , | " | continued | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 便利 | 男人 | 锯 | 到 | 那 | , | " | 持续 | 这 | 童子军领队 | . |

“勤杂工负责处理这件事，”童子军领队继续说道。

" [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [tɔr'piːˌdoʊd] [ðə; ði]['mɑːnɪtər][ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['doʊvər]

| " | A | destroyer | torpedoed | the | monitor | and | sent | her | to | the | bottom | of | Dover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 驱逐舰 | 被鱼雷击中 | 这 | 监视器 | 和 | 发送 | 她 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 多佛 |

['hɑːrbər] .

| Harbour | . |
|---|---|
| 港口 | . |

“一艘驱逐舰用鱼雷击沉了这艘浅水重炮舰，将其送入多佛港海底。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

| I'd | like | to | take | you | over | the | old | castle | , | " | he | continued | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 拿 | 你 | 超过 | 这 | 老的 | 城堡 | , | " | 他 | 持续 | ; |

“我想带你参观一下那座古老的城堡，”他继续说道；

" [bʌt; bət] [its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| " | but | it's | out | of | the | question | just | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | 只是 | 在 | 展示 | . |

但就目前而言，这是不可能的。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [pər'hæps] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [krɑːft] .

| Another | day | , | perhaps | , | when | we | come | here | in | our | own | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 天 | , | 也许 | , | 什么时候 | 我们 | 来 | 这里 | 在 | 我们的 | 自己的 | 工艺 | . |

或许有一天，我们会乘着自己的船来到这里。

" [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː]['oʊpən][glaidid] [ðə; ði] ['rɔzəli] ,

| " | Out | once | more | into | open | glided | the | Rosalie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 一次 | 更多的 | 进入 | 打开 | 滑翔 | 这 | 罗莎莉 | , |

“罗莎莉号再次滑翔到开阔地带，

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['taɪdweɪ] .

| and | soon | she | was | rolling | and | pitching | in | the | strong | tideway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 她 | 曾是 | 滚动 | 和 | 投球 | 在 | 这 | 强的 | 潮汐通道 | . |

很快，她就在强劲的潮汐中翻滚颠簸起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɔːf] ['rɔmni] [mɑːrʃ] ,

| It | was | not | until | she | gained | the | broad | expanse | off | Romney | Marsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 她 | 获得 | 这 | 广阔 | 广阔 | 离开 | 罗姆尼 | 沼泽 | , |

直到她获得了罗姆尼沼泽附近的广阔海域，

[wer] [ðə; ði] [loʊ] [flæt] [ʃɔːr] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [tʃɔːk] [klɪfs] ,

| where | the | low | flat | shore | presented | a | poor | contrast | to | the | towering | chalk | cliffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 低的 | 平坦的 | 支撑 | 呈现 | 一个 | 贫穷的 | 对比 | 到 | 这 | 参天 | 粉笔 | 悬崖 | , |

低矮平坦的海岸线与高耸的白垩悬崖形成了鲜明的对比，显得十分突兀。

[ðæt] [smuːð] ['wɔːtər] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˌɑːr aɪ 'piː] " [ɔːf] ['doʊvər] .

| that | smooth | water | gave | place | to | the | " | rip | " | off | Dover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 光滑的 | 水 | 给予 | 地方 | 到 | 这 | " | 撕裂 | " | 离开 | 多佛 | . |

那片平静的水面在多佛港附近变成了“骗局”。

" [teɪk] [hɜːr; hər] , ['wʊdˌliː] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | Take | her | , | Woodleigh | , | " | said | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 她 | , | 伍德利 | , | " | 说 | 这 | 童子军领队 | . |

“带她走吧，伍德利，”童子军领队说道。

" [es] . ['dʌbljuː] . [baɪ]['dʌbljuː] . [θriː] / 4W . [ɪz][ðə; ði] [kɔːrs] .

| " | S | . | W | . | by | W | . | 3 | / | 4W | . | is | the | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | S | . | W | . | 经过 | W | . | 3 | / | 4W | . | 是 | 这 | 课程 | . |

“SW by W.3/4W. 是航线。”

[juːl] [saɪt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dʌndʒənes] ['veri] [suːn] .

| You'll | sight | the | lighthouse | at | the | end | of | Dungeness | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 视线 | 这 | 灯塔 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 邓杰内斯 | 非常 | 很快 | . |

很快你就能在邓杰内斯尽头看到灯塔了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [rʌn] .

| " | It | was | a | pleasant | , | uneventful | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | , | 平静无事 | 跑步 | . |

这是一次愉快而平静的跑步。

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [faʊnd] [rɪ'kuːpərətɪv] [rest]['æftər][ðer; ðər] [əd'ventʃər] [baɪ] [bæskɪŋ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd]

| The | Sea | Scouts | found | recuperative | rest | after | their | adventure | by | basking | on | deck | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 成立 | 恢复性 | 休息 | 后 | 他们的 | 冒险 | 经过 | 晒太阳 | 在 | 甲板 | 和 |

['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ves(ə)lz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊnz] .

| taking | notice | of | the | numerous | vessels | passing | to | and | from | the | Downs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 注意 | 的 | 这 | 很多的 | 船只 | 通过 | 到 | 和 | 从 | 这 | 唐斯 | . |

海童军们在冒险之后，在甲板上晒太阳，欣赏着来来往往的众多船只，以此来恢复体力。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [pɑːnd] .

| The | English | Channel | was | here | like | a | mill | - | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 渠道 | 曾是 | 这里 | 喜欢 | 一个 | 磨 | - | 池塘 | . |

英吉利海峡在这里就像一个平静的池塘。

[nɑːt][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

| Not | a | ripple | disturbed | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 波纹 | 不安 | 这 | 表面 | . |

水面平静如镜。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [jɑːt] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [flʌŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] ,

| Occasionally | the | yacht | lifted | to | the | far | - | flung | wash | of | a | passing | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 这 | 游艇 | 抬起 | 到 | 这 | 远的 | - | 扔 | 洗 | 的 | 一个 | 通过 | 船 | , |

偶尔，游艇会被远处过往船只激起的波浪托起。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪnər] .

| but | beyond | that | she | was | as | steady | as | a | liner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 那 | 她 | 曾是 | 作为 | 稳定的 | 作为 | 一个 | 衬垫 | . |

但除此之外，她就像一艘平稳的轮船。

" ['sʌmθɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [raɪt] [ə'hed] , [sɜːr] , " [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] .

| " | Something | sticking | out | of | the | water | right | ahead | , | sir | , | " | reported | the | helmsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 粘性 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 正确的 | 前方 | , | 先生 | , | " | 据报道 | 这 | 舵手 | . |

“先生，前方水里有东西露出来了，”舵手报告道。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

| Mr | . | Armitage | hurried | to | the | wheel | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 慌忙 | 到 | 这 | 车轮 | - | 房子 | . |

阿米蒂奇先生匆匆赶往驾驶室。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [maɪnz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Visions | of | drifting | mines | flashed | across | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿景 | 的 | 漂流 | 矿井 | 闪光灯 | 穿过 | 他的 | 头脑 | . |

脑海中闪过漂浮水雷的景象。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] ,

| According | to | the | papers | , |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 文件 | , |

根据文件显示，

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪnɪstər] ['ɑːbdʒekts][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌsɪks] [koʊst]
**two** **of** **these** **sinister** **objects** **had** **recently** **been** **washed** **ashore** **on** **the** **Sussex** **coast**
二 的 这些 险恶 对象 有 最近 到过 洗过 岸上 在 这 苏塞克斯 海岸
. **:** .

最近，其中两个不祥之物被冲上了苏塞克斯海岸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['wʊdˌliː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'hed] — [ə; eɪ] [slɪm] , ['teɪpərɪŋ] ['kɑːləm] ,
**But** **the** **object** **Woodleigh** **indicated** **was** **miles** **ahead** **—** **a** **slim** **,** **tapering** **column** **,**
但 这 目的 伍德利 表明的 曾是 英里 前方 — 一个 苗条的 , 逐渐变细 柱子 ,

但伍德利所指的物体在数英里之外——一根细长的锥形柱体。

['raɪzɪŋ] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [jɑːts] ['stɑːrbərd]
**rising** **apparently** **from** **a** **waste** **of** **water** **a** **point** **or** **so** **on** **the** **yacht's** **starboard**
上升 显然 从 一个 浪费 的 水 一个 观点 或者 所以 在 这 游艇的 右舷
[baʊ; boʊ] .
**bow** **.**
弓 .

似乎是从游艇右舷船首附近的一处水洼中升起的。

" [ðæts] ['dʌndʒənes] ['laɪthaʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**"** **That's** **Dungeness** **Lighthouse** **,** **"** **said** **the** **Scoutmaster** **.**
" 那就是 邓杰内斯 灯塔 , " 说 这 童子军领队 .

“那是邓杰内斯灯塔，”童子军领队说道。

" [ðə; ði][spɪt][ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [ɪz] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] . "
**"** **The** **spit** **of** **shingle** **is** **still** **beneath** **the** **horizon** **.** **"**
" 这 吐 的 卵石 是 仍然 下面 这 地平线 . "

“那片砾石滩仍然在地平线以下。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['dɪfrənt] [sɪns] [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['mætər] , " [kən'tɪnjuːd] ['wʊdˌliː] ; " ['ʃɔːrtər] .
**"** **It** **looks** **different** **since** **I** **reported** **the** **matter** **,** **"** **continued** **Woodleigh** **;** **"** **shorter** **.**
" 它 看起来 不同的 自从 我 据报道 这 事情 , " 持续 伍德利 ; " 较短 .

“自从我报道此事以来，情况看起来有所不同，”伍德利继续说道；“更短了。”

[bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [klaʊd] ['oʊvər]
**Before** **,** **it** **was** **much** **higher** **,** **and** **there** **was** **a** **curious** **-** **looking** **cloud** **over**
前 , 它 曾是 很多 更高 , 和 那里 曾是 一个 好奇的 - 寻找 云 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

之前它更高，上面还有一朵奇特的云。

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [wen] ['wʊdˌliː] [ə'gen] [kɔːld]
**"** **Mr** **.** **Armitage** **had** **scarcely** **left** **the** **wheel** **-** **house** **when** **Woodleigh** **again** **called**
" 先生 . 阿米蒂奇 有 几乎 左边 这 车轮 - 房子 什么时候 伍德利 再次 称为
[aʊt] .
**out** **.**
出去 .

“阿米蒂奇先生刚离开驾驶室，伍德利又喊了起来。”

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [sɔː] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [dɪ'stɔːrtɪd] ,
**Returning** **,** **the** **Scoutmaster** **saw** **that** **not** **only** **was** **the** **lighthouse** **distorted** **,**
返回 , 这 童子军领队 锯 那 不是 仅有的 曾是 这 灯塔 扭曲 ,

返回途中，童子军领队发现，不仅灯塔变形了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['ɪmɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
**but** **there** **was** **an** **inverted** **image** **above** **it** **.**
但 那里 曾是 一个 倒 图像 多于 它 .

但它上方却有一个倒置的图像。

['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [stretʃ] [ʌv; əv] ['dʌndʒənes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][koʊst] - [gɑːrd]

| **Practically** | **the** | **whole** | **stretch** | **of** | **Dungeness** | **,** | **with** | **the** | **adjacent** | **coast** | **-** | **guard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 所有的 | 拉紧 | 的 | 邓杰内斯 | , | 和 | 这 | 邻近的 | 海岸 | - | 警卫 |

['bɪldɪŋz] ,

| **buildings** | **,** |
|---|---|
| 建筑物 | , |

实际上，邓杰内斯沿岸的整片区域，以及毗邻的海岸警卫队建筑群，

[ə'pɪrd] ['floʊtɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| **appeared** | **floating** | **upside** | **down** | **in** | **the** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 漂浮的 | 上行 | 向下 | 在 | 这 | 空气 | . |

看起来像是倒挂在空中。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] ,

| **Then** | **after** | **a** | **brief** | **instant** | **the** | **vision** | **appeared** | **to** | **quiver** | **and** | **disperse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 后 | 一个 | 简短的 | 立即的 | 这 | 想象 | 出现 | 到 | 颤动 | 和 | 分散 | , |

随后，短暂的瞬间，那景象似乎颤抖并消散了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['laɪthaʊs] ['taʊər] [ri'zjuːmd] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ə'pɪrəns] .

| **until** | **the** | **actual** | **lighthouse** | **tower** | **resumed** | **its** | **normal** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 实际的 | 灯塔 | 塔 | 恢复 | 它是 | 普通的 | 外貌 | . |

直到灯塔塔身恢复了正常外观。

" [mə'rɑːʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| **"** | **Mirage** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海市蜃楼 | ! | " | 惊呼 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“海市蜃楼！”阿米蒂奇先生惊呼道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['kɑːmən] ; [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] ['sɪmələr] [ɪ'fekts] [ɔːf][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] .

| **"** | **Not** | **at** | **all** | **common** | **;** | **but** | **I've** | **seen** | **similar** | **effects** | **off** | **the** | **south** | **coast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | 常见的 | ; | 但 | 我已经 | 已见 | 相似的 | 效果 | 离开 | 这 | 南 | 海岸 | . |

“这种情况并不常见；但我曾在南部沿海地区看到过类似的现象。”

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːtelz] [hɑːrd]['waɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] - . "

| **It** | **usually** | **foretells** | **hard** | **winds** | **from** | **the** | **east'ard** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通常 | 预言 | 难的 | 风 | 从 | 这 | - | . | " |

它通常预示着东风会越来越大。

" [ðen] [wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ? "

| **"** | **Then** | **we** | **did** | **the** | **right** | **thing** | **in** | **getting** | **under** | **way** | **to** | **-** | **day** | **,** | **sir** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 做过 | 这 | 正确的 | 事物 | 在 | 获得 | 在下面 | 方式 | 到 | - | 天 | , | 先生 | ? | " |

“那么，我们今天开始行动是正确的决定，先生？”

" ['ræðər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [ɪm'fætɪkli] .

| **"** | **Rather** | **!** | **"** | **replied** | **the** | **Scoutmaster** | **emphatically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | ! | " | 回复 | 这 | 童子军领队 | 强调地 | . |

“正是如此！”童子军领队斩钉截铁地回答道。

" [ðə; ði]['oʊpən] ['tʃænəlz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [aʊt] [ɪn] .

| **"** | **The** | **open** | **Channel's** | **no** | **place** | **to** | **be** | **caught** | **out** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 打开 | 频道的 | 不 | 地方 | 到 | 是 | 捕捉 | 出去 | 在 | . |

“在开阔的海峡里可不是个容易被困住的地方。”

[wʌns] [wiː; wi] [raʊnd] - [bɪl] [wiːl] [biː; bi] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ,

| **Once** | **we** | **round** | **Selsea** | **Bill** | **we'll** | **be** | **sheltered** | **by** | **the** | **Wight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我们 | 圆形的 | - | 账单 | 出色地 | 是 | 避难所 | 经过 | 这 | 怀特岛 | , |

绕过塞尔西比尔山口后，我们将受到怀特岛的庇护。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [kən'viːniənt] ['hɑːrbər] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [liː] .

| **with** | **plenty** | **of** | **convenient** | **harbours** | **under** | **our** | **lee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 方便的 | 港口 | 在下面 | 我们的 | 李 | . |

我们背风面有很多便利的港口。

[hɪr] ['hɑːrbər] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] .

| Here | harbours | are | few | and | far | between | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 港口 | 是 | 很少 | 和 | 远的 | 之间 | . |

这里港口寥寥无几，而且分布分散。

[ðeəz; ðəz] ['nuːˌheɪvən] , ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] , [ænd; ənd] ['lɪtlˌhæmptən] ; [ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] ['hevi] ['weðər] .

| There's | Newhaven | , | Shoreham | , | and | Littlehampton | ; | all | difficult | to | make | in | heavy | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 纽黑文 | , | 肖勒姆 | , | 和 | 利特尔汉普顿 | ; | 全部 | 难的 | 到 | 制作 | 在 | 重的 | 天气 | . |

还有纽黑文、肖勒姆和利特尔汉普顿；在恶劣天气下，前往这些地方都很困难。

['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][ænd; ənd] ['lɪtlˌhæmptən] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['juːsləs] [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] .

| Shoreham | and | Littlehampton | , | too | , | are | useless | at | low | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肖勒姆 | 和 | 利特尔汉普顿 | , | 也 | , | 是 | 无用 | 在 | 低的 | 水 | . |

肖勒姆和利特尔汉普顿在低水位时也无法使用。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] .

| That's | why | I'm | anxious | to | carry | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我是 | 焦虑的 | 到 | 携带 | 在 | . |

这就是我急于继续前进的原因。

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [glɑːnst] [ə'stɜːrn] — [tuː; tə] .

| " | Mr | . | Armitage | glanced | astern | — | to | wind'ard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 瞥了一眼 | 倒车 | — | 到 | 温德 | . |

“阿米蒂奇先生向后瞥了一眼——向风向。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdləs] .

| The | sky | was | cloudless | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 无云 | . |

天空万里无云。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [flæt] [kɑːm] [stɪl] [held] .

| The | almost | flat | calm | still | held | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几乎 | 平坦的 | 冷静的 | 仍然 | 握住 | . |

几乎完全平静的局面依然持续。

" [wiː; wi] [meɪ] [get] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

| " | We | may | get | another | twenty | - | four | hours | of | fine | weather | , | " | he | mused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 得到 | 其他 | 二十 | - | 四 | 小时 | 的 | 美好的 | 天气 | , | " | 他 | 沉思 | . |

“我们或许还能再享受24小时的好天气，”他沉思道。

" [glæs] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] [rɪ'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [miːnz] [wɪnd] ,

| " | Glass | is | falling | slightly | , | and | there's | no | question | that | the | abnormal | refraction | of | the | atmosphere | means | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玻璃 | 是 | 坠落 | 轻微地 | , | 和 | 有 | 不 | 问题 | 那 | 这 | 异常 | 折射 | 的 | 这 | 气氛 | 方法 | 风 | , |

“玻璃微微下落，毫无疑问，大气异常折射意味着有风。”

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | plenty | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 它 | . |

而且数量很多。

" ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['dʌndʒənes] [wʌz; wəz] [ə'bim] .

| " | Nearly | an | hour | elapsed | before | Dungeness | was | abeam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 一个 | 小时 | 过去 | 前 | 邓杰内斯 | 曾是 | 横梁 | . |

“将近一个小时后，邓杰内斯号才横渡到海面。”

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər] ['greɪtlɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [flʌŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] ,

| The | Sea | Scouts | were | greatly | interested | in | the | far | - | flung | tongue | of | shingle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 是 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 远的 | - | 扔 | 舌头 | 的 | 卵石 | , |

海童军们对这片绵延不绝的砾石滩非常感兴趣。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]

| especially | when | they | were | told | that | it | was | one | of | the | few | places | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 他们 | 是 | 讲述 | 那 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 地方 | 在 | 这 |

[koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [wer] [ðə; ði] [siː] ,

| coast | of | the | British | Isles | where | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海岸 | 的 | 这 | 英国 | 岛屿 | 在哪里 | 这 | 海 | , |

尤其是当他们得知这是不列颠群岛沿岸少数几个海水涌入的地方之一时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ in'krəutʃiŋ ] , [wʌz; wəz] [riˈsiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['grædʒuəli]

| instead | of | encroaching | , | was | receding | , | and | that | the | land | was | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 侵入 | , | 曾是 | 消退 | , | 和 | 那 | 这 | 土地 | 曾是 | 逐步地 |

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['geɪnɪŋ] .

| but | surely | gaining | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 获得 | . |

不但没有扩张，反而退缩了，土地正在逐渐但稳步地扩张。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ə'krɔːs] [raɪ] [beɪ] , [ðə; ði] [ʃɔːr] ['biːɪŋ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

| It | was | a | long | stretch | across | Rye | Bay | , | the | shore | being | uninteresting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 拉紧 | 穿过 | 黑麦 | 湾 | , | 这 | 支撑 | 存在 | 无聊 | , |

横跨莱伊湾的路很长，海岸线也乏味无趣。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] ['feərlaɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr]

| but | when | the | cliffs | of | Fairlight | came | into | view | the | monotony | of | the | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 悬崖 | 的 | Fairlight | 来了 | 进入 | 看法 | 这 | 单调 | 的 | 这 | 支撑 |

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['æspekt] .

| changed | to | a | picturesque | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 到 | 一个 | 如画 | 方面 | . |

但当费尔莱特悬崖映入眼帘时，海岸的单调景象变成了如画的风景。

[klɪfs] , [bækt] [baɪ] ['græsi] [daʊnz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] , [waɪlst] [koʊst] [taʊnz]

| Cliffs | , | backed | by | grassy | downs | , | were | the | predominant | feature | , | whilst | coast | towns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬崖 | , | 支持的 | 经过 | 草丛 | 下坡 | , | 是 | 这 | 主要的 | 特征 | , | 而 | 海岸 | 城镇 |

[wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [pæst] — ['heɪstɪŋz] ,

| were | frequently | passed | — | Hastings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 频繁地 | 通过了 | — | 黑斯廷斯 | , |

悬崖峭壁，背后是绿草茵茵的丘陵，是这里的主要地貌特征，沿途经常会经过一些沿海城镇——黑斯廷斯，

[ˌes 'tiː] . ['lɛnərdz] , [bɛks'hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] - — ['ʃɛltɚɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ]

| St | . | Leonards | , | Bexhill | , | and | then | Eastborne | — | sheltering | under | the | frowning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 伦纳德 | , | 贝克斯希尔 | , | 和 | 然后 | - | — | 庇护所 | 在下面 | 这 | 皱眉 |

[haɪts] [ʌv; əv] ['bitʃi] [hed] .

| heights | of | Beachy | Head | . |
|---|---|---|---|---|
| 高度 | 的 | 比奇 | 头 | . |

圣伦纳德、贝克斯希尔，然后是伊斯特本——在比奇角险峻的山峰下避风。

" [ə; eɪ] [briːz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] ,

| " | A | breeze | ! | " | shouted | the | Patrol | - | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 微风 | ! | " | 喊叫 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | , |

“有风！”巡逻队长喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['plæsɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['rʌfld] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['kæts] [pɔːz] .

| as | the | hitherto | placid | surface | of | the | water | was | ruffled | by | little | cat's | paws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 迄今为止 | 平静 | 表面 | 的 | 这 | 水 | 曾是 | 褶皱的 | 经过 | 小的 | 猫的 | 爪子 | . |

原本平静的水面被小猫的爪子搅动了起来。

" [raɪt] [æft] . "
**" Right aft . "**
" 正确的 后部 . "

“就在后面。”

" [set] [seɪl] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ; [ðen] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**" Set sail , " ordered the Scoutmaster ; then , under his breath , he added ,**
" 放 帆 , " 订购 这 童子军领队 ; 然后 , 在下面 他的 气息 , 他 额外 ,

“扬帆起航！”童子军领队命令道；然后，他低声补充道：

" [ðə; ði] [briːz] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [rʌn] ;
**" the breeze has come at the wrong end of the day's run ;**
" 这 微风 有 来 在 这 错误的 结尾 的 这 天 跑步 ;

“这阵微风来得不是时候，一天的工作已经结束了；

[hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['freʃn] [tuː] [mʌtʃ] .
**hope it won't freshen too much .**
希望 它 惯于 清新 也 很多 .

希望它不会变得太清新。

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['bitʃi] [hed] ['laɪthaʊs] — [bɪlt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɑːki] [ledʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]
**" By the time Beachy Head Lighthouse — built on a rocky ledge at the base of**
" 经过 这 时间 比奇 头 灯塔 — 建造 在 一个 岩石 壁架 在 这 根据 的
[ðə; ði] ['lɔːfti] [klɪf] — [wʌz; wəz] [ə'bim] ,
**the lofty cliff — was abeam ,**
这 高远 悬崖 — 曾是 横梁 ,

“当建在巍峨悬崖底部岩石峭壁上的比奇角灯塔与海平线齐平时，

[ə; eɪ] ['ferli] ['hevi] [graʊnd] [swel] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'reɪtɪd] [laɪn] [ʌv; əv] ['rɑːks] .
**a fairly heavy ground swell was beating against the serrated line of rocks .**
一个 相当 重的 地面 膨胀 曾是 殴打 反对 这 锯齿状 线 的 岩石 .

相当大的涌浪拍打着锯齿状的岩石带。

[ðə; ði] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] ['præktɪkli] [hɜːr; hər] ['mæksɪməm] [spiːd] ['ʌndər] [bəuθ] ['moʊtɚz]
**The Rosalie was now doing practically her maximum speed under both motors**
这 罗莎莉 曾是 现在 正在做 几乎 她 最大限度 速度 在下面 两个都 电机
[ænd; ənd] ['kænvəs] ,
**and canvas ,**
和 帆布 ,

“罗莎莉号”现在几乎以最大航速航行，无论是在发动机还是帆布的驱动下。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [raɪt] [æft] [ʃiː; ʃi] [roʊld] ['hevɪli] .
**but with the wind right aft she rolled heavily .**
但 和 这 风 正确的 后部 她 滚动 重度 .

但由于风向正好在船尾，船身剧烈摇晃。

" [ɪz] [ðæt] ['nuːˌheɪvən] , [sɜːr] ? " [æskt] ['strætən] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] ,
**" Is that Newhaven , sir ? " asked Stratton , who was now at the helm ,**
" 是 那 纽黑文 , 先生 ? " 问 斯特拉顿 , WHO 曾是 现在 在 这 舵 ,

“先生，那是纽黑文吗？”斯特拉顿问道，他现在正掌舵。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [klɪfs] .
**pointing to a wide depression in the cliffs .**
指向 到 一个 宽的 沮丧 在 这 悬崖 .

指向悬崖上的一个宽阔的凹陷处。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [mis'teik] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
**" You're not the first to make that mistake , " remarked the Scoutmaster .**
" 你是 不是 这 第一的 到 制作 那 错误 , " 评论 这 童子军领队 .

“你不是第一个犯这种错误的人，”童子军领队说道。

" [ðæts] ['kʊkmɪr] ['heɪv(ə)n] .
" That's Cuckmere Haven .
" 那就是 库克米尔 避风港 .

“那是库克米尔港。”

[wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , [æn; ən][em] . - [el] . [bɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]
Once , during the war , an M . - L . barged into the haven under the impression
一次 , 期间 这 战争 , 一个 M . - L . 驳船 进入 这 避风港 在下面 这 印象
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['nuːˌheɪvən] .
she was making Newhaven .
她 曾是 制作 纽黑文 .

战争期间，曾有一艘 M.-L. 号船闯入港口，误以为自己要去纽黑文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [mis'teik] [ʃiː; ʃi]
It was a pitch - dark night , and before she found out her mistake she
它 曾是 一个 沥青 - 黑暗的 夜晚 , 和 前 她 成立 出去 她 错误 她
[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'graʊnd] .
was nearly aground .
曾是 几乎 搁浅 .

那是一个漆黑的夜晚，在她发现自己犯错之前，她几乎已经搁浅了。

[hɜːr; hər] [kruː] ['faɪərd] ['veri] [laɪts] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] ,
Her crew fired Very lights , to see what sort of show they had got into ,
她 全体人员 被解雇 非常 灯 , 到 看 什么 种类 的 展示 他们 有 得到 进入 ,

她的船员打开了超强灯光，想看看他们究竟卷入了一场什么样的演出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [foʊk] [ə'ʃɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnz] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn] [fɔːrs] .
and the poor folk ashore thought that the Huns had landed in force .
和 这 贫穷的 民间 岸上 想法 那 这 匈奴人 有 登陆 在 力量 .

岸上的穷人以为匈奴大军已经登陆。

[noʊ] , - [ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] .
No , Newhaven's a good four or five miles farther along .
不 , - 一个 好的 四 或者 五 英里 更远 沿着 .

不，纽黑文还要再往前走四五英里。

[juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ 'əupənz ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] ['siːfɝd] [hed] .
You'll see it when it opens out beyond Seaford Head .
你会 看 它 什么时候 它 打开 出去 超过 锡福德 头 .

当你看到它出现在锡福德角以外的地方时，你就会看到它了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['dʒæksən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spɪnɪŋ] [jɑːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ]
" At that moment Mr . Jackson , who had been spinning yarns to the watch
" 在 那 片刻 先生 . 杰克逊 , WHO 有 到过 旋转 纱线 到 这 手表
[bɪ'loʊ] , [keɪm] [ʌp] .
below , came up .
以下 , 来了 向上 .

“就在这时，一直在楼下向值班人员讲故事的杰克逊先生走了上来。”

" [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" We're making a good passage , Armitage , " he observed .
" 是 制作 一个 好的 通道 , 阿米蒂奇 , " 他 观察到 .

“我们进展顺利，阿米蒂奇，”他说道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['nuːˌheɪvən] [baɪ] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] . "
" We ought to make Newhaven by three o'clock . "
" 我们 应该 到 制作 纽黑文 经过 三 点钟 . "

“我们应该在三点钟之前到达纽黑文。”

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" I hope to go farther than that , " replied the Scoutmaster .
" 我 希望 到 去 更远 比 那 , " 回复 这 童子军领队 .

“我希望走得更远，”童子军领队回答道。

" ['ʃɔrəm, 'ʃɔr,hæm] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['lɪtl,hæmptən] .
" **Shoreham** , **or** **even** **Littlehampton** .
" 肖勒姆 , 或者 甚至 利特尔汉普顿 .

“肖勒姆，或者利特尔汉普顿。”

[ðeəz; ðəz][bæd] ['weðər] ['kʌmɪŋ] , [aɪ]['fænsi] . "
**There's** **bad** **weather** **coming** , **I** **fancy** . **"**
有 坏的 天气 未来 , 我 想要 . "

我觉得要下坏天气了。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .
**"** **I** **don't** **blame** **you** , **"** **said** **Mr** . **Jackson** .
" 我 不 责备 你 , " 说 先生 . 杰克逊 .

“我不怪你，”杰克逊先生说。

" ['æftər] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , - [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n][hoʊl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɑ:t] .
**"** **After** **all's** **said** **and** **done** , **Newhaven's** **a** **rotten** **hole** **for** **a** **yacht** .
" 后 一切 说 和 完毕 , - 一个 烂 洞 为了 一个 游艇 .

“总而言之，纽黑文对游艇来说是个糟糕透顶的地方。”

[tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪd][ænd; ənd] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][tu:; tə][maɪ]['laɪkɪŋ] ,
**Too** **strong** **a** **tide** **and** **too** **great** **a** **rise** **and** **fall** **to** **my** **liking** ,
也 强的 一个 潮 和 也 伟大的 一个 上升 和 落下 到 我的 喜欢 ,

潮汐力度过大，涨落幅度也太大，我不喜欢这样。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] [dʌst] .
**to** **say** **nothing** **of** **the** **coal** **dust** .
到 说 没有什么 的 这 煤炭 灰尘 .

更别提煤尘了。

[ti:z] ['goʊɪŋ] .
**Tea's** **going** .
茶的 去 .

茶喝完了。

[aɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [mi:l] .
**I'll** **take** **charge** **of** **the** **deck** , **if** **you** **like** , **and** **you** **can** **get** **a** **meal** .
患病的 拿 收费 的 这 甲板 , 如果 你 喜欢 , 和 你 能 得到 一个 一顿饭 .

如果你愿意，我可以负责甲板，你可以去吃顿饭。

" [tu:; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l]['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ['glædli] [ə'gri:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [skaʊts] [ə'dʒɝ:nd]
**"** **To** **this** **proposal** **Mr** . **Armitage** **gladly** **agreed** , **and** **the** **Sea** **Scouts** **adjourned**
" 到 这 提议 先生 . 阿米蒂奇 乐意 同意 , 和 这 海 童子军 休会
[tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] ,
**to** **the** **saloon** ,
到 这 酒吧 ,

阿米蒂奇先生欣然同意了这个提议，海童军们随即前往沙龙。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd] ['skaʊtmæstər] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
**leaving** **the** **Oxford** **Scoutmaster** **at** **the** **wheel** .
离开 这 牛津 童子军领队 在 这 车轮 .

牛津童子军领队独自掌舵。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['æpitaits] , [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd][kwaɪt] ['ʃeɪkən] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
**Judging** **by** **their** **appetites** , **the** **lads** **had** **quite** **shaken** **off** **the** **effects** **of** **their**
评判 经过 他们的 食欲 , 这 小伙子们 有 相当 摇晃 离开 这 效果 的 他们的
['pɑ:rʃ(ə)l] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
**partial** **suffocation** .
部分的 窒息 .

从他们的食欲来看，这些小伙子们已经完全摆脱了部分窒息的影响。

['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðeɪ] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɑːnzd] ['feɪsɪz]

| Sitting | round | the | table | they | looked | the | picture | of | health | , | with | their | bronzed | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 他们 | 看起来 | 这 | 图片 | 的 | 健康 | , | 和 | 他们的 | 古铜色 | 面孔 |

[ænd; ənd] [klɪr] ,

| and | clear | , |
|---|---|---|
| 和 | 清除 | , |

他们围坐在桌旁，看起来都非常健康，古铜色的脸上带着清澈的笑容。

[mɜːrθ] - ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

| mirth | - | loving | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 欢笑 | - | 爱 | 眼睛 | . |

充满欢乐的眼神。

" - [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['maɪti] ['fæmɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd] - , " ['kwoʊtɪd]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | ' | And | there | arose | a | mighty | famine | in | the | land | ' | , | " | quoted | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 那里 | 出现 | 一个 | 强大的 | 饥荒 | 在 | 这 | 土地 | - | , | " | 引 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“‘于是，这片土地上发生了一场大饥荒’，”阿米蒂奇先生引用道。

" [ðæts] ['hwʌtəl] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

| " | That's | what'll | happen | to | us | by | the | way | the | bread | and | butter | is | disappearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么会 | 发生 | 到 | 我们 | 经过 | 这 | 方式 | 这 | 面包 | 和 | 黄油 | 是 | 消失 | . |

"

"

"

“照这样下去，我们的生计就会越来越难保障。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'plenɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [grʌb] - ['lɑːkər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][pɔːrt][wiː; wi] [meɪk] , [sɜːr] , "

| " | We | can | replenish | our | grub | - | locker | at | the | first | port | we | make | , | sir | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 补充 | 我们的 | 幼虫 | - | 储物柜 | 在 | 这 | 第一的 | 港口 | 我们 | 制作 | , | 先生 | , | " |

[sed] ['flɛmɪŋ] .

| said | Flemming | . |
|---|---|---|
| 说 | 弗莱明 | . |

“先生，我们可以在我们到达的第一个港口补充食物，”弗莱明说。

" [ən'les] [ɪts] ['æftər] ['kloʊzɪŋ] - [taɪm] , " ['ædɪd] ['hepbɜːrn] .

| " | Unless | it's | after | closing | - | time | , | " | added | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 它是 | 后 | 结束 | - | 时间 | , | " | 额外 | 赫本 | . |

“除非已经过了关门时间，”赫本补充道。

" ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['kloʊzɪŋ] [ækt] [dʌz] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['ves(ə)lz] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ]

| " | Fortunately | the | Early | Closing | Act | does | not | apply | to | vessels | leaving | and | arriving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的是 | 这 | 早期的 | 结束 | 行为 | 做 | 不是 | 申请 | 到 | 船只 | 离开 | 和 | 抵达 |

[æt; ət][pɔːrts] ,

| at | ports | , |
|---|---|---|
| 在 | 端口 | , |

“幸运的是，《提前关门法》不适用于进出港口的船舶。”

" [kə'rektɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [soʊ] [tʌk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

| " | corrected | Mr | . | Armitage | , | " | so | tuck | in | with | a | good | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已更正 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | " | 所以 | 塞进 | 在 | 和 | 一个 | 好的 | 优雅 | . |

“阿米蒂奇先生纠正道，‘那就优雅地享用吧。’”

[aɪ] [rɪ'membər] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] — —

| I | remember | on | one | occasion | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 在 | 一 | 场合 | — | — |

我记得有一次——

" [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] ['nevər] [træn'spaɪərd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| " | What | happened | at | that | particular | time | never | transpired | , | for | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | 在 | 那 | 特别的 | 时间 | 绝不 | 发生了 | , | 为了 | 一个 | 突然 | , |

“当时发生的事情突然间就没再发生过，

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [dʒɑːr] [ʃʊk] [ðə; ði] [jɑːt] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] .

| **disconcerting** | **jar** | **shook** | **the** | **yacht** | **from** | **stem** | **to** | **stern** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不安 | 罐 | 摇晃 | 这 | 游艇 | 从 | 干 | 到 | 船尾 | . |

一阵令人不安的震动使游艇从船头到船尾剧烈摇晃。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [wɪə(r)] [ə'graʊnd] !

| **"** | **By** | **Jove** | **,** | **we're** | **aground** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | , | 是 | 搁浅 | ! |

天哪，我们搁浅了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['eksɪt] [θruː] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ]

| **"** | **exclaimed** | **the** | **Scoutmaster** | **,** | **making** | **a** | **hurried** | **exit** | **through** | **the** | **companion** | **-** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 童子军领队 | , | 制作 | 一个 | 慌忙 | 出口 | 通过 | 这 | 伴侣 | - | 方式 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .

| **to** | **the** | **deck** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 甲板 | . |

“童子军领队惊呼一声，匆匆穿过舷梯逃往甲板。”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæksən] ?

| **"** | **What** | **is** | **it** | **,** | **Jackson** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 杰克逊 | ? |

“杰克逊，什么事？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .

| **"** | **he** | **inquired** | **anxiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | 焦虑地 | . |

他焦急地问道。

" [mə'riːn] [roʊd] - ['hɑːgɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

| **"** | **Marine** | **road** | **-** | **hogging** | **,** | **"** | **was** | **the** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海洋 | 路 | - | 独占 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“海军陆战队占用道路，”对方回答道。

" ['kʊdnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| **"** | **Couldn't** | **help** | **it** | **,** | **Armitage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 帮助 | 它 | , | 阿米蒂奇 | . |

“没办法，阿米蒂奇。”

[ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [lept] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['baʊz, 'boʊz] ,

| **A** | **porpoise** | **leapt** | **right** | **in** | **front** | **of** | **our** | **bows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海豚 | 跳跃 | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 我们的 | 弓 | , |

一只海豚跃出水面，正好出现在我们船头前方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔzəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['taɪdi] [bɪf] .

| **and** | **the** | **Rosalie** | **gave** | **it** | **a** | **pretty** | **tidy** | **biff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罗莎莉 | 给予 | 它 | 一个 | 漂亮的 | 整齐的 | 比夫 | . |

罗莎莉给了它一个漂亮的重击。

" [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hʌl] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [noʊ] ['dæmɪdʒ] .

| **"** | **An** | **examination** | **showed** | **that** | **the** | **hull** | **had** | **sustained** | **no** | **damage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 考试 | 显示 | 那 | 这 | 船体 | 有 | 持续 | 不 | 损害 | . |

“经检查，船体未受损。”

[ðə; ði] [baʊ; boʊ] ['plæŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli]

| **The** | **bow** | **planking** | **was** | **as** | **tight** | **as** | **the** | **proverbial** | **bottle** | **,** | **and** | **,** | **fortunately** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 木板 | 曾是 | 作为 | 紧的 | 作为 | 这 | 谚语 | 瓶子 | , | 和 | , | 幸运的是 |

,

**,**

,

船首的木板严丝合缝，幸运的是，

[ðə; ði] [prə'pelər] - [bleɪdz] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌkləs] ['pɔːrpəs] .

| the | propeller | - | blades | had | not | come | in | contact | with | the | luckless | porpoise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螺旋桨 | - | 刀片 | 有 | 不是 | 来 | 在 | 接触 | 和 | 这 | 倒霉的 | 海豚 | . |

螺旋桨叶片并没有碰到那只倒霉的海豚。

" [wɪə(r)] [ə'proʊtʃɪŋ] ['braɪtn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .

| " | We're | approaching | Brighton | , | " | continued | Mr | . | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 接近 | 布莱顿 | , | " | 持续 | 先生 | . | 杰克逊 | . |

“我们快到布莱顿了，”杰克逊先生继续说道。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['taɪdz] [faʊl] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [streŋθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Although | the | tide's | foul | there | isn't | much | strength | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 这 | 潮汐 | 犯规 | 那里 | 不是 | 很多 | 力量 | 在 | 它 | . |

“虽然潮水势头不好，但水流并不强劲。”

[briːz] [ɪz] [f'reʃnɪŋ] , [bʌt; bət] [its] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] .

| Breeze | is | freshening | , | but | it's | shifted | a | couple | of | points | on | the | starboard | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微风 | 是 | 清新 | , | 但 | 它是 | 转移 | 一个 | 夫妻 | 的 | 积分 | 在 | 这 | 右舷 | 四分之一 | . |

"

"

"

微风渐强，但风向已向右舷后方移动了几度。

" [ɔːf] [ðə; ði][lænd] , " ['kɑːmɛntəd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['skaʊtmæstər] .

| " | Off | the | land | , | " | commented | his | fellow | - | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 土地 | , | " | 评论 | 他的 | 同伴 | - | 童子军领队 | . |

“在陆地上，”他的童子军领队同伴评论道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| " | So | much | the | better | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | 为了 | 我们 | . |

这对我们来说真是太好了。

[noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv][d'ʒaɪbɪŋ] .

| No | risk | of | gybing | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 风险 | 的 | 转向 | . |

没有转向风险。

" ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] [ðeɪ] [pæst] .

| " | Shoreham | they | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 肖勒姆 | 他们 | 通过了 | . |

他们经过了肖勒姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] [taɪd] ,

| It | was | low | tide | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 低的 | 潮 | , |

当时正值退潮期。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['signəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pɪr] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər]

| and | the | signals | from | the | Middle | Pier | proclaimed | the | fact | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信号 | 从 | 这 | 中间 | 码头 | 宣布 | 这 | 事实 | 那 | 那里 |

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

| was | not | enough | water | on | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 足够的 | 水 | 在 | 这 | 酒吧 | . |

中码头传来的信号表明，酒吧里的水不够了。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][fɔːr; fər]

| In | the | circumstances | there | was | nothing | for | it | but | to | carry | on | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 情况 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 携带 | 在 | 为了 |

['lɪtlˌhæmptən] .

| Littlehampton | . |
|---|---|
| 利特尔汉普顿 | . |

在这种情况下，除了继续前往利特尔汉普顿之外，别无选择。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈrɔzəli] [ˈkɔːʃəsli] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns]

| **It** | **was** | **eight** | **in** | **the** | **evening** | **when** | **the** | **Rosalie** | **cautiously** | **approached** | **the** | **entrance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 八 | 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 罗莎莉 | 谨慎地 | 接近 | 这 | 入口 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈhɑːrbər] .

| **to** | **the** | **latter** | **harbour** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 后者 | 港口 | . |

晚上八点，罗莎莉号小心翼翼地驶近后一个港口的入口。

[seɪlz] [wɜːr; wər] [stoʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈledzmən] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsaʊndɪŋz] .

| **Sails** | **were** | **stowed** | **,** | **and** | **a** | **leadsman** | **told** | **off** | **to** | **take** | **soundings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆 | 是 | 已存放 | , | 和 | 一个 | 领班 | 讲述 | 离开 | 到 | 拿 | 探测 | . |

帆已收起，领航员被派去测量水深。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [jɑːt] [wʊd] [graʊnd] ,

| **Once** | **it** | **was** | **touch** | **-** | **and** | **-** | **go** | **whether** | **the** | **yacht** | **would** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 曾是 | 触碰 | - | 和 | - | 去 | 无论 | 这 | 游艇 | 会 | 地面 | , |

当时情况一度非常危急，这艘游艇会不会搁浅?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(Sea Scouts All How the Olivette was won)



[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kiːl] ;

| for | there | was | less | than | a | foot | of | water | under | her | keel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 较少的 | 比 | 一个 | 脚 | 的 | 水 | 在下面 | 她 | 龙骨 | ; |

因为船底下的水深不足一英尺；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər]

| and | it | was | with | feelings | of | relief | that | Mr | . | Armitage | gave | orders | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 情怀 | 的 | 宽慰 | 那 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 给予 | 订单 | 为了 |

[hæf] - [spiːd] [ə'hed] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔzəli] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɪr] - ['hedz] .

| half | - | speed | ahead | as | the | Rosalie | passed | between | the | pier | - | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 速度 | 前方 | 作为 | 这 | 罗莎莉 | 通过了 | 之间 | 这 | 码头 | - | 头部 | . |

阿米蒂奇先生如释重负地下令，当“罗莎莉”号驶过码头之间时，以半速前进。

" [nɑːt][soʊ] ['dʌsti] — ['ræmz,git] [tuː; tə] ['lɪtlˌhæmptən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !

| " | Not | so | dusty | — | Ramsgate | to | Littlehampton | in | a | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 尘土飞扬 | — | 拉姆斯盖特 | 到 | 利特尔汉普顿 | 在 | 一个 | 天 | ! |

“没那么尘土飞扬——一天之内就能从拉姆斯盖特到达利特尔汉普顿！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [jɑːt] [ muəd ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['buːiːz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv]

| " | he | exclaimed | , | as | the | yacht | moored | between | two | buoys | on | the | west | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 作为 | 这 | 游艇 | 系泊 | 之间 | 二 | 浮标 | 在 | 这 | 西方 | 边 | 的 |

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['hɑːrbər] .

| the | narrow | harbour | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 港口 | . |

“他惊呼道，此时游艇正停泊在狭窄港口西侧的两个浮标之间。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] .

| He | gave | a | glance | at | the | now | lowering | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 现在 | 降低 | 天空 | . |

他瞥了一眼渐渐低垂的天空。

" [wel] , [wɪə(r)] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | Well | , | we're | here | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是 | 这里 | , | " | 他 | 额外 | . |

“好了，我们到了，”他补充道。

" ['wʌndər] [wen] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] ?

| " | Wonder | when | we'll | be | able | to | get | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想知道 | 什么时候 | 出色地 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 出去 | ? |

不知道我们什么时候才能出去?

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | XVII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十七 |

第十七章

[ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz]

| On | her | Beam | Ends |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 光束 | 结束 |

在她光束的尽头

['piːtər] ['strætən] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪrd] [driːm] .

| Peter | Stratton | had | a | weird | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 斯特拉顿 | 有 | 一个 | 诡异的 | 梦 | . |

彼得·斯特拉顿做了一个奇怪的梦。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] [ðæt] [ə; eɪ] ['frendli] ['fɪʃərmən] [hæd; həd]

| **Perhaps** | **it** | **was** | **the** | **effects** | **of** | **the** | **lobster** | **that** | **a** | **friendly** | **fisherman** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 龙虾 | 那 | 一个 | 友好的 | 渔夫 | 有 |

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['roʊzəˌliz] [kruː] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðer; ðər] ['sædli] [dɪ'pliːtɪd] ['lɑːrdər] .

| **given** | **to** | **the** | **Rosalie's** | **crew** | **to** | **supplement** | **their** | **sadly** | **depleted** | **larder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 这 | 罗莎莉的 | 全体人员 | 到 | 补充 | 他们的 | 令人遗憾的是 | 耗尽 | 食品储藏室 | . |

或许是因为一位友好的渔民送给罗莎莉号船员的龙虾，以补充他们匮乏的食品储备。

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['ʃelvɪŋ] [rɑːk] ,

| **He** | **dreamt** | **that** | **he** | **was** | **lying** | **on** | **a** | **slippery** | **shelving** | **rock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 那 | 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 一个 | 滑 | 货架 | 岩石 | , |

他梦见自己躺在一块光滑的岩石上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| **with** | **his** | **feet** | **dangling** | **in** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | 悬挂 | 在 | 这 | 水 | . |

他的双脚悬在水里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːbstər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][toʊz] — [ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] , ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd]

| **There** | **was** | **a** | **lobster** | **tugging** | **at** | **his** | **toes** | **—** | **a** | **big** | **fellow** | **,** | **tugging** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 龙虾 | 拉扯 | 在 | 他的 | 脚趾 | — | 一个 | 大的 | 同伴 | , | 拉扯 | 和 |

['baɪtɪŋ] [hɑːrd] .

| **biting** | **hard** | **.** |
|---|---|---|
| 咬 | 难的 | . |

一只龙虾正在拽他的脚趾——个头很大，拽得厉害，咬得也狠。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ,

| **He** | **wanted** | **to** | **shout** | **for** | **assistance** | **,** | **but** | **a** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 喊 | 为了 | 协助 | , | 但 | 一个 | 男人 | , |

他想大声呼救，但一个男人，

[huː] ['strɔːŋli] [ri'zembld] [ðə; ði] [θiːf] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] - [wɔːrp] ,

| **who** | **strongly** | **resembled** | **the** | **thief** | **who** | **had** | **stolen** | **the** | **Olivette's** | **warp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 强烈 | 类似 | 这 | 贼 | WHO | 有 | 被盗 | 这 | - | 经 | , |

他长得和偷走奥利维特号经线的窃贼非常相像。

[wʌz; wəz][koʊld] - ['blʌdɪdli] ['ræmɪŋ] [ə; eɪ] [roʊps] [end]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['skaʊts] [maʊθ] .

| **was** | **cold** | **-** | **bloodedly** | **ramming** | **a** | **rope's** | **end** | **into** | **the** | **Sea** | **Scout's** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寒冷的 | - | 血腥地 | 撞击 | 一个 | 绳子的 | 结尾 | 进入 | 这 | 海 | 侦察兵的 | 嘴 | . |

他冷血地将绳子的一端塞进海童军的嘴里。

['piːtər] ['kudnt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

| **Peter** | **couldn't** | **prevent** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 不能 | 防止 | 他 | . |

彼得阻止不了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpəri] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

| **He** | **had** | **all** | **his** | **work** | **cut** | **out** | **to** | **hang** | **on** | **to** | **the** | **slippery** | **rock** | **with** | **both** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 全部 | 他的 | 工作 | 切 | 出去 | 到 | 悬挂 | 在 | 到 | 这 | 滑 | 岩石 | 和 | 两个都 |

[hɪz; ɪz][hændz] .

| **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 双手 | . |

他费了九牛二虎之力才用双手紧紧抓住那块湿滑的岩石。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] [jet] ['ʃʊrli] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| **Yet** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **his** | **efforts** | **,** | **he** | **was** | **slowly** | **yet** | **surely** | **sliding** | **into** | **the** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 努力 | , | 他 | 曾是 | 缓慢地 | 然而 | 一定 | 滑动 | 进入 | 这 | 水 | , |

然而，尽管他竭尽全力，他还是缓慢而确定地滑入了水中。

[wer] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [krʌ'steɪʃ(ə)n] ['fɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| **where** | **myriads** | **of** | **crustacean** | **fishes** | **were** | **awaiting** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 无数 | 的 | 甲壳类动物 | 鱼 | 是 | 等待中 | 他 | . |

那里有无数甲壳类鱼类在等着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [hiː; hi] [ə'laɪt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| With | a | thud | he | alighted | , | not | in | the | sea | , | but | on | the | shelving | floor | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 砰的一声 | 他 | 下车 | , | 不是 | 在 | 这 | 海 | , | 但 | 在 | 这 | 货架 | 地面 | 的 | 这 |

['foʊksəl] .

| fo'c'sle | . |
|---|---|
| 前甲板 | . |

他砰的一声落了下来，不是落入海里，而是落在了前甲板的架子地板上。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ,

| He | awoke | with | a | yell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 和 | 一个 | 叫喊 | , |

他大叫一声醒了过来。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [flɔːr]

| to | find | himself | out | of | his | bunk | and | lying | in | the | angle | formed | by | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他自己 | 出去 | 的 | 他的 | 假寐 | 和 | 说谎 | 在 | 这 | 角度 | 形成 | 经过 | 这 | 地面 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['lɑːkər] .

| and | the | rise | of | the | opposite | locker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上升 | 的 | 这 | 对面的 | 储物柜 | . |

他发现自己从铺位上摔了下来，躺在地板和对面储物柜凸起形成的夹角处。

['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fʊt] [ə'pɑːn] ['piːtɜ-z] [feɪs] [wʌz; wəz]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [waɪl] ['bruːɪn] ,

| Beating | a | tattoo | with | his | bare | foot | upon | Peter's | face | was | Roche | , | while | Bruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 一个 | 纹身 | 和 | 他的 | 裸 | 脚 | 之上 | 彼得的 | 脸 | 曾是 | 罗氏 | , | 尽管 | 布鲁因 | , |

罗奇用赤脚在彼得脸上敲打纹身，而布鲁因.....

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [bɪt][ʌv; əv] [fʌn] , [wʌz; wəz] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdɜ-z] [toʊ] .

| thinking | it | was | a | rare | bit | of | fun | , | was | nibbling | the | Patrol | - | leader's | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它 | 曾是 | 一个 | 稀有的 | 少量 | 的 | 乐趣 | , | 曾是 | 轻咬 | 这 | 巡逻 | - | 领导人的 | 脚趾 | . |

他以为这是难得的乐趣，于是轻轻地咬了咬巡逻队长的脚趾。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['strætən] [feɪld] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| For | some | minutes | Stratton | failed | to | grasp | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | 斯特拉顿 | 失败的 | 到 | 抓牢 | 这 | 情况 | . |

斯特拉顿有好几分钟都没能理解眼前的状况。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| Then | it | dawned | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 黎明 | 之上 | 他 | . |

他这才恍然大悟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] — [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| It | was | daylight | — | eight | o'clock | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 日光 | — | 八 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

当时天已经亮了——早上八点。

[ðə; ði] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] ['bædli] , ['laɪɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] [saɪd] .

| The | Rosalie | was | heeling | badly | , | lying | right | over | on | her | starboard | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗莎莉 | 曾是 | 脚跟 | 糟糕 | , | 说谎 | 正确的 | 超过 | 在 | 她 | 右舷 | 边 | . |

罗莎莉号严重倾斜，完全向右舷侧翻倒。

[ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [bʌŋks] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli]

| The | occupants | of | the | three | bunks | on | the | port | side | had | been | unceremoniously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居住者 | 的 | 这 | 三 | 上下铺 | 在 | 这 | 港口 | 边 | 有 | 到过 | 不体面地 |

[ɪ'dʒɛktɪd] — ['mætrəsɪz] , ['blæŋkits] ,

| ejected | — | mattresses | , | blankets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 被弹出 | — | 床垫 | , | 毯子 | , |

左舷三个铺位上的乘客都被粗暴地赶了出去——床垫、毯子、

['piləuz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

| pillows | , | and | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 枕头 | , | 和 | 全部 | . |

枕头什么的都包括在内。

['wʊdˌliː] , ['wɑːrkˌwɜːrθ] , [ænd; ənd] ['hepbɜːrn] , ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [bɜːrθ] , [hæd; həd]

| **Woodleigh** | **,** | **Warkworth** | **,** | **and** | **Hepburn** | **,** | **occupying** | **the** | **starboard** | **berth** | **,** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍德利 | , | 沃克沃思 | , | 和 | 赫本 | , | 占领 | 这 | 右舷 | 泊位 | , | 有 |

['mɪrli] [slɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] ,

| **merely** | **slid** | **against** | **the** | **skirting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 滑行 | 反对 | 这 | 裙边 | , |

伍德利、沃克沃思和赫本号停泊在右舷，只是轻轻地擦到了裙边。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['slʌmbɝɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .

| **and** | **were** | **slumbering** | **unconcernedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 沉睡 | 毫不在意 | . |

他们全然不顾一切地睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] .

| **It** | **was** | **raining** | **heavily** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 下雨 | 重度 | . |

当时正下着瓢泼大雨。

[drɑːps][wɜːr; wər] ['peltɪŋ] [ɑːn] [dek] ,

| **Drops** | **were** | **pelting** | **on** | **deck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 滴 | 是 | 投掷 | 在 | 甲板 | , |

水滴噼里啪啦地落在甲板上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][reɪn][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrtli] - [kloʊzd]

| **and** | **a** | **considerable** | **amount** | **of** | **rain** | **was** | **driving** | **in** | **through** | **the** | **partly** | **-** | **closed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大量 | 数量 | 的 | 雨 | 曾是 | 驾驶 | 在 | 通过 | 这 | 部分 | - | 关闭 |

[fɔːr] - [hætʃ] .

| **fore** | **-** | **hatch** | **.** |
|---|---|---|---|
| 前 | - | 孵化 | . |

大量的雨水从半关闭的前舱口涌入。

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [æskt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

| **"** | **What's** | **happened** | **?** | **"** | **asked** | **Roche** | **,** | **struggling** | **into** | **his** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 发生 | ? | " | 问 | 罗氏 | , | 挣扎 | 进入 | 他的 | 衣服 | . |

“发生什么事了？”罗奇一边费力地穿衣服一边问道。

" [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] ,

| **"** | **Hanged** | **if** | **I** | **know** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **Patrol** | **-** | **leader** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绞刑 | 如果 | 我 | 知道 | , | " | 回复 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | , |

“如果我没记错的话，他已经被绞死了。”巡逻队长回答道。

[stɪl] ['ræðər] ['heɪzi][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɑːlɪd][fækt] .

| **still** | **rather** | **hazy** | **as** | **to** | **which** | **was** | **a** | **dream** | **and** | **which** | **solid** | **fact** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 相当 | 朦胧 | 作为 | 到 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 梦 | 和 | 哪个 | 坚硬的 | 事实 | . |

仍然很难分辨哪些是梦境，哪些是确凿的事实。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [klæd][ɪn] ['ɔɪlskɪnz] , [sau'westə] , [ænd; ənd] [siː] - [buːts] ,

| **Just** | **then** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **,** | **clad** | **in** | **oilskins** | **,** | **sou'wester** | **,** | **and** | **sea** | **-** | **boots** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 覆膜 | 在 | 油布 | , | 西南风 | , | 和 | 海 | - | 靴子 | , |

就在这时，身穿油布雨衣、防雨帽和海靴的阿米蒂奇先生

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['foʊksəl] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

| **made** | **his** | **way** | **into** | **the** | **fo'c'sle** | **—** | **a** | **matter** | **of** | **considerable** | **difficulty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 方式 | 进入 | 这 | 前甲板 | — | 一个 | 事情 | 的 | 大量 | 困难 | , |

他费了好大劲才进入前甲板——这可是一件相当困难的事。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpəri] ['lædər] .

| **owing** | **to** | **the** | **angle** | **of** | **the** | **slippery** | **ladder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 角度 | 的 | 这 | 滑 | 梯子 | . |

由于湿滑梯子的角度问题。

" ['mɔːrnɪŋ] , [lædz] !
" **Morning , lads !**
" 早晨 , 小伙子们 !

“早上好，伙计们！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔzəli] [wəʊnt] [let][juː; jʊ]
" **I meant you to sleep as long as you liked , but the Rosalie won't let you**
" 我 意思是 你 到 睡觉 作为 长的 作为 你 喜欢 , 但 这 罗莎莉 惯于 让 你

,

**,**

,

“我本想让你睡到自然醒，但罗莎莉不会让你这么做。”

[aɪ] [siː] .
**I see .**
我 看 .

我懂了。

[hə'ləu] !
**Hallo !**
你好 !

你好！

[θriː] [stɪl] ['slʌmbɚɪŋ] ['swiːtli] . "
**three still slumbering sweetly . "**
三 仍然 沉睡 甜蜜地 . "

三个还在甜美地睡着。

" [wɒts] ['hæpənd] , [sɜːr] ? " [æskt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
" **What's happened , sir ? " asked Roche .**
" 是什么 发生 , 先生 ? " 问 罗氏 .

“先生，发生什么事了？”罗奇问道。

" ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , [aɪ][hoʊp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" **Nothing very serious , I hope , " replied the Scoutmaster .**
" 没有什么 非常 严肃的 , 我 希望 , " 回复 这 童子军领队 .

“希望没什么大碍，”童子军领队回答道。

" [wiːv] [bɪn] ['drɪvn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [iːst] [wɪnd] — [its] ['bloʊɪŋ]
" **We've been driven on the edge of the mud by the strong east wind — it's blowing**
" 我们已经 到过 驱动 在 这 边缘 的 这 泥 经过 这 强的 东方 风 — 它是 吹
[hæf][ə; eɪ] [geɪl] — [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][hæz; həz]['fɔːlən] .
**half a gale — and the tide has fallen .**
一半 一个 大风 — 和 这 潮 有 倒下 .

“我们被强劲的东风吹到了泥滩边缘——风力达到了半场狂风——而且潮水已经退去了。”

['kɑːnsɪkwentli] [wɪə(r)] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['ræðər] ['bædli] .
**Consequently we're high and dry , and heeling rather badly .**
最后 是 高的 和 干燥 , 和 脚跟 相当 糟糕 .

因此，我们现在处境艰难，而且处境相当糟糕。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
" **Above the howling of the wind could be heard the loud roar of the waves**
" 多于 这 嚎叫 的 这 风 可以 是 听到 这 大声 吼 的 这 波浪
['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [iːst] [pɪr] .
**breaking over the east pier .**
打破 超过 这 东方 码头 .

“在呼啸的风声之上，可以听到海浪拍打东码头的轰鸣声。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

| During | the | night | the | wind | had | shifted | to | the | south | - | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 夜晚 | 这 | 风 | 有 | 转移 | 到 | 这 | 南 | - | 东方 | , |

夜间风向转为东南风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] ['vaɪələntli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

| and | the | sea | was | surging | violently | in | the | Channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海 | 曾是 | 滔滔 | 暴力 | 在 | 这 | 渠道 | . |

英吉利海峡的海水汹涌澎湃。

[ 'dɔnɪŋ ] ['ɔɪlskɪnz] , ['strætən] [ə'kʌmpənɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ɑːn] [dek] .

| Donning | oilskins | , | Stratton | accompanied | Mr | . | Armitage | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿戴 | 油布 | , | 斯特拉顿 | 伴随 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 在 | 甲板 | . |

斯特拉顿穿上油布雨衣，陪同阿米蒂奇先生上了甲板。

[ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔzəli] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]

| The | aspect | of | things | in | general | , | and | the | Rosalie | in | particular | , | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方面 | 的 | 事物 | 在 | 一般的 | , | 和 | 这 | 罗莎莉 | 在 | 特别的 | , | 曾是 | 不是 | 一个 |

['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] .

| cheerful | one | . |
|---|---|---|
| 快乐 | 一 | . |

总的来说，事情的走向，尤其是罗莎莉的遭遇，并不令人愉快。

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] - [greɪ] [skaɪ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [ʃoʊd] [ʌp] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ðə; ði]

| Against | the | dark | - | grey | sky | showers | of | white | foam | showed | up | distinctly | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 黑暗的 | - | 灰色的 | 天空 | 淋浴 | 的 | 白色的 | 泡沫 | 显示 | 向上 | 明显地 | 作为 | 这 |

[weɪvz] [ læʃ ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['pɪrz] .

| waves | lashed | themselves | against | the | wooden | piers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波浪 | 鞭打 | 他们自己 | 反对 | 这 | 木制的 | 码头 | . |

在深灰色的天空映衬下，白色的泡沫如雨点般落下，清晰可见，那是海浪拍打着木制码头时溅起的。

[ə; eɪ] [koʊld] [reɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| A | cold | rain | added | to | the | discomfort | of | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 雨 | 额外 | 到 | 这 | 不适 | 的 | 这 | 早晨 | . |

一场冷雨加剧了早晨的不适感。

[ðə; ði] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l] ,

| The | Rosalie | was | heeling | at | a | sharp | angle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗莎莉 | 曾是 | 脚跟 | 在 | 一个 | 锋利的 | 角度 | , |

罗莎莉号船尾倾斜角度很大，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [reɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] [ə'mɪdʃɪps] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪmi]

| with | her | rail | on | the | starboard | side | amidships | within | a | few | inches | of | the | slimy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 轨 | 在 | 这 | 右舷 | 边 | 船体中部 | 之内 | 一个 | 很少 | 英寸 | 的 | 这 | 黏糊糊的 |

[mʌd] .

| mud | . |
|---|---|
| 泥 | . |

她的船舷位于右舷中部，距离黏糊糊的泥浆只有几英寸。

[ɪn] [ðə; ði] ['ferweɪ] , ['oʊnli] [ten] [ jɑːdz ] ['dɪstənt] , [ðə; ði] [eb] [taɪd] , ['swoʊlən] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] , [wʌz; wəz]

| In | the | fairway | , | only | ten | yards | distant | , | the | ebb | tide | , | swollen | by | the | rain | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 球道 | , | 仅有的 | 十 | 码 | 遥远 | , | 这 | 落潮 | 潮 | , | 肿 | 经过 | 这 | 雨 | , | 曾是 |

['sɜːrdʒɪŋ] ['fjʊriəsli] .

| surging | furiously | . |
|---|---|---|
| 滔滔 | 愤怒地 | . |

在球道上，距离此处仅十码远，被雨水冲刷得汹涌澎湃的退潮水势不可挡。

['ʃɛltɚɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːkər]
**Sheltering in the wheel - house , with his feet hard against the edge of a locker**
庇护所 在 这 车轮 - 房子 , 和 他的 脚 难的 反对 这 边缘 的 一个 储物柜
, [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʒæksən] ,
**, was Mr . Jackson ,**
, 曾是 先生 . 杰克逊 ,

杰克逊先生躲在驾驶室里，双脚紧紧抵着储物柜的边缘。

[dɪs'kɑːnsələtli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪstɪŋ] [jɑːts] [wet] [dek] .
**disconsolately surveying the inclined plane represented by the listing yacht's wet deck .**
沮丧地 测量 这 倾斜 飞机 代表 经过 这 列表 游艇的 湿的 甲板 .

沮丧地环顾着倾斜的游艇湿甲板所代表的倾斜平面。

" [θɪŋk] [ʃiːl] [lɪft][tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] [taɪd] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] ?
**" Think she'll lift to the flood tide , Armitage ?**
" 思考 壳 举起 到 这 洪水 潮 , 阿米蒂奇 ?

“你觉得她能随着涨潮而振作起来吗，阿米蒂奇？”

['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . "
**Frankly , I don't think she will . "**
坦率地说 , 我 不 思考 她 将要 . "

坦白说，我觉得她不会。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" There's a chance she won't , " agreed Mr . Armitage .**
" 有 一个 机会 她 惯于 , " 同意 先生 . 阿米蒂奇 .

“她有可能不会来，”阿米蒂奇先生同意道。

" [ʃiːz] [hiːld] [mɔːr] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] .
**" She's heeled more since I left you .**
" 她是 高跟鞋 更多的 自从 我 左边 你 .

“自从我离开你之后，她变得更加坚强了。”

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ,
**The difficulty is ,**
这 困难 是 ,

难点在于，

[ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [rʌn] [ə; eɪ][wɔːrp] [ə'ʃɔːr] [tɪl] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][tuː; tə] [floʊt] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .
**that we can't run a warp ashore till there's enough water to float the dinghy .**
那 我们 不能 跑步 一个 经 岸上 直到 有 足够的 水 到 漂浮 这 小艇 .

只有当水深足以让小艇漂浮时，我们才能把缆绳拉上岸。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] — —
**By that time — —**
经过 那 时间 — —

到那时——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .
**" He broke off abruptly .**
" 他 打破 离开 突然 .

他突然中断了谈话。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['piːtər] .
**" I'll manage it , sir , " volunteered Peter .**
" 患病的 管理 它 , 先生 , " 自愿 彼得 .

“我来做，先生，”彼得主动说道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] [mʌdz] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [kiːheɪvən] . "
**" I don't suppose the mud's softer than it is at Keyhaven . "**
" 我 不 认为 这 泥浆 更柔和 比 它 是 在 基黑文 . "

“我估计这里的泥土不会比基黑文的泥土更软。”

" [pər'hæps] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [ə'ʃɔːr] [huː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [fæst] [fɔːr; fər] [juː 'es] , "

| " | **Perhaps** | **there'll** | **be** | **someone** | **ashore** | **who** | **will** | **make** | **a** | **line** | **fast** | **for** | **us** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 将会 | 是 | 某人 | 岸上 | WHO | 将要 | 制作 | 一个 | 线 | 快速地 | 为了 | 我们 | , | " |

[sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .

| **suggested** | **Mr** | **.** | **Jackson** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 建议 | 先生 | . | 杰克逊 | . |

“或许岸上有人会帮我们系好缆绳，”杰克逊先生建议道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋks] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| **But** | **the** | **river** | **banks** | **were** | **deserted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 河 | 银行 | 是 | 荒凉的 | . |

但河岸边空无一人。

[raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪr] - [hed] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['flægstæf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd]

| **Right** | **at** | **the** | **pier** | **-** | **head** | **,** | **underneath** | **the** | **flagstaff** | **from** | **which** | **was** | **displayed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 码头 | - | 头 | , | 下 | 这 | 旗杆 | 从 | 哪个 | 曾是 | 显示 |

[ðə; ði] [stɔːrm] - [koʊn] ,

| **the** | **storm** | **-** | **cone** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | - | 锥体 | , |

就在码头尽头，悬挂着风暴锥的旗杆下方，

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔɪl] - [skɪnd] ['fɪgjərz] ,

| **were** | **a** | **couple** | **of** | **oil** | **-** | **skinned** | **figures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 油 | - | 去皮 | 数据 | , |

是一对浑身涂满油的身影，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] — [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [smæk]

| **but** | **their** | **attention** | **was** | **centred** | **upon** | **something** | **in** | **the** | **offing** | **—** | **a** | **fishing** | **smack** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 注意力 | 曾是 | 居中 | 之上 | 某物 | 在 | 这 | 离岸 | — | 一个 | 钓鱼 | 啪 |

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

| **attempting** | **to** | **run** | **for** | **shelter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 跑步 | 为了 | 庇护所 | , |

但他们的注意力都集中在即将发生的事情上——一艘渔船正试图驶向避难所。

[bʌt; bət] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'weɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [depθ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] .

| **but** | **compelled** | **to** | **await** | **sufficient** | **depth** | **of** | **water** | **on** | **the** | **bar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 被迫 | 到 | 等待 | 充足的 | 深度 | 的 | 水 | 在 | 这 | 酒吧 | . |

但不得不等待沙洲上有足够的水深。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [θruː] ['teliskəups] .

| **The** | **men** | **were** | **looking** | **through** | **telescopes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 寻找 | 通过 | 望远镜 | . |

男人们正在用望远镜观察。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [spreɪ] , [jet] ,

| **Every** | **few** | **minutes** | **they** | **were** | **hidden** | **from** | **sight** | **by** | **showers** | **of** | **spray** | **,** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 很少 | 分钟 | 他们 | 是 | 隐 | 从 | 视线 | 经过 | 淋浴 | 的 | 喷 | , | 然而 | , |

每隔几分钟，他们就会被飞溅的水雾遮蔽，无法看见；

[ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] ,

| **oblivious** | **to** | **their** | **immediate** | **surroundings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 浑然不觉 | 到 | 他们的 | 即时 | 周围环境 | , |

完全无视周围环境，

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [krɑːft] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

| **they** | **kept** | **their** | **attention** | **fixed** | **upon** | **the** | **craft** | **attempting** | **to** | **make** | **the** | **harbour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 他们的 | 注意力 | 固定的 | 之上 | 这 | 工艺 | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 港口 | . |

他们始终密切关注着那艘试图驶入港口的船只。

['ʌndər] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]

| Under | Mr | . | Armitage's | direction | everything | that | could | be | done | to | assist | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 先生 | . | 阿米蒂奇的 | 方向 | 一切 | 那 | 可以 | 是 | 完毕 | 到 | 协助 | 这 |

['rɔzəli] [tuː; tə][raɪz][ɑːn][ðə; ði] [flʌd] [taɪd][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] .

| Rosalie | to | rise | on | the | flood | tide | was | undertaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎莉 | 到 | 上升 | 在 | 这 | 洪水 | 潮 | 曾是 | 已 | . |

在阿米蒂奇先生的指导下，采取了一切可能的措施来帮助罗莎莉号在涨潮时浮起。

[ðə; ði] ['skʌtlz] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [kloʊzd] ,

| The | scuttles | were | tightly | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲刷 | 是 | 紧紧 | 关闭 | , |

舷窗紧紧关闭着。

[ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [swʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [weɪt] [wʊd]

| the | dinghy | swung | out | and | lowered | on | to | the | mud | so | that | her | weight | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小艇 | 摇摆 | 出去 | 和 | 降低 | 在 | 到 | 这 | 泥 | 所以 | 那 | 她 | 重量 | 会 |

[nɑːt] [tend] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ðə; ði] ['vɛsəlz] [lɪft] .

| not | tend | to | retard | the | vessel's | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 趋向 | 到 | 减速 | 这 | 船的 | 举起 | . |

小艇荡出去，落到泥地上，以免其重量阻碍船只的升力。

['strætən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [laɪn] [meɪd] [fæst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

| Stratton | , | with | a | light | line | made | fast | round | his | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | , | 和 | 一个 | 光 | 线 | 制成 | 快速地 | 圆形的 | 他的 | 腰部 | , |

斯特拉顿腰间系着一条轻便的绳子，

['loʊɝd] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [drɑːpt]

| lowered | himself | over | the | side | on | to | a | grating | that | he | had | previously | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 他自己 | 超过 | 这 | 边 | 在 | 到 | 一个 | 格栅 | 那 | 他 | 有 | 之前 | 掉落 |

[ɑːn][ðə; ði] [mʌd] .

| on | the | mud | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 泥 | . |

他从船舷边跳到之前扔在泥地上的格栅上。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['greɪtɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] ['nɪrər] [draɪ] ,

| Then | , | by | the | aid | of | a | second | grating | , | he | moved | a | couple | of | feet | nearer | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 第二 | 格栅 | , | 他 | 已搬 | 一个 | 夫妻 | 的 | 脚 | 更近 | 干燥 | , |

然后，借助第二个格栅，他向干燥处靠近了几英尺。

[ɔːr] , ['rædər] , [hɑːrd] [graʊnd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| or | , | rather | , | hard | ground | , | lifting | the | first | grating | and | placing | it | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 相当 | , | 难的 | 地面 | , | 举重 | 这 | 第一的 | 格栅 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 正面 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

或者更确切地说，是坚硬的地面，他抬起第一块格栅，把它放在自己面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['bɪznəs] ,

| It | was | a | slow | business | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 慢的 | 商业 | , |

生意很冷清。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] [stɪf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| but | at | last | the | surface | became | sufficiently | stiff | to | walk | upon | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 表面 | 成为 | 足够 | 僵硬的 | 到 | 走 | 之上 | 没有 | 这 |

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] [mʌd] - ['pætn] .

| assistance | of | his | improvised | mud | - | pattens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 的 | 他的 | 即兴发挥 | 泥 | - | 图案 | . |

但最终地面变得足够坚硬，无需借助他临时制作的泥鞋也能行走。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [laɪn][wʌz; wəz][bent][ðə; ði] [fɔːr] - [ɪntʃ] ['hɔːzər] .

| To | the | other | end | of | the | light | line | was | bent | the | four | - | inch | hawser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 光 | 线 | 曾是 | 弯曲 | 这 | 四 | - | 英寸 | 缆绳 | . |

灯光线的另一端弯成了四英寸粗的缆绳。

[ðɪs] ['piːtər] [hɔːld] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['wɔːrpɪŋ] - [poʊst] ,

| This | Peter | hauled | ashore | and | made | fast | to | a | massive | warping | - | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 彼得 | 拖拽 | 岸上 | 和 | 制成 | 快速地 | 到 | 一个 | 大量的 | 变形 | - | 邮政 | , |

这艘彼得号被拖上岸，并系泊在一个巨大的系泊柱上。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [tɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [roʊp] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [poʊst] .

| repeating | the | process | till | a | second | rope | was | secured | to | the | same | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 过程 | 直到 | 一个 | 第二 | 绳索 | 曾是 | 安全 | 到 | 这 | 相同的 | 邮政 | . |

重复上述步骤，直到第二根绳子也固定在同一根柱子上。

[waɪl] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [ðə; ði] [fɔːr] - [ɪntʃ]

| While | the | Patrol | - | leader | was | making | his | way | back | to | the | yacht | the | four | - | inch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 曾是 | 制作 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 游艇 | 这 | 四 | - | 英寸 |

['hɔːzər] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] [wɪntʃ] ,

| hawser | was | led | to | the | for'ard | winch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缆绳 | 曾是 | 引领 | 到 | 这 | 向前 | 绞盘 | , |

巡逻队长返回游艇的途中，将那根四英寸粗的缆绳引到了前绞盘上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [roʊp] ['teɪkən][æft][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['tæk(ə)l] [klæpt] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | small | rope | taken | aft | and | a | watch | - | tackle | clapped | on | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 绳索 | 已采取 | 后部 | 和 | 一个 | 手表 | - | 处理 | 鼓掌 | 在 | 到 | 它 | . |

将细绳拉到船尾，并在上面系上一个滑轮组。

" [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | That's | all | we | can | do | for | the | present | , | " | declared | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 我们 | 能 | 做 | 为了 | 这 | 展示 | , | " | 声明 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“目前我们只能做到这些了，”阿米蒂奇先生说道。

" [ɪts] [noʊ][juːz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊps] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [floʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

| " | It's | no | use | putting | a | strain | on | the | ropes | until | the | tide | flows | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | 推杆 | 一个 | 拉紧 | 在 | 这 | 绳索 | 直到 | 这 | 潮 | 流量 | 圆形的 | 她 | . |

“在潮水将她包围之前，拉紧绳索是没用的。”

[paɪp] [ɔːl] [hændz][tuː; tə] ['brekfəst] , ['piːtər] .

| Pipe | all | hands | to | breakfast | , | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管道 | 全部 | 双手 | 到 | 早餐 | , | 彼得 | . |

彼得，大家一起去吃早餐。

" ['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['dɪfɪkəlti] .

| " | Breakfast | was | a | matter | of | inconvenience | , | not | to | say | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早餐 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 不便 | , | 不是 | 到 | 说 | 困难 | . |

“吃早餐是一件不方便的事，甚至可以说是件困难的事。”

[ðə; ði]['praɪməs] [stoʊvz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['gɪmbəld] ,

| The | Primus | stoves | , | not | being | gimballed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普里姆斯 | 炉灶 | , | 不是 | 存在 | 万向节 | , |

Primus炉灶没有万向节，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɔpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [beɪs] [ænd; ənd] [wedʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent]

| had | to | be | propped | up | in | a | horizontal | base | and | wedged | to | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 是 | 支撑 | 向上 | 在 | 一个 | 水平的 | 根据 | 和 | 楔形 | 到 | 防止 |

[ðem; ðəm] ['slaɪdɪŋ] ['bɑːdɪli][tuː; tə] ['liːwərd] .

| them | sliding | bodily | to | leeward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 滑动 | 身体上的 | 到 | 背风面 | . |

必须用水平底座支撑起来，并用楔子固定，以防止它们整体向背风面滑动。

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [eɪt] [ðer; ðər] [miːl] ['skwɑːtɪŋ] ['teɪlər] - ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] ['kuʃənz] .

| The | Sea | Scouts | ate | their | meal | squatting | tailor | - | fashion | on | the | piled | - | up | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 吃 | 他们的 | 一顿饭 | 蹲姿 | 裁缝 | - | 时尚 | 在 | 这 | 堆积 | - | 向上 | 靠垫 | . |

海童军们像裁缝一样蹲在堆叠的垫子上吃饭。

[ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] [huː] ['dɪdnt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| The | only | member | of | the | crew | who | didn't | take | kindly | to | the | novel | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 成员 | 的 | 这 | 全体人员 | WHO | 没有 | 拿 | 亲切地 | 到 | 这 | 小说 | 情况 |

[wʌz; wəz]['bruːɪn] ,

| was | Bruin | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 布鲁因 | , |

船员中唯一一个对这种新情况不太适应的人是布鲁因。

[huːz] [ə'tempts] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [flɔːr] [kɔːzd] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| whose | attempts | to | walk | the | shelving | floor | caused | roars | of | laughter | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 尝试 | 到 | 走 | 这 | 货架 | 地面 | 导致 | 咆哮 | 的 | 笑声 | 从 | 这 |

[bɔɪz] .

| boys | . |
|---|---|
| 男孩们 | . |

他试图在货架间行走，引得男孩们哄堂大笑。

" [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [lædz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , ['glænsɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv]

| " | Time | for | action | , | lads | , | " | exclaimed | Mr | . | Armitage | , | glancing | through | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 为了 | 行动 | , | 小伙子们 | , | " | 惊呼 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 瞥了一眼 | 通过 | 一 | 的 |

[ðə; ði]['kæbɪn] ['skʌtlz] .

| the | cabin | scuttles | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 冲刷 | . |

“伙计们，行动的时候到了！”阿米蒂奇先生喊道，同时透过其中一个舱口向外望去。

[wer] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] ['fɔːrmərli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [mʌd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɔːtər] .

| Where | the | outlook | formerly | consisted | of | mud | , | there | was | now | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 前景 | 以前 | 由……组成 | 的 | 泥 | , | 那里 | 曾是 | 现在 | 水 | . |

以前视野开阔的地方全是泥泞，现在却变成了水。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] [wʌz; wəz] ['læpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .

| The | rising | tide | was | lapping | round | the | side | of | the | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上升 | 潮 | 曾是 | 交叠 | 圆形的 | 这 | 边 | 的 | 这 | 游艇 | . |

涨潮的海水已经漫过了游艇的侧面。

['evriwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

| Everyone | on | board | realized | the | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 在 | 木板 | 已实现 | 这 | 危险 | . |

船上所有人都意识到了危险。

[ən'les] [ðə; ði] ['rɔzəli] [bɪ'keɪm] ['wɔːtərbɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːkpɪt]

| Unless | the | Rosalie | became | waterborne | before | the | rising | tide | flooded | her | cockpit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 罗莎莉 | 成为 | 水运 | 前 | 这 | 上升 | 潮 | 被淹 | 她 | 座舱 |

[ænd; ənd] [pɔːd] [bɪ'loʊ] ,

| and | poured | below | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 倾倒 | 以下 | , |

除非罗莎莉号在涨潮淹没其驾驶舱并涌入船舱之前就已经漂浮在水面上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [fiːt] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] .

| she | would | be | covered | to | a | depth | of | five | or | six | feet | at | high | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 涵盖 | 到 | 一个 | 深度 | 的 | 五 | 或者 | 六 | 脚 | 在 | 高的 | 水 | . |

涨潮时，她会被淹没到五六英尺深。

['skræmblɪŋ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['steɪʃənz] ,

| Scrambling | on | deck | and | holding | on | as | they | moved | to | their | appointed | stations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争抢 | 在 | 甲板 | 和 | 保持 | 在 | 作为 | 他们 | 已搬 | 到 | 他们的 | 任命 | 车站 | , |

他们争先恐后地爬上甲板，紧紧抓住扶手，前往各自的岗位。

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [prɪ'pɜːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔːr'diːl] .

| the | Sea | Scouts | prepared | for | the | coming | ordeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 准备 | 为了 | 这 | 未来 | 考验 | . |

海童军们为即将到来的考验做好了准备。

[ə; eɪ] ['hevi] [streɪn] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn][bəuθ] [roʊps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['ves(ə)l]

| A | heavy | strain | was | taken | on | both | ropes | leading | ashore | to | assist | the | vessel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 拉紧 | 曾是 | 已采取 | 在 | 两个都 | 绳索 | 领导 | 岸上 | 到 | 协助 | 这 | 血管 |

[tuː; tə] [lɪft] ,

| to | lift | , |
|---|---|---|
| 到 | 举起 | , |

为了帮助船只起吊，连接岸边的两根绳索都承受了很大的拉力。

[waɪl] [ɔːl] [hændz] [nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['tæk(ə)l] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

| while | all | hands | not | employed | at | the | winch | and | the | watch | - | tackle | hung | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 双手 | 不是 | 受雇 | 在 | 这 | 绞盘 | 和 | 这 | 手表 | - | 处理 | 悬挂 | 超过 | 这 |

[pɔːrt] [saɪd] ,

| port | side | , |
|---|---|---|
| 港口 | 边 | , |

所有不在绞车旁操作的人员都悬挂在左舷边值班索具上。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraʊdz] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [weɪt] [wʊd] [help] [ɪn] ['lɛvɝɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [ɑːn]

| clinging | to | the | shrouds | so | that | their | weight | would | help | in | levering | the | yacht | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 这 | 裹尸布 | 所以 | 那 | 他们的 | 重量 | 会 | 帮助 | 在 | 杠杆 | 这 | 游艇 | 在 |

[æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] .

| an | even | keel | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 甚至 | 龙骨 | . |

抓住桅杆上的索具，利用索具的重量帮助游艇保持平衡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] [dʒɑːb] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][tuː; tə][raɪz] .

| It | was | a | spiritless | job | hanging | on | and | waiting | for | the | tide | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 死气沉沉 | 工作 | 绞刑 | 在 | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 潮 | 到 | 上升 | . |

这是一份毫无生气的工作，只能苦苦支撑，等待潮水上涨。

['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [reɪn] , [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪmli] ,

| Buffeted | by | the | wind | and | driving | rain | , | the | Sea | Scouts | stuck | it | gamely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颠簸 | 经过 | 这 | 风 | 和 | 驾驶 | 雨 | , | 这 | 海 | 童子军 | 卡住 | 它 | 勇敢地 | , |

尽管狂风暴雨，海童军们依然顽强地坚持了下来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][æt; ət] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

| until | the | period | of | inaction | was | broken | by | at | quite | unexpected | turn | of | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 时期 | 的 | 不作为 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 在 | 相当 | 意外 | 转动 | 的 | 活动 | . |

直到这段平静期被一个完全出乎意料的事件打破。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] - [hed] - [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['teliskəups] [fɪkst]

| The | two | men | on | the | pier | - | head | - | who | had | been | keeping | their | telescopes | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 在 | 这 | 码头 | - | 头 | - | WHO | 有 | 到过 | 保持 | 他们的 | 望远镜 | 固定的 |

['siːwərd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] ,

| seaward | were | now | in | a | state | of | activity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向海 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 活动 | , |

码头上那两个一直用望远镜观测大海的人现在也开始忙碌起来。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

| shouting | and | gesticulating | to | an | approaching | vessel | , | which | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 和 | 做手势 | 到 | 一个 | 接近 | 血管 | , | 哪个 | , | 然而 | , |

对着驶近的船只大喊大叫、挥舞手臂，然而，

[wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔzəli] .

| was | invisible | from | the | sloping | deck | of | the | Rosalie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无形的 | 从 | 这 | 倾斜的 | 甲板 | 的 | 这 | 罗莎莉 | . |

从罗莎莉号倾斜的甲板上是看不到的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['hevɪli] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['moʊtər] - [boʊt] ['stægərd]

| A | few | minutes | later | , | pitching | and | rolling | heavily | , | a | large | motor | - | boat | staggered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , | 投球 | 和 | 滚动 | 重度 | , | 一个 | 大的 | 发动机 | - | 船 | 交错 |

[ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [pɪr] - ['hedz] ,

| in | between | the | pier | - | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 之间 | 这 | 码头 | - | 头部 | , |

几分钟后，一艘大型摩托艇剧烈颠簸，摇摇晃晃地驶入码头之间。

[hɜːr; hər] [dek] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [ðæt] [keɪm] ['ɪnbɔːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] .

| her | deck | glistening | with | water | that | came | inboard | over | her | bows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甲板 | 闪闪发光 | 和 | 水 | 那 | 来了 | 船内 | 超过 | 她 | 弓 | . |

船首涌入的海水在甲板上闪闪发光。

" [ʃiːz] [ðə; ðɪ] ['ɑːlɪvet] ! " [ɪk'skleɪmd] ['strætən] .

| " | She's | the | Olivette | ! | " | exclaimed | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 这 | 奥利维特 | ! | " | 惊呼 | 斯特拉顿 | . |

“她就是奥利维特！”斯特拉顿惊呼道。

" [lʊks] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Looks | uncommonly | like | her | , | " | agreed | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 不寻常地 | 喜欢 | 她 | , | " | 同意 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“长得真像她，”阿米蒂奇先生赞同道。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] .

| " | But | she's | one | of | a | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她是 | 一 | 的 | 一个 | 班级 | . |

但她绝对是独一无二的。

[meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪp] .

| May | be | one | of | the | same | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 一 | 的 | 这 | 相同的 | 类型 | . |

可能是同一种类型。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] " [gʌʃ] " [wʌz; wəz] ['ferli] ['hevi] ,

| " | In | the | shelter | of | the | harbour | , | although | the | " | gush | " | was | fairly | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 港口 | , | 虽然 | 这 | " | 喷 | " | 曾是 | 相当 | 重的 | , |

“在港口的庇护下，尽管‘涌浪’相当猛烈，

[ðə; ðɪ] ['hevi] ['moʊtər] - [boʊt] ['siːst] [tuː; tə] [pɪtʃ] .

| the | heavy | motor | - | boat | ceased | to | pitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 发动机 | - | 船 | 停止 | 到 | 沥青 | . |

沉重的摩托艇停止了摇晃。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːkpɪt] [klaɪmd] [ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] "

| Out | of | the | cockpit | climbed | a | man | wearing | a | mackintosh | coat | and | a | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 座舱 | 攀登 | 一个 | 男人 | 穿着 | 一个 | 雨衣 | 外套 | 和 | 一个 | " |

- [kæp] " ,

| deerstalker's | cap | " | , |
|---|---|---|---|
| - | 帽 | " | , |

一名身穿雨衣、头戴猎鹿帽的男子从驾驶舱爬了出来。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ][skɑːrf] [taɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɪn] .

| the | latter | secured | by | a | scarf | tied | under | the | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 安全 | 经过 | 一个 | 围巾 | 系 | 在下面 | 这 | 下巴 | . |

后者用系在下巴下的围巾固定住。

" [baɪ][dʒoʊv] , [jʊə(r)] [raɪt] , ['piːtər] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ] ['skaʊtmæstər] .

| " | By | Jove | , | you're | right | , | Peter | ! | " | declared | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | , | 你是 | 正确的 | , | 彼得 | ! | " | 声明 | 这 | 童子军领队 | . |

“老天爷啊，你说得对，彼得！”童子军领队说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] .
**" It is the Olivette .**
" 它 是 这 奥利维特 .

“它是奥利维特。”

[ðæts] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
**That's Mr . Murgatroyd .**
那就是 先生 . 默格特罗伊德 .

那是默格特罗伊德先生。

['wʌndər] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
**Wonder what he's doing here ?**
想知道 什么 他是 正在做 这里 ?

不知道他来这里做什么?

" ['evɪdəntli] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kruː] [æt; ət]
**" Evidently Mr . Murgatroyd was expecting to find his former crew at**
" 显然 先生 . 默格特罗伊德 曾是 期待 到 寻找 他的 以前的 全体人员 在
['lɪtlˌhæmptən] ,
**Littlehampton ,**
利特尔汉普顿 ,

“显然，默格特罗伊德先生希望在利特尔汉普顿找到他以前的船员。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['rɔzəli] ,
**although he had never seen the Rosalie ,**
虽然 他 有 绝不 已见 这 罗莎莉 ,

虽然他从未见过罗莎莉，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][krɑːft][ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪstɪŋ] [jɑːt] [wɪð; wɪθ]
**and one of the first craft that caught his eye was the listing yacht with**
和 一 的 这 第一的 工艺 那 捕捉 他的 眼睛 曾是 这 列表 游艇 和
[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [æt; ət] " ['ækʃ(ə)n] ['steɪʃənz] " .
**the Sea Scouts at " Action Stations " .**
这 海 童子军 在 " 行动 车站 " .

他最先注意到的船只之一是倾斜的游艇，上面有海童军在“行动站”。

" [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃɪr] , [lædz] , " [kɔːld] [aʊt] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
**" Give her a cheer , lads , " called out Mr . Armitage .**
" 给 她 一个 欢呼 , 小伙子们 , " 称为 出去 先生 . 阿米蒂奇 .

“伙计们，为她欢呼！”阿米蒂奇先生喊道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn'θuːziæzəm] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ['weɪvɪŋ]
**The boys complied with the utmost enthusiasm , the owner of the Olivette waving**
这 男孩们 遵命 和 这 极致 热情 , 这 所有者 的 这 奥利维特 挥手
[ə'nʌðər] [skɑːrf][ɪn][rɪ'plaɪ] .
**another scarf in reply .**
其他 围巾 在 回复 .

男孩们热情地照做了，奥利维特的主人挥舞着另一条围巾作为回应。

[ðen] , ['luːzɪŋ] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'pelər] ,
**Then , losing way under the reverse action of her propeller ,**
然后 , 输 方式 在下面 这 撤销 行动 的 她 螺旋桨 ,

然后，由于螺旋桨的反向作用，她失去了方向。

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] ['buːi] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ jaːdz ] ['haɪər] [ʌp] [striːm] [ðæn; ðən][ðə; ði]
**the new arrival made fast to a buoy about fifty yards higher up stream than the**
这 新的 到达 制成 快速地 到 一个 浮标 关于 五十 码 更高 向上 溪流 比 这
[stɪl] - ['strændɪd] ['rɔzəli] .
**still - stranded Rosalie .**
仍然 - 搁浅 罗莎莉 .

新来的船系泊在比仍然搁浅的罗莎莉号上游约五十码处的浮标上。

" [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [dɪ'klerd] ['hepbɜːrn] .
" Seems rather a shame to be found in this position , " declared Hepburn .
" 似乎 相当 一个 耻辱 到 是 成立 在 这 位置 , " 声明 赫本 .

“身处这种境地，实在令人惋惜，”赫本说道。

" ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wɪl] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːʃ] [lɑːt][ʌv; əv]['nævəˌgeɪtɚz] . "
" Mr . Murgatroyd will think we're everything but a posh lot of navigators . "
" 先生 . 默格特罗伊德 将要 思考 是 一切 但 一个 高档 很多 的 导航员 . "

“默格特罗伊德先生会觉得我们这群人一点也不像一群高高在上的航海家。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌstɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['skaʊtmæstər] .
" She must have had a dusting outside , " said the Scoutmaster .
" 她 必须 有 有 一个 除尘 外部 , " 说 这 童子军领队 .

“她外面肯定落了一层灰尘，”童子军领队说。

" [wiːl] [goʊ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [wɪə(r)] [ə'floʊt] .
" We'll go alongside directly we're afloat .
" 出色地 去 旁边 直接地 是 漂浮 .

“我们会直接靠岸，因为我们还在船上。”

[naʊ] , [lædz] , ['wɔtɚz] ['læpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [liː] ['gʌnl] .
Now , lads , water's lapping over the lee gunwale .
现在 , 小伙子们 , 水的 交叠 超过 这 李 舷缘 .

伙计们，现在水已经漫过背风舷缘了。

[hiːv] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kæpstən][ænd; ənd] [hɔːl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʌf] - ['tæk(ə)l] .
Heave away on the capstan and haul away with the luff - tackle .
举 离开 在 这 绞盘 和 运输 离开 和 这 脸颊 - 处理 .

猛拉绞盘，用前帆索具拉船。

" [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] ['weðər] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [wʊd] [swɑːmp][ðə; ðɪ]
" For ten minutes it was touch and go whether the water would swamp the
" 为了 十 分钟 它 曾是 触碰 和 去 无论 这 水 会 沼泽 这
[jɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] .
yacht before she lifted .
游艇 前 她 抬起 .

“在游艇起吊之前，有十分钟的时间，海水随时可能淹没游艇，情况十分危急。”

[ðə; ðɪ]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [taɪd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːkpɪt]
The level of the rising tide was within a couple of inches of the cockpit
这 等级 的 这 上升 潮 曾是 之内 一个 夫妻 的 英寸 的 这 座舱
['koʊmɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] ['rɔzəli] [ʃʊk] [hɜːr'self] [klɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌdi] [bed] .
coaming when the Rosalie shook herself clear of her muddy bed .
舷缘 什么时候 这 罗莎莉 摇晃 她自己 清除 的 她 浑 床 .

当罗莎莉号从泥泞的船底挣脱出来时，涨潮的水位距离驾驶舱围板只有几英寸了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] [ 'gəːgliŋ ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] ['sʌkʃənəl] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [uːz]
With a weird gurgling noise as the tremendous suctional powers of the ooze
和 一个 诡异的 淙淙 噪音 作为 这 巨大的 吸力 权力 的 这 渗出物
[wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] ,
were overcome ,
是 克服 ,

随着一阵奇怪的咕噜声，黏液强大的吸力被克服了。

[ðə; ðɪ] [jɑːt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] .
the yacht recovered herself , and in a few minutes was on an even keel .
这 游艇 恢复 她自己 , 和 在 一个 很少 分钟 曾是 在 一个 甚至 龙骨 .

游艇恢复了平衡，几分钟后就平稳下来了。

" [θæŋks] [biː; bi] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ˈmɪstər] . [ˈɑːrmɪtɪdʒ] [ˈfɜːrvəntli] [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər]

**" Thanks be ! " ejaculated Mr . Armitage fervently as he wiped the moisture**

" 谢谢 是 ！ " 射精 先生 . 阿米蒂奇 热切地 作为 他 擦拭 这 水分

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

**from his face .**

从 他的 脸 .

“谢谢！”阿米蒂奇先生一边擦着脸上的水珠，一边激动地说道。

" [wiːl] [ʃɪft] [ˈaʊər; ɑːr] [bɜːrθ] [æt; ət] [haɪ] [ˈwɔːtər] .

**" We'll shift our berth at high water .**

" 出色地 转移 我们的 泊位 在 高的 水 .

“我们会在涨潮时转移泊位。”

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [trɪks] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

**No more of these tricks for us .**

不 更多的 的 这些 技巧 为了 我们 .

我们不会再上当受骗了。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ]

**" CHAPTER XVIII**

" 章 十八

第十八章

[ˈweðə(r).baʊnd]

**Weatherbound**

受天气影响

天气束缚

" [fɔːl] [ɪn] , [ðə; ði][ˈræʃ(ə)n][ˈpɑːrti] ! " [ˈɔːrdərd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmɪtɪdʒ] [ˈbrɪskli] .

**" Fall in , the ration party ! " ordered Mr . Armitage briskly .**

" 落下 在 , 这 配给 派对 ！ " 订购 先生 . 阿米蒂奇 轻快地 .

“集合，配给队！”阿米蒂奇先生干脆利落地命令道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweðər] - [baʊnd] [its] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhʌŋgri] ,

**" Because we are weather - bound it's no reason why we should be hungry ,**

" 因为 我们 是 天气 - 边界 它是 不 原因 为什么 我们 应该 是 饥饿的 ,

[ˈkʌmɪŋ] [əˈʃɔːr] , [ˈdʒæksən] ?

**Coming ashore , Jackson ?**

未来 岸上 , 杰克逊 ?

“因为天气原因我们被困住，这并不是我们挨饿的理由，杰克逊，上岸了吗？”

" [ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi][wʌz; wəz] [brɔːt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈskaʊtmæstər] , [ˈwʊdˌliː] ,

**" The dinghy was brought alongside , and the two Scoutmasters , Woodleigh ,**

" 这 小艇 曾是 带来 旁边 , 和 这 二 童子军领队 , 伍德利 ,

[ˈwɑːrkˌwɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈhepbɜːrn] [pʊʃt] [ɔːf] .

**Warkworth , and Hepburn pushed off .**

沃克沃思 , 和 赫本 推动 离开 .

“小艇被拉到岸边，两位童子军领队伍德利、沃克沃思和赫本推着小艇出发了。”

[ðeɪ] [ræn] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvet] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

**They ran alongside the Olivette on the way up to the town .**

他们 跑 旁边 这 奥利维特 在 这 方式 向上 到 这 镇 .

他们沿着奥利维特号一路奔向镇上。

" [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈɑːrmɪtɪdʒ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] .

**" I hoped to find you here , Armitage , " said Mr . Murgatroyd .**

" 我 希望 到 寻找 你 这里 , 阿米蒂奇 , " 说 先生 . 默格特罗伊德 .

“我希望在这里见到你，阿米蒂奇，”默格特罗伊德先生说。

" [ɪn][fækt][aɪ] [mɪst] [juː; jʊ][baɪ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [ˈræmzˌgit] .

**" In fact I missed you by less than an hour at Ramsgate .**

" 在 事实 我 错过 你 经过 较少的 比 一个 小时 在 拉姆斯盖特 .

“事实上，我在拉姆斯盖特与你擦肩而过，只差不到一个小时。”

[kʌm] [ə'bɔːrd] . "
**Come aboard . "**
来 船上 . "

请上车。

" [wɪə(r)] [rɪ'plɛnɪʃ] [ə; eɪ] [dɪ'pliːtɪd] [grʌb] ['lɑːkər] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [soʊ][wiː; wi]
**" We're replenishing a depleted grub locker , " observed Mr . Armitage , " so we**
" 是 补充 一个 耗尽 幼虫 储物柜 , " 观察到 先生 . 阿米蒂奇 , " 所以 我们
[wəʊnt][stɑːp] .
**won't stop .**
惯于 停止 .

“我们正在补充空空如也的食物储备，”阿米蒂奇先生说道，“所以我们不会停下来。”

[wiːl] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [ɪf] [juːl] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔzəli] .
**We'll call for you on the way back if you'll care to have lunch on the Rosalie .**
出色地 称呼 为了 你 在 这 方式 后退 如果 你会 关心 到 有 午餐 在 这 罗莎莉 .

如果您愿意在罗莎莉号上享用午餐，我们会在返程途中打电话给您。

[juːl] [faɪnd][jʊr; jər][oʊld] [kruː] .
**You'll find your old crew .**
你会 寻找 你的 老的 全体人员 .

你会找到你以前的伙伴。

[ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['dʒæksən] .
**This is Mr . Jackson .**
这 是 先生 . 杰克逊 .

这位是杰克逊先生。

[noʊ] , ['hiːz] [nɑːt] ['roʊzəˌliz] ['oʊnər] ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ə'sɪstɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .
**No , he's not Rosalie's owner He's a friend assisting us on our way .**
不 , 他是 不是 罗莎莉的 所有者 他是 一个 朋友 协助 我们 在 我们的 方式 .

不，他不是罗莎莉的主人，他是我们路上的一位朋友，帮我们一把。

[raɪt] - [oʊ] ; [wiːl] [biː; bi] [əˌlɔːŋ'saɪd] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .
**Right - o ; we'll be alongside at eleven .**
正确的 - o ; 出色地 是 旁边 在 十一 .

好的，我们十一点到。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [biːf] , [pə'tetoz] , ['kæbidʒz] , [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**" With the dinghy laden with fresh beef , potatoes , cabbages , bread , and a**
" 和 这 小艇 满载 和 新鲜的 牛肉 , 土豆 , 卷心菜 , 面包 , 和 一个
[və'raɪəti][ʌv; əv] ['smɔːlər] [kə'mɑːdətiz] ,
**variety of smaller commodities ,**
种类 的 较小的 商品 ,

“小艇上满载着新鲜牛肉、土豆、卷心菜、面包和各种小件商品，

[ðə; ði] ['fɔːrɪdʒɪŋ] - ['pɑːrti] [raʊd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gest] .
**the foraging - party rowed down the river and called for their guest .**
这 觅食 - 派对 划船 向下 这 河 和 称为 为了 他们的 客人 .

采集队伍划着小船顺流而下，呼唤他们的客人。

[ðə; ði] [tuː] [peɪd] [hændz] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] - [kruː] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt]
**The two paid hands who formed the Olivette's crew declined the invitation to visit**
这 二 有薪酬的 双手 WHO 形成 这 - 全体人员 拒绝 这 邀请 到 访问
[ðə; ði] ['rɔzəli] ,
**the Rosalie ,**
这 罗莎莉 ,

奥利维特号上的两名付费船员拒绝了参观罗莎莉号的邀请。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['fænsɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [lʊkt] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðer; ðər]

| and | Mr | . | Armitage | fancied | that | Mr | . | Murgatroyd | looked | relieved | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 幻想 | 那 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 看起来 | 松了口气 | 在 | 他们的 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| decision | . |
|---|---|
| 决定 | . |

阿米蒂奇先生觉得默格特罗伊德先生对他们的决定感到如释重负。

" [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ,

| " | Now | tell | us | of | your | adventures | , | " | suggested | the | Scoutmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 告诉 | 我们 | 的 | 你的 | 冒险 | , | " | 建议 | 这 | 童子军领队 | , |

“现在给我们讲讲你们的冒险经历吧，”童子军领队建议道。

[wen] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .

| when | Mr | . | Murgatroyd | had | inspected | the | internal | arrangements | of | the | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 有 | 检查 | 这 | 内部的 | 安排 | 的 | 这 | 游艇 | . |

穆尔加特罗伊德先生检查了游艇的内部布置。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [sed] [ðə; ði] - ['oʊnər] .

| " | There's | not | very | much | to | tell | , | " | said | the | Olivette's | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不是 | 非常 | 很多 | 到 | 告诉 | , | " | 说 | 这 | - | 所有者 | . |

“没什么好说的，”奥利维特酒店的老板说道。

" [aɪ] [suːn] [gɑːt] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] [koʊst] .

| " | I | soon | got | fed | up | with | the | East | Coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 很快 | 得到 | 美联储 | 向上 | 和 | 这 | 东方 | 海岸 | . |

我很快就厌倦了东海岸。

[tuː] ['meni] [sænd] - [bæŋks][tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] .

| Too | many | sand | - | banks | to | my | liking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 许多 | 沙 | - | 银行 | 到 | 我的 | 喜欢 | . |

沙洲太多了，我不喜欢。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [faʊnd] [ə; eɪ][sænd] - [bæŋk][æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi]

| I | believe | the | Olivette | found | a | sand | - | bank | at | least | three | times | on | each | occasion | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 奥利维特 | 成立 | 一个 | 沙 | - | 银行 | 在 | 至少 | 三 | 时代 | 在 | 每个 | 场合 | 她 |

[gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] .

| got | under | way | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 在下面 | 方式 | . |

我相信“奥利维特”号每次起航至少都会遇到三次沙洲。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['soʊlənt] .

| So | I | decided | to | keep | her | in | the | Solent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 决定 | 到 | 保持 | 她 | 在 | 这 | 索伦特 | . |

所以我决定把她留在索伦特海峡。

[its] ['mɪrli] [ə; eɪ] [tuː] ['aʊərz] - [treɪn] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] ,

| It's | merely | a | two | hours | ' | train | journey | from | Waterloo | to | Southampton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅仅 | 一个 | 二 | 小时 | - | 火车 | 旅行 | 从 | 滑铁卢 | 到 | 南安普顿 | , |

从滑铁卢到南安普顿只需两个小时的火车车程。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn] ['ʃeltərd] ['wɔːtər] [raɪt] [ə'weɪ] . "

| and | you're | in | sheltered | water | right | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 在 | 避难所 | 水 | 正确的 | 离开 | . | " |

这样你就立刻进入了避风水域。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruː] .

| " | The | difficulty | was | a | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 困难 | 曾是 | 一个 | 全体人员 | . |

“困难在于船员。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɛlə,græfɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['jɑːməθ] ,
**I thought of telegraphing to you at Yarmouth ,**
我 想法 的 电报 到 你 在 雅茅斯 ,

我原本想给你在雅茅斯的住处发个电报，

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrk] [kʌt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔzəli] .
**but I knew you would have your work cut out with the Rosalie .**
但 我 知道 你 会 有 你的 工作 切 出去 和 这 罗莎莉 .

但我知道你对付罗莎莉会很吃力。

[ðə; ði][men][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['braɪtlɪŋ,siː] — [gʊd] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː] — ['kudnt] [get]
**The men I engaged at Brightlingsea — good fellows they were , too — couldn't get**
这 男人 我 已订婚的 在 布莱特灵西 — 好的 伙伴们 他们 是 , 也 — 不能 得到
[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

我在布莱特灵西雇佣的那些人——他们也都是好人——却没能逃脱。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ,
**as they had to go fishing later on in the month ,**
作为 他们 有 到 去 钓鱼 之后 在 在 这 月 ,

因为他们当月晚些时候还要去钓鱼。

[soʊ][aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brɪgəndz] [juː; jʊ] [sɔː] [ɑːn] [bɔːrd] .
**so I got hold of the two brigands you saw on board .**
所以 我 得到 抓住 的 这 二 强盗 你 锯 在 木板 .

所以我抓住了你在船上看到的那两个强盗。

['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [heɪl][frʌm; frəm] .
**Goodness only knows where they hail from .**
善良 仅有的 知道 在哪里 他们 冰雹 从 .

天知道他们来自哪里。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːnt] [iːst] [koʊst] [men] .
**They certainly aren't East Coast men .**
他们 当然 不是 东方 海岸 男人 .

他们肯定不是东海岸人。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] ['goʊɪŋ] , [meɪd] ['ræmz,git] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
**However , I managed to get going , made Ramsgate , and found that you had**
然而 , 我 管理 到 得到 去 , 制成 拉姆斯盖特 , 和 成立 那 你 有
[dʒʌst] [left] .
**just left .**
只是 左边 .

然而，我还是顺利出发，到达了拉姆斯盖特，却发现你已经离开了。

[held] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['fəukstəun] , ['nuː,heɪvən] , [ænd; ənd]['ʃɔrəm, 'ʃɔr,hæm][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
**Held on , looking into Folkestone , Newhaven , and Shoreham on the chance of**
握住 在 , 寻找 进入 福克斯通 , 纽黑文 , 和 肖勒姆 在 这 机会 的
['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] ,
**finding you ,**
寻找 你 ,

我坚持住了，正在福克斯通、纽黑文和肖勒姆寻找你的踪迹。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] [ɪn][hæf][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] .
**and finally came on here in half a gale of wind .**
和 最后 来了 在 这里 在 一半 一个 大风 的 风 .

最后，我们顶着半场狂风来到这里。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['praʊdli] , " [aɪ] ['wɔznt] [siː] - [sɪk] .
**And , " he added proudly , " I wasn't sea - sick .**
和 , " 他 额外 自豪地 , " 我 不是 海 - 生病的 .

“而且，”他自豪地补充道，“我没有晕船。”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [sɔːlt] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [jet] .

| I | feel | like | an | old | salt | , | although | I | know | I've | a | lot | to | learn | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 盐 | , | 虽然 | 我 | 知道 | 我已经 | 一个 | 很多 | 到 | 学习 | 然而 | . |

我觉得自己像个老水手，虽然我知道自己还有很多东西要学。

[mʌst; məst] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['teksbʊks] [ɑːn] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] . "

| Must | get | hold | of | some | textbooks | on | navigation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 得到 | 抓住 | 的 | 一些 | 教科书 | 在 | 导航 | . | " |

得找些航海方面的教科书来读。

" [dəunt] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['ɜːrnɪstli] .

| " | Don't | , | " | interrupted | Mr | . | Armitage | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 中断 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 切实 | . |

“别这样，”阿米蒂奇先生郑重地打断道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [juːl] ['prɑːbəbli] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] .

| " | If | you | do | , | you'll | probably | chuck | it | up | as | a | bad | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 做 | , | 你会 | 大概 | 查克 | 它 | 向上 | 作为 | 一个 | 坏的 | 工作 | . |

“如果你这么做了，你可能会把它当作一份糟糕的工作扔掉。”

[θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [bʊks] [ɑːn] ['koʊst(ə)l] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['iznt] ['riːəli] ['nesəseri] .

| Three | - | quarters | of | the | stuff | in | books | on | coastal | navigation | isn't | really | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | - | 四分之一 | 的 | 这 | 东西 | 在 | 图书 | 在 | 沿海 | 导航 | 不是 | 真的 | 必要的 | . |

沿海航行书籍中四分之三的内容其实并非必要。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] . "

| It | might | be | useful | , | but | it's | not | essential | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 有用 | , | 但 | 它是 | 不是 | 基本的 | . | " |

或许有用，但并非必需。

" [ðen] [wʌt] [ɪz] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

| " | Then | what | is | ? | " | asked | Mr | . | Murgatroyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 是 | ? | " | 问 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | . |

“那是什么呢？”默格特罗伊德先生问道。

" ['kɑːmən] [sens] , [rɪ'sɔːrsflnəs] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] , " [rɪ'plaɪd]

| " | Common | sense | , | resourcefulness | , | and | an | ability | to | read | a | chart | , | " | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 常见的 | 感觉 | , | 足智多谋 | , | 和 | 一个 | 能力 | 到 | 读 | 一个 | 图表 | , | " | 回复 |

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | . |

“常识、机智和识图能力，”童子军领队回答道。

" [ðiːz] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

| " | These | , | in | my | opinion | , | are | the | essentials | , | coupled | with | a | nautical | instinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | , | 在 | 我的 | 观点 | , | 是 | 这 | 必需品 | , | 耦合 | 和 | 一个 | 航海 | 本能 | . |

“在我看来，这些是必备要素，再加上航海本能。”

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːrn] , [nɑːt] [meɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| One | must | be | born | , | not | made | , | for | the | sea | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 是 | 出生 | , | 不是 | 制成 | , | 为了 | 这 | 海 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，一个人必须天生就属于大海，而不是后天造就的。

" [maɪ] [ɪ'neɪt] ['nɔːtɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'veləpɪŋ] ['ræðər] [leɪt] [ɪn] [laɪf] , " [dɪ'klerd]

| " | My | innate | nautical | instinct | seems | to | be | developing | rather | late | in | life | , | " | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 先天 | 航海 | 本能 | 似乎 | 到 | 是 | 发展 | 相当 | 晚的 | 在 | 生活 | , | " | 声明 |

['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

| Mr | . | Murgatroyd | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 默格特罗伊德 | . |

“我的航海本能似乎是在人生后期才逐渐形成的，”默格特罗伊德先生说道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | At | any | rate | , | I | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 喜欢 | 它 | . |

总之，我很喜欢。

['dʒɑːli] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] ['hɑːgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊtər] .

| Jolly | sight | better | than | hogging | it | in | a | motor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔利 | 视线 | 更好的 | 比 | 独占 | 它 | 在 | 一个 | 发动机 | . |

比在车里待着强多了。

[wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [hɪr] ? "

| When | are | you | leaving | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 你 | 离开 | 这里 | ? | " |

你什么时候离开这里?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['weðər] [ 'mɔdəreits ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

| " | As | soon | as | the | weather | moderates | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 天气 | 温和派 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“等天气转暖就好，”对方回答说。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊtlʊk] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['weðə(r).baʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] . "

| " | Judging | by | the | present | outlook | , | we | might | be | weatherbound | for | a | week | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评判 | 经过 | 这 | 展示 | 前景 | , | 我们 | 可能 | 是 | 受天气影响 | 为了 | 一个 | 星期 | . | " |

“根据目前的情况来看，我们可能要被天气困住一周。”

" [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [wɪl] [seɪl] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] [hɜːr; hər] ['oʊnər] ,

| " | The | Olivette | will | sail | in | company | with | you | , | then | , | " | said | her | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奥利维特 | 将要 | 帆 | 在 | 公司 | 和 | 你 | , | 然后 | , | " | 说 | 她 | 所有者 | , |

“那么，奥利维特号就和你们一起航行吧，”船主说道。

" [ən'les] [maɪ] [peɪd] [hændz] ['dezərt] .

| " | unless | my | paid | hands | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 我的 | 有薪酬的 | 双手 | 沙漠 | . |

除非我雇佣的手下临阵脱逃。

[aɪ] ['ræðər] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] ,

| I | rather | wish | they | would | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 希望 | 他们 | 会 | , |

我倒希望他们能这么做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bɔsiz] [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['peti] - [kæʃ] [tɪl] . "

| because | they | are | the | bosses | and | I'm | a | sort | of | human | petty | - | cash | till | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 这 | 老板 | 和 | 我是 | 一个 | 种类 | 的 | 人类 | 小气 | - | 现金 | 直到 | . | " |

因为他们才是老板，而我只是个临时收银机而已。

" [ɪf] [ðeɪ] [duː] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

| " | If | they | do | leave | you | in | the | lurch | , | " | said | Mr | . | Armitage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 做 | 离开 | 你 | 在 | 这 | 困境 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , |

“如果他们真的抛弃了你，”阿米蒂奇先生说，

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [θriː] [hændz] ,

| " | I | think | we | can | manage | to | spare | you | three | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 能 | 管理 | 到 | 空闲的 | 你 | 三 | 双手 | , |

我想我们可以设法给你腾出三只手，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊlənt] .

| enough | to | work | the | Olivette | round | to | the | Solent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 工作 | 这 | 奥利维特 | 圆形的 | 到 | 这 | 索伦特 | . |

足以驾驶奥利维特号绕道索伦特海峡。

[lʌntʃ] ['redi] , ['wʊdˌliː] ?

| Lunch | ready | , | Woodleigh | ? |
|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 准备好 | , | 伍德利 | ? |

伍德利，午饭准备好了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊntiəs] [rɪ'pæst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd]
" It was a bounteous repast in spite of the deficiency of plates and
" 它 曾是 一个 丰饶的 餐饮 在 尽管如此 的 这 不足 的 盘子 和
['dɪʃɪz] ,
dishes ,
菜肴 ,

尽管盘子和碗碟不够，但饭菜依然十分丰盛。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['hevi] ['kæʒuəltiz] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [sɪns] [ðə; ði] ['rɔzəli] [left]
for there had been heavy casualties in the pantry since the Rosalie left
为了 那里 有 到过 重的 伤亡 在 这 食品储藏室 自从 这 罗莎莉 左边
['jɑːməθ] .
Yarmouth .
雅茅斯 .

自从罗莎莉号离开雅茅斯以来，食品储藏室就损失惨重。

['wʊdˌliː] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , ['sɪmpli] [ɪk'sɛld] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ,
Woodleigh , always a good cook , simply excelled himself , and Mr . Murgatroyd ,
伍德利 , 总是 一个 好的 厨师 , 简单地 表现出色 他自己 , 和 先生 . 默格特罗伊德 ,

伍德利一向厨艺精湛，这次更是技惊四座，而默格特罗伊德先生也赞不绝口。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔzəli] [ænd; ənd][ðə; ði]
drawing a comparison between the culinary arrangements on the Rosalie and the
绘画 一个 比较 之间 这 烹饪 安排 在 这 罗莎莉 和 这
['ɑːlɪvet] , [felt] [dɪ'saɪdɪdli] ['enviəs] .
Olivette , felt decidedly envious .
奥利维特 , 毛毡 绝对地 羡慕 .

对比罗莎莉号和奥利维特号上的餐饮安排，我感到非常羡慕。

[æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər][ðə; ði] ['hɑːrbər] - ['mæstər] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [djuːz] ,
At high water the harbour - master came alongside , and , having collected dues ,
在 高的 水 这 港口 - 掌握 来了 旁边 , 和 , 拥有 集 会费 ,

涨潮时，港务长靠岸，收取了费用后，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔzəli] [ʃʊd; ʃəd] [ʃɪft] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] .
suggested that the Rosalie should shift her berth .
建议 那 这 罗莎莉 应该 转移 她 泊位 .

建议罗莎莉号换个泊位。

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ['buːiːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'll be all right between those two buoys , " he said .
" 你会 是 全部 正确的 之间 那些 二 浮标 , " 他 说 .

“你待在那两个浮标之间就没问题了，”他说。

" [juːl] ['prɑːbəbli] [graʊnd] [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌdz] [sɔːft] , [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [hiːl]
" You'll probably ground at low water , but the mud's soft , so you won't heel
" 你会 大概 地面 在 低的 水 , 但 这 泥浆 柔软的 , 所以 你 惯于 脚跟
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“水位低的时候你可能会陷进去，但是泥土很软，所以你不会在那里摔倒。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [hɑːrd] .
" For the next three days it blew hard .
" 为了 这 下一个 三 天 它 吹 难的 .

接下来的三天里，风势非常猛烈。

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [fɔːrst] [dɪ'tenʃn] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] ,
The Sea Scouts endured the forced detention with fortitude ,
这 海 童子军 忍受 这 强制 拘留 和 坚韧 ,

海童军们坚韧不拔地忍受了强制拘留。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðeɪ] ['lændɪd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] - [hed] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

| but | whenever | they | landed | and | walked | to | the | pier | - | head | the | aspect | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 他们 | 登陆 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 码头 | - | 头 | 这 | 方面 | 的 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ['ræðər] [meɪd] [ðem; ðəm] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [rʌf]

| English | Channel | rather | made | them | wonder | whether | it | was | going | to | be | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 渠道 | 相当 | 制成 | 他们 | 想知道 | 无论 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 粗糙的 |

[fɔ:r; fər] [wi:ks] .

| for | weeks | . |
|---|---|---|
| 为了 | 周 | . |

但每当他们登陆并走到码头尽头时，英吉利海峡的景象都会让他们怀疑接下来的几周是否会风浪很大。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:'mʌltʃuəs] , [waɪt] - ['krestɪd] [weɪvz] .

| As | far | as | the | eye | could | see | , | there | were | tumultuous | , | white | - | crested | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 看 | , | 那里 | 是 | 动荡的 | , | 白色的 | - | 冠状 | 波浪 | . |

目之所及，尽是汹涌澎湃、浪花洁白的巨浪。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['strætən] [sɔ:] ['mɪstər] . ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] ['meɪkɪŋ] ['vaɪələnt] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz]

| On | Saturday | morning | Stratton | saw | Mr | . | Murgatroyd | making | violent | gesticulations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周六 | 早晨 | 斯特拉顿 | 锯 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 制作 | 暴力 | 手势 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] .

| from | the | deck | of | the | Olivette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 奥利维特 | . |

星期六早上，斯特拉顿看到默格特罗伊德先生在“奥利维特号”的甲板上做出激烈的手势。

['prɑ:mptli] [ðə; ði] [jɑ:ts] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [pʊt] [ɔ:f] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɔ:rθədɑ:ks]

| Promptly | the | yacht's | dinghy | put | off | to | find | out | the | reason | of | the | unorthodox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 及时 | 这 | 游艇的 | 小艇 | 放 | 离开 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 非正统的 |

['semə,fɔ:ɪŋ] [dɪ'spleɪ] .

| semaphoring | display | . |
|---|---|---|
| 信号旗 | 展示 | . |

游艇上的小艇立即出发，去查明这种不寻常的信号旗语表演的原因。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['dʒu:bɪlənt] .

| The | owner | of | the | Olivette | was | excited | and | jubilant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 奥利维特 | 曾是 | 兴奋的 | 和 | 喜庆 | . |

Olivette号的船主兴奋不已，欣喜若狂。

" [ðeɪv] [dɪ'zɜ:rtɪd] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

| " | They've | deserted | , | " | he | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 荒凉的 | , | " | 他 | 宣布 | . |

“他们逃跑了，”他宣布道。

" [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [wɜ:r; wər] [peɪd] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

| " | The | scoundrels | were | paid | on | Friday | night | , | and | this | morning | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 无赖 | 是 | 有薪酬的 | 在 | 星期五 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 早晨 | 他们 | 是 |

['mɪsɪŋ] .

| missing | . |
|---|---|
| 丢失的 | . |

“这些恶棍周五晚上领到了报酬，今天早上就不见了。”

[ə; eɪ] ['wɔ:tərmən] ['prɑ:bəbli] ['lændɪd] [ðem; ðəm] . "

| A | waterman | probably | landed | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水手 | 大概 | 登陆 | 他们 | . | " |

可能是水手把它们送上岸的。

" [pər'hæps] [ðeɪl] [roʊl] [ʌp] [ə'gen] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .

| " | Perhaps | they'll | roll | up | again | , | " | suggested | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他们会 | 卷 | 向上 | 再次 | , | " | 建议 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“或许他们会再次卷土重来，”阿米蒂奇先生建议道。

" [nɑːt] [ðeɪ] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

| " | Not | they | , | " | declared | Mr | . | Murgatroyd | with | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他们 | , | " | 声明 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 和 | 定罪 | . |

“不是他们，”默格特罗伊德先生坚定地说道。

" [ðeɪv] ['teɪkən][ðer; ðər] [gɪr] .

| " | They've | taken | their | gear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 已采取 | 他们的 | 齿轮 | . |

“他们拿走了他们的装备。”

[noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] [bæk] .

| No | , | I | don't | want | them | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不 | 想 | 他们 | 后退 | . |

不，我不想让他们回来。

['ɑːrmɪtɪdʒ] , [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] .

| Armitage | , | I | accept | your | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米蒂奇 | , | 我 | 接受 | 你的 | 提供 | . |

阿米蒂奇，我接受你的提议。

[lend] [ˌem 'iː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['wɑːrkˌwɜːrθ] , [ænd; ənd] ['hepbɜːrn] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn'detɪd]

| Lend | me | Roche | , | Warkworth | , | and | Hepburn | , | and | I'll | be | eternally | indebted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 我 | 罗氏 | , | 沃克沃思 | , | 和 | 赫本 | , | 和 | 患病的 | 是 | 永恒 | 负债累累 |

[tuː; tə][juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

借我罗奇、沃克沃斯和赫本，我将永远感激不尽。

" [ðə; ði] [θriː] [siː] [skaʊts] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [neɪm] ['redɪli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,

| " | The | three | Sea | Scouts | mentioned | by | name | readily | fell | in | with | the | arrangement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 三 | 海 | 童子军 | 提及 | 经过 | 姓名 | 容易 | 跌倒 | 在 | 和 | 这 | 安排 | , |

“被点名的三名海童军欣然接受了这一安排。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪt] [wʌz; wəz] [ træns'fəːd ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] .

| and | their | kit | was | transferred | to | the | Olivette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 成套工具 | 曾是 | 转移 | 到 | 这 | 奥利维特 | . |

他们的装备被转移到了奥利维特号上。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wen] , ['leɪtər][ɑːn][ɪn]

| " | I | have | a | proposal | to | make | , | " | began | Mr | . | Murgatroyd | when | , | later | on | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 提议 | 到 | 制作 | , | " | 开始 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 什么时候 | , | 之后 | 在 | 在 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

“我有个提议，”当天晚些时候，默格特罗伊德先生这样说道。

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔzəli] .

| he | paid | a | visit | to | the | Rosalie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 罗莎莉 | . |

他去拜访了罗莎莉。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnraɪt] [tʃiːk] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪf]

| " | You | may | think | it | downright | cheek | , | Armitage | , | and | you | may | turn | it | down | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 思考 | 它 | 彻头彻尾 | 脸颊 | , | 阿米蒂奇 | , | 和 | 你 | 可能 | 转动 | 它 | 向下 | 如果 |

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] . "

| you | want | to | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | . | " |

“阿米蒂奇，你或许觉得这简直厚颜无耻，如果你愿意，你可以拒绝。”

" ['faɪər] [ə'weɪ] , [ðen] , " ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | Fire | away | , | then | , | " | prompted | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | 离开 | , | 然后 | , | " | 提示 | 这 | 童子军领队 | . |

“那就开火吧！”童子军领队催促道。

" [jʊr; jər] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊlənt] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "

| " | Your | head | - | quarters | are | on | the | Solent | , | aren't | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 头 | - | 四分之一 | 是 | 在 | 这 | 索伦特 | , | 不是 | 他们 | ? | " |

“你们的总部在索伦特海峡边，对吧？”

" [nɑːt] [kwaɪt] .

| " | Not | quite | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 相当 | . |

不完全是。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kriːk] [wer] [wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['seɪlɪŋ] - [boʊt] — [kiːheɪvən] [ɪts] [kɔːld] — [ə'baʊt]

| There's | a | creek | where | we | keep | our | sailing | - | boat | — | Keyhaven | it's | called | — | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 溪 | 在哪里 | 我们 | 保持 | 我们的 | 帆船 | - | 船 | — | 基黑文 | 它是 | 称为 | — | 关于 |

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [frʌm; frəm] ['mɪlfərd] .

| a | mile | or | so | from | Milford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | 从 | 米尔福德 | . |

我们把帆船（名叫 Keyhaven）停泊在一条小溪里，距离米尔福德大约一英里左右。

[ðæt] [ 'əupənz ]['ɪntuː][ðə; ði]['soʊlənt] . "

| That | opens | into | the | Solent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 打开 | 进入 | 这 | 索伦特 | . | " |

那里通向索伦特海峡。

" [ɪ'nʌf] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

| " | Enough | water | for | the | Olivette | ? | " | continued | Mr | . | Murgatroyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | 水 | 为了 | 这 | 奥利维特 | ? | " | 持续 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | . |

“奥利维特号的水够用吗？”默格特罗伊德先生继续问道。

" ['plenti] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [æt; ət] [loʊ] - ['wɔːtər] [sprɪŋz] , "

| " | Plenty | inside | , | but | she | wouldn't | be | able | to | get | out | at | low | - | water | springs | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 里面 | , | 但 | 她 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 出去 | 在 | 低的 | - | 水 | 弹簧 | , | " |

[rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| replied | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|
| 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“里面有很多东西，但是到了低水位的时候她就出不来了，”阿米蒂奇先生回答说。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] - ['oʊnər] ,

| " | Look | here | , | " | said | the | Olivette's | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 说 | 这 | - | 所有者 | , |

“看这里，”奥利维特餐厅的老板说道。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

| after | making | inquiries | as | to | which | was | the | nearest | railway | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 制作 | 查询 | 作为 | 到 | 哪个 | 曾是 | 这 | 最近的 | 铁路 | 车站 | . |

在询问了最近的火车站是哪个之后。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [skiːm] : [sə'poʊz] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [æt; ət] [kiːheɪvən] ,

| " | This | is | my | scheme | : | Suppose | I | keep | the | Olivette | at | Keyhaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 方案 | : | 认为 | 我 | 保持 | 这 | 奥利维特 | 在 | 基黑文 | , |

“我的计划是这样的：假设我把奥利维特号留在基黑文，

[wɪl] [jʊr; jər] [siː] [skaʊts] [lʊk] ['æftər] [hɜːr; hər] ?

| will | your | Sea | Scouts | look | after | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你的 | 海 | 童子军 | 看 | 后 | 她 | ? |

你们的海童军会照顾她吗?

[teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [trɪps] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [rʌn] [daʊn] ?

| Take | me | for | trips | when | I | can | run | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 为了 | 旅行 | 什么时候 | 我 | 能 | 跑步 | 向下 | ? |

等我能跑得慢的时候带我出去玩吧?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][hɜːr; hər] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['weðər] [aɪm][ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] .

| If | so | , | you | can | use | her | whenever | you | want | , | whether | I'm | there | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 你 | 能 | 使用 | 她 | 每当 | 你 | 想 | , | 无论 | 我是 | 那里 | 或者 | 不是 | . |

如果可以的话，无论我是否在场，你都可以随时使用她。

['vɜːrtʃuəli] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['oʊnər] , [bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] [ʃiːz] [jɔːrz] . "

| Virtually | I | remain | the | owner | , | but | in | practice | she's | yours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 我 | 保持 | 这 | 所有者 | , | 但 | 在 | 实践 | 她是 | 你的 | . | " |

虽然名义上我仍然是所有者，但实际上她是你的了。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Quite | a | good | scheme | , | from | our | point | of | view | , | " | replied | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 一个 | 好的 | 方案 | , | 从 | 我们的 | 观点 | 的 | 看法 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“从我们的角度来看，这真是一个相当不错的方案，”阿米蒂奇先生回答道。

" [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ræðər] [laɪk] ['spʌndʒɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

| " | In | fact | , | it | looks | rather | like | sponging | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , | 它 | 看起来 | 相当 | 喜欢 | 海绵擦拭 | 在 | 你 | . |

“事实上，这看起来就像是在你身上蹭海绵一样。”

[wiː; wi] ['hɑːrdli] — — "

| We | hardly | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 几乎 | — | — | " |

我们几乎——”

" [rɑːt] !

| " | Rot | ! |
|---|---|---|
| " | 腐烂 | ! |

“腐烂！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

| " | interrupted | Mr | . | Murgatroyd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | . |

“穆尔加特罗伊德先生打断了他。”

" [its] [ə; eɪ][kwɪd][proʊ][kwoʊ] [ə'reɪndʒmənt] .

| " | It's | a | quid | pro | quo | arrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 英镑 | 专业 | 如此 | 安排 | . |

这是互惠互利的安排。

[aɪ] [seɪv] [bəuθ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['wɜːri] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| I | save | both | money | and | worry | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 节省 | 两个都 | 钱 | 和 | 担心 | 经过 | 它 | . |

这样既省钱又省心。

[seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juːv] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['rɔzəli] . "

| Say | the | word | , | and | she's | ready | for | you | when | you've | handed | over | the | Rosalie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 单词 | , | 和 | 她是 | 准备好 | 为了 | 你 | 什么时候 | 你已经 | 递交 | 超过 | 这 | 罗莎莉 | . | " |

你只要一声令下，把罗莎莉交给她之后，她就准备好了。

" [wel] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ək'sept] ['mɪstər] . [mɜːgətrɔɪdz] ['ɔːfər] ,

| " | Well | , | boys | , | " | said | the | Scoutmaster | , | " | shall | we | accept | Mr | . | Murgatroyd's | offer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 男孩们 | , | " | 说 | 这 | 童子军领队 | , | " | 将 | 我们 | 接受 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 提供 | , |

“好了，孩子们，”童子军领队说，“我们接受默格特罗伊德先生的提议吗？”

[ænd; ənd]['sɪgnɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] ?

| and | signify | our | appreciation | in | the | usual | manner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表示 | 我们的 | 欣赏 | 在 | 这 | 通常 | 方式 | ? |

并以通常的方式表达我们的谢意？

" [ðə; ði] ['roʊzəˌliz] ['kæbɪn] [rɪ'zaʊndɪd] [tuː; tə] [θriː] ['lʌsti] [tʃɪrz] .

| " | The | Rosalie's | cabin | resounded | to | three | lusty | cheers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 罗莎莉的 | 舱 | 回荡着 | 到 | 三 | 好色的 | 干杯 | . |

“罗莎莉号的船舱里回荡着三声响亮的欢呼声。”

['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ prəu'testid ] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ]

| Mr | . | Murgatroyd | , | beaming | with | delight | , | protested | unavailingly | against | the | display |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 默格特罗伊德 | , | 光芒四射 | 和 | 喜 | , | 抗议 | 徒劳无功 | 反对 | 这 | 展示 |

[ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ɪg'zuːbərəns] .

| of | boyish | exuberance | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 男孩气 | 热情洋溢 | . |

默格特罗伊德先生欣喜若狂，徒劳地抗议着这种孩子般的热情表现。

" [ðæts] ['setld] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | That's | settled | , | then | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 定居 | , | 然后 | , | " | 他 | 说 | . |

“那就这么定了，”他说。

" [ɪn] ['fjuːtʃər] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪlfərd] [siː] [skaʊts] - [krɑːft] .

| " | In | future | the | Olivette | is | the | Milford | Sea | Scouts | ' | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 未来 | 这 | 奥利维特 | 是 | 这 | 米尔福德 | 海 | 童子军 | - | 工艺 | . |

“未来，奥利维特号将成为米尔福德海童军的座驾。”

" [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] ['siːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪ'kriːst] [kən'sɪdərəbli] , ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [lænd] .

| " | Towards | evening | the | rain | ceased | and | the | wind | decreased | considerably | , | flying | off | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向 | 晚上 | 这 | 雨 | 停止 | 和 | 这 | 风 | 减少 | 相当 | , | 飞行 | 离开 | 这 | 土地 | . |

“傍晚时分，雨停了，风也小了很多，吹离了陆地。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [bə'rɑːmɪtər] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [θər'mɑːmɪtər] ,

| With | a | rising | barometer | in | conjunction | with | a | rising | thermometer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 上升 | 晴雨表 | 在 | 连词 | 和 | 一个 | 上升 | 温度计 | , |

气压计和温度计同时上升，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

| there | were | indications | that | the | weather | was | improving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 症状 | 那 | 这 | 天气 | 曾是 | 改善 | , |

种种迹象表明天气正在好转。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊzəˌliz] [ɪn'fɔːrst] [dɪ'tenʃn] [æt; ət] ['lɪtlˌhæmptən] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['aʊərz] .

| and | that | the | Rosalie's | enforced | detention | at | Littlehampton | was | merely | a | matter | of | a | few | more | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 罗莎莉的 | 强制执行 | 拘留 | 在 | 利特尔汉普顿 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 事情 | 的 | 一个 | 很少 | 更多的 | 小时 | . |

罗莎莉号在利特尔汉普顿的强制拘留只不过是再过几个小时而已。

" ['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['weðə(r).baʊnd] , " [dɪ'klerd] ['flɛmɪŋ] .

| " | Jolly | good | thing | we | are | weatherbound | , | " | declared | Flemming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔利 | 好的 | 事物 | 我们 | 是 | 受天气影响 | , | " | 声明 | 弗莱明 | . |

“幸好我们被困在了恶劣天气中，”弗莱明说道。

" [wiːv] [strʌk] [gʊd] [lʌk] [hɪr] .

| " | We've | struck | good | luck | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 击 | 好的 | 运气 | 这里 | . |

我们真是走了狗屎运。

['fænsi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] .

| Fancy | having | the | use | of | the | Olivette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 拥有 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 奥利维特 | . |

真想用上 Olivet 啊。

[saʊndz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

| Sounds | too | good | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 也 | 好的 | 到 | 是 | 真的 | . |

听起来好得难以置信。

[pɪntʃ] [ˌem 'iː] , ['piːtər] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪm] [ə'weɪk] .
**Pinch me , Peter , to see if I'm awake .**
捏 我 , 彼得 , 到 看 如果 我是 醒 .

彼得，掐我一下，看看我是不是醒着。

[oʊ] — [oʊ] !
**O — oh !**
哦 — 哦 !

哦!

[nɑːt][soʊ][hɑːrd] , [juː; jʊ] ['sɪli] [aʊl] !
**Not so hard , you silly owl !**
不是 所以 难的 , 你 愚蠢的猫头鹰 !

没那么难，你这只傻猫头鹰!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
**" CHAPTER XIX**
" 章 十九

第十九章

[ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] [skɔːrz]
**The Patrol - leader Scores**
这 巡逻 - 领导者 得分

巡逻队长得分

['sʌndeɪ] [dɔːnd] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ɔːf] - [ʃɔːr] [wɪnd] .
**Sunday dawned fair and bright , with a steady off - shore wind .**
星期日 黎明 公平的 和 明亮的 , 和 一个 稳定的 离开 - 支撑 风 .

星期天早晨阳光明媚，吹着稳定的离岸风。

[θriː] [deɪz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ 'stipjuleit ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hændɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði]
**Three days remained before the time stipulated for the handing over of the**
三 天 剩余 前 这 时间 规定的 为了 这 处理 超过 的 这
['rɔzəli] [æt; ət] [puːl] [ɪk'spaɪərd] ,
**Rosalie at Poole expired ,**
罗莎莉 在 普尔 已到期 ,

距离在普尔交接“罗莎莉”号的约定时间还有三天。

[ænd; ənd] , ['gɪv(ə)n]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['weðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['kɑːntrækt][ʃʊd; ʃəd]
**and , given reasonable weather , there was no reason why the contract should**
和 , 给定 合理的 天气 , 那里 曾是 不 原因 为什么 这 合同 应该
[nɑːt][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .
**not be carried out .**
不是 是 携带 出去 .

而且，只要天气条件允许，就没有理由不履行合同。

[æt; ət] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði] ['rɔzəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ['fɑːloʊɪŋ] [sɪ'deɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,
**At nine o'clock the Rosalie , with the Olivette following sedately in her wake ,**
在 九 点钟 这 罗莎莉 , 和 这 奥利维特 下列的 平静地 在 她 唤醒 ,

九点钟，罗莎莉号出发了，奥利维特号稳稳地跟在她身后。

[pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɪr] - ['hedz] [ʌv; əv] ['lɪtlˌhæmptən] ['hɑːrbər] , [baʊnd] [west] .
**passed between the pier - heads of Littlehampton Harbour , bound west .**
通过了 之间 这 码头 - 头部 的 利特尔汉普顿 港口 , 边界 西方 .

从利特尔汉普顿港的码头之间穿过，向西行驶。

['stændɪŋ] ['siːwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] ,
**Standing seaward for a mile ,**
常设 向海 为了 一个 英里 ,

向海方向站立一英里，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ʃoʊl] ['pætʃɪz] [ɔːf] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] [ʃɔːr] ,

| in | order | to | clear | the | shoal | patches | off | that | part | of | the | Sussex | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 清除 | 这 | 浅滩 | 补丁 | 离开 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 苏塞克斯 | 支撑 | , |

为了清除苏塞克斯海岸那部分海域的浅滩，

[bəuθ]['boʊts] [ðen] ['pɔrtɪd] [helm] [ænd; ənd] [stiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][æz; əz] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l] - [bɪl] .

| both | boats | then | ported | helm | and | steered | for | the | as | yet | invisible | Selsea | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 船 | 然后 | 移植 | 舵 | 和 | 转向 | 为了 | 这 | 作为 | 然而 | 无形的 | - | 账单 | . |

两艘船随后都转向左舷，朝着尚未出现的塞尔西比尔驶去。

[ɔːl] [hændz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['bruːɪn] , [wɜːr; wər] [bæskɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔzəli] ; [waɪl] ,

| All | hands | , | including | Bruin | , | were | basking | on | the | deck | of | the | Rosalie | ; | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 双手 | , | 包括 | 布鲁因 | , | 是 | 晒太阳 | 在 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 罗莎莉 | ; | 尽管 | , |

['glænsɪŋ] [ə'stɜːrn] ,

| glancing | astern | , |
|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 倒车 | , |

包括布鲁因在内的所有船员都躺在罗莎莉号的甲板上晒太阳；与此同时，他们向船尾望去，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn]

| they | could | see | the | owner | and | two | of | the | crew | of | the | Olivette | perched | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 这 | 所有者 | 和 | 二 | 的 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 奥利维特 | 栖息 | 之上 |

[ðə; ði] ['lætər] ['kræfts] ['kæbɪn][tɑːp] .

| the | latter | craft's | cabin | top | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 工艺 | 舱 | 顶部 | . |

他们可以看到“奥利维特号”的船主和两名船员坐在该船的船舱顶上。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['seməfɔːr]

| At | intervals | the | Sea | Scouts | on | the | two | boats | would | exchange | semaphore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 间隔 | 这 | 海 | 童子军 | 在 | 这 | 二 | 船 | 会 | 交换 | 信号 |

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

| messages | . |
|---|---|
| 消息 | . |

两艘船上的海童军会不时地用信号旗交换信息。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['moʊstli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]

| These | were | mostly | of | a | frivolous | nature | , | but | they | served | to | keep | the | boys | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 大多 | 的 | 一个 | 轻浮 | 自然 | , | 但 | 他们 | 服务 | 到 | 保持 | 这 | 男孩们 | 在 |

['præktɪs] .

| practice | . |
|---|---|
| 实践 | . |

这些活动大多是些无关紧要的小事，但它们有助于让男孩们保持练习。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪgnəlɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] .

| Mr | . | Armitage | rather | prided | himself | upon | the | signalling | capabilities | of | his | troop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 相当 | 自豪 | 他自己 | 之上 | 这 | 信号传导 | 能力 | 的 | 他的 | 部队 | . |

阿米蒂奇先生对他的部队的信号传递能力相当自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send]

| He | had | taught | them | to | receive | messages | before | being | able | to | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 教授 | 他们 | 到 | 收到 | 消息 | 前 | 存在 | 有能力的 | 到 | 发送 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他先教会他们如何接收信息，然后再教会他们如何发送信息。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [bəuθ] [mɔːrs] [ænd; ənd] ['seməfɔːr] .

| which | is | more | than | half | the | battle | in | learning | both | Morse | and | semaphore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 战斗 | 在 | 学习 | 两个都 | 莫尔斯 | 和 | 信号 | . |

这相当于学习摩尔斯电码和信号旗的一半以上。

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪrɪəns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][ə; eɪ] ['lɜːrnər] [huː] [ɪz] [tɔːt]

| He | knew | from | experience | that | in | the | majority | of | cases | a | learner | who | is | taught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 从 | 经验 | 那 | 在 | 这 | 多数 | 的 | 案例 | 一个 | 学习者 | WHO | 是 | 教授 |

[tuː; tə][send] [bɪˈfɔːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['rerli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][smɑːrt] ['sɪgnəlmən] — [ænd; ənd]

| to | send | before | being | able | to | receive | rarely | becomes | a | smart | signalman | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 前 | 存在 | 有能力的 | 到 | 收到 | 很少 | 变成 | 一个 | 聪明的 | 信号兵 | — | 和 |

[hiː; hi]['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

| he | acted | accordingly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 行动 | 因此 | . |

他从经验中得知，大多数情况下，先学会发送信号再学会接收信号的学员很少能成为一名优秀的信号员——因此他采取了相应的行动。

" [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] , [lædz] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , [æz; əz][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] - [bɪl] [ə'pɪrd] [ɪn] [vjuː] .

| " | Keep | a | sharp | look | - | out | , | lads | , | " | said | the | Scoutmaster | , | as | the | low | - | lying | Selsea | Bill | appeared | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 一个 | 锋利的 | 看 | - | 出去 | , | 小伙子们 | , | " | 说 | 这 | 童子军领队 | , | 作为 | 这 | 低的 | - | 说谎 | - | 账单 | 出现 | 在 | 看法 | . |

“伙计们，睁大眼睛仔细看，”童子军领队说道，低矮的塞尔西山出现在视野中。

" [siː] [huːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][spɑːt][ðə; ði]['mɪksən] — [ə; eɪ][tɔːl] [paɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærəl] [ɑːn] [tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | See | who'll | be | the | first | to | spot | the | Mixon | — | a | tall | pile | with | a | barrel | on | top | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 谁会 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 点 | 这 | 米克森 | — | 一个 | 高的 | 桩 | 和 | 一个 | 桶 | 在 | 顶部 | 的 | 它 | . |

“看看谁能第一个发现米克森——一个高高的堆，上面放着一个桶。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] .

| It | should | be | a | point | on | our | starboard | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 一个 | 观点 | 在 | 我们的 | 右舷 | 弓 | . |

它应该是我们右舷船首的一个点。

" ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

| " | Actuated | by | the | spirit | of | competition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 驱动 | 经过 | 这 | 精神 | 的 | 竞赛 | , |

“在竞争精神的驱动下，

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] ['klʌstərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔːr] ;

| the | Sea | Scouts | clustered | in | the | wake | of | the | wheel | - | house | scanning | the | distant | shore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 聚类 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 这 | 车轮 | - | 房子 | 扫描 | 这 | 遥远 | 支撑 | ; |

海童军们聚集在驾驶室后面，眺望着远处的海岸；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [siː] - [mɑːrk] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [sək'ses] .

| but | for | a | considerable | time | their | efforts | to | locate | the | important | sea | - | mark | were | without | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 大量 | 时间 | 他们的 | 努力 | 到 | 定位 | 这 | 重要的 | 海 | - | 标记 | 是 | 没有 | 成功 | . |

但很长一段时间以来，他们寻找这一重要海标的努力都以失败告终。

" [hoʊp] [ðə; ði] ['biːkən] ['hæznt] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Hope | the | beacon | hasn't | been | washed | away | , | " | said | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 这 | 信标 | 还没有 | 到过 | 洗过 | 离开 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“希望灯塔还没有被冲走，”阿米蒂奇先生说。

" [ən'les] [wi:; wi] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði]
" Unless we sight it we'll have a difficulty to find our way through the
" 除非 我们 视线 它 出色地 有 一个 困难 到 寻找 我们的 方式 通过 这
[lu:] [stri:m] .
Looe Stream .
卢 溪流 .

“如果我们看不到它，我们将很难找到穿过卢溪的路。”

[its] ['nærəʊ] , [wɪð; wɪθ] [səb'mɜ:rdʒd] ['rɑ:ks] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['næsti] [taɪd] -
It's narrow , with submerged rocks on both sides , and generally a nasty tide -
它是 狭窄的 , 和 湮 岩石 在 两个都 侧面 , 和 一般来说 一个 可恶的 潮 -
[ˌɑ:r aɪ 'pi:][tu:; tə] ['kɑ:mplɪkeɪt] ['mætərz] . "
rip to complicate matters . "
撕裂 到 复杂化 事情 . "

这条河很窄，两岸都是水下礁石，而且通常还有危险的暗流，让情况更加复杂。

" ['fɔ:rtʃənətli] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][seɪlz] , [nɔ:r][hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə] [bi:t]
" Fortunately we are not entirely dependent upon sails , nor have we to beat
" 幸运的是 我们 是 不是 完全 依赖 之上 帆 , 也不 有 我们 到 打
[θru:] ,
through ,
通过 ,

“幸运的是，我们并不完全依赖风帆，也不必奋力劈波斩浪。”

" [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .
" remarked Mr . Jackson .
" 评论 先生 . 杰克逊 .

杰克逊先生说道。

" [ðæts] [tru:] , " [ə'gri:d] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , " [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪm] ['sɑ:ri] .
" That's true , " agreed Mr . Armitage , " but , in a way , I'm sorry .
" 那就是 真的 , " 同意 先生 . 阿米蒂奇 , " 但 , 在 一个 方式 , 我是 对不起 .

“没错，”阿米蒂奇先生同意道，“但从某种意义上说，我很抱歉。”

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'ri:n] ['moʊtɚz][hæz; həz] ['præktɪkli] [kɪld] ['si:mənʃɪp] [ɪn] [jɑ:t] .
The introduction of marine motors has practically killed seamanship in yachts .
这 介绍 的 海洋 电机 有 几乎 被杀 航海术 在 游艇 .

船用发动机的引入实际上扼杀了游艇上的航海技术。

['naʊədeɪz] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [in'kauntəz] [ə; eɪ] [faʊl] [taɪd] , [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] ?
Nowadays when a fellow encounters a foul tide , what does he do ?
如今 什么时候 一个 同伴 遭遇 一个 犯规 潮 , 什么 做 他 做 ?

如今，当一个人遇到逆境时，他会怎么做?

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hi:; hi]['stɑ:rts][ðə; ði] ['endʒɪn] .
In nine cases out of ten he starts the engine .
在 九 案例 出去 的 十 他 开始 这 引擎 .

十次里有九次他都能启动引擎。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [lædz] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði] ['bi:kən] [jet] ? "
Come along , lads , haven't you spotted the beacon yet ? "
来 沿着 , 小伙子们 , 还没有 你 斑 这 信标 然而 ? "

伙计们，快来，你们还没看到灯塔吗?

" [wɒts] [ðæt] ['oʊvər][ðer; ðər] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['flɛmɪŋ] ,
" What's that over there , sir ? " asked Flemming ,
" 是什么 那 超过 那里 , 先生 ? " 问 弗莱明 ,

“先生，那边是什么？”弗莱明问道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɑ:bdʒekt][ə; eɪ] [gʊd] [tu:] [pɔɪnts] [ɔ:f] [ðə; ði][pɔ:rt][baʊ; boʊ] .
pointing to an indistinct object a good two points off the port bow .
指向 到 一个 模糊 目的 一个 好的 二 积分 离开 这 港口 弓 .

指向船左舷前方两英尺处一个模糊不清的物体。

" [waɪ] , [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — [ðə; ði]['mɪksən] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | Why | , | that's | what | we're | looking | for | — | the | Mixon | , | " | declared | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那就是 | 什么 | 是 | 寻找 | 为了 | — | 这 | 米克森 | , | " | 声明 | 这 | 童子军领队 | . |

“哎呀，这就是我们要找的——米克森，”童子军领队说道。

" [wɪə(r)] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .

| " | We're | off | our | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 离开 | 我们的 | 课程 | . |

我们偏离了航线。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] .

| I | expected | to | find | it | off | our | starboard | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期的 | 到 | 寻找 | 它 | 离开 | 我们的 | 右舷 | 弓 | . |

我原以为它会在我们右舷前方。

['stɑːrbərd] [ə; eɪ][bɪt] , ['piːtər] .

| Starboard | a | bit | , | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 右舷 | 一个 | 少量 | , | 彼得 | . |

彼得，稍微向右舷靠一点。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

| That's | it | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 它 | . |

就是这样。

[kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] .

| Keep | her | at | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 在 | 那 | . |

让她保持现状。

" [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helm] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] .

| " | The | alteration | of | helm | was | promptly | noticed | by | the | crew | of | the | Olivette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 改造 | 的 | 舵 | 曾是 | 及时 | 注意到 | 经过 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 奥利维特 | . |

“奥利维特号上的船员很快注意到了舵的改变。”

[ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ['splendɪdli] ,

| The | motor | - | boat | had | been | maintaining | her | station | splendidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发动机 | - | 船 | 有 | 到过 | 保持 | 她 | 车站 | 精彩地 | , |

那艘摩托艇一直出色地保持着它的位置。

[ðə; ði] ['rɔzəli] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [spiːd] ['slaɪtli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['sloʊər] [krɑːft][tuː; tə][duː][soʊ]

| the | Rosalie | having | to | reduce | speed | slightly | to | enable | the | slower | craft | to | do | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗莎莉 | 拥有 | 到 | 减少 | 速度 | 轻微地 | 到 | 使能够 | 这 | 慢点 | 工艺 | 到 | 做 | 所以 |

.

| : |
|---|
| . |

为了让速度较慢的船只能够通过，罗莎莉号不得不稍微降低航速。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] , [bəuθ]['boʊts] ['entərd] [ðə; ði]

| Passing | a | hundred | yards | to | the | south'ard | of | the | beacon | , | both | boats | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 百 | 码 | 到 | 这 | 南边 | 的 | 这 | 信标 | , | 两个都 | 船 | 进入 | 这 |

[luː] [striːm] ,

| Looe | Stream | , |
|---|---|---|
| 卢 | 溪流 | , |

两艘船驶过灯塔南侧一百码后，进入了卢河。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['ɪntrɪkət] [kʌt] [fɔːr; fər][krɑːft] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['spɪtˌhɛd]

| a | short | but | somewhat | intricate | cut | for | craft | making | a | passage | from | Spithead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 但 | 有些 | 错综复杂 | 切 | 为了 | 工艺 | 制作 | 一个 | 通道 | 从 | 喷火头 |

[tuː; tə][ðə; ði] - .

| to | the | east'ard | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | - | . |

一条短而又有些复杂的航道，用于从斯皮特黑德到东边的航行。

[ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [striːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['veri] ['lɪt(ə)l] [siː] ['rʌnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][taɪd][set]

| In | the | actual | stream | there | was | very | little | sea | running | , | although | the | tide | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 实际的 | 溪流 | 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 海 | 跑步 | , | 虽然 | 这 | 潮 | 放 |

['strɔːŋli] ,

| strongly | , |
|---|---|
| 强烈 | , |

虽然潮水涨得很快，但实际的水流中几乎没有海水涌动。

[bʌt; bət][ɑːn][ɪts] ['westərn] [edʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] , ['klɪrli] - [dɪ'faɪnd] [wɔːl][ʌv; əv]

| but | on | its | western | edge | there | was | a | regular | , | clearly | - | defined | wall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 它是 | 西 | 边缘 | 那里 | 曾是 | 一个 | 常规的 | , | 清楚地 | - | 定义 | 墙 | 的 |

[tem'pestʃuəs] .

| tempestuous | overfalls | . |
|---|---|---|
| 暴风雨般的 | 跌倒 | . |

但在其西侧边缘，有一堵由猛烈的风暴瀑布构成的规则、清晰的墙。

" [wiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | We'll | get | it | in | a | minute | or | so | , | " | declared | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 得到 | 它 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 所以 | , | " | 声明 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我们马上就能拿到，”阿米蒂奇先生说道。

" [kloʊz] [ðə; ði] [fɔːr] - [hætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ['skaɪˌlaɪts] , ['piːtər] .

| " | Close | the | fore | - | hatch | and | the | engine | - | room | skylights | , | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 这 | 前 | - | 孵化 | 和 | 这 | 引擎 | - | 房间 | 天窗 | , | 彼得 | . |

“彼得，关上前舱盖和机舱天窗。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [nɑːt] [ læʃ ] [daʊn] [ɑːn] [dek] , [aɪ] [hoʊp] ?

| There's | nothing | not | lashed | down | on | deck | , | I | hope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 不是 | 鞭打 | 向下 | 在 | 甲板 | , | 我 | 希望 | ? |

我希望甲板上没有什么东西没有被固定住吧?

" [ðə; ði] ['rɔzəli] [plʌndʒd] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] .

| " | The | Rosalie | plunged | bodily | into | the | turmoil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 罗莎莉 | 暴跌 | 身体上的 | 进入 | 这 | 动荡 | . |

“罗莎莉号全身而退，陷入了混乱之中。”

[waɪt] - ['krestɪd] [weɪvz] [pɔːd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['sɝːdʒd] [æft][ɪn] ['mɪlki] [foʊm] ,

| White | - | crested | waves | poured | over | her | bows | and | surged | aft | in | milky | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 冠状 | 波浪 | 倾倒 | 超过 | 她 | 弓 | 和 | 激增 | 后部 | 在 | 乳白色 | 泡沫 | , |

白色的浪花翻滚着掠过船头，涌向船尾，裹挟着乳白色的泡沫。

[waɪl] [spreɪ] [dæʃt] [ɪn] ['ʃaʊɝz] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

| while | spray | dashed | in | showers | high | over | the | wheel | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 喷 | 虚线 | 在 | 淋浴 | 高的 | 超过 | 这 | 车轮 | - | 房子 | . |

水花如雨般飞溅到驾驶室上方。

[ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbd] ['wɔːtər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ɔːr][soʊ][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

| The | belt | of | disturbed | water | was | but | a | hundred | yards | or | so | in | width | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腰带 | 的 | 不安 | 水 | 曾是 | 但 | 一个 | 百 | 码 | 或者 | 所以 | 在 | 宽度 | . |

受扰水带的宽度只有大约一百码。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['regjələr] .

| Beyond | , | the | waves | were | regular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 这 | 波浪 | 是 | 常规的 | . |

远处，波浪规律起伏。

['flɛmɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] .

| Flemming | was | steering | . |
|---|---|---|---|
| 弗莱明 | 曾是 | 转向 | . |

弗莱明正在掌舵。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈskaʊtmæstər] ,

| The | rest | of | the | crew | , | including | the | two | Scoutmasters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 全体人员 | , | 包括 | 这 | 二 | 童子军领队 | , |

其余船员，包括两位童子军领队，

[lʊkt] [æft] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvet] [wʌz; wəz] [ˈfɛriːŋ] .

| looked | aft | to | see | how | the | Olivette | was | faring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 后部 | 到 | 看 | 如何 | 这 | 奥利维特 | 曾是 | 航道 | . |

向后望去，看看奥利维特号的情况如何。

[ˈgreɪtli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [ðeɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪɪŋ]

| Greatly | to | their | surprise | they | noticed | that | she | was | slowing | down | and | displaying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 到 | 他们的 | 惊喜 | 他们 | 注意到 | 那 | 她 | 曾是 | 减速 | 向下 | 和 | 显示 |

[ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

| a | tendency | to | fall | off | into | the | trough | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 趋势 | 到 | 落下 | 离开 | 进入 | 这 | 槽 | 的 | 这 | 海 | . |

令他们大吃一惊的是，他们注意到她正在减速，并且有落入海谷的趋势。

" [hoʊp] [hɜːr; hər] [ˈmoʊtər] [ˈhæznt] [ˈgɪv(ə)n] [aʊt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Hope | her | motor | hasn't | given | out | , | " | exclaimed | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 她 | 发动机 | 还没有 | 给定 | 出去 | , | " | 惊呼 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“希望她的发动机没出故障，”阿米蒂奇先生惊呼道。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈstrætən] .

| " | I | don't | think | so | , | sir | , | " | replied | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 所以 | , | 先生 | , | " | 回复 | 斯特拉顿 | . |

“我不这么认为，先生，”斯特拉顿回答道。

" [ðeəz; ðəz] [smoʊk] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɔːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkjəˌletɪŋ] - [pʌmp] [ɪz] [stɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] .

| " | There's | smoke | coming | from | her | exhaust | , | and | the | circulating | - | pump | is | still | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 抽烟 | 未来 | 从 | 她 | 排气 | , | 和 | 这 | 循环 | - | 泵 | 是 | 仍然 | 在职的 | . |

“她的排气管冒烟，循环泵还在运转。”

[bʌt; bət] , [lʊk] !

| But | , | look | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 看 | ! |

但是，瞧！

[wʌt] [ɪz] [ˈhepbɜːrn] [ˈduːɪŋ] ?

| What | is | Hepburn | doing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 赫本 | 正在做 | ? |

赫本在做什么?

" [əˈpærəntli] [ˈwɑːrkˌwɜːrθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

| " | Apparently | Warkworth | was | in | the | wheel | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 沃克沃思 | 曾是 | 在 | 这 | 车轮 | - | 房子 | . |

“显然，沃克沃思当时在掌舵。”

[ˈroʊtʃ, ˈroʊʃ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] ,

| Roche | had | left | the | engine | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗氏 | 有 | 左边 | 这 | 引擎 | - | 房间 | , |

罗奇离开了机舱。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [loʊ] [ˈstæntʃənˌstɑːntʃən] [reɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [saɪd] .

| and | with | Mr | . | Murgatroyd | was | standing | by | the | low | stanchion | rail | on | the | port | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 低的 | 支柱 | 轨 | 在 | 这 | 港口 | 边 | . |

而默格特罗伊德先生则站在左舷的低矮栏杆旁。

['ælən] ['hepbɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['rʌbɪŋ] - [streɪk] ,

| Alan | Hepburn | , | with | one | foot | on | the | broad | rubbing | - | strake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 赫本 | , | 和 | 一 | 脚 | 在 | 这 | 广阔 | 擦 | - | 板条 | , |

艾伦·赫本，一只脚踩在宽阔的拓印带上，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tu:; tə][ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑ:ntʃən] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

| and | hanging | on | with | one | hand | to | a | stanchion | , | was | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绞刑 | 在 | 和 | 一 | 手 | 到 | 一个 | 支柱 | , | 曾是 | 显然 |

['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['oʊvərbɔ:rd] .

| contemplating | a | plunge | overboard | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 一个 | 暴跌 | 落水 | . |

他一只手紧紧抓住一根支柱，显然是在考虑跳入海中。

[ɔ:l'redi] [ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] [wet] [θru:] ,

| Already | all | three | were | wet | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 全部 | 三 | 是 | 湿的 | 通过 | , |

他们三个都已经全身湿透了。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['tʌmbld] ['ɪnbɔ:rd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:lɪvet] [roʊld]

| owing | to | the | spray | and | the | waves | that | tumbled | inboard | as | the | Olivette | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 喷 | 和 | 这 | 波浪 | 那 | 翻滚 | 船内 | 作为 | 这 | 奥利维特 | 滚动 |

[ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] .

| in | the | trough | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 槽 | . |

由于水花飞溅和巨浪涌入船内，奥利维特号在波谷中颠簸。

['sʌd(ə)nli] ['hepbɜ:rn] [lept] .

| Suddenly | Hepburn | leapt | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 赫本 | 跳跃 | . |

赫本突然跳了起来。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɔzəli] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| The | watchers | on | the | Rosalie | saw | that | he | took | a | coil | of | rope | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观察者 | 在 | 这 | 罗莎莉 | 锯 | 那 | 他 | 采取 | 一个 | 线圈 | 的 | 绳索 | 和 | 他 | . |

罗莎莉号上的观察员看到他带走了一卷绳子。

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði]['wɔ:tər] [fi:t] ['fɔ:rmoʊst] , [ˌri:ə'piərɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | struck | the | water | feet | foremost | , | reappearing | almost | before | the | splash | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 水 | 脚 | 首先 | , | 重新出现 | 几乎 | 前 | 这 | 溅 | 的 | 这 |

['ɪmpækt][hæd; həd] [səb'saidid] .

| impact | had | subsided | . |
|---|---|---|---|
| 影响 | 有 | 平静下来 | . |

他脚尖着地，几乎在水花声还没消退之前就重新浮了出来。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [wʌn][ɑ:rm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɔ:ld] [bæk] [baɪ]['mɪstər] . ['mɜ:rgəˌtrɔɪd]

| Then | , | raising | one | arm | as | a | signal | , | he | was | hauled | back | by | Mr | . | Murgatroyd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 提高 | 一 | 手臂 | 作为 | 一个 | 信号 | , | 他 | 曾是 | 拖拽 | 后退 | 经过 | 先生 | . | 默格特罗伊德 |

[ænd; ənd]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| and | Roche | . |
|---|---|---|
| 和 | 罗氏 | . |

然后，他举起一只胳膊作为信号，被默格特罗伊德先生和罗奇先生拉了回来。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [pər'plekst] ['strætən] .

| " | What | did | he | do | that | for | ? | " | asked | the | perplexed | Stratton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 做 | 那 | 为了 | ? | " | 问 | 这 | 困惑 | 斯特拉顿 | . |

“他为什么要这么做？”困惑的斯特拉顿问道。

[ðə; ði] ['ænsər] , ['saɪlənt][bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] , [keɪm] [frʌm; frəm]['ælən] [hɪm'self] ,

| The | answer | , | silent | but | expressive | , | came | from | Alan | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | , | 沉默的 | 但 | 富有表现力的 | , | 来了 | 从 | 艾伦 | 他自己 | , |

答案无声却意味深长，来自艾伦本人。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [dek] [hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ][dæŋk] ,

| for | as | he | gained | the | heaving | deck | he | held | up | a | dank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 他 | 获得 | 这 | 起伏 | 甲板 | 他 | 握住 | 向上 | 一个 | dank | , |

当他登上波涛汹涌的甲板时，他举起了一杯潮湿的啤酒。

[dɪ'ʃevld] ['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔzəli] [tuː; tə] [riːd] , [mɑːrk] , [ænd; ənd] [lɜːrn] .

| dishevelled | object | for | the | crew | of | the | Rosalie | to | read | , | mark | , | and | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬头垢面 | 目的 | 为了 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 罗莎莉 | 到 | 读 | , | 标记 | , | 和 | 学习 | . |

一份凌乱不堪的物品，供罗莎莉号上的船员阅读、标记和学习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bruːɪn] .

| It | was | Bruin | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 布鲁因 | . |

是布鲁因。

[ðə; ði] [pʌp] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [jɑːts] ['kæbɪn] .

| The | pup | had | been | left | lying | asleep | in | the | yacht's | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小狗 | 有 | 到过 | 左边 | 说谎 | 睡着了 | 在 | 这 | 游艇的 | 舱 | . |

这只小狗被独自留在游艇的船舱里睡觉。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] , ['bruːɪn][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔɪld] [hɪm'self] [ʌp]

| Unobserved | , | Bruin | had | made | his | way | on | deck | and | had | coiled | himself | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未被观察到的 | , | 布鲁因 | 有 | 制成 | 他的 | 方式 | 在 | 甲板 | 和 | 有 | 卷曲 | 他自己 | 向上 |

['ʌndər] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [ðæt] ,

| under | the | dinghy | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 小艇 | 那 | , |

布鲁因悄悄地爬上了甲板，蜷缩在小艇下面。

[swʌŋ] ['ɪnbɔːrd] , [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn] [tʃɑːks] .

| swung | inboard | , | was | resting | on | chocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 船内 | , | 曾是 | 休息 | 在 | 楔块 | . |

向船内摆动，靠在楔块上。

[ə; eɪ] ['hevi] [roʊl][æz; əz][ðə; ði] ['rɔzəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [griːn] [ɑːn][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː] [striːm] [sent]

| A | heavy | roll | as | the | Rosalie | took | it | green | on | the | tail | of | the | Looe | Stream | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 卷 | 作为 | 这 | 罗莎莉 | 采取 | 它 | 绿色的 | 在 | 这 | 尾巴 | 的 | 这 | 卢 | 溪流 | 发送 |

['bruːɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['braɪni] ,

| Bruin | into | the | briny | , |
|---|---|---|---|---|
| 布鲁因 | 进入 | 这 | 咸的 | , |

罗莎莉号在卢溪尾部遭遇剧烈翻滚，布鲁因号被卷入咸水中。

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['eniwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] .

| unnoticed | by | anyone | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 未被察觉 | 经过 | 任何人 | 在 | 木板 | . |

船上无人察觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːrkˌwɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [huː] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [pʌp] [æz; əz]

| It | was | Warkworth | at | the | helm | of | the | Olivette | who | spotted | the | pup | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 沃克沃思 | 在 | 这 | 舵 | 的 | 这 | 奥利维特 | WHO | 斑 | 这 | 小狗 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][ðə; ði] [jɑːt] .

| it | struck | out | in | an | unavailing | attempt | to | overhaul | the | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 出去 | 在 | 一个 | 徒劳无功 | 试图 | 到 | 大修 | 这 | 游艇 | . |

当时，沃克沃思正掌舵“奥利维特号”，他发现了这只小狗，它正徒劳地试图追赶游艇。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə]['roʊtʃ, 'roʊʃ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['hepbɜːrn] [ʌv; əv]

| Shouting | to | Roche | to | stop | the | engines | , | and | hurriedly | informing | Hepburn | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 到 | 罗氏 | 到 | 停止 | 这 | 发动机 | , | 和 | 匆匆 | 通知 | 赫本 | 的 |

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

| what | had | occurred | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | , |

他大声喊罗奇停下引擎，并匆忙将发生的事情告诉赫本。

['wɑːrkˌwɜːrθ] [stiəd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] ['kærid] [wei] , [waɪl] ['ælən] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| **Warkworth** | **steered** | **as** | **long** | **as** | **the** | **boat** | **carried** | **way** | **,** | **while** | **Alan** | **,** | **awaiting** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃克沃思 | 转向 | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 船 | 携带 | 方式 | , | 尽管 | 艾伦 | , | 等待中 | 他的 |

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

| **opportunity** | **,** |
|---|---|
| 机会 | , |

沃克沃思掌舵，直到船驶离目的地，而艾伦则伺机而动。

[plʌndʒd] ['oʊvərbɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

| **plunged** | **overboard** | **to** | **the** | **rescue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 落水 | 到 | 这 | 救援 | . |

跳入海中营救。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔzəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ['entərd] ['relətɪvli] [smuːð] ['wɔːtər] ,

| **As** | **soon** | **as** | **the** | **Rosalie** | **and** | **the** | **Olivette** | **entered** | **relatively** | **smooth** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 罗莎莉 | 和 | 这 | 奥利维特 | 进入 | 相对地 | 光滑的 | 水 | , |

['hepbɜːrn] ,

| **Hepburn** | **,** |
|---|---|
| 赫本 | , |

罗莎莉号和奥利维特号一驶入相对平静的水面，赫本就.....

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz]['sætʃəreɪtɪd] ['gɑːrmənts] ,

| **without** | **waiting** | **to** | **shed** | **his** | **saturated** | **garments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 等待 | 到 | 棚 | 他的 | 饱和 | 服装 | , |

不等脱下湿透的衣服，

[stʊd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hænd] - [flægz][æt; ət]

| **stood** | **on** | **top** | **of** | **the** | **wheel** | **-** | **house** | **and** | **held** | **up** | **a** | **pair** | **of** | **hand** | **-** | **flags** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 车轮 | - | 房子 | 和 | 握住 | 向上 | 一个 | 一对 | 的 | 手 | - | 旗帜 | 在 |

[ðə; ði] " [prɪ'pærətɔːri] " .

| **the** | **"** | **preparatory** | **"** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 预备 | " | . |

站在驾驶室顶上，举起两面手旗表示“准备”。

" [ək'nɑːlɪdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| **"** | **Acknowledge** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承认 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“承认吧，”阿米蒂奇先生说道。

" [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['kɔːstɪk] , ['piːtər] .

| **"** | **It's** | **going** | **to** | **be** | **something** | **caustic** | **,** | **Peter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 去 | 到 | 是 | 某物 | 腐蚀性物质 | , | 彼得 | . |

“彼得，那将会是一些尖刻的东西。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| **"** | **It** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | . |

确实如此。

[ðə; ði] ['seməfɔːr] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| **The** | **semaphore** | **message** | **was** | **as** | **follows** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信号 | 信息 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : | — |

信号旗信息如下：—

" [ɪf] ['strætən] [kɑːnt] [lʊk] ['æftər]['bruːɪn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hiːd] ['betər] [ɪn'vest] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːliwɑːg] .

| **"** | **If** | **Stratton** | **can't** | **look** | **after** | **Bruin** | **better** | **than** | **that** | **he'd** | **better** | **invest** | **in** | **a** | **golliwog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 斯特拉顿 | 不能 | 看 | 后 | 布鲁因 | 更好的 | 比 | 那 | 他会 | 更好的 | 投资 | 在 | 一个 | 怪物 | . |

"

| **"** |
|---|
| " |

“如果斯特拉顿不能更好地照顾布鲁因，他最好还不如去买个黑娃娃。”

" ['næsti] [wʌn] [ðæt] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| " | Nasty | one | that | , | sir | , | " | remarked | Peter | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可恶的 | 一 | 那 | , | 先生 | , | " | 评论 | 彼得 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“先生，那可真是个棘手的问题啊，”彼得笑着说道。

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [fə'mɪliər] ['wɔːtər] .

| The | Sea | Scouts | were | now | approaching | familiar | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 是 | 现在 | 接近 | 熟悉的 | 水 | . |

海童军们现在正接近他们熟悉的水域。

['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] [ðə; ði] ['lɔːfti] [daʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

| Slightly | on | the | port | bow | could | be | discerned | the | lofty | downs | of | the | Isle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 在 | 这 | 港口 | 弓 | 可以 | 是 | 辨别 | 这 | 高远 | 下坡 | 的 | 这 | 小岛 | 的 |

[waɪt] ,

| Wight | , |
|---|---|
| 怀特岛 | , |

稍微偏左舷前方，就能看到怀特岛高耸的丘陵。

[waɪl] [raɪt] [ə'hed] [ðə; ði] [θriː] ['tʃekərd] ['sɜːrkjələr] ['fɔrts] [ʌv; əv] ['spɪtˌhɛd] [riəd] [ðəm'selvz] [aʊt]

| while | right | ahead | the | three | chequered | circular | forts | of | Spithead | reared | themselves | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 正确的 | 前方 | 这 | 三 | 方格 | 圆 | 堡垒 | 的 | 喷火头 | 饲养 | 他们自己 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [laɪk] [ɪn'vɜːrtɪd] ['bʌkits] .

| of | the | sea | like | inverted | buckets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | 喜欢 | 倒 | 水桶 | . |

而就在前方，斯皮特黑德的三座方格圆形堡垒像倒扣的水桶一样从海中拔地而起。

" [wiːl] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [taɪd] [raɪt] [θruː] [tuː; tə] [kiːheɪvən] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | We'll | carry | our | tide | right | through | to | Keyhaven | , | " | observed | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 携带 | 我们的 | 潮 | 正确的 | 通过 | 到 | 基黑文 | , | " | 观察到 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我们将把这股浪潮一直带到基黑文，”阿米蒂奇先生说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɪn] .

| " | It | may | mean | a | slight | delay | before | we | can | get | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 意思是 | 一个 | 轻微 | 延迟 | 前 | 我们 | 能 | 得到 | 在 | . |

“这可能意味着我们需要稍等片刻才能进入。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [rʌn] [tuː; tə] [puːl] .

| To | - | morrow | will | be | an | easy | run | to | Poole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 将要 | 是 | 一个 | 简单的 | 跑步 | 到 | 普尔 | . |

明天去普尔的路程会很轻松。

" [nɑːt] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [daʊnz] [dɪd][ðə; ði] ['rɔzəli] [pæs] [soʊ] ['meni] [krɑːft][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn]

| " | Not | since | leaving | the | Downs | did | the | Rosalie | pass | so | many | craft | as | she | did | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 自从 | 离开 | 这 | 唐斯 | 做过 | 这 | 罗莎莉 | 经过 | 所以 | 许多 | 工艺 | 作为 | 她 | 做过 | 在 |

['spɪtˌhɛd] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊlənt] .

| Spithead | and | the | Solent | . |
|---|---|---|---|---|
| 喷火头 | 和 | 这 | 索伦特 | . |

“自从离开唐斯以来，罗莎莉号在斯皮特黑德和索伦特海峡超越的船只数量从未如此之多。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wɔːr] - [ʃɪps] , [træmps] , [ænd; ənd] ['koʊstərz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jɑːt] [baɪ][ðə; ði]

| In | addition | to | war | - | ships | , | tramps | , | and | coasters | , | there | were | yachts | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 战争 | - | 船舶 | , | 流浪汉 | , | 和 | 杯垫 | , | 那里 | 是 | 游艇 | 经过 | 这 |

[skɔːr] ,

| score | , |
|---|---|
| 分数 | , |

除了军舰、货轮和沿海货轮外，还有数不清的游艇。

[frʌm; frəm]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [sluːp] [tuː; tə][lɑːrdʒ] ['skuːnər] , [ænd; ənd]['moʊtər] - ['lɔːntʃɪz] ['dæʃɪŋ]
**from** **single** **-** **handed** **sloops** **to** **large** **schooners** **,** **and** **motor** **-** **launches** **dashing**
从 单身的 - 递交 单桅帆船 到 大的 双桅帆船 , 和 发动机 - 发射 帅气
[ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
**about** **in** **all** **directions** **,**
关于 在 全部 方向 ,

从单人驾驶的单桅帆船到大型纵帆船，以及四处疾驰的机动艇，

[ə; eɪ] [fer] [pər'sentɪdʒ] [stiəd] [baɪ] [men] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
**a** **fair** **percentage** **steered** **by** **men** **whose** **knowledge** **of** **the** **Rule** **of** **the** **Road**
一个 公平的 百分比 转向 经过 男人 谁 知识 的 这 规则 的 这 路
[wʌz; wəz] ,
**was** **,**
曾是 ,

相当一部分车辆是由那些对道路规则一无所知的人驾驶的，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ˌelɪ'mentri] .
**to** **say** **the** **least** **,** **elementary** **.**
到 说 这 至少 , 初级 .

说得委婉点，就是最简单的。

[kauz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kraʊdɪd] [roʊdz] , [wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd] [left] [ə'stɜːrn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
**Cowes** **,** **with** **its** **crowded** **Roads** **,** **was** **passed** **and** **left** **astern** **,** **and** **presently**
考斯 , 和 它是 挤 道路 , 曾是 通过了 和 左边 倒车 , 和 目前
[ə; eɪ] [tɔːl] ,
**a** **tall** **,**
一个 高的 ,

考斯镇道路拥挤，我们驶过它，把它留在了身后，不久，一座高大的.....

['tʃɪmni] - [laɪk] [ʃæft] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [raɪt] [ə'hed] .
**chimney** **-** **like** **shaft** **became** **visible** **right** **ahead** **.**
烟囱 - 喜欢 轴 成为 可见的 正确的 前方 .

前方出现了一个像烟囱一样的竖井。

" [ðeəz; ðəz] [hɜːrst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['strætən] .
**"** **There's** **Hurst** **!** **"** **exclaimed** **Stratton** **.**
" 有 赫斯特 ! " 惊呼 斯特拉顿 .

“赫斯特在那儿！”斯特拉顿惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
**"** **I** **can** **see** **the** **lighthouse** **.**
" 我 能 看 这 灯塔 .

我能看到灯塔。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .
**No** **need** **to** **write** **home** **to** **-** **night** **.**
不 需要 到 写 家 到 - 夜晚 .

今晚不用给家里写信了。

" [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['entrəns] [tuː; tə] [kiːheɪvən] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ,
**"** **Approaching** **the** **narrow** **entrance** **to** **Keyhaven** **with** **caution** **,**
" 接近 这 狭窄的 入口 到 基黑文 和 警告 ,

“小心翼翼地接近基海文狭窄的入口，

[ðə; ði] ['rɔzəli] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['ʌndər] [kiːl] .
**the** **Rosalie** **crossed** **the** **bar** **with** **less** **than** **nine** **inches** **of** **water** **under** **keel** **.**
这 罗莎莉 交叉 这 酒吧 和 较少的 比 九 英寸 的 水 在下面 龙骨 .

罗莎莉号渡过浅滩时，船底吃水不足九英寸。

[ðə; ði] ['ɑːlɪvet] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [les] , [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ,
**The** **Olivette** **,** **drawing** **a** **foot** **and** **a** **half** **less** **,** **had** **no** **difficulty** **in** **following** **,**
这 奥利维特 , 绘画 一个 脚 和 一个 一半 较少的 , 有 不 困难 在 下列的 ,

奥利维特号的吃水比它短一英尺半，但跟上它毫无困难。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːr] [ əˈklɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [bəuθ][krɑːft][wɜːr; wər] [ muəd ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd]

| and | by | four | o'clock | in | the | afternoon | both | craft | were | moored | in | the | sheltered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 四 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | 两个都 | 工艺 | 是 | 系泊 | 在 | 这 | 避难所 |

[kriːk] ,

| creek | , |
|---|---|
| 溪 | , |

下午四点，两艘船都停泊在了避风的小溪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [skaʊts] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

| and | the | Sea | Scouts | were | within | a | mile | or | so | of | their | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海 | 童子军 | 是 | 之内 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | 的 | 他们的 | 房屋 | . |

海童军的活动范围距离他们的家大约一英里左右。

" [wiːl] [hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd] [ðen] ['dʒen(ə)rəl] [liːv] [fɔːr; fər][ɔːl][hændz] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | We'll | have | tea | and | then | general | leave | for | all | hands | , | " | said | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 茶 | 和 | 然后 | 一般的 | 离开 | 为了 | 全部 | 双手 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“我们喝杯茶，然后全体员工休假，”阿米蒂奇先生说。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [kæn; kən] [sliːp] [əˈʃɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] [baɪ]

| " | You | fellows | can | sleep | ashore | if | you | want | to | , | provided | you | are | on | board | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 伙伴们 | 能 | 睡觉 | 岸上 | 如果 | 你 | 想 | 到 | , | 假如 | 你 | 是 | 在 | 木板 | 经过 |

[naɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| nine | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 九 | 到 | - | 明天 | . |

“你们如果愿意，可以睡在岸上，但前提是你们明天九点之前必须登船。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ,

| " | He | glanced | in | the | direction | of | the | Olivette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 奥利维特 | , |

他朝奥利维特的方向瞥了一眼，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [flʌd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ jaːdz ] [frʌm; frəm]

| which | was | swinging | to | the | young | flood | at | a | distance | of | fifty | yards | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 摇摆 | 到 | 这 | 年轻的 | 洪水 | 在 | 一个 | 距离 | 的 | 五十 | 码 | 从 |

[ðə; ði] ['rɔzəli] .

| the | Rosalie | . |
|---|---|---|
| 这 | 罗莎莉 | . |

它正向距离罗莎莉五十码外的幼小的洪水摆动。

" [baɪ][dʒoʊv] !

| " | By | Jove | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | ! |

“天哪！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

| " | he | exclaimed | , | and | pointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 和 | 尖 | . |

他惊呼一声，并指着某处。

['strætən] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] , ['ɔːlsoʊ]

| Stratton | , | following | the | direction | of | the | Scoutmaster's | - | outstretched | hand | , | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | , | 下列的 | 这 | 方向 | 的 | 这 | - | - | 伸展 | 手 | , | 还 |

['ʌtəd] [æn; ən][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] ,

| uttered | an | ejaculation | , |
|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 射精 | , |

斯特拉顿顺着童子军领队伸出的手的方向，也发出了一声呻吟。

[fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔzəli] [wʌz; wəz]['bruːɪn] .

| for | swimming | strongly | for | the | Rosalie | was | Bruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 游泳 | 强烈 | 为了 | 这 | 罗莎莉 | 曾是 | 布鲁因 | . |

罗莎莉游泳时表现出色，布鲁因就是其中之一。

[ðə; ði] - [kruː] , [daʊn] [bɪˈloʊ] [ˈsmɑːtnɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌp] , [wɜːr; wər] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ðə; ði]

| The | Olivette's | crew | , | down | below | smartening | themselves | up | , | were | ignorant | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 全体人员 | , | 向下 | 以下 | 智能 | 他们自己 | 向上 | , | 是 | 无知 | 那 | 这 |

[pʌp] [hæd; həd] [liːpt] [ˈoʊvərbɔːrd] .

| pup | had | leaped | overboard | . |
|---|---|---|---|---|
| 小狗 | 有 | 跳跃 | 落水 | . |

奥利维特号上的船员们正在船舱里梳洗打扮，丝毫没有意识到小狗已经跳入了海里。

[ˈbruːɪn] , [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Bruin | , | seized | by | a | sudden | inspiration | after | the | manner | of | members | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁因 | , | 查获 | 经过 | 一个 | 突然 | 灵感 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 成员 | 的 | 这 |

[ˈkeɪnaɪn] [wɜːrld] ,

| canine | world | , |
|---|---|---|
| 犬类 | 世界 | , |

布鲁因突然灵感迸发，就像犬类世界的成员一样，

[hæd; həd] [ˈkwaɪətli] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [ðə; ði] [jɑːt] .

| had | quietly | taken | to | the | water | in | order | to | rejoin | the | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 悄悄 | 已采取 | 到 | 这 | 水 | 在 | 命令 | 到 | 重新加入 | 这 | 游艇 | . |

他悄悄地游到水里，以便重新回到游艇上。

" [wiːl] [pʊl] [ðer; ðər] [legz] , [sɜːr] , " [dɪˈklerd] [ˈpiːtər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði] [ˈmæskɑːt] [ɑːn] [dek] .

| " | We'll | pull | their | legs | , | sir | , | " | declared | Peter | , | as | he | hauled | the | mascot | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 拉 | 他们的 | 腿 | , | 先生 | , | " | 声明 | 彼得 | , | 作为 | 他 | 拖拽 | 这 | 吉祥物 | 在 | 甲板 | . |

“先生，我们会捉弄他们的，”彼得一边说着，一边把吉祥物拖到甲板上。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪˈloʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪgnəl] [tuː; tə] [æsk] [ðem; ðəm] [wer]

| " | I'll | take | him | below | out | of | the | way | and | then | signal | to | ask | them | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 他 | 以下 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 然后 | 信号 | 到 | 问 | 他们 | 在哪里 |

[hiː; hi] [ɪz] .

| he | is | . |
|---|---|---|
| 他 | 是 | . |

“我会把他带到下面去，然后发出信号问问他们他在哪里。”

[ˈðætəl] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [ðem; ðəm] . "

| That'll | put | the | wind | up | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那将 | 放 | 这 | 风 | 向上 | 他们 | . | " |

那肯定会让他们恼羞成怒。

" [ə; eɪ] [ˈbetər] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [tiː] ,

| " | A | better | way | , | I | think | , | will | be | to | invite | them | all | on | board | to | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 更好的 | 方式 | , | 我 | 思考 | , | 将要 | 是 | 到 | 邀请 | 他们 | 全部 | 在 | 木板 | 到 | 茶 | , |

我认为更好的办法是邀请他们所有人上船喝茶。

" [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈskaʊtmæstər] .

| " | suggested | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 建议 | 这 | 童子军领队 | . |

“童子军领队建议道。”

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] .

| " | We'll | have | to | bring | them | off | in | the | dinghy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 带来 | 他们 | 离开 | 在 | 这 | 小艇 | . |

“我们得用小艇把他们弄下来。”

[ðen] [ˈðɛrəl] [biː; bi] [sʌm; səm] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ˈbruːɪn] .

| Then | there'll | be | some | commotion | when | they | can't | find | Bruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将会 | 是 | 一些 | 骚动 | 什么时候 | 他们 | 不能 | 寻找 | 布鲁因 | . |

到时候如果他们找不到布鲁因，肯定会引起骚动。

[heɪl] [ðem; ðəm] , [ˈpiːtər] .

| Hail | them | , | Peter | . |
|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | 他们 | , | 彼得 | . |

彼得，向他们致敬。

" [æt; ət][ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdɚz] [sten'tɔːriən] " [ə'hɔɪ] !
" At the Patrol - leader's stentorian " Ahoy !
" 在 这 巡逻 - 领导人的 洪亮的 " 嘿! !

巡逻队长高声喊道："喂！"

" ['hɛpbɝnz] ['taʊzld] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['koʊmɪŋ] .
" Hepburn's tousled head appeared above the coaming .
" 赫本的 蓬乱的 头 出现 多于 这 舷缘 .

"赫本蓬乱的头发从舷缘上方露了出来。"

['ælən][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .
Alan was evidently in the midst of his toilet .
艾伦 曾是 显然 在 这 中间 的 他的 洗手间 .

显然，艾伦当时正在上厕所。

" [tiːz] ['nɪrli] ['redi] , " ['ʃaʊtɪd] ['strætən] .
" Tea's nearly ready , " shouted Stratton .
" 茶的 几乎 准备好 , " 喊叫 斯特拉顿 .

"茶快好了，"斯特拉顿喊道。

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['wɒnts] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] .
" Mr . Armitage wants you all to come on board .
" 先生 . 阿米蒂奇 想要 你 全部 到 来 在 木板 .

"阿米蒂奇先生希望你们都能加入进来。"

[wiːl] [send] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .
We'll send the dinghy .
出色地 发送 这 小艇 .

我们会派小艇过去。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['strætən] [wʌz; wəz] [ə¸lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] .
" Within a few minutes Stratton was alongside the Olivette .
" 之内 一个 很少 分钟 斯特拉顿 曾是 旁边 这 奥利维特 .

几分钟后，斯特拉顿就到了奥利维特号旁边。

[hɜːr; hər] [kruː] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [boʊt] ,
Her crew boarded the waiting boat ,
她 全体人员 登机 这 等待 船 ,

她的船员登上了等候的船只。

['mɪstər] . ['mɜːrgə¸trɔɪd] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][¸sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [¸pɪktʃə'resk] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]
Mr . Murgatroyd beaming with satisfaction at the picturesque surroundings of
先生 . 默格特罗伊德 光芒四射 和 满意 在 这 如画 周围环境 的
[ðə; ði] ['ʃeltərd] [kriːk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - [hoʊm] [pɔːrt] .
the sheltered creek that was to be the Olivette's home port .
这 避难所 溪 那 曾是 到 是 这 - 家 港口 .

穆尔加特罗伊德先生对即将成为"奥利维特号"母港的这条隐蔽小溪风景如画的环境感到十分满意。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['bruːɪn] ? " [in'kwaiəd] ['strætən] .
" Where's Bruin ? " inquired Stratton .
" 在哪里? 布鲁因 ? " 询问 斯特拉顿 .

"布鲁因在哪儿？"斯特拉顿问道。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr]['mæskɑːt][ɔːl] [ə'loʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ælən] ? "
" You aren't going to leave our mascot all alone , are you , Alan ? "
" 你 不是 去 到 离开 我们的 吉祥物 全部 独自的 , 是 你 , 艾伦 ? "

"你不会就这么把我们的吉祥物丢下不管吧，艾伦？"

" - [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['hepbɜːrn] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] ,
" ' Course not , " replied Hepburn , although , if the truth be told ,
" - 课程 不是 , " 回复 赫本 , 虽然 , 如果 这 真相 是 讲述 ,

"当然不是，"赫本回答道，"不过，说实话……"

['bruːɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] - [snʌgɪŋ] [daʊn][ænd; ənd][ 'skwɛərɪŋ ][ʌp] - .

| **Bruin** | **had** | **been** | **overlooked** | **in** | **the** | **bustle** | **of** | **'** | **snugging** | **down** | **and** | **squaring** | **up** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁因 | 有 | 到过 | 被忽视的 | 在 | 这 | 忙碌 | 的 | - | 依偎 | 向下 | 和 | 平方 | 向上 | - | . |

在“握手言欢、剑拔弩张”的喧闹中，布鲁因被忽略了。

" [hɪr] , ['bruːɪn] — [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [gʊd] [dɔːg] !

| **"** | **Here** | **,** | **Bruin** | **—** | **come** | **along** | **,** | **good** | **dog** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 布鲁因 | — | 来 | 沿着 | , | 好的 | 狗 | ! |

“来，布鲁因——跟我来，好狗狗！”

" [noʊ]['bruːɪn] [ə'pɪrd] .

| **"** | **No** | **Bruin** | **appeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 布鲁因 | 出现 | . |

没有一名棕熊队球员出场。

['hepbɜːrn] ['hwɪsld] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .

| **Hepburn** | **whistled** | **,** | **but** | **without** | **the** | **desired** | **result** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫本 | 吹口哨 | , | 但 | 没有 | 这 | 想要的 | 结果 | . |

赫本吹了声口哨，但没有达到预期的效果。

" ['hiːz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['æftər] - ['kæbɪn] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

| **"** | **He's** | **asleep** | **in** | **the** | **after** | **-** | **cabin** | **,** | **I** | **expect** | **,** | **"** | **he** | **suggested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 睡着了 | 在 | 这 | 后 | - | 舱 | , | 我 | 预计 | , | " | 他 | 建议 | . |

“我估计他正在后舱睡觉，”他猜测道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , " [sed] ['piːtər] ['skɔːrnfəli] .

| **"** | **You're** | **a** | **fine** | **fellow** | **to** | **have** | **charge** | **of** | **a** | **dog** | **,** | **"** | **said** | **Peter** | **scornfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 美好的 | 同伴 | 到 | 有 | 收费 | 的 | 一个 | 狗 | , | " | 说 | 彼得 | 轻蔑地 | . |

“你真是个适合照顾狗的好家伙，”彼得轻蔑地说。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət][jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] . "

| **"** | **He** | **ought** | **to** | **appear** | **at** | **once** | **at** | **your** | **whistle** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 应该 | 到 | 出现 | 在 | 一次 | 在 | 你的 | 哨 | . | " |

“你一吹哨，他就应该立刻出现。”

" [ðen] ['wɪs(ə)l] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['ælən] .

| **"** | **Then** | **whistle** | **him** | **for** | **yourself** | **,** | **"** | **retorted** | **Alan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 哨 | 他 | 为了 | 你自己 | , | " | 反驳 | 艾伦 | . |

“那你自己吹口哨哄他吧，”艾伦反驳道。

" [nɑːt][aɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ][pə'troʊl] - ['liːdər] .

| **"** | **Not** | **I** | **,** | **"** | **rejoined** | **the** | **Patrol** | **-** | **leader** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | , | " | 重新加入 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | . |

“不是我，”巡逻队长重新说道。

" ['hiːz] [ɪn][jʊr; jər] [ker] , [maɪ] ['festɪv] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔzəli] .

| **"** | **He's** | **in** | **your** | **care** | **,** | **my** | **festive** | **,** | **until** | **you** | **return** | **him** | **to** | **the** | **Rosalie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 在 | 你的 | 关心 | , | 我的 | 节日 | , | 直到 | 你 | 返回 | 他 | 到 | 这 | 罗莎莉 | . |

“亲爱的，他会由你照顾，直到你把他送回罗莎莉酒店。”

" ['hepbɜːrn] ['hwɪsld] [jet] [ə'gen] .

| **"** | **Hepburn** | **whistled** | **yet** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 赫本 | 吹口哨 | 然而 | 再次 | . |

赫本又吹了一声口哨。

['roʊtʃ, 'roʊʃ][ænd; ənd] ['wɑːrkˌwɜːrθ] ['ædɪd] [ðer; ðər]['kwoʊtə][ʌv; əv] [nɔɪz] , [bʌt; bət] " ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - " .

| **Roche** | **and** | **Warkworth** | **added** | **their** | **quota** | **of** | **noise** | **,** | **but** | **"** | **nothin** | **'** | **doin** | **'** | **"** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗氏 | 和 | 沃克沃思 | 额外 | 他们的 | 配额 | 的 | 噪音 | , | 但 | " | 什么也没有 | - | 做 | - | " | . |

罗氏和沃克沃思也制造了一些噪音，但“什么也没做”。

" ['hiːz] ['prɑːbəbli] ['nɔːɪŋ] [maɪ] [buːts] [ɪn][ðə; ði]['æftər] - ['kæbɪn] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ;
" He's probably gnawing my boots in the after - cabin , " suggested Mr . Murgatroyd ;
" 他是 大概 啃咬 我的 靴子 在 这 后 - 舱 , " 建议 先生 . 默格特罗伊德 ;
" [ɔːr] ,
" or ,
" 或者 ,

“他可能正在后舱里啃我的靴子呢，”默格特罗伊德先生猜测道；“或者，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] ['tendənsiz] , [pər'hæps] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][dɔːg] - [skɪn] [glʌvz] .
if he has cannibalistic tendencies , perhaps he's going for my dog - skin gloves .
如果 他 有 食人族 倾向 , 也许 他是 去 为了 我的 狗 - 皮肤 手套 .

如果他有食人倾向，也许他会盯上我的狗皮手套。

[hɑːp] [ə'bɔːrd] , ['hepbɜːrn] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] .
Hop aboard , Hepburn , and see what mischief he is doing .
跳 船上 , 赫本 , 和 看 什么 恶作剧 他 是 正在做 .

赫本，快上来看看他又在搞什么鬼。

" ['ælən] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] .
" Alan clambered over the side and went below .
" 艾伦 攀爬 超过 这 边 和 去 以下 .

艾伦爬过船舷，下到了下面。

['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['strætən] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [siː] [skaʊt] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ]
Chuckling to himself , Stratton heard his fellow Sea Scout coaxing and whistling
轻笑 到 他自己 , 斯特拉顿 听到 他的 同伴 海 侦察 哄骗 和 吹口哨
[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæskɑːt] .
the invisible mascot .
这 无形的 吉祥物 .

斯特拉顿独自轻笑，听到他的海童军同伴在哄骗和吹口哨，仿佛在召唤那个看不见的吉祥物。

[ðen] ['roʊtʃ, 'roʊʃ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,
Then Roche joined in the search ,
然后 罗氏 加入 在 这 搜索 ,

随后罗氏也加入了搜寻行列。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [ðə; ði] [tweɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['lɔkəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['verid] ['kɑːntents]
until in desperation the twain began to empty the lockers of their varied contents
直到 在 绝望 这 马克·吐温 开始 到 空的 这 储物柜 的 他们的 多种多样 内容
,
,
,

直到绝望之下，两人开始清空储物柜里各种各样的物品。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ['nuːmərəs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn]
and search numerous out - of - the - way places that were to be found on
和 搜索 很多的 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 那 是 到 是 成立 在
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [smɔːl] [dɪs'pleɪsmənt] .
even a boat of the Olivette's small displacement .
甚至 一个 船 的 这 - 小的 位移 .

即使像 Olivette 号这样排水量很小的船，也很难找到许多偏僻的地方。

" [bʌk] [ʌp] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['piːtər] ,
" Buck up , you fellows ! " shouted Peter ,
" 巴克 向上 , 你 伙伴们 ! " 喊叫 彼得 ,

“伙计们，振作起来！”彼得喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [siː] [skaʊts] [pɔːzd] [θruː] [ʃɪr] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːrd]
**as** **the** **two** **Sea** **Scouts** **paused** **through** **sheer** **inability** **to** **find** **an** **unexplored**
作为 这 二 海 童子军 暂停 通过 透明 无力 到 寻找 一个 未探索的
['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
**hiding** **-** **place** **.**
隐藏 - 地方 .

两名海童军因为实在找不到未被探索过的藏身之处而停了下来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
**"** **What** **are** **you** **doing** **?**
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

['gɪvɪŋ] ['bruːɪn][ə; eɪ] [bæθ] ?
**Giving** **Bruin** **a** **bath** **?**
给予 布鲁因 一个 洗澡 ?

给布鲁因洗澡?

" ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
**"** **Looking** **very** **red** **in** **the** **face** **,**
" 寻找 非常 红色的 在 这 脸 ,

“脸涨得通红，

['hepbɜːrn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊksəl][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [pʌp]
**Hepburn** **came** **out** **of** **the** **fo'c'sle** **and** **announced** **that** **he** **couldn't** **find** **the** **pup**
赫本 来了 出去 的 这 前甲板 和 宣布 那 他 不能 寻找 这 小狗
['eniwer] .
**anywhere** **.**
任何地方 .

赫本从前甲板走出来，宣布他到处都找不到那只小狗。

" [pər'hæps] ['hiːz] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [ə'gen] , " [sə'dʒestɪd] ['wɑːrkˌwɜːrθ] .
**"** **Perhaps** **he's** **jumped** **overboard** **again** **,** **"** **suggested** **Warkworth** **.**
" 也许 他是 跳了起来 落水 再次 , " 建议 沃克沃思 .

“也许他又跳海了，”沃克沃思猜测道。

" [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['tendənsiz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
**"** **Suicidal** **tendencies** **,** **I** **imagine** **.**
" 有自杀倾向 倾向 , 我 想象 .

“我想他可能有自杀倾向。”

[its] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] — [wʌns] [ɔːf][ðə; ði] ['bɔːli] , [ðen] ['oʊvərbɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔzəli] ,
**It's** **the** **third** **time** **—** **once** **off** **the** **bawley** **,** **then** **overboard** **from** **the** **Rosalie** **,**
它是 这 第三 时间 — 一次 离开 这 鲍利 , 然后 落水 从 这 罗莎莉 ,
[ænd; ənd] [naʊ] — — "
**and** **now** **—** **—** **"**
和 现在 — — "

这是第三次了——一次是从船舷跳下去，一次是从“罗莎莉”号上掉下去，现在——”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['ælən] , [huː] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [siː] [skaʊts] ,
**"** **Shut** **up** **!** **"** **ejaculated** **Alan** **,** **who** **,** **in** **common** **with** **the** **other** **Sea** **Scouts** **,**
" 关闭 向上 ! " 射精 艾伦 , WHO , 在 常见的 和 这 其他 海 童子军 ,

“闭嘴！”艾伦吼道，他和所有其他海童军一样，

[wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
**was** **genuinely** **fond** **of** **the** **animal** **.**
曾是 真的 喜爱 的 这 动物 .

他真心喜欢这只动物。

" [wen] [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] .
**"** **When** **and** **where** **did** **you** **last** **see** **him** **?** **"** **inquired** **the** **Patrol** **-** **leader** **.**
" 什么时候 和 在哪里 做过 你 最后的 看 他 ? " 询问 这 巡逻 - 领导者 .

“你最后一次见到他是什么时候，在哪里？”巡逻队长问道。

['niːðər] ['hepbɜːrn] , ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [nɔːr] ['wɑːrkˌwɜːrθ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['defɪnətli] .

| Neither | Hepburn | , | Roche | , | nor | Warkworth | could | say | definitely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 赫本 | , | 罗氏 | , | 也不 | 沃克沃思 | 可以 | 说 | 确实 | . |

赫本、罗奇和沃克沃思都无法给出确切答案。

['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [wen] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

| Mr | . | Murgatroyd | , | when | appealed | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 默格特罗伊德 | , | 什么时候 | 上诉 | 到 | , |

穆尔加特罗伊德先生在被上诉时，

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi][aɪ'diːə] [ðæt] ['hiːd] ['noʊtɪst] ['bruːɪn][ɑːn] [dek] [waɪl] [ðeɪ]

| replied | that | he | had | a | hazy | idea | that | he'd | noticed | Bruin | on | deck | while | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 朦胧 | 主意 | 那 | 他会 | 注意到 | 布鲁因 | 在 | 甲板 | 尽管 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['mʊrɪŋ] .

| were | mooring | . |
|---|---|---|
| 是 | 停泊 | . |

他回答说，他隐约记得在他们系泊的时候，他看到布鲁因在甲板上。

" [its] [noʊ][juːz] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [slæk] , " [dɪ'klerd] ['strætən]

| " | It's | no | use | stopping | here | and | hanging | on | to | the | slack | , | " | declared | Stratton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | 停止 | 这里 | 和 | 绞刑 | 在 | 到 | 这 | 松弛 | , | " | 声明 | 斯特拉顿 |

[sɪ'vɪrli] .

| severely | . |
|---|---|
| 严重 | . |

“停下来，继续拖延下去是没用的，”斯特拉顿严厉地说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['dɔgz] [lɔːst] , ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

| " | If | the | dog's | lost | , | arguing | about | it | won't | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 狗的 | 丢失的 | , | 争论 | 关于 | 它 | 惯于 | 寻找 | 他 | . |

“如果狗走丢了，争论也找不到它。”

[wiːl] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔzəli] .

| We'll | get | back | to | the | Rosalie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 罗莎莉 | . |

我们稍后再谈罗莎莉号。

" ['ælən] ['hepbɜːrn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pə'troʊl] - ['liːdər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| " | Alan | Hepburn | looked | at | the | Patrol | - | leader | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 赫本 | 看起来 | 在 | 这 | 巡逻 | - | 领导者 | 在 | 惊讶 | . |

艾伦·赫本惊讶地看着巡逻队长。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['piːtər][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [nuːz] [soʊ][koʊld] - ['blʌdɪdli] ,

| He | could | not | understand | why | Peter | had | taken | the | news | so | cold | - | bloodedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 为什么 | 彼得 | 有 | 已采取 | 这 | 消息 | 所以 | 寒冷的 | - | 血腥地 | , |

他无法理解彼得为何对这个消息如此冷漠。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

| not | even | attempting | to | join | in | the | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 尝试 | 到 | 加入 | 在 | 这 | 搜索 | . |

甚至没有尝试参与搜寻。

['ræðər] [dɪ'dʒektɪdli] [ðə; ði] [θriː] [siː] [skaʊts] [ 'fɔːmiŋ ] [ðə; ði] ['tempəreri] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet]

| Rather | dejectedly | the | three | Sea | Scouts | forming | the | temporary | crew | of | the | Olivette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 沮丧地 | 这 | 三 | 海 | 童子军 | 成型 | 这 | 暂时的 | 全体人员 | 的 | 这 | 奥利维特 |

['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['rɔzəli] .

| boarded | the | Rosalie | . |
|---|---|---|---|
| 登机 | 这 | 罗莎莉 | . |

组成“奥利维特”号临时船员的三名海童军沮丧地登上了“罗莎莉”号。

" [tiːz] ['redi] , " [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['brɪskli] .

| " | Tea's | ready | , | " | announced | Mr | . | Armitage | briskly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 茶的 | 准备好 | , | " | 宣布 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 轻快地 | . |

“茶好了，”阿米蒂奇先生干脆利落地宣布道。

" [ɔːl] [hændz] [bɪ'loʊ] .
" All hands below .
" 全部 双手 以下 .

所有人员向下。

" [ðə; ði] [tuː] ['skaʊtmæstər] , ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" The two Scoutmasters , Mr . Murgatroyd , and the Sea Scouts , with the
" 这 二 童子军领队 , 先生 . 默格特罗伊德 , 和 这 海 童子军 , 和 这
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['piːtər] ,
exception of Peter ,
例外 的 彼得 ,

“两位童子军领队、默格特罗伊德先生和海童军，除了彼得之外，

['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .
seated themselves at the table .
坐着 他们自己 在 这 桌子 .

他们随后在桌旁落座。

[ðə; ði] [pə'troʊl] - ['liːdər] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [raʊnd] ,
The Patrol - leader waited until Mr . Armitage had passed the tea - cups round ,
这 巡逻 - 领导者 等待 直到 先生 . 阿米蒂奇 有 通过了 这 茶 - 杯子 圆形的 ,

巡逻队长等到阿米蒂奇先生把茶杯分发完毕后才开始行动。

[ænd; ənd] [ðen] ['greɪvli] [set] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['met(ə)l] ['kʌvər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hepbɜːrn] .
and then gravely set a dish with a metal cover in front of Hepburn .
和 然后 严重地 放 一个 盘子 和 一个 金属 覆盖 在 正面 的 赫本 .

然后神情严肃地将一个带金属盖的盘子放在赫本面前。

" [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] , ['ælən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Make yourself useful , Alan , " he said .
" 制作 你自己 有用 , 艾伦 , " 他 说 .

“艾伦，做点有用的事吧，”他说。

" [sɜːrv] [ðæt] [aʊt] .
" Serve that out .
" 服务 那 出去 .

把这道菜端出去。

" [ə'biːdiəntli] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [læd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kʌvər] .
" Obediently the unsuspecting lad removed the cover .
" 顺从地 这 毫无戒心的 小伙子 已移除 这 覆盖 .

“毫不知情的男孩乖乖地揭开了盖子。”

[ɑːn] [ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːliwɑːg] [meɪd] [ʌv; əv] [roʊp] - [jɑːrn] [ænd; ənd] ['kænvəs] ,
On the dish was a golliwog made of rope - yarn and canvas ,
在 这 盘子 曾是 一个 怪物 制成 的 绳索 - 纱 和 帆布 ,

盘子里放着一个用绳线和帆布制成的黑娃娃。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['bʌntɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [fɔːr; fər] [ɪts] [aɪz] .
with a red bunting tongue and buttons for its eyes .
和 一个 红色的 彩旗 舌头 和 按钮 为了 它是 眼睛 .

它有着红色的舌头，眼睛是纽扣。

" [wɒts] [ðə; ði] [dʒoʊk] ? " [æskt] [ðə; ði] [naʊ] [ə'stɑːnɪʃt] ['ælən] .
" What's the joke ? " asked the now astonished Alan .
" 是什么 这 开玩笑 ? " 问 这 现在 惊讶 艾伦 .

“这是什么笑话？”惊讶不已的艾伦问道。

" [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] ['kɑːmli] .
" You sent me a signal , I think , " replied Peter calmly .
" 你 发送 我 一个 信号 , 我 思考 , " 回复 彼得 平静地 .

“我想，你给我发了个信号。”彼得平静地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] ['bruːɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːliwɑːg] .

| " | **It** | **concerned** | **Bruin** | **and** | **a** | **golliwog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 担心的 | 布鲁因 | 和 | 一个 | 怪物 | . |

“这事与布鲁因和一个黑娃娃有关。”

['bruːɪn][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ˌjuː 'es] , [soʊ][ðə; ði]['gɑːliwɑːg] [goʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **Bruin** | **has** | **chosen** | **us** | **,** | **so** | **the** | **golliwog** | **goes** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁因 | 有 | 选定 | 我们 | , | 所以 | 这 | 怪物 | 去 | 到 | 你 | . |

布鲁因选择了我们，所以黑娃娃就归你了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海童军全体成员：奥利维特号是如何赢得的(Sea Scouts All How the Olivette was won)
# 第8/8页

[hɪr] , ['bruːɪn] , [gʊd] [læd] .
**Here , Bruin , good lad .**
这里 , 布鲁因 , 好的 小伙子 .

布鲁因，好孩子。

" [ðə; ði] [pʌp] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːkər] .
**" The pup appeared from the recesses of a locker .**
" 这 小狗 出现 从 这 凹陷处 的 一个 储物柜 .

“小狗从储物柜的角落里走了出来。”

['evriwʌn] [rɔːrd] [æt; ət] ['ælənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [waɪl] ['hepbɜːrn] ,
**Everyone roared at Alan's expression of amazement , while Hepburn ,**
每个人 咆哮 在 艾伦的 表达 的 惊愕 , 尽管 赫本 ,

看到艾伦惊讶的表情，大家都哄堂大笑，而赫本，

['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['bruːɪn][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['mɪsɪŋ] , [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['læftər] .
**only too glad to find that Bruin was no longer missing , joined in the laughter .**
仅有的 也 高兴的 到 寻找 那 布鲁因 曾是 不 更长 丢失的 , 加入 在 这 笑声 .

得知布鲁因已经不在人世，他欣喜若狂，也加入了欢笑的行列。

" [jʊə(r)] [wʌn] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] , ['piːtər] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You're one up this time , Peter , " he said .**
" 你是 一 向上 这 时间 , 彼得 , " 他 说 .

“这次你占上风了，彼得，”他说。

" ['nevər] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːli] [wel] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Never mind ; it was jolly well worth it .**
" 绝不 头脑 ; 它 曾是 快乐的 出色地 值得 它 .

“没关系，这真是太值了。”

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]
**" CHAPTER XX**
" 章 xx

第二十章

['sælvɪdʒ]
**Salvage**
打捞

打捞

['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
**Punctual to a minute ,**
准时 到 一个 分钟 ,

精确到分钟，

[ðə; ði] " ['lɪbərti] [men] " [ˌriːə'sembəld] [ɑːn][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [wɔːrf] [æt; ət] [kiːheɪvən] [ɑːn][ðə; ði]
**the " liberty men " reassembled on the tumble - down wharf at Keyhaven on the**
这 " 自由 男人 " 重新组装 在 这 翻滚 - 向下 码头 在 基黑文 在 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
**following morning ,**
下列的 早晨 ,

第二天早上，“自由战士”们在基黑文摇摇欲坠的码头上重新集结。

[tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] .

| to | embark | upon | the | last | stage | of | their | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 启程 | 之上 | 这 | 最后的 | 阶段 | 的 | 他们的 | 航程 | . |

开始他们旅程的最后阶段。

[ðeɪ] [felt] [laɪk] ['weðər] - ['biːtn] [sɔːlts] ,

| They | felt | like | weather | - | beaten | salts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 喜欢 | 天气 | - | 被打败 | 盐 | , |

它们感觉就像饱经风霜的盐粒，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hæd; həd] [rɪ'geɪl] [ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

| and | doubtless | had | regaled | their | parents | and | friends | with | stories | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 有 | 盛宴 | 他们的 | 父母 | 和 | 朋友们 | 和 | 故事 | 的 |

[ðer; ðər] [əd'ventʃəz] .

| their | adventures | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 冒险 | . |

他们无疑会向父母和朋友讲述他们的冒险故事。

[ɔːl'redi] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mɜːgətrɔɪdz] ['kʌmfərt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| Already | arrangements | had | been | made | for | Mr | . | Murgatroyd's | comfort | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 安排 | 有 | 到过 | 制成 | 为了 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 舒适 | 期间 | 这 |

['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] .

| absence | of | the | future | crew | of | the | Olivette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 的 | 这 | 未来 | 全体人员 | 的 | 这 | 奥利维特 | . |

已经为默格特罗伊德先生在奥利维特号未来船员不在期间的舒适生活做好了安排。

[tuː] [siː] [skaʊts] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] ,

| Two | Sea | Scouts | , | who | had | been | prevented | from | joining | the | rest | of | the | troop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 海 | 童子军 | , | WHO | 有 | 到过 | 阻止 | 从 | 加入 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 部队 | , |

两名海童军被阻止加入其他队员，

[ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ['mɪstər] . [mɜːgətrɔɪdz] [krɑːft] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['kʌtər] [æz; əz][ə; eɪ]

| volunteered | to | remain | on | board | Mr | . | Murgatroyd's | craft | , | using | the | cutter | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自愿 | 到 | 保持 | 在 | 木板 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 工艺 | , | 使用 | 这 | 刀具 | 作为 | 一个 |

['meɪkʃɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .

| makeshift | for | a | dinghy | . |
|---|---|---|---|---|
| 临时搭建 | 为了 | 一个 | 小艇 | . |

自愿留在默格特罗伊德先生的船上，将这艘小艇临时当作橡皮艇使用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]['duːti] [wen] [ðə; ði] ['rɔzəli] , ['ʌndər] ['paʊər] ,

| They | were | on | duty | when | the | Rosalie | , | under | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 责任 | 什么时候 | 这 | 罗莎莉 | , | 在下面 | 力量 | , |

他们当时正在值班，罗莎莉号在电力驱动下……

[glaidid][pæst][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [puːl] ,

| glided | past | the | Olivette | on | her | way | to | Poole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑翔 | 过去的 | 这 | 奥利维特 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 普尔 | , |

她滑过奥利维特号，前往普尔。

[ænd; ənd] [tʃɪrz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['boʊts] .

| and | cheers | were | exchanged | between | the | crews | of | the | two | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干杯 | 是 | 交换 | 之间 | 这 | 船员 | 的 | 这 | 二 | 船 | . |

两艘船上的船员们互相欢呼。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv]['juːzɪŋ]['kænvəs] [tə'deɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

| " | Not | much | chance | of | using | canvas | today | , | " | observed | Mr | . | Armitage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 机会 | 的 | 使用 | 帆布 | 今天 | , | " | 观察到 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , |

“今天用帆布的可能性不大，”阿米蒂奇先生说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['rɔzəli] ['entərd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['taɪd(ə)l] [reɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːrst] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl]

| as | the | Rosalie | entered | the | strong | tidal | race | between | Hurst | Castle | and | the | Isle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 罗莎莉 | 进入 | 这 | 强的 | 潮汐 | 种族 | 之间 | 赫斯特 | 城堡 | 和 | 这 | 小岛 |

[ʌv; əv] [waɪt] .

| of | Wight | . |
|---|---|---|
| 的 | 怀特岛 | . |

当罗莎莉号驶入赫斯特城堡和怀特岛之间强劲的潮汐流时。

" [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['ferli] [stɪf] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [flæt]

| " | It | blew | fairly | stiff | last | night | , | but | now | it | looks | like | falling | away | to | a | flat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 吹 | 相当 | 僵硬的 | 最后的 | 夜晚 | , | 但 | 现在 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 坠落 | 离开 | 到 | 一个 | 平坦的 |

[kɑːm] . "

| calm | . | " |
|---|---|---|
| 冷静的 | . | " |

“昨晚风力相当大，但现在看来风势要减弱，转为平静。”

" [hə'loʊ] !

| " | Hullo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

你好！

[wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dʒæksən] ,

| what's | that | ? | " | asked | Mr | . | Jackson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | ? | " | 问 | 先生 | . | 杰克逊 | , |

“那是什么？”杰克逊先生问道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [saʊnd] ['treɪlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [weɪl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

| as | a | booming | sound | trailing | away | to | a | mournful | wail | was | heard | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 蓬勃发展 | 声音 | 尾随 | 离开 | 到 | 一个 | 悲哀 | 哀号 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

远处传来一声巨响，渐渐变成一声哀伤的呜咽。

" [fɑːg] ['saɪrən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | Fog | siren | , | " | replied | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多雾路段 | 警笛 | , | " | 回复 | 这 | 童子军领队 | . |

“是雾警，”童子军领队回答道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːdlz] ['laɪthaʊs] .

| " | From | the | Needles | Lighthouse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 针头 | 灯塔 | . |

“来自针尖灯塔。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['niːdlz] [dɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm] [hɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] .

| We | ought | to | see | the | Needles | distinctly | from | here | , | but | we | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 看 | 这 | 针头 | 明显地 | 从 | 这里 | , | 但 | 我们 | 不能 | . |

从这里我们应该能清楚地看到针峰，但我们看不到。

[ðæt] [miːnz] ['loʊk(ə)l] [fɑːg] .

| That | means | local | fog | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 方法 | 当地的 | 多雾路段 | . |

这意味着局部地区会起雾。

" ['mɪstər] . ['dʒæksən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

| " | Mr | . | Jackson | followed | the | direction | of | his | companion's | outstretched | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 杰克逊 | 随后 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 同伴的 | 伸展 | 手 | . |

杰克逊先生顺着同伴伸出的手的方向走去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [ʃoʊl] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ,

| He | could | see | the | uncovered | shoal | known | as | the | Shingles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 裸露 | 浅滩 | 已知 | 作为 | 这 | 带状疱疹 | , |

他可以看到那片未被覆盖的浅滩，也就是所谓的“卵石滩”。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [graʊnd] [swel] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['hevɪli] .

| over | which | a | ground | swell | was | breaking | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 一个 | 地面 | 膨胀 | 曾是 | 打破 | 重度 | . |

巨浪猛烈地拍打着海面。

['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt]['kwɔːrtər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [tɑːtlənd] [beɪ] .

| Farther | away | , | and | more | on | the | port | quarter | , | he | could | discern | the | cliffs | of | Totland | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 离开 | , | 和 | 更多的 | 在 | 这 | 港口 | 四分之一 | , | 他 | 可以 | 辨别 | 这 | 悬崖 | 的 | 托特兰 | 湾 | . |

更远处，更靠近港口一侧，他可以看到托特兰湾的悬崖。

[ðer; ðər][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ['endɪd] .

| There | the | view | of | the | Isle | of | Wight | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 小岛 | 的 | 怀特岛 | 结束 | . |

怀特岛的景色到此为止。

['æləm] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [tʃɔːk] ['mæsɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['niːdlz] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mɪst] [ðæt] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .

| Alum | Bay | and | the | detached | chalk | masses | known | as | the | Needles | were | blotted | out | in | a | thick | but | invisible | mist | that | blended | with | the | grey | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明矾 | 湾 | 和 | 这 | 分离的 | 粉笔 | 群众 | 已知 | 作为 | 这 | 针头 | 是 | 印迹 | 出去 | 在 | 一个 | 厚的 | 但 | 无形的 | 薄雾 | 那 | 混合 | 和 | 这 | 灰色的 | 天空 | . |

矾湾和被称为“针岩”的孤立白垩岩块被浓厚的、看不见的薄雾所笼罩，薄雾与灰色的天空融为一体。

" [its] [stɑːpt] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] ['hepbɜːrn] .

| " | It's | stopped | , | sir | , | " | exclaimed | Hepburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 停止 | , | 先生 | , | " | 惊呼 | 赫本 | . |

“停了，先生，”赫本喊道。

" [wɒts] [stɑːpt] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | What's | stopped | ? | " | inquired | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 停止 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“什么事停止了？”阿米蒂奇先生问道。

" [ðə; ði] [fɑːg] - [hɔːrn] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['ælən] , [huː] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [skaʊts] ,

| " | The | fog | - | horn | , | sir | , | " | replied | Alan | , | who | , | like | the | rest | of | the | Sea | Scouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 多雾路段 | - | 喇叭 | , | 先生 | , | " | 回复 | 艾伦 | , | WHO | , | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 海 | 童子军 | , |

“是雾号，先生，”艾伦回答道，他和其余的海童军一样，

[nuː] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdlz] " [fɑːg] [riːd] - [hɔːrn] " [wel] ,

| knew | the | character | of | the | Needles | " | fog | reed | - | horn | " | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 针头 | " | 多雾路段 | 芦苇 | - | 喇叭 | " | 出色地 | , |

非常了解针岩“雾簧号角”的特性，

[sɪns] ['mɪlfərd] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

| since | Milford | is | within | six | miles | of | the | lighthouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 米尔福德 | 是 | 之内 | 六 | 英里 | 的 | 这 | 灯塔 | . |

因为米尔福德距离灯塔不到六英里。

" [its] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

| " | It's | a | blast | of | five | seconds | every | fifteen | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 爆炸 | 的 | 五 | 秒 | 每一个 | 十五 | 秒 | . |

“每隔十五秒，就会有五秒钟的爆发。”

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] . "

| I | haven't | heard | it | for | more | than | a | couple | of | minutes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 听到 | 它 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 夫妻 | 的 | 分钟 | . | " |

我听见它不超过几分钟了。

" [ðə; ði][fɑːgz] ['lɪftɪd] [aʊt][ðer; ðər] , [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | The | fog's | lifted | out | there | , | perhaps | , | " | suggested | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雾 | 抬起 | 出去 | 那里 | , | 也许 | , | " | 建议 | 罗氏 | . |

“或许外面的迷雾已经散去了，”罗奇说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | It | certainly | doesn't | look | like | it | , | " | observed | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 当然 | 不 | 看 | 喜欢 | 它 | , | " | 观察到 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“看起来可不像，”阿米蒂奇先生评论道。

" [moʊst] ['laɪkli] [wiː; wi][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ][zoʊn][ʌv; əv] ['saɪləns] .

| " | Most | likely | we | have | struck | a | zone | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 可能 | 我们 | 有 | 击 | 一个 | 区 | 的 | 沉默 | . |

“我们很可能已经进入了一片寂静地带。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [sɔː] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['fæntəm] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʌndʒənes] ['laɪthaʊs] ?

| You | remember | how | we | saw | an | inverted | phantom | image | of | Dungeness | Lighthouse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 如何 | 我们 | 锯 | 一个 | 倒 | 幻影 | 图像 | 的 | 邓杰内斯 | 灯塔 | ? |

你还记得我们看到邓杰内斯灯塔倒置的幻影图像吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ɪ'regjələr] ['leər] [ʌv; əv] [er] .

| That | was | caused | by | irregular | layers | of | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 导致 | 经过 | 不规律的 | 层 | 的 | 空气 | . |

这是由不规则的空气层造成的。

[saʊnd] [ɪz] ['sɪmələrli] [ə'fektɪd] .

| Sound | is | similarly | affected | . |
|---|---|---|---|---|
| 声音 | 是 | 相似地 | 做作的 | . |

声音也受到类似影响。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [nɔɪz] [liːps] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| The | volume | of | noise | leaps | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | 的 | 噪音 | 跳跃 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

噪音的音量仿佛骤然增大。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [kloʊz] [tuː; tə] ,

| and | although | we | might | not | hear | it | fairly | close | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我们 | 可能 | 不是 | 听到 | 它 | 相当 | 关闭 | 到 | , |

虽然我们可能不会很接近地听到它，

['ves(ə)lz] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] .

| vessels | much | farther | away | might | hear | it | distinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船只 | 很多 | 更远 | 离开 | 可能 | 听到 | 它 | 明显地 | . |

更远处的船只或许能清楚地听到。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , ['ælən] .

| There | it | is | again | , | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 是 | 再次 | , | 艾伦 | . |

艾伦，它又来了。

[wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] ['saɪləns] .

| We | have | passed | through | the | zone | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 区 | 的 | 沉默 | . |

我们已经穿越了寂静地带。

" [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| " | Attention | was | then | turned | in | a | new | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 注意力 | 曾是 | 然后 | 转向 | 在 | 一个 | 新的 | 方向 | . |

“随后，人们的注意力转向了一个新的方向。”

[ðə; ði] ['rɔzəli] , ['hævɪŋ] " [meɪd] [hɜːr; hər] ['nʌmbərz] " [tuː; tə] [hɜːrst] ['sɪgnəlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

| The | Rosalie | , | having | " | made | her | numbers | " | to | Hurst | Signalling | Station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗莎莉 | , | 拥有 | " | 制成 | 她 | 数字 | " | 到 | 赫斯特 | 信号传导 | 车站 | , |

“罗莎莉”号在向赫斯特信号站报到后，

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv]['mɪlfərd] .

| was | passing | within | a | quarter | of | a | mile | of | Milford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 通过 | 之内 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 的 | 米尔福德 | . |

当时正从距离米尔福德不到四分之一英里的地方经过。

[ðə; ði] [siː] [skaʊts] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðer; ðər] [hʌt] , [pɜːrtʃt] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [loʊ] , ['grævəli] [klɪf] ,

| The | Sea | Scouts | could | discern | their | hut | , | perched | half | - | way | up | the | low | , | gravelly | cliff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 童子军 | 可以 | 辨别 | 他们的 | 小屋 | , | 栖息 | 一半 | - | 方式 | 向上 | 这 | 低的 | , | 砾石 | 悬崖 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

海童军们能辨认出他们的营房，它坐落在低矮的砾石悬崖半腰处，而且，

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , ['evri] [læd] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| what | was | more | , | every | lad | was | able | to | distinguish | , | by | the | aid | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 更多的 | , | 每一个 | 小伙子 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 区分 | , | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 这 |

['glæsɪz] ,

| glasses | , |
|---|---|
| 眼镜 | , |

此外，每个男孩都能借助眼镜分辨出来。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['relətɪv] ,

| the | features | of | some | relative | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 的 | 一些 | 相对的 | , |

某些亲戚的特征，

[fɔːr; fər] ['perənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə]

| for | parents | and | other | kith | and | kin | had | gone | down | to | the | beach | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 父母 | 和 | 其他 | 亲 | 和 | 亲属 | 有 | 已消失 | 向下 | 到 | 这 | 海滩 | 到 |

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['rɔzəli] [pæs] .

| watch | the | Rosalie | pass | . |
|---|---|---|---|---|
| 手表 | 这 | 罗莎莉 | 经过 | . |

父母和其他亲朋好友都到海滩上去看罗莎莉过境。

" [gɪv] ['kraɪstʃɜːrtʃ] [hed] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] , ['piːtər] , " ['kɔːʃənd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | Give | Christchurch | Head | a | wide | berth | , | Peter | , | " | cautioned | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 基督城 | 头 | 一个 | 宽的 | 泊位 | , | 彼得 | , | " | 警告 | 这 | 童子军领队 | . |

“彼得，离基督城角远点远点，”童子军领队告诫道。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] ,

| " | Although | there's | plenty | of | water | for | us | over | the | ledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 有 | 很多 | 的 | 水 | 为了 | 我们 | 超过 | 这 | 壁架 | , |

“虽然悬崖边有很多水供我们取用，

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['næsti] [siː] ['æftər][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [geɪl] .

| there'll | be | a | nasty | sea | after | the | recent | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 一个 | 可恶的 | 海 | 后 | 这 | 最近的 | 大风 | . |

最近的狂风过后，海况会很糟糕。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ledʒ] ['buːi] ? "

| Can | you | see | the | Ledge | buoy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 看 | 这 | 壁架 | 浮标 | ? | " |

你能看到浅滩浮标吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['strætən] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['sɜːrveɪ] .

| " | Yes | , | sir | , | " | replied | Stratton | , | after | a | brief | survey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 回复 | 斯特拉顿 | , | 后 | 一个 | 简短的 | 民意调查 | . |

“是的，先生，”斯特拉顿简单环顾四周后回答道。

" [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][baʊ; boʊ] . "

| " | A | point | on | our | port | bow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 观点 | 在 | 我们的 | 港口 | 弓 | . | " |

“我们左舷前方的一个点。”

" [ðen] ['stɑːrbərd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
" Then starboard a point .
" 然后 右舷 一个 观点 .

然后向右舷移动一点。

[noʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ['berɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn] [θɪk] .
Note the compass bearing in case it comes on thick .
笔记 这 罗盘 轴承 在 案件 它 来 在 厚的 .

注意罗盘方位角，以防出现厚重的景象。

[aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
I rather fancy it will before long .
我 相当 想要 它 将要 前 长的 .

我相当认为不久就会发生这种情况。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːi] [ðə; ði] - ['fɔːrkæst] [pruːvd]
" Before the Rosalie was abreast of the buoy the Scoutmaster's forecast proved
" 前 这 罗莎莉 曾是 并排 的 这 浮标 这 - 预报 已证实
[tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .
to be correct .
到 是 正确的 .

“罗莎莉号还没跟上浮标，童子军领队的预测就被证明是正确的。”

[ɪn'sɪdiəsli] [ðə; ði] [waɪt] , [dæŋk] [mɪst] [swept] [daʊn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][boʊld] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['kraɪstʃɜːrtʃ]
Insidiously the white , dank mist swept down , until the bold outlines of Christchurch
阴险地 这 白色的 , dank 薄雾 扫荡 向下 , 直到 这 大胆的 概述 的 基督城
[hed] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] .
Head were blotted out .
头 是 印迹 出去 .

潮湿的白色雾气悄然袭来，直到基督城岬角的轮廓完全消失。

[ðen] [ðə; ði] [fɑːg] ['θɪkənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ˌvɪzə'bɪlәti][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ə'baʊt]
Then the fog thickened until the range of visibility was limited to about
然后 这 多雾路段 增稠 直到 这 范围 的 能见度 曾是 有限的 到 关于
['twenti] [ jaːdz ] .
twenty yards .
二十 码 .

随后雾气越来越浓，能见度仅剩约二十码。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [soʊ][fɑːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['tʃɪrfəli] .
" We're all right so far , " said Mr . Armitage cheerfully .
" 是 全部 正确的 所以 远的 , " 说 先生 . 阿米蒂奇 愉快地 .

“目前一切都很好，”阿米蒂奇先生愉快地说。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tʃæn(ə)l] ['træfɪk] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fɑːg] ['dʌznt] [lɪft] ,
" Out of the way of Channel traffic , and , even if the fog doesn't lift ,
" 出去 的 这 方式 的 渠道 交通 , 和 , 甚至 如果 这 多雾路段 不 举起 ,

“避开海峡交通，而且，即使雾不散，

[wiːl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [puːl] ['hɑːrbər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['saʊndɪŋz] .
we'll pick up the entrance to Poole Harbour by taking soundings .
出色地 挑选 向上 这 入口 到 普尔 港口 经过 采取 探测 .

我们将通过测深来确定普尔港的入口。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [haʊ'evər] .
Plenty of time for that , however .
很多 的 时间 为了 那 , 然而 .

不过，时间很充裕。

[kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn] [west] [baɪ][wʌn] / [ˌtuː'tuː] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['piːtər] .
Keep her on West by 1 / 2 South for the present , Peter .
保持 她 在 西方 经过 1 / 2 南 为了 这 展示 , 彼得 .

彼得，暂时让她保持在西偏南1/2的位置。

['wɑ:rkˌwɜ:rθ] [ænd; ənd] ['wʊdˌli:] , [get] [jʊr; jər] ['ɔɪlskɪnz] [ɑ:n][ænd; ənd][goʊ] .

| **Warkworth** | **and** | **Woodleigh** | **,** | **get** | **your** | **oilskins** | **on** | **and** | **go** | **for'ard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃克沃思 | 和 | 伍德利 | , | 得到 | 你的 | 油布 | 在 | 和 | 去 | 向前 | . |

沃克沃思和伍德利，穿上你们的油布雨衣，向前冲吧。

[ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər]['lɑ:bstər] [laɪnz] .

| **Keep** | **a** | **sharp** | **look** | **-** | **out** | **,** | **especially** | **for** | **lobster** | **lines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 锋利的 | 看 | - | 出去 | , | 尤其 | 为了 | 龙虾 | 线条 | . |

务必保持警惕，尤其要注意龙虾捕捞线。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ɔ:f] [ðɪs] [ledʒ] . "

| **There** | **are** | **a** | **lot** | **off** | **this** | **ledge** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 离开 | 这 | 壁架 | . | " |

这悬崖边上有很多危险的人。

" [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [wi:; wi] [strʌk] [wʌn] ? " [æskt] ['flɛmɪŋ] .

| **"** | **What** | **would** | **happen** | **if** | **we** | **struck** | **one** | **?** | **"** | **asked** | **Flemming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 发生 | 如果 | 我们 | 击 | 一 | ? | " | 问 | 弗莱明 | . |

“如果我们撞上一个会怎么样？”弗莱明问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [get] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r][prɑ:ps][ænd; ənd][stɑ:p][bəuθ]['moʊtɚz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

| **"** | **It** | **might** | **get** | **round** | **our** | **props** | **and** | **stop** | **both** | **motors** | **,** | **"** | **replied** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 得到 | 圆形的 | 我们的 | 道具 | 和 | 停止 | 两个都 | 电机 | , | " | 回复 | 这 |

['skaʊtmæstər] .

| **Scoutmaster** | **.** |
|---|---|
| 童子军领队 | . |

“它可能会绕到我们的螺旋桨上，让两个发动机都停下来，”童子军领队回答说。

" [bʌt; bət][aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

| **"** | **But** | **I'm** | **looking** | **at** | **it** | **from** | **a** | **fisherman's** | **point** | **of** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 寻找 | 在 | 它 | 从 | 一个 | 渔民的 | 观点 | 的 | 看法 | . |

但我是从渔民的角度来看待这个问题的。

['lɑ:bstər] [ pɔts ][kɔ:st] ['mʌni] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['leɪbər] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪs]

| **Lobster** | **pots** | **cost** | **money** | **,** | **and** | **take** | **a** | **lot** | **of** | **labour** | **to** | **bring** | **out** | **and** | **place** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 龙虾 | 锅 | 成本 | 钱 | , | 和 | 拿 | 一个 | 很多 | 的 | 劳动 | 到 | 带来 | 出去 | 和 | 地方 |

[ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| **in** | **position** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 位置 | , |

龙虾笼价格昂贵，而且需要大量人力才能运出并放置到位。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] ['nævɪgeɪtər][ɔ:r][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʊd]

| **and** | **no** | **one** | **but** | **an** | **incompetent** | **navigator** | **or** | **a** | **malicious** | **individual** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 但 | 一个 | 不称职的 | 航海家 | 或者 | 一个 | 恶意 | 个人 | 会 |

[dɪ'lɪbərətli] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɑ:bstər] - [pɑ:t] [laɪnz] .

| **deliberately** | **cut** | **away** | **the** | **lobster** | **-** | **pot** | **lines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | 切 | 离开 | 这 | 龙虾 | - | 锅 | 线条 | . |

只有不称职的航海家或心怀恶意的人才会故意割断龙虾笼的绳索。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [sloʊ] [daʊn] [tu:; tə] [faɪv] [nɑ:ts] , ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| **I** | **think** | **we'll** | **slow** | **down** | **to** | **five** | **knots** | **,** | **Roche** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 出色地 | 慢的 | 向下 | 到 | 五 | 绳结 | , | 罗氏 | . |

罗奇，我想我们会把航速降到五节。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['eni] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

| **It** | **will** | **give** | **us** | **a** | **better** | **chance** | **if** | **there** | **are** | **any** | **fishing** | **-** | **boats** | **in** | **the** | **bay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 给 | 我们 | 一个 | 更好的 | 机会 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 钓鱼 | - | 船 | 在 | 这 | 湾 | . |

如果海湾里有渔船，我们成功的几率会更大。

" ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **glanced** | **at** | **his** | **watch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | . |

阿米蒂奇先生看了看手表。

['wɜːrkɪŋ] [baɪ] " [ded] ['rekənɪŋ] " ,
**Working by " dead reckoning " ,**
在职的 经过 " 死的 清算 " ,

采用"航位推算"方法进行作业

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] - ['goʊɪŋ] [taɪd] [æn; ən] ['aʊər] [wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
**he knew that even with the west - going tide an hour would elapse before the**
他 知道 那 甚至 和 这 西方 - 去 潮 一个 小时 会 流逝 前 这
['rɔzəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [hʊk] [sændz] [ɔːf] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [puːl] ['hɑːrbər] .
**Rosalie approached the dangerous Hook Sands off the entrance to Poole Harbour .**
罗莎莉 接近 这 危险的 钩 桑兹 离开 这 入口 到 普尔 港口 .

他知道，即使顺着西潮，罗莎莉号也要过一个小时才能靠近普尔港入口处危险的胡克沙洲。

" [wɪrd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [eɪ] , ['piːtər] ? " [ri'mɑːkt] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði]
**" Weird sort of business , eh , Peter ? " remarked Roche , joining his chum in the**
" 诡异的 种类 的 商业 , 嗯 , 彼得 ? " 评论 罗氏 , 加入 他的 密友 在 这
[wiːl] - [haʊs] .
**wheel - house .**
车轮 - 房子 .

"真是奇怪的生意啊，是吧，彼得？"罗奇一边说着，一边走到他朋友所在的驾驶室里。

['strætən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəs] - [boʊl] .
**Stratton nodded , and peered into the compass - bowl .**
斯特拉顿 点头 , 和 窥视 进入 这 罗盘 - 碗 .

斯特拉顿点了点头，然后凝视着罗盘碗。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,
**The windows of the wheel - house were wide open ,**
这 视窗 的 这 车轮 - 房子 是 宽的 打开 ,

驾驶室的窗户大开着，

[ænd; ənd][ðə; ði][dæŋk] [mɪst] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪnəkl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['helmzmən]
**and the dank mist settled on the glass of the binnacle so that the helmsman**
和 这 dank 薄雾 定居 在 这 玻璃 的 这 箱体 所以 那 这 舵手
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['waɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiːk][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] -
**had to be constantly wiping it to be able to observe the compass -**
有 到 是 不断地 擦拭 它 到 是 有能力的 到 观察 这 罗盘 -
[kɑːrd] .
**card .**
卡片 .

潮湿的雾气凝结在罗经座的玻璃上，舵手不得不不停地擦拭才能看清罗盘。

" [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**" All in a day's work , I suppose , " he replied .**
" 全部 在 一个 天 工作 , 我 认为 , " 他 回复 .

"我想，这都是日常工作的一部分吧。"他回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['θɪkɪst] [fɑːg] [wiːv] [strʌk] .
**" This is the thickest fog we've struck .**
" 这 是 这 最厚 多雾路段我们已经 击 .

这是我们遇到的最浓的雾。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [oʊn] [bæt] , " [hiː; hi] [kən'faidid] ;
**I don't think I'd care about it if I were on my own bat , " he confided ;**
我 不 思考 ID 关心 关于 它 如果 我 是 在 我的 自己的 蝙蝠 , " 他 坦白 ;

"如果我孤身一人，我想我不会在意的，"他坦言道；

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [noʊz] [ðɪs] [pɑːrt] , [soʊ] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
**" but Mr . Armitage knows this part , so that's all right .**
" 但 先生 . 阿米蒂奇 知道 这 部分 , 所以 那就是 全部 正确的 .

"但是阿米蒂奇先生知道这部分，所以没关系。"

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [wʌz; wəz] [les] ['sæŋgwɪn] .

| " | Mr | . | Armitage | , | although | he | did | not | overhear | the | remark | , | was | less | sanguine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , | 虽然 | 他 | 做过 | 不是 | 无意中听到 | 这 | 评论 | , | 曾是 | 较少的 | 乐观 | . |

“阿米蒂奇先生虽然没有听到那句话，但他却不那么乐观。”

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . [hæd; həd] [bɪn] [spent] [æt; ət] [puːl] [ɪn][ðə; ði][em] .

| Part | of | his | time | in | the | R | . | N | . | V | . | R | . | had | been | spent | at | Poole | in | the | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 他的 | 时间 | 在 | 这 | 拉 | . | N | . | V | . | 拉 | . | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 普尔 | 在 | 这 | M | . |

- [el] . [floʊ'tɪlə] ,

| - | L | . | flotilla | , |
|---|---|---|---|---|
| - | L | . | 船队 | , |

他在皇家海军志愿后备队服役期间，曾有一段时间在普尔的M.-L.舰队服役。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][bɑːr] ['ʌndər] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| and | he | had | seen | the | bar | under | almost | every | possible | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 酒吧 | 在下面 | 几乎 | 每一个 | 可能的 | 状况 | , |

他几乎见过酒吧在每一种可能状态下的样子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] [kɑːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːgəst] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃriːk] , ['haʊlɪŋ] , [saʊθ]

| from | the | flat | calm | of | a | perfect | August | day | to | the | shrieking | , | howling | , | south |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 平坦的 | 冷静的 | 的 | 一个 | 完美的 | 八月 | 天 | 到 | 这 | 尖叫 | , | 嚎叫 | , | 南 |

- ['iːstərli] [geɪl] [ʌv; əv][mɪd] - [dɪ'sembər] .

| - | easterly | gale | of | mid | - | December | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 东风 | 大风 | 的 | 中 | - | 十二月 | . |

从八月风平浪静的完美一天，到十二月中旬呼啸而过的东南狂风。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [puːl] [bɑːr] , [ænd; ənd] ,

| He | had | a | wholesome | respect | for | Poole | Bar | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 健康 | 尊重 | 为了 | 普尔 | 酒吧 | , | 和 | , |

他对普尔酒吧怀有由衷的敬意，而且

[wɪð; wɪθ] [fɑːg] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] ,

| with | fog | limiting | the | range | of | vision | to | a | few | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多雾路段 | 限制 | 这 | 范围 | 的 | 想象 | 到 | 一个 | 很少 | 码 | , |

由于大雾弥漫，能见度只有几码远。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔzəli] ['endɪŋ] [hɜːr; hər]

| he | realized | that | an | error | of | judgment | might | result | in | the | Rosalie | ending | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 一个 | 错误 | 的 | 判断 | 可能 | 结果 | 在 | 这 | 罗莎莉 | 结束 | 她 |

[kə'rɪr] ['iːðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [hʊk] [sændz][ɔːr][ɑːn][ðə; ði][sɜːrf] - [swept] [ʃoʊlz] [ʌv; əv]

| career | either | upon | the | dangerous | Hook | Sands | or | on | the | surf | - | swept | shoals | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | 任何一个 | 之上 | 这 | 危险的 | 钩 | 桑兹 | 或者 | 在 | 这 | 冲浪 | - | 扫荡 | 浅滩 | 的 |

['stʌdlənd] [beɪ] .

| Studland | Bay | . |
|---|---|---|
| 种马场 | 湾 | . |

他意识到，判断失误可能会导致“罗莎莉”号在危险的胡克沙滩或被海浪拍打的斯塔德兰湾浅滩上结束其航海生涯。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] ['rɔzəli] [pæst] ['kraɪstʃɜːrtʃ] [hed] [ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]

| Half | an | hour | after | the | Rosalie | passed | Christchurch | Head | a | breeze | sprang | up | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 后 | 这 | 罗莎莉 | 通过了 | 基督城 | 头 | 一个 | 微风 | 弹簧 | 向上 | 从 |

[ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] — [ə; eɪ] [briːz] [ðæt] ['spiːdəli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] .

| the | south | - | east | — | a | breeze | that | speedily | developed | into | a | hard | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南 | - | 东方 | — | 一个 | 微风 | 那 | 迅速地 | 发达 | 进入 | 一个 | 难的 | 吹 | . |

罗莎莉号驶过基督城角半小时后，东南方向刮起了一阵微风，这阵微风很快发展成了猛烈的狂风。

" [ðæts] ['betər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | That's | better | , | " | exclaimed | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 更好的 | , | " | 惊呼 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“这样好多了，”阿米蒂奇先生惊呼道。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [fɑːg] .
" **This ought to disperse the fog .**
" 这 应该 到 分散 这 多雾路段 .

“这应该能驱散迷雾。”

" [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːg] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] .
" **Another twenty minutes passed , but the fog showed no signs of lifting .**
" 其他 二十 分钟 通过了 , 但 这 多雾路段 显示 不 标志 的 举重 .

又过了二十分钟，但雾气丝毫没有散去的迹象。

['roʊlɪŋ] [bæŋks] [ʌv; əv] ['veɪpər] ['ediːd] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [jɑːts] [kɔːrs] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
**Rolling banks of vapour eddied athwart the yacht's course , producing a strange**
滚动 银行 的 汽 漩涡 横穿 这 游艇的 课程 , 生产 一个 奇怪的
['ɑːptɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,
**optical effect ,**
光学的 影响 ,

滚滚水汽在游艇航道上盘旋，产生了一种奇特的视觉效果。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɔzəli] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ['bɑːdɪli] [tuː; tə] .
**as if the Rosalie were drifting bodily to wind'ard .**
作为 如果 这 罗莎莉 是 漂流 身体上的 到 温德 .

仿佛罗莎莉号正朝着风的方向漂去。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [sɜːrf] [kʊd; kəd] [biː; bi]
**Occasionally , during a lull in the wind , the thunder of distant surf could be**
偶尔 , 期间 一个 麻痹 在 这 风 , 这 雷 的 遥远 冲浪 可以 是
[hɜːrd] .
**heard .**
听到 .

偶尔，在风停的间隙，可以听到远处海浪拍岸的雷鸣声。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ænvɪl] [pɔɪnt] [fɑːg] ['sɪgnəl] , " ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ri'mɑːkt] .
" **We ought to be picking up Anvil Point fog signal , " Mr . Armitage remarked .**
" 我们 应该 到 是 挑选 向上 砧 观点 多雾路段 信号 , " 先生 . 阿米蒂奇 评论 .

“我们应该能收到安维尔角的雾号了，”阿米蒂奇先生说道。

" [stænd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːd] - [laɪn] , ['hepbɜːrn] . "
" **Stand by with the lead - line , Hepburn . "**
" 站立 经过 和 这 带领 - 线 , 赫本 . "

“赫本，请准备好领唱台词。”

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['saɪərɪn] , [sɜːr] , " [dɪ'klerd] ['wʊdˌliː] .
" **I hear a syren , sir , " declared Woodleigh .**
" 我 听到 一个 塞壬 , 先生 , " 声明 伍德利 .

“先生，我听到了美人鱼的叫声，”伍德利说道。

" [ðæts] [nɑːt]['ænvɪl] [pɔɪnt] , [ðen] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" **That's not Anvil Point , then , " rejoined the Scoutmaster .**
" 那就是 不是 砧 观点 , 然后 , " 重新加入 这 童子军领队 .

“那肯定不是铁砧角，”童子军领队重新说道。

" ['eniwʌn] [els] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Anyone else hear it ?**
" 任何人 别的 听到 它 ?

还有其他人听到吗?

" ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [blæsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæst]
" **Almost immediately came the strident blasts of a steam - whistle — a long blast**
" 几乎 立即地 来了 这 刺耳的 爆炸 的 一个 蒸汽 - 哨 — 一个 长的 爆炸
['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ;
**followed by a short one ;**
随后 经过 一个 短的 一 ;

“几乎立刻就传来了刺耳的汽笛声——一声长鸣之后紧接着一声短鸣；

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔːŋ] , [ʃɔːrt] , [lɔːŋ] , [ʃɔːrt] .

| a | pause | , | and | then | long | , | short | , | long | , | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暂停 | , | 和 | 然后 | 长的 | , | 短的 | , | 长的 | , | 短的 | . |

停顿片刻，然后长音、短音、长音、短音。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊzəˌliz] [kruːˌ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .

| Every | one | of | the | Rosalie's | crew | knew | what | that | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | 这 | 罗莎莉的 | 全体人员 | 知道 | 什么 | 那 | 意思是 | . |

罗莎莉号上的每一位船员都知道这意味着什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːrs] [en] . [siː] . , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] : " [ɪn] [dɪ'stres] ; [rɪ'kwaɪər] [ɪ'miːdiət] [ə'sɪstəns] "

| It | was | the | Morse | N | . | C | . | , | signifying | : | " | In | distress | ; | require | immediate | assistance | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 莫尔斯 | N | . | C | . | , | 表示 | : | " | 在 | 痛苦 | ; | 要求 | 即时 | 协助 | " |

.

:

.

这是摩尔斯电码 NC，意思是："遇险；需要立即援助"。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːl] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [truː] ['siːmən] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] — [tuː; tə]

| It | was | a | call | — | to | which | no | true | seaman | would | hesitate | to | respond | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 称呼 | — | 到 | 哪个 | 不 | 真的 | 水手 | 会 | 犹豫 | 到 | 回应 | — | 到 |

['heɪs(ə)n] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][rɪsk] ,

| hasten | , | regardless | of | risk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 赶 | , | 不管 | 的 | 风险 | , |

这是一声号召——任何真正的海员都会毫不犹豫地响应——那就是不顾风险，加快航向。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] ['ves(ə)l] .

| to | the | assistance | of | the | distressed | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 协助 | 的 | 这 | 苦恼 | 血管 | . |

向遇险船只提供援助。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθɑːrd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | About | a | couple | of | miles | to | the | south'ard | , | I | imagine | , | " | said | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 | 到 | 这 | 南边 | , | 我 | 想象 | , | " | 说 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

"我想大概在南边两英里左右吧，"阿米蒂奇先生说。

" ['stɑːrbərd] [fɔːr] , ['piːtər] . "

| " | Starboard | four | , | Peter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 右舷 | 四 | , | 彼得 | . | " |

"右舷四号，彼得。"

" [wɒts] ['hæpənd] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| " | What's | happened | , | I | wonder | ? | " | inquired | Roche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 发生 | , | 我 | 想知道 | ? | " | 询问 | 罗氏 | . |

"到底发生了什么事呢？"罗奇问道。

" [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'zæstər] , [aɪm][ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | Some | sort | of | disaster | , | I'm | afraid | , | " | replied | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 种类 | 的 | 灾难 | , | 我是 | 害怕的 | , | " | 回复 | 这 | 童子军领队 | . |

"恐怕是某种灾难了，"童子军领队回答道。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [træmp][ɪn] [dɪ'stres] . "

| " | A | small | tramp | in | distress | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 流浪汉 | 在 | 痛苦 | . | " |

"一个陷入困境的小流浪汉。"

" [waɪ] [smɔːl] , [sɜːr] ? " [æskt] ['wʊdˌliː] .

| " | Why | small | , | sir | ? | " | asked | Woodleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 小的 | , | 先生 | ? | " | 问 | 伍德利 | . |

伍德利问道："先生，为什么这么小？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər]['saɪərɪn][tuː; tə]['sɪgnəl][ɪn] [mɔːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði]['waɪərləs]

| " | Because | she | used | her | syren | to | signal | in | Morse | instead | of | using | the | wireless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 她 | 用过的 | 她 | 塞壬 | 到 | 信号 | 在 | 莫尔斯 | 反而 | 的 | 使用 | 这 | 无线的 |

[es] . [oʊ] . [es] . [ɔːl] [lɑːrdʒ] [ʃɪps] ,

| S | . | O | . | S | . | All | large | ships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 哦 | . | S | . | 全部 | 大的 | 船舶 | , |

“因为她用警笛发出摩尔斯电码信号，而不是使用无线电SOS求救信号。所有大型船只，

[ænd; ənd] ['meni] [smɔːl] [wʌnz] , [hæv; həv] ['waɪərləs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .

| and | many | small | ones | , | have | wireless | installation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 小的 | 一个 | , | 有 | 无线的 | 安装 | . |

许多小型设备都采用无线安装方式。

[its] [kəm'pʌlsəri] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [ʃɪps] .

| It's | compulsory | for | large | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 强制性的 | 为了 | 大的 | 船舶 | . |

大型船舶必须这样做。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'piːl] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm]

| Hence | it | is | safe | to | assume | that | the | appeal | emanated | from | a | small | steam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 是 | 安全的 | 到 | 认为 | 那 | 这 | 上诉 | 散发 | 从 | 一个 | 小的 | 蒸汽 |

['ves(ə)l] ;

| vessel | ; |
|---|---|
| 血管 | ; |

因此可以合理推断，这声呼喊是从一艘小型蒸汽船上发出的；

[ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [wʊd] [juːz][ə; eɪ] [fɑːg] - [hɔːrn] [wɜːrkt] [baɪ] [er] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['klæksən][hɔːrn] .

| a | sailing | ship | would | use | a | fog | - | horn | worked | by | air | , | or | perhaps | a | Klaxon | horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帆船 | 船 | 会 | 使用 | 一个 | 多雾路段 | - | 喇叭 | 工作 | 经过 | 空气 | , | 或者 | 也许 | 一个 | 克拉克森 | 喇叭 | . |

帆船会使用气动雾号，或者使用克拉克森号角。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] .

| There | it | is | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 是 | 再次 | . |

它又出现了。

['nɪrər] [naʊ] .

| Nearer | now | . |
|---|---|---|
| 更近 | 现在 | . |

更近了。

[rɪ'plaɪ] , ['hepbɜːrn] , [ˌef 'dʒiː 'aɪ] — [aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

| Reply | , | Hepburn | , | FGI | — | I | will | assist | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | , | 赫本 | , | FGI | — | 我 | 将要 | 协助 | 你 | . |

回复：赫本，FGI——我会协助您。

" ['roʊtʃ, 'roʊʃ] [went] [bɪ'loʊ] , [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [dek] [kən'troʊlz][feɪl]

| " | Roche | went | below | , | in | readiness | to | work | the | clutches | should | the | deck | controls | fail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗氏 | 去 | 以下 | , | 在 | 准备就绪 | 到 | 工作 | 这 | 离合器 | 应该 | 这 | 甲板 | 控制 | 失败 |

.

| : |
|---|
| . |

“罗奇下到甲板下面，准备在甲板控制系统发生故障时操作离合器。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə]

| Mr | . | Armitage | stood | just | outside | the | wheel | - | house | , | in | order | to | give | directions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 站立 | 只是 | 外部 | 这 | 车轮 | - | 房子 | , | 在 | 命令 | 到 | 给 | 方向 | 到 |

['strætən] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

| Stratton | at | the | helm | , |
|---|---|---|---|---|
| 斯特拉顿 | 在 | 这 | 舵 | , |

阿米蒂奇先生站在驾驶室外，以便向掌舵的斯特拉顿发出指令。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kruː] [stʊd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['hiːvɪŋ] - [laɪnz] [ænd; ənd] ['fendəz] ,

| while | the | rest | of | the | crew | stood | by | with | heaving | - | lines | and | fenders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 全体人员 | 站立 | 经过 | 和 | 起伏 | - | 线条 | 和 | 挡泥板 | , |

其余船员则在一旁待命，准备抛绳和挡泥板。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'strest] ['ves(ə)l] .

| in | case | they | had | to | run | alongside | the | distressed | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 他们 | 有 | 到 | 跑步 | 旁边 | 这 | 苦恼 | 血管 | . |

以防他们需要靠近遇险船只航行。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] ['straɪd(ə)nt]

| They | could | now | hear | the | hiss | of | escaping | steam | and | distinguish | the | strident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 现在 | 听到 | 这 | 嘶 | 的 | 逃脱 | 蒸汽 | 和 | 区分 | 这 | 刺耳的 |

[toʊnz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] .

| tones | of | someone | giving | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 音调 | 的 | 某人 | 给予 | 订单 | . |

他们现在可以听到蒸汽逸出的嘶嘶声，并能分辨出有人下达命令的刺耳语气。

" - [stɜːrn] [bəuθ] ['endʒɪnz] ! " ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | ' | Stern | both | engines | ! | " | ordered | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 斯特恩 | 两个都 | 发动机 | ! | " | 订购 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“双引擎尾部启动！”阿米蒂奇先生命令道。

" [hɑːrd] - [ə; eɪ] - [pɔːrt] !

| " | Hard | - | a | - | port | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 难的 | - | 一个 | - | 港口 | ! |

“硬港！”

" [ðə; ðɪ] ['rɔzəli] [swʌŋ] [raʊnd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv]

| " | The | Rosalie | swung | round | just | in | time | to | avoid | collision | with | a | towering | wall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 罗莎莉 | 摇摆 | 圆形的 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 避免 | 碰撞 | 和 | 一个 | 参天 | 墙 | 的 |

['aɪərn] ,

| iron | , |
|---|---|
| 铁 | , |

“罗莎莉及时调转方向，避免了与高耸的铁墙相撞。”

['luːmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɑːg] .

| looming | suddenly | on | them | out | of | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迫在眉睫 | 突然 | 在 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 多雾路段 | . |

突然间，雾气中出现了一个身影。

[ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪst] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træmp] [wel] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hed] ,

| A | rift | in | the | mist | revealed | the | presence | of | a | tramp | well | down | by | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裂痕 | 在 | 这 | 薄雾 | 揭晓 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 流浪汉 | 出色地 | 向下 | 经过 | 这 | 头 | , |

迷雾中的一道裂缝显露出下游深处有一个流浪汉。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['baʊz, 'boʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | with | such | a | great | amount | of | damage | to | her | bows | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 数量 | 的 | 损害 | 到 | 她 | 弓 | 那 | 它 |

[ə'pɪrd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] .

| appeared | impossible | for | her | to | keep | afloat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 | 保持 | 漂浮 | . |

她的船弓受损严重，看起来似乎无法保持漂浮。

" [ə'hɔɪ] ! " [heɪld] [ðə; ðɪ] [seɪm] [laʊd] - [vɔɪst] [mæn] .

| " | Ahoy | ! | " | hailed | the | same | loud | - | voiced | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿！ | ! | " | 赞誉 | 这 | 相同的 | 大声 | - | 配音 | 男人 | . |

“喂！”那个嗓门很大的男人喊道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [toʊ] ?

| " | Can | you | take | us | in | tow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 拿 | 我们 | 在 | 拖 | ? |

你们能带我们一起走吗?

" [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hɜːrid] ['kwestʃənz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][træmp][wʌz; wəz]

| " | A | series | of | hurried | questions | resulted | in | the | information | that | the | tramp | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 系列 | 的 | 慌忙 | 问题 | 结果 | 在 | 这 | 信息 | 那 | 这 | 流浪汉 | 曾是 |

[ðə; ði][es] . [es] . [pen] - [waɪ] - ['kuːt] ,

| the | S | . | S | . | Pen | - | y | - | coote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | S | . | S | . | 笔 | - | 是 | - | 库特 | , |

经过一系列匆忙的询问，最终得知这艘流浪船就是“彭尼库特号”轮船。

[baʊnd] [frʌm; frəm] [ˌkristi'ænə] [fɔːr; fər] ['brɪstl] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbər] .

| bound | from | Christiana | for | Bristol | with | timber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 从 | 克里斯蒂安娜 | 为了 | 布里斯托尔 | 和 | 木材 | . |

货物从克里斯蒂安娜运往布里斯托尔，途中运送木材。

[ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ,

| In | the | fog | she | had | collided | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 多雾路段 | 她 | 有 | 碰撞 | 和 | , |

在她与之相撞的雾气中，

[ɔːr] ['ræðər] — [æz; əz][hɜːr; hər] " [oʊld][mæn] " [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [steɪt] — [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ['ɪntuː]

| or | rather | — | as | her | " | Old | Man | " | was | careful | to | state | — | had | been | run | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | — | 作为 | 她 | " | 老的 | 男人 | " | 曾是 | 小心 | 到 | 状态 | — | 有 | 到过 | 跑步 | 进入 |

[baɪ] ,

| by | , |
|---|---|
| 经过 | , |

或者更确切地说——正如她“老爸”谨慎地指出的那样——是被……撞见的，

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ves(ə)l] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] .

| an | unknown | vessel | somewhere | between | St | . | Catherine's | and | the | Shingles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未知 | 血管 | 某处 | 之间 | 英石 | . | 凯瑟琳的 | 和 | 这 | 带状疱疹 | . |

一艘不明船只停泊在圣凯瑟琳和辛格尔斯之间的某个地方。

" [kʌt] [kliːn] [θruː] [maɪ]['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] ['bʌlkhed] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['skɪpər]

| " | Cut | clean | through | my | bows | for'ard | of | the | hold | bulkhead | , | " | declared | the | skipper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 切 | 干净的 | 通过 | 我的 | 弓 | 向前 | 的 | 这 | 抓住 | 舱壁 | , | " | 声明 | 这 | 船长 |

.

| : |
|---|
| . |

“从船舱隔板前方，干净利落地切开我的船首，”船长说道。

" ['kærid] [bəuθ] ['æŋkərz] [ə'weɪ] ,

| " | Carried | both | anchors | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 携带 | 两个都 | 锚 | 离开 | , |

“把两个锚都带走了，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'stɜːrn][wiː; wi] [faʊld] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['fræktʃərd] ['aʊər; ɑːr]

| and | then | as | we | went | astern | we | fouled | something | and | fractured | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 我们 | 去 | 倒车 | 我们 | 犯规 | 某物 | 和 | 破碎的 | 我们的 |

[meɪn] [ʃæft] .

| main | shaft | . |
|---|---|---|
| 主要的 | 轴 | . |

然后，当我们倒车时，我们碰到了什么东西，导致主轴断裂。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)l] ?

| The | other | vessel | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 血管 | ? |

另一艘船呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| I | don't | know | what | happened | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 发生 | 到 | 她 | . |

我不知道她发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [maɪ][saɪz] , [ænd; ənd] [krækt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [nɑːts] .

| She | was | ten | times | my | size | , | and | cracked | on | at | the | rate | of | knots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 十 | 时代 | 我的 | 尺寸 | , | 和 | 裂纹 | 在 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 绳结 | . |

她比我大十倍，而且工作速度飞快。

[stɑːp] ?

| Stop | ? |
|---|---|
| 停止 | ? |

停止?

[nɑːt][ʃiː; ʃi] .

| Not | she | . |
|---|---|---|
| 不是 | 她 | . |

不是她。

[ə; eɪ]['dɜːrti] [hʌn] [moʊst] ['laɪkli] ; [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .

| A | dirty | Hun | most | likely | ; | sort | of | thing | they | would | do | if | they | got | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肮脏的 | 匈奴 | 最多 | 可能 | ; | 种类 | 的 | 事物 | 他们 | 会 | 做 | 如果 | 他们 | 得到 | 一个 | 机会 | . |

很可能是个肮脏的匈奴人；如果他们有机会，就会做这种事。

[juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [hɔːrs] - ['paʊər] , ['kæpən] .

| You | haven't | much | horse | - | power | , | Cap'n | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 很多 | 马 | - | 力量 | , | 船长 | . |

船长，你的马力不太够。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʌg] . "

| I | thought | you | were | a | tug | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 一个 | 拖船 | . | " |

我以为你是一艘拖船。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | We'll | have | a | shot | at | it | anyway | , | " | declared | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 一个 | 射击 | 在 | 它 | 反正 | , | " | 声明 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“无论如何，我们都要试一试，”阿米蒂奇先生说道。

" [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] [puːl] .

| " | We'll | take | you | into | Poole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 拿 | 你 | 进入 | 普尔 | . |

“我们会带你去普尔。”

[peɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɔːzər] ; [wiːd] ['betər] [toʊ] [juː; jʊ][stɜːrn] ['fɔːrmoʊst] .

| Pay | out | a | hawser | ; | we'd | better | tow | you | stern | foremost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 出去 | 一个 | 缆绳 | ; | 我们会 | 更好的 | 拖 | 你 | 船尾 | 首先 | . |

放出缆绳；我们最好先从船尾拖你。

" [məˈnuːvərɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [træmp] ,

| " | Manoeuvring | to | leeward | of | the | helpless | tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 机动 | 到 | 背风面 | 的 | 这 | 无助 | 流浪汉 | , |

“绕到无助流浪汉的下风处，

[ðə; ði] ['rɔzəli] [əˈproʊtʃt] [səˈfɪʃntli] [nɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hevi] [laɪn][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [frʌm; frəm]

| the | Rosalie | approached | sufficiently | near | for | a | heavy | line | to | be | thrown | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗莎莉 | 接近 | 足够 | 靠近 | 为了 | 一个 | 重的 | 线 | 到 | 是 | 抛掷 | 从 |

[ðə; ði][pen] - [waɪ] - [kuːts] [stɜːrn] .

| the | Pen | - | y | - | coote's | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔 | - | 是 | - | 库特的 | 船尾 | . |

罗莎莉号靠近到足以从彭尼库特号的船尾抛出一条粗缆绳的距离。

[ [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " [stænd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːzər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [streɪn] " ]

| [ | Illustration | : | " | STAND | CLEAR | OF | THE | HAWSERS | AS | SHE | TAKES | UP | THE | STRAIN | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | " | 站立 | 清除 | 的 | 这 | 缆绳 | 作为 | 她 | 需要 | 向上 | 这 | 拉紧 | " | ] |

【插图：“当她拉紧缆绳时，请远离缆绳”】

[ðə; ði] ['hɔːzər] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪər] [spæn] [bɪ'twiːn]

| The | hawser | was | then | brought | on | board | and | bent | to | a | wire | span | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缆绳 | 曾是 | 然后 | 带来 | 在 | 木板 | 和 | 弯曲 | 到 | 一个 | 金属丝 | 跨度 | 之间 |

[ðə; ði] [tuː] ['æftər] ['bɔlɑːdz] .

| the | two | after | bollards | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 后 | 路障 | . |

然后，将缆绳拉上船，弯成两根铁丝，连接两个后系缆柱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] - - [tʌn] ['moʊtər] [jɑːt] [tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði]

| It | was | a | tough | proposition | for | the | 35 | - | ton | motor | yacht | to | tow | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 艰难的 | 主张 | 为了 | 这 | - | - | 吨 | 发动机 | 游艇 | 到 | 拖 | 这 |

[dɪs'eɪbld] - - [tʌn] [træmp] ,

| disabled | 650 | - | ton | tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已禁用 | - | - | 吨 | 流浪汉 | , |

对于这艘35吨重的机动游艇来说，拖曳这艘650吨重的故障货船是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔzəli] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] ['met(ə)l] .

| but | the | crew | of | the | Rosalie | were | on | their | mettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 罗莎莉 | 是 | 在 | 他们的 | 气概 | . |

但“罗莎莉”号的船员们斗志昂扬。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪld] ,

| If | they | failed | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 失败的 | , |

如果他们失败了，

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][pʊt][ɪn][æn; ən]

| then | the | result | would | be | much | the | same | as | if | they | had | not | put | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 结果 | 会 | 是 | 很多 | 这 | 相同的 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 放 | 在 | 一个 |

[ə'pɪrəns] — [ðə; ði][træmp] ,

| appearance | — | the | tramp | , |
|---|---|---|---|---|
| 外貌 | — | 这 | 流浪汉 | , |

那么结果就和他们没有露面差不多——流浪汉，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['æŋkər] ,

| unable | to | anchor | , |
|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 锚 | , |

无法抛锚

[wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'ʃɔːr] ['iːðər] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['pəːbek] [ɔːr][ə'pɑːn]

| would | be | driven | ashore | either | against | the | cliffs | of | the | Isle | of | Purbeck | or | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 驱动 | 岸上 | 任何一个 | 反对 | 这 | 悬崖 | 的 | 这 | 小岛 | 的 | 珀贝克 | 或者 | 之上 |

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [sændz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [puːl] ['hɑːrbər] .

| the | treacherous | sands | in | the | vicinity | of | the | mouth | of | Poole | Harbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奸诈 | 沙子 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 这 | 嘴 | 的 | 普尔 | 港口 | . |

它们要么会被冲到珀贝克岛的悬崖边，要么会被冲到普尔港口附近危险的沙滩上。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['drɔːɪŋ] ? " [heild] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

| " | How | much | water | are | you | drawing | ? | " | hailed | the | Scoutmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 水 | 是 | 你 | 绘画 | ? | " | 赞誉 | 这 | 童子军领队 | . |

“你们在汲多少水？”童子军领队喊道。

" - [baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] , [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][æft] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | ' | Bout | thirteen | for'ard | , | and | eleven | aft | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 回合 | 十三 | 向前 | , | 和 | 十一 | 后部 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“前面大约十三公里，后面大约十一公里，”对方回答道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Good | enough | , | " | declared | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 足够的 | , | " | 声明 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“足够好了，”阿米蒂奇先生说道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [depθ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][æt; ət] [loʊ] - ['wɔːtər]
**He** **knew** **that** **eleven** **feet** **represented** **the** **minimum** **depth** **on** **the** **bar** **at** **low** **-** **water**
他 知道 那 十一 脚 代表 这 最低限度 深度 在 这 酒吧 在 低的 - 水
[sprɪŋz] .
**springs** **.**
弹簧 .

他知道，在低水位春季，沙洲的最小深度为 11 英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz][ɑːn][ðə; ði] [niːp] ,
**It** **was** **now** **close** **on** **the** **neaps** **,**
它 曾是 现在 关闭 在 这 小雨 ,

现在已接近小潮，

[wɪtʃ] [ment] ['pɑːsəbli] [ə'nʌðər] [tuː] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːpəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,
**which** **meant** **possibly** **another** **two** **feet** **over** **the** **deepest** **part** **of** **the** **entrance** **,**
哪个 意思是 可能 其他 二 脚 超过 这 最深处 部分 的 这 入口 ,

这意味着入口最深处可能还要再加两英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [flʌd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] .
**and** **the** **young** **flood** **would** **soon** **be** **making** **.**
和 这 年轻的 洪水 会 很快 是 制作 .

而这股年轻的洪流很快就会形成。

" [stænd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːzər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [streɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
**"** **Stand** **clear** **of** **the** **hawser** **as** **she** **takes** **up** **the** **strain** **,** **"** **continued** **the**
" 站立 清除 的 这 缆绳 作为 她 需要 向上 这 拉紧 , " 持续 这
['skaʊtmæstər] ,
**Scoutmaster** **,**
童子军领队 ,

“当她拉紧缆绳时，请大家远离缆绳，”童子军领队继续说道。

[ə'dresɪŋ] ['wʊdˌliː] [ænd; ənd] ['wɑːrkˌwɜːrθ] .
**addressing** **Woodleigh** **and** **Warkworth** **.**
解决 伍德利 和 沃克沃思 .

致伍德利和沃克沃思。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['broʊkən] [lɪmz] [ɑːn] [ðɪs] ['pækɪt] .
**"** **We** **don't** **want** **broken** **limbs** **on** **this** **packet** **.**
" 我们 不 想 破碎的 四肢 在 这 包 .

“我们不希望这个包裹里出现断肢。”

[naʊ] , ['piːtər] , ['iːzi] [ə'hed] [bəuθ] ['endʒɪnz] .
**Now** **,** **Peter** **,** **easy** **ahead** **both** **engines** **.**
现在 , 彼得 , 简单的 前方 两个都 发动机 .

彼得，两台引擎缓缓前进。

" [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [mə'nuːvərɪŋ] [ðə; ði] ['toʊɪŋ] - [roʊp] ['tɔːtnd] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['kæriɪŋ]
**"** **By** **dint** **of** **careful** **manoeuvring** **the** **towing** **-** **rope** **tautened** **without** **anything** **carrying**
" 经过 凹痕 的 小心 机动 这 拖带 - 绳索 绷紧的 没有 任何事物 携带
[ə'weɪ] ,
**away** **,**
离开 ,

“通过小心操作，将牵引绳拉紧，没有任何东西被带走，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['roʊzəˌliz] ['moʊtɚz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [aʊt] .
**and** **presently** **the** **Rosalie's** **motors** **were** **running** **all** **out** **.**
和 目前 这 罗莎莉的 电机 是 跑步 全部 出去 .

此刻，罗莎莉号的发动机已经全速运转了。

[ðə; ði] [pent] - [waɪ] - ['kuːt] ['gæðərd] [wei] ,
**The** **Pent** **-** **y** **-** **coote** **gathered** **way** **,**
这 五角星 - 是 - 库特 聚集 方式 ,

五角鸟聚集的方式，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [θriː] [nɑːts] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | was | presently | moving | at | a | modest | three | knots | in | the | wake | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 目前 | 移动 | 在 | 一个 | 谦虚的 | 三 | 绳结 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 她 |

[smɔːl] ['helpər] .

| small | helper | . |
|---|---|---|
| 小的 | 帮手 | . |

目前，她正以三节的适中速度跟在她的小助手身后航行。

[ðə; ðɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

| The | fog | was | still | as | thick | as | ever | it | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 曾是 | 仍然 | 作为 | 厚的 | 作为 | 曾经 | 它 | 有 | 到过 | , |

雾气依然浓重如初。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd] [mə'nuːvər] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [hæd; həd]

| while | the | deviation | of | course | and | manoeuvres | that | had | taken | place | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 偏差 | 的 | 课程 | 和 | 机动 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 有 |

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'beərɪŋz ] .

| resulted | in | Mr | . | Armitage | losing | his | bearings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 在 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 输 | 他的 | 轴承 | . |

由于航线的偏离和机动，阿米蒂奇先生失去了方向感。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [puːl] ['hɑːrbər] , [ɔːr] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]

| Whether | he | was | off | Poole | Harbour | , | or | farther | to | the | west'ard | , | he | had | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 曾是 | 离开 | 普尔 | 港口 | , | 或者 | 更远 | 到 | 这 | - | , | 他 | 有 | 仅有的 |

[ðə; ðɪ] ['heɪzɪɪst] ['noʊʃ(ə)n] .

| the | haziest | notion | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最朦胧 | 概念 | . |

他究竟是在普尔港附近，还是在更西边的地方，只有非常模糊的概念。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stɪr] [nɔːrθ] [mæg'netɪk] ,

| He | decided | to | steer | north | magnetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 转向 | 北 | 磁的 | , |

他决定沿磁北方向航行。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv] ['saʊndɪŋz] [ə'raɪv] [sə'fɪʃntli] [kloʊz] [tuː; tə] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər][tuː; tə]

| and | by | the | aid | of | soundings | arrive | sufficiently | close | to | shallow | water | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 探测 | 到达 | 足够 | 关闭 | 到 | 浅的 | 水 | 到 |

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] [koʊst] - [laɪn] .

| enable | him | to | recognize | the | coast | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使能够 | 他 | 到 | 认出 | 这 | 海岸 | - | 线 | . |

借助测深仪，他能够到达足够接近浅水区的地方，从而能够辨认出海岸线。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [held] [ɑːn] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

| For | the | best | part | of | an | hour | they | held | on | , | hearing | nothing | , | seeing | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 一个 | 小时 | 他们 | 握住 | 在 | , | 听力 | 没有什么 | , | 看到 | 没有什么 | , |

将近一个小时的时间里，他们什么也没听到，什么也没看到。

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [dʌl] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ 'breɪkəz ] [ded] [tuː; tə] ['liːwərd] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

| until | the | dull | rumble | of | the | breakers | dead | to | leeward | became | audible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 乏味的 | 隆隆 | 的 | 这 | 断路器 | 死的 | 到 | 背风面 | 成为 | 可听见的 | . |

直到下风处海浪沉闷的隆隆声变得清晰可闻。

[ðə; ðɪ] ['skaʊtmæstər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| The | Scoutmaster | was | far | from | easy | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童子军领队 | 曾是 | 远的 | 从 | 简单的 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

童子军领队心里很不是滋味。

['hæmpərd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] [toʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɪnd] [raɪt] [æft] ,

| Hampered | by | a | heavy | and | unwieldy | tow | , | and | with | the | wind | right | aft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受阻 | 经过 | 一个 | 重的 | 和 | 笨重 | 拖 | , | 和 | 和 | 这 | 风 | 正确的 | 后部 | , |

由于拖曳物沉重笨拙，加上风从船尾吹来，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] ['entrəns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'beɪd] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli]

| he | realized | that | unless | he | hit | the | entrance | he | would | be | embayed | and | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 除非 | 他 | 打 | 这 | 入口 | 他 | 会 | 是 | 海湾 | 和 | 可能 |

['drɪvn] [ə'ʃɔːr] .

| driven | ashore | . |
|---|---|---|
| 驱动 | 岸上 | . |

他意识到，除非他撞上入口，否则他将被困在海湾中，甚至可能被冲上岸。

[ɪf] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] [lɪft] !

| If | only | the | fog | would | lift | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 这 | 多雾路段 | 会 | 举起 | ! |

但愿雾气能快点散去!

[ðə; ði] [siː] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [kən'fjuːzd] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

| The | sea | , | too | , | was | getting | considerably | confused | , | a | sure | indication | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | , | 也 | , | 曾是 | 获得 | 相当 | 使困惑 | , | 一个 | 当然 | 指示 | 那 | 这 |

['bɑːtəm] [wʌz; wəz] ['ʃoʊlɪŋ] .

| bottom | was | shoaling | . |
|---|---|---|---|
| 底部 | 曾是 | 浅滩 | . |

海面也变得相当混乱，这无疑表明海底正在变浅。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrf] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [tuː; tə] ['ɔːltər] [hɪz; ɪz] [plænz] .

| The | roar | of | the | surf | prompted | the | Scoutmaster | to | alter | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 这 | 冲浪 | 提示 | 这 | 童子军领队 | 到 | 改变 | 他的 | 计划 | . |

海浪的咆哮声促使童子军领队改变了计划。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] .

| He | decided | to | turn | and | make | for | the | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 转动 | 和 | 制作 | 为了 | 这 | 打开 | . |

他决定转身朝开阔地带走去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['rɔzəli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hoʊld] [ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɑːg]

| Even | if | the | Rosalie | and | her | tow | could | only | hold | their | own | until | the | fog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 罗莎莉 | 和 | 她 | 拖 | 可以 | 仅有的 | 抓住 | 他们的 | 自己的 | 直到 | 这 | 多雾路段 |

['lɪftɪd] ,

| lifted | , |
|---|---|
| 抬起 | , |

即使罗莎莉号和她的拖船只能勉强维持到雾散为止，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] .

| the | result | would | be | justified | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 会 | 是 | 合理的 | . |

结果是合理的。

['ʌðər] [help] [maɪt] [ðen] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

| Other | help | might | then | be | forthcoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 帮助 | 可能 | 然后 | 是 | 即将推出 | . |

之后或许还能得到其他方面的帮助。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ,

| The | question | was | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | , |

问题是:

[hæd; həd] [ðə; ði] [jɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fjuːəl] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]

| had | the | yacht | sufficient | fuel | in | the | tanks | for | a | prolonged | struggle | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 游艇 | 充足的 | 燃料 | 在 | 这 | 坦克 | 为了 | 一个 | 延长 | 斗争 | 反对 | 这 |

[wɪnd] ?

| wind | ? |
|---|---|
| 风 | ? |

游艇油箱里的燃料是否足够，能够经受住长时间逆风航行的考验?

" [hɑːrd] - [ə; eɪ] - ['stɑːrbərd] !
" Hard - a - starboard !
" 难的 - 一个 - 右舷 !

“向右舷全力！”

" [ðə; ði] ['rɔzəli] [tɜːrnd] , ['sloʊli] [ænd; ənd]['dʒɜːrkɪli] .
" The Rosalie turned , slowly and jerkily .
" 这 罗莎莉 转向 , 缓慢地 和 生硬地 .

罗莎莉缓慢而生硬地转过身。

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['toʊɪŋ] ['bɔlɑːdz] ,
The Scoutmaster feared for the towing bollards ,
这 童子军领队 害怕 为了 这 拖带 路障 ,

童子军领队担心拖曳用的系缆柱会损坏船体。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːzər] [wʌz; wəz] ['sægɪŋ] [ænd; ənd] ['snʌbɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][træmp][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪs]
for the hawser was sagging and snubbing as the tramp began to face
为了 这 缆绳 曾是 下垂 和 冷落 作为 这 流浪汉 开始 到 脸
[ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
the open sea .
这 打开 海 .

因为当流浪船开始面向茫茫大海时，缆绳开始下垂并发出呜咽声。

" ['buːi] [raɪt] [ə'hed] , [sɜːr] ! " ['ʃaʊtɪd] ['hepbɜːrn] .
" Buoy right ahead , sir ! " shouted Hepburn .
" 浮标 正确的 前方 , 先生 ! " 喊叫 赫本 .

“先生，前方就是浮标！”赫本喊道。

[les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ ja:dz ] [ɔːf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærəl] - ['buːi] , ['peɪntɪd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Less than fifteen yards off , was a barrel - buoy , painted red and white ,
较少的 比 十五 码 离开 , 曾是 一个 桶 - 浮标 , 绘 红色的 和 白色的 ,

不到十五码远的地方，有一个涂成红白相间的桶形浮标。

[ænd; ənd] [ sə:'maunt ] [baɪ][ə; eɪ] ['bætərd] [tɑːp] - [mɑːrk] .
and surmounted by a battered top - mark .
和 克服 经过 一个 伤痕累累 顶部 - 标记 .

顶部有一个破损的标志。

['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [felt] [laɪk] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] .
Mr . Armitage felt like shouting with sheer delight .
先生 . 阿米蒂奇 毛毡 喜欢 喊叫 和 透明 喜 .

阿米蒂奇先生高兴得几乎想大声喊出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He could scarcely believe his eyes .
他 可以 几乎 相信 他的 眼睛 .

他简直不敢相信自己的眼睛。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .
Surely there was a special working of Providence .
一定 那里 曾是 一个 特别的 在职的 的 普罗维登斯 .

这其中必有天意。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] ['iːðər] [ðə; ði] [jɑːt] [ɔːr][hɜːr; hər] [toʊ] ,
Unknown to anyone on board either the yacht or her tow ,
未知 到 任何人 在 木板 任何一个 这 游艇 或者 她 拖 ,

游艇上或拖船上的任何人都不知道这一点。

[ðə; ði] ['rɔzəli] [hæd; həd] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

| the | Rosalie | had | groped | her | way | over | the | bar | without | so | much | as | catching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗莎莉 | 有 | 摸索 | 她 | 方式 | 超过 | 这 | 酒吧 | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 捕捉 |

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ['buːi] ,

| a | glimpse | of | the | bar | buoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 酒吧 | 浮标 | , |

罗莎莉摸索着越过吧台，甚至连吧台浮标的影子都没看到。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helm] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv]

| and | the | alteration | of | helm | had | brought | her | close | to | the | second | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 改造 | 的 | 舵 | 有 | 带来 | 她 | 关闭 | 到 | 这 | 第二 | 的 |

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['buːiːz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][pɔːrt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [swɑːʃ] ['tʃæn(ə)l] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

| the | line | of | buoys | marking | the | port | - | hand | side | of | the | Swash | Channel | leading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 的 | 浮标 | 标记 | 这 | 港口 | - | 手 | 边 | 的 | 这 | 挥舞 | 渠道 | 领导 |

[tuː; tə] [puːl] ['hɑːrbər] .

| to | Poole | Harbour | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 普尔 | 港口 | . |

舵的改变使她靠近了标示通往普尔港的斯沃什水道左舷的浮标线上的第二个浮标。

['noʊwer] [els] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ɪz][ðə; ði][pɔːrt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [mɑːrkt] [ɪn]

| Nowhere | else | on | the | South | Coast | is | the | port | - | hand | side | of | a | channel | marked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | 别的 | 在 | 这 | 南 | 海岸 | 是 | 这 | 港口 | - | 手 | 边 | 的 | 一个 | 渠道 | 标记 | 在 |

[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

| this | fashion | . |
|---|---|---|
| 这 | 时尚 | . |

南海岸其他任何地方都没有以这种方式标记航道的左舷。

[ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['bærəl] - ['buːi] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['rekəgnaɪzd] ['ɪnstəntli] .

| The | red | - | and | - | white | barrel | - | buoy | Mr | . | Armitage | recognized | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 和 | - | 白色的 | 桶 | - | 浮标 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 认可 | 即刻 | . |

阿米蒂奇先生一眼就认出了那个红白相间的桶形浮标。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrstep] .

| He | felt | like | a | lost | man | who | has | been | suddenly | placed | upon | his | own | doorstep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 丢失的 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 突然 | 放置 | 之上 | 他的 | 自己的 | 家门口 | . |

他感觉自己像一个迷路的人，突然被扔到了自己家门口。

" [hɑːrd] - [ə; eɪ] - [pɔːrt] !

| " | Hard | - | a | - | port | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 难的 | - | 一个 | - | 港口 | ! |

“硬港！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə] ['strætənz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs]

| " | he | ordered | , | somewhat | to | Stratton's | amazement | at | the | quick | change | of | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 订购 | , | 有些 | 到 | 斯特拉顿的 | 惊愕 | 在 | 这 | 快的 | 改变 | 的 | 课程 |

.

| : |
|---|
| . |

“他下令道，斯特拉顿对这一迅速的转变感到有些惊讶。”

" [nɔːr] - [baɪ] [west] .

| " | Nor | ' | by | west | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | - | 经过 | 西方 | . |

“也向西。”

[kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] .

| Keep | her | at | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 在 | 那 | . |

让她保持现状。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp][frʌm; frəm][wʌn] [ˈbuːi] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

| " | It | was | now | a | case | of | making | her | way | up | from | one | buoy | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 现在 | 一个 | 案件 | 的 | 制作 | 她 | 方式 | 向上 | 从 | 一 | 浮标 | 到 | 其他 | . |

“现在的问题是，她要从一个浮标游到另一个浮标。”

[fɔːr; fər] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk] [ɪkˈspæns]

| For | intervals | of | a | couple | of | minutes | or | so | there | would | be | a | blank | expanse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 间隔 | 的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 分钟 | 或者 | 所以 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 空白的 | 广阔 |

[ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [fɑːg] ,

| of | sea | and | fog | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 海 | 和 | 多雾路段 | , |

每隔几分钟，就会出现一片茫茫的大海和浓雾。

[ðen] [ˈslaɪtli] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] [wʊd] [əˈpɪr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈblesɪd; blest] [red] -

| then | slightly | on | the | port | bow | would | appear | another | of | those | blessed | red | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 轻微地 | 在 | 这 | 港口 | 弓 | 会 | 出现 | 其他 | 的 | 那些 | 蒙福 | 红色的 | - |

[ænd; ənd] - [waɪt] [ˈbærəlz] ,

| and | - | white | barrels | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 白色的 | 桶 | , |

然后，在船左舷前方不远处，又会出现另一个令人欣喜的红白相间的木桶。

[iːtʃ] [wʌn][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pæst] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [meɪd] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]

| each | one | as | it | was | passed | representing | a | certain | distance | made | good | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 作为 | 它 | 曾是 | 通过了 | 代表 | 一个 | 肯定 | 距离 | 制成 | 好的 | 在 | 这 |

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeltərd] [ˈæŋkərɪdʒ] .

| direction | of | a | sheltered | anchorage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 一个 | 避难所 | 安克雷奇 | . |

每经过一个锚，就代表朝着避风锚地的方向前进了一段距离。

[ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][ðə; ði][sɜːrf][wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] ,

| On | either | hand | the | surf | was | roaring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 手 | 这 | 冲浪 | 曾是 | 咆哮 | , |

两边海浪都在咆哮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɔzəli] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][wɜːr; wər][ɪn] [kəmˈpærətɪvli] [diːp] [ænd; ənd] [smuːð]

| but | the | Rosalie | and | the | tramp | were | in | comparatively | deep | and | smooth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 罗莎莉 | 和 | 这 | 流浪汉 | 是 | 在 | 比较 | 深的 | 和 | 光滑的 |

[ˈwɔːtər] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

但是罗莎莉号和流浪汉当时所处的水域相对较深且平静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [flʌd] [taɪd][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] .

| with | a | young | flood | tide | to | aid | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 洪水 | 潮 | 到 | 援助 | 他们 | . |

一股年轻的涨潮将帮助他们。

" [lænd][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] !

| " | Land | on | the | port | bow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 土地 | 在 | 这 | 港口 | 弓 | ! |

“向左舷着陆！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] [djʊn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [græs] .

| " | There | was | a | long | , | low | stretch | of | sand | dunes | covered | with | coarse | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 低的 | 拉紧 | 的 | 沙 | 沙丘 | 涵盖 | 和 | 粗 | 草 | . |

“那里有一片绵延的低矮沙丘，上面覆盖着粗糙的草。”

" [lænd][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] !

| " | Land | on | the | starboard | bow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 土地 | 在 | 这 | 右舷 | 弓 | ! |

“向右舷前方登陆！”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] .
" **Again there was no mistake .**
" 再次 那里 曾是 不 错误 .

“再次强调，没有任何错误。”

[θru:] [ðə; ði] [naʊ] ['lɪftɪŋ] [fɑ:g] [kʊd; kəd][bi:; bi] [di'sə:nd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] ['bɪldɪŋ] ,
**Through the now lifting fog could be discerned a large white building ,**
通过 这 现在 举重 多雾路段 可以 是 辨别 一个 大的 白色的 建筑 ,

透过逐渐散去的雾气，可以看到一座大型白色建筑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] .
**with a small pier a little beyond .**
和 一个 小的 码头 一个 小的 超过 .

再往前走一点还有一个小码头。

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ['fɜ:rvəntli] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **ejaculated Mr . Armitage fervently , wiping the moisture from his brow .**
" 射精 先生 . 阿米蒂奇 热切地 , 擦拭 这 水分 从 他的 眉头 .

“阿米蒂奇先生激动地说道，同时擦了擦额头上的泪水。”

" [wɪə(r)] [ɪn] .
" **We're in .**
" 是 在 .

我们进去了。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" **CHAPTER XXI**
" 章 二十一

第二十一章

" [paɪp] [daʊn] "
" **Pipe Down "**
" 管道 向下 "

“安静点”

" [smɑ:rt] [bɪt][ʌv; əv] [wɜ:rk] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['dʒæksən][ɪn][ə; eɪ]
" **Smart bit of work that of yours , Armitage , " exclaimed Mr . Jackson in a**
" 聪明的 少量 的 工作 那 的 你的 , 阿米蒂奇 , " 惊呼 先生 . 杰克逊 在 一个
[kən'grætʃələtɔ:ri] [toʊn] .
**congratulatory tone .**
祝贺 语气 .

“阿米蒂奇，你这活儿干得真漂亮！”杰克逊先生用祝贺的语气说道。

" [ə; eɪ] [flu:k] — [æn; ən] ['æbsəlu:t] [flu:k] , " [kən'faidid] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" **A fluke — an absolute fluke , " confided the Scoutmaster .**
" 一个 吸虫 — 一个 绝对 吸虫 , " 坦白 这 童子军领队 .

“纯属侥幸——绝对是侥幸，”童子军领队悄声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [aɪ'd] [ˌʌndər'teɪkən] .
" **I didn't realize what I'd undertaken .**
" 我 没有 意识到 什么 ID 已 .

“我没有意识到自己承担了什么。”

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [paɪld] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n] [aʊt] [ðer; ðər] .
**We might have piled ourselves on out there .**
我们 可能 有 堆积 我们自己 在 出去 那里 .

我们当时可能已经挤到外面去了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][ʃɪr][gʊd][lʌk][ðæt][wiː; wi]

| From | a | human | point | of | view | it | was | a | slice | of | sheer | good | luck | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 人类 | 观点 | 的 | 看法 | 它 | 曾是 | 一个 | 片 | 的 | 透明 | 好的 | 运气 | 那 | 我们 |

[hɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜrweɪ]['buːiːz],

| hit | one | of | the | fairway | buoys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 一 | 的 | 这 | 球道 | 浮标 | , |

从人的角度来看，我们击中球道浮标纯属运气。

['ʌðərwaɪz] — —

| otherwise | — | — |
|---|---|---|
| 否则 | — | — |

否则 -

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ɪk'spresɪvli] .

| " | He | shrugged | his | shoulders | expressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 富有表现力地 | . |

他耸了耸肩，意味深长。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['brɪskli] , " [wɪə(r)] [ɪn] .

| " | However | , | " | he | continued | briskly | , | " | we're | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | " | 他 | 持续 | 轻快地 | , | " | 是 | 在 | . |

“但是，”他干脆利落地继续说道，“我们已经成功了。”

[ðæts] [ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] .

| That's | the | main | point | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 主要的 | 观点 | . |

这才是重点。

[fɑːgz] ['lɪftɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['toʊɪŋ] [ðə; ði][træmp] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [puːl]

| Fog's | lifting | , | but | I | don't | like | the | idea | of | towing | the | tramp | right | up | to | Poole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雾 | 举重 | , | 但 | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 拖带 | 这 | 流浪汉 | 正确的 | 向上 | 到 | 普尔 |

[kiː] .

| quay | . |
|---|---|
| 码头 | . |

雾气正在散去，但我并不喜欢把流浪汉拖到普尔码头的想法。

[tuː] ['meni] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [ə'baʊt] . "

| Too | many | fishing | - | boats | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 许多 | 钓鱼 | - | 船 | 关于 | . | " |

周围渔船太多了。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət] ['æŋkər] , " [rɪ'mɑːkt] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .

| " | You | can't | leave | her | at | anchor | , | " | remarked | Mr | . | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 离开 | 她 | 在 | 锚 | , | " | 评论 | 先生 | . | 杰克逊 | . |

“你不能把她留在锚地上，”杰克逊先生说道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [biːtʃ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [mʌd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | No | , | but | I | can | beach | her | on | the | mud | , | " | replied | Mr | . | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 我 | 能 | 海滩 | 她 | 在 | 这 | 泥 | , | " | 回复 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | . |

“不，但我可以把她搁浅在泥滩上，”阿米蒂奇先生回答说。

" ['taɪdz] ['raɪzɪŋ] .

| " | Tide's | rising | . |
|---|---|---|---|
| " | 潮汐 | 上升 | . |

“潮水正在上涨。”

[wiː; wi][kæn; kən][send][ə; eɪ][tʌg][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] .

| We | can | send | a | tug | to | finish | the | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 发送 | 一个 | 拖船 | 到 | 结束 | 这 | 工作 | . |

我们可以派一艘拖船来完成这项工作。

[stænd][baɪ][tuː; tə][kæst][ɔːf] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| Stand | by | to | cast | off | , | " | he | ordered | , | raising | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | 到 | 投掷 | 离开 | , | " | 他 | 订购 | , | 提高 | 他的 | 嗓音 | . |

“准备解缆，”他提高嗓门命令道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] [strɔːŋ] [flʌd] [taɪd][ðə; ði] ['rɔzəli] [toʊd] [ðə; ði][træmp] [θruː] ['braʊnˌsiː] [roʊdz]

| With | the | now | strong | flood | tide | the | Rosalie | towed | the | tramp | through | Brownsea | Roads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 现在 | 强的 | 洪水 | 潮 | 这 | 罗莎莉 | 被拖走 | 这 | 流浪汉 | 通过 | 布朗西 | 道路 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltərd] [wɪtʃ] ['tʃæn(ə)l] .

| into | the | sheltered | Wych | Channel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 避难所 | 女巫 | 渠道 | . |

随着涨潮水位上涨，罗莎莉号拖着流浪汉穿过布朗西路进入了避风的威奇海峡。

[hɪr] [ðə; ði] ['hɔːzər] [wʌz; wəz][let][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pent] - [waɪ] - ['kuːt] [tʊk] [ðə; ði][sɔːft] [mʌd] ,

| Here | the | hawser | was | let | go | , | and | the | Pent | - | y | - | coote | took | the | soft | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 缆绳 | 曾是 | 让 | 去 | , | 和 | 这 | 五角星 | - | 是 | - | 库特 | 采取 | 这 | 柔软的 | 泥 | , |

[waɪl] [ðə; ði] [jɑːt] ,

| while | the | yacht | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 游艇 | , |

在这里，缆绳被解开，彭特库特号沉入了柔软的泥滩，而游艇，

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃæn(ə)l]

| relieved | of | her | heavy | burden | , | turned | , | and | , | passing | through | the | Little | Channel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | 的 | 她 | 重的 | 负担 | , | 转向 | , | 和 | , | 通过 | 通过 | 这 | 小的 | 渠道 |

,

,

,

卸下重担后，她转身，穿过小水道，

[wʌz; wəz] [suːn] [bɜːθt] ['seɪfli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [puːl] [kiː] .

| was | soon | berthed | safely | alongside | Poole | quay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很快 | 停泊 | 安全 | 旁边 | 普尔 | 码头 | . |

很快，船只便安全停靠在普尔码头旁。

" [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['dʒæksən]

| " | A | successful | ending | to | an | exciting | voyage | , | Armitage | , | " | observed | Mr | . | Jackson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 成功的 | 结束 | 到 | 一个 | 激动人心 | 航程 | , | 阿米蒂奇 | , | " | 观察到 | 先生 | . | 杰克逊 |

.

:

.

“阿米蒂奇，这是一次激动人心的航行，并取得了圆满成功。”杰克逊先生评论道。

" [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] .

| " | I've | enjoyed | it | immensely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 享受 | 它 | 非常 | . |

我非常享受这个过程。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .

| Now | comes | the | parting | of | the | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来 | 这 | 离别 | 的 | 这 | 方式 | . |

现在到了分道扬镳的时候了。

[aɪl] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [bæk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| I'll | catch | a | train | back | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 抓住 | 一个 | 火车 | 后退 | 这 | 晚上 | . |

我今晚会搭火车回去。

[dəunt] [fər'get] ;

| Don't | forget | ; |
|---|---|---|
| 不 | 忘记 | ; |

别忘了；

[ɪf] [æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃər] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [lædz] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns]

| if | at | any | future | time | you | and | your | lads | want | to | renew | your | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 任何 | 未来 | 时间 | 你 | 和 | 你的 | 小伙子们 | 想 | 到 | 更新 | 你的 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['fɑːðər] [temz] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

| with | Old | Father | Thames | let | me | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 父亲 | 泰晤士河 | 让 | 我 | 知道 | . |

如果将来你和你的伙伴们想再次与泰晤士河老河相会，请告诉我。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['kæmpɪŋ] - [trɪp] , [maɪ] [truːp] [ænd; ənd] [jɔːrz] .

| We | might | be | able | to | arrange | a | joint | camping | - | trip | , | my | troop | and | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 安排 | 一个 | 联合的 | 野营 | - | 旅行 | , | 我的 | 部队 | 和 | 你的 | . |

我们或许可以安排一次联合露营旅行，我们两队一起。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][væst] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn] ['skaʊtɪŋ] ,

| There | are | vast | possibilities | of | that | nature | in | scouting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 广阔的 | 可能性 | 的 | 那 | 自然 | 在 | 侦察 | , |

童子军活动中存在着大量此类可能性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

| and | it | seems | a | pity | that | we | cannot | take | advantage | of | mutual | hospitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 一个 | 遗憾 | 那 | 我们 | 不能 | 拿 | 优势 | 的 | 相互的 | 热情好客 | . |

很可惜，我们无法利用彼此的热情款待。

" [ðə; ði]['ɑːksfərd] ['skaʊtmæstər] [pækt] [hɪz; ɪz] [kɪt] - [bæg] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd]

| " | The | Oxford | Scoutmaster | packed | his | kit | - | bag | , | and | Mr | . | Armitage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牛津 | 童子军领队 | 包装 | 他的 | 成套工具 | - | 包 | , | 和 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 和 |

['hepbɜːrn] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

| Hepburn | saw | him | to | the | railway | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫本 | 锯 | 他 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | , |

牛津童子军领队收拾好装备包，阿米蒂奇先生和赫本送他去了火车站。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] " [klɪr] [ʌp] " ,

| while | the | rest | of | the | crew | set | to | work | to | " | clear | up | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 全体人员 | 放 | 到 | 工作 | 到 | " | 清除 | 向上 | " | , |

当其他船员开始清理现场时，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔzəli] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n]

| so | that | the | owner | of | the | Rosalie | might | be | able | to | form | a | good | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 罗莎莉 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 形式 | 一个 | 好的 | 印象 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] .

| of | his | purchase | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 购买 | . |

这样，罗莎莉的主人就能对他的购买形成良好的印象。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]['mɪstər] .

| On | the | way | back | from | the | station | Mr | . | Armitage | sent | a | telegram | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 后退 | 从 | 这 | 车站 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | 发送 | 一个 | 电报 | 到 | 先生 | . |

[triˈlɔːni] ,

| Trelawney | , |
|---|---|
| 特里劳尼 | , |

阿米蒂奇先生从车站返回的途中给特里劳尼先生发了一封电报。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊzəˌliz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði]

| advising | him | of | the | Rosalie's | safe | arrival | , | but | upon | returning | on | board | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 他 | 的 | 这 | 罗莎莉的 | 安全的 | 到达 | , | 但 | 之上 | 返回 | 在 | 木板 | , | 这 |

['skaʊtmæstər] [faʊnd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

| Scoutmaster | found | a | tall | , |
|---|---|---|---|---|
| 童子军领队 | 成立 | 一个 | 高的 | , |

告知他"罗莎莉号"已安全抵达，但童子军领队返回船上后，却发现一个高大的.....

[fer] - ['herd] [mæn][ɑːn] [dek] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [siː] [skaʊts] .
**fair - haired man on deck conversing with the Sea Scouts .**
公平的 - 头发 男人 在 甲板 对话 和 这 海 童子军 .

甲板上，一位金发男子正在与海童军交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['oʊnər] .
**It was the owner .**
它 曾是 这 所有者 .

是店主。

['mɪstər] . [tri'lɔːni] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːrst] ['sɪgnəl] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɔzəli]
**Mr . Trelawney had received warning from Hurst Signal Station that the Rosalie**
先生 . 特里劳尼 有 已收到 警告 从 赫斯特 信号 车站 那 这 罗莎莉
[hæd; həd] [pæst] , [baʊnd] [west] ,
**had passed , bound west ,**
有 通过了 , 边界 西方 ,

特里劳尼先生从赫斯特信号站收到警告，称"罗莎莉"号已驶过，向西航行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] [pɔːrt] .
**and had concluded that she would soon be arriving at her home port .**
和 有 结束 那 她 会 很快 是 抵达 在 她 家 港口 .

她断定自己很快就要抵达母港了。

['æŋkʃəs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːg] , [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [fɔːr] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kiː] ,
**Anxious on account of the fog , he had spent four hours on the quay ,**
焦虑的 在 帐户 的 这 多雾路段 , 他 有 花费 四 小时 在 这 码头 ,

由于大雾弥漫，他感到焦虑不安，在码头上待了四个小时。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haɪ] [striːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wen] [ðə; ðɪ] [jɑːt]
**and had only just gone into the High Street to have tea when the yacht**
和 有 仅有的 只是 已消失 进入 这 高的 街道 到 有 茶 什么时候 这 游艇
[ə'raɪvd] .
**arrived .**
到达的 .

他们刚走进商业街准备喝茶，游艇就到了。

" [aɪ] [hɪr] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [skaʊt] ['muːvmənt] - [gʊd] [tɜːrnz] - ,
**" I hear you've been doing what are called in the Scout movement ' Good Turns ' ,**
" 我 听到 你已经 到过 正在做 什么 是 称为 在 这 侦察 移动 - 好的 转弯 - ,

"我听说你一直在做童子军运动中所谓的'行善事'，

" [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [tri'lɔːni] , [wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ðəm'selvz] .
**" observed Mr . Trelawney , when the two men had introduced themselves .**
" 观察到 先生 . 特里劳尼 , 什么时候 这 二 男人 有 介绍 他们自己 .

"特里劳尼先生在两人自我介绍之后说道。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [skaʊts] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ]
**" I believe it's an understood thing that Scouts refuse to accept rewards for doing**
" 我 相信 它是 一个 理解 事物 那 童子军 拒绝 到 接受 奖励 为了 正在做
[gʊd] [tɜːrnz] .
**good turns .**
好的 转弯 .

"我认为童子军拒绝接受因做好事而获得的奖励是大家心照不宣的。"

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ə'sentɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['roʊzəˌliz] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
**" Mr . Armitage assented , wondering what the Rosalie's owner was driving at .**
" 先生 . 阿米蒂奇 同意 , 好奇 什么 这 罗莎莉的 所有者 曾是 驾驶 在 .

阿米蒂奇先生表示同意，他想知道罗莎莉的主人到底想表达什么。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɑːti] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər] ,
**He knew that it was rather a knotty point , for ,**
他 知道 那 它 曾是 相当 一个 棘手 观点 , 为了 ,

他知道这是一个相当棘手的问题，因为：

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn][ðə; ði] [skaʊt] ['mu:vmənt] ,
**according to some authorities in the Scout movement ,**
根据 到 一些 当局 在 这 侦察 移动 ,

根据童军运动中一些权威人士的说法，

[ðə; ði] [lædz] [ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [ək'sept] [rɪ'wɔ:rdz] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪsɪz] ['rendərd] .
**the lads are forbidden to accept rewards for services rendered .**
这 小伙子们 是 禁止 到 接受 奖励 为了 服务 渲染 .

这些小伙子们被禁止接受任何形式的报酬。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
**On the other hand ,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪn][ðə; ði] [si:] [skaʊt] ['mænjuəl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['sælvɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] ['mɑ:nɪteri] ['benɪfɪt]
**in the Sea Scout Manual the possibilities of salvage and deriving monetary benefit**
在 这 海 侦察 手动的 这 可能性 的 打捞 和 推导 货币 益处
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [delt] [wɪð; wɪθ] .
**for it are dealt with .**
为了 它 是 已处理 和 .

《海童军手册》中讨论了打捞沉船并从中获取金钱利益的可能性。

[soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ['dɪfər] , [θɔ:t] ['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , [wʌt] [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə][du:] ?
**So , if the authorities differ , thought Mr . Armitage , what was one to do ?**
所以 , 如果 这 当局 不同 , 想法 先生 . 阿米蒂奇 , 什么 曾是 一 到 做 ?

阿米蒂奇先生心想，如果当局意见不一致，那该怎么办呢?

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] ['sælvɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
**Up to the present the idea of claiming salvage for assistance given to the**
向上 到 这 展示 这 主意 的 声称 打捞 为了 协助 给定 到 这
[dɪs'eɪbld] [træmp][hæd; həd]['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
**disabled tramp had never entered his mind .**
已禁用 流浪汉 有 绝不 进入 他的 头脑 .

直到现在，他从未想过要为帮助残疾流浪汉索要赔偿金。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [tri'lɔ:ni] ['tʃɪrfəli] .
**" That's all right , then , " exclaimed Mr . Trelawney cheerfully .**
" 那就是 全部 正确的 , 然后 , " 惊呼 先生 . 特里劳尼 愉快地 .

“那没问题了，”特里劳尼先生高兴地说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] [hænd] .
**" It leaves me with a free hand .**
" 它 树叶 我 和 一个 自由的 手 .

“这让我可以自由行动。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [maɪ] [jɑ:t] [ðæt] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ju:; jʊ]
**Of course , it's my yacht that performed the salvage operation , and , since you**
的 课程 , 它是 我的 游艇 那 执行 这 打捞 手术 , 和 , 自从 你
[dəunt] [ək'sept] [rɪ'wɔ:rdz] ,
**don't accept rewards ,**
不 接受 奖励 ,

当然，执行打捞作业的是我的游艇，而且，既然你不接受报酬，

[aɪ] ['benɪfɪt] .
**I benefit .**
我 益处 .

我受益。

[naʊ] , [lets] [si:] [ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] .
**Now , let's see the inventory .**
现在 , 我们来吧 看 这 存货 .

现在，我们来看看库存。

[aɪl] [tʃek] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ,

| I'll | check | the | thing | at | once | , | if | you | don't | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 查看 | 这 | 事物 | 在 | 一次 | , 如果 | 你 | 不 | 头脑 | , | |

如果你不介意的话，我马上就去查一下。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

| and | then | you'll | be | able | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你会 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 离开 | . |

然后你就能脱身了。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['roʊzəˌliz] [gɪr] [ænd; ənd] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

| " | It | took | an | hour | to | examine | the | Rosalie's | gear | and | compare | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 采取 | 一个 | 小时 | 到 | 检查 | 这 | 罗莎莉的 | 齿轮 | 和 | 比较 | 它 | 和 |

[ðə; ði] ['aɪtəmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] .

| the | items | on | the | inventory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 项目 | 在 | 这 | 存货 | . |

“我们花了一个小时检查罗莎莉的装备，并将其与清单上的物品进行比对。”

[ðɪs] [dʌn] , ['mɪstər] . [tri'lɔːni] [peɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [fɔːr; fər]

| This | done | , | Mr | . | Trelawney | paid | the | Scoutmaster | the | sum | agreed | upon | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 先生 | . | 特里劳尼 | 有薪酬的 | 这 | 童子军领队 | 这 | 和 | 同意 | 之上 | 为了 |

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [raʊnd] ,

| bringing | the | yacht | round | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 游艇 | 圆形的 | , |

事情办妥后，特里劳尼先生支付了童子军领队约定的游艇接送费。

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] ['dʒentli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðə; ði]

| thanked | him | for | what | he | had | done | , | and | gently | intimated | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 他 | 为了 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | , | 和 | 轻轻地 | 暗示 | 那 | 这 |

['bɪznəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

| business | was | at | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | , |

他感谢他所做的一切，并委婉地暗示此事已经结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæst] [treɪn] [æt; ət] ['sɛvən] . - .

| and | that | there | was | a | fast | train | at | 7 | . | 15 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 快速地 | 火车 | 在 | 7 | . | - | . |

并且有一辆快车在 7 点 15 分发车。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] , " [riˈmɑːkt] ['hepbɜːrn] , [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] ,

| " | What | a | strange | sort | of | fellow | , | " | remarked | Hepburn | , | as | the | Sea | Scouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 同伴 | , | " | 评论 | 赫本 | , | 作为 | 这 | 海 | 童子军 | , |

“真是个奇怪的家伙，”赫本评论道，当时海童军们.....

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [haɪrd] [trʌks] , [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]

| with | their | belongings | on | a | couple | of | hired | trucks | , | made | their | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 财物 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 雇用 | 卡车 | , | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 |

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

| railway | station | . |
|---|---|---|
| 铁路 | 车站 | . |

他们租了两辆卡车，把行李运到火车站。

" ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] . "

| " | Different | from | Mr | . | Murgatroyd | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不同的 | 从 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | . | " |

“与默格特罗伊德先生不同。”

" [sɔːrt] [ʌv; əv] [pʊʃt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] ['flɛmɪŋ] .

| " | Sort | of | pushed | us | out | of | it | , | " | added | Flemming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 种类 | 的 | 推动 | 我们 | 出去 | 的 | 它 | , | " | 额外 | 弗莱明 | . |

“某种程度上把我们挤出了局外，”弗莱明补充道。

" [naʊ] - [juːv] - ['fɪnɪʃt] - [aɪv] - [noʊ] - ['fɜːrðər] - [juːz] - [fɔːr; fər] - [juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

" Now - you've - finished - I've - no - further - use - for - you kind of thing . "

" 现在 - 你已经 - 完成的 - 我已经 - 不 - 更远 - 使用 - 为了 - 你 种类 的 事物 . "

“现在你已经完成了任务，我对你再也没有用处了。”

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [brʌsk] , " [sed] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

" He certainly was brusque , " said Roche .

" 他 当然 曾是 粗暴 , " 说 罗氏 .

罗奇说：“他确实很粗鲁。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['bɪznəs] - [laɪk] .

" I suppose it's business - like .

" 我 认为 它是 商业 - 喜欢 .

我想这很符合商业惯例。

[hiː; hi] ['setld] ['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] , [soʊ] [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .

He settled our account , so that's one thing .

他 定居 我们的 帐户 , 所以 那就是 一 事物 .

他帮我们结清了账，这算是一件事。

['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [stʌnt] , [sɜːr] ?

Wonder what he was driving at about the salvage stunt , sir ?

想知道 什么 他 曾是 驾驶 在 关于 这 打捞 特技 , 先生 ?

先生，我很好奇他关于打捞特技表演的真正含义是什么?

" ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] .

" Mr . Armitage declined to commit himself .

" 先生 . 阿米蒂奇 拒绝 到 犯罪 他自己 .

阿米蒂奇先生拒绝做出承诺。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][tɑːp] - [hoʊl] [taɪm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] , [geɪnd] [ɪk'spɪriəns] .

" At any rate , " he remarked , " we've had a top - hole time , and , I hope , gained experience .

" 在 任何 速度 , " 他 评论 , " 我们已经 有 一个 顶部 - 洞 时间 , 和 , 我 希望 , 获得 经验 .

“无论如何，”他说道，“我们度过了非常愉快的时光，而且，我希望，也积累了经验。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wiːv] [ʃoʊn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

More than that , we've shown that we can be useful .

更多的 比 那 , 我们已经 所示 那 我们 能 是 有用 .

不仅如此，我们还证明了我们能够发挥作用。

[wiː; wi] ['hævnt] [ə'temptɪd] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [wiːv] ['mɪrli] ['tækld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [dʒɑːbz][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt] .

We haven't attempted the impossible ; we've merely tackled a couple of straightforward jobs and carried them out .

我们 还没有 尝试过 这 不可能的 ; 我们已经 仅仅 已解决 一个 夫妻 的 直截了当 工作 和 携带 他们 出去 .

我们没有尝试不可能完成的事情；我们只是着手处理了几项简单的任务并完成了它们。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'm proud of you .

我是 自豪的 的 你 .

我为你感到骄傲。

" [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [ˌriːə'sembəld] [æt; ət][ðer; ðər] [hʌt] .

" On the following morning the Sea Scouts reassembled at their hut .

" 在 这 下列的 早晨 这 海 童子军 重新组装 在 他们的 小屋 .

第二天早上，海童军们在他们的营地重新集合。

[ðer; ðər][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kəm'pliːtɪd] .

| Their | task | was | not | yet | completed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 任务 | 曾是 | 不是 | 然而 | 完全的 | . |

他们的任务尚未完成。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [bɜːrθ] ,

| They | had | to | make | the | Olivette | secure | in | her | new | berth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 制作 | 这 | 奥利维特 | 安全的 | 在 | 她 | 新的 | 泊位 | , |

他们必须确保“奥利维特”号在新泊位上安全无虞。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [left] [fɔːr; fər] [taʊn] .

| and | this | they | meant | to | do | before | Mr | . | Murgatroyd | left | for | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 他们 | 意思是 | 到 | 做 | 前 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 左边 | 为了 | 镇 | . |

他们打算在默格特罗伊德先生进城之前完成这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .

| It | was | a | beautiful | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 天 | . |

那天天气很好。

[nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ əb'skjuəd ][ðə; ði][skaɪ] .

| Not | a | cloud | obscured | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 云 | 模糊不清 | 这 | 天空 | . |

天空万里无云。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [suː] - - [west] ['tempərd] [ðə; ði] [hiːt] ,

| A | light | breeze | from | the | sou | ' | - | west | tempered | the | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 微风 | 从 | 这 | 苏 | - | - | 西方 | 淬火 | 这 | 热 | , |

西南方向吹来的微风缓解了炎热的天气。

[waɪl] [ə; eɪ] ['stedəli] - ['raɪzɪŋ] [glæs] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] .

| while | a | steadily | - | rising | glass | betokened | a | spell | of | fine | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 稳步 | - | 上升 | 玻璃 | 标记 | 一个 | 拼写 | 的 | 美好的 | 天气 | . |

酒杯水位稳步上升，预示着晴朗天气即将到来。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [kiːheɪvən] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['hevi] [boʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| Upon | arriving | at | Keyhaven | they | found | their | heavy | boat | awaiting | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 抵达 | 在 | 基黑文 | 他们 | 成立 | 他们的 | 重的 | 船 | 等待中 | 他们 | . |

抵达基黑文后，他们发现他们的大船已经在那里等着他们了。

['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æŋkər] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] .

| Mr | . | Murgatroyd | was | on | board | the | Olivette | , | which | was | anchored | half | a | mile | down | the | creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 默格特罗伊德 | 曾是 | 在 | 木板 | 这 | 奥利维特 | , | 哪个 | 曾是 | 锚定 | 一半 | 一个 | 英里 | 向下 | 这 | 溪 | . |

默格特罗伊德先生当时在“奥利维特”号上，该船停泊在小溪下游半英里处。

" [aɪv] ['telifəund] [θruː] [tuː; tə] ['lɪmɪŋtən] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['muːrɪŋz] [fɔːr; fər] [seɪl] .

| " | I've | telephoned | through | to | Lymington | to | see | if | there | are | any | moorings | for | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我已经 | 电话 | 通过 | 到 | 莱明顿 | 到 | 看 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 系泊 | 为了 | 销售 | . |

“我已致电莱明顿，询问是否有泊位出售。”

[aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [per] [æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [praɪs] ,

| I | find | there | is | a | good | pair | at | a | reasonable | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 一对 | 在 | 一个 | 合理的 | 价格 | , |

我发现有一双价格合理的好鞋。

[soʊ] [ɪf] [juːv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [raʊnd] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] . "

| so | if | you've | no | objection | we'll | take | the | Olivette | round | and | pick | them | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 你已经 | 不 | 异议 | 出色地 | 拿 | 这 | 奥利维特 | 圆形的 | 和 | 挑选 | 他们 | 向上 | . | " |

如果你不反对的话，我们就开着奥利维特去接他们。

" [dɪ'laɪtɪd] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ,

| " | Delighted | , | " | agreed | Mr | . | Murgatroyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴极了 | , | " | 同意 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | , |

“太好了，”默格特罗伊德先生同意道。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['entərd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjumənt]

| and | almost | at | once | he | and | the | Scoutmaster | entered | into | an | argument |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 在 | 一次 | 他 | 和 | 这 | 童子军领队 | 进入 | 进入 | 一个 | 争论 |

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] .

| as | to | who | should | pay | for | the | anchor | and | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | WHO | 应该 | 支付 | 为了 | 这 | 锚 | 和 | 链条 | . |

他和童子军领队几乎立刻就谁应该支付锚和链条的费用发生了争论。

" [juːv] [lent] [juː 'es][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] , " [ prəu'testid ]['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

| " | You've | lent | us | the | Olivette | , | " | protested | Mr | . | Armitage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 借出的 | 我们 | 这 | 奥利维特 | , | " | 抗议 | 先生 | . | 阿米蒂奇 | , |

“你们把奥利维特帆船借给了我们，”阿米蒂奇先生抗议道。

" [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ðə; ði] ['muːrɪŋz] . "

| " | and | it's | only | right | that | we | should | buy | the | moorings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 仅有的 | 正确的 | 那 | 我们 | 应该 | 买 | 这 | 系泊 | . | " |

“我们理应买下这些泊位。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [dɪ'mɜːd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

| " | Not | at | all | , | " | demurred | Mr | . | Murgatroyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 拒绝 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | . |

“完全不是，”默格特罗伊德先生表示反对。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ['prɑːpərli] .

| " | I | believe | in | doing | things | properly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 在 | 正在做 | 事物 | 适当地 | . |

“我相信做事要讲究方法。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['hændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [tuː; tə][juː; jʊ] [ən'les] [aɪ] [prə'vaɪd] ['muːrɪŋz]

| What's | the | use | of | my | handing | over | the | Olivette | to | you | unless | I | provide | moorings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 我的 | 处理 | 超过 | 这 | 奥利维特 | 到 | 你 | 除非 | 我 | 提供 | 系泊 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

| for | her | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | ? |

如果我没提供泊位，我把“奥利维特号”交给你又有什么用呢?

[ðeɪ] [kɔːst] ['mʌni] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

| They | cost | money | , | I | believe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成本 | 钱 | , | 我 | 相信 | . | " |

我相信它们要花钱。

" [ænd; ənd] [wiːv] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]

| " | And | we've | made | more | than | enough | to | pay | for | them | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们已经 | 制成 | 更多的 | 比 | 足够的 | 到 | 支付 | 为了 | 他们 | , | " | 说 | 这 |

['skaʊtmæstər] .

| Scoutmaster | . |
|---|---|
| 童子军领队 | . |

“而且我们赚的钱足够支付他们的费用了，”童子军领队说。

" [ðə; ði] [truːp] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːt] .

| " | The | troop | was | saving | up | to | buy | a | small | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 部队 | 曾是 | 保存 | 向上 | 到 | 买 | 一个 | 小的 | 游艇 | . |

“这支部队正在攒钱买一艘小型游艇。”

[ðə; ði] [nə'sesəti] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɝ'aɪzɪz] , [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — — "

| The | necessity | no | longer | arises | , | thanks | to | you | , | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要性 | 不 | 更长 | 出现 | , | 谢谢 | 到 | 你 | , | 和 | — | — | " |

多亏了你，这种必要性已经不再存在了，而且——”

" [ðen] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ,

| " | Then | say | no | more | about | it | , | " | interrupted | Mr | . | Murgatroyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 说 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | , | " | 中断 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | , |

“那就别再提这件事了，”默格特罗伊德先生打断道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] .

| with | more | decision | than | he | had | yet | exhibited | before | the | Sea | Scouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 决定 | 比 | 他 | 有 | 然而 | 展出 | 前 | 这 | 海 | 童子军 | . |

与他在海童军时期展现出的决心相比，他现在更加果断了。

" [aɪ] [peɪ] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

| " | I | pay | — | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 支付 | — | 你 | 理解 | ? |

“我付钱——你明白吗？”

" [ðə; ði] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə] ['lɪmɪŋtən] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'kɑːmplɪʃt] .

| " | The | run | round | to | Lymington | was | quickly | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 跑步 | 圆形的 | 到 | 莱明顿 | 曾是 | 迅速地 | 完成 | . |

“前往莱明顿的行程很快就完成了。”

[ðə; ði] ['hevi] ['muːrɪŋz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [toʊd] [bæk] .

| The | heavy | moorings | were | placed | in | the | boat | and | towed | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 系泊 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 船 | 和 | 被拖走 | 后退 | . |

沉重的系泊绳被放置在船上，然后被拖回。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sək'sesfəli] [leɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] ,

| Before | the | end | of | the | day | they | were | successfully | laid | , | and | the | Olivette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 天 | 他们 | 是 | 成功地 | 铺设 | , | 和 | 这 | 奥利维特 | , |

在当天结束前，它们都成功铺设完毕，而奥利维特号也.....

[sɪ'kjʊrli] ['teðəd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['gælvənaɪzd] ['aɪərn] ['braɪd(ə)l] ,

| securely | tethered | by | the | massive | galvanized | iron | bridle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全地 | 系绳 | 经过 | 这 | 大量的 | 镀锌 | 铁 | 辔 | , |

被巨大的镀锌铁笼牢牢拴住，

[kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [gɑːt] ['ʌndər] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] [ʌp] [bəuθ]

| could | now | be | got | under | way | without | the | laborious | preliminaries | of | heaving | up | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 现在 | 是 | 得到 | 在下面 | 方式 | 没有 | 这 | 费力的 | 预备工作 | 的 | 起伏 | 向上 | 两个都 |

['æŋkər] [ænd; ənd] [kedʒ] .

| anchor | and | kedge | . |
|---|---|---|---|
| 锚 | 和 | 边缘 | . |

现在无需再进行费力的起锚和起锚的准备工作，就可以开始航行了。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , " [aɪm] [ɔːf] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

| " | Now | , | " | said | Mr | . | Murgatroyd | , | " | I'm | off | back | to | town | to | - | morrow | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | , | " | 我是 | 离开 | 后退 | 到 | 镇 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . |

“现在，”默格特罗伊德先生说，“我明天早上要回城里了。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [hɪr] [ə'gen] .

| I | don't | know | when | I | shall | be | able | to | run | down | here | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么时候 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 跑步 | 向下 | 这里 | 再次 | . |

我不知道什么时候才能再来这里。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [gliːn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

| While | you | were | away | I | had | a | letter | from | which | I | glean | that | I | may | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 是 | 离开 | 我 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 哪个 | 我 | 收集 | 那 | 我 | 可能 | 有 |

[tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] — [pərˈhæps] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

| to | go | abroad | for | the | rest | of | the | summer | — | perhaps | till | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 国外 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 夏天 | — | 也许 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[jɪr] .

| year | . |
|---|---|
| 年 | . |

你不在的这段时间，我收到了一封信，信中我得知我可能要出国度过剩下的暑假——或许要到年底。

" [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [hɜːrd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

| " | The | Sea | Scouts | heard | the | announcement | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 海 | 童子军 | 听到 | 这 | 公告 | 在 | 沉默 | . |

“海童军们默默地听着这个公告。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒenjuɪnli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [ɪˈrætɪk] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd]

| They | were | genuinely | fond | of | the | somewhat | boyish | and | erratic | Mr | . | Murgatroyd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 真的 | 喜爱 | 的 | 这 | 有些 | 男孩气 | 和 | 不稳定的 | 先生 | . | 默格特罗伊德 |

.

| : |
|---|
| . |

他们真心喜欢这位有点孩子气、性格古怪的默格特罗伊德先生。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðeɪ] [ˈwʌndɝd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plænz]

| From | a | personal | point | of | view | they | wondered | how | his | sudden | change | of | plans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 个人的 | 观点 | 的 | 看法 | 他们 | 想知道 | 如何 | 他的 | 突然 | 改变 | 的 | 计划 |

[wʊd] [əˈfekt] [ðem; ðəm] .

| would | affect | them | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 影响 | 他们 | . |

从个人角度来看，他们想知道他突然改变计划会对他们产生什么影响。

[wʊd] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] [sel] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvet] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ?

| Would | Mr | . | Murgatroyd | sell | the | Olivette | , | since | he | was | unable | to | use | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | 卖 | 这 | 奥利维特 | , | 自从 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 使用 | 她 | ? |

既然穆尔加特罗伊德先生无法使用奥利维特号，他会把它卖掉吗?

[bʌt; bət] [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][ˈpɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ]

| But | Murgatroyd | did | not | give | them | much | time | to | ponder | over | the | disconcerting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 默格特罗伊德 | 做过 | 不是 | 给 | 他们 | 很多 | 时间 | 到 | 思考 | 超过 | 这 | 令人不安 |

[ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] .

| possibility | . |
|---|---|
| 可能性 | . |

但默格特罗伊德并没有给他们太多时间去思考这种令人不安的可能性。

" [aɪ] [ˈðerfɔːr] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmɪlfərd] [siː] [skaʊts] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːlɪvet] ,

| " | I | therefore | propose | to | make | the | Milford | Sea | Scouts | a | present | of | the | Olivette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 所以 | 提出 | 到 | 制作 | 这 | 米尔福德 | 海 | 童子军 | 一个 | 展示 | 的 | 这 | 奥利维特 | , |

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .

| " | he | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | . |

“因此，我提议将这艘奥利维特号作为礼物赠送给米尔福德海童军，”他补充道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈriːəlaɪz] [ðer; ðər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .

| For | a | few | moments | the | lads | could | scarcely | realize | their | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 小伙子们 | 可以 | 几乎 | 意识到 | 他们的 | 好的 | 财富 | . |

小伙子们一时之间几乎没意识到自己有多幸运。

[ðen] [ðeɪ] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [spɑːnˈteɪnɪəs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] .

| Then | they | burst | into | a | spontaneous | round | of | cheering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 自发的 | 圆形的 | 的 | 欢呼 | . |

然后他们自发地爆发出一阵欢呼声。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , " [ʃiːl] [kɔːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

| " | Of | course | , | " | continued | Mr | . | Murgatroyd | , | " | she'll | cost | something | to | keep | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 持续 | 先生 | . | 默格特罗伊德 | , | " | 壳 | 成本 | 某物 | 到 | 保持 | 向上 | . |

“当然，”默格特罗伊德先生继续说道，“要维持她的正常运转，肯定要花不少钱。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ə'fer] ,

| That | will | be | your | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 是 | 你的 | 事务 | , |

那是你的事情。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][fɔːr; fər] ['bʌdɪŋ] ['siːmən] [sʌtʃ] [æz; əz]

| but | I | don't | think | it | will | be | a | difficult | task | for | budding | seamen | such | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 难的 | 任务 | 为了 | 萌芽 | 海员 | 这样的 | 作为 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

但我认为对于像你这样的新晋水手来说，这不会是一项艰巨的任务。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] .

| There's | one | thing | I | might | add | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一 | 事物 | 我 | 可能 | 添加 | . |

我还要补充一点。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] & - ,

| I | happen | to | be | a | member | of | the | firm | of | Murgatroyd | & | Murchesen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 公司 | 的 | 默格特罗伊德 | & | - | , |

[pə'troʊliəm] ['mɜːtʃənts] .

| petroleum | merchants | . |
|---|---|---|
| 石油 | 商人 | . |

我恰好是 Murgatroyd & Murchesen 石油贸易公司的成员。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ ruː'meiniən; rəu- ][ɔɪl] - [fiːldz] [ðæt] [ni'sesiteits]

| Incidentally | it | is | a | development | of | the | Rumanian | oil | - | fields | that | necessitates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺便 | 它 | 是 | 一个 | 发展 | 的 | 这 | 罗马尼亚语 | 油 | - | 字段 | 那 | 需要 |

[maɪ] ['hɜːrid] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| my | hurried | departure | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 慌忙 | 离开 | . |

顺便提一下，正是罗马尼亚油田的开发才迫使我匆匆离开。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| But | what | is | more | to | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 更多的 | 到 | 这 | 观点 | , |

但更重要的是，

[aɪ][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['gælənz] [ʌv; əv]['fjuːəl][ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt]

| I | can | guarantee | the | delivery | of | fifty | gallons | of | fuel | a | month | as | a | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 保证 | 这 | 送货 | 的 | 五十 | 加仑 | 的 | 燃料 | 一个 | 月 | 作为 | 一个 | 轻微 |

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] .

| contribution | to | the | upkeep | of | the | Olivette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贡献 | 到 | 这 | 维护 | 的 | 这 | 奥利维特 | . |

我可以保证每月提供五十加仑燃料，作为对奥利维特号维护的一点贡献。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['pepərz] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə]

| Directly | I | return | to | London | I | will | have | the | ship's | papers | made | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 我 | 返回 | 到 | 伦敦 | 我 | 将要 | 有 | 这 | 船的 | 文件 | 制成 | 超过 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

我一回到伦敦就会把船证交给你。

[lædz] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [gʊd] [taɪm] .

| **lads** | **,** | **and** | **I** | **hope** | **you'll** | **have** | **a** | **thundering** | **good** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小伙子们 | , | 和 | 我 | 希望 | 你会 | 有 | 一个 | 雷鸣 | 好的 | 时间 | . |

伙计们，希望你们玩得非常开心。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlfərd] [siː] [skaʊts] .

| **"** | **And** | **that** | **is** | **how** | **the** | **Olivette** | **became** | **the** | **property** | **of** | **the** | **Milford** | **Sea** | **Scouts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 如何 | 这 | 奥利维特 | 成为 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 米尔福德 | 海 | 童子军 | . |

“就这样，奥利维特号成了米尔福德海童军的财产。”

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

| **What** | **they** | **did** | **with** | **her** | **and** | **how** | **they** | **did** | **it** | **is** | **another** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 做过 | 和 | 她 | 和 | 如何 | 他们 | 做过 | 它 | 是 | 其他 | 故事 | . |

他们如何处置她，又是另一个故事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sə'praiziz] .

| **It** | **was** | **a** | **month** | **of** | **surprises** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 月 | 的 | 惊喜 | . |

这个月充满了惊喜。

['hepbɜːrn] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [reɪnz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] .

| **Hepburn** | **remarked** | **that** | **it** | **never** | **rains** | **but** | **it** | **pours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫本 | 评论 | 那 | 它 | 绝不 | 雨 | 但 | 它 | 倾倒 | . |

赫本曾说过，真是祸不单行。

['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['ædɪd] [ðæt] ['hiːd] [hɜːrd] [ðæt] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [kʌm] [ɔːr][goʊ][ɪn] [θ'riːz] .

| **Roche** | **added** | **that** | **he'd** | **heard** | **that** | **all** | **good** | **things** | **come** | **or** | **go** | **in** | **threes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗氏 | 额外 | 那 | 他会 | 听到 | 那 | 全部 | 好的 | 事物 | 来 | 或者 | 去 | 在 | 三 | . |

罗奇补充说，他听说好事成三。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] .

| **One** | **was** | **the** | **gift** | **of** | **the** | **Olivette** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 这 | 礼物 | 的 | 这 | 奥利维特 | . |

其中一件礼物是奥利维特帆船。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [twelv] - [fʊt] " ['kɑːrvəl] - [bɪlt] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] , ['sekənd] - [hænd] , [bʌt; bət][ɪn] ['splendɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| **The** | **second** | **was** | **a** | **"** | **twelve** | **-** | **foot** | **"** | **carvel** | **-** | **built** | **dinghy** | **,** | **second** | **-** | **hand** | **,** | **but** | **in** | **splendid** | **condition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 曾是 | 一个 | " | 十二 | - | 脚 | " | 平底 | - | 建造 | 小艇 | , | 第二 | - | 手 | , | 但 | 在 | 灿烂 | 状况 | . |

第二艘是一艘“12英尺”长的平底帆船，虽然是二手船，但状况极佳。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [trʌk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sendər] ,

| **It** | **arrived** | **at** | **the** | **nearest** | **station** | **on** | **a** | **railway** | **truck** | **,** | **without** | **any** | **clue** | **to** | **the** | **sender** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到达的 | 在 | 这 | 最近的 | 车站 | 在 | 一个 | 铁路 | 卡车 | , | 没有 | 任何 | 线索 | 到 | 这 | 发件人 | , |

它由铁路货车运送到最近的车站，寄件人却毫不知情。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] .

| **except** | **that** | **it** | **came** | **from** | **Oxford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 来了 | 从 | 牛津 | . |

只不过它来自牛津。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʒæksən] ,

| **The** | **next** | **day** | **came** | **a** | **note** | **from** | **Mr** | **.** | **Jackson** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 来了 | 一个 | 笔记 | 从 | 先生 | . | 杰克逊 | , |

第二天收到了杰克逊先生的便条，

['æskɪŋ] [ðə; ði] [siː] [skaʊts] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
**asking the Sea Scouts to accept the boat as a little memento of a pleasant**
问 这 海 童子军 到 接受 这 船 作为 一个 小的 纪念 的 一个 令人愉快的
['vɔɪɪdʒ] .
**voyage .**
航程 .

请海童军们接受这艘船，作为这次愉快航行的纪念品。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['greɪtər] [sər'praɪz] .
**The third was even a greater surprise .**
这 第三 曾是 甚至 一个 更大的 惊喜 .

第三个结果更令人意外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] " [ə; eɪ] .
**It was a cheque for a hundred pounds , bearing the signature " A .**
它 曾是 一个 查看 为了 一个 百 磅 , 轴承 这 签名 " 一个 .
[tri'lɔːni] " .
**Trelawney " .**
特里劳尼 " .

这是一张面额为一百英镑的支票，签名是“A. Trelawney”。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['letər] .
**With it was a covering letter .**
和 它 曾是 一个 覆盖 信 .

随信附有一封求职信。

" [dɪr] ['mɪstər] . ['ɑːrmɪtɪdʒ] , ( [ˌaɪ 'tiː] [sed] ) ,
**" DEAR MR . ARMITAGE , ( it said ) ,**
" 亲爱的 先生 . 阿米蒂奇 , ( 它 说 ) ,

“尊敬的阿米蒂奇先生，（信中写道）：”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [lædz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] - [pʊl] [maɪ]
**" I was under the mistaken impression that your lads were trying to ' pull my**
" 我 曾是 在下面 这 错误 印象 那 你的 小伙子们 是 尝试 到 - 拉 我的
[leg] - ['oʊvər] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [es] . [es] . [pent] - [waɪ] - ['kuːt] .
**leg ' over the salvage of the S . S . Pent - y - coote .**
腿 - 超过 这 打捞 的 这 S . S . 五角星 - 是 - 库特 .

“我之前误以为你们的人在打捞 SS Pent-y-coote 号货轮这件事上是在跟我开玩笑。”

[in'kwaiəriz] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['strɪktli] [truː] , [bʌt; bət] ['mɑːdɪst] [ɪn] [ɪts]
**Inquiries proved that their account was not only strictly true , but modest in its**
查询 已证实 那 他们的 帐户 曾是 不是 仅有的 严格 真的 , 但 谦虚的 在 它是
['diːteɪlz] .
**details .**
细节 .

调查证明，他们的说法不仅完全属实，而且细节也相当简略。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sævd] ['ves(ə)l] ,
**I have been in communication with the owners of the salved vessel ,**
我 有 到过 在 沟通 和 这 所有者 的 这 已涂抹 血管 ,

我一直与获救船只的船东保持联系。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɜːrm] ['riːs(ə)ntli] [fɔːrmd] .
**and find that they are a small firm recently formed .**
和 寻找 那 他们 是 一个 小的 公司 最近 形成 .

并发现他们是一家新成立的小公司。

[ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [baɪ][ðə; ði]
**They suggested a sum of two hundred pounds for services rendered by the**
他们 建议 一个 和 的 二 百 磅 为了 服务 渲染 经过 这
['rɔzəli] ,
**Rosalie ,**
罗莎莉 ,

他们建议支付200英镑作为罗莎莉提供的服务报酬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [aɪ] [ək'septɪd] [ðer; ðər] ['ɔːfər] .
**and to save expense of litigation I accepted their offer .**
和 到 节省 费用 的 诉讼 我 公认 他们的 提供 .

为了节省诉讼费用，我接受了他们的提议。

[sɪns] [juː; jʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [skaʊts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] - [gʊd] [tɜːrnz] - ,
**Since you stated that Scouts are not allowed to receive rewards for ' good turns ' ,**
自从 你 声明 那 童子军 是 不是 允许 到 收到 奖励 为了 - 好的 转弯 - ,

既然你说过童子军不允许因为"做好事"而获得奖励，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [siː] [skaʊt] [truːp]
**I trust that I have got over the technical difficulty by asking your Sea Scout Troop**
我 相信 那 我 有 得到 超过 这 技术的 困难 经过 问 你的 海 侦察 部队
[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [tʃek] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [truːp] [fʌndz] .
**to accept the enclosed cheque for their Troop Funds .**
到 接受 这 内 查看 为了 他们的 部队 资金 .

我相信我已经克服了技术难题，请贵方海童军团接受随信附上的支票，作为他们的军团基金。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæt] .
**There are more ways than one of killing a cat .**
那里 是 更多的 方式 比 一 的 杀 一个 猫 .

杀死猫的方法不止一种。

" [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
**" Yours faithfully ,**
" 此致 忠实 ,

"此致，

" ['ændruː] [trɪ'lɔːni] .
**" ANDREW TRELAWNEY .**
" 安德鲁 特里劳尼 .

安德鲁·特里洛尼。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvet] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" And so we leave the crew of the Olivette in full possession of the**
" 和 所以 我们 离开 这 全体人员 的 这 奥利维特 在 满的 拥有 的 这
[stɔːntʃ] ['lɪt(ə)l][kraːft] — [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [fʌndz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**staunch little craft — equipped and provided with funds sufficient for her**
坚定 小的 工艺 — 配备 和 假如 和 资金 充足的 为了 她
['meɪntənəns] .
**maintenance .**
维护 .

"因此，我们把奥利维特号的船员们完全交到了这艘坚固的小船手中——船上配备了足够的设备，并提供了足够的资金来维持它的运转。

['wɜːrðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd][bɔːn]
**Worthy Sons of the Sea they are , and we wish them good luck and bon**
值得 儿子们 的 这 海 他们 是 , 和 我们 希望 他们 好的 运气 和 邦
['vɔɪɪdʒ] .
**voyage .**
航程 .

他们是值得尊敬的海上子弟，我们祝愿他们好运，一路顺风。

[-] [noʊts] :
**Transcriber's Notes :**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mɪs'prɪnts] .
**This book contains a number of misprints .**
这 书 包含 一个 数字 的 印刷错误 .

这本书里有很多印刷错误。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mɪs'prɪnts] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] :
**The following misprints have been corrected :**
这 下列的 印刷错误 有 到过 已更正 :

以下印刷错误已更正：

[ [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['hɪlərəs] ] — >
**[ the hitherto hilarous ] — >**
[ 这 迄今为止 爆笑 ] — >

[此前令人捧腹大笑的] —>

[ [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [hɪ'leriəs] ]
**[ the hitherto hilarious ]**
[ 这 迄今为止 太搞笑了 ]

[迄今为止令人捧腹大笑的]

[ [ænd; ənd] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ] — >
**[ and its up to us ] — >**
[ 和 它是 向上 到 我们 ] — >

[这取决于我们] —>

[ [ænd; ənd] [its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ]
**[ and it's up to us ]**
[ 和 它是 向上 到 我们 ]

[这取决于我们]

[ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ] — >
**[ it will be a suprise ] — >**
[ 它 将要 是 一个 惊喜 ] — >

这将是一次惊喜。

[ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ]
**[ it will be a surprise ]**
[ 它 将要 是 一个 惊喜 ]

这将是一个惊喜。

[ [ðə; ði] ['nuːmərəs] [sæŋk] - [bæŋks] ] — >
**[ the numerous sank - banks ] — >**
[ 这 很多的 沉没 - 银行 ] — >

[众多沉没的河岸] —>

[ [ðə; ði] ['nuːmərəs] [sænd] - [bæŋks] ]
**[ the numerous sand - banks ]**
[ 这 很多的 沙 - 银行 ]

[众多的沙洲]

[ 'pəːsi ] ['wɛstɚmən] [raɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] , [kɔːld] [ [pent] - [waɪ] - ['kuːt] ] [ɔːr] [ [pen] - [waɪ] - ['kuːt] ] .
**Percy Westerman writes about a steamship , called [ Pent - y - coote ] or [ Pen - y - coote ] .**
珀西 韦斯特曼 写 关于 一个 轮船 , 称为 [ 五角星 - 是 - 库特 ] 或者 [ 笔 - 是 - 库特 ] .

珀西·韦斯特曼写到了一艘名为[Pent-y-coote]或[Pen-y-coote]的蒸汽船。

[bəuθ] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] .
**Both spellings have been used .**
两个都 拼写 有 到过 用过的 .

两种拼写方式都曾被使用过。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [θriː] [taɪmz] , [ðə; ði] ['lætər] [tuː] [taɪmz] .
**The former three times , the latter two times .**
这 以前的 三 时代 , 这 后者 二 时代 .

前者三次，后者两次。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['spelɪŋ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [juːst] [wʌns][ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] , [kɔːld] " [siː] [skaʊts]
**The former spelling is also used once in the sequel to this book , called " Sea Scouts**
[ə'brɔːd] " .
**Abroad " .**
国外 " .

本书的续集《海外海童军》中也曾使用过一次这种拼写方式。

[ɔːl'ðoʊ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ [pent] - [waɪ] - ['kuːt] ] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] ['spelɪŋ] , [ðɪs] ['mɪsprɪnt] [hæz; həz]
**Although making this [ Pent - y - coote ] the most likely spelling , this misprint has**
[nɑːt] [bɪn] [kə'rektɪd] .
**not been corrected .**
不是 到过 已更正 .

尽管 [Pent-y-coote] 是最有可能的拼写，但这个拼写错误尚未得到纠正。

[tuː] [ ˌilə'streiʃəns ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['sʌbtaɪtl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ]
**Two illustrations have a difference in subtitle between the list of illustrations**
[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
**and underneath the actual illustration .**
和 下 这 实际的 插图 .

两幅插图的标题在插图列表中和实际插图下方有所不同。

[ðə; ði]['sʌbˌtaɪtəlz][ɑːr; ər] :
**The subtitles are :**
这 字幕 是 :

字幕如下：

[ [ðə; ði] [skɪf] [teɪks] [ðə; ði] [roʊp] [ə'ʃɔːr] ] ( ['ɪmɪdʒ] [lɪst] ) [ænd; ənd]
**[ THE SKIFF TAKES THE ROPE ASHORE ] ( image list ) and**
[ 这 小艇 需要 这 绳索 岸上 ] ( 图像 列表 ) 和

【小艇靠岸】（图片列表）

[ [ðə; ði] [skɪf] [teɪks] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'ʃɔːr] ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
**[ THE SKIFF TAKES A ROPE ASHORE ] below the actual illustration**
[ 这 小艇 需要 一个 绳索 岸上 ] 以下 这 实际的 插图

【小艇靠岸】（插图下方）

[ [stænd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːzər] [æz; əz] ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [lɪst] , [ænd; ənd]
**[ STAND CLEAR OF THE HAWSER AS ] in the image list , and**
[ 站立 清除 的 这 缆绳 作为 ] 在 这 图像 列表 , 和

[请远离缆绳，如图所示]

[ [stænd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːzər] [æz; əz] ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
**[ STAND CLEAR OF THE HAWSERS AS ] below the actual illustration**
[ 站立 清除 的 这 缆绳 作为 ] 以下 这 实际的 插图

[请远离缆绳，如下图所示]

[ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] _ ['rɔzəli] _ [ɪz] [ ['pæsɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['ɔːldˌbɜːroʊ] ] .
**In chapter XII the _ Rosalie _ is [ passing close to Aldborough ] .**
在 章 十二 这 _ 罗莎莉 _ 是 [ 通过 关闭 到 奥尔德伯勒 ] .

第十二章中，_罗莎莉_号[经过奥尔德伯勒附近]。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈnʌðər] [pleɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dʒʌst] [pæst] [ˈləjstɔft] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

| This | must | be | another | place | , | because | they | just | passed | Lowestoft | and | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必须 | 是 | 其他 | 地方 | , | 因为 | 他们 | 只是 | 通过了 | 洛斯托夫特 | 和 | 是 |

['hedɪŋ] [saʊθ] .

| heading | south | . |
|---|---|---|
| 标题 | 南 | . |

这肯定是另一个地方了，因为他们刚刚经过洛斯托夫特，正往南走。

[bʌt; bət] ['ɔːldˌbɜːroʊ] [laɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [əˈbaʊt] - ['kilәˌmiːtəz] ['ɪnlənd] .

| But | Aldborough | lies | to | the | north | and | also | about | 10 | kilometers | inland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥尔德伯勒 | 谎言 | 到 | 这 | 北 | 和 | 还 | 关于 | - | 公里 | 内陆 | . |

但奥尔德伯勒位于北部，距离内陆约 10 公里。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['sɪmələr] ['saʊndɪŋ] [ ['ælɬdˌbɜ˞g] ] [wʌz; wəz] [ment] ( [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [kə'rektɪd] [ɪn] [ðɪs]

| Probably | the | similar | sounding | [ | Aldeburgh | ] | was | meant | ( | but | is | not | corrected | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 相似的 | 听起来 | [ | 奥尔德堡 | ] | 曾是 | 意思是 | ( | 但 | 是 | 不是 | 已更正 | 在 | 这 |

[bʊk] ) .

| book | ) | . |
|---|---|---|
| 书 | ) | . |

可能原本想表达的是发音相近的[Aldeburgh]（但本书中并未更正）。

[ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [hɪr]

| A | few | cases | of | punctuation | errors | were | corrected | , | but | are | not | mentioned | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 案例 | 的 | 标点 | 错误 | 是 | 已更正 | , | 但 | 是 | 不是 | 提及 | 这里 |

.

| : |
|---|
| . |

已纠正少数标点错误，但此处不予提及。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神